

تصویر ابو عبد الرحمن الکردي



ترجمہ: دکتر عصمت ستارزادہ





انشارات زرین



انشارات نگاه

انشارات نگاه/مقابل دانشگاه/خیابان فروردین/تلفن ۶۴۰۸۹۷۱

انشارات زرین/خیابان جمهوری شرقی / تلفن ۳۰۵۲۵۶

شرح سودی بر حافظ

محمد سودی بسازی

ترجمه دکتر عصمت ستارزاده

چاپ پنجم (چاپ اول زرین و نگاه) ۱۳۶۶

تیراژ ۴۴۰۰ نسخه

چاپ ۱۲۸

حق چاپ محفوظ

تقدیم به روح معصوم دخترم

حمیرا

حمیرای عزیزم - در آن هنگام که برای داشتن يك فرزند و مادر شدن تلاش میکردی و زندگانی شیرین را فقط در وجود بچه میجستی ناگهان تندباد اجل چراغ زندگیت را خاموش کرد هماندم شمع قلبم پرازا میزد منجم گشته شد. آن زمان که دست مرگ پیر حمانه گل وجود ترا پیر کرد آرزوها و شادیهای مرا هم همراه امیدهای تو بجاگ سپرد. اکنون درماتم تو خون میگیریم و زبان حالمان یا تو سخن میگوید ، درهر کاری و درهر جای مثل سابق همیشه همراه منی. دختر عزیز و مهربانم چگونه باور کنم که تو در عین جوانی در آغوش خاک آرمیده ای اما من بی تو زنده مانده ام و زندگانی میکنم .

آه افسوس و هزار افسوس نه ناله های مادر داغ دیده ات را میشنوی و نه گریه های طفل بی مادرت را من بینی

فلك، زمین ماتم عظمی عجب شوری بها کردی ، نمیدانم نمیدانم چه ها کردی ، چه ها کردی ، چه ها کردی . فقط تو پشت مادر را در غم فرزند بشکستی. حمیرای عزیزم اشکهای گرمیکه بر خاک سرد مزارت میریزم آتش قلب مرا خاموش نمیکند اینك این ائزرا که برای همیشه خواهد ماند بنام تو میکنم و به روح پاکت تقدیم میدارم تا هر وقت که چشم بنامت بپفتد بگویم ؛

گر نقش تو از میانه برخاست

اندوه تو جاودانه برجاست
نهایت آرزوی من رسیدن بتو است

مادر داغ دیده ات

دکتر عصمت ستارزاده

استدراکات جلد چهارم

ص ۲۱۴۲. دانی آخر که بنا کام چه خواهد بودن. بهادات مفعولی. ناکام، آنکه به کام دل نرسد. مفهوم مصراع: می دانی عاقبت ناکام چه خواهد بود می دانی آخر به ناکام چه می رسد.

ص ۲۱۴۳. پیرمیخانه همی خواند... از خط جام... جامهای شراب بدهفت خط معروف بوده: (۱) خط جور؛ (۲) خط بغداد؛ (۳) خط بصره؛ (۴) خط ازرق، یا خط سیاه، یا خط شب؛ (۵) خط رشک، یا خط خطر؛ (۶) خط کاسه گر؛ (۷) خط قردونیه (عقاید و افکار خواجه، ص ۱۷۵). شادروان پُرمان نوشته: (۵) خط در شکر یا اشک؛ (۷) خط فرودینه یا مزور (لسان الغیب، ص ۵۴۸، چاپ امیرکبیر).

ص ۲۱۶۱. زدر در آوشبستان مامور کن. «شبستان: خوابگاه، حرمرسا و آن قسمت از مسجدی بزرگ که دارای سقف می باشد.» فرهنگ عمید.

ص ۲۱۶۴. حوالنیم بدان لعل همچو شکر کن. در (حوالنیم) پای وحدت و میسم ضمیر به حواله ملحق شده، یعنی یک بار مرا بدلع همچو شکر حواله کن.

ص ۲۱۶۵. از آن شمائل والطف خلق خوش که تراست. این بیت در نسخه های معتبر از جمله در حافظ قزوینی، قریب، پُرمان و انجوی نیست. قافیه هم تکرار شده است، محتوا هم حشو قبیح است.

ص ۲۱۶۶. از این مزوجه و خرقة... مزوجه کلاشش ترك آستردار و پنبه دوزی شده را گویند.

ص ۲۱۶۹. هان ای پسر که پیرشوی پندگوش کن. ای پسر، که امیدوارم و دعا می کنم بدیبری برسی و عمر زیاد کنی، پندگوش کن. «که پیرشوی» عبارت دعائیه است و به قول شارح حشوملیح، آن وقت معلوم نیست چرا در شرح گفته «حتی تا زمانی که پیرشوی».

ص ۲۱۷۶. از آب دیده بر سر آتش... این بیت در اغلب نسخه ها نیست و قافیه هم مکرر است.

ص ۲۱۷۸. نقشی بر آب می‌زنم از گریه.... یعنی گریدی من در حکم نقش بر آب زدن است - می‌دانیم که آب نقش نمی‌پذیرد و نقش بر آب زدن بی‌حاصل است. پس نقش روی آب در حکم مجاز است و تحقق نمی‌یابد. بنابراین شاعر از روی نومیدی می‌فرماید: تاکی شود قرین حقیقت مجاز من. اظهارات شارح در مورد گریستن از روی مکر و حيله گری «من عندی» است و «از معنای بیت دور افتاده».

ص ۲۱۸۵. ای ملامتگو خدا را رومبین و رومبین. یعنی ای که ما را سرزنش می‌کنی، از آفتاب طرفداری مکن و رومی دلبر ما - بین. روی دیدن یعنی جانبداری. شارح در اینجا «من عندی» شرح کرده است.

ص ۲۱۸۶. پیش از این خاطر نشان شدیم که هندو به معنی غلام سیاه است و اظهارات شارح اعتبار ندارد.

ص ۲۱۸۸. شراب لعل کش و روی مه جبینان بین خلاف مذهب آنان جمال اینان بین. کمابیش در همه نسخه‌ها این بیت به همین صورت است، ولی نویسنده‌ی این سطور نتوانست معنی درستی استخراج کند: منظور از مذهب آنان چیست و آنان اشاره به کیان است؟ شراب لعل که مذهب ندارد. درست است در بیت بعدی تعریض به صوفیان وجود دارد، ولی چنین طرز بیانی موجه به نظر نمی‌رسد. البته دور از خرد است از شاعر بخواهیم مناسب ذوق ما شعر گفته باشد، ولی دریان او و در شیوه‌ی معاصرانش هم چنین چیزی را ندیده‌ام. البته این مطلب فقط برای توجه اهل فن نوشته شد و هیچ اعتبار و سندیت ندارد.

ص ۲۱۸۹. دماغ و کبر گدایان خوشه‌چینان بین. معنی خوشه‌چین دروگر است، اما معنی دیگری هم دارد و آن این است که مشتی مردم فقیر، پس از پایان درو یا میوه‌چینی، به کشتزارها و باغها می‌روند و خوشه‌هایی را که بدزمین ریخته، یا درونشده و میوه‌هایی را که احياناً بر شاخه‌ها رها شده می‌چینند. در ارومیه این کار را پشاری (بروزن‌فشاری) گویند. احتمالاً مراد حافظ از خوشه‌چینان این گونه مردمانند. بنابراین باید مطابق تمام نسخه‌های معتبر میان گدایان و خوشه‌چینان و او عطف باشد و بیان سودی درست نیست، ولو اینکه خوشه‌چین را به همان معنی دروگر بگیریم.

ص ۲۱۹۶. مرغ دلم ظایر است... همچنانکه شارح یادآور شده، این غزل در نسخه‌های معتبر نیست و «به کلمات خواجه شباهت ندارد». همچنین غزل بعدی با مطلع در بدخشان لعل اگر.... درجایی دیده نشد.

ص ۲۲۰۱. که نیست درس من جز هوای خدمت او. هوا به معنی میل و آرزوست. ص ۲۲۰۴. غافل ز حفظ جانب یاران خودم شو. در اینجا مراد از یاران نفس متکلم - یار است و نه کسان دیگر. یار عتاب می‌کند، تو که عمری است اسیر زلفم بوده‌ای، حال روی چون ماه تمام مرا گذاشته‌ای و رفته‌ای دنبال تماشای ماه نو؟ این رسم عاشقی نیست. تو باید هوای جانب یاران را داشته باشی و آنجا که یار است از اغیار - ماه نو - چشم پبوشی.

ص ۲۲۰۶. از افسر سیامک و ترک کلامزو. سیامک پسر کیومرث است و زو بازای مفتوح یا مضموم پسر تهماسب.

ص ۲۲۵۹. تکیه بر اختر شب دزد ممکن... اختر شب دزد همان ستاره‌ی کاروان‌کش است.

ص ۲۲۱۵. بیدقی راند که برد... یعنی خال‌تو پیاده‌ای سرکت داد که ماه و خورشید را با آن مات کرد.

ص ۲۲۲۱. ای قبا‌ی پادشاهی راست بر بالای تو. مخاطب این غزل مسلم نیست و اظهار سارح بی‌مأخذ است. اما قرینه نشان می‌دهد باید خطاب به شاه شجاع باشد، زیرا: ۱. بیت در رسوم و حکمت... اشاره‌ای به اطلاعات فقهی اوست؛ ۲. آب حیوانش ز منقار بلاغت می‌چکد، اشاره به شاعری و نویسندگی اوست. در میان حکام معاصر حافظ، مورخان این دو صفت را در مورد شاه شجاع به کار برده‌اند.

ص ۲۲۲۶. تاب بنفشه می‌دهد... تاب دادن یعنی خشمگین کردن و به‌خشم آوردن. ص ۲۲۳۸. آیا در این خیال... آیا ادات استفهام، یعنی واژه‌ی پرسش است. عجا ادات تعجب و تحسین است.

ص ۲۲۴۴. آن می‌که در سو... سو با سین مهمله است، به معنی کوزه‌ی دهان گشاد.

ص ۲۲۴۴. با ما سرچهداشت بیا ای صبا بگو، این مصراع در نسخه‌های موجود چنین است: با ما سرچه داشت زهر خدا بگو و درست هم همین است، و گرنه قافیه تکرار می‌شد. بیت بعدی تنها در حافظ قریب دیده می‌شود، اما بیان به شیوه‌ی حافظ می‌ماند.

ص ۲۲۴۶. خنک نسیم... نسیم باد بسیار ملایم را گویند. شماهه بوی خوش را گویند، نه بوی مطلق را. برخاست در مورد باد به کار می‌رود. معنبر یعنی عنبر آگین؛ عنبر از نوعی ماهی به دست می‌آید و ماده‌ای خوشبوست.

ص ۲۲۵۰. گه جام زرکش گه لعل دلخواه. شادروان پژمان این مصراع را چنین ترجیع می‌دهد: گه جام زرکش گه کام دلخواه. البته این مصراع در نسخه‌ها بسیار مغشوش است. در حافظ جلالی نایینی آمده: گه جام زرکش از لعل دلخواه. در حافظ قریب آمده: یا جام زرکش با قصه کوتاه.

ص ۲۲۶۱. سبو کشان همه در بند گیش... سبو کش خدمتکار میخانه و آنکه کارش حمل سبوی می‌است. معنی بیت می‌شود: خدمتکاران میخانه همگی در بندگی پیر میخانه کمر خدمت بسته بودند، ولی کلاهشان بالای ابر بود و ولی در عین بندگی پیرمغان سر فخر بر آسمان می‌سودند.

ص ۲۲۶۲. شکسته و سمه و بر برگ گل... این مصراع در اغلب نسخه‌ها شکسته کسمه و... آمده. کسمه ساچ یا کسمه تل هنوز هم در ارومیه به کار می‌رود و مراد از آن بخشی از زلف است که به صورت چتری بر روی پیشانی می‌ریزند. زلف شکستن در اصطلاح حافظ پیریشان کردن زلف است.

ص ۲۲۸۲. حافظ چو طالب آمد جامی به جان شیرین. به جان شیرین یعنی در برابر یا در بهای جان شیرین حافظ خواست جامی بستاند و جان شیرین بدهد. جان شیرین در اینجا عبارت سوگند نیست.

ص ۲۲۸۵. به غیر خال سیاهش که دید به دانه. نشنیده و نخوانده‌ام دانه‌ی بهرا به جای اسپند در آتش افکنند. احتمال می‌دهم معنی بیت چنین باشد: هیچکس دانه‌ای بهتر از خال

سیاهش ندید که به جای اسپند بر آتش رویش نهند. این اظهار باقید احتیاط تلقی شود، چون محتاج تحقیق اهل فن است.

ص ۲۲۹۹. در پای خار هجران افتاده در کشاکش، یعنی در کنار خار هجران افتاده ام و در کشاکش.

ص ۲۳۵۵. این غزل، همچنانکه شارح اظهار داشته، در نسخه ها نیست، ولی بر خلاف اظهار وی به سبک حافظ است و «به کلام خواجه شباهت» دارد.

ص ۲۳۵۱. عید است و موسم گل ساقی بیار باده... این غزل در نسخه های معروف نیست.

ص ۲۳۵۵. این غزل هم در نسخه های معروف نیست. هردو غزل فاقد لطف بیان و عمق معناست.

ص ۲۳۱۵. در ده به یاد حاتم طی جام یک منی. شارح می فرماید «جام یک منی قدحی را گویند که ظرفیت دامن شراب داشته باشد» لابد یک نفر هم یعنی دونفر! به قول خودش «فتامل».

ص ۲۳۴۸. مفروش به باغ ارم و فحوت شداد. آیا ممکن است اشاره به باغ ارم و صاحب آن باشد؟ آیا باغ ارم در آن زمان هم بوده؟ این مطلب محتاج تحقیق است. بهرحال، عبارت شارح در مورد بهشت نسیه و غیره بی محل است.

ص ۲۳۵۵. چون بالش زرنیست... بالش زر، کیسه های کوچکی بود که در آن هشت مثقال زر، معادل دوهزار دینار زر می دوختند. بالش زردوزی اختراع شارح است. خواجه می فرماید: چون زرن داریم که اسباب تجمل فراهم کنیم - باخشی می سازیم. دروازه های بالش و خشت مراعات نظیر وجود دارد.

ص ۲۳۵۵. در آتش اریخا رخت دست می دهد. حافظ قریب این بیت را ندارد. در بقیه «خیال رخس» آمده، که درست تر است.

ص ۲۳۵۸. تراول رو یکی لولی بوادی. در حافظ قزوینی: تراول آن روی نهکو بوادی. معنی شده است تراول باید آن روی نهکو را دیده باشی، اما در نسخه ای یاقوفیه تر اول روی نکو لولی بوادی، که قریب به شرح سودی است، یعنی «روی نکو» شده «روی یکی».

ص ۲۳۵۸. به پی ماچان غرامت بسپریمن. قزوینی به پای ماچان را ایستادن در صف نعال ترجمه کرده است. با اینهمه ترجمه سودی معقول به نظر می رسد:

ص ۲۳۶۸. پندرا باز پرس آخر کجا شد مهر فرزندی. آنچه از مفهوم بیست، مخصوصاً مصراع دوم به ذهن من می رسد با شرح سودی متضاد است: ای یوسف مصری، که سلطنت مشغولت کرد، آخر از حال پدرت پرسشی کن - پس مهر فرزند پدری کجا رفت؟ اگر جز این بود، دلیلی برای ذکر اشتغال یوسف وجود نداشت.

ص ۲۳۷۱. که باخوارزمیان کردند ترکان سمرقندی. همچنانکه شارح خاطر نشان شده، این بیت در نسخه ها متفاوت است. ظاهراً صورت فعلی اشاره ای به کشتار تیمور است در خوارزم. آیا محتمل است این غزل ناشی از انفعال و دماغ سوختگی حافظ در مورد حسن ظنش نسبت به تیمور و جواب شعر سابقش باشد (خیز تا خاطر بدان ترک سمرقندی دهیم کز نسیمش بوی جوی مولیان آید همی)؟

ص ۲۳۷۲. عیان شنی که بما چیست... یعنی اگر عمر جاودان وجود داشت در بهای خاکپایش صرف می شد.

ص ۲۳۸۵. هر تاره موی حافظ در دست زلف شوخی. در حافظ قزوینی، پشمان وانجوی به همین صورت است و دگر قریب هم به همین قیاس تصحیح کرده، ولی در نسخه ای که اساس بوده، در دست خیره شوخی آمده: در حافظ جلالی نایینی هم «در دست یارشوخیست» آمده. فهم اینکه هر تار موی حافظ در دست زلف شوخی هم برای من میسر نیست. شاید از قلت تحقیق با نقصان ذوق باشد. به هر حال می شود هرتارمو در دست یارشوخی باشد و این کنایه از «علافی» و نداشتن فریادرس و افتادن زیر دست و پای اقسام مقامات از شاه و وزیر و زاهد و مفتی و محتسب است.

ص ۲۳۸۶. میان مجمع خوبان کنی میان داری. میاندار پهلوانی را گویند که در وسط گود زورخانه ورزش کند و دیگران از او تبعیت کنند (فرهنگ عمید). میاندار مجلس یا مجمع نیز کسی است که گفتگوها یا کارها را می چرخاند. میاندار رامیانی گفتن «من عندی» است.

ص ۲۳۸۷. مکن عتاب... بکن هر آنچه توانی که جای آن داری. احتمالاً معنی بیت چنین باشد: بیش از این عتاب و بردم جور مکن - بلکه - تا می توانی کارهایی بکن که جایش است - یعنی برآزنده ی توست.

ص ۲۳۸۷. به اختیارات اگر صد هزار تیر جفاست. تفسیر دیگری هم می شود کرد: اگر صد هزار تیر جفا در اختیارات است، همه را به قصد جان من خسته در کمان کرده ای.

ص ۲۳۸۸. چو ذکر لعل لبش.... این بیت در نسخه های معروف نیست. حافظ قریب اصلاً این غزل را ندارد. «حدیث باشکراست» را نفهمیدم. می شد گفت حدیث یا شکر است؟ یعنی حدیث است یا شکر؟ در هر صورت بیت معیوب است، چون در مصراع اول گفته ن و شنیدن ذکر شده و در مصراع دوم فقط بحث دهان به میان آمده و این مخالف لف و ثثر است.

ص ۲۴۵۷. بندگان را نه به وضع دگران می داری. صورت دیگرش هم این است: بندگان را آن طور نگه نمی داری که دیگران - بندگان را - نگه می دارند.

ص ۲۴۳۵. که بیش از پنج روزی نیست حکم میرنوروزی. شارح معنی میرنوروزی را نمی دانسته و لاجرم تأویلات بیهوده کرده است. از آیینهای نوروز در روزگار ساسانی یکی این بود که شاه شخصی از عامه ی مردم را در ایام نوروز به جای خویش می نشاند و مدت پنج روز فرمانهای او اجرا می شد و با او همچون شاه رفتار می کردند. چنین کسی را میر نوروزی نامیده اند.

ص ۲۴۳۴. چه شکرهاست در این شهر که قانع شده اند. معنی بیت چنین است: ببین در این شهر چه شکرها وجود دارد که شاهبازان طریقت را به مقام مگس قانع ساخته است!

ص ۲۴۳۶. هر که مشهور جهان گشت به مشکین نفسی. خوش نفس در بیت تا چو مجمر... صفت جانشین اسم است و همراه یای نکره. مشکین نفسی مصدر است. ظاهراً آوردن واژه هایی با حالت های دستوری متفاوت به صورت قافیه مرسوم بوده است و از عیب های شعر محسوب نمی شده.

ص ۲۴۴۶. کاروان رفت و تو در خواب... مراد کاروان عمر است و گذشت روزگار.

ص ۲۴۶۲. عذرا به معنی دوشیزه و باکره است. عجیب است از سودی که در جلد اول در تفسیر اشی لئا و احلی من قبله العذرا این واژه را به معنی فرزندان دختر ترجمه کرده بود و در اینجا به معنی پسر نورس!

ص ۲۴۶۵. کتبت قصه شوقی و مدمعی باکی. شارح در شرح الفاظ عربی گاه اهمال کرده است، از جمله در این مصراع که باید می گفت قصه‌ی اشتیاقم را نوشتم و چشمم گریان است.

ص ۲۴۶۸. اثر نماند زمن بی شمایت. گفتیم از معنیهای شمایل تصویر و صورت و چهره است. جالب است که سودی در معنی آن می نویسد جمع شمال - که البته یکی از معنیهایش است. ولی در شرحش می گوید: ای جانان بدون شمایت (در دوری رویت) . . .

ص ۲۴۷۵. البته غزال هم بچه‌ی آهوست! ص ۲۴۸۵، تاریخ خانی ربطی به تاریخ جلالی یا ملکشاهی ندارد، بلکه منسوب به غازان خان است، که تاریخ غازانی هم گویند. البته آن هم بر اساس سال شمسی بوده است.

ص ۲۵۰۲. که به کوی میفروشان دوهزار جم بهجامی. البته خواننده‌ی امروزی بخوبی می داند که اظهارات سودی در مورد جمشید و سلیمان هیچ اساس منطقی ندارد و میان این دو نسبتی نیست، بلکه پس از اسلام جمعی از مورخان جعلیاتی در این باره بافته‌اند. اما جالب است که بر اساس همان جعلیات حافظ به سخافت طبع یا بیان متهم می شود!

ص ۲۵۰۶. گر این شراب... معنی بیت چنین استنباط می شود: اگر شراب خام و حریف پخته است، این خام (شراب) از هزار پخته (حریف) بهتر است. ص ۲۵۰۶. بگشای تیر... رها کردن تیر را از کمان گشودن گویند، نیز گشادن و گشاد دادن.

ص ۲۵۱۸. خیز تا خاطر بدان ترك سمرقندی دهیم. محققان مخاطب این بیت را امیر تیمور گورکان می دانند.

ص ۲۵۲۰. رهروی باید جهانسوزی نه خامی بی غمی، جهانسوز کسی را گویند که آتش در جهان زند و این لقب تیمور بوده است.

ص ۲۵۳۴. دلم گرفت ز سالوس و طبل زیر گلیم. طبل زیر گلیم نهان معادل «شترسواری دولا دولا»، یعنی تلاش بیهوده برای پنهان کردن امری. سعدی فرماید: آواز دهل نهان نماند در زیر گلیم و عشق بنهان. علم برافراشتن نشانه از اظهار و اعلان امری است.

ص ۲۵۲۹. دیده نادیده به اقبال تو ایمان آورد. یعنی باینکه چشم تو را ندیده، به اقبال ایمان آورد. حافظ هرگز سلطان احمد ایلکانی را ندیده و این غزل را به رسم هدیه به دربارش فرستاده است. (قطعا پس از سال ۷۸۴ که سال جلوس اوست)، در بیت دیگری تصریح می کند: گرچه دوریم به یاد تو قدح می نوشیم...

اظهارات شارح درمورد ییلاق شیراز و غیره بی مورد است.
ص ۲۵۳۱. بخشش و گوش خاقانی و چنگیز خانی. شادروان پشیمان معتقد بود
بخشش قآنی صحیح است. با انتساب به اگنای قآن پسر چنگیز و قآن در لغت مغولی
به معنی پادشاه و فرمانرواست. چنگیز را در نسخه‌ها بدون یا نوشته‌اند و صحیح است.

ص ۲۵۲۷. خم شکن نمی‌داند این قدر که صوفی را جمله استفهامی است و خم شکن
احتمالاً اشاره به امیر مبارزالدین است، مضمون بیت این است: محتسب این را نمی‌داند که
صوفی در خانه شراب همچون لعل سرخ دارد؟ او خوب می‌داند، اما خم شکنی اش دایمی
برای فریب مردم است، نه نهی از منکر. کوتاه سخن، در تاریخ ما این گونه گیر و دار هر
چند سال یکبار پیش آمده است.

ص ۲۵۳۹. دل زناوڪ چشمت... عبید زاکانی معاصر حافظ هم گوید: زلفت به
پیشانی دل برد به پیشانی دل برد به پیشانی زلفت به پیشانی. با توجه به اینکه عبید خود
استاد فن تضمین است، شعر حافظ در زیبایی و لطف معنی سبق برده، حدس می‌زنم
— فقط حدس — حافظ غزل عبید را تضمین کرده باشد.

ص ۲۵۴۳. خم جعدت بنامیزد... این بیت در بسیاری از نسخه‌ها نیست، ولی بیان
حافظی است.

ص ۲۵۴۷. مؤلف در ترکی واژه‌ی قاین را آورده، که مترجم در مورد معادل
فارسی آن مردد است و من هم بطریق اولی. آنجا قاین در ترکی درخت کرب یا کرف
را گویند از تیره‌ی افرایان. آقای محمد پیفون قاین را معادل درخت‌گان دانسته‌اند
(فرهنگ آذربایحانی).

ص ۲۵۵۷. از این سموم که بر طرف بوستان بگذشت. سموم باسین مفتوح باد گرم
و سوزان را گویند.

ص ۲۵۶۵. شو بافتح شین. امروز غالباً درس خوانندگان شو را باضم شین تلفظ
می‌کنند، ولی احتمال دارد این تلفظ در گذشته فرق می‌کرده است. به هر حال گاه دیده
می‌شود تلفظ‌هایی که سودی داده، با تلفظ امروزی متفاوت است، ولی نمی‌توان آن را ناشی
از بی‌اطلاعی سودی دانست و بسیار احتمال دارد او آنها را از ایرانیانی که می‌شناخته
تحقیق کرده باشد.

ص ۲۵۹۵. تا از درخت نکته‌ی توحید بشنوی. اشاره است به آیه‌ی ۲۹ از سوره‌ی
قصص، که وقتی موسی بادیدن روشنایی به دنبال آتش می‌رود از درختی صدایی می‌شنود
که می‌گوید: یا موسی انی انالله رب العالمین (ای موسی من خداوندگار جهانیانم).
همچنانکه شاعر دیگری در اشاره بدین آیه با تعجب یا بر سبیل استدلال و بیان حجت
می‌گوید: روا باشد انالحق از درختی چرا نبود روا از نیکبختی (یعنی رواست درخت
انالحق گویا باشد چرا مسور نتواند؟).

ص ۲۶۱۷. جور از فلک نیاید. این بیت در غالب نسخه‌ها نیست و ظاهراً الحاقی است.
ص ۲۶۲۸. ز سنگین دلان خواستن مومیایی. مومیایی نوعی قبر طبیعی است که
در گذشته برای شکسته‌بندی و درمان زخم‌ها کاربرد داشت.

ص ۲۶۴۱. طرفی هنری بر بند. در اغلب نسخه‌ها طرف هنری آمده و همین درست است.

ص ۲۶۵۶. ای زشرم عارضت... این غزل در اغلب نسخه‌ها نیست و مطالبش هم معشوش و سست است.

ص ۲۶۶۵. بیار باده... این غزل در اغلب نسخه‌ها نیست.

ص ۲۶۶۴. ریحان تو کجا و سبز خطش او تازه و تو غبارداری. ظاهراً شاعر در مورد خط و ریحان و غبار صنعت مراعات نظیر به کار برده و یکاش نمی برد. پیداست خیلی زور زده و هیچ بهره‌ای از ذوق نبرده است.

ص ۲۷۴۱. طبرزد را ظاهراً در انتساب به طبرستان چنین گفته‌اند، یعنی قند طبرستانی، اظهارات مرحوم سودی بی پایه است.

ص ۲۷۴۵. میوه بهشتی برابر با ۷۷۸ است و شارحان هر سه اشتباه کرده‌اند

ص ۲۶۸۸. شاه غازی خسرو گیتی‌ستان. اطلاعات تاریخی مرحوم سودی بسیار محدود بوده و غالباً خلط مبحث کرده است. این قطعه در مورد امیر مبارزالدین گفته شده، که پسرش شاه شجاع میل در چشمش کشید. شاه منصور در جنگ با امیر تیمور کشته شد (۷۹۵).

ص ۲۷۵۱. شیخ مجدالدین اسمعیل بن رکن‌الدین یحیی سیرافی (۶۷۵-۷۵۶ هـ ق)

ص ۲۷۵۲. به دست آصف صاحب عیار باستی. قوام‌الدین محمد صاحب عیار وزیر شاه شجاع.

ص ۲۷۵۷. ومن يتوالله... از آیه‌های ۳ و ۲ سوره طلاق: ومن يتوالله يجعل له

مخرجاً ویرزقه من حیث لایحسب.

ص ۲۷۵۸. بر تو خوانم ز دفتر اخلاق. از ابن یمین است بنابر تحقیق مرحوم پثرمان

بختباری تضمین بیت سنایی است: آنکه سیمت نداد زربخشش وانکه پایت برید سر بخشش.

ص ۲۷۲۴. آنکه ده باهفت ونیم آورد... شان نزول این اشعار به‌طوری که غالب

تذکره‌نویسان گفته‌اند این است که «چون شاه منصور شاه یحیی را از شیراز راند... یکی از اهل استیفا مبلغی از وظیفه‌ی اهل علم کسر نمود... چون شاه منصور مطلع شد گفت هر چه پدران من در باره‌ی اهل علم مقرر داشته‌اند باید پرداخته شود.» (تألیص از تاریخ عصر حافظ ص ۴۱۶) این هفت و نیم اشاره به ۲۵ درصد کسر موجب است، که حافظ بدخاطر الغای آن از شاه تشکر کرده است.

ص ۲۷۴۷. این قطعه در تاریخ مرگ شاه شجاع است و ظاهراً رحمان با الف باید

محاسبه شود مطابق ۷۸۶.

ص ۲۷۴۹. این قطعه در تاریخ مرگ بهاء‌الدین عثمان کوه‌گیلویی است.

ص ۲۷۵۵. این قطعه در تاریخ مرگ مجدالدین اسمعیل مذکور در ص ۲۷۵۱ است.

ص ۲۷۵۲. این قطعه در تاریخ وفات قوام‌الدین محمد صاحب عیار است.

ص ۲۷۵۴. شتر گربه با کاف فارسی صحیح است و کنایه از ترکیب اجزای نامتجانس.

ص ۲۷۵۸. سال و فال و.... این قطعه از امیر معزی است.
ص ۲۷۹۱. باز آئی که جانم... این دوییت رباعی نیست و وزن مصراع سوم هم ناقص است.

ص ۲۷۹۳. ترسیدمی من کز تو... وزن غلط است و باید باشد می ترسیدم کز تو شوم روزی دور...
ص ۲۸۵۷. دودام در کمین... مصراع سکنه دارد. در نسخه های دیگر به صورت

دودامت در کمین، دوراهت در کمین، دد و دامت کمین آمده، که اولی مناسبتر به نظر می رسد.

ص ۲۸۱۷. پرجبریل را اینجا بسوزند بدان تا کودکان آتش فروزند. معنی بیت احتمالا چنین باشد: در اینجا کودکان پرجبریل را می سوزند تا با آن آتش روشن کنند یعنی تمام مقدمات بازیچه ی دست کودکان شده است. همچنانکه در جای دیگر گفته: یار من طفل است و دل داری نمی داند هنوز خون عاشق را به جای شیر مادر می خورد. البته در بعضی نسخه ها مصراع دوم به صورت به دامن کودکان آتش فروزند آمده که معنی بیت یکسر عوض می شود. ولی بیت زیرین گواه آن است که باید حدس ما درست باشد.

ص ۲۸۴۲. که پنداری هرگز در اینجا نبود. مصراع سکنه دارد.

ص ۲۸۶۱. تو بادربوش از حسن گل مزن لاف. مصراع سکنه دارد.

ص ۲۸۶۲. چه پندشان چه آواز خطیان. مصراع سکنه دارد.

ص ۲۸۷۲. دولت نهاده رخت بقزیر کنده لان. کندلان با کاف مضموم یا مفتوح و بدون ها «خیمه ی بزرگ که در پیش درگاه ملوک برپای دارند» (از تعلیقات شادروان محمد قزوینی بردیوان حافظ).

ص ۲۸۸۵. بهشکر تهمت تکفیر گرمیان برخاست. این بیت و ابیات بعدی گواه آن است که داستان تکفیر حافظ جعلی و ساخته ی قصه پردازان نیست و واقعیت داشته است.

توجه: برادب دوستان پوشیده نیست که اشعار الحاقی در نسخه های مختلف دیوان حافظ زیاد است. همچنین، نسخه ها از دخالت کاتبان مصون نبوده. محققان امروزی تعداد غزل های موجود حافظ را کمتر از پانصد می دانند. بسیاری از قطعات و رباعیات منسوب به حافظ هم از دیگران است.

سودی، مؤلف این کتاب عزیز را می توان از پیشگامان تحقیق ادبی دانست. او در کار خود به بررسی نسخه ها و دقت در سبک و کلام حافظ توجه داشته است. کار او مورد استفاده ی محققان بعدی قرار گرفت و هم امروز برای آشنایی با حافظ کتابی بسیار سودمند است. آنچه اندکی بر این شاهکار لطمه می زند، یکی ارائه ی مصدر های جعلی از قماش خیزیدن و بینیدن و مانند آنهاست و دیگری دشمنی عنان گسیخته اش بادو شارح پیش از خود - یعنی سروری و شمعی.

غلام حسین صدی افشار

استدراکات جلد چهارم

در صفحه ۲۷۵۶ راجع به حبه خضرا مطابق آنچه صریحاً از تمام کتب معتبر و معروف طبیبی از قبیل الالبیه فی حقایق الادویه ، تحفه حکیم مؤمن ، اختیارات بدیهی و مخزن الادویه ، برمیاید :

محصولیست دارویی که هر زهری را منفعت کند و دارای فواید طبیبی بسیاریست و شرح و تفصیل آن در صفحه ۵۴ کتاب الالبیه فی حقایق الادویه مذکور تألیف موفق هروی بخط شاعر شیراسدی طوسی و تصحیح مرحوم بهمنیار مندرجست .

اما باید گفت شخص سودی مرحوم در تفسیر بیت :

زان لقمه که صوفی را در معرفت اندازد یک ذره و صد مستی یک دانه و صد سیم رخ

(جلد سوم من ترکی ص ۴۰۲) گفته است: این بیت تعریضی است به صوفیانی

که بنگ میخورند. که عیناً در صفحه ۲۷۵۷ جلد چهارم بفارسی نقل شده است.

در صفحه ۲۷۰۱ (حاشیه) راجع به مواقف قاضی ایجی که از کتب بسیار معروف

در حکمت و کلام است مصنف آن معاصر خواجه شیراز بوده است یعنی در سده هشتم

هجری میزیسته و در سال ۷۵۵ یا ۷۵۶ هجری در گذشته است پس تاریخ ۱۳۵۵ مذکور

در حاشیه میلادی است .

ایضاً در صفحه ۲۷۱۹ (حاشیه) حادثه مربوط به دوره جاهلیت و پیش از اسلام

است و تاریخ میلادی منظور نظر است که لازم است بعد از : سنه ۴۹۰ کلمه میلادی

اضافه شود چون همیشه متبادر بذهن هجریست .

در صفحه ۲۹۰۳ (فهرست اعلام) در شرح حال تنوخی ، وی متولد ۳۳۰ و متوفی

۳۸۴ هجری است پس تاریخ ۹۴۱-۹۹۴ میلادی است .

مأخذ : قاموس الاعلام شمس سامی ، اعلام زرکلی ، دائرة المعارف

اسلامی ، ریحانة الادب ، ادب اللغة العربیة جرجی زیدان .

ضمناً راجع به موضوع و سراینده قصیده برده که در حاشیه ص ۲۰۸۸ جلد سوم

ترجمه اشاره شده که در صفحه ۱۷۳۴ نیز مورد استشهاد شارح فاضل بوده :

چکامه برده از بوسیری (ابو عبدالله شرف الدین محمد بن سعید منهاجی) از

مشاهیر شعرای عربست منسوب به بوسیر واقع در صعيد مصر که میگویند به بیماری

سختی مبتلا بوده است در رؤیا می بیند که حضرت رسول اکرم برده (عبای) خود را
بروی وی کشید و بلافاصله شفا یافت ، پس در مدح آن حضرت بنظم قصیده برده
پرداخت که معروفست به :

الکواکب الدریه فی مدح خیر البریه

و مطلع آن اینست :

امن تذکر حیران بذی سلم مزجت دمعاً حبری من مقله بدم

این چکامه شیوا را بیش از نود شرح پارسی ، عربی و ترکی و بربر است .
و چنین بنظر میرسد که خواجه حافظ نیز در سرودن بیت مندرج در صفحه ۱۷۳۴ :
(جلد سوم) ترجمه

ما لسلامی و من بذی سلم این حیرا ننا و کیف الحال

به مصرع نخست مطلع قصیده برده بوضیری نظر داشته است .

بوضیری در سال ۶۰۸ متولد و در سنه ۶۹۴ یا ۶۹۵ یا ۶۹۶ یا ۶۹۷ هجری قمری
در گذشته است . مزارش در اسکندریه مصر مطاف اهل ادبست .

مآخذ شرح حال گوینده چکامه برده و نسخ معروف و موجود آن :

۱- کشف الظنون حاجی خلیفه . ۲- آداب اللغة العربیه جرجی زیدان

۳- قاموس الاعلام شمس سامی ۴- دائرة المعارف اسلام (ضمیمه)

۵- هدیة العارفین ۶- تاریخ ادبیات عرب : بروکلمان

۷- تاریخ ادبیات عرب : (بلاشه) ۸- ریحانة الادب

اینک از فرصت استفاده نموده بمناسبت اینکه مطالب فوق را جناب آقای محمد
عباسی دانشمند یگانه و محقق فاضل در اختیار اینجانب گذاشته اند سپاسگزاری عمیق
خود را نسبت به ایشان که در کشف مشکلات و نکات مبهم این اثر مرا یاری نموده
و منابع و مآخذ مطالب مذکور را که توضیحش ضرورت داشت بمن ارائه نموده اند
بجامیآورم و از مصمم قلب برای ایشان سلامت و توفیق آرزو میکنم .

از بحر رجز مفتعلن مفاعلهن هفتعلن مفاعلهن

فزل چهار صد و سی و هشتم

فاتحه چو آمدی بر سر خسته بخوان
لب بگشا که میدهد لعل لب بمرده جان

فاتحه - یا حرف وحدت و همزه حرف توصل. خسته ، هم همینطور است و جایز است متعلق باشد به جمله «بر سر آمدی» و یا به فعل «بخوان».

محصول بیت - وقتی بر سر خسته آمدی، يك فاتحه بخوان و لب را باز کن که لب لعل تو به مرده جان بدهد ، یا خود میدهد .
گویا خواجه مریض بوده و پیر گلرنگ به عیادتش رفته است و شاعر بهمین مناسبت این غزل را فرموده است .

آنکه به پرش آمد و فاتحه خواند و میرود
گو نفسی که روخ را میکنم از پیش روان

پرش - اسم مصدر. گو ، خطاب عام . نفسی ، یا حرف وحدت ، تقدیرش نفسی صبر کن که به ضرورت وزن حذف شده . که ، حرف بیانی

محصول بیت - آن کسیکه برای عیادت آمد و فاتحه خواند و رفت ، بگویش يك دم صبر کند که روح مرا از پیش روان کنم .

در جمع «روح و روان» لطافتی وجود دارد ، زیرا به روح انسانی «روان» گویند ولی در اینجا روان ، به معنای روانه شدن و رفتن است . پس روان کنم یعنی ارسال کنم .

ای که طبیب خسته روی زبان من ببین کین دم و دود سینه‌ام بار دلست بر زبان

ای - حرف ندا و منادی محذوف ، تقدیرش : ای آن کس که ، میباشد .
طبیب خسته ، اسم فاعل به مفعولش اضافه گشته . خسته ، یاضمیر خطاب . روی زبان
من ، اضافه‌ها لامیه

کین ، دراصل که این است ؛ که حرف تعلیل . دم ، در اینجا به معنای «نفس»
و دود سینه اضافه لامیه ، بار دل ، هکذا . بار دراصل به معنای «حمل» در عربی است
ولی در اینجا مراد ثقلت میباشد .

محصول بیت - ای آنکه طبیب معالج مریضی ، روی زبان مرا به بین ، یعنی
به بین که این نفس و این دود سینه‌ام روی زبانم بار دلم است : از دلم خارج گشته روی
زبانم جمع شده است .

حاصل بیان ، درد و غصه‌های دلم همراه نفس و آه سینه‌ام بالا آمده و بار
گران زبانم میشود .

گرچه تب استخوان من کرد ز مهر گرم و رفت همچو تبم نمی رود آتش مهر از استخوان

تب - مبتدا . استخوان من ، اضافه لامیه . کرد ، خبر مبتدا . تبم ، «میم» از
لحاظ معنا مربوط به استخوان است . آتش مهر ، مجازاً اضافه لامیه .

مهر اول به معنای «خورشید» و مهر دوم به معنای «محبت» میباشد

محصول بیت - اگر چه تب استخوان مرا از خورشید گرمتر کرده یعنی از
حرارت آفتاب بیشتر گرم کرد ، مراد استخوان مرا بسیار و شدیداً گرم کرد و سپس
زایل شد ، اما آتش عشق چون تب از استخوانم زایل نمیشود . مراد : هر قدر هم
مرض شدت یابد مهر جانان در استخوانم چون مغز ثابت است .

جمله «همچو تبم نمی‌رود» احتمال دو وجه دارد: یعنی همانطور که «تب» قطع
نمیشود آتش مهر هم ثابت است یا : آتش عشق زایل نمیشود زیرا چون تب نیست

که قطع شد و از بین رفت .

حال دلم چو خال توهست بر آتش وطن
جسمم از آن چو چشم تو خسته شدست و ناتوان

محصول بیت - دل من چون خال تو جایش روی آتش است . مراد : همانطور که خال تو روی آتش رخسارت قرار گرفته . دل من هم روی آتش عشق و یا آتش تب جایش است . یعنی هردو آتش را وطن کرده اند . پس تنم چون در آتش قرار گرفته ، لذا مانند چشمت خسته و ناتوان شده .
مشهور است به چشم محبوبان حالت ضعف و خمودگی اضافه میکنند . زیرا در نگاه بعضی از زیباییان نوعی فتور ملاحظه میشود .

باز نشان حرارتم ز آب دودیده و بمین
نبض مرا که میدهد هیچ ز زندگی نشان

باز - ادات تأکید . نشان ، فعل امر مفرد مخاطب از نشانیدن ، لفظ مشترك است : آتش خاموش کردن ، و يك چیز را در زمین کاشتن است . بین ، مرهون مصراع دوم . نبض مرا ، اضافه لامیه که ، حرف بیان . میدهد ، فعل مضارع مفرد غایب ، و متضمن معنای استفهامی است

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : با اشک دو چشمم حرارت مرا خاموش کن آنوقت نبضم را بگیر و بین هیچ از زندگی نشانی میدهد ؟ یعنی بین که از حیات در من اثری هست ؟ الحاصل مرض در من اثری از حیات نگذاشته است .

آن که مدام شیشه ام از پی عیش داده بود
شیشه ام از چه میبرد پیش طبیب هر زمان

مدام - به معنای دائم است و به قرینه شیشه با «باده» مناسبتی دارد . در این بیت مراد از شیشه «قدح» است . «پی» ادات تعلیل . مراد از «عیش» ذوق و صفای حاصل از باده است . مقصود از شیشه دوم «قاروره» میباشد که مریض به داخلش بول میکند و بوسیله قاروره بول مریض را به طبیب نشان میدهند .

محمصول بیت - آنکه به من صراحی شیشه‌ای را داده بود که دائم باده بنوشم.
پس برای چه هر آن قاروره مرا پیش طبیب میبرد .

الحاصل چون مرضم بسیار شدید شده از ترس اینکه مبادا بمیرم قاروره مرا
به طبیب نشان میدهد .

حافظ از آب زندگی شعر تو داد شربت
ترك طبیب كن بیا نسخه شربت بخوان

ترك طبیب - از قبیل اضافه مصدر به مفعولش . نسخه شربت، اضافه لامیه
محمصول بیت - ای حافظ شعر تو از آب حیات شربت داد. یعنی شربت آب
زندگانی است .

حافظ میفرماید : پس حالا طبیب را ترك كن و بیا نسخه شربت مرا بخوان
یعنی شعر من آب حیات است ، بیاو آن را بخوان که حیات ابدی بیابی .
خواجه از خطاب به متكلم التفات کرده است .

وله ايضا

از بحر منقارب فعلن فعولن فعلن فعولن

فزل چهار صد و سی و نهم

چندانکه گفتم غم با طیبیان
درمان نکردند مسکین غریبان

ممکن است مراد از مسکین غریبان ، عاشقان مغموم باشد که خواهی هم جزو آنهاست ، و یا جایز است منظورش طیبیان ، باشد که تحقیقاً بانها با این لحن اشاره میکند . و نیز احتمال دارد جمله مسکین غریبان ، کلام مستقل باشد و به ماقبل و مابعدش ارتباطی نداشته باشد و بوجه تحسر و تحزن اینطور بگوید ، چنانچه در زبان ترکی در مقام تحزن گویند : هی بیچاره غریبان هی ،

اگر مراد از غریبان ، مغمومان باشد . به تقدیر : مسکین غریبان را . مفعول فعل نکرد محسوب میشود به معنای «غریبان را»

محمصول بیت - با آنکه آنهمه غم و غصه امرابه طیبیان گفتم ، اما با وجود این بیچارگان غریب را درمان نکردند یعنی درد عاشقان غمگین را علاج نکردند یا خود ، طیبیان مسکین علاج غم عاشقان را شناختند و بهمان سبب درمان نکردند یا : ای بیچاره عاشقان غریب که علاجشان پیدا نشد .

درج محبت بر مهر خود نیست
یارب مبادا کام رقیبمان

درج محبت - اضافه ینانیه ، درج در لغت «حقه» را گویند

ص ۱۱۹ جلد سوم شرح

مهر، به ضم میم و سکون «ها» کلمه فارسی است. عربی آن «خاتم» است. مهر خود، اضافه لامیه. یارب، در اینجا منادی است به معنای «یا الله». مبادا، فعل نهی غایب در مقام دعا بکار میرود: ای خدا رقیبان به مرادشان نرسند و کامشان بر آورده نشود. کام رقیبان، اضافه لامیه.

محصل بیت - درج محبت جانان بر مهر خود نیست. مراد مهر سابق را ندارد. یعنی به مهر و محبت جانان نقصانی وارد شده، زیرا چون سابق نیست، مگر رقبا اغواش کرده باشند. خدایا این رقبا هر گز کامروا نگردند چون مقصودشان اینست که جانان را نسبت بما سرد کنند، پس مرادشان بر آورده نشود. حقیقه از سردی جانان کنایه است.

آن گل که هر دم در دست خاریست
گو شرم بادت از عند لیبان

گو - خطاب عام. باد، فعل امر غایب و در مقام دعا باید بکار رود. تا، ضمیر خطاب

محصل بیت - آن گل که هر دم و هر ساعت در دست خاری است: آن دلبری که هر آن مصاحب و همشین يك ناکس و دنی است. بان گل بگو از بلبان خجالت بکش یعنی بان دلبر بگو: از عاشقان صادق شرم کن که با اشخاص پست و ناشایست مصاحب شده ای.

یارب امان ده تا بازینند
چشم محبان روی جیبیان

باز - در این بیت ادات «تأکید» است.

اضافه های واقع در مصراع دوم همگی لامیه است.

محصل بیت - خدایا به عمر امان ده آنقدر که عاشقان روی معشوقان را به بینند. مراد: تا آن زمان که روی محبوبان را به بینند از اجل اما نشان بده.

ما درد پنهان با یار گفتیم
توان نهفتن درد از طبیبان

محمصول بیت - ما درد نهایی خودمان را به یار گفتیم . چونکه یار طبیب
بیماران عشق است و درد را از طبیب نهان داشتن جایز نیست . زیرا تا طبیب درد را
نشناسد چگونه ممکن است علاج نماید .

ای منعم آخر بر خوان و صلت
تا چند باشیم از بی نصیبان

منعم - به ضم «میم» و کسر «عین» . شخص صاحب نعمت را گویند . آخرادات
تأکید بر خوان و صلت ، مرهون مصرع ثانی . تا ، اینجا به معنای «الی» . تا چند :
تا کی . در اینجا مراد از منعم ، جانان است .

محمصول بیت - ای منعم : ای جانان در سفره وصل تو ، ما تا کی از محرومان
باشیم مراد : از نعمت و صلت تا کی بی نصیب بمانیم الحاصل چقدر مهجور باشیم
پس روزی از نعمت و صلت سوری بما بده .

حافظ نگشتی شیدای گیتی
گر می شنیدی بند ادیمان

محمصول بیت - حافظ اگر پندادیان را گوش میکرد ، شیدای جهان نمیگشت .
یعنی اگر سخن استادان عاقل را می شنید ، دیگر نمیتوانست شیدای عالم شود .
وله ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن

غزل چهارصد و چهارم

میسوزم از فراق روی از جفا بگردان

هجران بلای ما شد یارب بلا بگردان

محمول بیت - خطاب به جانان میفرماید : از فراق میسوزم رویت را از جفا بگردان یعنی جفا را ترك كن . زیرا هجران بلای ما شد، ای خدا بلارا از ما بگردان : ما را از بلا حفظ كن .

مه جلوه مینماید بر سبز خنگ گردون

تا او بسر درآید بر رخس پا بگردان

سبز خنگ - به سکون «زا» و کسر «خا» اسب کبود رنگ را گویند. از قبیل ترکیب مزجی است خنگ گردون، اضافه بیانی . تا ، ادات تعلیل . بسر درآید : با سر بزمین بیفتد یا با کله به زمین بخورد . رخس . اسب ابلق یا خود مطلق اسب است. **محمول بیت** - ماه در روی اسب فلک جلوه گری میکند ، برای اینکه او با سر به زمین بیفتد بر رخس پا بگردان یعنی سوار اسبت شو . الحاصل به اسبت سوار شو تا که ماه مغلوب و منهزم گردد و تا مغرب بدود .

یغمای عقل و دین را بیرون خرام سرمست

بر سر کلاه بشکن در بر قبا بگردان

یغمای عقل و دین - از قبیل اضافه مصدر به مفعولش میباشد و «را» ادات تعلیل کلاه بشکن ، یعنی کلاه را لوطی منش بگذار . شکستن و شکنیدن ، در این قبیل جاها به معنای خم کردن لبه کلاه است . در بر قبا بگردان : جاهلان عجم و تاتار ص ۱۴۷ جلد سوم شرح

فراجه را سردوشان می‌انداختند و آستینهای آن را نمی‌پوشیدند و فقط يك دكمه‌اش را می‌بستند و مقداری از فراجه را به طرف سینه میکشیدند و دست راست را از آن بیرون می‌آوردند .

پس مرادش از : در برقبا بگردان ، یعنی قبا را باین وضع به‌پوش . حاصل کلام قبایت را لوطی‌منش به‌پوش و کلاهت را هم جاهل‌منش بگذار .

محصول بیت - برای اینکه عقل و دین عشاق را به یغما به‌بری سرمست به بیرون خرام : مستانه لبه کلاهت را خم کن و فراجه‌ات را جاهل‌منش به‌پوش و بیرون برو .

حاصل بیان قبا را لوطی‌منش به‌تن کن .

مرغول را بر افشان یعنی برغم سنبل

گرد چمن بخوری همچون صبا بگردان

مرغول - به فتح و یا ضم «میم» به زبان پهلوی کا کل را گویند . بر افشان ، بر حرف تأکید ، افشان ، فعل امر مفرد مخاطب . برغم ، با حرف صله . رغم : تقریباً به کوری چشم معنا میدهد . برغم سنبل ، اضافه لامیه و مرهون مصراع دوم . گردچمن ، اضافه لامیه : اطراف چمن . بخوری : به فتح «با» چیزی که بصورت بخار در می‌آوردند ، خلاصه بخاریکه از يك چیز معطر حاصل میشود ، یا حرف وحدت یا تنکیر .

محصول بیت - کاکلت را بتکان : بکوری چشم سنبل در گردچمن چون صبا بخوری بگردان یعنی اطراف چمن را مبخر و معطر کن .

در بعضی نسخه‌ها مصراع دوم : گرد بخور عنبر گرد صبا بگردان واقع شده . محصول معنای مصراع : گرد بخور عنبر را در اطراف صبا بگردان تا که صبا عالم را از آن معطر و مبخر کند . چنانکه شأن صباست بوی خوب و خوش را در همه جا نشر میکند و پخش مینماید .

ای نور چشم مستان در عین انتظارم
چنگ حزین و جامی بنواز یا بگردان

از عین انتظار مراد محض انتظار است به طور مطلق. حزین، در اینجا به معنای «نرم» میباشد یعنی «ملایم». به نواز، فعل امر مخاطب، در لغت به معنای نوازش است. اما در این قبیل جاها به معنای نواختن میباشد. چنگی و جامی: یاها، از برای وحدت است.

محمصول بیت - ای نور چشم مستان در کمال بی صبری انتظار میکشم، چنگ ملایمی بزن و یا قدح باده را بگردان. یعنی یا چنگ بزن که آرام شویم و یا قدح باده را بگردان که بنوشیم و آسوده گردیم. حاصل سخن از این دو کار یکی را انجام بده در مصراع دوم. لف و نشر، رعایت شده است.

دوران چو مینویسد بر عارضت خطی خوش
یارب نوشته بد از یار ما بگردان

محمصول بیت - دوران که بر عارضت خطی مینگارد، یارب نوشته بد را از یار ما بگردان. مراد: دوران بر عارضت خط خوب بنویسد نه خط بد. حاصل بیان خط، عارض زیبایی را کدر نکند. یعنی لطافتش را از بین نبرد.

حافظ ز خوب رویان بخت جز آن قدر نیست
گر نیست رضائی حکم قضا بگردان

رضائی - یا، برای تنکیر است.

محمصول بیت - ای حافظ از زیبا رویان نصیب از این مقدار بیشتر نیست یعنی بیشتر از این اقبال فعلی که داری نیست. پس اگر باین طالع رضا نیستی حکم قضا و قدر را عوض کن. الحاصل در ازل نصیب و قسمت تو این بوده که از زیبا رویان جفا به بینی، حال اگر نمی پسندی حکم اذلی را بگردان و طوری کن که بروفق میل و مراد تو باشد. این قبیل سخنان حواله به محال است.

از بحر رمل : فاعلاتن فاعلاتن فاعلات

غزل چهار صد و چهل و یکم

یارب آن آهوی مشکین بختن بازرسان
و آن سهی سروروان را بچمن بازرسان

آهوی مشکین - مراد آهوئی است که مشک حاصل میدهد .

محبصول بیت - خدایا آن آهوی مشکین را باز به ختن برسان ، و آن سرو
سهی و روان : آن سرو قامت را باز به چمن برسان . از چمن و ختن ، مراد شهر
خودشاعر است . گویا جانان خواجه به غربت رفته بوده که باز گشتش را تمنا میکند .

بخت پژمرده ما را بنسیمی بنواز
یعنی آن جان زتن رفته بختن بازرسان

محبصول بیت - طالع پژمرده ما را با ارسال يك نسیم بنواز : با ارسال يك
قاصد که حامل خبری از جانان باشد طالع ما را سعد کن . مصراع دوم مقصود را
شرح میدهد . یعنی آن جانی که از تن جدا شده باز به جسم برسان .
حاصل اینکه من تن بی جانم ، پس روح را به جسم برسان ، یعنی جانان را
به من برسان .

ماه و خورشید بمنزل چو باهر تو رسند
یار مهروی مرا نیز بمن بازرسان

یار مهروی ، اضافه بیانی . مهروی ، صفت مرکب .

محصول بیت - یارب چون ماه و خورشید با امر تو در گردش و حرکت اند.
پس یار مهروی مرا هم به من برسان .

دیده ها در طلب لعل یمانی خون شد
یارب آن کو کبرخشان به یمن باز رسان

یمانی : منسوب به یمن ، این نوع علامت نسبت برخلاف قیاس است .
لعل یمانی ، این اضافه ادعائی است ، چونکه در یمن لعل نیست بلکه عقیق
است . رخشان ، صفت مشبهه : تابان.

محصول بیت - چشمه ایمان در جستجوی لعل یمانی خون شد، خدایا آن
کو کب تابان را باز به یمن برسان ؛ مراد : به شهر شیراز بفرست .

سخن اینست که مایی تو نخواهیم حیات
بشنوای پیک خبر گیر سخن باز رسان

خبر گیر - ترکیب وصفی . خبر گیرنده

محصول بیت - خطاب به جانانی که غایب است .

سخن اینست که ما بی تو زندگی نمیخواهیم ، ای پیک خبر گیر سخنی که
گفتم بشنو و باز هم از جانان خبری برای ما بیار : خبری به ما برسان .

بروای طائر میمون همایون آثار
پیش عنقا سخن زاغ و زغن باز رسان

زاغ و زغن: کلاغ و زاغچه

محصول بیت - خواجه خطاب به پیک جانان میفرماید : ای پرندۀ مبارک
آثار، برو سخن زاغ و زغن را به پیش عنقا ببر یعنی جانان که به مثال عنقا ست، و من
نسبت باو به منزله زاغ و زغن هستم ، پس حال سخن مرا باو برسان .

آنکه بودی وطنش دیده حافظ یارب
بمرا دش ز غریبی بوطن باز رسان

محمول بیت - جانانی که دیده حافظ وطنش بود ، یارب آن جانان را به
 مرادش ، یا به مراد حافظ ، باز بوطنش برسان یعنی صحیح و سلامت به شهر شیراز
 واصل کن.

وله ایضاً

از بحر هرج : مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل

فزل چهار صد و چهل و دوم

خدارا کم نشین با خرقة پوشان

رخ از رندان بی سامان مپوشان

خدارا - را، تخصیص . کم ، در این قبیل موارد به کل ترك کردن معنای میدهد،

یعنی هرگز نشین .

محمصول بیت - برای خاطر خدا با خرقة پوشان منشین ، یعنی با صوفیان

صورت پرست معاشرت مکن . و اما رخت را از رندان بی سامان مپوشان : نهان مکن .

الحاصل با خرقة پوشان مرا بی آمیزش مکن ولی از رندان صاف دل هم کناره نگیر

یعنی با این طبقه اختلاط داشته باش .

درین خرقة بسی آلودگی هست

خوشا وقت قبای باده نوشان

آلودگی - یا حرف مصدر . خوشا ، بسیار خوش است . وقت قبای باده نوشان ،

اضافهها لامیه و بیانیه . وقت ، مبتدا و خوشا ، خبر مقدم . اسناد خوشی ، به وقت

مجازی است زیرا حقیقة این باده نوشانند که خوش میشوند که مطروف قباست .

حاصل اینکه از قبیل مجاز مرسل میباشد .

محمصول بیت - در این خرقة مذکور خیلی آلودگی و تلوث وجود دارد . اما

قبای باده نوشان بسیار پاک و بی آلایش است یعنی طاهر است . حاصل بیان کسانی

که آن خرقة را میپوشند تماماً مرا بی اندولی اشخاصی که قبا به تن میکنند همگی

مخلصین اند

تو نازك طبعی و طاقت نداری

گرانیهای مشتی دلق پوشان

گرانی - یا حرف مصدری . مشتی ، یا حرف وحدت .

محمصول بیت - تو طبعت لطیف است . لذا طاقت تحمل يك مشت خرقه پوش

را نداری . یعنی حرکات و اعمال این خرقه پوشان را که از روی ریاست نمیتوانی تحمل نمائی . این بیت برای بیت مطلع در مقام تعلیل قرار گرفته .

درین صوفی و شان دردی ندیدم

که صافی باد عیش درد نوشان

دردی - یا حرف سکیر . که ، حرف رابط .

محمصول بیت - درین صوفی و شان دردی ندیدم : یعنی در بین اینها اهل درد

ندیدم . انشاء الله عیش و صفای درد نوشان از ریا و تزویر دور باشد . مراد : آنان يك مشت مرائیان بی درد ند . صوفی و شان ، کنایه است از مقلدان مرایی و چون درد نوشان ، پاك وبی ریا هستند ، لذا دعایشان میکند .

بیا وزغبین این سالوسیان بین

صراحی خون دل و بربط خروشان

غبین - به فتح غین معجمه و سکون پای يك نقطه ، به معنای زیان و خسران

مراد از سالوس ، مرایی است ، یا حرف نسبت والف و نون ، ادات جمع .

بین ، فعل امر مخاطب . خون دل ، از اقسام ترکیب وصفی . واو ، حرف عطف

بربط ، به فتح دو باو سکون را ، ساز را گویند . خروشان ، صفت مشبیه از خروشدن در اینجا یعنی نالان .

محمصول بیت - بطریق خطاب عام میفرماید : از ضرر و زیانی که به سالوسیان

رسیده بیا بین که صراحی دل خون شده و بربط به ناله در آمده است . یعنی بواسطه

اینکه سالوسیان در نتیجه ریاکاری خودشان مغبون شده اند صراحی و بربط متأثر شده

وخونین دل و نالان اند.

چو مستم کرده مستور منشین

چو نوشم داده زهرم منوشان

محصول بیت - چون مستم کرده ای ، پس مستور منشین ، یعنی ازمن پرهیز مکن ، دوری مکن «ازمن فارغ مشو» . وقتی شربت لذیذم داده ای پس دنبالش زهرم منوشان . مراد : پس از لطف و احسان نسبت بمن ، جور و جفایم روا مدار .

لب میگون و چشم مست بگشای

که از شوق می لعلست جوشان

بگشای - بین لب میگون و چشم مست مشترك است ، لب میگون گشودن ، کنایه است از تکلم . و چشم مست گشودن ، کنایه است از «نظر» با عین عبرت . که ، حرف تعلیل ، جوشان صفت مشبهه ، از جوشیدن : در حال جوشیدن **محصول بیت -** لب میگون و چشم مست را باز کن : به سخن درآ و با عین عبرت نگاه کن و به بین که باده قرمز ، چگونه از عشق تو به جوش درآمده و در حال جوشیدن است . یعنی از شدت اشتیاقش نسبت به تو ، چون عاشق مشتاق ، در جوش و خروش است . از آنجا که قافیه این بیت با قافیه بیت مخلص یکی است و در اکثر دوا این پیدا نشد ، پس معلوم میگردد که از خواجه نیست .

ز دل گرمی حافظ بر حذر باش

که دارد سینه چون دیگ جوشان

دل گرم - از اقسام صفت مرکب است ، یا حرف مصدری و همزه بابت اضافه آمده دل گرمی حافظ ، لامیه ، که ، حرف تعلیل . سینه ، یا حرف تنکیر . چون ، ادات تشبیه . دیگ جوشان ، اضافه بیانی

محصول بیت - از سوز دل حافظ بر حذر باش ، تا که ترا نسوزاند . چون که

سینه اش مانند دیگ جوشان است : چون گمج^۱ جوشان است

الحاصل به حافظ جفا و آزار مکن تا از سوز دل آهی نکشد و روی چون گلت را
پژمرده نکند .

در تفسیر مصراع اول : از حدت و تیزی حافظ بر حذر باش . این گوینده عجب
طبع حاد و تیز داشته - رد شمع

در معنای مصراع دوم: که سینه‌ای دارد چون کمر جوشان ، زیرا سینه‌ای دارد
مانند کمری که می‌جوشد . این گویندگان معنای شعر را خوب ادا نکرده‌اند .

رد سروری

وله ایضاً

ار بحر رمل : فاعلاتن فعلاتن فعلاتن

غزل چهار صد و چهل و سوم

شاه شمشاد قدان خسرو شیرین دهنان

که بمژگان شکند قلب همه صف شکنان

شاه شمشاد - اضافه لامیه . شمشاد قد ، ترکیب وصفی . شمشاد ، به فتح و یا به کسر شین درخت تزینی است . قدان ، الف و نون ، ادات جمع است . خسرو شیرین دهنان ، اضافه لامیه شیرین دهن ، صفت مرکب ، الف و نون ، ادات جمع شاه ، مبتدا و بدل از خسروان . بیت ثانی ، خبر مبتدا و مصرع دوم صفت مبتدا که ، حرف رابط صفت . مراد از قلب در اینجا وسط لشکر است که مقر پادشاهان و سرداران است . قلب همه ، اضافه لامیه . همه ، صف شکنان را تأکید میکند . در زبان فارسی جایز است که ادات تأکید مقدم واقع شود . مراد از صف ، صف لشکر میباشد یعنی شاهی که صفوف لشکر را میشکند و منزهشان میسازد . صف شکن ترکیب وصفی .

محمصول بیت - شاه شمشاد قدان و شاه شیرین دهنان ، چنان شاهی که بامرگانش قلب تمام بهادران را میشکند و متفرقشان میکند .

مست بگذشت و نظر بر من درویش انداخت

گفت کای چشم و چراغ همه شیرین سخنان

مست بگذشت ، خبر مبتدا . واو حرف عطف . نظر ، مفعول صریح فعل انداخت ،

وبر من ، مفعول غیر صریحش . من درویش ، اضافه بیانیه .

محمول بیت - شاه مست بگذشت و بر من درویش نظر انداخت و گفت : که ای چشم و نور چشم و روشنائی چشم همه شیرین سخنان .

تا کی از سیم و زرت کیسه تهی خواهد بود

بندۀ من شو و بر خور ز همه سیم تنان

این بیت تتمه مقول قول است . یعنی آن بیت مرهون این بیت است .

محمول بیت - شاه به من درویش گفت : تا کی کیسه ات از سیم و زر خالی خواهد بود . یعنی تا کی فقر و افلاس بکشی ، غلام من شو که از همه سیم تنان بر خوردار و بهره مند گردی . مراد : غلام من که شدی تمام محبوبان مطیع و منقاد می شوند زیرا که من شاه همه خوبانم .

که تر از ذره نه پست مشو و مهر بورز

تا بخلو تگه خورشید رسی چرخ زنان

این بیت هم تتمه مقول قول است .

محمول بیت - تو کمتر از ذره نیستی ، پست مشو ، یعنی حقارت را پذیر و در پستی نمان و مهر بانی نشان بده : سعی کن که با مهر و محبت باشی تا رقص کنان به خلوتگه خورشید رسی مراد : عاشق من شو تا که به مرتبه خورشید رسی چنانکه ذرات ، چرخ چرخان از زمین بلند میشوند و به خورشید میرسند .

الحاصل عشق من ، ترا به چرخ چهارم میرساند .

بر جهان تکیه مکن و رقد حی می داری

شادی زهره جبینان خور و نازك بدان

رقد حی - یا حرف وحدت . می داری ، دو وجه را متحمل است . یکی «می» به فتح «میم» به معنای شراب و دیگری به کسر «میم» ادات حال . پس به وجه اول «می» باید منقصل نوشته شود . اما به وجه دوم متصل . زهره جبین و نازك بدن ، ترکیبات وصفی است . ستاره زهره ، چون يك كوكب بسیار درخشان است لذا به

جبین اسنادش میکنند . زهره جبین : پیشانی براق و روشن .

محمول بیت - این بیت هم از جمله مقول قول است .

بر جهان تکیه مکن : بر دنیا اعتماد مکن . اگر قدحی شراب داری به عشق محبوبان زهره جبین و نازک بدن بخورو به وفای دنیا اعتماد مکن . الحاصل به عیش و نوش به پرداز و به کار دنیا اعتماد نداشته باش چونکه دنیا بقا ندارد یعنی به هیچ کس وفا نمیکند .

پیر پیمانه کش ما که روانش خوش باد

گفت پرهیز کن از صحبت پیمان شکنان

پیمانه کش - ترکیب وصفی ، از مصدر کشیدن : پیمانه کشنده ، یعنی شراب خور . که روانش خوش باد : صنعت ملبح است . پیمان شکن ، ترکیب وصفی یعنی عهد شکن : بی وفا و غدار .

محمول بیت - پیر پیمانه کش و باده نوش ما که روح و روانش شاد باشد گفت که : از همنشینی عهد شکنان به پرهیز یعنی از مصاحبتشان اعراض کن الحاصل بای وفایان و ستمگران معاشرت مکن .

بصبا در چمن لاله سحر میگفتم

که شهیدان که اند این همه خونین کفنان

که - حرف رابط مقول قول . شهیدان که ، اضافه لامیه . که اسم است به معنای چه کسی . اند ، جمع «است» که بر میگردد به «شهیدن» . خونین کفن ، صفت مرکب : کفن خون آلود

محمول بیت - در چمن لاله ، هنگام صبح به صبا گفتم : اینهمه لاله های خونین کفن شهیدان که اند ؟

به طریق تجاهل لاله ها را به خونین کفنان تشبیه کرده است .

گفت حافظ من و تو محرم این را زنه ایم

ز می لعل حکایت کن و سیمین ذقنان

محمول بیت - صبا گفت که : ای حافظ من و تو محرم این راز نیستیم. پس از شراب قرمز حکایت کن و از پسران سیمین دقن یعنی محسوسات را ترك مکن که از مغیبات بحث کنی، که فقط خدا از غیب خبر دارد و پس .
الحاصل این قبیل کارها مربوط به قضا و قدر و مفوض به علم خداست. پس بحث از اینها نهی شده است .

دامن دوست بدست آرد دشمن بگسل

مردیزدان شو و ایمن گذر از اهرمنان

محمول بیت - این بیت هم از جمله مقول صباست.

دامن دوست را بدست بیار و از دشمن بگسل ، یعنی از دشمن دوری گزین مراد :
رو به خدا آرتا از شر دیوان و شیاطین امین باشی . الحاصل خدا پرست باش که از شیاطین سالم بمانی و از شرشان برهی ، زیرا که خداوند دوستان خود را از گزند آنها محفوظ میدارد .

وله ایضاً

غزل چهارصد و چهل و چهارم

بهار و گل طرب انگیز گشت و توبه شکن
بشادی رخ گل بیخ غم زدل بر کن

جایز است «بهار» فاعل فعل محذوف محسوب گردد به تقدیر : آمد بهار و نیز جایز است بهار ، مبتدا و گل معطوف بان و مابعدش خبر مبتدا باشد . بهشادی ، با حرف سبب ، یا حرف مصدری . شادی رخ گل ، مجازاً اضافه‌ها لامیه است . بیخ غم ، اضافه بیانیه . بر کن ، از ریشه بکن و نابود کن .

محصول بیت - بهار آمد و گل سروروشادی بوجود آورد و توبه را شکند «توبه شکن شد» حال بیا بشادی رخ گل بیخ غم را از دل بر کن . مراد : درفصل گل می بنوش و غم را از دل برطرف کن .

رسید باد صبا غنچه از هـ واداری
زخود بیرون شد و برخود درید پیراهن

محصول بیت - همینکه باد صبا دمید غنچه از شدت شوق از خود بیرون شد یعنی از حالت غنچگی بیرون آمد و پیراهن برخود درید . مراد : باز شد و بحالت گل درآمد ، زیرا غنچه که باز شود گل میگردد . الحاصل همینکه باد صبا وزید غنچه باز شد و تبدیل به گل شد حالت و شکل اولیه را از دست داد .

طریق صدق بیاموز از آب صافی دل براستی طلب آزادگی ز سرو چمن

طریق صدق - اضافه بیانیه. آب صافی دل ، هکذا. صافی دل ، از اقسام صفت مرکب . براستی ، با حرف ظرف ، یا حرف مصاحبت . یا ، حرف مصدر . طلب ، فعل امر مخاطب : طلب کن ، یعنی بخواه .

محمصول بیت - راه صداقت را از آب صاف دل بیاموز. یعنی صفای باطن اگر خواهی از آب صاف طلب کن ، چونکه ظاهر و باطنش یکی است و اگر چیزی هم داشته باشد در ظاهرش است نه در باطن .

در راستی یعنی راستی و آزادگی را از سرو چمن آموز . یعنی اگر خواهی که آزاده عالم شوی در هر خصوص چون سرو با استقامت باش . مراد : چون درخت سرو ، عاری از میوه است و مستقیم سبز میشود ، کسی چوب و سنگ پرتابش نمی کند .

عروس غنچه بدین زیورو تبسم خوش بعینه دل و دین میبرد بوجه حسن

عروس غنچه - اضافه بیانی . زیور : زینت . تبسم خوش ، اضافه بیانی . بعینه : آشکاره . وجه حسن ، اضافه بیانی .

محمصول بیت - عروس غنچه ، با این زینت و زیور و با این تبسم زیبا و شکل و شمایل قشنگ آشکارا دل و دین میبرد . یا خود ممکن است مقصود از «وجه حسن» طریق معقول باشد . یعنی به نحو پسندیده دل و دین را از آدم سلط میکند .

مراد از زیور دانه های طلائی داخل غنچه و همچنین قرمزی گلبرگها و برگ سبز و ظرف و حالت تبسمش میباشد بدیهی است همه غنچه خندان را دیده اند و از آن خبر دارند .

صفیر بلبل شوریده و نفیر هزار برای وصل گل آمد برون زبیت حزن

حزن - با فتحه «حاوزا» یعنی غم و غصه . مانند «حزن» به ضم «ح» و سکون زا ، بیت حزن ، اضافه لامیه مجازاً . خانه‌ای که مخصوص غم خوردن باشد ، بیت الحزن گویند .

محصول بیت - صغیر بلبل و ناله و فغان هزار بخاطر وصل گل از بیت الحزن بیرون آمد . مراد : فریاد و ناله اینها که از بیت الحزن شنیده شد ، برای وصل گل است . خلاصه چون اینها عاشقند بهمین مناسبت برای رسیدن بوصل گل فریاد میکنند .

ز دستبرد صبا گرد گل کلاله نگر

شکنج گیسوی سنبل بمین بروی سمن

دستبرد - به معنای «غلبه» است . اما در این بیت مراد : دست درازی یعنی «تعدی»

است خلاصه مقصود همان دست درازی است .

کلاله - موی چین و شکن دار است که به عربی مجعد و به پهلوی نغوله گویند شکنج ، جعد گیسوی پر پیچ را گویند که از پشت گوش جانان سر ایز شده بدور گردش می پیچد . شکنج گیسوی سنبل ، اضافه بیانیه . مراد از سمن ، روی جانان است .

محصول بیت - از دست درازی صبا در اطراف گل کلاله را نگاه کن . مراد :

در اطراف روی جانان موهای پر چین و شکنج اش را تماشا کن . و نیز در روی سمن شکنج گیسوی سنبل را به بین . یعنی تماشا کن که باد صبا در اطراف روی جانان کا کل و گیسویش را چگونه پریشان کرده .

کسانیکه فحوای این بیت را درک نکرده اند بانواع تصرفات در تفسیرش

مبادرت نموده اند که شایسته توجه نمی باشد . رد سروری و شمعی

حدیث قصه دوران ز جام جو حافظ

بقول مطرب و فتوی پیر صاحب فن

حدیث قصه دوران - هر دو اضافه لامیه . جو ، فعل امر مفرد مخاطب ، از مصدر

جوییدن اینجا یعنی « بخواه » : بقول ، با حرف مصاحبت ، بقول مطرب ، مصدر

به فاعل خود اضافه گشته و او ، حرف عطف . فتوی پیر صاحب فن ، اضافه لامیه

و بیانیه .

محمول بیت - ای حافظ خبر قصه دوران را با آواز مطرب و به فتوای پیر
 صاحب فن یعنی به فتوای پیرمغان ، از جام باده بخواه . مراد : چگونگی احوال
 و اوضاع عالم را بقول و فتوای اینها از قدح باده بجو. الحاصل جام باده جام گیتی
 نماست و مغیبات را آشکار میکند ، پس اسرار عالم را از آن بخواه .
 از قرار معلوم خواجه این غزل را در فصل بهار فرموده است .

وله ایضاً

از بحر هرج : مفاعیلن مفاعیلن فعولن

غزل چهارصد و چهل و پنجم

چو گل هر دم ببویت جامه در تن
کنم چاك از گریبان تا بدامن

به بویت - بو، در اینجا احتمال دارد به معنای امید و یا به معنی معمولی خود کلمه باشد. در تن، قیاس بر این است که «برتن» باشد. لکن تمام نسخه‌های موجود در نزدمان همینطور است، لذا ما هم به تقلید این نسخه را اختیار کردیم اما باعتبار «بر» معنا میکنیم.

جامه در تن، مرهون مصراع ثانی است. جامه، مبتدا. در تن، متعلق به خبر همچنین از گریبان بدامن متعلق به خبر.

محصول بیت - دائماً به امید تو. یا در اثر بوی خوش تو، چون گل جامه را برتن یا جامه تنم را از یقه تا به دامن چاك میزنم.

تنت را دید گل گوئی که در باغ

چو مستان جامه را بدرید بر تن

در این بیت «برتن» واقع شده. در تمام نسخه‌ها غالباً قصد تغنن دارد.

محصول بیت - گویا گل در باغ، تن ترا دیده که چون اشخاس مست، جامه‌اش را بر تن دریده.

قیاس این بوده که به جای گل «غنچه» ذکر شود، زیرا غنچه، همینکه جامه‌اش را چاك زد به «گل» تبدیل میشود. اما گل که جامه ندارد چاكش بزند مگر اینکه

برای گل معنای «غنچه» را تضمین کنیم . یا خود به طریق تخیل ، پرپر شدن گل را با چاک زدن تعبیر نمائیم و لکل وجهه .

من از دست غمت مشکل برم جان

ولی دل را تو آسان بردی از من

دست غم - اضافه بیانی و یامجازاً لامیه . مشکل برم یعنی نمی برم ، مراد نفی است
محصول بیت - من از دست غم تو مشکل جان بدر برم : یعنی از غمت نمیتوانم
جانم را خلاص کنم و نجات دهم . اما تو ، دل را با آسانی از من گرفتی ، یعنی به سهولت .
خلاصه کار تو سهل است ، اما کار من دشوار .

بقول دشمنان برگشتی از دوست

نگردد هیچکس با دوست دشمن

بر - حرف تأکید . گشتی ماضی مفرد مخاطب ، یعنی روگردان شدی و یا اعراض
نمودی . فعل نگردد ، احتمال دارد اخباری یا انشائی باشد . یعنی نمیشود . یا نشود .
محصول بیت - با حرف دشمن از دوست اعراض نمودی . هیچکس نباید با
دوست دشمن شود . یا هیچکس با دوست دشمن نمیشود ، چه با حرف خصم و چه به
علت دیگر .

کسانیکه : صیغه «نگردد» را فقط به وجه اخباری تخصیص داده اند ، کار
بلا مختص کرده اند . رد سروری و شمع

مکن کز سینه ام آه جگر سوز

بر آید همچو دود از راه روزن

مکن - تقدیرش : کاری مکن یا از دوست برگشت مکن «اعراض مکن»
چنانکه سابقاً ذکرش گذشت کز ، که ، حرف تعلیل و یا حرف بیان . آه جگر سوز
مرهون مصراع ثانی . جگر سوز ، ترکیب وصفی : جگر سوزنده

محصول بیت - کاری مکن یعنی از دوستان رومگردان که از سینه ام آه جگر
سوز چنان در میاید که از راه روزن دود خارج میشود . یا همچو دود از روزن از

سینه‌ام آه جگر سوز درمی‌آید ، مراد : سبب مشو که من از دست آه آتشین بکشم زیرا برای توهم ضرر دارد ، چون آه عاشقان مؤثر است و به هر جا بخورد میسوزاند و باتش میکشد . در معنای مجموعی بیت : مخالفت نکن که آه جگر سوز از سینه‌ام بالا میاید همچو دودی که از راه روزن بالا آید . این گوینده حق معنا را ادا نکرده است .

تنت در جامه چون در جام باده

دلت در سینه چون در سیم آهن

محصول بیت - تن تو در میان جامه نازک و لطیف ، چون باده در جام است . یعنی همانطور که شراب در جام شیشه‌ای نمایان است تن توهم بواسطه نازکی ولطافت لباس پیدا است . دلت هم در سینه چون آهن است در سیم . یعنی در سینه سفیدت قلبت آهن است در میان سیم .

ببارای شمع اشك از دیده چون میغ

که شد سوز دلت بر خلق روشن

محصول بیت - ای شمع از دیده ، اشك را چون ابر بریز ، زیرا سوز دلت بر مردم روشن گشت . یعنی چون سر عشقت عیان و آشکار شده ، پس گریان و سوزان باش .

دلـم را مشکن و در پا مینداز

که دارد در سر زلف تو مسکن

محصول بیت - دلم را مشکن و خوار ذلیل مکن ، چونکه مسکنش در زلف تو است یعنی باین طرز تحقیرش مکن ، چون به تو متعلق است ، نه به دیگری . پس چنین در پا میندازش : خواری روایش مدار .

چو دل در زلف تو بستست حافظ

بدین سان کار او در پا میفکن

محصول بیت - از آنجا که حافظ دل به زلف تو بسته است . پس اینگونه کارش
را درپا مینداز . یعنی اینطور تحقیرش مکن ، چونکه به تو متعلق است . الحاصل
حافظ بنده تست ، پس بیش از این شایسته جفا نیست : جفا و تحقیر روایش مدار .
وله ایضاً

بحر رمل : فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

غزل چهارصد و چهل و ششم

افسر سلطان گل پیدا شد از طرف چمن

مقدمش یارب مبارك باد بر سرو و سمن

افسر سلطان گل ، اضافه‌های واقع در این عبارت بیانیه است . طرف چمن ، اضافه لامیه . مقدم ، مصدر میمی ، به معنای قدوم .

این بیت کنایه است از جلوس مجدد شاه منصور به تخت سلطنت ، زیرا تراکم شیرازی کبار مملکت را از دست این پادشاه در آوردند ، اما او قشونی تهیه دید و دشمنان خود را مقهور ساخت و دوباره بر تخت سلطنت نشست .

مراد از سرو و سمن ، اعیان مملکت میباشد .

محصول بیت - تاج سلطان گل در چمن پیدا و ظاهر گشت ، یارب قدومش بر سرو و سمن مبارك باشد .

از قرار معلوم گل سلطان شکوفه است بهمان جهت برایش افسری اثبات میکند .

خوش بجای خویشتن بود این نشست خسروی

تا نشیند هر کسی اکنون بجای خویشتن

بجای خویشتن ، با ، حرف ظرف و اضافه لامیه . خویشتن : خودش . بود ، ادات خبر یعنی بجاست .

کلمه نشست ، مشترك است مابین فعل ماضی و قعود . اما در این جا مخفف

نشستگاه است به معنای «تخت»

خسروی ، یا حرف نسبت . تا ، حرف تعلیل

محمصول بیت - این جلوس شاهانه خیلی بجا بود . تا دگر هر کسی در جای خود به نشیند . منظور اینست : ترا کمه نسبت به امور سلطنت بیگانه هستند و شایسته تخت سلطنت نیستند . اما اکنون تخت ، آنکه را که لایق و شاهی حق او میباشد یافت . پس دیگران در جای خود به نشینند . مراد : وزرا و قضاة و عساکر و دفترداران و سایر ارباب دیوان هریکی وظیفه خود را بدانند و سر جای خود به نشینند .

خاتم جم را بشارت ده بیمن خاتمت

کاسم اعظم کرد از و کورتاه دست اهرمن

خاتم جم : مراد مهر سلیمان است که یکی از دیوان با حيله‌ای از او ربوده بود . بعد خداوند تعالی وسیله میسر کرد و سلیمان دوباره انگشتی را تصاحب کرد ، چنانکه در بعضی قصص انبیاء این مطلب مفصل آمده است .
خلاصه جدائی منصور را از تخت شاهی و دوباره تصاحب نمودنش آن را تنظیر میفرماید به جدائی حضرت سلیمان از انگشتیش و دوباره بدست آوردن آن . در اینجا مراد از اهرمن «دیو» است .

محمصول بیت - عاقبت خیری و سرانجام نیک را به انگشتی حضرت سلیمان مژده بده زیرا اسم اعظم آن را از دست دیو در آورد . منظور : چون آن مهر مناسب و درخور دیو نبود ، لذا دوباره بدست سلیمان رسید .

در اینجا ترا کمه به دیو مشابه شده اند . پس حق تعالی ، ملک شیراز را از دست آنان خلاص نمود و به شاه منصور اعطا کرد که لایق و شایسته آن هست .

تا ابد معمور باد این خانه کز خاک درش

هر نفس با بوی رحمن میوزد باد یمن

تا ابد - تا ، برای انتهای غایت است . ابد : بی انتها . مراد از «خانه» سرای شاه منصور میباشد . کز . که ، حرف تعلیل و ما بعدش مرهون مصرع ثانی . ضمیر

برمیگردد به «خانه»

نفس ، در مقام ایهام واقع شده. با ، حرف مصاحبت . مراد از «بوی رحمان»
ریح رحمان است چنانچه در حدیث شریف واقع است : انی لاجد ریح الرحمان من
قبل الیمن . خواجه ، شاه منصور را به او یس قرنی تشبیه نموده این حدیث شریف را
به طریق ترجمه ایراد فرموده است چونکه شاه منصور از جزو علما محسوب میشد.
بوی رحمان و بادیمن ، اضافه هر دو لامیه است .

میوزد ، می در اینجا حرف استمرار ، وزد ، فعل مضارع مفرد غایب مراد از
«بوی رحمان» بوی حق است . چنانکه حدیث شریف هم اینطور فرموده است : بنا به
عقیده اهل تأویل «بوی رحمان» فرمودن خواجه دلیل بر این است که در حدیث شریف
«ریح» به معنای «بو» است

محمصول بیت - این سرای تا ابد آبادان باشد ، زیرا از خاک در این خانه دائماً
با بوی رحمان بادیمن میوزد . یعنی بوی عدالت و کرامت ظاهر میگردد .

شوکت پور پشنگ و تیغ عالمگیر او

در همه شهرنامه‌ها شد داستان انجمن

شوکت - يك كلمه عربی است که شدت خوف را گویند . اما در این قبیل جاها
به معانی حدت و گاهی عظمت بکار میبرند .

شوکت پور پشنگ ، هر دو اضافه لامیه . مراد از «پور» مرادف فرزند به معنای پسر
است پشنگ ، با فتحه‌های بای عجمی و شین از اعلام رجال ، نام يك عیار و دزد مشهور است
این پشنگ پسری بسیار شجاع و بهادر داشت که در آن ایام سابق ظهور کرد و
چون تیمور و قزلباش در اندک مدت ممالک بسیاری را متصرف شد . پس در زمان
سلطنتش و بعد از آن در خصوص عظمت و شوکت او کتابهای تاریخ نوشته شد و شاهنامه‌ها

۱- در شاهنامه پشنگ پدر افراسیاب و نبیره فریدون است ، چنانکه در آمدن افراسیاب
نزدیک پدر خود گوید :

به پیش پدر رفت پور پشنگ
و در آشتی خواستن پشنگ از کیقباد گوید :
زبان پرز گفتار و دل پر درنگ
نبیره فریدون فرخ پشنگ
بسیری همی سر به پیچد ز جنگ

بوجود آمد چنانکه در باره تیمور و قزلباش به عمل آمده است .

تیغ عالمگیر ، اضافه بیانیه . عالمگیر ، ترکیب وصفی از گیریدن عالم را میگیرد و مالکش میشود مقصود اینست که همه جا را فتح میکند .

محصول بیت - شوکت و عظمت پسرپشنگ و وصف تیغ او که جهان را فتح کرده است در جمیع کتب تاریخ و شاهنامهها داستان مجالس است . یعنی در مجالس خوانده و نقل میشود .

خواجه ، با اشاره ظریف شاه منصور را به مقهور ساختن ترکمانها ترغیب میفرماید . یعنی قدرت و مکتب آنها در تو هم جمع است ، پس همان همت لازم است که در تواریخ و شاهنامهها داستان انجمن شوی .

خنک چو گمانی چرخ رام شد در زیرین

شهبوارا چون بمیدان آمدی گوئی بزن

خنک - به معنای اسب کبود رنگ ، یا اسبی که به رنگ زرد روشن باشد چو گمانی ، یا حرف نسبت . اسب منسوب به چوگان : اسبی که مخصوص چوگان بازی است چون اسب مصر و اسبان بغداد که بازی جرید با آنها اجرا میشود . زیرا با هر اسبی نمیشود چوگان بازی کرد .

در ، حرف تأکید . زیرین ، اضافه به معنای «فی» است به تقدیر «زینت» شهبوارا ، منادی . چون ، حرف تعلیل به معنای چونکه . بمیدان ، با حرف صله . گویی ، یا حرف وحدت . مراد از «گویی» عملی است یعنی گوی عملی بزن . حاصل اینکه کاری بکن که در عالم داستان شوی .

محصول بیت - خنک چو گمانی فلك : اسب فلك ، در زیر زین تو رام شد . یعنی فلك رام و مطیع توشد . ای پادشاه ، حال که به میدان چوگان بازی وارد شده ای برتوست که گوئی بزنی . یعنی حال که بر تخت سلطنت قدم نهادی به فتح ممالك مشغول باش ، تا که در دنیا و در تاریخها و شاهنامهها نامت نوشته شود و یاد شود حاصل

۱- جرید بازی : المصامطاً یرمی بهافی لعب الجرید وهو رمی الفرسان بعضهم بعضاً بالمصا فی الميدان . المنجد

کلام ، شاه منصور را به فتح ممالك ترغیب میکند .

جو یار ملک را آب روان شمشیرتست تو درخت عدل بنشان بیخ بدخواهان بکن

جو یار - در لغت کنار چشمه است . درخت عدل ، اضافه بیانیه . بنشان ، فعل امر مفرد مخاطب . با ، حرف تأکید ، یعنی عدالت کن . بیخ بدخواهان : مراد تراکمه را ریشه کن کن یعنی ایل و تبارشان را قلع و قمع کن .

محصول بیت - آب روان جو یار مملکت ، شمشیرتست . یعنی مملکت حیات از شمشیر یابد ، چونکه اصل و ریشه ستمگران را شمشیر قمع و قلع نماید . پس در اینصورت درخت داد و عدل بنشان و بیخ بدخواهان را بکن . مراد : چنان اولاد و انساب بدخواهان را ازین ببر که درعالم اثر و نشانشان نماند .

این بیت به فتح ممالك و ترویج عدالت ترغیب میکند .

بعد از این نشکفت اگر با نکبت خلق خوش

خیزد از صحرای ایرج نافه مشک ختن

نشکفت - نون حرف نفی ، شکفت . «به کسر و ضم» شین لفظ مشترک است مابین باز شدن گل و تعجب مصدرش شکفیدن میاید .

با ، حرف سبب و یا حرف استعانت . نکبت ، به فتح نون و سکون کاف عربی و فتحها ، به معنای بوی خوش دهان اطفال است . لغتی است که از باب علم و حسب بکار رفته .

نکبت خلق ، اضافه لامیه «مجازاً» . خلق خوش ، اضافه بیانیه .

خیزد ، فعل مضارع مفرد غایب : بلند شود یعنی پیدا میشود . صحرای ایرج اضافه بیانیه ایرج ، به کسر همزه و جیم معجمه ، نام صحرایی است واقع بین شیراز و لار ، خاک این صحرا بحدی شور است که هیچگونه نباتی در آنجا بعمل نمیاید . جایی است بی آب و علف .

محصول بیت - اگر از این به بعد به سبب خلق خوش بوی تو، در صحرای ایرج نافه مشک ختن پیدا شود، جای تعجب نیست. مراد: در اثر و سبب خلق خوش تو اگر صحرای ایرج به صحرای ختن تبدیل گردد یعنی زمینی شود که مشک ختن از آن خیزد، هیچ غرابت ندارد.

گوشه گیران انتظار جلوۀ خوش میکشند

برشکن طرف کلاه و برقع از رخ بر فکن

گوشه گیر، ترکیب وصفی، گوشه گیرنده یعنی گوشه نشین، گوشه نشینان: اولیا و مشایخ انتظار جلوۀ خوش میکشند در ترکیب اول، مصدر به مفعولش اضافه شده، و ترکیب دوم اضافه بیانیۀ است بر، حرف تأکید. برشکن، فعل امر مفرد مخاطب، در اینجا یعنی خم کن.

طرف کلاه، اضافه لامیه. و او، حرف عطف. برقع، روبند است. بر، حرف تأکید، فکن، فعل امر مفرد مخاطب، اینجا یعنی رها کن.

محصول بیت - اهل الله و مشایخ در انتظار جلوۀ زیبای تو هستند. پس گوشه کلاهت را برشکن و خم کن و روبند را از رخت کنار بزن. یعنی احبا و دوستان منتظر دیدار جمال با کمال هستند. پس عرض جمال کن که دعاهاى زیاد در حقت کرده شود.

پادشاه را به ملازمت اولیاء و مشایخ ترغیب میکند.

مشورت با عقل کردم گفت حافظ باده نوش

ساقیا مـی ده بقول مستشار مؤتمـن

قول مستشار، مصدر به فاعلش اضافه شده. مستشار مؤتمن، اضافه بیانیۀ. مستشار، اسم مفعول از باب استفعال، طرف مشورت. مؤتمن صفت برای مستشار. اینهم مفعول از باب افتعال: کسیکه امین شناخته شده.

محصول بیت - درباره احوال خودم با عقل مشورت کردم. گفت: ای حافظ

باده بنوش. پس ای ساقی می ده. یعنی باعتبار قول مستشار امین باده بده. مراد:

عقل که مستشار امین است پس بنا به امزش می بده نوش کنیم . جمله : المستشار مؤتمن ، ضرب مثل و حدیث شریف است .

در جمیع نسخه ها کلمه مستشار از لام تعریف معرا واقع شده ، پس کسانی که معرف باللام ایراد نموده اند مخالف نسخه ها رفتار کرده اند .

نیز کسی که گفته است : المستشار مؤتمن . یعنی کسی که با او مشورت میشود از ضرر و بلا در امان است که بعد پشیمان نمیشود . این مفسر به معنای این حدیث شریف وارد نبوده است ،

ای صبا بر ساقی بزم اتابك عرضه دار

تا از آن جام زرافشان جرعه بخشد بمن

اتابك ، به معنای جمله الملك است . اما به معنای پادشاه بزرگ هم بکار میبرند . عرضه ، های این کلمه حرف نقل است . تا ، حرف تعلیل .

جام زرافشان ، اضافه بیانی . جرعه ، یا حرف وحدت و همزه حرف توصل .

محصول بیت - ای صبا به ساقی بزم اتابك از جانب حافظ عرض کن . تا که

از آن جام زرافشان جرعه ای به من به بخشد .

مراد از این بیت حسن طلب است

وله ایضاً

از بحر رمل : فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

غزل چهارصد و چهل و هفتم

خوشر از فکرمی و جام چه خواهد بودن

تا ببینم که سر انجام چه خواهد بودن

فکرمی - مصدر به مفعولش اضافه گشته . تا ، انتهای غایت راست به معنای

«الی» سر انجام : آخر و عاقبت .

محصول بیت - چه چیز میتواند بهتر و شیرینتر از فکرمی و جام باشد، هر چه

فکر میکنم می بینم که از این مطلب شیرینتر و خوشتر فکری پیدا نمیشود .

غم دل حتمت توان خورد که ایام نماند

گونه دل باش و نه ایام چه خواهد بودن

ایام نماند - تقدیرش ایام ذوق و صفا نماند . گو ، خطاب عام . نه دل باش ،

تقدیرش : نباشد اگر چه «باش» فعل امر و صیغه مخاطب است و ممکن است در اینجا

به معنای امر گرفته شود ، کانه خطاب به دل میفرماید : ای دل نه تو باش و نه ایام

فتأمل .

محصول بیت - تا کی میتوان غم و غصه خورد که دوران خوشی و صفا تمام

شد . بگوای یار ، بگو که نه دل باشد و نه ایام . یا خود، ای دل نه تو باش در عالم

و نه ایام باشد .

یکی مصرع اول را اینطور معنا کرده است : غم ایام مخورای یار که ایام

نخواهد ماند ، باید گفت این گوینده عجب موزون نوشته است طیب الله انقاسه .

باده خورغم مخور و پند مقلد مشنو

اعتبار سخن عام چه خواهد بودن

محمصول بیت - باده نوش کن و غم و غصه مخور و نصیحت مقلد را هم گوش نکن، چون حرف عوام چه اعتبار خواهد داشت، مراد مقلد هم جزو عوام است پس به سخن او هم اعتبار نیست.

مرغ کم حوصله را گوغم خود خور که برو

رحم آنکس که نه بد دام چه خواهد بودن

حوصله - در لغت به معنای چینه دان مرغ است. اما در این قبیل جاها، از «صبر» کنایه است. گو، خطاب عام. که، حرف تعلیل. برو، ضمیر «او» برمیگردد به مرغ و مرهون مصرع ثانی

محمصول بیت - به مرغ بی حوصله: مرغ بی چینه دان، بگو غم خودش را بخورد یا بگوغم خودت را به خور. زیرا آنکه برای این مرغ دام مینهد، چگونه میتواند در عین حال ترحمش نماید: یعنی از راه ترحم آزادش نمیکند.

منظورش از جمله کم حوصله: در اظهار تمایل نسبت بمن سخت بی صبر و آرام است پس بدام افتادنش حتمی است، لذا باید نسبت به من تمایلی نشان ندهد تا که گرفتار نشود

نصیحتی است خطاب به اهل دنیا که به دنیا زیاد طالب و پابند نشوند که عاقبتش ندامت و پشیمانی است

دست رنج تو همان به که شود صرف بکام

دانی آخر که بنا کام چه خواهد بودن

دست رنج - ترکیب مزجی: محصول زحمات دست. بنا کام، یعنی بالضروره

محمصول بیت - بطریق خطاب عام میفرماید: همان بهتر که دست رنج تو صرف مراد دلت شود، زیرا کاری که وقوعش ضروری است و حتمی و تو مسبوقی، یعنی میدانی که خواهی مرد و مالت را دیگران خواهند خورد. الحاصل. تا زنده ای مالت را بخور که بعد از تو اغیار نخورند.

پیر میخانه همی خواند معمائی دوش
از خط جام که فرجام چه خواهد بودن

که - حرف بیان . فرجام ، چون انجام به معنای آخر و عاقبت است .
محصول بیت - دیشب پیر میخانه از خط جام معمائی خواند که معلوم میکرد
عاقبت کار چگونه خواهد بود . یعنی آن معما بیان میکند که آخر و عاقبت دنیایی فایده است .

بردم از ره دل حافظ بدف و چنگ و غزل
تا جزای من بد نام چه خواهد بودن

محصول بیت - دل حافظ را با دف و چنگ و غزل از راه بردم . یعنی با این
چیزها حافظ را از راه بدر کردم . عجا جزای من بدنام ، چه خواهد بود . مراد : از
اینکه يك فرد مسلمان و حافظ قرآن را به گمراهی کشانده ام ، کیفر عملم چه خواهد بود .
وله ایضاً

از بحر مضارع: فعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن

فزل چهار صد و چهل و هشتم

دانی که چیست دولت دیدار یار دیدن
در کوی او گدائی بر خسروی گزیدن

دانی - متضمن استفهام و که ، حرف بیان . بیت مشعر صنعت سؤال و جواب است .

محصول بیت - خواهی میفرماید : آیا میدانی که دولت یعنی چه ؟ آنوقت خودش باین سؤال جواب میدهد : دولت یعنی دیدن روی یار ، الحاصل دیدن روی جانان در واقع دولت است ، همچنین گدائی کردن را در محله یار برسلطنت ترجیح دادن خود يك دولت است .

از جان طمع بریدن آسان بود و لیکن
از دوستان جانی مشکل توان بریدن

جانی - یا حرف نسبت

محصول بیت - از جان قطع امید کردن آسان است ؛ اما بریدن از دوستانی که انسان از جان و دل دوستشان دارد محال است . یا خود از دوستان چون جان عزیز منقطع شدن مشکل است یعنی از این قبیل دوستان نمیشود برید .

خواهم شدن بستان چون غنچه بادل تنگ
و آنجا بنیکنامی پیراهنی دریدن

بستان - با واو ، وبدون واو لغت است . به نيك ، با حرف سبب ، یا حرف

تخصیصی. نامی ، یا حرف مصدری . «نیکنام ، صفت سر کب ، با «یا» : نیکنامی یعنی نام نیک داشتن و به خوبی شهرت یافتن .

موصول بیت - با دل تنگ چون غنچه: با اضطراب و تنگ دلی به باغ خواهم رفت ، و در آنجا به نیک نامی : برای کسب نام نیک پیراهنم را چاک خواهم زد. مراد: با اضطراب و دل تنگ به بوستان خواهم رفت و می خواهم در آنجا از حسرت جانان پیرهنم را چاک بزنم .

غنچه را بواسطه پیچیدگی شباهتی که به دل دارد با تنگ دلی وصف می کنند . مفسرینی که در معنای مصراع دوم نوشته اند : در آنجا با نیکنامی پیراهنی باید چاک زد، معنای بیت را چاک زده خرابش کرده اند

رد سروری و شمع

گه چون نسیم با گل راز نهفته گفتن

گه سر عشقبازی از بلبلان شنیدن

مراد از «نسیم» در اینجا مطلقاً «باد» است . نهفته : مخفی

موصول بیت - به باغ که رفتم ، در آنجا گاهی راز نهانی را به گل خواهم گفت . و گاهی هم سرعشقبازی را از بلبل خواهم شنید .
الحاصل : مقصود از رفتن به بوستان ، تسلی بخشیدن به دل است بهر وجه باشد.

بوسیدن لب یار اول زدست مگذار

کاخر ملول گردی از دست و لب گزیدن

مگذار - از دست مده . کاخر ، که حرف تعلیل . آخر ، در اینجا مقابل «اول» است . گردی ، به فتح کاف عجمی فعل مضارع مخاطب یعنی میشوی . حاصل اینکه معنای صیورت افاده نماید .

موصول بیت - اگر فرصت دست دهد ، بوسیدن لب یار را از دست مده .
مراد : در فرصت مناسب از لب یار بوسه بگیر ، زیرا اگر لب یار را نبوسی ، از شدت تأسف لب و دست را میگری و ملول و افسرده میشوی . یعنی اگر فرصت

بوسیدن لب یار را از دست بدهی ، از پشیمانی حاصل از این کار لب و دست دامیگری .
چنانکه معمول است هر که در امری پشیمان گردد همین کار را میکند . در بعضی
نسخهها : از دست لب گزیدن واقع شده « با حالت اضافی »

فرست شمار صحبت کز این دو راهه منزل چون بگذریم دیگر نتوان بهم رسیدن

شمار - فعل امر مفرد مخاطب . فرصت شمار : فرصت بدان . کز ، که حرف
تعلیل . راهه ، های رسمی در این قبیل جاها معنای نسبت و اختصاص افاده نماید . دو
راهه : دارای دو راه .

محصول بیت - بطریق خطاب عام میفرماید : مصاحبت را با دوستان فرصت
شمار یعنی غنیمت بدان . زیرا وقتی از این منزل دو راهه دنیا بگذریم ، مراد : به
خانه آخرت که رفتیم دیگر ممکن نیست بهم برسیم .

مقصود اینست : مصاحبت و همنشینی را با دوستان باید غنیمت شمرد ، زیرا
پس از مرگ هیچگونه احتمال ملاقات وجود ندارد مگر در آخرت .

گویی برفت حافظ از یاد شاه منصور یارب بیادش آور درویش پروریدن

گویی - احتمال دومعنارا دارد . یکی بهمعنای : گانه است مثل گویا . ومعنای
دوم فعل مضارع مفرد مخاطب یعنی تو میگوئی . بطریق خطاب عام . برفت باحرف
تأکید ، در اکثر نسخ اینطور واقع شده . اما در برخی بجای « با » « که » قید شده .
هر دو جایز است .

یادشاه منصور ، اضافه لامیه . یارب ، منادی . بیادش ، با حرف صله و ضمیر
راجع است به «شاه منصور»

آور ، با الف ممدوده و فتح واو ، فعل امر مفرد مخاطب ، از آوردن .

پروریدن : تربیت کردن و اینجامراد تقد مییابد

محصول بیت - مثل اینکه حافظ از خاطر شاه منصور فراموش شده است . یا

تو میگوئی که شاه ، حافظ را فراموش کرده است . همچنانکه سلطان مراد سودی
 دعا گوی را از یاد برده است . ای خدا درویش پروری را بیادش بیاور.
 مراد : تفقد و توجه به حال درویشان را به یادش بیاور .

وله ایضاً

از بحر مجتث : مفاعن فعلا ت مفاعن فعلا ت مفاعن فعلا ت

غزل چهار صد و چهل و نهم

منم که شهره شهرم بعشق ورزیدن
منم که دیده نیالوده ام ببیدیدن

شهره شهر - اضافه لامیه . ورزیدن ، خو و عادت کردن به کاری یا کوشش و رنج بردن . نیالوده ام ، فعل ماضی متقی و متکلم وحده : آلوده نکرده ام . ببیدیدن ، با حرف مصاحبت

محصل بیت - منم که مشهور شهرم : به عشق ورزیدن مشهور شده ام یعنی به عاشقی مشهورم . و این منم که دیده ام را ببیدیدن نیالوده ام ، مراد : با نگاه کردن به حرام چشمم را ملوث نکردم یعنی گناهکار نکردم .

وفا کنیم و ملامت کشیم و خوش باشیم
که در شریعت ما کافر نیست رنجیدن

کنیم و کشیم ، جایز است این افعال زمان مضارع و متکلم مع الغیر باشد . و نیز ممکن است هریک اینها با ماقبلش ترکیب وصفی محسوب گردد . شریعت : راه یعنی طریق است .

رنجیدن و رنجاندن ، مابین لازم و متعدی مشترك است

محصل بیت - وفا میکنیم : وفا داریم ، لوم و ملامت میکشیم . ملامت کشیم خوش هستیم : اوقات و ایام خود را به خوشی میگذرانیم . چونکه در طریق ما رنجاندن مردم و همچنین رنجیدن از مردم کافری است یعنی ممنوع است ، چونکه عاشق باید تحمل جفارا داشته باشد .

به پیر میکده گفتم که چیست راه نجات

بخواست جام می و گفت راز پوشیدن

محصول بیت - به پیر میکده گفتم در جهان راه نجات چیست : برای رهایی از درد و بلاچاره چیست؟ پیر هم جام می خواست و گفت : راز پوشیدن. مراد آسایش و راحتی در حفظ اسرار خلق است ، الحاصل در سرنگهداری است . و مقصودش از خواستن جام می ، یعنی حفظ اسرار باده نوشان هم راه نجات است .

مراد ما ز تماشای باغ عالم چیست

بدست مردم چشم از رخ تو گل چیدن

محصول بیت - با حرف مصاحبت و اضافه ها لامیه. اثبات دست برای مردمك به طریق استعاره است

محصول بیت - به طریق سؤال و جواب میفرماید : مقصود ما از تماشای باغ عالم ، بوسیله مردم چشم از رخ تو گل چیدن است . یعنی با مردمك چشم رخ چون گل ترا تماشا کردن است . الحاصل دیدن جمال جمیل توست .

بمی پرستی از آن نقش خود بر آب زدم

که تا غراب کنم نقش خود پرستیدن

محصول بیت - به می پرستی : با باده نوشی از آن جهت نقش خود را بر آب زدم : نقش وجودم را چون نقش بر آب بی ثبات و بقا اعتبار کردم ، که غرورم یعنی انانیت خود را از بین ببرم : برای افنای انانیتم نقش وجودم را در عدم ثبات و بقا به نقش روی آب تشبیه نمودم .

برحمت سر زلف تو و انقم ورنی

کشش چون بود از آن سوچه سود کوشیدن

برحمت سر زلف تو - با حرف صله ، اضافه ها لامیه . واثق ، اسم فاعل بمعنای معتمد . ورنی و گر نه . کشش ، اسم مصدر به معنای جذب .

محصول بیت - من به مرحمت سر زلف تو اعتماد دارم ، و گر نه از آن جانب

که کتش نباشد سعی و کوشش فایده ندارد مراد : به شکنج سر زلف تو اعتماد دارم که مرا به سوی تو بکشد یعنی جذب کند. والا اگر از طرف تو کتش و جذبه نباشد، کوشش من فایده نمی بخشد. یعنی اگر چین و شکن سر زلفت مرا بسویت نکشد، سعی و کوشش ما فایده ندارد.

ز خط یار بیاموز مهر بارخ خوب

که گرد عارض خوبان خوشست گردیدن

مهر : محبت. بارخ خوب، با حرف صله و اضافه بیانیه. که، حرف تعلیل. گرد، در اینجا به معنای اطراف است گرد عارض، اضافه لامیه. عارض خوبان، هکذا

محصول بیت - مهرورزی را به رخ زیبا از خط یار بیاموز، زیرا گرد صورت زیباییان گردیدن خوش آیند است. مراد : خط زیباییان نسبت به عارضشان اظهار محبت میکنند و از دور صورتشان هرگز دور نمیشوند و کنار نمیروند.

جمله : گرد عارض خوبان، نسبت به خط بسیار مناسب آمده، زیرا جای خط همیشه در اطراف رخسار است

عنان بمیکده خواهیم تا فت زین مجلس

که وعظ بی عملان واجبست نشیندن

تا فت - فعل ماضی است، و در اینجا معنای مصدری دارد «تافتن». که، حرف

تعلیل

محصول بیت - میخواستیم از این مجلس عنانمان را به میکده بگردانیم، یعنی میخواستیم به سوی میکده برویم. زیرا نشیندن نصیحت و پند و اعطان بی عمل واجب است. مراد: واعظی که کردارش برخلاف گفتارش باشد، یعنی به حرفهای خود عمل نکند لازم نیست به وعظش گوش کرد. زیرا سخنش به شنوندگان تأثیر نمیکند.

مبوس جزاب معشوق و جام می حافظ

که دست زهد فروشان خطاست بو سیدن

محصول بیت - ای حافظ غیر از لب معشوق و جام می چیزی را مَبوس زیرا
بوسیدن دست زهد فروشان مرایی خطاست . چونکه در شریعت به بوسیدن دست
عزیزان اجازه داده شده ، اما بوسیدن دست واعظان مکار در هیچ ملتی جایز نیست .
وله ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلات مفاعیل فاعلات

فزل چهار صد و پنجاهم

ای روی ماه منظر تو نو بهار حسن

خال و خط تو مرکز لطف و مدار حسن

روی ماه منظر، اضافه بیانی . ماه منظر تو، اضافه لامیه . ماه منظر، از اقسام ترکیبات وصفی مراد : روی چون ماه یعنی زیبا .

نو بهار حسن، اضافه لامیه «مجازاً». مرکز: در وسط دایره نقطه اتکاء پرگار را گویند. مرکز لطف، اضافه لامیه «مجازاً». واو، حرف عطف . مدار حسن، مجازاً اضافه لامیه .

محصول بیت - ای جانان روی زیبای تو ، نو بهار حسن است . بهار تازه زیبایی است . و خالت محل لطف و خط مقام حسن . مقصود اینست همه جای لطیف و زیبایی محض است

در مصرع ثانی ، لف و نشر رعایت شده است .

در چشم پر خمار تو پنهان فسون سحر

در زلف بقرار تو پیدا قرار حسن

محصول بیت - در چشم پر خمار تو افسون سحر پنهان است : یعنی نسخه سحر

در چشمت نهان است . و در زلف بقرارات ، ثبوت و قرار زیبایی ظاهر است . مراد : زلفت نماینده حسن و لطافت است

ماهی نتافت همچو تو از برج نیکوئی

سروی نخاست چون قدت از جویبار حسن

محمصول بیت - از برج زیبایی ماهی چون تو نتابد : از برج لطافت ، چون تو ماهی طلوع نکرد . و از جویبار حسن ، چون قدت سروی نرست ، خلاصه نه چون تو ماهی ظاهر شد از اوج لطافت و نه چون قدت سروی رست از جویبار حسن .

خرم شد از ملاحه تو عهد دلبری

فرخ شد از لطافت تو روزگار حسن

محمصول بیت - دوران دلبری از ملاحه تو خرم و شاد گشت : ملاحه تو سبب شده که دوران دلبری قدردت و رونق یافته و ایام حسن از لطافت تو مبارک شد . یعنی رونق و گرمی زمان و دوران حسن از وقتی شروع شده که تو لطافت یافته ای .

از دام زلف و دانه خال تو در جهان

یک مرغ دل نماند نگشته شکار حسن

دام زلف و دانه خال و مرغ دل هر سه اضافه بیانی است .

محمصول بیت - از دام زلف و دانه خالت در دنیا هیچ مرغ دلی نماند که شکار حسن نگشت مراد : چون زلفت و دانه خالت از جمله اسباب حسن میباشد ، بهمین سبب مرغ دل عاشاق شکار حسن شد . یعنی عاشق زیبایی شد .

گرد لبثت بنفشه از آن تازه و ترست

کاب هیات میخورد از چشمه سار حسن

محمصول بیت - بنفشه خط در اطراف لبثت از آنجهت همیشه تروتازه است که از سر چشمه حسن آب حیات میخورد . علت پلاسیده و پژمرده نشدنش اینست که از چشمه سار حسن و لطافت نشو و نما یافته ، پس همیشه تروتازه میماند و پژمرده نمیشود .

دائم بلطف دایه طبع از میان جان

می پرورد بناز ترا در کنار حسن

دایه طبع - اضافه بیانی. زنی که بچه‌های شیرخوار را شیر میدهد دایه گویند.
 میان جان، اضافه لامیه. کنار در اینجا به معنای آغوش و نزد مییاشد.
محصول بیت - دایه طبع از جان و دل، ترا همیشه در آغوش حسن میبرد،
 مراد: با ذوق و صفا در کنار حسن میبرد، یا تربیت میکند.

حافظ طمع برید که بیند نظیر تو

دیار نیست جز رخت اندر دیار حسن

دیار - به معنای احد است. دیار، به کسر دال جمع دار. یعنی خانه‌ها.
محصول بیت - حافظ قطع امید کرد که بتواند نظیر ترا به بیند. زیرا در عالم
 بی نظیری و جزا ز رخت: غیر از تو در دیار حسن کسی نیست. پس بهمین سبب است
 که حافظ امید ندارد مثال ترا به بیند.

وله ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن

فزل چهار صد و پنجاه و یکم

گلبرگ را ز سنبل مشکین نقاب کن

یعنی که رخ پیوش و جهانی خراب کن

مراد از گلبرگ رخ جانان است . از سنبل مشکین ، کا کل و گیسو و جایز است مراد زلف باشد . نقاب ، رو بند است . جهانی ، یا حرف تنکیر .

محصول بیت - - بر گ گل را از سنبل مشکین نقاب کن ، مراد : رویت را با زلف و گیسو یا با کاکلت پیوشان که کسی نبیند . خلاصه رویت را پیوشان و جهان را خراب کن . یعنی تمام عالم مشتاق دیدن روی توست ، پس وقتی صورتت را با زلف و گیسویت مستور بداری جمیع مردم عالم از حسرت اشتیاق از خود پی خبر میشوند .

بفشان عرق ز چهره و اطراف باغ را

چون شیشه های دیده ما پر گلاب کن

بفشان - فعل امر مفرد مخاطب در اصل بفشان بوده به ضرورت وزن تخفیف

یافته .

عرق : خوی . واو حرف عطف . اطراف باغ ، مرهون مصرع دوم . شیشه های دیده ، اضافه بیانی دیده ما ، اضافه لامیه .

محصول بیت - عرق چهره ات را بفشان و اطراف باغ را چون شیشه های دیده ما پر از گلاب کن . در اینجا به اشک چشم گلاب اطلاق نموده زیرا چون گلاب صاف و شور است . این بیت کثرت عرق جانان را میرساند .

۱- برای مترجم معلوم نشد که گلاب چگونه شور است .

ص ۱۳۹ جلد سوم شرح

بگشایشیوه نر گس پر خواب مست را وز رشك چشم نر گس رعنا بخواب كن

شیوه - در اینجا به معنای «ناز» است. نر گس پر خواب مست، اضافه‌ها
بیانیه و در اینجا مراد چشم جانان است به طریق تشبیه کنایه. وز رشك، واو حرف
عطف، رشك: حسد و غبطه را گویند. چشم، مبتدا، چشم نر گس، اضافه لامیه
مجازاً. نر گس مست، اضافه بیانیه. بخواب، با حرف صله. بخواب كن، به خوابان.
محمصول بیت - چشم مست و خمارت را باشیوه و ناز باز كن و بعد از آن چشم
نر گس رعنا را بخواب كن یعنی چشم نر گس را بخوابان. الحاصل نر گس از شیوه
و ناز چشمان مستانه تو متفعل گشته از رشك و حسد خود را بخواب میزند.

در معنای مصراع دوم کسیکه گفته است چشم نر گس رعنا را در خواب
بگذار و از رشك چشم نر گس رعنا را در خواب كن این گویندگان چشمشان را
روی هم گذاشته و از خود معانی ساخته اند.

ایام گل چو عمر بر رفتن شتاب کرد ساقی بدور بادۀ گلگون شتاب كن

بر رفتن - با حرف صله. ساقی منادی. بدور بادۀ گلگون، با حرف صله و اضافه‌ها
لامیه و بیانیه

محمصول بیت - فصل گل مانند عمر به رفتن عجله کرد. وقتی اینطور است،
ای ساقی توهم به دور بادۀ گلگون شتاب كن، الحاصل توهم قدح شراب قرمز را
تند تند بگردان، قدح باده را به دورۀ گردش در آر تا بادۀ گلگون نوش کنیم.

بوی بنفشه بشنو و زلف نگار گیر بنگر بر نك لاله و عزم شراب كن

بوی بنفشه، اضافه لامیه و مفعول مقدم فعل «بشنو»، در اینجا «بشنو» به معنای
«ببوی» میباشد، چونکه حواس ظاهر به معنای یکدیگر بکار میرود. واو، حرف عطف
زلف نگار، اضافه لامیه و مفعول مقدم فعل «گیر». عزم شراب، مصدر به مفعولش
اضافه گشته

محصول بیت - بنقشه را بوی کن آنوقت زلف نگار را بدست بگیر، زیرا که زلف نگار در رنگ و بوی بنقشه شباهت دارد. به رنگ لاله نظر انداز یعنی لاله را تماشا کن و سپس عزم شراب کن، یعنی این چهارمی را با آن سه تاهمراه کن. الحاصل درایام بهار باده نوش باش.

همچون حباب دیده بروی قدح گشای وین خانه را قیاس اساس از حباب کن

حباب - به فتح «حای مهمله». کلاهک بادی است روی آب. اما به ضم «حا» به مارسياه گویند. دیده را به حباب تشبیه نموده.
بروی قدح، با حرف صله و اضافه لامیه. وین خانه را، واو، حرف عطف و مراد از خانه جهان میباشد. را، حرف تخصیص. قیاس اساس، مصدر به مفعولش اضافه شده

محصول بیت - دیده‌ات را چون حباب بروی قدح باز کن. یعنی چون حباب به قدح نگاه کن چونکه حباب در روی قدح پیدا میشود و آنگاه اساس و بقای این جهان را از حباب قیاس کن. یعنی بی بقا بودن حباب مشخص و مسلم است پس اساس دنیا را هم از این حباب قیاس گیر، یعنی چون حباب ثبات ندارد. حاصل اینکه، باده نوش باش و دنیا را چون حباب سست بنیاد و سریع الزوال اعتبار کن.

ز آنجا که رسم و عادت عاشق کشی تست با دشمنان قدح کش و با ماعتاب کن

ز آنجا که - از این ترکیب معنای از آن مرتبه و از آن مقام گرفته میشود.
عادت و رسم، یک معناست. عاشق کش، ترکیب وصفی: عاشق کشنده. یا حرف مصدر. با دشمنان، با حرف مصاحبت. با ماعتاب، با حرف صله. عتاب: درشتی و آزار دادن و سر کوفت.

محصول بیت - از آنجا که عاشق کشی پیشه و عادت تست، یعنی چون کار تو عاشق کشی است پس با دشمنان باده بنوش و با ماعتاب کن: مارا ناراحت کن.

الحاصل با دشمنان باده نوشیدن و بما عتاب و آزار کردن برابر با مرگی ماست
چونکه ما عاشق توایم و توهم که به عاشق کشی عادت داری . یا عاشق کشی خوی
تست .

**حافظ وصال میطلبد از ره دعا
یارب دعای خسته دلان مستجاب کن**

ازره دعا - بطریق دعا یا بوسیله دعا : بادعا

محصول بیت - حافظ با دعا وصال میخواهد . یارب دعای خسته دلان را
مستجاب کن . مراد: حافظ خسته دل دعا میکند که به وصال برسد، یارب دعایش را
قبول کن یعنی به جانانش برسان .

وله ایضاً

فزل چهار صد و پنجاه و دوم

صبحست ساقیا قدحی پر شراب کن

دور فلک درنگ ندارد شتاب کن

درنگ - به فتح ویا کسر دال - به معنای تأخیر،

محصول بیت - ای ساقی صبح است قدحی پر از شراب کن به خوریم ، زیرا

دور فلک تأخیر ندارد. یعنی درنگ نمیکند پس شتاب کن یعنی معطل مکن باده بده

نوش کنیم . حاصل بیان فرصت غنیمت است و تأخیر جایز نیست .

زان پیشتر که عالم فانی شود خراب

مار از جام باده گلگون خراب کن

محصول بیت ای ساقی پیش از آنکه عالم فانی شود، یعنی قبل از خراب

شدن عالم فانی ما را از جام باده گلگون خراب کن . حاصل سخن پیش از آنکه دنیا

خراب شود ما از مستی خراب شویم .

خورشید می و مشرق ساغر طلوع کرد

گر برگ عیش میطلبی ترک خواب کن

خورشید می و مشرق ساغر - هر دو اضافه بیانیه . برگ ، در این قبیل جاها به

معنای سبب حوایج است مثلاً برگ راه و برگ سفر گویند. برگ عیش ، اضافه لامیه.

ترک خواب ، مصدر به مفعولش اضافه شده .

محصول بیت - ای ساقی ، خورشید باده از مشرق ساغر طلوع کرد . حال

اگر وسیله‌ای می‌خواهی که عیش و عشرت نمائی ، خواب را ترك كن . مراد : اگر می‌خواهی باده نوشی کنی و از آن عیش لذت ببری بایستی شب نخوابی و مشغول باده‌گساری باشی .

چون باده نوشی در شب برای خود شاعر لذت بخش بوده است چنانکه در قافیه دال گذشت

روزی که چرخ از گل‌ها کوزه‌ها کند
ز نهار کاسه سرما پر شراب کن

روزی - یا حرف وحدت . که ، حرف رابط صفت . کوزه ، باهای رسمی فارسی است و بدون ها « کوزه » عربی است . کاسه سرما ، اضافه بیانیه و لامیه .
محصول بیت - آن روز که فلک از گل وجود ما کوزه‌ها بسازد . یعنی روزیکه وجودمان بکل پوسید و تبدیل بخاك شد ، ز نهار : البته کاسه کله ما را پر از شراب کن . یعنی حتی در آن موقع هم بی باده نباشیم .

ما مرد زهد و توبه و طامات نیستیم
با ما بجام باده صافی خطاب کن

محصول بیت - ما مرد زهد و توبه و طامات نیستیم ، با ما از جام باده صاف حرف بزن ، یعنی خبر قدح شراب و باده صاف را به ما بده ، ما اهل صوفیگری نیستیم .

کار صواب باده پرستیت حافظا
بر خیز و روی عزم بکار صواب کن

کار صواب - اضافه بیانی . باده پرست ، ترکیب وصفی : مدمن خمر ، یا حرف مصدری . روی عزم ، اضافه بیانیه و یلامیه بطریق استعاره .

محصول بیت - ای حافظ باده پرستی کار خوبی است ، مراد راه درستی است پس حال برخیز و عزم و نیت بکار صواب کن . یعنی قصد و نیت باده پرستی باشد و از این نیت منصرف مشو .

از بحر معجت : مفاعن فعلان مفاعن فعلان

غزل چهارصد و پنجاه و سوم

ز در در آ و شبستان ما منور کن

هوای مجلس روحانیان معطر کن

در آ - در این قبیل موارد ، لفظ « آ » بالف ممدوده . مخفف آی ، به معنای به درون آی ، می باشد . آی ، فعل امر مفرد مخاطب یعنی بیا از مصدر آیدن ، بالفظ « در » که ترکیب شود ، معنای « داخل شو » میدهد .

شبستان ، ظرف مکان ، به معنای : محل شب کردن ، است . اما اینجا مراد خانه است . منور - اسم مفعول ، از باب تفعیل . هوای مجلس روحانیان ، اضافه ها لامیه است . در این بیت مراد از هوا ، کره هواست . هوای مجلس هوایی است که مجلس را احاطه میکند و بوجه وسیله هوا منتشر میگردد . یعنی ریح ، بورا پخش میکند و دماغها از آن معطر میشوند . الحاصل به سبب حرکت نسیم است که بوها در هوا منتشر میگرددند و در نتیجه دماغها را معطر میسازند .

روحانیان ، جمع روحانی ، بضم « را » اسم منسوب روح است ، برخلاف قیاس زیرا قیاس « روحی » بوده . اما عرب بعضی اسماء را با شذوذ نسبت میدهد مانند کلمات : صنعانی و بهرانی که در اصل صنعاء و بهراء بوده باهمزه . پس قیاس صناعوی و بهراوی بوده . و حال در این کلمه مورد بحث ما هم الف و نون علامت نسبت و بسیاق شاذ علاوه شده است .

اما در مورد کلمه روحانی ، به فتح « حاء » باید گفت به اسم « روحاء » منسوب

است . که نام يك شهر ، يايك قبیله است . و در این بیت چون صنعانی و بهرانی
بر خلاف قیاس نسبت داده شده از قرار معلوم . هر چیز ذیروح مانند انس و جن و ملک
در مقام نسبت به صورت روحانی میاید ، به ضم «راء» .

محصول بیت - از در داخل شو و شبستان مارا ، یعنی خانه مارا منور کن
و هوای مجلس روحانیان را معطر کن . خلاصه مطلب ما را با قدومت مشرف کن .

**بچشم و ابروی جانان سپرده ام دل و جان
بیا بیا و تماشاى طاق و منظر کن**

بچشم - با حرف صله . سپرده ام : تسلیم کرده ام . طاق ، به معنای کمر است
و منظر : روزن و پنجره .

محصول بیت - به طریق لف و نشر میفرماید : جان و دل را به چشم و ابروی
جانان تسلیم نموده ام . پس حال بیا بیا طاق و منظر را تماشا کن ، یعنی چشم و ابروی
جانان را تماشا کن ، که به طاق و منظر شباهت دارد .
کلمه «منظر» نسبت به چشم بسیار خواب واقع شده .

**ز خاك مجلس ما ای نسیم باغ بهشت
ببر شمامه فردوس و عود مجمر کن**

محصول بیت - ای نسیم باغ جنت ، از خاك مجلس ماشمامه به بهشت ببر و
عود مجمرش کن . مراد اینست باشمامه مجلس ما فردوس را معطر کن .
در بعضی نسخها این بیت اینطور واقع شده است :

**بگو به خازن جنت كه خاك این مجلس
بتحفه برسوی فردوس و عود مجمر كن**

بگو - خطاب عام است . به تحفه ، با حرف مقابله و یا حرف زائد .

محصول بیت - به خزینه دار بهشت بگو : خاك این مجلس را به عنوان
تحفه یا بجای تحفه به فردوس ببر و عود مجمرش کن . مراد : با خاك مجلس ما ،
فردوس را معطر کن .

در معنای مصرع دوم : همراه تحفه به جانب فردوس ببر و در مجمر عود کن .
این مفسر معنا را خوب پیش نبرده است .

حجاب دیده ادراك شد شعاع جمال بیا و خرگه خورشید را منور کن

حجاب دیده ادراك - هر دو اضافه لامیه . شعاع جمال : تقدیرش شعاع جمال
جانان و یا شعاع جمالت ، میباشد . پس بنابه وجه اول التفات از غایب به مخاطب
است . اما در وجه دوم التفات نیست .

خرگه - مخفف خرگاه : خانه سیاه عرب صحرا نشین واکرا در اگویند .
خرگه خورشید ، اضافه بیانی

محصول بیت - شعاع جمال دلبر حجاب دیده ادراك میشود . یعنی نگاه کردن
به جمال جانان سبب اختطاف چشم میگردد . حال ای جانان بیا و خرگه خورشید را
روشن کن ، یعنی همانطور که خورشید به ماه نور میدهد و منورش میکند ، توهم با
جمالت خورشید را منور کن .

ستاره شب هجران نمی فشاند نور ببام قصر برآ و چراغ مه بر کن

ستاره شب هجران - اضافه لامیه و بیانیه . نمی فشاند فعل ثقی مضارع «اینجا
به معنای استقبال آمده» نخواهد فشاند . نور ، مفعول فعل مذکور . بام ، با ، حرف
صله . ببام قصر ، اضافه لامیه ، برآ ، با الف ممدوده ، ببام قصر برآ : یعنی به پشت بام
بیا ، چنانکه «درآ» گویند ، یعنی داخل شو . الحاصل با الف ممدوده فعل امر است
به معنای «بیا»

واو ، حرف عطف . چراغ مه ، اضافه بیانیه . بر کن : یعنی شعله ور کن .
الحاصل روشن کن .

محصول بیت - ستاره شب هجران نور ندارد و نور افشانی نخواهد کرد . مراد
از ستاره در اینجا «ماه» میباشد . یا خود ممکن است برای شب هجران يك ستاره استعاره

نماید. پس حال به بام قصر برو و چراغ مه را روشن کن همانطور که خورشید ماه را روشن میکند. روی جانان را به خورشید تشبیه کرده است. و جایز است از چراغ مه مراد روی جانان باشد.

در تفسیر مصراع دوم گفته اند: به بام کوشک برآ، و چراغ ماه را بالاتر کن: و نیز: به بام قصر یا و چراغ ماه را از بین ببر یعنی با آمدن تو دیگر بآن احتیاج پیدا نمیشود. این گویندگان در مهمل گویی عجب پیرو یکدیگر بوده اند،

چو شاهدان چمن زیر دست حسن تواند
کرشمه بر سمن و ناز بر صنوبر کن

محصول بیت - از آنجا که محبوبان چمن تحت الشعاع زیبایی و جمال توقرار گرفته اند پس به سمن کرشمه بفروش، و به صنوبر ناز و شیوه کن. یعنی باینها فخر نشان بده یا فخر بفروش.

فضول نفس حکایت بسی کند ساقی
تو کار خود مده از دست و می بساغر کن

فضول نفس، در اصل نفس فضول است. در هر دو صورت با اضافه تلفظ میشود و به ضرورت وزن تقدیم و تأخیر یافته است. و به معنای نفس پست تعبیر میشود. ساقی منادی، و مرهون مصراع دوم، به سیاق سحر حلال.

محصول بیت - نفس پست، از خیلی چیزهای زائد دم میزند، اما ای ساقی تو کار خود را از دست مده و به قدح باده بریز. یعنی به فضولی نفس اعتنا نکن و به کار خودت یعنی به آداب ساقیگری مشغول باش.

طمع به نقد وصال تو حد ما نبود
حوالتیم بدان لعل همچو شکر کن

به نقد وصال، با حرف صله و اضافه بیانی، وصال تو، اضافه لامیه.

حوالتیم - یم «ضمیر» متکلم مع الغیر. مراد: ما را حواله کن. بدان، با حرف صله لعل همچو شکر، اضافه بیانه

محصول بیت - به نقد وصال طمع کردن حد ما نیست . پس ما را بآن لب
 لعل چون شکر حواله کن . مراد : ماشایستگی آن را نداریم که امید وصال ترا
 داشته باشیم پس لااقل ما را به بوسه لب حواله کن که از آن لذت ببریم «متمنع شویم»

لب پیاله ببوس آنکهی بمستان ده

بـدین دقیقه دماغ خـرد مغنبر کن

لب - اینجا مراد کنار است یعنی کنار پیاله و اضافه لامیه . ببوس ، باحرف تأکید
 دقیقه : نکته و ظرافت . دماغ خرد ، اضافه لامیه مجازاً ، مغنبر ، اسم مفعول از باب
 دحرج

محصول بیت - اول لب پیاله را به بوس . سپس آن را به مستان بده . این
 رسم است که وقتی به يك شخص محترم و بزرگ چیزی میدهند ، اول آن شیئی را
 میبوسند و سپس تقدیمش میکنند . حال میفرماید : برای بزرگداشت مستان ، اول
 لب پیاله را به بوس و آنگاه بآنان بده . پس باین نکته دقیق و ظریف دماغ عقل را
 مغنبر کن ، یعنی بسبب بوسیدن لب پیاله مشام خرد را تروتازه و شاداب کن .

اگر فقیه نصیحت کند که عشق مهابز

پیاله بداهش مو دماغ را تر کن

محصول بیت - اگر فقیه پندت دهد که محبوب دوستی مکن ، تو پیاله ای
 بداهش و بگو دماغ را تروتازه کن . یعنی به فقیه بگو : دماغت بیس پیدا کرده
 باین پیاله ترش کن که ببوستش بر طرف گردد . الحاصل باده به خور که عقلت
 به سرت آید .

از آن شمائل و اطاف خلق خوش که تراست

میان بزم حریفان چو شمع سر بر کن

شمائل - جمع شمال ، که در اینجا به معنای «خلق» است . واو ، حرف عطف
 الطاف خلق خوش ، این اضافه ها بیانیه است . که ، حرف رابط صفت سر بر کن :
 سر بلند کن یعنی خودی نشان بده .

محصول بیت - آن خلق خوب و لطیفی که توداری . یعنی بواسطه داشتن اخلاق پاکیزه ، میان یاران باده نوش چون شمع سرفراز باش .

ازین مزوجه و خرقه نیک در تنگم
بیک کرشمه صوفی کشم قلندر کن

مزوجه - همان چیز است که در روم «مجزوه» گویند و احتیاج به تعریف هم ندارد. اما در این بیت ، مراد تاج صوفیان است به قرینه خرقه .

نیک ، در این قبیل جاها به معنای «محکم» میباشد . بیک ، با حرف مصاحبت صوفی کش ، صوفی کشنده ، میم در معنا به «قلندر» مصروف است .

محصول بیت - از این تاج و خرقه سخت در تنگم . مراد: از کسوت صوفیان بسیار ناراحت و مضطربم . پس ای جانان بایک کرشمه صوفی کش مرا قلندر کن یعنی کاری کن که مانع صوفیگری من گردد . مقصود حالتی دستم دهد که اسباب صوفیگری را در نزد پیرمغان در رهن شراب بگذارم .

الحاصل مراد از صوفی کش ، کاری است که مانع از صوفیگری میشود . در معنای مصرع اول : کسیکه گفته است : از این مزوجه و خرقه سخت در تنگنایم . حرف خوب نزده است .

در مصراع دوم ، مفسریکه به جای «کش» «وش» نوشته و در معنای بیت گفته است : بایک کرشمه صوفیانه مرا قلندر کن . این مفسر علاوه بر اینکه به مراد بیت واقف نبوده معنای مصراع را هم خراب کرده است .

پس از ملازمت عیش و عشق مهرویان

ز کارها که کنی شعر حافظ از بر کن

ملازمت عیش - از قبیل اضافه مصدر به مفعولش میباشد .

عشق ، معطوف به ماقبلش ، عشق مهرویان ، اضافه لامیه .

که ، حرف رابط صفت .

محصول بیت - پس از عیش و عشرت و عشق ورزی و عشق بازی با مهرویان از

کارهایی که می‌کنی یکی هم این باشد که شعر حافظ را حفظ کنی یعنی بعد از انجام آن کارها کارت از بر کردن شعر حافظ باشد الحاصل بعد از آن باین کار مشغول باش .

وله ایضاً

فزل چهار صد و پنجاه و چهارم

ای نور چشم من سخنی هست گوش کن
چون ساغرت پرست بنوشان و نوش کن

محصول بیت - ای نور چشم من سخنی هست گوش کن ، آن سخن مضمون
مصرع ثانی است : چون ساغرت پراست پس بخور و بخوران ، یعنی حال که دولت به
تو دست داده ، پس هم بخور و هم بخوران . پند خواجه است به ثروتمندان .

پیران سخن بتجربه گویند گفتمت
هان ای پسر که پیرشوی پند گوش کن

پیران ، مبتدا ، سخن ، مقول گویند . به تجربه ، با حرف تخصیص و متعلق
به فعل گویند و گویند ، خبر مبتدا .

گفتمت ، تا ضمیر خطاب مقول گفتمت و جایز است تماماً ما قبلش مقول باشد و
و یا مصرع دوم باشد . بطریق سحر حلال . هان ' ، اسم فعل است به معنای زود «باش» :
جلد باش جمله : که پیرشوی ، از قبیل حشوملیح میباشد .

محصول بیت - پیران سخن به تجربه گویند : هر گز کاریکه تجربه نکرده اند
در باره اش حرف نمیزنند . گفتمت . یعنی حرفی که به تو گفتم سخن مجرب من است :
حال هان ای پسر که پیرشوی نصیحت گوش کن . یعنی همیشه پند را گوش کن
حتی تا زمانی که پیرشوی . الحاصل از پند پذیرفتن به پرهیز .

۱- هان برای تنبیه و نیز برای تأکید باشد . معنی آن آگاه باش ، جلد باش بر حذر
باش . میباشد .

بر هوشمند سلسله نهاد دست عشق
خواهی که زلف یار کشی ترك هوش کن

دست عشق ، اضافه لامیه « مجازاً » ترك هوش ، مصدر به مفعول خود اضافه

گشته

محصول بیت - دست عشق شخص عاقل را به زنجیر نکشیده است : عشق و عقل از جمله اضدادند . بنا براین عاقل عاشق نمیشود . مراد : عشق به آدم عاقل تعلق پیدا نمیکند چونکه مزاج عاشق غیر از طبع عاقل است . پس اگر مایلی که زلف یار را بکشی : زلف یار در دست باشد عقل را ترك کن . حاصل مطلب عاشق شو .

تسبیح و خرقة لذت مستی نبخشد

همت درین عمل طلب از میفروش کن

لذت مستی ، اضافه لامیه و یا حرف مصدر . همت ، مفعول صریح فعل « طلب کن » و از می فروش غیر صریحش . طلب ، مصدر ، و در معنا به فعل « کن » مقید است به تقدیر : طلب کن .

محصول بیت - تسبیح و خرقة یعنی کسوت صوفیان ، لذت مستانگی نمی بخشد . پس در این کار ، از می فروش همت نخواه . مراد : لذت مستی از خماری حاصل میشود ، نه از زهد و عباد .

مراد از « عمل » لذت ناشی از مستی است .

با دوستان مضایقه در عمر و مال نیست

صد جان فدای یار نصیحت نیوش کن

مراد از « عمر » جان است . فدای یار ، مصدر به مفعولش اضافه شده .

یار نصیحت نیوش ، اضافه بیانیه و ترکیب وصفی از نیوشیدن به معنای گوش کردن . فدای یار ، در معنا به فعل « کن » مقید است . به تقدیر فدای یار کن .

محصول بیت - در مورد دوستان از جان و مال هیچگونه مضایقه نیست . مراد :

در فدا کردن جان و مال به دوستان مضایقه جایز نیست . صد جان فدای دوستی کن

که نصیحت گوش میکند . مقصود اینست که از دوستان جان و مال دریغ مدار . ازمن
پند بشنو که صد جان فدایت شود .

در راه عشق و سوسه اه-رمن بسیست
هش دار و گوش دل پیام سروش کن

هش - مخفف هوش با حذف «واو» . هش دار ، یعنی عقلت را جمع کن ، یا
بیدار باش . واو ، حرف عطف . گوش دل ، اضافه لامیه «مجازاً» . به پیام سروش با ،
حرف صله و اضافه لامیه ، سروش ، فرشته را گویند .

گوش دل ، مفعول صریح و پیام سروش مفعول غیر صریح فعل «کن» .

محصول بیت - در راه عشق ، شیطان خیلی و سوسه میکند . پس عقلت را در
سر جمع کن و گوش دل به پیام فرشته کن . مراد اینست پیام سروش کلام منزل است
پس آن را گوش کن و بشنو و به آن عمل کن و از وساوس شیاطین بر حذر باش .
الحاصل هر امری که از جانان میرسد گوش کن و سخن رقیب را اعتنا نکن .

برگ و نوا تبه شد و ساز طرب نماند

ای چنگ ناله برکش وای دف خروش کن

برگ و نوا - در اینجا مترادفند ، به معنای زاد و نعمت . تبه شد ، یعنی فاسد
گشت مخفف تباه که به معنای فاسد میباشد . ساز طرب ، اضافه لامیه . ساز ، آلت
موسیقی است . طرب : شادی

محصول بیت - توشه و زاد فاسد گشت و تباه شد و اسباب شادی ازین رفت
پس ای چنگ ناله برکش : ناله کن ، وای دف خروش کن : الحاصل به علت تباه
شدن توشه و نعمت و از بین رفتن وسیله شادی و اسباب طرب باید فریاد و فغان کرد
که مصیبتی است . یعنی برای اینکه وسیله ذوق و شوق و اسباب طرب نمانده است
ماتم بگیرید . نوا و ساز و طرب و چنگ و ناله و دف و خروش ، از صنعت مراعات
نظیر میباشد . در تحقیق این بیت بعضی از مفسرین تأویلات بسیار باری دارند که بهیچ
وجه قابل توجه نیست .

ساقی که جامت از می صافی تهی مباد
چشم عنایتی بمن درد نوش کن

ساقی ، منادی و مبتدا و مصرع ثانی خبر مبتدا

جمله : که جامت از می تهی مباد، صنعت حشوملیح است. چشم عنایت، اضافه
بیانیه «یا» حرف وحدت و یا تنکیر. بمن درد نوش کن ، با حرف صله و اضافه با یا
بطنی بیانیه است. چشم، مفعول صریح «به من» مفعول غیر صریح فعل «کن»
محصول بیت - ای ساقی که قدحت از باد صاف خالی مباد «خدا نکند که
خالی گردد» نظر عنایتی به من درد کش کن. مراد : به من دردمند، با عین عنایت
نظر کن.

سرمست در قبای زر افشان چوبگذاری
يك بوسه نذر حافظ پشمینه پوش کن

قبای، زر افشان، اضافه بیانیه. زر افشان، ترکیب وصفی، از مصدر افشانیدن
قبای زر افشان: لباسی که در تاروپودش زربکار رفته مثل اینکه زرباشیده اند. نذر حافظ
مصدر به مفعولش اضافه شده. حافظ پشمینه پوش، اضافه بیانیه پشمینه، لباسی را
گویند که از ازشم تهیه شده باشد.

محصول بیت - اگر چنانچه مست و سرخوش در حالیکه لباس زر افشان بتن
داری از نزدم بگذاری و مستانه با من برخورد کنی، نذر کن که در آن موقع يك بوسه
به حافظ بدهی، یعنی يك بوسه عطایش کن

وله ایضاً

از بحر مجتث : مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

غزل چهارصد و پنجاه و پنجم

کرشمه کن و بازار ساحری بشکن
بغمزه رونق ناموس سامری بشکن

کرشمه - یا حرف وحدت. ساحری، یا حرف مصدری . رونق ناموس، اضافه
لامیه . ناموس ، دراین قبیل جاها به معنای «عرض» است .

محمصول بیت - کرشمه و نازی بکن و بازار ساحری را به شکن. یعنی جادوگری
را باطل کن و غمزه ای بکن و عرض و رونق و رواج سحر سامری را بشکن : اعتبار
و حیثیت کار سامری را بی ارزش کن . قصه سامری سابق براین ذکر شده است. حاصل
بیان با يك کرشمه تمام مردم را مسحور کن همچنانکه جادو گر بوسیله سحر میکند،
پس مجال نده که سحر وجود یابد بلکه با يك کرشمه ابطالش کن .

بیساد ده سرود ستار عالمی یعنی
کلاه گوشه بآیین دلبری بشکن

عالمی - یا حرف تنکیر. یعنی، مرهون مصرع دوم. بآیین ، با حرف مصاحبت
آیین: رسم و قانون.

محمصول بیت - سرود ستار مردم عالم را به باد ده: سرافکنده و پریشان دستار-
شان کن. مراد: لبه کلاهت را طبق رسوم و آیین دلبری خم کن، حاصل اینکه گوشه
کلاهت را به اسلوب و شیوه دلبری خمی ده «به شکن» و باین وسیله عشاق را از خود
غافل و دستارشان را پریشان کن خلاصه اهل عالم را دیوانه و مجنون کن .

بزلف گوی که آیین سرکشی بگذار

بغمزه گو که سپاه ستمگری بشکن

محمول بیت - به زلف بگو روش سرکشی را ترك كن . به غمزه هم بگو لشکر ظلم و ستم را به شکن . مراد اینست : سرکش و ظالم مباش .

برون خرام و ببر گوی خوبی از همه کس

سزای حور بنده رونق پری بشکن

محمول بیت - بیرون بیا : آشکار شو و گوی زیبایی را از تمام خوب رویان بر بای ، یعنی در حسن و لطافت سر آمده همه زیباییانی پس ظاهر شو و جلوه ای کن و رونق زیبایی حور و پری را از بین ببر . مراد : آن لطافت و ظرافتی که حور و پری دارند از رونق بپرداز که دیگر در نزد مردم اعتباری نداشته باشند .

بآهوان نظر شیر آفتاب بگیر

با بروان دوتا قوس مشتری بشکن

آهوان - جمع آهو و مراد زیباییان است . آهوان نظر ، اضافه بیانیه . شیر آفتاب ، اضافه لامیه در اینجا مراد از شیر «برج اسد» است که برج منسوب به خورشید است .

ابروان ، جمع ابرو . ابروان دوتا ، اضافه بیانیه قوس مشتری ، اضافه لامیه ، مراد برج قوس است که منسوب به مشتری است .

محمول بیت - باچشمان زیبایت شیر آفتاب را شکار کن . یعنی به شیر آفتاب ، نظری بیفکن که مفتونت گردد و شکارت شود . با ابروانت هم قوس مشتری را از ارزش بپرداز : قدر و قیمت و رونق و اعتبارش را از بین ببر ، الحاصل تا ابروان قوسی توهست قوس مشتری اعتباری ندارد و احتیاجی بان نیست .

چو عطر سای شود زلف سنبل از دم باد

تو قیمتش بسر زلف عنبری بشکن

عطر سای - ترکیب وصفی . بعضی از مواد معطرا گرساییده شود عطرشان بیشتر

منتشر میشود، خصوصاً مسك و عنبر و لخلخه .

محصول بیت - وقتی زلف سنبل از تنفس باد عطر سای شود : بوهای خوش دهد . تو با سر زلف عنبرینت قیمت آن را بشکن ، یعنی برایش جای اعتبارمگذار .

چو عنده لب فصاحت فرو شد ای حافظ

تو قدر او بسخن گفتن دری بشکن

محصول بیت - ای حافظ وقتی که عنده لب اظهار فصاحت می نماید تو قدر او را با سخن گفتن دری بشکن : با شعری به فارسی دری ارزش و رونق فصاحت او را کساد کن .

دری ، یا حرف نسبت : منسوب به در . زیرا تا زمان سلطنت بهرام گور احکام و بروات به زبان پهلوی بود . اما از آن تاریخ بعد بهرام قدغن کرد و دستور داد که : امور مربوط به مصالح سلطنتی به زبان فارسی نوشته شود . پس چون این لهجه منسوب بدرگاه او می باشد به لهجه دری نامیده شده یعنی به زبان فارسی ، دری گفتند .

وله ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلات مفاعیل فاعلین

غزل چهارصد و پنجاه و ششم

بالا بلند عشوه گر نقش باز من

کوتاه کرد قصه زهد دراز من

بالا، در این بیت به معنای قد و قامت است. بالا بلند عشوه گر نقش باز :
اضافه‌ها بیانیه است. نقشباز، یعنی حیل‌باز
بالا بلند، مبتدا. کوتاه کرد خبرش. قصه زهد دراز، اضافه لامیه و بیانیه
و مفعول فعل «کرد»

محصول بیت - محبوب قد بلند و عشوه گر و حیل‌باز من، قصه زهد دراز و
طولانی مرا کوتاه کرد. یعنی مرا از زهد بیزار کرد و بهوای عشق انداخت و با
ذکر و یاد خودش مشغولم کرد.

دیدنی دلا که آخر پیری و زهد و علم

با من چه کرد دیده معشوقه باز من

دیدنی - فعل ماضی مفرد مخاطب. متضمن معنای استفهامی : دیدنی که. دلا،
منادی. که، حرف بیان. آخر، مفعول فیه فعل «کرد» در مصرع ثانی یعنی ظرفش
است. آخر پیری، این اضافه به معنای «فی» است. یا، حرف مصدری آخر پیری،
با معطوفها مرسوم مصرع ثانی.

با، حرف صله، با من، مفعول غیر صریح فعل «کرد». دیده معشوقه باز :
اضافه بیانیه و صفت مرکب از بازیدن. معشوقه باز: کسی است هر که را به بیند دوستش
بدارد. به معنای محبوب دوست

محمصول بیت - ای دل دیدی که در آخر پیری زهد و علم ، دیده معشوقه بازم
 بامن چه کرد . مراد : در پایان عمر با وجود زهد و علم و تقوی چشم جانان را دید
 که تو عاشق شدی ، ای دل تو و دیده ام به سر من بلاها آوردید .

از آب دیده بر سر آتش نشسته ایم

کو فاش کرد در همه آفاق راز من

بر سر آتش : روی آتش . کو ، که حرف تعلیل .

محمصول بیت - از اشک چشم بر سر آتش نشسته ام : اشک چشم به محنت و
 و غم انداخت چونکه راز نهانم را در تمام آفاق یعنی در عالم فاش کرد .
 الحاصل سبب افتادنم به آتش محنت و غم ، اینست که آب چشم راز نهانم را
 آشکار کرد . یعنی مردم گریستن مرا دیدند و در نتیجه سر عشقم فاش گشت .

کسی که کاف «کو» کرده را عجمی اعتبار نموده و فعل امر گرفته و در تفسیرش
 گفته است : بگورازم در عالم فاش گردد راز کج طبعی خودش را فاش کرده است .

گفتم بدلق زرق بپوشم نشان عشق

غماز بود اشک و عیان کرد راز من

محمصول بیت - گفتم که با خرقه زرق وریا آثار و علائم عشق خود را مستور
 بدارم اما چشم غمازی کرد و راز عشقم را فاش کرد .

الحاصل از سخن چینی و غمازی اشک چشم شکایت است .

مستست یار و یاد حریفان نمی کند

ذکرش بخیر ساقی مسکین نواز من

ذکرش - شین «ضمیر» ، به طریق اضممار قبل از ذکر بر میگردد به «ساقی» :

یا خود ممکن است به «یار» راجع باشد : (مراد از ساقی مسکین نواز ، یار باشد)

مسکین نواز ، ترکیب وصفی از نوازیدن : فقیر نواز .

محمصول بیت - یار مست است و یادی از هم پیاله ها نمیکند : ذکرش بخیر

آن ساقی مسکین نواز من که دائماً یاران را با باده خوشگوار یاد میکرد . یعنی همیشه

فیض نسبت باینها میرسد .

یا خود یار یارش به خیر : آن ساقی مسکین نواز من اگر یادی هم از ما نکند، ما دعا گویش هستیم .

مترسم از خرابی ایمان که میبرد

محراب ابروی تو حضور نماز من

خرابی ایمان - اضافه لامیه . که ، حرف تعلیل . میبرد ، مرهون مصرع ثانی
محصول بیت - از زایل شدن ایمانم . مترسم . چونکه محراب ابروی تو
 خلوص صفای خاطر را از من میگیرد : از اینکه به محراب ابرویت تمایلی پیدا کرده ام ،
 صفای عبادت را از دست دادم و همین است که از زایل شدن ایمانم مترسم زیرا وقتی
 به عبادت نقصانی برسد ایمان سست میشود .

بر خود چو شمع خنده زنان گریه میکنم

تا با تو سنگدل چه کند سوز و ساز من

خنده زنان - ترکیب وصفی . و الف نون مبالغه افاده نماید . یعنی در حالیکه
 میخندم . تا ، در اینجا به معنای «عجبا» . با ، حرف صله . سنگدل ، از اقسام ترکیبیات
 وصفی است . حالت «خنده زنان» ، نسبت به شمع ، نور و روشنائی و شعله آتشت اما
 نسبت به شاعر سرور شادمانی اوست در عین گریستن و نیز گریه شاعر است در حال
 خندیدن .

و سوز ، نسبت به شمع ، بدیهی است ، اما نسبت به شاعر کنایه از تاب و اضطراب
 اوست . و ساز ، نسبت به شمع ، پیچ و تابی است که در شعله اش هنگام سوختن
 مشاهده میشود و اما نسبت به خودش (شاعر) کنایه از گریه دردناکی است توأم با
 صدایی که تقریباً در حالت سکسکه از سینه خارج میشود .

محصول بیت - خنده زنان چون شمع ، میگیریم . عجبا این سوز و ناله و گریه
 من در تو سنگدل چه تأثیری بکند . مراد : گریه سوزناک من یا با سوز گریستنم البته
 که به تو تأثیر خواهد کرد .

نقشی بر آب میزنم از گریه حالیا تا کی شود قرین حقیقت مجاز من

نقشی بر آب، یا حرف وحدت و یا تنکیر. «نقش» مفعول صریح، «بر آب» مفعول غیر صریح فعل «میزنم» و از گریه، متعلق به مفعول غیر صریح.

حالیا، حالا، الان - به معنای اکنون است

مراد از گریه نقش بر آب زدن از روی ریا و تزویر و حيله گریستنش میباشد. تا، به معنای عجباً. کی، چه موقع. مراد از «مجاز» گریه غیر واقعی است: همانطور که ذکر شد یعنی تظاهر به گریه.

محمصول بیت - حالیا از گریه بر آب نقش میزنم: گریه ام مصنوعی است. الحاصل حال تظاهر به گریه میکنم: این گریه که میکنم به ظاهر و از روی حيله است و حقیقه نیست پس کی این گریه مجازی من به حقیقت خواهد پیوست؟ مراد: این گریه که میکنم ظاهری است کی حقیقه خواهم گریست. مقصود اینست که مجاز و حقیقت کی یکسان خواهد شد یعنی چه موقع گریه مجازی من به گریه حقیقی مبدل خواهد شد.

کسیکه در تفسیر مصرع ثانی گفته است: در گریه و تفکر که بر حسب المجاز قنطرة الحقیقه، این عشق مجازی که در من وجود دارد کی به حقیقه مبدل میشود. این گوینده همانقدر که بین مجاز و حقیقت فاصله موجود است از معنای بیت دور افتاده است.

یارب کی آن صبا بوزد گز نسیم او
مردد شمامه کرمش کار ساز من

کلمه «یارب» را ارباب فرس در این قبیل موارد به معنای «عجباً» میگیرند. ولی بظاهر، «تعجب» معنای لازم و یا مجازیش باید باشد. و معنای حقیقی اش: یارب دلنا علی الخیر میباشد.

بوزد: فعل مضارع مفرد غائب. در «با» کسره و ضمه لغت است

کز - که، حرف رابط صفت. نسیم، در اینجا صرفاً برای «بو» تجرید شده است.
 ضمیر «او» بر میگردد به «صبا» کز نسیم او، مرهون مصرع ثانی. گردد، به فتح
 کاف عجمی، فعل مضارع، به معنای سیورورت است یعنی بشود. شامه، لفظ مشترك
 است میان «بو» و دستنبو. دستنبو، در فصل خر بزه و هندوانه پیدا میشود یعنی
 خر بزه های کوچکی است، قدری بزرگتر از سیب و چون سیب مدور به شکل
 خر بزه بسیار خوشبو و معطر است.
 کار ساز، ترکیب وصفی، یعنی کار را سروسامان میدهد، خلاصه کار را برون
 صلاح و مصلحت انجام میدهد (مشکل گشا).

محصول بیت - عجاکی آن صبا میوزد که بوی معطر نسیمش کار ساز من گردد،
 یعنی از اینکه آن نسیم از قبل جانان میوزد درمان دردم شود.

زاهد چو از نماز تو کاری نمیرود

هم مستی شبانه و سوز و نیاز من

محصول بیت - ای زاهد، از آنجا که از نماز تو نتیجه حاصل نمیشود. یعنی
 نمازیکه از روی ریا بجا میآوری فایده ندارد، پس باز مستی شبانه و سوز و نیاز ما
 بهتر است. مراد: چون آن نمازیکه تو با مکروریا میگزاری فایده ندارد، پس باز
 سوز و نیازیکه ما در مستی از خود نشان میدهم بهتر است.

لفظ «هم» در این قبیل جاها «باز بهتر است» معنا میدهد

کسیکه در مصرع ثانی بجای لفظ «هم» «ور» آورده و در معنایش گفته است:
 از مستی و سوز و گداز شبانه من نیز چیزی حاصل نمیشود بیهوده مغرور مشو.
 این گوینده در لفظ و معنا مرتکب اشتباه شده است فتأمل. رد شمع

حافظ از غصه سوخت بگو حالش ای صبا

باشاه دوست پرور و دشمن گداز من

دوست پرور و دشمن گداز - هر دو ترکیب وصفی است

محصول بیت - حافظ از غصه سوخت. ای صبا وضع و حال حافظ را به شاهی

که دوستان را در کنف حمایت خود دارد و دشمن را نابود میکند ، اعلام کن که
حافظ را مورد تقدیر و توجه خود قرار دهد .
الحاصل کمبودی که فقر برایش ایجاد کرده است شاه جبران نماید .
بیت باز متضمن حسن طلب میباشد .

وله ایضاً

از بحر رمل : فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

فزل چهار صد و پنجاه و هفتم

چون شوم خاک رهش دامن بيفشانند من
ور بگويم دل بگردان رو بگرداند من

چون - ادات تعلیل . در بعضی نسخه ها ، بجای «چون» حرف شرط واقع شده است . دامن بيفشانند : تعبیر است از اعراض و انحراف . دل ، مفعول فعل «بگردان» بگردان ، فعل امر مفرد مخاطب . دل بگردان : شدت قهر و عداوتی که در دلت است . از دل بیرون کن .

محصول بیت - وقتی که خاک راه جانان می شوم . یا اگر خاک راهش شوم ، از من نفرت میکند . و اگر بگویمش : ای جانان کینه و عداوت را از دل بیرون کن ، رویش را از من می گرداند یعنی به رویم نگاه نمی کند . الحاصل بهیچ وجه نسبت به من میل و التفاتی ندارد .

عارض رنگین بهر کس می نماید هم چو گل
ور بگويم باز پوشان باز پوشاند من

عارض رنگین - بیانیه

محصول بیت - عارض رنگین چون گلش را به همه نشان میدهد ، اگر بگویم که : ای جانان رویت را به پوشان ، از من می پوشاند یعنی رویش را از من پنهان میکند .

گر چو شمعش پیش میرم بر غم خندد چو صبح

ور بر نجم خاطر نازک بر نجانند ز من

شمعش - شین «ضمیر» در معنا به «پیش» مقید است ، به تقدیر : پیشش بر غم

ص ۱۲۵ جلد سوم شرح

خندد، بر مغمومی من خندد . چو صبح : چون صبح خندد . اسناد خندیدن به صبح به مناسبت سپیدی و روشنائی آنست .

محصول بیت - اگر چون شمع پیش جانان بمیرم ، یعنی محزون و غمگین شوم ، چون صبح بر غمگینی من میخندد : مسرور میگردد . اگر بر نجم از اینکه بر غم خندیده یعنی اگر ناراحت شوم ، خاطر ناز کش را از من میرنجاند : میرنجد که من چرا رنجیده ام . الحاصل جانان میگوید : از اینکه من به شوخی به تو میخندم تو میرنجی .

دیده را گفتم که آخر یکمظر سیرش بدین

گفت میخواهی مگر تا جوی خون را ندزمن

محصول بیت - به دیده ام گفتم که آخریک نظر سیر به بینش یعنی یکبار آن جانان را سیر تماشا کن : بروی پاکش خیلی نگاه کن . گفت : مگر میخواهی جوی خون جاری سازد از من : میخواهی مرا خون بگریاند . زیرا نظرم از تماشایش سیر نمیشود و در نتیجه مرا عذاب میدهد .

او بخونم تشنه و من بر لبش تا چون شود

کام بستانم از او یا داد بستاند ز من

مصراع دوم متضمن معنای استفهامی است .

محصول بیت - آن جانان به خون من تشنه است و من بر لب او . عجب میشود که من مرادم را از او بگیرم یا او از من انتقام بکشد ، یعنی عجا مرادم حاصل میشود یا مراد او . الحاصل از لبش زندگی می یابم یا از حسرتش میمیرم .

دوستان جان دادم از بهر دهانش بنگرید

کو بچیزی مختصر چون باز میماند ز من

دوستان - منادی . بنگرید ، مرهون مصرع ثانی . کو ، که حرف بیانی . بچیزی مختصر یا حرف وحدت ، مراد دهان جانان است و مراد از اختصار ، کوچکی دهان است . باز میماند : در لغت یعنی نمیرسد و یا عقب میماند اما در اصطلاح عبارت از

عجز مییابد . مقصود : در دادن يك بوسه در مقابل يك جان عاجز میماند و نمیتواند معامله کند .

محصول بیت - ای دوستان برای خاطريك بوسه از دهانش جان دادم ، اما او ، نگاه کنید که در سريك چیز مختصر چگونه در مبیاعه با من عاجز مانده یعنی نمیتواند مقابله کند .

گر چو فرهادم بتلخی جان بر آید باك نیست

بس حکایت‌های شیرین باز میماند ز من

به تلخی - یا حرف مصدری . میماند ، در این بیت به معنای لغت است یعنی زایل نمیشود

محصول بیت - اگر چون فرهاد جانم به تلخی در آید ، باك نیست . یعنی اگر مانند فرهاد به شدیدترین وجه و با سخت‌ترین ظلم هلاک شوم ، برای من مهم نیست زیرا که از من حکایت‌های شیرین زیاد باز میماند ، همانطور که از فرهاد مانده است .

مراد : از مرگم در راه جانان هیچ با کم نیست . کاش در عالم چون فرهاد داستان شوم .

ختم کن حافظ که گر زین گونه خوانی درس عشق

عشق در هر گوشه افسانه خواند ز من

حافظ - منادی . زین گونه : اینطور . گوشه ، افسانه - یاها ، از برای وحدت است .

محصول بیت - ای حافظ سخنت را ختم کن که اگر درس عشق را اینطور بخوانی ، یعنی درس عشق را این چنین بخوانی ، عشق در هر گوشه از من افسانه‌ای خواهد ساخت . مراد : مرا در عالم داستان میکند .

در بیت صنعت التفات وجود دارد .

غزل چهارصد و پنجاه و هشتم

نکته دلکش بگویم خال آن مهر و ببین

عقل و جان را بسته زنجیر آن گیسو ببین

نکته دلکش ، اضافه بیانیه . مهر و ، ترکیب وصفی . بسته زنجیر آن گیسو ،

اضافه لامیه

محصول بیت - نکته دلکش یعنی سخنی که سبب انبساط خاطر میگردد . یا

خود اگر منقطع از اضافه تلفظ شود در این صورت «یا» حرف وحدت و همزه حرف

توصل و توسط میشود پس معنا : يك نکته دلکش بگویم ، خال آن مهر و را به بین

و تماشا کن . مضمون نکته دلکش : «خال آن جانان را به بین» و عقل و جان را بسته

زنجیر آن گیسو ببین ، میباشد . مقصود اینست که عقل و جان مقید گیسوی جانان است .

مصراع دوم تنمّه نکته دلکش میباشد .

عیب دل کردم که وحشی وضع و صحرایی مباش

گفت چشم نیم مست ترك آن آهو ببین

عیب دل - اضافه مصدر به مفعولش و مفعول فعل «کردم» . که ، حرف بیانی ،

وحشی وضع از اقسام صفت مرکب ، مراد از وضع «طبع» میباشد . وحشی وضع ،

یعنی دارای طبع وحشی و صحرایی ، یا حرف نسبت . مباش ، فعل نهی مخاطب . چشم

نیم مست ، اضافه بیانیه کسیکه کاملاً مست نباشد ، نیم مست گویند . نیم مست ترك ،

اضافه بیانیه . ترك آن ، اضافه لامیه

مراد از آهو جانان است

محصول بیت - از دلم ایراد گرفتم و گفتمش وحشی طبع و صحرایی مباح
یعنی چون مجنون سر به کوهها منه. دل جواب داد: چشم نیمه مست ترك آن آهورا
به بین. یعنی آنچه مرا کوهی و صحرایی کرده، چشم خمار و زیبای آن آهوست.

حلقه زلفش تماشاخانه باد صباست

جان صد صاحب دل انجا بسته هر موبین

محصول بیت - حلقه زلف جانان، تماشاخانه باد صباست، یعنی محل گردش
است. جان صد صاحب دل در حلقه زلف جانان مقید به هر تارموش است. مراد
اینست به هر تار موی جانان جان صد صاحب دل گرفتار شده پس تماشایش کن و به بین

عابدان آفتاب از دلبر ما غافلند

ای ملامتگو خدا را رومبین و رومبین

عابدان آفتاب - از قبیل اضافه اسم فاعل به مفعولش، دلبر ما، اضافه لامیه.

عابدان، مبتدا. غافلند خبرش.

عبارت: رومبین و رومبین، ضرب المثل است یعنی درجایی که میخواهند بگویند
به سیرت نگاه کن نه به صورت، این ضرب المثل را بکار میبرند چنانکه خسرو میفرماید:

بیت - زاهد! بهره خدا تورو مبین و رومبین گر کند دعوی برویش ماه روی او مبین

محصول بیت - آفتاب پرستان از جانان ما غافلند. یعنی از ماهیت جانان ما

آگاه نیستند، والا به جای آفتاب او را میپرستیدند. پس اینکه ملامت و سرزنشمان میکنی
خدا را به روی هر زیبایی نگاه مکن، بلکه به روی جانان ما نگاه کن که اعلا تر از
آفتاب و لایق و شایسته پرستش میباشد. پس به سبب اینکه ما دوستش داریم ملامتمان
مکن چون او در حسن بی نظیر است و ما بی اختیار دوستش داریم. یعنی در دوست
داشتن او اختیاری از خود نداریم.

زلف دل دزدش صبا را بند بر گردن نهاد

با هواخواهان رهرو حیلۀ هندو بین

دل دزد - ترکیب وصفی از دزدیدن. شین، بر میگردد به جانان. هوا

خواه ، ترکیب وصفی از مصدر خواهیدن ، به معنای محب و دوستدار . هواخواهان
 رهرو ، اضافه بیانی رهرو ، ترکیب وصفی ، به کسانی که طی طریق میکنند و یا به
 سیاحان ، رهرو ، گویند . حیلۀ هندو ، اضافه لامیه . هندو ، : منسوب به هند .
 با (واوویا) لغت است اما اگر با واو باشد مراد از آن کسی است که در مملکت
 هند متولد شده و یا چیزی که در هند حاصل شده است . با «یا» «هندی» عام است
 چه در دیار هند حاصل شده باشد و چه نباشد . لکن در اینجا به ضرورت قافیه لازم
 است با «واو» باشد .

محصول بیت - زلف دل دزد جانان ، بند بر گردن صبا نهاد : گردن صبارا
 با زنجیر بست . حیلۀ هندو را به بین نسبت به راهرو هواخواهش یعنی «صبا» که
 راهروست و یارو همراه زلف جانان است ، اما زلف با نیرنگ و حیلۀ بر گردن صبا
 زنجیر زد

مراد از رهرو «صبا» و از هندو زلف جانان است . برای صبا گردن و برای
 زلف بند استعاره کرده است . معلوم میشود که هندیان مردمان خائن و گریز پا و
 مسافز کش و حیلۀ بازند و به این مناسبت است که «حیلۀ هندو» فرموده است .

آنکه من در جستجوی او زخود یکسوشدم
کس ندید دست و نبیند مثلش ازهر سو بین

محصول بیت - آن جانانی که من در جستجویش از خود گذشتم : در طلبش
 از خود گذشتم کسی نظیر او را ندیده و نخواهد دید .

حال تو همه جا را بگرد ولی مثل او را نخواهی دید .

حافظ از در گوشه محراب رومالدرواست

ای ملامتگو خدا را آن خم ابرو بین

محصول بیت - حافظ اگر به گوشه محراب رویش را به مالدرواست یعنی
 کار بجایی میکند پس اینکه مرا ملامت میکنی ابروی جانان را نگاه کن که چگونه
 به محراب شباهت دارد ، بهمین سبب است که رویم را به گوشه محراب میمالم ، حال

آنکه مرا به خاطر این کار سرزنش و ملامت میکند باید معذورم بدارد .

از مراد شاه منصور ای فلک سر بر متاب

تیزی شمشیر بنگر قوت بازو ببین

محصول بیت - ای فلک از مراد شاه منصور سر بر متاب : بروفق مرادش

بگرد و تیزی شمشیر و قوت بازویش را ببین. یعنی شمشیرش برنده و بازویش نیرومند

است حال از قدرتش به پرهیز و مخالف مرادش مباش. الحاصل مطیع و متقاد امرش

باش .

وله ایضاً

فزل چهار صد و پنجاه و نهم

شراب لعل کش و روی م-ه جبینان بین

خلاف مذهب آنان جمال اینان بین

محصول بیت - شراب قرمز نوش کن و به روی زیباییان نگاه کن: باده به نوش و محبوبان را تماشا کن: برخلاف مذهب صوفیان صورت یرست، جمال دلبران تماشا کن، یعنی محبوبان را نگاه کن.

بزی-ر دلق ملمع کمندها دارند

دراز دستی این کوتاه آستینان بین

خرقه‌ای که با انواع رنگها وصله شده باشد دلق ملمع گویند.

کمندها: کنایه از طنابی است که دزدها همراه داشتند چون در قدیم الایام دزدان با کمند دزدی میکردند. باین معنی که بوسیله کمند از دیوار خانه مورد نظرشان بالا میرفتند و بعد به کمک همان کمند بداخل خانه وارد میشدند و از اشیاء قیمتی هر چه بدستشان میرسید میدزدیدند و میرفتند.

جمله: دراز دستی، تقریر مذکور را تأیید میکند.

دراز دستی، مصدر و کوتاه آستین، از اقسام صفت مرکب. الف و

نون، ادات جمع است

محصول بیت - صوفیان ظاهری در زیر خرقة ملمع، کمند دزدان را دارند.

یعنی اسباب دزدی و فساد را همراه خود دارند و هیچوقت از خود متفک نمیکند. دراز

دستی این کوتاه آستینان را به بین و تماشا کن . یعنی ظاهرشان صوفی و باطنشان دزد است. کسانی که این تقریر را نمیدانند در معنای این بیت خیلی چیزها از خود ساخته‌اند.

بخرمن دو جهان سر فرو نمی‌آرند دماغ و کبر گدایان خوشه چینان بین

بخرمن - با حرف صله . خرمن دو جهان ، اضافه لامیه یا بیانیه . سر فرو نمی‌آرند : تنزل نمیکنند یعنی استغنا نشان میدهند . دماغ و کبر ، تفسیر عطف است. کبر گدایان خوشه چینان، اضافه لامیه و بیانیه .

محصول بیت - پس از اثبات بعضی عیوب و قبايح به صوفیان ، آنوقت از استغنائی عشاق بظاهر گدا تعریف نموده میفرماید : به خرمن دو عالم سر فرو نمی‌آرند. یعنی استغنا دارند و هرگز كوچك نمیشوند. مراد : تكبر و بی‌نیازی گدایان خوشه چین را تماشا کن. مراد از خوشه چینی احتیاجی است که به التفات و نظر جانان دارند یعنی به جز التفات جانان به هیچ چیز توجه ندارند و بخاطر هیچ چیز كوچك نمیشوند و بلکه از دنیا و آخرت مستغنی هستند.

کسانیکه کلمه خوشه چینان را به گدایان عطف کرده‌اند بدماغشان از ذوق فارسی چیزی نرسیده است .

گره ز ابروی پرچین نمی‌مشاید یار نیاز اهل دل و نیاز نازنینان بین

در بعضی نسخه‌ها به جای «پرچین» «پرخم» واقع شده . معنای هر دو یکی است زیرا چین و خم هر دو به معنای پیچ است . اما اگر امعان نظر به عمل آید ، چین اعم از خم است .

محصول بیت - یار از ابروی پرچین گره نمی‌گشاید : از خشم و غضب بیرون نمی‌آید . مراد : هر قدر هم از طرف عشاق راز و نیازی اظهار شود و بیچارگی نشان داده شود، باز جانان انبساط خاطر پیدا نمیکند و چین ابرو را بر طرف نمیکند.

پس نیاز اهل دل و ناز و استغنائی محبوبان را به بین‌الحاصل یانی است از لزوم نیاز عشاق و ناز محبوبان .

حدیث عهد محبت ز کس نمی‌شنوم وفای صحبت یاران و همنشینان بین

حدیث عهد محبت ، اضافه‌ها لامیه است . وفای صحبت ، هکذا . صحبت یاران این از نوع اضافه مصدر به فاعل و یا به مفعولش می‌باشد .

واو ، حرف عطف . همنشینان معطوف به یاران

محمصول بیت - سخن عهد و محبت را از کسی نمی‌شنوم : کسی را نشنیدم که در محبت وفادار باشد و عهد و پیمان وفا داری را همیشه رعایت کند . وفای صحبت یاران و همنشینان را به بین‌مراد : هیچ کس حق مصاحبت را رعایت نمی‌کند و دوستان و همنشینان همگی بی‌وفایند . یا خود رعایت حق وفای صحبت ، عادت یاران و همنشینان است نه دیگران .

اسیر عشق شدن چاره خلاص نیست

ضمیر عاقبت اندیش پیش بینان بین

عاقبت - اگر با «فا» باشد به معنای سلامت است . و اما اگر «عاقبت» باشد به معنای پایان و آخر می‌باشد . در اینجا به هر دو احتمال می‌رود

پیش بینان ، چون صفت ذوی‌العقول است با الف و نون جمع شده پیش بین ، ترکیب وصفی : کسیکه عاقبت و پایان کارها را فکر می‌کند . وصف خودش است (شاعر)
محمصول بیت - اسیر عشق شدن چاره‌ایست برای خلاص من از ابتلا به دنیا یعنی عشق سبب نجاتم از اضطراب دنیا است . الحاصل بسبب عاشق شدن از قیود دنیا خلاص یافتم ، پس فکر عاقبت اندیش عاشقان پیش‌بین را نگر ، یا عاشقان عاقبت بین را بین که پس و پیش کار را بررسی می‌کنند و درباره‌اش فکر می‌کنند . یعنی قدرت فکری اینان را ملاحظه کن .

حاصل کلام : چون پیش‌بین و عاقبت اندیش بودم عاشق شدم و از عذاب دنیا

خلاص یافته.

غبار خاطر حافظ ببرد صیقل عشق

صفای آینه پاک پاک دینان بین

غبار خاطر حافظ ، اضافه‌ها لامیه . صیقل عشق ، اضافه بیانیه . صفای آینه پاک ، اضافه لامیه و بیانیه پاک پاک دینان اضافه لامیه .

محصول بیت - غبار خاطر حافظ را صیقل عشق زدود و پاک کرد ، یعنی صیقل عشن کدورت خاطرش را از بین برد ، صفای آینه پاک دینان را نگر ، مراد : صفای قلب پاک دینان است . چون در اینجا مراد از « آینه » قلب میباشد . یعنی چون حافظ دارای دل پاک است پس پاک دین هم میباشد و سبب صفای دلش عشق است کسانی که به جای « پاک دینان » « پاک بینان » نوشته‌اند ، از عیوب تکرار قافیه مطلع نبوده‌اند .

وله‌ایضا

فزل چهار صد و شصتم

میفکن بر صف رندان نظری بهتر ازین

بر در میکرده میکن گزری بهتر ازین

میفکن - می ، در اینجا حرف تأکید است زیرا که «فکن» بدون آنهم معنا میدهد، در حالیکه برای امر مستقبل محلی دارد پس اگر «تأکید» گرفته نشود اجتماع ضدین لازم میاید . مصدرش افکندن و افکنیدن میاید، با تخفیف همزه هم لغت است «فکن» یعنی رها کن و اکثر در انداختن چیزی از دست بکار میرود مثلاً گویند فکن: از دست رها کن یعنی بینداز.

صف ، در این قبیل جاها یعنی گروه و دسته . نظری ، یا حرف وحدت یا تنکیر . بهتر، به: خوب و تر ، در زبان فارسی ادات تفضیل است.

ازین ، اشاره است به نظریکه بالفعل است . بردر میکرده: بر حرف صله . میکن هم در قواعد مانند «میفکن» مییابد . گزری : یا حرف وحدت یا تنکیر .

محصول بیت - ای جانان بردستۀ رندان نظری بهتر از این بیفکن : نظری بهتر از نظریکه بالفعل داری و گذرت از جلومیخانه بهتر از گذر فعلی باشد حاصل بیان ادعاهای مذکور را با رونق و بهتر از اولی انجام بده .

در حق من لبث این لطف که میفرماید

سخت خوبست و لیکن قدری بهتر ازین

مراد از لطف در اینجا احسان است که لب دلبران با آن موصوف است . سخت،

در اینجا به معنای «زیاد» میباشد. قدری، به فتح دال و سکون یا، به معنای مقدار است و یا حرف وحدت.

محصول بیت - این لطف و احسانی که لبث در حق من مبذول میفرماید، بسیار خوب و بسیار مورد پسندهاست. اما بایستی يك مقدار بهتر از این باشد. مراد: احسانی که لبث بالفعل میکند قبول داریم، اما بهتر از آن را میخواهیم. حاصل از لبث انواع لطفها و احسانهای زیاد آرزوست زیرا عاشق از آنها لذت میبرد.

آنکه فکرش سره از کار جهان بگشاید
گو درین نکته بفرما نظری بهتر ازین

آنکه - در اصل آنکس که، بوده به ضرورت وزن تخفیف یافته. فکرش، «فکر» در اینجا به معنای ترتیب امور معلومه است، و به نظر هم فکر گویند. و شین «ضمیر» راجع است به کس معهود. گره، به کسر کاف عجمی و را در عربی «عقده» گویند به ضم عین.

از کار جهان، در اصل: از مشکلات کار جهان، بوده به جهت روشن بودن قرینه ترك شده است. بگشاید، با حرف تأکید گشاید، فعل مضارع مفرد غایب، فاعل ضمیر مستتر تحت فعل برمیگردد به «کس» یعنی باز کند.

گو، خطاب عام، نکته دقیق، یعنی سخن ظریف. درین نکته، این، اسم اشاره به نزدیک و مراد از نکته گشودن گره از کار جهان است. و مراد از «نظر» در اینجا آن فکری است که تعریف شد یا، حرف وحدت یا تنکیر.

محصول بیت - آن کسیکه فکرش مشکلات کار جهان را میگشاید، بگویش در این نکته یعنی در حل معضلات کار دنیا فکری بهتر از این کن: مراد آن نحوه ای که تا کنون بکار برده ای قبول داریم اما ترتیبی میخواهیم که بهتر از سابق باشد. حاصل جانان که فکرش از کار عاشاق جهان گره می گشاید، و عامل فتح و کشف میباشد، بگویش این ترتیب منتج و بسیار خوب است. اما ما ترتیبی بهتر از این

میخواهیم.

طبق این تقریر و تقدیر در اصل «ازکارعشاق جهان» باید باشد ، پس «عشاق» را طرد کردند.

دل بدان رود گرامی چه کنم گرندهم

مادر دهر نراید پسرى بهتر ازین

رود - در این بیت به معنای «پسر زیبا» است ، الحاصل مراد «دلبر» است گرامی ، به کسروضم کاف عجمی لغت است به معنای عزیز. رود گرامی : پسر عزیز چه کنم گرندهم ، این نوع ترکیبها معنای سؤالی را متضمن میباشد . چنانکه کسى که موارد استعمال اینگونه سؤالات را دیده معلومش است.

محصول بیت - دل بان پسر عزیز ندهم چه کنم . یعنی قادر نیستم دل ندهم . زیرا مادر گیتی پسرى بهتر ازین نراید . پس که قادر است باین پسر دل ندهد تا که من بتوانم .

ناصرم گفت که جز غم چه هنر دارد عشق

گفتم ای خواجه عاقل هنرى بهتر ازین

محصول بیت - نصیحت گوئى به من گفت : که عشق غیر از غم چه هنر دارد . یعنی عشق مرضى است مر کب از درد و بلا و محنت . من به ناصح گفتم : ای خواجه عاقل هنرى بهتر از این داری ؟ یعنی کار بهتر از عشق و محبت وجود ندارد و پیدا نمیشود . و غم جانانه که در این مسائل مترتب است عطیة بزرگى است که هنرى مقبولتر از آن دیده نمیشود .

من که گویم که قدح گیر و لب ساقى بوس

بشنوای جان که نگوید دگرى بهتر ازین

در بعضى نسخهها بجای «من که گویم» «من چو گویم» واقع شده . در اینصورت «چو» ادات تعلیل است به معنای چونکه .

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : من اگر به تو بگویم : جام

بدست گیر یعنی باده بنوش و لب ساقی را به بوس، این حرف را ازمن بشنوی جان.
 زیرا غیر ازمن کسی حرفی تازه تر و بهتر از این نمیگوید. مراد: این پند مرا بشنو و عمل
 کن که کسی نصیحتی بهتر از این نمیدهدت.

كلك حافظ شكرين ميوه نباتيست بچين

كه درين باغ نبيني ثمرى بهتر ازين

مراد از «كلك» در اینجا «قلم» است. شكرين، شكر دار. مراد از نبات جنس
 چمن و یا حرف وحدت بچين، فعل امر مخاطب. كه، حرف تعلیل مقصود از «درين
 باغ» دنیا است. ثمر: میوه

هـ حصول بیت - خواجه با نزا کت شعر خودش را تعریف میکند: قلم حافظ
 نباتی است که میوه های شیرین دارد، بچین و غذای روح کن زیرا در این باغ عالم
 میوه بهتر از این پیدا نمیکنی.

الحاصل اشعاری بهتر از اشعار حافظ نخواهی یافت. پس بی درنگ از برش کن

وله ایضاً

از بحر منسرح : مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلن

فزل چهارصد و شصت و یکم

مرغ دلم طائریست قدسی عرش آشیان
از قفس تن ملول سیر شده از جهان

مرغ دلم - اضافه بیانیه . طائریست ، یا حرف وحدت . قدسی عرش یا حرف نسبت ، اضافه بیانی . عرش آشیان ، ترکیب وصفی . قفس تن ، اضافه بیانی . سیر شده : بیزار گشته .

محصول بیت - مرغ دل من پرندۀ عرش آشیان است : مرغ پاکی است که پرواز گاهش عرش عظیم است . مراد مرغ بلند پروازی است که غیر از عرش در جای دیگر قرار نمیگیرد همین است که از قفس تن ملول گشته و از دنیا بیزار شده . الحاصل از عالم صغری بیزار است و در عرش نشیمن میکند .

از سر این خاکدان چون بپرد مرغ جان
باز نشیمن کنند بر در آن آستان

خاکدان - محل و جای خار و خاشاک . نشیمن ، به فتح و کسر نون ، محل نشستن و همچنین خفتنگاه شیرو نیز جایی که پرندگان شب هنگام مسکن میکنند .
محصول بیت - هر وقت که مرغ جان از سر این خاکدان پرواز کند ، باز در آن آستان راقرار گاه خود می کند : یعنی عرش عظیم را نشیمن کند . حاصل کلام همینکه از دنیا جدا شد در عرش قرار میگیرد .

چون پیر: مرغ دل سدره بود جای او

تکیه گاه باز ما کنگره عرش دان

تکیه گاه - در اینجا به معنای قرارگاه است. تکیه گاه بازما، اضافه هر دو لامیه. کنگره، کاف اول عربی است و مضموم، و کاف دوم عجمی و مضموم: بدنه حصار و نرده ای که در مناره و کنار پله ها برای صیانت و جلوگیری از پرت شدن کار گذاشته میشود و از این قبیل چیزهاست. کنگره در این بیت مجازاً ذکر شده است. زیرا در نزد اهل شرع، عرش فلک الافلاک را گویند که در آن کنگره منصور نیست.

محمول بیت - زمانیکه مرغ دل ما از این خاکدان دنیا پرواز کند، مقام و جایگاهش سدره المنتهی خواهد بود. پس بدان که تکیه گاه و قرارگاه باز دل ما عرش است حاصل اینکه مقام دل ما عرش است.

سایه دولت فتد بر سر عالم همه

گر بکشد مرغ ما بال و پری بر جهان

بال - عضو پرواز مرغ است و پر، جزئی از بال است.

محمول بیت - اگر مرغ دلمان بر جهان بال و پر بکشد، یعنی پرواز کند بر سر تمام عالم سایه دولت میافتد. حاصل اینکه مرغ دلمان همایون آثار است. هر کجا به پرواز درآید و سایه اش بر سر هر که بیفتد آن شخص پادشاه و یا صاحب ثروت میشود چنانکه اثر سایه هاست.

در دو جهانش مکان نیست بجز فوق چرخ

جسم وی از معدنست جان وی از لامکان

معدن - به کسردال: کان، پس تقدیرش: از معدن ارواح است

محمول بیت - مکان مرغ دل ما به جز فوق فلک جای دیگر نیست. یعنی مکانش بالاتر از عناصر و جسمش از معدن ارواح و جانش از لامکان است، مراد از عرش رحمان است.

عالم علوی بود جلوه گاه مرغ ما
آبخور او بود گلشن باغ جهان

آبخور - جایی که آب میخورند

محصول بیت - جلوه گاه مرغ دل ما، عالم علوی است، و محل آب خوردنش،
گلشن جهان یعنی تنعمش از گلشن بهشت است.

تا دم وحدت زدی حافظ شوریده حال
خامه توحید کش بر ورق انس و جان

حافظ - منادی

محصول بیت - ای حافظ شوریده حال به مجرد اینکه دم از وحدت زدی،
باید بر ورق انس و جان «بر همه موجودات» قلم توحید بکشی. مراد: انس و جان
تعدد اقتضا کند، اما وحدت عبارت است از یگانگی. پس حال با قلم توحید ورق
انس و جان را باطل کن چنانکه بر یک مطلب غلط قلم بطلان میکشی زیرا توحید مانع
صرف تعدد است.

باید معلوم گردد که این غزل در دیوانهای موجود در نزد ما پیدا نشد. اما
چون شارحان شرحش داده اند. ما هم باین مقدار اکتفا کردیم، اگر چه به کلمات
خواجه شباهت ندارد.

وله ایضاً

از بحر رمل : فاعلاتن فاعلاتن فاعلات

فزل چهارصد و شصت و دوم

در بدخشان لعل اگر از سنگ می آید برون
آب رکنی چون شکر از تنگ می آید برون

بدخشان - نام شهری است در ترکستان و در نزدیکی اش کوهی است که معدن لعل است. آب رکنی، نام آبی است در نزدیکی شیراز و جایی که آب مذکور از آنجا بیرون میاید، تنگ نامند، و هر دره عمیق را تنگ گویند، و تنگ شکر آن ظرفی است که به داخلش شکر آب کرده «شربت» میریزند یا شکر آب کنند.
محصول بیت - در ولایت بدخشان اگر لعل از سنگ بیرون میاید، آب رکناباد چون شکر از تنگ برون میریزد.

در درون شهر شیراز از در هر خانه
دلبری رعناى شوخ سنگ می آید برون

محصول بیت - در شهر شیراز از در هر خانه ای يك دلبر شوخ سنگ و رعنا بیرون میاید، سنگ به معنای زیباست.

صفحه ۱۵۲ جلد سوم

۱ - بدخشان نام چندین کوه است در تاجکستان اتحاد جماهیر شوروی در ناحیه فلات پامیر غربی دارای ستیغهای خیلی بلند. ایالت بدخشان : واقع در کشور افغانستان در شمال سلسله جبال هندوکش محصور بین تاجکستان شوروی و پاکستان و سین کیانگ چین به وسعت ۴۵ هزار متر مربع ساکنینش از نژاد ایرانی مردمش به تربیت کرم ابریشم مشغولند و سنگهای قیمتی از آن سرزمین بیرون میاید گراند لاروس ۱۹۶۶

از سرای قاضی و مفتی و شیخ و محتسب

باد ههای بی غش گلرنگ می آید برون

مراد از «سرای» در اینجا «خانه» میباشد

محمول بیت - از خانه های قاضی و مفتی و شیخ و محتسب، می صاف و گلرنگ

یعنی باده قرمز بیرون میاید.

بر سر منبر بوقت وجد و زراقی حال

از سر دستار واعظ بنگ می آید برون

محمول بیت - بر سر منبر زمانیکه به واعظ حال و وجد دست میدهد، و نیز

در حال تظاهر به زهد و مسلمانی از گوشه دستارش بنگ بیرون میاید : مراد :

واعظها که بالای منبر وجد و حالی پیدا میکنند. در آن حال از گوشه دستارشان کاغذ

های بنگ بیرون میاید و میافتد، الحاصل ظاهرشان بر خلاف باطنشان میباشد.

در درون باغها ز آواز مطرب صبح و شام

وای بلبل با نوای چنگ میاید برون

وای - در این بیت به معنای «فریاد و فغان» میباشد

محمول بیت - در میان باغها صبح و شام از آواز مطرب، وای بلبل بلند میشود.

یعنی همراه آهنگ چنگ فریاد و فغان بلبل شنیده میشود. مراد : در باغهایشان

بلبلان از نوای چنگ و چغانه به جوش میایند و چهچه را سر میدهند .

در چنین شهری به هجر یار و اندوه فراق

حافظ از خانه چنین دل تنگ میاید برون

محمول بیت - در چنین شهری حافظ مبتلا به هجر یار است، با اندوه فراق سخت

دل تنگ از خانه بیرون میاید . یعنی غمناک و دردمند از خانه اش خارج میشود.

وله ایضاً فی حرف الواو

از بحر مجتث : مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلن

غزل چهار صد و شصت و سوم

بجان پیر خرابات و حق نعمت او

که نیست در سر من جز هوای خدمت او

بجان - با حرف قسم یا حرف تخصیصی . بجان پیر خرابات ، هر دو اضافه لامیه . حق نعمت ، هکذا . که ، حرف بیان . هوا : محبت . هوای خدمت ، از اقسام اضافه مصدر به مفعولش .

در سراسر غزل لفظ «او» مضاف الیه واقع شده و اضافه ها لامیه است.

محصول بیت - قسم بجان پیر خرابات و به حق نعمت او که در سر من جز علاقه

به خدمت پیر هوای دیگر نیست، یعنی غیر از خدمت باو مرادی ندارم .

بهشت اگر چه نه جای گناهکارانست

بیار باده که مستظهرم بر حمت او

که - حرف تعلیل . مستظهر ، اسم مفعول از باب استفعال اینجا یعنی امیدوار

در اصل به معنای اتکا . بکسی و پشت گرمی است . بر حمت : با حرف صله

محصول بیت - اگر چه بهشت جای گناهکاران نیست ، لکن باده بیار که من

بر حمت خداوند مستظهرم : به عفو و غفرانش امیدوارم ، اما به زهد و تقوایم اتکاء ندارم .

چراغ صاعقه آن سحاب روشن باد

که زد بفرمن ما آتش محبت او

محصول بیت - چراغ صاعقه آن سحاب روشن باشد ، یعنی هر گز خاموش

ص ۱۵۹ جلد سوم شرح

نگردد که آتش محبت جانان را به وجود ما انداخت .

جایز است که مراد از چراغ صاعقه «رخسار» و مقصود از «سحاب» زلف کا کل و گیسو باشد و ضمیر «او» باز هم برگردد به جانان . یعنی چراغ صاعقه رخ جانان در ابر زلفش دائماً روشن باشد . زیرا صاعقه رخس بر خرمن وجود ما آتش محبت جانان را زد . مراد : آتش عشق جانان را بر وجود و خاطر ما مسلط ساخت .

بیار باده که دوشم سروش عالم غیب

نوید داد که عامت فیض رحمت او

که - حرف تعلیل . سروش ، فرشته وحی را گویند . نوید : مرده . که ، حرف بیانی . فیض . در اینجا به معنای «باران» است . فیض رحمت ، از اقسام اضافه مصدر به فاعلش .

محصول بیت - باده بیار که دیشب فرشته عالم غیب مرده ام داد : که باران رحمت خداوند عمومی است و شامل جمیع موجودات ، پس لطف الهی شامل حال ما باده نوشان هم میشود . حال که اینطور است باده بیار نوش کنیم که غم عالم را فراموش نماییم و به رحمت و غفو خداوند امیدوار باشیم .

بر آستانه میخانه گر سری بینی

مزن بپای که معلوم نیست نیت او

محصول بیت - در آستانه میخانه اگر سری یعنی کله ای دیدی با پایت مزنش یعنی لگدش مکن ، زیرا نیتش معلوم نیست ، کسی نمیداند که مراد و نیتش از میخانه رفتن چه بوده .

مکن بچشم حقارت نگاه در من مست

که نیست معصیت و زهدی مشیت او

معصیت - مصدر میمی ، به معنای عصیان ، مشیت هم همینطور و به معنای اراده است .

محصول بیت - بطریق خطاب عام میفرماید : به من مست با چشم حقارت

نگاه مکن . زیرا معصیت و زهد بی‌مشیت یعنی بی‌اراده خداوند نیست . حاصل مطلب این خواست خداست که بعضی را عاصی و عده‌ای دیگر را مطیع میکند . در تعبیر کلمه «نگاه» گفته شده . در اینجا به معنای «حفظ» میباشد . این مفسر لغات عجم را خوب حفظ نکرده است .

نمی‌کنند دل مامیل زهد و توبه ولی
بنام خواجه بکوشیم و فرد دولت او

میل زهد - مصدر به مفعولش اضافه گشته . ولی، مرهون مصراع دوم . بکوشیم، با حرف تأکید . کوشیم فعل امر متکلم مع الغیر .

فر، در این بیت به معنای قوت و نیرو است .
محصول بیت - دل ما علاقه به زهد و میل توبه ندارد . اما بنام مبارک خواجه و در سایه فر دولت او برای زهد و توبه بکوشیم که خداوند وسیله بسازد و میسرمان کند .

در معنای مصراع دوم : بنام خواجه و به خاطر فر دولت او سعی نمائیم . این گویندگان تماماً بی‌فر بوده‌اند .

رد سروری و شمع

دلاطمع مبر از لطف بی‌نهایت دوست
که میرسد همه را لطف بی‌نهایت او

محصول بیت - ای دل از لطف بی‌نهایت دوست طمع مبر : قطع امید مکن زیرا لطف بی‌نهایتش به عموم مخلوقات میرسد . پس لابد شامل حال توهم میشود .

مدام خرقة حافظ بپاده در گروست
مگر ز خاک خرابات بود فطرت او

محصول بیت - خرقة حافظ مدام به خاطر باده در گرو است مگر فطرت و خلقت حافظ از خاک خرابات است : مگر از شراب میخانه خلق شده است ؟
وله ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلات و فاعیل فاعلن

فزل چهار صد و شصت و چهارم

گفتا برون شدی بتماشای ماه نو

از ماه ابروان منت شرم باد رو

بتماشای ماه نو - با حرف صله و یا حرف تخصیص و اضافه‌ها لامیه و بیانیه .
ماه ابروان منت - اضافه‌ها بیانیه و لامیه

محمصول بیت - جانان گفت : برای تماشای ماه نو بیرون رفتی ، یا بیرون رفتی که ماه نورا تماشا کنی . برو که ازما ابروان من شرمت بیاید و خجالت بکشد .
یعنی وقتی تماشای هلال ابروان من ممکن است رفتن تو بر ای تماشای هلال ماه شرم آورد است .

عمریست تادلت زاسیران زلف ماست

غافل زحفظ جانب یاران خوده شو

عمریست - عمر ، در لغت مدت حیات است . اما در اصطلاح کنایه از «زمان» میباشد . یا ، حرف وحدت . حفظ جانب یاران خود ، حفظ جانب ، مصدر به مفعولش اضافه گشته باقی همه اضافه لامیه است . مشو ، فعل نهی مفرد مخاطب از مصدر شویدن .
محمصول بیت - جانان فرمود : ای حافظ مدتی است که دلت از اسرای زلف ماست ، اما با اینحال از حفظ و صیانت حق یارانت غافل مشو ، مراد : از ملاحظه و رعایت حال یارانت که چون دلت اسیر زلف ما هستند غافل مشو . حاصل اینکه حال اسیران دیگر زلف مرا تققد کن .

مفروش عطر عقل بهندوی زلف یار

کانجا هزار نافه مشکین به نیم جو

مفروش - خطاب عام، فعل نهی مفرد مخاطب . عطر عقل ، اضافه بیانیه . عطر، به کسر عین و سکون «طا» بوی خوش را گویند . بهندوی زلف یار، با حرف صله و اضافه‌ها بیانیه و لامیه . کانجا ، که حرف تعلیل ، آنجا ظرف مکان ، مراد زلف یار است . نافه مشکین ، اضافه بیانیه . بنیم جو، با حرف مقابله . یعنی برابر بایم جو .
محصول بیت - عطر عقل را بهندوی زلف یارمفروش . زیرا در زلف یار هزار نافه مشکین بارزش نیم جو است . مقصود اینست زلف یار بقدری معطر است که در برابر بوی خوش آن کسی برای نافه مشکین ارزش قائل نمیشود .

تخم وفا و مهر درین کهنه کشتزار

آنگه شود عیان که رسد موسم درو

تخم وفا - اضافه بیانی . مهر : محبت . کشتزار : محل کشت و زرع . عیان، به کسر عین مضمر دوم باب مفاعله .
محصول بیت - در این کهنه کشتزار که مراد دنیاست تخم مهر و وفا یعنی ثمره محبت و وفا ، زمانی آشکار میگردد که موسم درو برسد : زمان برداشت محصول فرا رسد .

مراد : هر عاشقی که مهر و محبت داشته باشد، ثمره عشقش هنگام وصال جانان حاصل میشود چنانکه در این بیت میفرماید :

کیمده کیم عشقک نشانی واردر عاقبت معشوقه آنی ایر کورر

ترجمه شعر تر کی : در هر کس که نشانه عشق باشد عاقبت او را به وصال معشوق میرساند .

ساقی بیار باده که رمزی بکویمت

از سر اختر کهن و سیر ماه نو

از اختر کهن ، مراد «قمر» است و از ماه نو «هلال»

محصول بیت - ای ساقی باده یار که از سر ماه قدیمی و از گردش ماه نورمزی بگویمت یعنی از سر اینکه ماه گاهی بشکل هلال و زمانی بدر و گاهی هم محاق است آگاهت کنم. حاصل بیان؛ از چگونگی سبعة سیاره و از اوضاع و احکامشان خبر دارت کنم.

شکل هلال هر سر مه میبهد نشان از افسر سیامک و ترك كلاه ژو

بعقیده بعضیها سیامک پسر افراسیاب است اما عده ای دیگر گویند پسر پادشاهی است بنام کیومرث ، والعده علی الراوی .

ژو ، به فتح ژای عجمی برادر رستم است، در بعضی نسخه ها بجای «ژو» «گو» واقع شده به فتح کاف عجمی نام يك پهلوان بزن بهادر است .

محصول بیت - رمزی که به ساقی میگوید مضمون همین بیت است : شکل هلال سر هر ماه از تاج سیامک و از ترك كلاه ژو «گو» نشانه ای است . یعنی تاج سیامک چون هلال مدور بوده و تاج و كلاه ژو «گو» هم از چند تکه هلالی شکل ترکیب یافته بود . اما عاقبت بامروز ایام نه تاج ماند و نه ترك كلاه و نه صاحبانشان بلکه همه به باد فنا رفتند .

حافظ جناب پیر مغان مأمن وفاست درس حدیث عشق بر وخوان و زوشنو

حافظ - منادی . جناب پیر مغان - اضافه لامیه و بیانیه . بروخوان : برایش تقریر کن ، با قرینه «بر»

محصول بیت - ای حافظ ، آستان پیر مغان ، مأمن وفاست . یعنی جای امن و امان است پس درس حکایت عشق را برایش تقریر کن و همچنین از او بشنو و تعلیم گیر . حاصل بیان ، درس و سخن عشق را پیر مغان بهتر میداند بایست از او شفت و آموخت . وله ایضاً

از بحر رمل : فاعلان فعلان فعلن

فزل چهار صد و شصت و پنجم

مزرع سبز فلك دیدم و داس مه نو
یادم از کشته خویش آمد و همة گام درو

مزرع سبز فلك - اضافه‌ها بیانیه، مه نو، هکذا . کشته خویش، اضافه لامیه.
هنگام درو، اینهم لامیه است . درو، به فتح و کسر «دال» اسم، از درویدن
محصول بیت - مزرعة فلك سبز یا مزرعة سبز فلك و داس ماه نو را دیدم و
از کشته خویش و زمان درو آن یادم آمد . یعنی در دنیا عملم و در آخرت جزا و
پاداشم به خاطر م آمد . حاصل اینکه فلك را به کشت تازه که به سبزی می‌گراید
تشبیه کرده و هلال را به داس .

گفتم ای بخت بخسبیدی و خورشید دمید

گفت با اینهمه از سابقه نومید مشو

بخسبیدی - با ، تأکید ، فعل ماضی مفرد مخاطب . از خسبیدن به معنای
خواهیدن . واو ، حرف حال . خورشید ، مبتدا و دمید خبرش از دمیدن : ظاهر شد
یعنی طلوع کرد با اینهمه ، در عربی به معنای مع ذالك ، می‌باشد، در زبان ترکی هم
با وجود این گویند . سابقه ، یعنی رحمت سابقه . به کلام : سبقت رحمتی علی غضبی
اشاره میکند نومید مشو ، یعنی مأیوس مشو .

محصول بیت - خواجه می‌فرماید : که به بختم به طریق خطاب و عتاب گفتم :
ای بخت تو خفته‌ای در حالیکه خورشید دمید ، یعنی تا تو در خوابی من در رنج و

الم خواهم بود ، چون قبلا گفته شد : طالعی که در خواب باشد ، صاحبش در محنت و رنج خواهد بود . اما اگر بیدار باشد ، صاحبش آسایش و آرامش دارد . منکه به طالعم اینگونه خطاب و عتاب کردم ، جوابم داد که با وجود این از رحمت سابقه خداوند مأیوس مباش . زیرا سبقت رحمتی علی غضبی ، شأن خداوند است . فعل بخشیدنی را بعضی از مفسرین بانون نوشته و در تعبیر مصراع گفته است : ای بخت نخسیدنی و خورشید طلوع کرد . یعنی کاری نکردی و عمر به آخر رسید . این گوینده بیچاره خودش هم در خواب بوده و معنای بیت را بر وجهی که تقریر شد مگر در خواب بیند . یکی دیگر نیز گفته است : «سابقه» به معنای لطف و نصیب بکار میرود ، اینهم در ساختن معانی از خودش عجب مهارت داشته . بالاخره یکی دیگر : با اینهمه را با این فراوانی معنی کرده است این مفسر هم معنای «مع ذلک» را نمیدانسته . ردش می

گر روی پاک و مجرد چو مسیحا بفلاک

از چراغ تو بخورشید رسد صد پرتو

روی - فعل مضارع مخاطب ، از رویدن ، با حرف شرط : اگر روی . پاک و مجرد ، بصورت تفسیر عطف است . چو ، ادات تشبیه . مسیحا ، مراد حضرت عیسی است باید معلوم گردد ، هر وقت کلمات : عیسی و مسیحا و مسیح ذکر شود یعنی هر جا یکی از کلمات مذکور بیاید کلمه «تجرد» هم همراهش است . چونکه حضرت عیسی در تمام عمرش تأهل نکرده است ، مانند سودی دعا گوی که عمرش با تجرد گذشته است . چراغ تو ، اضافه لامیه ، تقدیرش : از چراغ عشق تو ، بوده که به ضرورت و روشن بودن قرینه حذف گشته است .

معصوم بیت - اگر چنانچه مانند حضرت عیسی از این دنیای آلوده ، پاک و مجرد از علایق و عوایق نفسانی به فلاك عروج نمایی از تو ، به خورشید نور و پرتو فراوانی میرسد : همانطور که خورشید به ماه نور میرساند و روشنش میکند تو هم خورشید را مضی میکنی .

حاصل سخن . عاشقی که از آرزوی طبع و هوای نفس رهایی یابد ، البته که

پر تو عشقش به جانان تأثیر میکند و جانان از آن نور مستنیر میگردد .

یکی در تفسیر مصراع دوم گفته است مراد از عبارت: از چراغ توبه خورشید رسد صد پر تو ، اینست که به سبب عشق الهی از آفتاب روشنتر و بلند مقامتر میشوی . این مفسر معنای مصراع را بطور واضح و روشن بیان نکرده است . رد شمی

تکیه بر اختر شب دزد مکن کین عیار

تاج کاوس ببرد و کمر کیخسرو

تکیه - مقید به مکن. تکیه مکن ، یعنی اعتماد مکن . اختر : ستاره . اختر شب دزد ، اضافه بیانیه و یالامیه . شب دزد: دزدیکه شهادزدی میکند . تر کها باین قبیل دزدها دزد «تاریکی» گویند . کین ، که حرف تعلیل . مراد از «عیار» شب دزد ، میباشد . تاج کاوس ، اضافه لامیه کاوس ، نام یکی از پادشاهان بزرگ قدیمی است که «کی» و گاهی هم کیکاوس ، گویند . کیخسرو ، اینهم پادشاه بزرگی بوده چون کیکاوس که صاحب تخت و کمر بود . و مقصود از «کمر کیخسرو» کمری است مربوط باین پادشاه که برابر نصف خراج دنیا ارزش داشت .

معصوبیت - بر اختر شب دزد اعتماد مکن : بر «دنیا» تکیه مکن زیرا یان عیار تاج کاوس و کمر کیخسرو را ربوده است : این پادشاهان را بهلاکت رسانیده و از مقام سلطنت دورشان کرده است . جایز است مراد از «اختر» ماه ، باشد ، و شب دزدی اش باین مناسبت است که چون دزدان شب گرد شبها به گشت و سیر میپردازد . و نیز ممکن است مراد از اختر «طالع» باشد . و مقصود از «شب دزد» فلك و یا دنیا ، باشد ، به طریق تشبیه ، بجهت اینکه دنیا به هیچ کس رحم نمیکند و همه را هلاک مینماید . پس در اینصورت اضافه لامیه است .

حاصل مطلب : به سازگاری و مساعدت چند روزه فلك اعتماد مکن ، زیرا عاقبت هلاکت میکند . چنانکه حضرت شیخ عطار میفرماید :

بیت - چرخ مردم خوار اگر روزی دومردم پرور است

نیست از شفقت مگر پروا ده اولافر است

آسمان گومفروش این عظمت کندر عشق

خرمن مه بجوی خوشه پروین بدو جو

کندر - که حرف تعلیل . خرمن مه، اضافه بیانی . بجوی ، با حرف مقابله، جو، به فتح جیم و یا حرف وحدت. خوشه پروین، اضافه بیانی. خوشه، این کلمه را فقط در سه چیز: خوشه انگور ، خوشه گندم و جو، بکار میبرند

پروین و پرن به فتح با هر دو نام ستاره ایست

محصول بیت - بطریق خطاب عام میفرماید : به آسمان بگو، اینهمه بزرگی و تکبر نفروشد . زیرا در عالم عشق ارزش خرمن ماه باندازه يك جو و ستاره پروین بدو جو است . مراد : در نزد عاشق غیر از معشوق هیچ چیز ارزش واعتبار ندارد .

گوشوار درو لعل ارچه گران دارد گوش

دور خوبی گذرانست نصیحت بشنو

گوشوار - به ضم کاف عجمی. «گران» در اینجا به معنای «وقر» در عربی است به «فتح واو و سکون قاف» و در این بیت کنایه است از پند پذیرفتن .

دور خوبی، اضافه لامیه، و یا حرف مصدری . گذران ، صفت مشبهه : متغیرو غیر ثابت .

محصول بیت - اگر چه گوشواره طلا و لعل گوش را وقار میدهد، مقصود :

صاحب خود را مغرور و پند ناپذیر میکند. اما بدان که دوران زیبایی میگذرد، پس نصیحت بشنو. مراد: نصیحت پذیر باش «منتصح باش» .

خلاصه صاحبان قدرت و مکتومت مغرورند و هر گز سخن نمی شنوند . اما بایست پند پذیر بود ، چونکه دنیا بريك قرار نیست و دائماً احوالش متغیر است .

خواجه به جانانش نصیحت میکند که: به زیبایی خود اعتماد مکن که ناپایدار

است .

چشم بد دور ز خال تو که در عرصه حسن

بیدقی راند که برد از مه خورشید گرو

چشم بد دور - جمله دعايیه، به تقدیر چشم بد دور باد . خال تو، اضافه لامیه

عرصه حسن ، اضافه بیانیه . عرصه ، مراد چیزی است چون پارچه کرباس و یا از جنس دیگر که اسباب شطرنج را رویش میچینند و بازی میکنند.

بیدقی - یا حرف وحدت . که حرف رابط صفت . گرو ، به کسر کاف عجمی و فتح «را» لفظ مشترك است . در این بیت مراد : آن چیزی است که هنگام بازی روی آن شرط و قرار میدهند و وسط میگذارند چون پول و اسباب.

محصول بیت - از خال تو چشم بد دور باشد زیرا در بساط حسن بیدقی راند که از ماه و خورشید گرو گرفت . مراد : در بساط حسن خالت کاری کرد که در زیبایی و برآزندگی به ماه و خورشید غالب گشت . چون گرو شرط را کسی میبرد که در بازی برنده باشد .

آتش زرق وریا خرمن دین خواهلسوخت

حافظ این خرقة پشمینه بینداز و پرو

آتش زرق - اضافه بیانیه . خرمن دین و خرقة پشمینه ، هکذا . بینداز ، «با» تأکید ، فعل امر مخاطب ، مقصود ترکش کن .

محصول بیت - ای حافظ آتش مکر وریا خرمن دین را آتش خواهد زد . پس این خرقة پشمینه را ترك کن و پرو . مراد : لباس مکر و ریاست ، از خود ، دورش کن ، و گرنه دینت را زایل میکند .

وله ایضاً

از بحر منارخ : مفعول فاعلاتب مفاعیل فاعلن

فزل چهار صد و شصت و ششم

ای آفتاب آینه دار جمال تو

مشك سیاه مجمره گردان خال تو

ای - حرف ندا ، منادی معذوف . آینه دار ، ترکیب وصفی ، معنای این ترکیب سابقاً مفصل بیان شده است. آینه دار جمال تو ، اضافه لامیه . مشك سیاه ، اضافه بیانی و مبتدا مجمره گردان ، ترکیب وصفی و خبر مبتدا . معنای عبارت «مجره گردان» هم سابقاً توضیح داده شده . مجمره گردان خال تو ، هر دو اضافه لامیه .

محصول بیت - ای جانان ، آفتاب آینه دار جمال تو ست ، یعنی آفتاب آینه جمال تست و مشك سیاه هم مجمره گردان خالت است : مشك سیاه برای خالت مجمره میگیرد که با بخار آن مبخر گردیده و از دودش سیاه شده است . حاصل بیان جمالت خورشید و خالت مشك سیاه است . یا خود : آفتاب خدمتکار است که آینه داریت می کند و مشك سیاه هم يك خدمتکار دیگر است که مجمره می گرداند .

صحن سرای دیده بشستم ولی چه سود

کین گوشه نیست در خور خیل خیال تو

صحن سرای دیده - اضافه لامیه و بیانی . عبارت : ولی چه سود ، مرسوم مصرع دوم . کین ، که ، حرف تعلیل . درخور ، لایق و سزاوار . درخور خیل خیال تو ، اضافه لامیه و بیانی و لامیه . خیل : دسته و قشون .

محصول بیت - صحن : میدان . میدان سرای دیده را شستم و پاک کردم ، اما

ص ۱۵۷ جلد سوم شرح

چه فایده که این گوشه دیده لایق خیل خیال تو نیست . مراد : با اشک ، صحن دیده را پاک شستم اما با وجود این لایق و شایسته نزول خیل خیال نیست . زیرا خراب شده با شستن آباد نمیشود .

این نقطه سیاه که آمد مدار نور

عکسیت در حدیقه بینش ز خال تو

نقطه سیاه - اضافه بیانی . که ، حرف رابط صفت . مدار نور ، اضافه لامیه مراد «سبب نور» است . حدیقه بینش ، اضافه بیانی . حدیقه : باغچه . اما حدقه بدون یا ، سیاهی چشم را گویند . بینش ، اسم مصدر ، از بینیدن . نقطه سیاه ، مردمک چشم است از مدار نور هم ، مراد همین «مردمک چشم» است

محصول بیت - این نقطه سیاه که آمد مدار نور : باعث نور شد . یعنی هر دیده و رایش را بوسیله آن می بیند و تمیز و تشخیص میدهد ، پس نقطه مذکور عکسی است از خال تو در باغچه بینش . مقصود مردمک سیاه من در چشم عکس خال تست . حاصل بیان ، مردم چشم عضو مستقلی نیست بلکه عکس خال تو است .

تا پیش بغت باز شوم تهنیت کنان

کو مزده ز مقدم عید وصال تو

حق این بوده که مصراع اول مؤخر واقع شود ، یعنی بجای مصراع دوم قرار بگیرد ، لیکن به ضرورت قافیه و بخاطر ردیف مقدم آمده .

تا ، حرف تعلیل . پیش بخت ، اضافه لامیه : پیشوازش یا به استقبالش . باز ، ادات تأکید شوم ، فعل مضارع متکلم وحده ، به معنای روم . تهنیت ، از باب تفعیل مصدر است ، یعنی از هنی بهنی یای مصدری حذف گشته و بجایش «تا» آمده ناقص باب تفعیل باین صورت میاید فتأمل . تهنیت کنان ، الف و نون مبالغه افاده کند زیرا تهنیت کن ، ترکیب وصفی است :

تهنیت کننده یعنی در خصوص امری به کسی تبریک گفتن ، چنانکه در زبان فارسی مبارك باد ، گویند پس تهنیت کنان یعنی در حال تهنیت و مبارکباد گفتن . کو ، به

ضم کاف عربی به معنای «این» در عربی، ادات استفهام است. مژده، یا حرف وحدت و یا تنکیر. مقدم، مصدر میمی. به معنای قدوم: آمدن. عید وصال تو، اضافه بیانیه و لامیه. **محصول بیت** - از عید وصال کو مژده ای، تا تهنیت کنان پیشواز طالع مروم یعنی به اقبال مبارکباد عید وصال گویم، چنانکه رسم است در خصوص امری مردم بهم مبارکباد گویند.

تا آسمان ز حلقه بگوشان ما شود
کو عشوۀ ز ابروی همچون هلال تو

تا - حرف تعلیل. حلقه بگوش، از اقسام ترکیب وصفی و از اوصاف بندگان است. الف و نون، ادات جمع. عشوۀ، یا حرف وحدت.

در این بیت هم تقدیم و تأخیر دو مصرع لازم است بنا به علت سابقه. **محصول بیت** - کونا زو شیوۀ ابروان هلالی ات، تا که آسمان از غلامان حلقه بگوش ما شود. مراد شیوۀ ابروان را به بند و مفتون گردد و ناچار و بی اختیار تسلیم ما شود و غلام ما گردد، به مناسبت عشقی که ما بتو داریم.

در اوج ناز و نعمتی ای آفتاب حسن
یارب مباد تا بقیامت زوال تو

محصول بیت - ای آفتاب زیبایی در اوج ناز و نعمتی. یعنی در کمال ناز و نعمتی. و من از خدا میخواهم که تا قیامت زوال نداشته باشی. تا قیامت مؤبد و باقی بمانی.

در چین زلفش ای دل مسکین چگونه
کاشفته گفت باد صبا شرح حال تو

محصول بیت - ای دل مسکین در چین زلف جانان حالت چگونه است. چونکه باد صبا شرح حال ترا خیلی پریشان تعریف کرد.

یعنی، گفت که: در شکج زلف جانان دل وضع آشفته و پریشان دارد.

مطبوع تر ز نقش تو صورت نیست باز
طغرا نویس ابروی مشکین مثال تو

طغرا نویس - ترکیب وصفی، طغرا نویس ابرو، از اقسام اضافه اسم فاعل به

مفعولش. مشکین مثال، اضافه بیانیه.

محصول بیت - طغرانویس ابروان مشکین، تو صورتی مطبوعتر و مقبولتر از روی تو نیست. مراد آنکه نقش ابروان ترا ریخته صورتی زیباتر و جالبتر از صورتت خلق نکرد. حاصل اینکه خلاق عالم زیباتر از نقش روی تو نقشی نیافریده است.

برخاست بوی گل ز در آشتی در آی
ای نوبهار ما رخ فرخنده فال تو

آشتی : صلح. **در آی :** داخل شو. **ای ، حرف ندا و منادی محذوف ،** رخ فرخنده فال تو اضافه بیانیه و لامیه. **فرخنده فال** از اقسام صفت مرکب یعنی مبارك فال. **محصول بیت -** بوی گل برخاست : بهار فرا رسید. ای جانان که رخ مبارك فال تو نوبهار ماست با ما صلح و آشتی کن که فصل بهار است. مراد : موسم گل است، ای جانان با ما آشتی کن که رخ زیبایت نوبهار ماست. در معنای مصرع دوم : ای کسیکه نوبهار ما رخ فرخنده فال توست. این مفسر در ادای مطلب خطا کرده است.

در پیش خواجه عرض کدامین جفا کنم
شرح نیازمندی خود یا ملال تو

مراد از خواجه وزیر اعظم است. عرض کدامین، از اقسام اضافه مصدر به مفعولش. کدامین، یا حرف نسبت و نون حرف تأکید، کدام و کدامین در معنا مضاف بر جفاست یعنی همانطور که در عریی ای، لازم الاضافه است در فارسی هم کدام و کدامین همان حال را دارد، منتها اینکه اضافه اش لفظی نیست و تقدیری است. شرح نیازمندی خود، اضافه ها لامیه است. ملال و ملالت : کدورت و قهر و رنجش است. **محصول بیت -** ای جانان در پیش وزیر اعظم کدام جفا را عرض کنم، آیا نیازمندی خود را شرح دهم و یا قهر و رنجش ترا بگویم، زیرا کدورت پیدا کردن و رنجش تو برایم جفاست.

حافظ درین گمندی سر سرکشان بسیست

سودای کج میز که نباشد مجال تو

مراد از «درین گمندی» عشق است سر سرکشان، اضافه لامیه، سرکش، ترکیب

وصفی از کشیدن یعنی کسی که در مقابل هیچ کس سرفرو نمی آورد، الف و نون ادات جمع، بسیست، یا حرف تنکیر. سودای کج، اضافه بیانی. میز فعل نهی مفرد مخاطب از پزیدن «پختن». که، حرف تعلیل. نباشد مجال تو: یعنی حد تو نیست **محمول بیت** - ای حافظ در این گمند عشق سر سر کشان بسی است: خیلی پهلوانان فدایی گرفتار این گمندند، پس با این وصف خیال خام نکن که عاشقی حد تو نیست، یعنی در جایی که سر کشان مفلوب عشق شوند پس عاشق شدن در خود تو نیست.

وله ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلات مفاعیل فاعلین

فزل چهار صد و شصت و هفتم

ای خونبهای نافه چین خاک راه تو

خورشید سایه پرور طرف کلاه تو

ای ، حرف ندا منادی محذوف . خونبها ، ترکیب مزجی . خونبهای نافه چین ، اضافه لامیه . سایه پرور ، ترکیب وصفی و مضاف بر طرف کلاه «اضافه لامیه» . طرف کلاه ، هکذا

محصول بیت - ای جانان خونبهای نافه چین خاک راه توست : خاک راهت در عزو شرف و بها چون نافه چین پرارزش و ارجمند است . همچنین خورشید سایه پرور گوشه کلاهت است یعنی در زیر سایه کلاه تو پرورش یافته و تربیت شده «مربای سایه کلاهت است» ، روی جانان را به خورشید تشبیه کرده است .
در تفسیر مصرع اول گفته شده : ای که خاک راهت خونبهای نافه چین است ، این مفسر در تعبیرش خطا کرده است .

رد شمع

نرگس کرشمه میبرد از حد برون خرام

ای جان فدای دیوه چشم سیاه تو

جمله «کرشمه میبرد» کلام مجازی است زیرا کرشمه چیزی نیست که آورده و برده شود پس معنای «میکند» را متضمن است ، منتها اینکه نسبت به عبارت «از حد» «میبرد» ملایمتر است و کلمه «برون» در عبارت ماقبل و مابعدش قابل صرف است .

ای ، حرف ندا و منادی محنوف تقدیرش : برون خرام ای جانان .
 عبارت : جان فدای شیوه چشم سیاه توباد ، جمله دعائی و از اقسام حشوملیح
 است .

محصول بیت- نر گس ناز و شیوه را از حد میبرد : از حد گذرانده پس ای
 جانان بیرون بیا ، یعنی بیا و نر گستان را تماشا کن تا نر گس کرشمه چشم ترا
 ببیند و ناز و شیوه خودش را فراموش کند ، خلاصه شرمنده چشم مست گردد . حال
 ای جانان بیرون بفرما که جان فدای شیوه چشم سیاهت شود ، بیرون بخرام که نر گس
 از حد خود تجاوز نکند .

در معنای مصرع اول مفسری گفته است : نر گس کرشمه و شیوه را بیش از
 حد میبرد ، بخرام ، این گوینده خودش ضعیف خرامیده است .

رد شمع

در تفسیر مصرع دوم : ای کسیکه جان فدای شیوه چشم سیاهت گردد . این
 یکی هم در ادای مطلب خطا کرده است .

رد شمع

**خونم بخور که هیچ ملک با چنین جمال
 از دل نیایدش که نوید گناه تو**

که - حرف تعلیل . هیچ ملک : هیچیک از ملائک . با چنین جمال ، با حرف
 مصاحبت چنین جمال ، مرهون مصراع دوم . از دل نیایدش ، ضمیر غایب بر میگردد
 به ملک : دلش روا نمیدارد ، یعنی از کمال زیباییات دلش نمیاید که گناهت را بنویسد .
محصول بیت- ای جانان ، خون مرا بریز . زیرا هیچیک از ملائک از دلش
 نمیاید که گناه ترا ضبط کند . یعنی خون مرا که بریزی در مقابل بازخواستی نداری
 پس از کشتن من منصرف مشو .

**آرام خلق و خواب جهان را سبب توئی
 زان شد کنار دیده و دل تکیه گاه تو**

آرام خلق - اضافه لامیه . خواب جهان ، هکذا . زان : ادات تعلیل . کناره دیده ، اضافه لامیه .

محصول بیت - صفا و آرامش مردم و آسایش جهان را سبب تسوئی، بهمان سبب دیده و دل همه تکیه گاه توست. یعنی هرگز از دل و دیده هیچکس نمیروی.

با هر ستاره سرو کار است هر شبم
از حسرت فروغ رخ همچو ماه تو

ستاره - یا حرف وحدت . سروکار: کاروبار . یا حرف وحدت . حسرت فروغ رخ همچو ماه تو، دو اضافه اول لامیه و سومی اضافه بیانی و آخری هم لامیه است .
محصول بیت - هر شب با هریک از ستارگان سرو کاری دارم یعنی به هریک تکشان نگاه میکنم و توجه دارم . مراد : از حسرت پرتو رخ چون ماه تو به هریک از ستارگان علاقه بسته ام . خلاصه از حسرت روی چون ماهت با ستارگان مشغول میشوم .

یاران همنشین همه از هم جدا شدند
مائیم و آستانه دولت پناه تو

محصول بیت - دوستان همنشین همگی از هم جدا شدند . اما ما با آستانه سعادت پناه توایم . مراد: یاران از هم جدا شدند ، اما ما از آستانه دولتمآبت جدا نشدیم و ملازمتش را ترك نکردیم .

حاصل سخن، ثبات خود را در عشق و محبت و وفاداری بیان میکند .

حافظ طمع مبر ز عنایت که عاقبت
آتش زند بخرمن غم دود آه تو

ز عنایت - تقدیرش: ز عنایت خداست . که ، حرف تعلیل . عاقبت، مرهون مصرع دوم . خرمن غم ، اضافه بیانی .

محصول بیت - ای حافظ از عنایت خدا ناامید مباش ، زیرا عاقبت دود آهت خرمن غم را آتش میزند ، یعنی آه آشبارت سبب ترحم جانان میگردد و وسیله

وصول میشود، در نتیجه از غم خلاص میشوی.

در معنای مصراع دوم کسیکه گفته است: آه تو، به دود خرمن غم آتش میزند.

معنای بیت را با دود غم روسیاه کرده است .
رد شمع

وله ایضاً

غزل چهارصد و شصت و هشتم

ای قباى پادشاهی راست بر بالای تو
زینت تاج و نگین از گوهر والای تو

قباى پادشاهی - اضافه بیانی . پادشاهی ، یا حرف نسبت . راست ، در اینجا به معنای «تمام» است . راست بر بالای تو : یعنی نه بلند است و نه کوتاه . بالا . قد و قامت . زینت تاج ، اضافه لامیه . نگین ، در لغت گوهر انگشتری را گویند ، اما در این بیت مقصود از آن «خاتم سلطنت» است . گوهر والا ، اضافه بیانیه ، و مراد از گوهر ، اصل و ذات است . والا : بلند یعنی اعلا .

محصول بیت - ای شاه لباس سلطنت بر قامت تو تمام است ، یعنی زیبا و بر ازنده است بر تو . الحاصل پادشاهی شایسته و لایق توست ، و زینت و زیور تخت و تاج و انگشتری سلطنت از گوهر و ذات والای توست . خلاصه سبب زیب و زینت سلطنتی . به مناسبت جلوس شاه منصور بر ای بار دوم ، تخت سلطنت ، خواجه این غزل را سروده است .

آفتاب فتح را هر دم طلوعی میدهد
از کلاه خسروی رخسار مه سیمای تو

آفتاب فتح - اضافه بیانی ، «را» ادات مفعول . طلوعی ، یا حرف تنکیر . رخسار : فاعل فعل «میدهد» ، از کلاه ، متعلق به فعل مذکور . خسروی ، یا حرف نسبت . رخسار مه سیمای تو اولی اضافه بیانیه ، دومی لامیه . مه سیمای : صفت مرکب ،

یعنی روی چون ماه زیبا.

محصول بیت - روی زیبای چون ماهت، از زیر کلاه شاهانه دایم سبب طلوع آفتاب فتح میگردد.

گرچه خورشید فلک چشم و چراغ عالمست

روشنائی بخش چشم اوست خاک پای تو

روشنائی بخش - ترکیب وصفی، از بخشیدن، یا حرف مصدری. روشنائی بخش چشم او، هر دو اضافه لامیه.

محصول بیت - اگر چه خورشید چشم و چراغ فلک عالم است، یعنی سبب روشنائی عالم است. اما آنچه سبب روشنی آن میشود خاک پای تست. مراد: همانطور که ماه از خورشید کسب نور میکند، خورشید هم از خاک پای تو ضیاء و نور مییابد.

جلوه گاه طائر اقبال گردد هر کجا

سایه اندازد همای چتر گردون سای تو

طائر اقبال - اضافه بیانیه. هر کجا، مرهون مصراع دوم. همای چتر گردون سای، اضافه بیانیه و لامیه. چتر، سایه بانی است که در مسافرتها و روزهای تابستان بر بالای سر پادشاهان نگه میدارند. گردون سای، ترکیب وصفی، از ساییدن: له کردن و مالیدن و معنای دیگرش «لفز اندن» است. چتر گردون سای، یعنی چتری که با فلک مماس است در واقع عبارت است از رفعت مرتبه و مقام پادشاه. مراد چتر بلند.

محصول بیت - در هر کجا که همای چتر گردون سای توسایه اندازد، آنجا جلوه گاه و محل جولان مرغ دولت و اقبال میشود. مراد: چتر گردون سایت که اثر همایی دارد بر سر هر کشور که سایه اندازد، و یا بر بالای هر مملکتی که پرواز نماید، طائر دولت و اقبال در آن سرزمین به جلوه درمی آید. خلاصه سخن، دولت و اقبال، تابع چتر گردون سایت است.

در معنای مصراع دوم: چادرت که با فلک مماس است، اگر سایه اندازد. این

مفسر از چتر اطلاع نداشته و نیز کسیکه گفته است: چتری که از فلک گردون سای
میگذرد این گوینده هم مناسب محل معنا نکرده است

رد سروری و شمعی

در رسوم شرع و حکمت با هزاران اختلاف

نکته هرگز نشد فوت از دل دانای تو

رسوم - جمع رسم به معنای قاعده و قانون . هزاران اختلاف : اشاره است
به اختلافات زیادی که در این دو علم وجود دارد . نکته ، یا حرف وحدت و همزه
حرف توصل.

محصول بیت - با وجود هزاران اختلاف در قواعد شرع و حکمت ، هرگز
از دل دانای تو نکته‌ای فوت نشد. مراد : در این دو علم اختلافات بقدری زیاد است
که حد و حصرشان ممکن نیست . اما با وجود این تو نکته‌ای از آنها را فراموش
نکردی بلکه همه را احاطه نمودی و در خاطرت ضبط کردی .

آب حیوانش ز منقار بلاغت میچکد

طوطی خوش لهجه یعنی کلک شکر خای تو

آب حیوانش - اضافه بیانی. شین «ضمیر» به طریق اضمار قبل از ذکر راجع
است به طوطی. منقار، دماغ مرغ را گویند، مشتق از «نقر» ، به معنای کندن چیزی
و یا جایی در اصل منقار اسم آلت است . منقار بلاغت، اضافه بیانی.

میچکد، فعل مضارع مفرد غایب. خوش لهجه صفت مرکب: از اقسام ترکیب
وصفی . لهجه ، زبان را گویند. پس طوطی خوش لهجه،، اضافه بیانی : طوطی شیرین
زبان. کلک: قلم است .

شکر، تشدید به ضرورت وزن آمده . شکر خای، ترکیب وصفی، از خاییدن:
شکر خاینده کلک شکر خای ، اضافه بیانیه .

محصول بیت - طوطی خوش لهجه تو که همان قلم شکر خای توست، از منقار
بلاغتش آب حیوان میچکد. مراد از منقار ، نوک قلم است ، یعنی نوک قلم که چیز

مینویسد. مقصود: از مقدار طوطی قلمت شعر و انشاء مانند آب حیوان جاری میشود «صادر میگردد».

قلم را به طوطی و نوکش را به مقدار طوطی تشبیه کرده است. باید معلوم گردد که از ابتدای شرح تا اینجا فقط معانی منطوقی ابیات شرح داده شده، و به صنایع شعریه تعرضی نشده مگر ندرتاً زیرا غرض از شروح این گونه کتابها تحصیل فارسی است علی الخصوص که مقصود از شرح کتاب حاضر تحصیل صنایع بیان و بدیع نیست. چون آموختن این قبیل قواعد بدون کتاب مربوط به صنایع شعر ممکن نیست.

آنچه اسکندر طلب کرد و ندادش روزگار

جرعه بود از زلال جام جان افزای تو

جرعه - یا حرف وحدت. بود، حکایت حال ماضی.

زالال، به ضم «زال معجمه» آب زلال: آب خوشگوار مراد آب صاف است که اینجا شراب ناب است. زلال جام، اضافه لامیه. جام جان افزا، اضافه بیانیه، و ترکیب وصفی از افزایشدن «افزودن». جام جان افزا: باده ای که سبب مسرت خاطر و آرامش جان است.

محصول بیت - آن چیزیکه اسکندر در طلبش بود، اما روزگار ندادش، آن از زلال جام مسرت بخش و جان بخش تو جرعه ای بود. حاصل سخن آنچه طلب کرد از شراب قدح تو یک جرعه بود. لیکن میسرش نگشت، والا نمی مرد و چون حیات ابدی می یافت.

عرض حاجت در حریم حصرت محتاج نیست

راز کس مخفی نماند با فروغ رای تو

عرض حاجت - اضافه مصدر به فاعلش. حریم حضرتت، حریم. حول و حوش حریم حضرتت: این اضافه به معنای «فی» میباشد. اضافه دوم لامیه. با، حرف مصاحبت. فروغ: ضیاء یعنی روشنائی. فروغ رای تو، هر دو اضافه لامیه.

محصول بیت - خواهجه به طریق حسن طلب میفرماید: در حریم آسنان، مراد

در سعادتخانه‌ات به عرض حاجت احتیاج نیست ، زیرا در برابر پر تورای و فکر تو
 سر کسی مخفی نمی‌ماند، یعنی فکر دقیق و روشن تو، اسرار همه را می‌خواند . پس
 احتیاج به عرض حاجت نیست .
 به قدرت فکری پادشاه اشاره میکند.

خسروا پیرانه سر حافظ جوانی میکند

بر امید عفو جانبخش گنه بخشای تو

خسروا - منادی. پیرانه سر: هنگام پیری . جوانی ، یا حرف مصدری امید
 عفو جانبخش، اضافه لامیه و بیانیه. جانبخش، ترکیب وصفی از بخشیدن. گنه بخشای،
 ترکیب وصفی از بخشاییدن «بخشودن» : ترحم و عفو کردن ، پس گنه بخشای یعنی
 عفو کننده گناه.

محصول بیت - ای پادشاه ، حافظ سر پیری جوانی میکند : به امید عفو
 جانبخش تو کارهایی میکند که مناسب و مقتضای سن جوانی است نه پیری . مقصود
 جوانیها که میکند بامید عفو جانبخش و بخشایش توست .

وله ایضاً

غزل چهارصد و شصت و نهم

تاب بنفشه میدهد طره مشکای تو
پرده غنچه میدرد خنده دلگشای تو

تاب - اسم مصدر است . تاب بنفشه، اضافه مصدر به مفعولش و تاب مقید به فعل «میدهد» تقدیرش : بنفشه را تاب میدهد. طره مشکای، اضافه بیانیه و مشکای، ترکیب وصفی از ساییدن و مجازاً تعبیری است از عطر زیاد یعنی بسیار معطر، زیرا مشک و عنبر و لخلخه در حالت ساییدگی عطرشان بیشتر منتشر میگردد .

پرده غنچه، اضافه لامیه . خنده دلگشای تو، اضافه بیانیه و لامیه. دلگشای، ترکیب وصفی یعنی باعث مسرت خاطر .

محصول بیت - طره مشکای تو، بنفشه را پیچ میدهد : مقصود اینست که بنفشه از حسادت طره تو پیچ و تاب پیدا کرده همچنین خنده دلگشای تو پرده غنچه را پاره میکند ، یعنی پرده عرض ناموشش را میدرد . حاصل اینکه بنفشه از رشک زلفت پر تاب و پیچ شده و غنچه خندان از تبسمت پرده ناموشش پاره شده و رسوا گشته است .

مصراع اول را مفسری اینطور معنا کرده است : گیسوی مشکسایت، بنفشه را تاب و پیچ میدهد یعنی گیسویت که بوی معطری چون مشک ساییده دارد در خوشبوئی مشک را باطل نموده و بنفشه را پیچ و تاب میدهد . باید گفت این گوینده هرگز از معنای بیت بوئی نبرده است و نیز آنکه گفته است ، طره مشکبوی تو بنفشه را

حرارت میدهد و مضطربش میکند . این مفسر هم حرارت عجیب داشته است
رد سروری و رد شمع

ای گل خوش نسیم من بلبل خویش را مسوز
کز سر صدق میکند شب همه شب دعا ی تو

محصول بیت - ای گل خوشبوی من ، بلبل خویش را مسوزان . زیرا سراسر
شب با صدق نیت دعا ی میکند . مراد : من که بلبل توهستم ، مسوزانم و آتش بدلم
مزن ، زیرا شب تا سحر دعا گوئی تو مشغولم .

دولت عشق بین که چون از سر فخر و احتشام
گوشه تاج سلطنت میکند گدای تو

محصول بیت - عظمت و مقام عشق را ملاحظه کن تا چه حد است که گدای
تو از لحاظ فخر و احتشام حتی تاج سلطنت را قبول ندارد .

مراد : ای جانان ، عظمت عشقت را تماشا کن و به بین که به گدای عشقت چه
اندازه فخر و بلند طبعی و بزرگی بخشیده که حتی برای تاج سلطنت ارزش قائل
نیست . حاصل مطلب : من که گدای توام عار دارم از اینکه تاج سلطنت را بسم
بگذارم . یعنی حاضر نیستم مقام تنزل کند : از مقام عشق به مقام سلطنت تنزل نمیکنم .
کسی که بجای « گدای تو » « برای تو » نوشته و در معنای بیت گفته است :
دولت عشق را بین که از سر فخر و احتشام چگونه برای تو گوشه تاج سلطنت را
میشکند ، این گوینده معنای بیت را شکسته است .

من که ملول گشتمی از نفس فرشتگان
قال و مقال عالمی میکشم از برای تو

عالمی - یا حرف تنکیر .

محصول بیت - من که حتی از نفس کشیدن فرشتگان ملول میگشتم و ناراحت
میشدم حال به خاطر تو قال و مقال و سرو صدای تمام مردم را تحمل میکنم . مراد
اگر فرشته ای در نزد من نفس میکشید من ناراحت میشدم و عذاب میکشیدم . اما اکنون

به خاطر تو غوغا و سروصدای تمام عالم را میکشم .
معنای مصراع اول من که از سخن فرشتگان ملول شدم . این مفسر . سخن را
در جای خود نگفته است .

عشق تو سر نوشت من خاک درت بهشت من
مهر رخت سرشت من راحت من رضای تو

سر نوشت یعنی آنچه از ازل برای هر کسی مقدر شده . سرشت : خلقت و طینت .

محصول بیت - عشق تو سر نوشت من است : از ازل مقدر شده است و خاک
درت بهشت من . عشق و محبت رخت جزو سرشت من است یعنی از ازل وجودم با
مهرت سرشته شده . رضای تو راحتی من است . الحاصل در عشق تو هر چه برایم
پیش میاید تماماً از ازل مقدر شده ، تقلیدی و عارضی نیست .

خرقه زهد و جام می گرچه نه در خور هم اند
این همه نقش میزنم از جهت رضای تو

در خور - با او رسمی : لایق . مراد از نقش «صورت» است . جهت رضای
تو ، از اقسام اضافه مصدر به فاعل یا به مفعولش است ، رضای تو ، هکذا .
محصول بیت - خرقه زهد و تقوی و جام می ، با هم مناسبت ندارند یعنی
الضدان لایجتماعان . اما من اینهمه نقش و صورت سازی را به خاطر رضای تو انجام
میدهم . مراد : برای اینکه رضایت تو حاصل گردد . و یا بتوانم ترا راضی سازم خرقه
زهد و جام می را در یکجا جمع میکنم . مقصود اینست که برای ارضای توهم زاهدم
و هم باده نوش .

منظور از نقش و صورت سازی جمع این دو ضد است

دلغ گدای عشق را گنج بود در آستین
زود بسلطنت رسد هر که بود گدای تو

محصول بیت - در آستین دلغ گدای عشق گنجی وجود دارد ، یعنی آستین

دلغ گدای عشق مخزن است . پس هر کس که گدای عشق تو باشد، زود به سلطنت
میرسد . مراد : هر که عاشق تو شود در اندک زمان به پادشاهی میرسد .

شاه نشین چشم من تکیه گاه خیال تست

جای دعاست شاه من بی تو مباد جای تو

شاه نشین چشم من - اضافه بیانیه . تکیه گاه ، ظرف مکان ، یعنی معتمد .
تکیه گاه خیال تو ، هر دو اضافه لامیه . جای دعاست ، اضافه لامیه یعنی میتوان گفت
موقع و محل دعاست . شاه من ، اضافه لامیه و منادا . «بی تو مباد جای تو» خبر منادا
یعنی مقصود بالندا .

محصول بیت - ای جانان شاه نشین چشم من ، تکیه گاه خیال تست . در واقع
جای دعاست که بگویم : ای شاه من ، بی تو مباد جای تو . یعنی همیشه جلو چشم
معجم باشی و بدون حیالت نیاشم . حاصل مطلب از چشم و نظرم محو نباشی . شاه من ،
به طریق سحر حلال در جمله ماقبل و مابعدش قابل صرف است . فتأمل .

شور شراب و سرعشق آن نفسم رود ز سر

کین سر پر هوس دود خاک در سرای تو

محصول بیت - شور شراب و غوغای سرعشق ، آن ساعت و آن وقت از سرم
خارج میشود که این سر پر هوس خاک در سرایت گردد . یعنی وقتی که سرم تبدیل به
خاک درت شد دیگر دلم آسوده میشود و از همه گونه شور و تشویش فارغ البال میشود .

خوش چمنست عارضت خاصه که در بهار حسن

حافظ خوش کلام شد مرغ سخن سرای تو

عارض - در اینجا به معنای ریش است که مراد «خط» جانان است ، اما در
اکثر اشعار به معنای «معروض» بکار رفته . خاصه ، در این بیت به معنای خصوصاً و
مصدر است . که ، حرف بیان . بهار حسن ، اضافه بیانیه . و مرهون مصراع دوم . حافظ
خوش کلام ، اضافه بیانیه . خوش کلام ، از اقسام ترکیبات وصفی : خوش سخن .
مرغ سخن سرای تو ، اضافه بیانیه و لامیه . و سخن سرای ، ترکیب وصفی از سراییدن

به معنای سرودن.

سخن - درسین و خا ، فتحه و ضمه جایز است ، علی التماکس فتأمل .
 محصول بیت - عارضت : خط تازه ات چمن زیبایی است . خصوصاً که حافظ
 شیرین سخن در بهار حسن و زیبایی ات بلبل سخن سرایت شده .
 حاصل کلام : خط و عارضت چمنی زیباست . خصوصاً که در طراوت و تازگی
 حسیت ، حافظ شیرین کلام بلبل دستان سرایت شده است . مراد : تو زیبایی و اینچنین
 عاشق بی نظیر داری .

وله ایضاً

از بحر هزج مثنی سالم : مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

غزل چهارصد و هفتادم

مرا چشمیست خون افشان ز دست آن کمان ابرو
جهان پر فتنه خواهد شد از آن چشم و از آن ابرو

چشمی است - یا حرف تنکیر

محمول بیت - ازدست آن کمان ابرو چشم خون افشان است : خون میگیرم
چه کنم که حتی جهان از آن چشم و ابروی جانان پر از فتنه خواهد شد.

غلام چشم آن تر کم که در خواب خوش مستی
نگارین گلشنش رویست و مشکین سایبان ابرو

غلام چشم آن تر کم ، اضافه ها لامیه . که ، حرف رابط صفت . خواب خوش
مستی ، اضافه بیانی و لامیه . نگارین ، یا حرف نسبت و نون تأکید . گلشنش رویست ،
تقدیرش : گلشن است رویش ، است به ضرورت وزن تقدیم و تأخیر شده .

محمول بیت - غلام چشم آن جانان که در خواب شیرین مستی ، رویش گلشن
مزین و منقش و ابرویش سایبان است .

شین «ضمیر» بر میگردد به «ترك»

هلالی شد تنم زین غم که با طغرای مشکینش
که باشد مه که بنماید ز طاق آسمان ابرو

هلالی - یا حرف تنکیر . که ، حرف بیانی . طغرای مشکینش ، اضافه بیانی ،
طغرا : علامتی است که در بالای بروات و احکام ترسیم میشد ، اما در اینجا مراد از آن

ابروست. که ، اسم است به معنای چه کسی. که ، حرف بیانی . طاق : کمر ، طاق آسمان ، اضافه بیانی

محصول بیت - وجودم از این غصه هلالی شد که با وجود طغرای مشکین جانان یعنی با وجود ابروی مشکینش، ماه کیست که از طاق آسمان ابرو نشان دهد. مراد از «مه» «هلال» میباشد. حاصل بیان در صورتیکه ابروی جانان هست ، هلال چه حقی دارد که از طاق آسمان خودی نشان دهد.

**تو کافر دل نمی بندی نقاب زلف و میترسم
که محرابم بگرداند خم آن دلستان ابرو**

کافر دل - صفت مرکب : بی رحم و شفقت . نقاب زلف ، اضافه بیانی. واو ، حرف حال. میترسم ، مرهون مصراع دوم. که ، حرف بیانی. خم آن دلستان ابرو، اضافه لامیه و بیانی، زیرا تقدیرش: خم آن ابروی دلستان است، که به ضرورت وزن وقافیه و ردیف تأخیر افتاده است فتأمل .

محصول بیت - تو بی رحم و سنگدل نقاب زلفت را نمی بندی : رویت را با نقاب زلف نمی پوشانی چون از این میترسم که خم آن ابروی دلستان محرابم را بگرداند . یعنی از محراب مساجد مرا منصرف و مایل بخودش کند. مقصود از عبادت محرابم بگرداند : محراب معبود را ترك کنم و به جایش خم ابروی ترا محراب خویش سازم .

**روان گوشه گیران را جبینش طرفه گلزار است
که بر طرف چمن زارش همی گردد چمن ابرو**

گوشه گیر - ترکیب وصفی، الف و نون ، ادات جمع، «را» حرف تخصیص. جبین ، پیشانی است. طرفه: عجب. که ، حرف رابط صفت . طرف چمن زار، اضافه لامیه. گردد، فعل مضارع مفرد غایب، ابرو فاعلش ، میگردد، لفظ مشترك است بین : میشود و گردش میکند. چمن، صفت مشبهه یعنی تفرج کنان و خرامان.
محصول بیت - پیشانی جانان ، گوشه گیران یعنی عزیزان منزوی را گلزار

عجیبی است . و در کنار چمنزار یعنی ریش جانان ابرو انش جلوه گری میکند
پیشانی یار را به گلزار و ریشش را به چمنزار تشبیه نموده است .

همیشه چشم مستت را کمان حسن در زه باد

که از شست تو تیر او کشد برمه کمان ابرو

محمول بیت - چشمان مستت دائماً در زه کمان حسن باشد ، یعنی همیشه زیبا
باشد . در زه کمان بودن تیر کنایه از آماده و حاضر بودنش است برای تیر اندازی .
در مصرع دوم میگوید : زیرا تیر چشمت با شست تو برمه کمان ابرو
کشد .

رقیبان غافل و ما را از آن چشم و جبین هر دم

هزاران گونه پیغامست و حاجب در میان ابرو

حاجب - بدو معناست : ابرو و دربان .

محمول بیت - رقیبان غافلند ، در حالیکه از چشم و پیشانی جانان هر دم
هزار گونه پیغام بمامیرسد ، و واسطه خبر هم میانمان ابروست . خلاصه واسطه پیغام
بین من و جانان ابرویش است .

دگر حورو پری را کس نگوید با چنان حسنی

که این را اینچنین چشم است و آنرا آنچنان ابرو

حسنی - یا حرف تنکیر . که ، حرف بیانی

محمول بیت - با وجود حسن جانان ، دیگر کسی به حور و پری نمیگوید
که : چشم این یکی اینطور - و ابروی آن یکی آنطور است . مقصود اینست :
در مقابل زیبایی جانان دیگر کسی چشم و ابروی حور و پری را نمی پسندد .
در بیت لف و نشر مرتب رعایت شده است .

اگر چه مرغ زیرك بود حافظ در هوا داری

بتیر غمزه صیدش کرد چشم آن کمان ابرو

محمصول بیت - اگر چه حافظ در هواداری یعنی در عالم عشق و علاقه چون مرغ زیر کی بود ، اما چشم آن کمان ابرو با غمزه شکارش کرد . مراد : با وجود اینکه خیلی زیرک بود باز شکار چشم جانان گشت و زیر کی فایده نبخشید .
وله ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن

غزل چهارصد و هفتاد و یکم

خط عذار یار که بگرفت ماه از او
خوش حلقه ایست لیک بدر نیست راه از او

خط عذار یار - هر دو اضافه لامیه . عذار : رستگاه ریش است . بعضی گویند : عذار فاصله واقع بین ریش و گوش است . که ، حرف رابط صفت . بگرفت ، با حرف تأکید ، گرفت در اینجا به طریق ایهام واقع شده : یک معنای آن خسوف است و معنای دیگرش یعنی منقل و شرمنده گشت .

جمله «بگرفت ماه» بدو وجه قابل تعبیر میباشد ، یکی بطریق ادعا که مراد خسوف ماه است . دومی مراد از ماه «روی یار» و مراد از گرفتگی ریش است که احاطه اش میکند ، پس خط عذار چون ماه رویش را خسف کرد یعنی صورت یار زیر خط «ریش» ماند

محصول بیت - خط عذار یار که ماه از آن گرفت ، حلقه زیبایی است ، اما برای خروج از آن راهی نیست ، مراد : هر که بآن گرفتار گردد هرگز خلاصی نمی یابد .

ا- روی دوست گوشه محراب دولتست
آنجا بمال چهره و حاجت بخواه از او

گوشه محراب دولت - مجازاً اضافه لامیه است . بمال ، با حرف تأکید مال فعل امر مفرد مخاطب از مصدر مالیدن .

ص ۱۶۳ جلد سوم شرح

محصول بیت - ابروی دوست گوشه محراب دولت است : دولت محض است پس چهره‌ات را بانجا بمال و از آن حاجت طلب کن که دولت وصال میسرت گردد. از قرار معلوم به جاهای مبارک که دعاها در آنجا مستجاب میشود، نیازمندان رویشان را میمالند و حاجت میخواهند. اما رو مالیدن به ابروی جانان ظاهراً مخالف این عادت است اگر چه کلام ادعائی است.

ای جرعه نوش مجلس جم سینه پاک دُر
کالینه ایست جام جهان بین که آه از او

جرعه نوش - ترکیب وصفی. جرعه نوش مجلس جم، هر دو اضافه لامیه. سینه، مفعول اول و پاک مفعول دوم فعل «دار». کالینه، که حرف تعلیل. آینه‌ای است، یا حرف وحدت. جام جهان بین، اضافه بیانی و ترکیب وصفی از بینیدن جهان بیننده یعنی جهان بوسیله آن دیده میشود لذا جهان بینش گفته‌اند، اکثر جهان‌نما گویند یعنی نماینده دنیا.

محصول بیت - ای جرعه نوش مجلس جم سینه‌ات را پاک نگهدار : در ضمیر و اندرون فکرم مخالف نکن زیرا جام جهان‌نما آینه‌ای است که آه از آن یعنی امان از آن آینه زیرا هیچ چیز را مخفی نگه نمی‌دارد و هر چه باشد تماماً آشکارو نمایان می‌سازد. مقصود : جام شاه آینه‌ای است دارای خواص مذکور، پس هر چه از دلت بگذرد همه را مینمایاند.

سبب جمع آه و آینه در یکجا بدان جهت است که آینه با آه سازگار نیست و فوری از آه مکدر میگردد.

کردار اهل صومعه‌ام کرد می پرست
این دود بین که نامه من شد سپاه از او

کردار - به فتح کاف عربی ترکیب وصفی است به معنای عمل و یا کار، زیرا «کرد» در اینجا اسم است به معنای فعل و آه، مخفف و از مصدر آریدن «کرد آرنده» یعنی به وجود آورنده فعل و عمل، اما بعدها مطلقاً به عمل تخصیص دادند و کردار

زشت و کردار خوب گفتند : کار خوب و کار بد.

صومعه‌ام ، میم «ضمیر» در معنا به می پرست مربوط است : می پرستم . مراد از دود ، کردار و یا کار اهل صومعه است . که ، حرف بیانی .

محمصول بیت - کار اهل صومعه می پرستم کرد یعنی عامل عمل آنها بودن رسوایم کرد ، بعین دود کردار صومعه داران چه تأثیری دارد که نامه عمل من از آن سیاه شد ، اعمال اهل صومعه گناهکارم کرد . خلاصه مطلب سبب می پرستی من شد .

شیطان غم هر آنچه تواند بگو بکن

من برده‌ام بیاده فروشان پناه از او

شیطان غم - اضافه بیانی . بگو ، خطاب عام . بکن هم خطاب است .

محمصول بیت - به شیطان غم و غصه بگو هر چه از دستش برمیاید : به هر چه قادر است درباره من بکند که ترسی از آن ندارم . زیرا من از او به باده فروشان پناه برده‌ام . مراد : من از شر شیطان به میکده پناه برده‌ام لذا در امانم . حاصل اینکه به باده نوش غم دست نمیدهد .

ساقی چراغ می بره آفتاب دار

گو بر فروز مشعل صبحگاه از او

ساقی - منادی . چراغ می ، اضافه بیانی . ره آفتاب ، اضافه لامیه . گو ، خطاب به ساقی . بر ، حرف تأکید . فروز ، فعل امر مفرد مخاطب : روشن کن (شعله ور کن) .

مشعل صبحگاه ، اضافه بیانی .

محمصول بیت - ای ساقی چراغ می را به راه آفتاب بگیر ، و به خورشید بگو مشعل صبحگاهی را از چراغ می روشن کن . مراد : به آفتاب بگو ، عالم را از ضیاء و نور می روشن و پر نور کن .

آبی - روزنامه اعمال ما فشان

بتوان مگر سترده روی گناه از او

آبی - یا حرف وحدت و یا تنکیر . بروز نامه ، با حرف صله . و مراد از

روزنامه «دفتر» است روزنامه اعمال ما ، اضافه ها لامیه . فشان ، فعل امر مفرده مخاطب : پیاش .

سترد ، در اینجا به معنای ستردن . حروف گناه ، اضافه بیانیه .

محصول بیت - ای ساقی بروزنامه : به دفتر اعمالمان آبی پیاش .

مراد اینست دفتر اعمالمان را با باده خیس کن . شاید که بتوان حروف گناه را از آن سترد . یعنی شاید که حروف گناهانمان را بتوانیم بشوئیم و از بین ببریم . دفتر گناهانمان را با می بشوئیم و پاکش کنیم .

آیا درین خیال که دارد گدای شهر

روزی بود که یاد کند پادشاه از او

آیا - به معنای عجب است .

محصول بیت - عجا روزی میشود که پادشاه باین خیال بیفتد که در این شهر گدائی هست و یادی از او بکند . یعنی خیال گدا در این است که پادشاه او را بخاطر بیاورد . مراد : عجا روزی بود که شاه او را یاد کند . خلاصه مقصود اینست . عجا جانان روزی عاشق خود را یاد میکند .

حافظ که ساز مجلس عشاق راست کرد

خالی مباد عرصه این بزمگاه از او

که - حرف رابط صفت . ساز مجلس عشاق ، اضافه ها لامیه . راست کرد ، تکمیل کرد ، یعنی ساز را کوک کرد و آماده نواختن کرد . عرصه ، میدان یعنی فضای وسط سرای را گویند اما در این بیت مراد فضای وسط مجلس عشاق است . عرصه این بزمگاه - اضافه بیانیه .

محصول بیت - حافظ که اسباب و آلت نوازندگی مجلس عشاق را ترتیب

داد و آماده و مهیا نمود ، پس عرصه بزمگاه عشاق از وجود او خالی نباشد . یعنی دائماً برای این گونه خدمت آماده باشد .

سازو عشاق و راست از اقسام مراعات نظیر میباشد .

از بحر رجز : مفتعلن مفتعلن مفتعلن

غزل چهار صد و هفتاد و دوم

گلبن عیش میدمد ساقی گلغذار کو
باد بهار میوزد باده خوشگوار کو

گلبن - درخت گل . گلبن عیش ، اضافه بیانیه . میدمد ، فعل مضارع مفرد غایب ، در این بیت به معنای سبزمیشود . ساقی گلغذار : از اقسام صفت مرکب یعنی ساقی که گونه‌هایش چون برک گل است . باد بهار ، اضافه لامیه . میوزد ، فعل مضارع مفرد غایب . باده خوشگوار ، اضافه بیانی : شرابی که سبب نشاط می‌گردد .

هر گل نوز گلرخی یاد همی دهد ولی
گوش سخن شنو کجا دیده اعتبار کو

گل نو - اضافه بیانی . گلرخ ، از اقسام صفت مرکب یعنی گونه چون گل . یا ، حرف وحدت . گوش سخن شنو ، اضافه بیانی . سخن شنو ، ترکیب وصفی ، از شنویدن : سخن شنونده . دیده اعتبار ، اضافه بیانیه .

محمول بیت - هر گل تازه ، یک زیبایی را به خاطر می‌آورد . اما گوش سخن شنو کجاست . مراد : چشم عبرت کجاست که از گل تازه معانی درک کند . یعنی اگر با نظر اعتبار بنگرند ، از هر نباتی که از زمین می‌روید ، پندی و عبرتی گرفته میشود .

مجلس بزم عیش را غالیه مراد نیست

ای دم صبح خوش نفس ناله زلف یار کو

مجلس بزم عیش - هر دو اضافه لامیه . بزم اینجا به معنای صحبت است .

«را» ادات تخصیص. غالبه مراد، اضافه بیانی غالبه. ترکیبی است از مشک و چیزهای دیگر. دم صبح خوش نفس، اضافه لامیه و بیانیه. خوش نفس، صفت مرکب. نافه زلف یار اضافه بیانیه و لامیه.

محصول بیت - مجلس بزم عیش را غالبه مراد نیست: صحبتها و گفتگوها مطابق مراد ما پیش نمیرود در مجلس عیش. مقصود: مجلس بزم عیش دلخواه ما نیست. ای دم صبح خوش نفس نافه زلف یار کجاست تکه مجلس ما را غالبه افشانی کند. یعنی احتیاج به نافه زلف یار داریم که مجلس عیش ما را معطر کند.

حسن فروشی گلم نیست تحمل ای صبا

دست زدم بخون دل بهر خدا نگار کو

حسن فروشی - حسن فروش، ترکیب وصفی: فروشنده حسن. یا، حرف مصدری. حسن فروشی گل، اضافه لامیه، تقدیرش: حسن فروشی گل را تحمل نیست. به ضرورت وزن «را» ترك شده.

محصول بیت - حسن فروشی گل را تحمل نیست، ای صبا دست به خون دلم زدم خدا را نگار کو. دست به خون دل زدن، کنایه است از الم و محنت. مراد: ای صبا از رنج فراق جانان دل خون شدم، از نگار خبری بده، چونکه وقتی نگار حاضر باشد برای گل مجال حسن فروشی نمیماند.

شمع سحر زخیرگی لاف ز عارض تو زد

خصم زبان دراز شد خنجر آبدار کو

شمع سحر - اضافه لامیه. خیرگی، به معنای اختطاف است، اما در اینجا مراد: کم نوری و بی نوری و بی پر توی است. عارض تو، اضافه لامیه. خصم مبتدا، زبان دراز شد، خبرش. زبان دراز، صفت مرکب. خنجر آبدار، اضافه بیانی و آبدار، ترکیب وصفی و در اینجا به دو معناست فتأمل.

محصول بیت - شمع سحر از بی نوری و بی ضیائی لاف از عارض تو زد. یعنی خودش را به صورت تو تشبیه کرد. پس دشمن زبان درازی است. خنجر آبدار کجاست

که سرش را از بدن جدا کنم . مراد از خنجر مقراض است .

گفت مگر ز لعل من بوسه نداری آرزو

مردم ازین هوس ولی قدرت و اختیار کو

محمول بیت - جانان گفت : مگر از لب لعل من آرزوی بوسه نداری ، یعنی

آرزو نمیکنی که از لبم بوسه بگیری؟ گفتمش : در این آرزو مردم ، اما قدرت اختیار

کو : برای بوسیدن لب من اختیار ندارم و گرنه هوس و آرزویم به نهایت درجه

است . چه عاشق مراد و مقصودی جز بوسیدن لب معشوق ندارد .

حافظ اگر چه در سخن خازن گنج حکمت است

از غم روزگار دون طبع سخن گزار کو

خازن گنج - اضافه اسم فاعل به مفعولش . گنج حکمت ، اضافه بیانی .

طبع سخن گزار ، اضافه بیانی . سخن گزار ، ترکیب وصفی : ادا کننده سخن .

محمول بیت - اگر چه حافظ خزینه دار گنج حکمت است . مراد حافظ

سخنانش حکیمانه است چونکه خودش اهل حکمت است . اما از دست غم روزگار

طبع سخنگوی کو . یعنی غم روزگار مانع ادای سخنان حکیمانه است ، والا قدرت

و توانائیش در سخنگزاری به حد کمال است .

وله ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلات و فاعیل فاعلین

غزل چهار صد و هفتاد و سوم

ای پیک راستان خبر یار ما بگو
احوال گل به بلبل داستانرا بگو

دستان - مخفف داستان ، به معنای حکایت و قصه است .

محصول بیت - ای پیک درستکاران و راستان ، از یار ما خبری برسان بما و ضمناً حال گل را هم به بلبل داستانرا خبر بده . مراد : حال و احوال معشوق را به عاشق بیچاره بگو .

ما محرمان خلوت انسیم غم مخور
با یار آشنا سخن آشنا بگو

محرمان خلوت انس - اضافه ها لامیه است . یار آشنا ، اضافه بیانی . سخن آشنا اضافه لامیه .

محصول بیت - خطاب به پیک میفرماید : ما محرمان خلوت انسیم غم مخور ، یعنی خبر یار را به ما بگو و نترس که ما بیگانه نیستیم بلکه محرمان یاریم . به یار آشنا سخن آشنا بگو و غم مخور .

بر این فقیر نامه آن محتشم بخوان
با این گدا حکایت آن پادشا بگو

محصول بیت - ای پیک برای این فقیر نامه آن محترم و بزرگوار را بخوان . مراد قصه آن پادشاه را برای این گدا تعریف کن .

دلها ز دام طره چو برخاك ميفشاند
با آن غريب ما چه گذشت از هوا بگو

ميفشاند - در اين بيت ، ماضی صرف است به معنای «فشاند» . غريب ما ، اضافه لاميه و مراد از غريب «دل» و مقصود از هوا ، «محبت» است .
محصول بيت - وقتی جانان ، دلها را از طره اش برخاك افشاند «انداخت» بگو به بينم بآن دل غريب ما از عشق چه گذشت . يعنی از طره جانان كه برخاك افتاد چه حالی پيدا كرد .

گر ديگرت بدان در دولت گذر بود
بعد از ادای خدمت و عرض دعا بگو

محصول بيت - ای پيك اگر بارد گر ، بآن در دولت گذرت افتاد : اگر بآن در دولت رسیدی ، پس از ادای خدمت و عرض دعا بگو :
در راه عشق فرق غنی و فقير نيست
ای پادشاه حسن سخن با گدا بگو

محصول بيت - اين بيت مقول قول است . ای پادشاه حسن ، در عالم عشق بين غنی و فقير فرق نيست پس با گدا هم حرف بزنی . در اين صورت از مصاحبت با هم گدا عار نداشته باش .

هر کس كه گفت خاك در دوست تو تياست
گو اين سخن معاينه در چشم ما بگو

گو - خطاب عام

محصول بيت - هر کس كه گفت : خاك در دوست تو تياست ، تو بگويش كه اين سخن را آشكارا در پيش چشم ما بگو . مراد : خاك در دوست اكسير است و بلكه از اكسير هم عزيز تر است . چشم و تو تيا و معاينه ، نسبت بهم خوب واقع شده اند .

صوفي كه منع ما ز خرابات ميكند
گو در حضور پير من اين ماجرا بگو

گو - باز خطاب عام است ، منع ما ، مصدر به مفعولش اضافه گشته .

محصول بیت - صوفی که ما را از خرابات منع میکند، بگویش: این ماجرا را در حضور پیر ما بگو و به بین چه جوابی میشنوی. یعنی منع کردن ترا با ادله معقول رد میکند.

**آن می که در صبودل صوفی بعشوه برد
کی در قدح کرشمه کند ساقیا بگو**

محصول بیت - خواجه به طریق ادعا میفرماید: آن می که در صبوست با عشوه دل از صوفی ربود و برد، به ساقی بگو: پس کی در قدح کرشمه خواهد کرد. مراد: کی به مجلس میاید که خورده شود و قتش را تعیین کن.

**برهم چو میزد آن سر زلفین مشکبار
با ما سرچه داشت بیا ای صبا بگو**

برهم میزد - پریشان میکرد. میزد، جایز است، حکایت حال ماضی «ماضی استمراری» باشد و یا ماضی مطلق. فعل «داشت» هم همینطور است.

محصول بیت - وقتی که سر دوزلف مشکبار را پریشان میکرد، یا کرد، ای صبا بگو درباره ما چه خیال میکرد یا چه خیال داشت. مراد: ای صبا بگو با ما میخواست چه کار کند. یعنی منظورش از برهم زدن سر زلفینش پریشان حال کردن دل ماست.

**مرغ چمن ز ناله من دوش میگریست
آخر تو و افقی که چه رفت ای صبا بگو**

مرغ چمن یعنی بلبل. رفت، در اینجا یعنی واقع شد و یا رخ داد. واقعی، یا «ضمیر» خطاب.

محصول بیت - بلبل، از ناله من دیشب میگریست و یا گریست. ای صبا تو واقعی که چه رخ داده پس بگو. مراد: ای صبا تو میدانی که بلبل از ناله من چرا میگریست، دلیلش را بگو. حاصل مطلب سبب گریه اش چیست بما خبر بده.

قافیه این بیت با بیت سابق یکسان است و چون بیت سابق در دواوین نایاب است لذا احتمال دارد که از آن حضرت خواجه نباشد.

جان پرورست قصه از باب معرفت

رمزی برو بپرس و حدیثی بیابگو

محصول بیت - خطاب به صبا میفرماید : ای صبا قصه از باب معرفت جان

پرور است پس حال برو از اهل معرفت رمزی بپرس و بیا و به ما خبر بگو

هر چند ما بدیم تو ما را بدان مگیر

شاهانه ماجرای گناه گدا بگو

محصول بیت - هر چند که ما بدهستیم ، اما تو به سبب آن نقص ما را مورد

مؤاخذه قرار مده ، بلکه چگونگی گناه گدا را با اغماض شاهانه تعریف کن . یعنی با عتاب و خطاب عقوبت‌مان مکن .

حافظ گرت به مجلس او راه میدهند

می نوش و ترك زرق زبهر خدا بگو

ضمیر او برمیگردد به شاه

محصول بیت - ای حافظ اگر به مجلس شاه راحت میدهند : اگر محرم

مجلس شاه هستی باده بنوش و مکرو حيله را از بهر خدا ترك بگو ، یعنی بگو که زرق و ریا را ترك گفتم .

آن مفسر یکه در این بیت « بگو » را به معنای « بکن » گرفته بدلیلی که با کلمه

« ترك » بکار رفته است ، باید گفت اگر اینگونه معانی از خود ساخته را ترك میکرد بهتر بود .

رد شمع

وله ایضاً فی حرف الهاء

از بحر مجتث : مفاعن مفاعلن مفاعلن فعلات

فزل چهار صد و هفتاد و چهارم

خنك نسیم - معبر شمامه دلخواه

که در هوای تو برخاست بامداد پگاه

خنك - لفظ مشترك است ما بین «مبارك» و «سرد» و در این بیت به طریق ایهام

ذکر شده .

نسیم، از بو تجرید شده . معبر اسم مفعول از باب دحرج . شمامه ، در این بیت به معنای «بو» است . دلخواه ، ترکیب وصفی از مصدر خواهیدن : چیزی که دل می خواهد و مورد علاقه اش است .

نسیم معبر و شمامه دلخواه ، هر دو اضافه بیانی . که ، حرف رابط صفت و یا حرف تعلیل . هوای تو ، مصدر به مفعولش اضافه گشته . برخاست : در لغت یعنی بلند شد اما اینجا یعنی ظاهر و هویدا گشت .

بامداد و بامدادن : صبح زود یا سحر . پگاه ، این کلمه را اعجام به فتح بای عجمی و کاف عجمی و رومیان با «بای عربی» میخوانند ، دم صبح را پگاه گویند

محصول بیت - نسیمی که بامداد پگاه در عشق تو وزیدن گرفت میمون مبارک است . مراد : نسیم مبارکی است که در عشق تو صبح خیلی زود پیدا شد . یعنی آن نسیمی که صبح زود در آرزو و عشق تو وزید همایون و نیرومند است . حاصل کلام آن نسیمی که به خاطر عشق تو برخاست طالع دار و سعادت مند است .

ص ۱۸۲ جلد سوم شرح .

دلیل راه شوای طائر خجسته لقا
که دیده آب شد از شوق خاک آن درگاه

دلیل راه - اسم فاعل به مفعولش اضافه شده. شو، به فتح شین فعل امر مفرد مخاطب به معنای «کن» در عربی. طائر، در اینجا واسطه‌ای است چون پیک و کبوتر بین خودش «شاعر» و جانان. خجسته لقا، صفت مرکب: کسیکه صورت مبارک دارد که، حرف تعلیل.

دیده مبتدا. آب شد خبرش. شوق خاک، اضافه مصدر به مفعولش. خاک آن درگاه اضافه لامیه.

محصول بیت - ای طائر مبارک لقا، رهبر ما شو زیرا از شوق خاک درگاه جانان چشمان آب شد: از بس در انتظار خبری از آن جانب چشم براه ماندیم چشمانمان کم سو شد. حاصل: از پیک خبر مسرت بخش از طرف جانان طلب میکند. یعنی اگر از جانب جانان اجازه هست دلیل راه ما شو بدان سو که از شوقش دیده ما آب شد.

بیاد شخص نزارم که غرق خون دلست
هلال را ز کنار شفق کنند نگاه

بیاد شخص نزارم - با حرف مصاحبت، اضافه لامیه و بیانیه. یاد: بخاطر آوردن یعنی تذکار. مراد از «شخص» وجود خودش است (شاعر). نزار - لاغر. که غرق خون دلست، که حرف رابط صفت، و اضافه‌ها لامیه. هلال را، «را» ادات مفعول در کنار افق، اضافه بیانیه. کنند، در اینجا فعل مضارع جمع غایب. احتمال دارد فعل امر جمع غایب باشد یعنی میکنند و بکنند. نگاه، نظر.

محصول بیت - بیاد تن ضعیف و لاغر من که غرق خون دل است، از کنار شفق به هلال نگاه میکنند، یا نگاه بکنند. مقصود: کسانی که مایلند تن ضعیف و رنجور مرا که غرق خون دل است به بینند از کنار شفق به هلال بنگرند. وجود خودش را به «هلال» و خون دلش را به شفق تشبیه کرده.

کسانی که بجای «شفق» افق نوشته‌اند، از تشبیه غافل بوده‌اند.

بعشق روی تو روزی که از جهان بروم
ز تر بتم بدمد سرخ گل بجای گیاه

محصول بیت - با عشق روی تو، روزیکه از دنیا بروم، از قبرم بجای گیاه سبز گل سرخ میدمد. چونکه رویت گل سرخ است.

منم که بی تو نفس میزنم زهی خجلت
مگر تو عفو کنی ورنه چیست عذر گناه

محصول بیت - منم که بی تو نفس میزنم، یعنی زنده مانده‌ام. زهی خجلت یعنی شرمندگی است که باوجود فراق تو زنده‌ام. گناه را مگر تو عفو کنی. وگرنه من در مقابل گناه هیچگونه عذری ندارم. مراد: مگر تو گناه مرا عفو کنی، والا من از بابت گناه و تقصیراتم به هیچ عنوان نمیتوانم عذر بخواهم. حاصل بیان بی تو زنده ماندن گناه بزرگی است.

ز دوستان تو آموخت در طریقه مهر
سپیده دم که هوا چاک زد شعار سیاه

شعار - لباس زیر است: لباسی که با تن مماس است چون پیراهن زیر. دثار، لباس روست چون فراحه و پوستین.

محصول بیت - هوا از دوستان تو یاد گرفت که سپیده دم در طریق محبت لباس سیاه شب را چاک زد، مراد: پاره کردن لباس سیاه شب را در راه عشق، هوا از دوستان تو تعلیم گرفت.

حاصل مطلب، هوادید که دوستان از شدت اشتیاق عشق نسبت به توجامه چاک میزنند، لذا اوهم لباس سیاه شب را هنگام صبح چاک زد و عالم را سفید کرد. کسانی که در معنای مجعوعی بیت گفته اند: از دوستان تو آموخت. و در طریق محبت در سپیده دم هوا شعار سیاه خود را چاک زد. این مفسرین معنای بیت را با ایهام عجیبی چاک زده اند.

مده بخاطر نازك مسالت از من زود
که حافظ تو خود این لحظه گفت بسم الله

محصول بیت - به خاطر نازک از من زود ملائت مده: از من فوری رنجیده

مشو و مکدر مباش. حاصل بیان از اینکه از تو زیاد شکایت میکنم، فوری ناراحت و تنگدل مشو. زیرا حافظ تو تازه بسم الله گفته است.

یعنی تازه به شکایت شروع کرده. پس هنوز وقت ملالت خاطرت نرسیده است صبر کن تا بلای هجران را تمام و کمال بیان کند.

کسیکه در مصراع اول بجای «زود» «راه» نوشته، به معنای بیت راه نیافته است. و در مصراع دوم. نوشته اند: که حافظ تو، خود این لحظه بسم الله گفت یعنی مطیع او امرت هستم. این مفسر هم به امر بیت اطاعت نکرده است.

وله ایضاً

از بحر متقارب فعلن فعولن فعلن فعولن

فزل چهار صد و هفتاد و پنجم

عیشم مدامست زان لعل دلخواه
کارم بیکامست الحمد لله

مدام - بطریق ایهام بیان شده . لعل دلخواه ، اضافه بیانی و دلخواه تر کیب
وصفی از مصدر خواهیدن . لعل دلخواه : لعلی که دل پسند و مورد علاقه دل است .
محمول بیت - عیش و صفای من از آن لب لعل دلر با همیشگی است . یعنی
از لب جانان بکام دل و به مراد رسیده ام ، الحمد لله کارم بمراد است .

ای بخت سرکش تنگش بیرکش
گه جام زرکش گه لعل دلخواه

تنگ - در اینجا به معنای محکم و مراد از «بر» سینه است .
محمول بیت - ای بخت سرکش : ای طالع من که در مطاوعت من نیستی ،
آن جانان را محکم به برت کش . مراد : میل و رغبتش را جلب کن و نسبت بخودت راغب
کن و ضمناً اگر میسر گردد گاه قدح طلائی را سر بکش و زمانی لب لعل جانان را
که دل در آرزویش است .

در خصوص خواسته های مذکور از طالعش یاری میطلبد .

ما را بمستی افسانه کردند
پیران جاهل شیخان گمراه

محمول بیت - پیران نادان و شیخان گمراه ، ما را به مستی داستان کردند

یعنی شیخهای گمراه از راه حق: شیخان ضال.

از قول زاهد کردیم توبه

وز فعل عابد استغفرالله

محصول بیت - از قول زاهد توبه کردیم ، و از فعل عابد استغفار میکنیم .

حاصل بیان نه به قول او و نه به فعل این ، با هیچکدام عمل نمیکنیم .

جانا چه گویم شرح فراق

چشمی و صدنم جانی و صد آه

چشمی و جانی - یاها از برای وحدت است .

محصول بیت - ای جانان درد و محنت جدایی را چگونه برایت شرح دهم :

بچه وجه بیان کنم چشمی و صدنم، جانی و صد آه . یعنی چشم روزی صد بار میگرید و هر آن صد آه جانسوز میکشم و ناله میکنم .

کافر مبیناد این غم که دیدست

از قیامت سرو از عارضت ماه

مبیناد - فعل نهی غایب، موقع دعائی دارد : نبیند

محصول بیت - این غمی که سرو از قیامت و ماه از عارضت دیده کافر نبیند .

دیدست در اصل دیده است بوده به ضرورت وزن های رسمی و همزه مجتلبه ترك شده است .

از صبر عاشق خوشتر نباشد

صبر از خدا خواه صبر از خدا خواه

صبر عاشق - اضافه لامیه .

محصول بیت - هیچ چیز بهتر از صبر عاشق نیست : برای عاشق هیچ چیز بهتر

از صبر کردن نیست ، پس صبر از خدا بخواه . مراد : تو نمیتوانی درد عشق را تحمل کنی ، از خداوند صبر بخواه . تکرار از اقسام تأکید لفظی است .

دل ق مالمع زنهار راهست

صوفی بیند از این رسم و این راه

دل ق مالمع - اضافه بیانی: خرقه ای را گویند که از تکه پارچه های رنگارنگ

دوخته شده باشد، مانند خرقة بعضی هندیان .

محصول بیت - خرقة ملمع زنار راه حق است یعنی نشانه ریاست ، پس ای صوفی این رسم و این آئین را ترك كن، مقصود خرقة ملمع که نشان ریا و زنار طریق حق است از خودت دور كن تا اهل توحید شوی .

مصرع اول را نوشته اند : دلق ملمع چون زنار راهست ، این مفسر در وزن وهم در معنا خطا کرده است.

مصرع دوم را نوشته اند: صوفی ندارد این رسم و این راه و در معنایش گفته اند: صوفی را این رسم و این راه نیست ، این یکی هم در لفظ و معنا خبط عشوا کرده است

رد سروری

وقتی برویش خوش بود وقتی

از وصل جانان صد لوحش الله

لوحش الله - در اصل «لا لوحش الله» بوده عربها تحفیفاً «لوحش الله» گفته اند، یعنی خداوند تعالی وحشت ندهد ، در اینجا مراد : ما را از وصال جانان دور نکند.

محصول بیت - زمانی بود که با روی جانان خوشوقت بودیم ، یعنی با وصال خوشحال بودیم پس خداوند متعال در خصوص وصال جانان وحشتان ندهد : ما را به وادی هجران نیندازد. کلمه صد برای تکثیر دعاست .

در معنای مصرع دوم : از وصل جانان صد لوحش الله یعنی «صد تحسین به وصال جانان» پس کسیکه معتقد است: لوحش الله به معنای تحسین بکار میرود. سخنی نگفته است که قابل تحسین باشد.

رخ بر نتابم از راه خدمت

سر برندارم از خاک درگاه

محصول بیت - رخ بر نتابم از راه خدمت، یعنی از خدمت جانان رو بر نمیگردانم «اعراض نمیکنم» و از خاک درگاهش هم سر بر نمی دارم .

المشواء - الظلمة: الناقة التي لا تبصر امامها يقال هو يخطب خطب عشواء ، ای يتصرف في الامور على غير بصيرة . المنجد.

شوق رخت برد از یسار حافظ

ورد شبانه درس سحرگاه

های رسمی واقع در کلمه «شبانه» تخصیص افاده میکند .

محصول بیت - عشق و شوق رخت، ورد شب و دعای سحر را از خاطر حافظ

برد : از یادش برد . یعنی عبادت و طاعت را حافظ فراموش کرد و سبب این فراموشی

شوق رخت است .

وله ایضاً

از بحر متقارب : فعلن فعولن فعلن فعولن

غزل چهارصد و هفتاد و ششم

هر تیغ بارد در کوی آن ماه
گردن نهادیم الحکم لله

این دو غزل نظیر هم واقع شده یعنی هر دو دارای يك وزن و يك قافیه میباشد
محصول بیت - اگر در محله آن ماه تیغ هم به بارد، ما گردن نهاده ایم الحکم لله.
یعنی از تیغ جانان نمی گریزیم ، زیرا هر چه از جانان بما میرسد عین سعادت است.
آئین تقوی ما نیز دانیم
لیکن چه چاره با بخت گمراه

محصول بیت - آئین و اسلوب تقوی را ما هم میدانیم، اما با اقبال ناسازگار
چکنیم . یعنی بخت به عمل کمک نمیکند، و گر نه راه و رسم تقوی را خوب میدانیم.
ما شیخ و واعظ کمتر شناسیم
یا جام باده یا قصه کوتاه

کمتر شناسیم - یعنی اصلاً نمی شناسیم ، چنانکه مکرر این مطلب یعنی مفهوم
کلمه کمتر را ضمن ابیات توضیح داده ایم .
محصول بیت - ما شیخ و واعظ نمی شناسیم . مراد . مقید نیستم که ملازمشان
باشیم، پس یا بما جام باده بده و یا قصه را کوتاه کن . حاصل اینکه یا قدح باده بده و یا
از اطاله مقامات خود داری کن .

من رند و عاشق آنگاه توبه
استغفر الله استغفر الله

محصول بیت - من رند و عاشق باشم و توبه بکنم ، استغفر الله . یعنی من چنین کار را نمیکنم . مراد : از رندی و عاشقی دست نمیکشم و توبه نمیکنم .

عکسی ز مهرت بر ما نیفتاد

آئینه رویا آه از دلت آه

عکسی - یا حرف وحدت و یا تنکیر . مهر ، اینجا به طریق ایهام واقع شده .
محصول بیت - از رخ خورشیدت ، یا از مهر و محبت ، عکسی به روی ما نیفتاد یعنی نظری بر ما نکردی . ای جانان آئینه رو ، آه از دل چون فولادت : آه از دل بی رحم تو .

الصبر مر و العمر فان

یالیت شعری حتام القاه

مصراع اول از دو جمله اسمیه ترکیب یافته . چون خیلی واضح است لذا احتیاج به اعراب گذاری ندارد . اما مصراع دوم را ان شاء الله ضمن تفسیر اعراب هم میگذاریم .
 یا ، حرف ندا . منادی محذوف ، بعضی از مفسرین : کلماتی نظیر قوم و اصحاب و صحب و غیر از اینها را منادی فرموده اند . و عده ای دیگر کلمه «صاح» را تعیین کرده اند ، «به کسر حاء» برخلاف قیاس «مرخم صاحبی» است به معنای صاحب و یار . یا ضمیر مجرور متصل کنایه از متکلم . پس یا صاح یعنی ای یار .

لیت - به فتح لام و تا ، وسکون یا ، حرفی است از حروف مشبیه بالفعل معنای **تمنا افاده میکند یعنی در آرزوی چیزی بودن «چیزی را با حسرت آرزو کردن»**

شعری ، تقدیر آنضوب ، اسم لیت ، شعر و شعور ، هر دو مصدر است به معنای «علم» : آگاهی یعنی دانستن مطلبی . پس در لغت شاعر یعنی عالم . یا ضمیر مجرور متصل ، کنایه از متکلم وحده . حتی ، در اینجا حرف «جر» به معنای «کی» یعنی حرف تعلیل است و میم مفتوحه از «ما» استفهام ، مجرور شده ، و پس از حذف الف خالی بصورت خودش مانده در اصلش «حتی ما» بوده باید معلوم شود که «ما استفهام» اگر مجرور گردد حذف الفش واجب میشود . چنانکه در نظم شریف در قصه بلقیس واقع

شده «فناظره بم يرجع المرسلون». «بم» دراصل «بما» بوده بواسطه مجرور شدن با «با» الفش ساقط شده است.

همچنین عم يتساءلون، دراصل «عن ما» بوده بسبب مجرور شدن الفش افتاده «عم» باقی مانده.

باید دانست که آخر حتی، علی، الی درحین اتصال به میم به شکل الف نوشته میشود نه بصورت «یا» و حتام و علام و الام گویند. چنانکه خواجه فرموده است.
القاء، فعل مضارع متکلم وحده از «لقی یلقی»: ناقص یایی باب علم، به معنای یافتن.

محصول بیت- برای عاشق صبر کردن در برابر بلای عشق و محبت تلخ است: مشکل است، و عمرهم فانی است. مراد: برای صبر مدت مدید لازم است و عمرهم وفا نمیکند که عاشق بتواند با صبر بامید وصال باشد.

حاصل کلام معنای مجموعی مصراع اول: در تحمل درد عشق از تلخی صبر و سرعت مرور عمر شکایت میکند. و میگوید: کاش میدانستم جانان را چگونه میشود یافت «بدست آورد»

حاصل مطلب، صبر تلخ است و عمر فانی. پس کاش میدانستم، یعنی اطلاع داشتم از اینکه جانان را بچه نحو میشود پیدا کرد. مقصود برای پیدا کردن و یافتن جانان علمی و اطلاعی داشتم.

در معنای مصراع دوم: ای کاش اطلاع داشتم که چه وقت حصول مییابد، کاش میدانستم، عجب است این مفسر با تقدیر این کلمات قصدش چگونه معنایی است. و نیز آنکه بجای «حاتم اللقاء» متام لقا نوشته و در معنایش گفته است: کاش میدانستم چه وقت با او برخورد میکنم.

و گفته است: متام اللقاء، مخفف «متی ما اللقاء». این مفسر عجب عالم و فاضل دقیق بوده طیب الله انقاسه.

حافظ چه نالی گر وصل خواهی
خون بایدت خورد در گاه و بیگاه

محصول بیت - ای حافظ برای چه اینقدر مینالی ، اگر وصل جانان را
میخواهی وقت و بی وقت باید خون بخوری ..

حاصل بیان : اگر طالب وصل جانان هستی ، هر آن و هر زمان باید آماده درد
و بلا باشی ، یعنی باید درد و محنت را قبول بکنی .

وله ایضاً

از بحر رمل : فاعلان فاعلان فاعلان

غزل چهارصد و هفتاد و هفتم

ناگهان پرده برانداخته ای یعنی چه

مست از خانه برون تاخته ای یعنی چه

مراد از پرده «حجاب» است . «یا» واقع در قافیه ضمیر خطاب و همزه حرف

توصل .

محصول بیت - ناگهان پرده برانداخته ای : حجاب را ترك نموده ای ، یعنی چه

غرضت از این کار چیست . و مست از خانه بیرون زده ای ، میخواهی چه بگوئی .

خلاصه منظورت از این کارها چیست ؟

زلف در دست صیادگوش بفرمان رقیب

اینچنین با همه در ساخته ای یعنی چه

در ساخته ای - یعنی در آمیخته ای و اختلاط کرده ای ، یعنی آمیزش و امتزاج

کرده ای .

محصول بیت - زلف در دست صبا و گوشت به دستور رقیب است . همینطور با

همه در آمیخته ای میخواهی چه بگوئی و غرضت از این کار چیست ؟

شاه خوبانی و منظور گدایان شده ای

قدر این مرتبه نشناخته ای یعنی چه

خوبانی و شده ای - باها «ضمیر» خطاب است .

محصول بیت - توشاه محبوبانی اما مورد نظر و مورد پسند گدایان واقع شده ای

ص ۲۰۰ جلد سوم شرح

تو که قدر این مقام و مرتبه را ندانستی ، منظور چیست ، میخواهی چه بگوئی ؟

نه سر زلف خود اول تو بدستم دادی

بازم از پای در انداخته‌ای یعنی چه

محصول بیت - مگر سر زلف خود ترا اول بدست من ندادی ؟ استنهام انگاری

است. یعنی دادی. پس دوباره مرا از پای انداخته‌ای ، حرفت چیست ؟

حاصل سخن: اول رعایت کردی اما بعد اها تم نمودی، از اینگونه رفتار منظور

چیست ؟

سخت سر دهان گفت و کمر سر میان

وز میان تیغ بمن آخته یعنی چه

سخت - تای خطاب در معنا به دهان مربوط است .

آخته ، فعل ماضی مفرد مخاطب، از مصدر آختن : بیرون آوردن شمشیر را از

غلافش بلا درنگ برای جنگ ، و یا شمشیر کشیدن را بروی کسی آختن گویند.

محصول بیت - کلاهت راز دهانت را گفت ، و کمرت سر میانت را اما در این

میان پر من شمشیر کشیده‌ای . چه میخواهی بگوئی : یعنی اسرار دهان و کمرت را

من فاش نکرده‌ام . پس دلیل شمشیر کشیدنت بمن چیست .

هر کس از مهره مهر تو بنقشی مشغول

عاقبت با همه کج باخته‌ای یعنی چه

مراد از «مهره» در اینجا «ز» است که در بازی نرد با طاس بازی میکنند و

مقصود از «نقش» آن نقطه‌هایی است که روی «ز» دیده میشود. مهر ، به معنای محبت

است .

محصول بیت - هر کسی از مهره محبت تو به نقشی مشغول است، یعنی یکی

نقش پنج و دیگری نقش شش میاندازد «هر کدام بنحوی» عاقبت تو با همه بازیکنان

کج باخته‌ای، چه میخواهی بگوئی . یعنی با احباب نقش جفا را بازی کرده‌ای

حاصل اینکه به کسی که به تو محبت کرده جفا کردی ، دلیلش چیست ؟

حافظا در دل تنگت چو فرودا آمد یار

خانه از غیر نپرداخته‌ای یعنی چه

فرودا آمد - قرار گرفت

پرداختن - مابین چند معنا مشترك است: يك چیز را تمام کردن. خالی کردن در اینجا نپرداخته‌ای: خالی نکرده‌ای.

محصل بیت - ای حافظ وقتی به دل تنگت یار فرودا آمد: در دلت جای گرفت. پس چرا خانه دلت را از اغیار خالی نکرده‌ای، یعنی چه می‌خواهی بگوئی. یعنی چه، در زبان فارسی، معادلش در زبان ترکی «یعنی نه» است. پس کسانی که گفته‌اند یعنی چه: به معنای «چه کار کردی» است. باین اشخاص باید گفت چه کار کرده‌اید؟

رد سروری و شمع

وله ایضاً

۱ - فرودا آمد را بالفظ «قوندی» تعبیر کرده که معادلش در زبان فارسی نیست لذا به به معنای قرار گرفت ترجمه شد. به صفحه ۲۵۰ جلد اول رجوع شود

فزل چهارصد و هفتاد و هشتم

در سرای مغان رفته بود و آب زده

نشسته پیر و صلابی بشیخ و شاب زده

محصول بیت - در سرای مغان رفته : جاروب کشیده و آب پاشیده بود، یعنی

در میخانه را پاک و تمیز و پاکیزه دیدم ، و خود پیر مغان هم به پیر و جوان صلازده و

آماده نشسته بود . مراد : برای باده نوشیدن صلازده است . شیخ : پیر . شاب : جوان .

سبو کشان همه در بند گیش بسته کمر

ولی ز ترك كله چتر بر سحاب زده

سبو کشان : ترکیب وصفی ، یعنی آنها که سبو حمل میکنند . همه ، ادات تأکید .

بندگی ؛ یا حرف مصدری یعنی غلامی و شین «ضمیر» بر میگردد به «پیر» . بسته کمر :

کمر بسته یعنی آماده بخدمت . ولی ، ادات اضراب . ترك كله ، اضافه لامیه .

چتر - درباره این کلمه سابقاً توضیح داده ایم ، همان سایبانی است که بالای

سر سلاطین نگه میدارند . سحاب : ایر .

محصول بیت - سبو کشان و باده نوشان همگی در بندگی پیر آماده خدمتند .

یعنی تماماً غلام و خدمتکارش هستند . و اما از خود پیر بگوئیم که : از ترك كلهش بر

بالای ایر چتری گسترده شده . یعنی پیر مغان در رفعت و منزلت بدرجه ای رسیده که

چتر بالای سرش از ایر گذشته است : بالاتر از ایر قرار گرفته .

فروغ جام و قدح نور ماه پوشیده

عذار مغیچگان راه آفتاب زده

فروغ جام ، اضافه لامیه ، نورماه و عذار مغیچگان ، هکذا

محمصول بیت - ضیاء جام و قدح و صفای باده پیرنامبرده ، نورماه را پوشانده ،

و صورت مغیچگان میخانه ، راه آفتاب را زده ، مراد : صفا و رونق روی مغیچگان
ضیاء خورشید را باطل کرده است .

حاصل سخن ، هم باده پیرمغان صاف و صفا بخش است و هم ساقیانش مجلس را
رونق و صفا میدهند .

ز ناز و عربده ساقیان شیرینکار

شکر شکسته سمن ریخته رباب زده

عربده - سر و صدا و جنجال مست را گویند . شیرینکار ، با کاف عجمی :

شیرین حرکت

محمصول بیت - وضع مجلس پیرمغان را تعریف میکند : از ناز و سروصدا و

جنجال ساقیان شیرین حرکت ، شکر شکسته و سمن ریخته و رباب نواخته شده .
خلاصه از عربده ساقیان مجلس بهم ریخته و پریشان شده است .

عروس بخت در آن حجله با هزاران ناز

شکسته و سمه و برزلف مشکناپ زده

در بعضی نسخه ها ، « کشیده و سمه و بربرگ گل گلاب زده » قید شده است .

عروس بخت ، اضافه بیانیه . مراد از « حجله » سرای مغان است و « قصود از

جمله » . شکسته و سمه ، یعنی و سمه و مازورا ساییده و نرم کرده و به ابرویش کشیده ،
چنانکه گفتیم در بعضی از نسخ « کشیده » واقع شده .

کلمه « زلف » را ممکن است به صورت منافی خوانند ، و نیز جایز است مضاف

نباشد . و لکل وجهه

محمصول بیت - عروس بخت در آن حجله با هزاران ناز ، و سمه را آماده کرده

و به ابروانش کشیده و بر زلف مشکنا ب زده بود. یعنی زلفش چون مشک سیاه بود. یا خود به زلف چون مشکنا بش و سمه‌ای که ساییده و آماده کرده کشیده بود.

حاصل بیان، عروس بخت، با کمال حسن آراسته و پیراسته بود. به این قبیل کلمات، کلام ادعائی گویند، مقصود اظهار رضایت از طالعش است، یعنی اقبالمان خوب بود

گرفته ساغر عشرت فرشته رحمت

ز جرعه بر رخ حور و پری گلاب زده

گرفته - ها حرف ترتیب: بدست گرفته. ساغر عشرت، اضافه بیانی و مفعول صریح فعل «گرفته». فرشته رحمت فاعلش و اضافه بیانی. در اینجا مراد از فرشته رحمت ساقی پیر مغان است. زجرعه، تقدیرش: زجرعه ساغر عشرت است. رخ حور و پری، اضافه‌ها لامیه.

محصل بیت - فرشته رحمت، ساغر عشرت بدست گرفته، و از آن ساغر جرعه‌ای بر روی محبوبان چون حور و پری گلاب زده یعنی از شدت تأثیر باده صورتشان عرق کرده است. حاصل سخن ساقی جانان: ساقی پیر مغان ساغر عشرت را از پیر مغان گرفته و با یک جرعه آن محبوبان پری پیکر و حوروش صورتشان عرق کرده است چونکه حرارت خمر البته سبب عرق کردن میشود، خصوصاً که باده مخصوص پیر مغان باشد، چون پیر پیوسته باده گزیده و چکیده میخورد.

منظور از گلاب زدن بر برگ، عرق کردن صورت است.

سلام کردم و با من بروی خندان گفت

که ای خمار کش مفلس شراب زده

با - حرف صله. بروی خندان، با حرف مصاحبت و اضافه بیانی. فاعل فعل گفت، ضمیر تحت فعل که بر میگردد به «پیر». بجز این بیت دو بیت دیگر مقول قول پیر است. که، حرف رابط مقول قول. ای حرف ندا. خمار کش، «خماری کش» ترکیب وصفی: «مخمور» خمار کش مفلس شراب زده هر دو اضافه بیانی. مفلس، در اینجا به معنای فقیر است. شراب زده، از شدت خماری، کنایه است از اضافه‌های

«شین وسین» یای بطنی تولید شده.

محصول بیت - به پیر سلام کردم ، و پیر با روی خندان به من گفت : ای خماری کش فقیر شراب زده :

که این کند که تو کردی بضعف همت و رأی

ز کنج خانه شده خیمه بر خراب زده

که - در اینجا اسم است به معنای چه کسی. که ، دوم حرف بیانی . عبارت : بضعف همت و رأی ممکن است به دو فعل متعلق باشد. گنج خانه، به فتح کاف عجمی به معنای خزینه میباشد و نیز جایز است به ضم کاف عربی «کنج» مضاف باشد. شده ، ها ترتب . خیمه ، مفعول صریح فعل «زده» و بر خراب ، غیر صریحش تقدیرش ، بر جای خراب است .

محصول بیت - این کار را که میکند که تو کردی ، که در اثر ضعف همت و ناتوانی فکر ، محلی را که وصال جانان برایت میسر میشد، ترک کردی . یا کنج خانه را ول کرده در جای خرابه که برای رسیدن به وصال شرایط مساعد ندارد ، چادر توطن زدی. حاصل مطلب ، وصال جانان در صحراها دست نمیدهد . پس آن را از بیابانها جستجو مکن .

در معنای مصرع دوم گفته اند : آن خزانه از دست رفت و تو بر جای خراب چادر زده ای این مفسر تصور عجیبی از معنا فرموده است که فقط خودش میفهمد

رد سروری

یکی دیگر نوشته است : از کنج خانه رفته در خرابه چادر زده این گوینده در

ردشمنی

ربط کلام عجیب مهارت داشته

وصال دولت بیدار ترسمت ندهند

که خفته تو در آغوش بخت خواب زده

وصال دولت - مصدر به مفعولش اضافه شده. دولت بیدار، اضافه بیانی. وصال

دولت بیدار : وصال جانان است . ترسمت ، «تا» در معنا مقید به «ندهند» به تقدیر :

ندهند. که ، حرف تعلیل ، خفته ، قسمی از ماضی و همزه حرف توصل ، یا ضمیر خطاب. تو ، یای خطاب ماقبلش را تأکید میکند .

آغوش بخت - اضافه لامیه . بخت خواب زده ، اضافه بیانی

محصول بیت - این بیت هم مقول قول پیر است . میترسم که وصال دولت بیدار ندهند چونکه تو در آغوش بخت خواب آلوده خفته ای . مراد اینست ، مادامکه طالت در خواب است وصال جانان برایت میسر نخواهد شد . حاصل بیان تا بخت بیدار نگردد مراد بر آورده نمیشود چونکه از بخت خواب آلوده ، یاری و نصرت انتظار نمیرود .

فلك جنبه کش شاه نصرت الدین است

بیا بیا ملکش دست در رکاب زده

جنبه - اسب یدکی است که پیشاپیش اکابر میبرندش . جنبه کش ، ترکیب وصفی : یدکچی . جنبه کش شاه ، اضافه لامیه . شاه نصرت الدین ، اضافه بیانه . دست در رکاب زده : رکابش را گرفته . معمول اینست هنگام سوار شدن شخصتهای معتبر برای رعایت احترام رکاب اسبش را نگه میدارند .

محصول بیت - فلك جنبه کش «یدکچی» شاه نصرت الدین است . اگر باور

نمیکنی ، بیا و بیا که فرشته رکاب اسبش را گرفته است . رفعت شأن پادشاه را بیان میکند .

خرد که ملهم غیبت بهر کسب شرف

ز بام عرش صدش بوسه بر جناب زده

که حرف رابط صفت . ملهم ، اسم فاعل از باب افعال ، الهام کننده : اعلام کننده . ملهم غیب ، اضافه به مفعولش . جمله : بهر کسب شرف مرهون مصرع دوم . بهر ، ادات تعلیل . بهر کسب . اضافه لامیه . کسب شرف ، اضافه مصدر به مفعولش . بام عرش ، اضافه لامیه . صدش ، ضمیر در معنا به جناب مربوط است . به تقدیر جنابش .

محصول بیت - عقل جوهری است الهام کننده غیب و بسیار عزیز ، اما باوجود این برای کسب شرف ، از بالای عرش صدبوسه بر آستان زده : برای تشریف جنابت را بوسیده است. حاصل سخن با اینکه عقل جوهری است شریف اما برای تحصیل دولت و سعادت آستان را میبوسد.

ظاهراً مراد از عقل، عقل اول است که در نزد حکما اول مخلوقات است.

بیا بمیکده حافظ که بر تو عرض کنم

هزار صف ز دعاهای مستجاب زده

محصول بیت - ای حافظ بیا به میکده که از دعاهای مستجاب شده و مقبول هزاران صف نشانت دهم . مراد : در میخانه از دعاهای مستجاب شده صفهای بسیار نشانت بدهم . حاصل بیان در میکده در هر خصوص دعا کرده شود مقبول و مستجاب واقع میگردد . چونکه دعاهای اهل میکده با خلوص طبع و صفای باطن انجام میگردد .

وله ایضاً

فزل چهار صد و هفتاد و نهم

ای که با سلسله زلف دراز آمده

فرصت باد که دیوانه نواز آمده

ای - حرف ندا ، منادی محذوف چنانچه کراراً بیان شده است .

که - حرف بیانی . سلسله زلف دراز ، اضافه ها بیانیه . که ، حرف تعلیل .

دیوانه نواز ، ترکیب وصفی ، از مصدر نوازدن : عبارت است از رعایت و تعهد .

محصول بیت - ای جانان با زلف بلند و دراز آمده ای که دیوانه ای رامورد

نوازش قرار دهی : بازلفان بلند و پرپیچ آمدنت برای اینست که دلم گرفتار آن شود

و این کار تو نسبت به عاشقت یکفوع بزرگداشت و رعایت حالش محسوب می گردد .

پس خدا بکند که فرصت این کار را داشته باشی ، زیرا عمل پسندیده و معقول است .

ساعتی ناز مفرما و بگردان عادت

چون بپرسیدن ارباب نیاز آمده

ساعتی - یا حرف وحدت

محصول بیت - ساعتی نازمکن . عادت بگردان ، یعنی عادتت را تغییر بده

چونکه به احوالپرسی اهل نیاز « نیازمندان » آمده ای . مراد : با نیازمندان با رفق

و ملاطفت احوالپرسی کن ، نه با خشونت و خشم که خاطرشان شکسته می گردد .

پیش بالای تو نازم چه بصلح و چه بجنگ

که بهر حال براننده ناز آمده

نازم - فعل مضارع متکلم وحده : قربان روم یا فدایت شوم .

چه بصلح و چه بجنگ ، این عبارت از اصطلاحات روزمره عجمیان است ، یعنی چه درس صلح و صفا و چه در حالت خشم و دشمنی . که ، حرف تعلیل : برازنده ناز، اسم فاعل به مفعولش اضافه شده یعنی شایسته و لایق ناز.

محصول بیت - فدای قد و بالایت کردم ، چه بصلح و چه بجنگ : چه درس صلح و صفا باشی و چه نسبت بمن خشنماک و غضبناک باشی ، در هر صورت فدای قامتت شوم ، زیرا در هر حال ناز زبینه توست .

آب و آتش بهم آمیخته زان لب لعل

چشم بد دور که خوش شعبده باز آمده

بهم آمیخته - مخلوط کرده ای.

محصول بیت - از آن لب لعلت ، آب و آتشی بهم آمیخته ای یعنی ممزوجشان کرده ای. چشم بد دور که خوب حقه باز و عیار از آب در آمده. خواجه بیرون یعنی خارج لب را به آب و داخلش را به آتش تشبیه فرموده است. مفسری همزه واقع در کلمه «آمده» را ضمیر خطاب گفته ، این مرد عجیب بیهوده گو بوده که قابل خطاب نیستش.

آفرین بردل نرم تو که از بهر ثواب

کشته غمزه خود را بنماز آمده

دل نرم تو - اولی اضافه بیانی، دومی اضافه لامیه . که ، حرف تعلیل . از بهر ثواب، مرهون مصراع دوم. کشته غمزه خود، اضافه اسم مفعول به قائم مقام فاعلش. همزه ها برای اضافه آمد.

غمزه خود، اضافه لامیه . بنماز، با حرف صله

محصول بیت - آفرین بردل ملایم و نرم تو، که به خاطر ثواب، بنماز کشته غمزه خود آمده ای مراد : دل رئوف و رحیم تو قایل تحسین است ، که بقصد انجام کار ثواب، بدون استنکاف ، بنماز کسی آمده ای که با همشیر غمزات کشته شده.

زهد من با تو چه سنجد که بیغمای دلم

مست و آشفته بخلوت که راز آمده

زهد من - اضافه لامیه ، با ، حرف صله . چه سنجد : چه ارزش دارد. یا بچه

میازدرد.

که - حرف تعلیل . بیغمای دلم ، باحرف سبب و اضافه مصدر به مفعولش ، و مرهون مصراع دوم آشفته ، درهم برهم «پریشان» . بخلوتگه راز ، باحرف صله و اضافه بیانی .

محصول بیت - زهد من پیش توجه قیمت و ارزش دارد : زهد مرا اهمیت نمیدهی و ارزشی برای آن قائل نیستی . زیرا برای یغمای دلم به خلوتگه راز ، منست و پریشان آمده ای . مقصود : به خلوتیکه اسرار عشق را با عشاق در آنجا گفتگو میکنیم ، آمده ای که دلم را غارت کنی پس زهد من به تو کارگر نیست . الحاصل بدون توجه و التفات به زهد من بسختی دل مرا بیغما میبری .

در معنای مصراع اول گفته شده: زهد من چگونه با تو مقابله کند که به یغمای دلم آمده ای این مفسر با این معانی از خود بافته ، معنای بیت را به یغما برده است.

**گفت حافظ دسمرت خرقه شراب آلودست
مگر از مذهب این طایفه باز آمده**

شراب آلود ، صفت مرکب ، مگر ، در اینجا به معنای کانه است .
باز آمده : رجوع کرده ای «بر گشته ای»

محصول بیت - جانان گفت : ای حافظ باز خرقه ات شراب آلوده است ، یعنی با شراب آلوده شده ، کانه از مذهب صوفیان بر گشته ای «عدول کرده ای»
مقصود: از مذهب صوفیان زرق و مکار بر گشته در طریق رندان سلوک کرده ای
وله ایضاً

از بحر رمل : فاعلان فعلان فعلان

غزل چهار صد و هشتادم

دوش رفتم بدر میکند خواب آلوده

خرقه تر دامن و سجاده شراب آلوده

تردامن - در لغت به معنای دامن خیس شده است، اما به معنای «ملوث» بکار

میرود .

محصول بیت - دیشب به میکند خواب آلوده رفتم : - یشب در حالیکه خرقه ام

ملوث و سجاده ام به شراب آلوده شده بود و خودم هم خواب آلوده بودم به میخانه رفتم .

مقصود اینست خرقه و سجاده ام ، آغشته و آلوده شراب شده بود و من با همان حال

به میکند رفتم .

آمد افسوس کنان مغیبه باده فروش

گفت بیدار شو ای رهرو خواب آلوده

کلمه افسوس ، با همزه و بی همزه ، در اینجا به معنای طعن و طنز میباشد .

افسوس کن ، ترکیب وصفی ، والف و نون مبالغه افاده نماید ، یعنی در حال طعنه زدن

یا طعنه زنان . مغیبه باده فروش ، اضافه بیانی . بیدار شو ، مقصود خواب را ترك كن .

رهرو خواب آلوده ، اضافه بیانی و مراد از رهرو ، سالک طریق عشق است . و مقصود

از «خواب آلوده» غافل میباشد .

محصول بیت - يك مغیبه باده فروش با طعنه آمد ، طعنه زنان آمد و گفت :

ای سالک غافل بیدار شو . مراد : ای عاشقی که از طلب وصال جانان غافلی

بیدار شو که با خواب دامن مراد دست نمیدهد .

شستشویی بکن آنگه بخرابات خرام
تا نگردد ز تو این دیر خراب آلوده

محمصول بیت - مغیبه گفت اول شست و شو کن . یعنی اول خودت را شست و شوئی بده و پاک شو آنگاه به خرابات بیا تا که این دیر خراب از تو آلوده نشود . مقصود پاک بیا که میخانه ما از تو آلوده نگردد .

حاصل مطلب عاشق بایست از آرزوی طبع و هوای نفس پاک باشد تا که دیر خراب عشق را ملوث و آلوده نسازد .

کسیکه گفته است : مراد از دیر ، در این بیت « دنیا » است ، در سیاق و سباق کلام فکر نکرده است . یعنی کسی نبوده که در این مورد تدبیری داشته باشد

رد شمع

بطهارت گذران منزل پیری و مکن
خلعت شیب به تشریف شباب آلوده

در بعضی از نسخه‌ها « چو تشریف » واقع گشته . با ادات تشبیه معناها متقارب است . بطهارت ، با حرف مصاحبت و متعلق به « گذران » . الف و نون گذران ادات تعدیه است زیرا گذشتن و گذریدن فعل لازم است و اما گذرانیدن متعدی است .

منزل پیری ، اضافه بیانی و مفعول صریح فعل « گذران » . واو حرف عطف . مکن ، فعل نهی ، مفرد مخاطب و مرهون مصراع دوم . خلعت شیب ، اضافه بیانی . خلعت پیری

به تشریف شباب ، با حرف مصاحبت و اضافه بیانی

از قرار معلوم در اصطلاح اینها « ایرانیان » خلعت و تشریف به یک معناست . چنانکه خواجه فرموده است :

بیت : هر چه هست از قامت ناساز بی اندام ماست

ورنه تشریف تو بر بالای کس کوتاه نیست

محصول بیت - مغبجه گفت: منزل پیری را با پاکی گذران، مقصود دوران پیری را دور از فسق و جدال و آلودگیهای پاك بگذران. حاصل اینکه به مقتضای پیری رفتار کن و خلعت پیری را با تشریف جوانی آلوده نکن. زیرا اگر چه جوانی و پیری هر دو احسان خداوند است. اما پیری را از جوانی جدا کرده است، یعنی مقتضیات جوانی را از مقتضیات پیری متمایز و مشخص گردانیده است. پس حالا مقتضیات دو دوران را با هم مخلوط نکن که ایام پیری مانند جوانی ات با غفلت نگذرد.

بهوای لب شیرین دهنان چند کنی جوهر روح بیاقوت مذاب آلوده

بهوای لب شیرین دهنان، با حرف مصاحبت، هر دو اضافه لامیه است. شیرین دهن صفت مرکب. الف و نون، ادات جمع. چند کنی، مرهون مصراع دوم جوهر روح، اضافه بیانی. بیاقوت مذاب، با حرف مصاحبت. یا قوت مذاب اضافه بیانی، مذاب اسم مفعول از باب افعال: از اذاب یدیب، در اینجا مراد از یا قوت مذاب، شراب قرمز است.

محصول بیت - این بیت هم از جمله مقول مغبجه است

تا کی در آرزوی لب شیرین دهنان، جوهر روح را بیاقوت مذاب آلوده میکنی: تا چند روح را با باده چون یا قوت مذاب و با لب چون یا قوت ناب دلبران آلوده میکنی. حاصل اینکه دائماً روح در آرزوی این چیزها آلوده است چونکه فکرت در اطراف این مسائل دور میزند.

در معنای مجموعی بیت: در آرزوی لب شیرین پسران چگونه جوهر جان را با شراب آلوده میکنی. معلوم میشود این گوینده نپیدانسته که مقصود از «یا قوت مذاب» چیست در این بیت زیرا تخصیص بلا مخصص کرده است ردشعی

آشنایان ره عشق درین بحر عمیق
غرقه گشتند و نگشتند بآب آلوده

آشنایان - جمع آشنا و آشنا' لفظ مشترك است بین آموخته و شناگر در آب .
آشنایان ره عشق، اضافه‌ها لامیه است بحر عمیق، اضافه بیانیه: دریای ژرف مرادش
دریای عشق است

محصول بیت - آشنایان طریق عشق در این دریای عمیق عشق غرق گشتند.
اما با آب دریای عشق آلوده نشدند یعنی عاشقان چنان در دریای عشق غوطه خوردند
که کسی از حال آنان آگاه، نگشت .

حاصل بیان . بی نشان شدند یعنی علائم عشق در آنها دیده نشد چنانکه کسی
نتوانست اثر عشق را در آنها مشاهده کند.

کلمات : آشنا و بحر عمیق و غرقه و آب، از اقسام مراعات نظیر است .
در معنای مصرع اول گفته شده : آشنایان راه عشق در این بحر عمیق که مراد
دنیاست . این مفسر، از بحر عمیق اطلاع نداشته رد شمع

پاك و صافى شو و از چاه طبيعت بدرای
كه صفائى ندهد آب تراب آلوده

چاه طبیعت، اضافه بیانی، بدرآی، یعنی خارج شو. که، حرف تعلیل .
صفایی . یا حرف تنکیر. آب تراب آلوده، اضافه بیانی .

محصول بیت - از چاه طبیعت بیرون بیاو پاک و صاف شو، یعنی از مقتضای
طبع خلاص شو . زیرا آب خاك آلوده صفا نمی بخشد . مقصود : تو مانند آب صاف
هستی پس خود ترا با خاك طبع آلوده مکن تا به عالم صفا وضیا دهی .

گفتم ای جان جهان دفتر گل عیبی نیست
گر شود فصل بهار از می ناب آلوده

جان جهان - اضافه لامیه. دفتر گل، اضافه بیانی و مبتدا . عیبی نیست خبرش
جمله اسمیه مقید با شرط . می ناب، اضافه بیانی

محصول بیت - به جانان گفتم : ای جان جهان، عیبی نیست اگر دفتر گل
در فصل بهار از می آلوده گردد. مراد : در فصل بهار، همراه گل باده نوشیدن عیب نیست .

گفت حافظ لغز و نکته بیاران مفروش
آه ازین لطف بانواع عتاب آلوده

حافظ - منادی. لغز و نکته، دراین بیت به معنای کلام دقیق میباشد. بیاران، با حرف صله، مفروش فعل نهی مفرد مخاطب. لطف بانواع عتاب، هر دو اضافه بیانی **محصول بیت** - جانان در جوابم گفت: ای حافظ به یاران لغز و نکته و معما مفروش. یعنی به باده نوشی آشکارا اشارت کن نه با تعمیمه والغاز. خواهی میفرماید: آه ازاین لطف آلوده بانواع عتاب. مراد: آه ازاین لطف عتاب آمیز که جانان از خود نشان میدهد یا از طرف جانان دیده میشود.

وله ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن

فزل چهار صد و هشتاد و یکم

دامن کشان همی رفت در شرب زر کشیده

صد ماهر و ز رشکش جیب قصب دریده

دامن کشان ، ترکیب وصفی و الف^۱ و نون ، مبالغه را میرساند . همی رفت : حکایت حال ماضی «ماضی استمراری» در بعضی نسخه‌ها «همم» شد و واقع شده اما معنای هر دو یکسان است .

شرب ، به فتح شین و سکون را ، یکنوع پارچه^۲ زیبای کتانی است چون پارچه^۳ خمسینی^۴ مصر که بعدها به لباسها و روسریهایی که از جنس کتان مذکور تهیه میشد اطلاق کردند . گاهی یقه پیراهن بعضی کودکان و بانوان جوان را که از کتان فوق الذکر دوخته میشد با صرمه و گلابتون کار میکردند ، باین نوع پیراهنها «شرب زر کشیده» میگفتند «اضافه بیانی است» قصب هم لباسی است از یکنوع کتان بسیار زیبا و ظریف ، اما قصب با شرب فرق دارد .

محصول بیت - جانان با کمال تبختر دامن کشان میرفت ، دامنش از جنس شرب زر کشیده بود : دامنی که حاشیه‌اش از صرمه و گلابتون زینت یافته بود و جنس آن از نوع پارچه معروف به «شرب» بود . پس درحالیکه با طمأنینه دامن خود را میکشید و میرفت «دامن کشان رفت» ، صدزیبای ماهر و از شدت حسادت یقه^۵ پیراهن قصبی خود را چاک زدند . مراد : زیبایان که راه رفتن جانان را یا چنین لباس دیدند

۱ - دامن کشان ، الف و نون حال یا حالت را میرساند . ۲ - پارچه^۶ خمسینی ؟

بی اختیار یقه پیراهن قصبی خود را چاك زدند.

مولانا مصلح الدین لاری، معنای این بیت را بشرحی که گذشت فرموده اند، بنا بقول ایشان لباس مذکور چون قبای نرگسی در این روزگاران متروک و غیر معمول شده است. پس کسیکه در معنای مصراع اول گفته است: دامن کشان میرفت و لباس طلائی از جنس قطیفه^۱ به تن داشت، این مفسر از معنای «شرب» اطلاع نداشته.

یکی دیگر گفته است: زر کشیده به معنای «شیب» است این یکی هم نه «شرب» و نه معنای عبارت «زر کشیده» را فهمیده است.

از تاب آتش می بر گرد عارضش خوی

چون قطره های شبنم بر برگ گل چکیده

تاب - حرارت. تاب آتش می، اضافه لامیه و بیانیه. گرد عارض، به کسر کاف عجمی: دور صورت، شین «ضمیر» بر میگردد به جانان. خوی، به فتح خا و واو رسمی یعنی عرق. چکیده: قطره قطره ریخته، فاعل فعل «خوی» است.

محصول بیت - در اثر حرارت آتش شراب در گرد رخسار جانان قطره های عرق، چون دانه های شبنمی است که بر برگ گل نشسته.

حاصل: عارض جانان را به برگ گل و عرقش را به قطرات شبنم تشبیه کرده است

لفظی فصیح و شیرین قدی بلند و چابک

روئی لطیف و دلکش چشمی خوش و کشیده

لفظی - یا حرف تنکیر. باید دانست که یا های واقع در این بیت تماماً حرف تنکیر است. اگر بجای «یا» «شین» ضمیر واقع میشد، برای فهم مبتدی خیلی آسان بود. خوش کشیده، اضافه بیانی. در کتاب انیس عاشاق، کشیده یعنی چشم تاتار، چون چشم تاتارها تنگ است و پیشش مثل اینکه بهم چسبیده است. چون کاف کوفی که کاف مسطحش خوانند. مثل این «ک». چنانچه بعضی دلبران پر ناز چشمشان را حالتی

میدهند که گویا فتوری در چشم دارند.

محمصول بیت - دلبری که نامش را بردیم لفظش شیرین و فصیح و قدش بلند و خودش چابک و رویش لطیف و دلکش و چشمش زیبا و کشیده است « کشیده به معنای پرفتور ». حاصل اینکه دلبر با این صفتها متصف بود.

یاقوت جانفزایش از آب لطف زاده

شهادت خوش خرامش در ناز پروریده

یاقوت جان فزایش ، اضافه بیانی . جانفزا ، ترکیب وصفی : روح فزا . شهادت خوش خرامش ، اضافه بیانی . خوش خرام ، ترکیب وصفی : خوش روش .
محمصول بیت - لبان چون یاقوت روح فزایش ، از آب لطف زاده یعنی از آب حیات حاصل شده و قامت خوش خرام چون شهادت در ناز پرورش یافته یعنی با ذوق و صفا پرورده شده است .

آن لعل دلکشش بین و آن خنده پر آشوب

و آن رفتن خوشش بین و آن گام آرمیده

محمصول بیت - آن لب لعل دلکش جانان را به بین و آن خنده پر آشوب و آن راه رفتن زیبا و آن گامهای آرام آرام برداشتنش را تماشا کن .
خلاصه باناز خرامیدنش را تماشا کن .

آن آهوی سیه چشم از دام ما برون شد

یاران چه چاره سازیم با این دل رمیده

محمصول بیت - آن آهوی سیه چشم ، از دام ما گریخت ، ای یاران چاره این دل رمیده چیست . یعنی دلم که از فراق آن آهوی سیاه چشم و حشت زده شده ، چگونه علاجش کنیم .

زنهار تا توانی اهل نظر میازار

دنیا وفا ندارد ای نور هر دو دیده

محمصول بیت - زنهار تا میتوانی : تا آنجا که برایت مقدور است عاشقان

اهل نظر را میازار. زیرا که دنیا وفا ندارد، ای نور هردو دیده‌ام.

تاکی کشم عتابت زان چشم دلفریبت

روزی کرشمه کن ای یار برگزیده

زان چشم پر عتابت. به مصراع دوم مرهون است.

محمصول بیت - ای جانان، از آن چشم دلفریبت تاکی عتاب بکشم، ای یار

برگزیده من لا اقل روزی کرشمه ای کن، یعنی همیشه جفا کار مباش گاهی هم ابراز وفا کن (وفائی نشان بده).

گر خاطر شریف رنجیده شد ز حافظ

باز آ که توبه کردیم از گفته و شنیده

محمصول بیت - اگر خاطر شریف از حافظ رنجیده است، حال از رنجش

بیرون بیا: آزرده گی را فراموش کن که ما از آنچه در بینمان واقع شده توبه کردیم.

مراد: از بگو مگوهای که بینمان گذشت ما صرف نظر کردیم، ماضی ماضی پس تو هم بگذر

حافظ از جانان مصالحه می خواهد.

بس شکر ها که گویم از بندگی خواجه

گر او فتد بدستم آن میوه رسیده

او فتد - با او و بی او (افتد) لغت است و در اینجا یعنی واقع باشد. مراد از

میوه رسیده جانان است.

محمصول بیت - از بندگی خواجه شکرهای بسیار بجا می آورم: یعنی از اینکه

بنده و غلام وزیر اعظم شده ام خیلی شکر میکنم، چه اگر آن جانان بدستم برسد:

اگر مال من باشد فقط باعث اینست که غلام وزیر شده ام، زیرا در اثر انتساب به

ایشان معزز و محترم شده ام

وله ایضاً

از بحر مضارع: مفعول فاعلان مفعول فاعلان

غزل چهارصد و هشتاد و دوم

از خون دل نوشتم نـزدیک یار نامه
انی رأیت دهرا من هجرک القیامه

خون دل - اضافه لامیه. نزدیک ، به فتح «نون» در اینجا به معنای «قید» است چون «عند» در عربی، بدون کاف هم لغت است: «نزد» گویند. نزدیک یار، اضافه لامیه. نامه، مفعول صریح و از خون مفعول غیر صریح فعل «نوشتم». و نزدیک، مفعول فیهش. انی، ان با کسر همزه حرفی از حروف مشبیه بالفعل، یا ضمیر متکلم وحده محلا منصوب اسم ان، رأیت با مابعدش محلا مرفوع خبر ان.

و رأیت، فعلی از افعال قلوب بدو مفعول تعدیه میشود. در اینجا مفعول اولش «دهرا» و مفعول دومش «قیامه». من هجرک، مفعول غیر صریحش.

محصول بیت - از خون دل به حضور یار نامه ای نوشتم: با خون دل به یار نامه ای نوشتم مندرجات آن مکتوب مضمون مصراع دوم است: ای جانان از هجرانت واقعاً عالم قیامت را دیدم. یعنی در دوری تو عالم بنظرم قیامت آمد. الحاصل هجرانت هلاکم کرد.

دارم من از فراقت در دیده صد غلامت
لیست دموع عینی هذا لنا العلم - ه

دارم من - مراست .

لیست - با فتحه - «لام وسین» از افعال ناقصه . دموع، لفظاً مرفوع اسم لیس
ص ۱۷۶ جلد سوم شرح

جمع دمع : اشکهای چشم. عینی، تقدیراً مجرور «مضاف الیه» ویا ضمیر متکلم و حده. هذا، اسم اشاره، اشاره میکند به دموع و از لحاظ معنا نعتش است. لیکن قیاس «هذه» بوده زیرا «دموع» جمع است و در اشاره به «عین» هم محذوری وجود دارد زیرا عین تأنیث معنوی است. پس باید بعد از «هذا» يك لفظ تقدیر کرد که معنا مستقیم در آید. لذا، جار مع المجرور خبر مقدم، علامه مبتدای مؤخر و تقدیراً مرفوع.

جماء اسمیه محلا منصوب خبر لیس

محصل بیت - این بیت هم جزو مضمون مکتوب مذکور در بیت قبلی است. خواجه میفرماید: ای جانان از فراقت در دیده ام صد گونه علامت عشق وجود دارد، چه تنها اشک چشم علامت عشق ما نیست: اشک چشم نشانه وجود عشق در ما نیست بلکه در دیده ام غیر از آن هزاران علایم دیگر هست، مثلاً خون دیده و خوناب دیده و غیر از اینها چند علامت دیگر هست که همه دلیل عشق ماست.

در محصول بیت، گفته اند: در چشمم از فراقش این اشکهای چشم برایم صد علامت نیست. این مفسر با آن عزیزی که گفته است: از فراقش صد علامت در چشم دارم، هر دو خیلی مغلق حرف زده اند که معنای سخنانشان فهمیده نمیشود. یکی دیگر گس، است: عینی در اصل عینین بوده به سبب اضافه «نون» ساقط شده است عجباً این فاضل بچه اضافه میکند که معلوم گردد تا نسبت بآن قال و قیلی راه بیفتد. زیرا اضافه به هذا غلط است.

هر چند کازمودم از وی نبود سودم

من جرب المجرب حلت به الندامه

از وی - ضمیر بر میگردد به جانان.

حلت - فعل ماضی مفرد مؤنث غایبه: حلول نمود یعنی نزول کرد. حاصل اینکه به معنای رسید میباشد. به، ضمیرش بر میگردد به «من»، جار مع المجرور و متعلق به حلت و مفعول غیر صریحش.

محصل بیت - هر قدر که توانستم آزمودم بالاخره از آن جانان فایده ای

ندیدم زیر اکسیکه، آزموده را بیازماید جز پشیمانی چیزی عایدش نمیشود: پشیمان میشود. حاصل مطلب با علم از بی وفائی جانان تکرار تجربه ندامت بار میآورد. علی کل حال اگر کسی شخصی و یا چیزی را پس از یکبار آزمایش دوباره تجربه نماید لابد پشیمان میگردد.

این مصراع در اصل يك ضرب المثل است. با اسكان «بای مجرب» موزونش کرده و مصرع ثانی قرار داده است.

پرسیدم از طیبی احوال دوست گفتا

فی قربها عذاب فی بعدها السلامه

طیبی - یا حرف وحدت. ضمیر مؤنث واقع در کلمات: قربها و بعدها راجع است به دوست باعتبار معشوقه.

محصول بیت - احوال و اطوار دوست را از طیبی سؤال کردم: از طیب پرسیدم که اختلاط و امتزاج با دوست بچه وجه باید باشد؟ جواب داد: در قربش عذاب و در دوریش سلامت و عفت است. یعنی اگر به معشوقه نزدیک شوی اغیار و اضداد و رقبا برایت مزاحمت ایجاد میکنند. اما اگر دور باشی، کسی با تو کاری ندارد

کسیکه گفته است: روشن است که مراد از دوست در اینجا «نفس» میباشد این مفسر معنی دوست را ندانسته. رد شمع

باد صبا ز ماهم ناگه نقاب برداشت

کالشمس فی الضحاء، تطلع من الغمامه

ز ماهم - از ماه من یعنی از روی جانانم

ضحاء، به فتح ضاد و الف ممدوده: هنگام صبح «چاشتگاه»، مذکر است و الفش برای تأنیث نیست. تطلع، به سکون عین «به ضرورت وزن» اگر چه شعرای عرب رسمشان نیست بدون عامل مضارع را جزم دهند.

غمامه، مفرد غمام، اسم جنس: ابر

محصول بیت - باد صبا از ماهم یعنی از روی جانانم ناگهان نقابش را بلند کرد و روی جانان ظاهر و آشکار گشت ، چون خورشید که هنگام صبح از زیر ابر نمایان میگردد. مقصود اینست، همینکه نقاب از روی جانان کنار رفت ، رویش مانند خورشیدی که وقت صبح از زیر ابر طلوع میکند ، آشکار و روشن گشت . کسیکه مصراع اول را اینطور معنا کرده است : باد صبا از ماهم نقاب برداشت خطای این گوینده چون خورشید روشن است .

گفتم ملامت آرد گر گرد کوی مردم

والله ما رایتها حبا بلا ملامه

حب - به ضم «ح» چون محبت اسم است . ملامت و لوم : سرزنش یعنی کسی را آزار دادن . مصراع دوم ، مقول يك فعل مقدر «گفت» است .

محصول بیت - به جانان گفتم اگر در اطراف کوی و محلت بگردم برایم باعث ملامت و توبیخ میشود . مراد : رقبا و اغیار با ملامت و سرزنش آزارم میدهند و رنجیده خاطر میکنند . جانان در جوابم گفت : والله ما محبت بدون ملامت ندیدیم . مقصود : عاشق از ملامت مصون و بر کنار نیست .

حافظ چو طالب آمد جامی بجان شیرین

حتی ینذوق منه کأسا من الکرامه

چو - در اینجا ادات تعلیل است . جامی ، یا حرف و حدث ، تقدیرش : جامی بده . بجان شیرین ، با حرف تخصیص و اضافه بیانی ، تقدیرش : بجان شیرینست حتی ، در اینجا ادات تعلیل است چون «تا» در زبان فارسی .

ینذوق ، بعد از حتی با «ان» مقدر منصوب فعل مضارع واجوف .

کأسا ، مفعول صریح و منه «جارمع المجرور» مفعول غیر صریحش

من الکرامه ، صفت از برای کلمه «کأسا» . کرامت : نیکی است اما به

معنای سخاوت «مقابل خست» هم بکار میرود .

محصول بیت - از آنجا که حافظ طالب عشقت آمد : طالب عشق توست

بخاطر جان شیرینست، جامی اعطایش کن تا از آن جام اعطائی و کرامتی شما کاسه‌ای
 بجشد . یعنی نوش کند . مراد : از جام کرامتی شما کاسه‌ای بنوشد.
 معنای مجموعه‌ی بیت رد یکی از مفسرین اینطور گفته است : حافظ چون
 با جان شیرین طالب قدحی است تا که از آن يك کاسه کرامت بجشد . این گوینده
 هرگز از معنای مستقیم و درست چیزی نچشیده است

وله ايضاً

۱- «کاسه» بجای کلمه «چناق» که عبارت از کاسه چوبی است بکار رفته، چون چناق، مادش
 در زبان فارسی نیست. مترجم

از بحر مجت : مفاعن فعلاتن مفاعن فعلم

فزل چهار صد و هشتاد و سوم

چراغ روی ترا گشته شمع پروانه

مرا ز خال تو با حال خویش پروانه

چراغ - به فتح جیم عجمی : آتشی که در فیلۀ شمع شعله میکشد
چراغ روی ترا، اضافه بیانیه و لامیه . «پروانه» واقع در قافیه مصراع دوم
از دو لفظ «پروا» و «نه»، ترکیب یافته، پس از نظر محسنات لفظیه تجنیس مرکب است .
محمول بیت - شمع پروانه آتش روی تو گشته : عاشقت شده است . از خال
تو مرا با حال خویش پروا نیست : عشق خالت مرا نسبت بخودم بی پروا کرده یعنی
هیچگونه ترسی و باکی ندارم از اینکه در راه عشقت فدا شوم .

خرد که قید مجانین عشق میفرمود

ببوی حلقۀ زلف تو گشت دیوانه

که - حرف رابط صفت . قید مجانین عشق ، اضافه ها لامیه . میفرمود ،
حکایت حال ماضی «ماضی استمراری» . ببوی حلقۀ زلف تو ، اضافه بیانیه و دو اضافه
آخر لامیه است . گشت دیوانه اسمش ضمیر واقع تحت فعل که بر میگردد به «خرد»
و خبرش «دیوانه» . ببوی، متعلق به «گشت»، بوی در اینجا به طریق ایهام ذکر شده .
محمول بیت - عقل که برای دیوانگان عشق دستور قید و بند میداد، خودش
به امید حلقۀ زلفت، یا در اثر بوی زلف پر پیچ و خمت دیوانه گشت .

مفسری گفته است : «بوی» در این بیت به معنای امید است نه «رایحه» چون

حلقه خود قرینه این معنی میباشد، باید گفت این شخص خودش دیوانه‌ای است لایق قید و بند، چونکه در اینجا حلقه مناسب قید است و هیچگونه نسبتی به «بو و امید» ندارد.

رد شمع

بمژده جان بصبا داد شمع در نفسی ز شمع روی تو اش چون رساند پروانه

بمژده - با حرف صله. جان مفعول صریح و به صبا مفعول غیر صریح فعل «داد» و شمع فاعلش. نفسی: فی الحال. شمع روی تو، اضافه بیانی و لامیه، شین «ضمیر» در معنا مقید به فعل «رساند» «رساندش» که برمیگردد به شمع. پروانه، در این بیت خط همایونی است که سابقاً به تفصیل مکرر در باره اش سخن رفته.

محصول بیت - همینکه صبا از شمع رویت خط همایونی به شمع رسانید، شمع فی الحال جانش را بابت مژدگانی به صبا تسلیم کرد.

مراد از جان دادن شمع، خاموش گشتنش است، زیرا همینکه باد به شمع بخورد کشته شدنش حتمی است، پس این معنا را با جمله: جان به مژده داد، تعبیر کرده است.

بیوی زلف تو گر جان بباد رفت چه شد هزار جان گرامی فدای جانانه

بیوی زلف تو - با حرف مصاحبت اضافه‌ها لامیه. بوی در این بیت به طریق ایهام آمده. بباد، با حرف صله. گرامی، به کسر کاف عجمی و یا بضم آن و با یای اصلی لغت است به معنای عزیز.

محصول بیت - اگر به بویا به امید زلفت جان به باد رفت هیچ مهم نیست. یعنی اگر هلاک شد اهمیت ندارد، يك جان چیست بلکه هزاران جان عزیز فدای جانان گردد. حاصل: میارزد اینکه در راه جانان هزاران جان عزیز فدا شود.

بر آتش رخ زیبای او بجای سپند بغیر خال سیاهش که دید به دانه

آتش رخ زیبای او - اضافه لامیه و بیانیه و لامیه. بجای سپند، با حرف صله

واضافه لامیه . بغیر خال سیاهش با حرف تاًکید و اضافه بیانیه و لامیه . سابقاً گفتیم که اضافه بر ضمائر لامیه است . که ، اسم : چه کسی به دانه : دانه به

محصول بیت - بر روی آتش رخ زیبای جانان ، بجای اسپند بجز خال سیاهش که به دانه دیده . معمول اینست که برای جلو گیری از چشم زخم اسفند دود میکنند اما بر روی آتش رخ جانان بجای اسپند بغیر از خالش ، که دیده که به دانه به آتش بریزند .

مراد : خالش به دانه ایست که بر آتش رخس بجای اسپند نهاده شده ، تا از عین کمال (چشم زخم) مصون بماند .

در معنای مجموعی بیت گفته شده : بر روی آتش رخ زیبای تو بجای اسپند ، بغیر از خال سیاه آن رخ ، که دانه بهتری دیده .

و نیز : بر روی آتش صورت زیبایش ، بجای اسپند دانه بهتر از خال سیاه او که دیده ؟ این مفسرین معنای «به دانه» را ندانسته اند .

من رمیده ز غیرت افتادم از پا دوش

نگار خویش چو دیدم بدست بیگانه

من رمیده - اضافه بیانی . نگار خویش ، اضافه لامیه . بدست بیگانه ، با حرف ظرف و اضافه لامیه .

محصول بیت - من وحشت زده دیشب از غیرتم از پا افتادم ، یعنی پام لغزید و خوردم بزمین ، زیرا که نگار خویش را در دست بیگانه دیدم .

حاصل سخن نگارم را که با بیگانان دیدم سخت مضطرب گشتم .

چه نقشها که بر انگیختیم و سودنداشت

فسون ما بر او گشته است افسانه

چه - در اینجا به بالغه را می رساند . نقشها : مراد حیلهاست . که ، حرف بیانی . بر حرف تاًکید . انگیختیم ، فعل ماضی متکلم مع الغیر و در اینجا به معنای پیدا کردیم و بکار بردیم . و او حرف حال . فسون به ضم «ف» مخفف افسون به معنای سحر و حیل

مکر . براو، اضافه لامیه.

محصول بیت - حيله و تزويرهاى بسيارى بكار برديم، و حال آنكه هيچكدام فايده نداد پس حيله و مكرما پيش او افسانه‌اى بيش نبود. يعنى يك امر زائدى شد.

مرا بدور لب دوست هست پيماني

كه بر زبان نبرم جز حديث پيمانه

بدور لب دوست - با حرف ظرف، اضافه‌ها لاميه. پيماني، يا، حرف وحدت يا تنكير. كه حرف بياني . نبرم، فعل تقي مضارع متكلم وحده.

محصول بیت - عهدى بسته‌ام كه در دور لب دوست، جز از سخن قدح چيزى بر زبان نرانم يعنى سخنى نگويم جز حرف پياله و پيمانه.

حديث مدرسه و خانقه مگوى كه باز

فتاد در سر حافظ هواى ميخانه

مگوى - خطاب عام. كه حرف تعليل. باز، در اینجا ادات تأكيد است و به معنای «دوباره» هم قابل تفسير مى‌باشد . در سر حافظ، در حرف صله، سر حافظ، اضافه لاميه هواى ميخانه، مصدر به مفعولش اضافه گشته .

محصول بیت - بمن سخن از مدرسه و خانقاه مگو: درباره این چیزها با من حرف مزن زیرا باز بر سر حافظ سودا و آرزوى ميخانه افتاده است. پس وقت مدرسه و خانقاه نیست. از خطاب به غيبت التفات فرموده است.

وله ايضاً

از بحر هزج : مقاعیلن مقاعیلن فعولن

فزل چهار صد و هشتاد و چهارم

سحر گاهان که مخمور شبانه
گرفتم باده با چنگ و چغانه

سحر گاهان - جمع سحر گاه و الف و نون^۱ ادات جمع است اما در مقام مفرد بکار میرود چون سحر گاه و سحر گه ، چنانکه بامدادان در مقام بامداد بکار میرود . مخمور شبانه ، اضافه بیانی : حالت خماری که در اثر مستی شب دست میدهد «پس از زایل شدن مستی حاصل از باده نوشی در هنگام شب». مخمور ، حال از برای فاعل فعل «گرفتم».

چغانه ، لفظ مشترك است: یکی از آلات ساز را گویند که پولک هایی چون پولک های دایره دارد ، به کمانچه هم چغانه گویند چنانچه در قصیده^۲ شعر آمده
محصول بیت - هنگام سحر در حالی که هنوز از باده^۳ شبانه خمار بودم ، همراه آهنگ چنگ و چغانه باده بدست گرفتم . مراد با سازه که وقت سحر زده میشد باده نوشیدم

این بیت مرهون بیت آتی است.

نهادم عقل را ره توشه از می
بشهر مستیش کردم روانه

عقل را ، مفعول اول ، توشه مفعول دوم فعل «نهادم» و از می ، مفعول غیر صریحش

۱- سحر گاهان ، رجوع شود به صفحه ۱۲۷ جلد اول

۲- قصیده^۴ شعر ، راجع به موضوع و گوینده قصیده مذکور در منابع و مأخذی که در دسترس بود چیزی دیده نشد ، شاید غلط چاپی رخ داده و حرفی از آن ساقط شده است . مترجم

ص ۱۹۶ جلد سوم شرح

ره توشه در اصل توشه ره بوده «با اضافه» با تقدیم و تأخیر ترکیب مزجی کردند :
یعنی آذوقه راه . به شهر مستیش کردم روانه ، با حرف صله و اضافه بیانیه و شین بر میگردد
به عقل تقدیرش : به شهر مستی کرده ش روانه . پس شین مفعول اول و روانه مفعول
دوم و به شهر مفعول غیر صریح فعل «کردم»

محصول بیت - وقت سحر : صبح سحر در حالیکه از باده شبانه خمار بودم ، با
آهنگ چنگ و چغانه باده خوردم و توشه راه عقلم را از باده کردم : شراب را توشه
راه عقلم کردم و به شهر مستی روانه اش کردم یعنی فرستادم . حاصل بیان بوسیله
باده مستش کردم ، زیرا کسیکه باده خورد مسلماً مست میشود :

خواجه مستی خود را در اول سحر بیان میکند.

مصراع دوم این بیت در دیوانها به صورتهای مختلف واقع شده ، اما من هم
این نسخه را اختیار کردم زیرا برای مبتدی این نسخه آسان است .

نگار میفروشم عشوۀ داد

که ایمن گشتم از مکر زمانه

نگار می فروش ، اضافه بیانی و یا لامیه . میم «ضمیر» در معنا به فعل «داد»
مقید است به تقدیر : دادم . که ، حرف تعلیل . ایمن ، به کسر همزه و میم ، به معنای
امین است در عربی . مکر زمانه ، اضافه لامیه .

محصول بیت - معنای این بیت مناسب بیت سابق است .

نگار میفروش ، یا نگاریکه مال میفروش است ، عشوۀ ای بمن داد : چنان دلم
را با يك فرب گول زد که از مکر زمانه امین گشتم . مراد : باده ای به من خوراند
و مست لایعقل کرد ، و از مکر دنیا فارغ و آزاد ساخت .

ز ساقی کمان ابرو شنیدم

که ای تیر سلامت را نشانه

محصول بیت - از ساقی کمان ابرویمان شنیدم ، بمن گفت : ای عاشقی که

هدف و نشانه تیر ملامت قرار گرفته‌ای.

نه بندی زان میان طرفی کمر وار

اگر خود را بینی در میانه

این بیت - در نسخه‌ها به دو وجه واقع گشته: نه بندی و به بینی، با تقدیم نون

نافیه و با . و بر عکسش یعنی بندی و نه بینی . با تقدیم با و نون

محصول بیت - نه بندی زان میان طرفی کمر وار : از میان جانان فایده‌ای

نمیبری، چنانکه کمر بند را از آن بهره‌ای نیست.

معنای مجموعی بیت، اگر خود را بینی در میانه، یعنی برای خودت وجودی

قائل شوی و غروری داشته باشی. مراد: اگر خود بین باشی، از میان جانان، چون

کمر هیچگونه فایده نمی‌بینی. مقصود: همانطور که کمر را از میان جانان، فایده و

بهره‌ای عاید نمیشود، تو هم از آن بی بهره میمانی. یا خود بر عکس آنچه بیان شد

معنا شود:

اگر خود را بینی در میانه: غرورت را بکشی و وجودی نداشته باشی، حاصل

مطلب اگر خود بین نباشی، جانان نسبت به توالفتاتی ابراز میدارد، و بالاخره وصالش

را برایت میسر میکند. ولکل وجهه .

آنچه از ساقی کمان ابرو شنیده مضمون همین بیت است .

برو این دام بر مرغ دگر نه

که عنقا را بلندست آشیانه

مراد از «دام» در اینجا «مکرو حیله» است. که، حرف تعلیل. مراد از «عنقا»

جانان میباشد.

محصول بیت - این بیت هم از ساقی شنیده شده : این دام را برو برای مرغ

دیگر نه چونکه آشیانه عنقا بلند است . یعنی با این مکرو حیله نمیتوانی به وصال

جانان دست یابی، چونکه او عالیجناب است و گول هر مکرو حیله را نمیخورد پس

این دام مکر را برای کسی غیر از جانان نه که مقصودت دست دهد.

ندیم و مطرب و ساقی همه اوست

خیال آب و گل در ره بهانه

مراد از آب و گل ، وجود ساقی و مطرب است

محصول بیت - ندیم مصاحب مجلس است . مقصود از : مطرب و ساقی همه

اوست یعنی همه عبارت از «جانان» است . پس خیال آب و گل ، یعنی وجود هر يك «ندیم و ساقی و مطرب» در طریق عشق بهانه است .

حاصل سخن وسیله تشخیص و تمییز ندیم و ساقی و مطرب از هم عناصر است

والا در روح فرقی نیست بلکه فرق به اعتبار این اعراض می باشد . والله اعلم .

بده کشتی می تا خوش بر آئیم

ازین دری-ای ناپیدا کرانه

مراد از کشتی می - قدح است . تا ، حرف تعلیل . بر آئیم ، بیرون آئیم . مراد

از دریای «ناپیدا کرانه» دریای غم است .

محصول بیت - کشتی باده را بده تا که ازین دریای بی انتها بآسانی بیرون

آئیم . یعنی باده بده که مست شویم و از غم بی حد عالم خلاصی یابیم .

که بندد طرف حسن از وصل شاهی

که با خود عشق بازد جاودانه

که - اسم است : چه کسی . طرف حسن ، اضافه بیانی ، وصل شاه ، اضافه لامیه

و یا حرف وحدت . که ، حرف رابط صفت . با حرف صله . عشق بازد : محبوب دوستی کند . جاودانه : ابدی .

محصول بیت - که بندد طرف حسن از وصل شاهی : که میتواند از وصل

پادشاهی برخوردار گردد .

معنای مجموعی بیت : کسیکه دایم با خودش عشق بازی کند یعنی خودش را

دوست بدارد پس به عشق جانان بزرگوار محتاج نیست ، بنابراین چنین شخص از وصل جانان فایده نمیرد . از وصل جانان بی بهره میماند .

وجود ما معمائیت حافظ
که تحقیقش فسون است و فسانه

معصول بیت - ای حافظ وجود ما معمائی است که تحقیق آن معما افسانه است . یعنی فانی است و بقا ندارد . مراد : وجود باقی ذات خداوند است ، وجود ما چون ظل زائل میباشد که هیچ اعتبار ندارد ، پس به حق میگوید که وجود ما فسون و فسانه است .

وله ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلات مقاعیل فاعلین

فزل چهار صد و هشتاد و پنجم

از من جدا مشو که توام نور دیده

آرام جان و مونس قلب رمیده

که - حرف تعلیل. آرام جان ، اضافه لامیه. رمیده از رمیدن : فرار توأم با

توس .

محصول بیت - ای جانان از من جدا مشو که نور دیده ام هستی ، و همچنین

سبب آرامش و راحت جان و مونس قلب رمیده ام توای . حاصل مطلب از من جدا
مشو خیلی احتیاج به تودارم .

تمام نسخه ها بهمین طرز بود که نوشته شد ، اما قیاس این بوده که کلمه «آرام»

به «نور دیده» عطف شود فتأمل .

از چشم زخم خلق میادت گزند از آنک

در دلبری بغایت خوبی رسیده

چشم زخم خلق - اضافه لامیه . نظر خوردن را چشم زخم گویند . میادت : تا

در معنا به کلمه گزند مقید است .

دلبری و خوبی ، یا در هر دو مصدریه است . بغایت خوبی ، با حرف صله و اضافه

لامیه . همزه واقع در قافیه حرف توصل و یا ضمیر خطاب است .

محصول بیت - از چشم زخم مردم گزند مرصاد : از نظر خوردن مصون بمانی

چونکه در دلبری به نهایت زیبایی رسیده ای . حاصل سخن ، تو بغایت زیبایی خداوند تعالی

از چشم بد حفظ کند .

از دامن تو دست ندارند عاشقان

پیراهن صبوری ایشان دریده

دست ندارند - دست نمیکشند. پیراهن صبوری ایشان ، اضافه بیانیه و لامیه

صبوری ، یا وحدت راست .

محمول بیت - عاشقان از دامن تو دست بر نمیدارند. زیرا که پیراهن صبوری

آنان را تو دریده‌ای . مراد : با عشق و محبت خود عاشقان را بی صبر و قرار کرده‌ای
همین است که ترک نمیکند.

دل بدمدارهان که رسی هم بروز وصل

شبهها چو زهر فرقت جانان چشیده

هان - در این قبیل جاها ادات تنبیه است. که، حرف تعلیل .

بروز وصل ، با حرف مله و اضافه لامیه. زهر فرقت جانان، اضافه بیانیه و لامیه.

چشیده، یعنی خورده‌ای و از مزه‌اش خبر داری.

محمول بیت - آگاه شو و مضطرب خاطر مباش، زیرا بالاخره به روز وصل

میرسی، چونکه شبهها زهر جدایی و هجران جانان را چشیده‌ای.

«کسیکه رنج و تلخی فراق را صبر کند حتماً به وصل میرسد» زیرا کسیکه بیمار

شود، غمخواری اش کنند .

منعم مکن ز عشق وی ای مفتی زمان

معذور دارم که تو او را ندیده

محمول بیت - ای مفتی وقت مرا از عشق و محبت آن جانان منع مکن :

به من مگو که : عشق آن جانان را ترک کن، و هر چه در این مورد بگویی معذورت

میدارم چونکه تو آن جانان را ندیده‌ای، و اگر میدیدی ز عشقش منعم نمیکردی ،

بلکه خودت هم عاشقش می‌گشتی.

این سرزنش که کرد ترا دوست حافظا

بیش از گلیم خویش مگر پا کشیده

محمول بیت - ای حافظ این توبیخی که یار ترا کرد عبث و بیهوده نیست

مگر پایت را از گلیم خویش بیشتر دراز کرده‌ای؟ یعنی از حد و مقدار خود تجاوز کرده‌ای که توییخت کرد.

در بعضی از نسخه‌ها، بجای «دوست» «دوش» واقع شده، پس با این تقدیر فاعل فعل «کرد» «مفتی زمان» میشود الله اعلم.

وله ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلان مفعول فاعلان

فزل چهارصد و هشتاد و ششم

ای از فروغ رویت روشن چراغ دیده

مانند چشم مست چشم جهان ندیده

ای - حرف ندا و منادی محذوف : ای جانان. فروغ رویت ، اضافه لامیه : ضیاء و نور رویت چراغ دیده ، اضافه بیانی. مانند چشم ، اسم فاعل به مفعولش اضافه گشته . چشم مست ، اضافه بیانی. چشم جهان ، اضافه لامیه «مجازاً» تقدیرش چشم اهل جهان است.

ندیده ، نون حرف نفی و دیده نوعی از ماضی : دیده است ، ندیده : ندیده است . چشم جهان مبتدای مؤخر و مانند خبر مقدم .

محصول بیت - نور و فروغ رویت سبب روشنی چراغ چشم ماست : روشنی و نور چشم ما از فروغ روی توست ، چنانکه ماه از خورشید مستنیر میشود . ما حاصل ای جانان بینائی چشم را سبب توئی . و نظیر و مشابه چشمان خمارت را چشم مردم دنیا ندیده است . مراد : تویی مانند ای . مصراع دوم بدل مصراع اول است .

همچون تو نازنینی سر تا پای لطافت

گیتی نشان نداده ایزد نیافریده

نازنینی - یا وحدت راست . سر تا پای : سراپا . گیتی ، به کسر کاف عجمی : جهان. ایزد ، به کسر «همزه و زا» : خدا .

محصول بیت - نازنینی سراپا لطیف چون تو ، دنیا نشان نداده و خدا خلق

م ۱۷۹ جلد سوم شرح

نکرده است. مراد : وجود لطیف و شریفی چون تونه در دنیا دیده شده و نه خداوند آفریده است .

بر قصد خون عشاق ابرو و چشم مست
گاه این کمین گشاده گاه آن کمان کشیده

قصد خون - مصدر به مفعولش اضافه شده . خون عشاق ، اضافه لامیه . چشم مست ، اضافه بیانی

محصول بیت - ابروان و چشمان خمارت به قصد ریختن خون عاشقان در کمین اند: چشم مست کمین کرده یعنی دام نهاده و ابروانت کمان کشیده اند. خلاصه برای کشتن عشاق گاهی این کمین میکند و گاهی آن کمان میکشد. در این بیت شاعر لف و نشر و صنعت اشتقاق رعایت کرده است

تا کی کبوتر دل چون مرغ نیم بسمل
از زخم تیر چرخ در خاک و خون طپیده

تا - از برای انتهای غایت است. کی : چه وقت، مؤدای هردو «تا چند» است چون «الی و متی» در عربی . کبوتر دل، اضافه بیانی . مرغ نیم بسمل، هکذا . نیم بسمل : مرغی که بطور کامل سر بریده نشده و هنوز نیمه جان است . چون مرغ نیم بسمل، مرهون مصراع دوم. زخم تیر چرخ، هردو اضافه لامیه. کمانی که زهش کشیده شود دوسرش چون چنبر در یکجا جمع میشود به چنین کمان چرخ گویند. طپیده ، در اینجا : آلوده و آغشته است.

محصول بیت - کبوتر دل تا کی چون مرغ نیمه کشته از زخم کمان ابرویت در خاک و خون به غلطد : آغشته و آلوده خاک و خون گردد . مراد : کبوتر دل تا چند از تیر ابروانت زخمی شود و در خاک و خون چون مرغ نیم بسمل پریزند.

از سوز سینه هر دم دودم بسر بر آید
چون عود چند باشم در آتش آرمیده

دودم - میم در معنا «به سر» مقید است به تقدیر «به سرم» بسر بر آید: اینجا بسر

میزند. عود، در لغت به هر درختی گفته میشود، اما نوعی درخت است که فقط از جانب هندوستان میاورند و از بخورش استفاده میشود یعنی اسباب و غیره را با دود درخت مذکور معطر میکنند و بآن هم عود گویند در این بیت مراد همین نوعش است.

آرمیده، در اینجا یعنی ثابت و برقرار: همیشه و مقید است به باشم به تقدیر: آرمیده باشم همانطور که در بیت سابق کلمه «طبیده» به باشد مقید است.

محصول بیت - از سوز دلم هر آن چون عود دود از سرم درمیاید، تا کی در آتش مستقر باشم: تا کی دائم در میان آتش باشم. خلاصه تا چند چون عود قماری پیوسته در آتش بسوزم.

خواجه از فراق جانان شکایت میکند.

گر ز آنکه رام گردد بخت رمیده با من

هم زان دهن بر آرم کام دل رمیده

گر ز آنکه - اگر چنانکه رام گردد: مطیع و منقاد شود. گردد، به فتح کاف عجمی: شود یا میشود، یعنی در واقع به معنای صیرورت است از مصدر گردیدن مشتق شده که در اصل: چرخیدن است چنانکه سابق بر این در باره اش مفصل سخن رفته است. بخت رمیده، اضافه بیانی. با من، با حرف صله. بر آرم: در اینجا تحصیل میکنم یعنی میگیرم. کام دل رمیده، اضافه لامیه و بیانی. کام مفعول صریح فعل «بر آرم» رمیده اینجا: وحشی.

محصول بیت - بخت و اقبال رمیده ام اگر مطیع و منقادم گردد: بختم اگر بمن یاری کند از دهان جانان کام دل وحشی ام را میگیرم، یعنی از دهان جانان مراد دلم را میستانم.

میلی اگر ندارد با عارض تو ابرو

پیوسته از چه باشد چون قدم خمیده

میلی - یا حرف تنکیر. با عارض تو، با حرف صله و اضافه لامیه. ابرو، فاعل

فعل «ندارد». خمیده: منحنی.

محصول بیت - ابروانت اگر میل به عارضت ندارند : نسبت به صورتت تمایلی ندارند، پس چرا پیوسته مانند قد من خمیده اند یعنی بجانب صورتت انحنا پیدا کرده اند. حاصل : نوک ابرویت بطرف صورتت برگشته است .

گر بر لبم نهی لب یابم حیات باقی
آن دم که جان شیرین باشد لب رسیده

محصول بیت - اگر آن دم که جان شیرینم لب میرسد، تولبت را بر لب من بگذاری، حیات ابدی مییابم : در آن حالت نزع اگر لب بر لب من نهی حیات جاویدان یابم.

تا کی فرو گذاری چون زلف خود دلم را
سرگشته و پریشان ای نور هر دو دیده

فرو گذاری، اینجا یعنی ترك میكنی و مرهون مصرع دوم.
محصول بیت - ای نور دید گانم، تا کی دلم را چون زلفانت سرگشته و پریشان خواهی کرد : دلم را رعایت نمیکنی، و درباره اش اهمال روا میداری یعنی نسبت به دلم مرحمت و شفقتی اظهار نمیکنی .

در معنای مصرع اول: تا کی چون زلفت دلم را آشفته میکنی، این مفسر معنای بیت را خیلی پایین آورده .

یکی دیگر گفته است : تا کی زلفت را به پایین رها میکنی چون دل من، اینکه دیگر معنای شعر را خیلی خیلی تنزل داده است .

در پای خار هجران افتاده در کشاکش
وز گشایش وصال هرگز گلی نبچیده

جایز است پای خار مضاف بر هجران باشد، پس در این صورت مراد از «پای» «بن و ته» است یعنی در بن خار هجران «در منتهای محنت هجران» و جایز است، خار هجران مبتدای مؤخر و در پای خبر مقدم باشد، پس میتوان گفت : خار هجران در پای دلم .

افتاده، فاعلش «دل» است. «دل منور کور در بیت قبلی». در، حرف صله. کشا کش: گیرودار و کشمکش. گلشن وصال، اضافه بیانی.

محصول بیت - دلم از شدت رنج و محنت هجران در کشا کش است. مراد: به اضطراب هجران گرفتار شده و هرگز از گلشن وصال گلی نچیده است. یعنی تا کنون هرگز از وصلت متمتع نگشته و دائماً رنج هجران و فراق کشیده است.

ما را بضاعت اینست گرد در مذاقت افتد

در های شعر حافظ بنویس در جریده

بضاعت - سرمایه. درهای شعر حافظ، اضافه بیانی و لامیه. جمله: گرد در مذاقت افتد، مرهون مصراع دوم.

جریده، جنگ زیبایی است که شیرازه ندارد بلکه از دو جانبش قابل خواندن میباشد.

محصول بیت - سرمایه ما این شعر آبدار است، اگر به مذاقت سازگار است یعنی ذوق داری جوهر شعر حافظ را در جریده بنویس.

حاصل سخن، سرمایه ما نظم کلام است، اگر خوش میاید درهای شعر حافظ را در مجموعه خود بنویس و از بر کن.

خواجه از متکلم به غایب التفات فرموده.

گر دست من نگیری با خواجه باز گویم

کز عاشقان مسکین دل برده بدیده

محصول بیت - گرد دست من نگیری. اگر معین و ظهیر من نباشی، به وزیر اعظم شکایت میکنم که با چشمان فتانت دل عاشقان بیچاره را ربوده ای. مقصود: دلشان را برده ای.

این غزل در دیوانهای موجود در نزدمان پیدا نشد. لیکن چون شارحان نوشته اند، ما هم بدان سبب به تقلید آنان نوشتیم اگر چه به کلام خواجه شباهت ندارد.

وله ایضاً

از بحر مضارع: مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن

غزل چهارصد و هشتاد و هفتم

عیدست و موسم گل ساقی بیار باد
هنگام گل که دیده بی می قدح نهاده

محصول بیت - ای ساقی باده بیار که عید است و زمان گل ، چون در فصل
گل که دیده قدح بی می باشد، مراد: در موسم گل که دیده که جام خالی از باده باشد؟

زین زهد و پارسائی بگرفت خاطر من
ساقی بده شرابی تا دل شود گشاده

بگرفت - اینجا یعنی زده شد . شرابی ، یا حرف تنکیر ، تا حرف تعلیل .

محصول بیت - از این زهد و پارسائی دلم بگرفت ، یعنی متضرع شدم ای ساقی
شراب بده تا دلمان باز شود. گشایش خاطر پیدا کنیم .

صوفی که دی نصیحت میکرد عاشقانرا
امروز دیدمش مست تقوی بیاد داده

محصول بیت - صوفی که دیروز به عاشقان نصیحت میکرد ، امروز مست
دیدمش : امروز دیدم تقوی را بیاد داده یعنی فاسق گشته .

این یک دو روز دیگر گل را غنیمتی دان
گر عاشقی طرب جوی با ساقیان ساده

غنیمتی - یا حرف تنکیر . عاشقی یا ضمیر خطاب . جوی فعل امر مخاطب :

بخواه . طرب ، مفعول مقدم فعل «جو»

محصول بیت - این يك دو روز که از فصل گل باقی مانده غنیمت بدان: اگر واقعاً عاشقی با ساقیان ساده روباده بنوش و خوش باش. مراد: فصل گل را رایگان از دست مده، بلکه با ساقیان ساده روباده بنوش و خوش بگذران.

گل رفت ای حریفان غافل چرانشینید

بی بانگ رود و چنگ و بی یار و جام باده

رود - در این بیت به معنای «زه» ساز می باشد.

محصول بیت - ای یاران فصل گل تمام شد، پس چرا غافل نشسته اید: چرا زه ساز بی آواز است و شما بدون یار و بی جام باده هستید. مقصود موسم گل تمام شد، چرا وقتتان را با غفلت می گذرانید. یعنی چرا بی ساز و آواز، بی یار و باده نشسته اید.

در مجلس صبحی دانی چه خوش نماید

عکس عذار ساقی در جام می افتاده

دانی - فعل مضارع مفرد مخاطب، متضمن استفهام

عکس عذار ساقی، هر دو اضافه لامیه

محصول بیت - در مجلس صبحی، میدانی چقدر زیبا دیده میشود عکس روی ساقی که در جام باده افتاده باشد. یعنی بسیار لطیف مینماید.

مطرب چو پرده سازد شاید اگر بخواند

از طرز شعر حافظ در بزم شاهزاده

مراد از پرده، آهنگ و نوای ساز است، جمله شاید اگر بخواند، مرهون مصراع دوم. طرز: اسلوب و قاعده.

مراد از شاهزاده، پسر سلطان منصور است که در قصیده: جوزا سحر، ذکرش گذشت.

محصول بیت - مطرب وقتی آهنگی میزند، خیلی بجاست که در مجلس

شاهزاده به طرز شعر حافظ چیزی بخواند.

مراد : شعری به طرز و سبک شعر حافظ که عاشقانه و سوزناک باشد -
بخواند .
مقصودش اینست که شعر حافظ را بخواند .

وله ایضاً

از بحر مجت : مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

فزل چهارصد و هشتاد و هشتم

نصیب من چو خرابات کرده است الله
درین میانه بگو زاهد مرا چه گناه

محصول بیت - چون حق تعالی باده نوشی را نصیب و قسمت من کرده است،
پس ای زاهد بگو ببینم من چه تقصیر دارم : گناه من چیست .
مراد : در روزاؤل سر نوشت و مقدرات من این بوده که باده نوش باشم : باده
نوشی قسمت من بوده پس من چه گناه دارم که باده میخورم .

کسی که در ازلش جام می نصیب افتاد
چرا بعشر کنند این گناه ازو درخواه

کسی - یا حرف وحدت . ازلش ، شین «ضمیر» در معنا به نصیب مربوط است .
درخواه : طلب

محصول بیت - کسیکه در روز ازل باده نوشی مقدرش شده ، پس چرا روز
خشر این گناه را از او بازخواست میکنند : وقتی امری و مصلحتی در ازل مقدر و معین
شده باشد، بنده در آن خصوص چه گناهی دارد که مورد عتاب و خطاب قرار گیرد .

بگو بصوفی سالوس خرقة پوش دورو
که کرده دست درازی و آستین کوتاه

بگو - خطاب عام. به صوفی سالوس خرقة پوش دورو . با حرف صله و اضافه

بیانی. که ، حرف رابط صفت . دست دراز ، صفت هر کب ، یا حرف مصدری و مفعول فعل «کرده» . واو حرف عطف . آستین معطوف به دست ، تقدیرش : و آستین کوتاه کرده است .

محصول بیت - به صوفی دورو و ریاکار و خرقة پوش بگو : آن صوفی که ریاکار است جمله «دست درازی و آستین کوتاه» کنایه از ریاکاری است . خلاصه به آن صوفی که این دو کار را کرده است بگو .
مقول قول مضمون بیت آتی است .

تو خرقة را ز برای ریا همی پوشی
که تا بزرق بری بندگان حق از راه

که - حرف یا . تا حرف تعلیل . بزرق ، با حرف سبب . بری ، فعل مضارع مفرد مخاطب از راه بری ، به عربی اضلال است . بندگان ، مفعول صریح و بزرق مفعول غیر صریح فعل «بری» «از راه» اینهم غیر صریح است .

محصول بیت - ای صوفی ، تو خرقة را برای تظاهر و ریا میپوشی که بندگان خدا را گمراه کنی ، یعنی بخاطر اضلال بندگان خدا خرقة ریا میپوشی ، بلکه بگمان فاسد خود قصد داری خدا را هم گول بزنی .

غلام همت رندان بی سرو پایم
که هر دو کون نیرزد به پیش شان يك گاه

غلام همت رندان بی سر - اضافه لامیه و بیانیه . بی سرو پا : یعنی آدم لا قید و بی پروا و لا ابالی . که - حرف تعلیل ، نیرزد . فعل نفی مضارع ، مفرد غایب : ارزش ندارد . به ، حرف ظرف . پیش شان ، اضافه لامیه ، شین «ضمیر» غایب ، الف و نون ادات جمع . ضمائر با الف و نون جمع بسته میشود . مثلاً پیش شان و پیش تان ، گویند ، و همیشه ماقبل ضمائر مفتوح است ، مگر به ضرورت وزن در بعضی موارد ساکن خوانده میشود . چنانکه حضرت مولانا جامی در سبحة الابرار هر دو را در یکجا جمع کرده است .

بیت : عشق بحر از دلشان سر پرزد و آتش شوق بجانشان در زد

محمصول بیت - غلام همت رندان لا ابالی و بی سرو پایم ، که دوعالم در پیششان به يك پرگاه نمی ارزد ، مراد از کمال استغنا برای دوجهان يك پرگاه ارزش قائل نیستند .

مراد من ز خرابات چونکه شد حاصل
دلّم ز مدرسه و خانقاه گشت سیاه

محمصول بیت - چون مرادم از میخانه حاصل شد ، دیگر دلم از مدرسه و خانقاه زده شده یعنی دلم سرد شد . و از مدرسه و خانقاه بیزار گشته ام .

برو گدای در هر گدا مشو - حافظ

م- مراد خویش نیابی مگر بشی لله

گدا - کسی را گویند که از روی نیاز چیزی بخواهد . یعنی فقیر .

محمصول بیت - ای حافظ برو و گدای در هر فقیر مشو ، یعنی محتاج کسی مباش که او خودش هم محتاج است : محتاج محتاج مباش زیرا بمرادت نمیرسی مگر باشی لله . مقصود : مرادت را از اغنیای معانی یابی نه از کسانی که از معانی خالی و غریبان هستند . یعنی اگر وصول الی الله را طالبی ، از واصل شدگان بخواه که فیض یابی . اصل شی لله «شیأ لله» میباشد ، و مفعول يك فعل مقدر است . مراد : «اعطنی واحسن لی شیأ» است پس در اثر کثرت استعمال عامل متروک و مهجور گشته است .

وله ایضاً

از بحر هزج : مفاعیلن مفاعیلن فعولن

فزل چهار صد و هشتاد و نهم

وصال او ز عمر جاودان به

خداوند مرا آن ده که آن به

محمصول بیت - وصال جانان از حیات جاودان بهتر است، یعنی از عمر باقی بهتر است یارب بمن آنچه بهترین است بده : وصال جانان را نصیب کن که از عمر بهتر است یا خود : یارب به من آن چیزی که از همه چیز بهتر است بده ، یعنی وصال جانان و عمر ابدی هر کدام از این دو که بهتر است به من مرحمت کن.

بشمیرم زد و با کس نگفتم

که راز دوست از دشمن نهان به

محمصول بیت - مرا با شمیر زد ، اما من به کسی نگفتم . چونکه سر دوست بهتر است که از دشمن مخفی بماند . مراد : مکتوم ماندن و فاش نگشتن راز جانان خوب است.

دلادائم گدای کوی او باش

بحکم آن که دولت جاودان به

محمصول بیت - ای دل همیشه گدای محله جانان باش، به دلیل آنکه دولت ابدی یافتن خیلی بهتر از همه چیز است. یعنی گدائی کوی جانان خود دولت جاویدان است .

بحکم آنکه : به سبب آنکه

ص ۲۰۱ جلد سوم شرح

بغلدم دعوت ای زاهد مفرما
که این سیب ذقن زان بوستان به

محصول بیت - ای زاهد، مرا به بهشت دعوت مفرما . زیرا سیب زرخ جانان
از آن باغ جنت بهتراست . یعنی از نسیه باغ بهشت نقد وصال جانان بهتر است .
ذقن و زرخ - هر دو بیک معناست.

بداغ بندگی مردن درین در
بجان او که از ملک جهان به

محصول بیت - در این در با داغ بندگی مردن، بجان جانان ، بهتر از پادشاهی
جهان است

ملك، به ضم میم و سکون لام ، به معنای مملکت و پادشاهی است.

گلی کان پایمال سرو ماسد
بود خاکش ز خون ارغوان به

در لغت. گل مطلق زهر است . اما در اینجا مراد گل سرخ است و مقصود از
«سرو» جانان میباشد.

محصول بیت - گلی که لگد مال سروما باشد : یعنی جانان آن را زیر پایش
بمالد، با اصطلاح لگد مالش کند ، خاک آن از خون ارغوان بهتراست. اسناد بهتری
نسبت به خون مجازی است لیکن مراد نفس ارغوان است .

خدا را از طبیب من بپرسید
که آخر کی شود این ناتوان به

خدا را - را ، ادات تخصیصی. بپرسید : با حرف تا کید، فعل امر مخاطب :
سؤال کنید. که ، حرف بیانی . آخر ، ادات تا کید. کی : چه وقت.

محصول بیت - برای رضای خدا از طبیب من سؤال کنید که این بیمار کی
خوب میشود : چه وقت از مرض خلاص میگردد. حاصل اینکه کی از مرض عشق
شفا مییابد. مراد: از طبیب جانانش است .

جوانا سر متاب از پند پیران

که رای پیر از بخت جوان به

جوانا - منادی : ای جوان. متاب، فعل نهی مخاطب یعنی اعراض مکن. سر، مفعول صریح ازپند، مفعول غیر صریح فعل «متاب».

که ، حرف تعلیل . رای، مهموزالین معتل اللام به فتح «را» وسکون همزه یعنی فکر درعربی با تلین همزه هم جایز است مانند «رأس» ، اما عجم دائماً تلین میکند. رای پیر، اضافه لامیه.

رای پیر ، مبتدا و مابعدش خبر مبتدا . از بخت، متعلق به کلمه «به». بخت جوان ، بخت مضاف : اضافه بیانیه یا لامیه یعنی طالع بلند و خوب و مساعد یا بخت شخص جوان .

محصول بیت - ای جوان از نصیحت پیران سر متاب یعنی اعراض مکن . زیرا فکر و تدبیر پیر از بخت جوان ویا از طالع و اقبال آدم جوان بهتر است . مراد پند پیر از بخت خوش و بلند بهتر است .

حاصل بیان : با پند پیران منتصح شدن بهتر از اعتماد به طالع خویش است .

شبی میگفت چشم کس ندیدست

ز مروارید گوشم در جهان به

مروارید - به ضم «میم» و سکون «را» مضاف : اضافه لامیه

محصول بیت - جانان شبی میگفت که : در دنیا مرواریدی چون مروارید گوش من کسی ندیده است . مقصود: مروارید من درعالم بی نظیر است . پس خواجه میفرماید که :

سخن اندر دهان دوست گوهر

و لیکن گفته حافظ از آن به

مراد از دوست ، فاعل میگفت یعنی جانان است :

گوهر، اصلش : گوهرست میباشد به ضرورت وزن تخفیف داده شده . گفته

حافظ ، اضافه لامیه ، مقصود بقول حافظ است . یعنی نظم شریفش . از آن : به مروارید جانان اشاره است .

محمول بیت - در دهان دوست «جانان» سخن گوهر است . چونکه جانان مروارید گوشم گفته بود . پس به فحوای کلام باید گفت سخن یار در باره گوهر است . اما نظم حافظ بهتر از مرواریدی است که جانان تعریفش کرد چونکه الی یوم القيامة باقی است .

وله ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلات و فاعیل فاعلین

غزل چهار صد و نودم

ای دل بکوی دوست گذاری نکرده
فرصت زدست داده و کاری نکرده

این غزل را عیناً با تبدیل ردیف در حرف «یا» آورده‌اند، با این مطلع
بیت : ای دل بکوی دوست گذاری نمیکنی فرصت ز دست داده و کاری نمیکنی
در کلیه دیوانهای موجود در نزدمان ، غزل مذکور همانطور که اشاره شده
جزو حرف «یا» قید شده است و در هیچکدام جزو حرف «ها» دیده نشد ، مگر در
شرح آقای سروری پس انشاءالله شرحش را ضمن ردیف «یا» با ردیف «نمیکنی» (با
هر دو ردیف) توضیح خواهیم داد.

در حرف لام و الف هم غزلی آمده است، آن را هم در دیوانها در پایان حرف
الف ذکر کرده‌اند. بنابراین جزو ردیف الف شرحش گذشته است .
وله ایضاً حرف الباء

از بحر مضارع : مفعول فاعلات مفاعیل فاعلین

فزل چهار صد و نود و یکم

ساقی بیا که شد قدح لاله پر ز می
طامات تا بچند و خرافات تا بکی

ساقی - منادی. که ، حرف بیان. قدح لاله ، اضافه بیانی. طامات ، عادات و کارهای بی پایه صوفیه را گویند. تا، اینجا به معنای «الی» میباشد خرافات ، به ضم «خا» : قصه ها و حکایاتی که شبها تعریف میشود، در این بیت مراد همین معناست و یک معنای دیگر هم دارد که سابقاً در قافیه میم ذکرش گذشت. چنانکه در بیت :

خیز تا خرقة صوفی به خرابات بریم شطح و طامات به بازار خرافات بریم

گفته است .

محصول بیت - ای ساقی بیا که قدح لاله از باده پر شده است ، یعنی فصل بهار فرا رسیده . قرمزی لاله را به قدح شیشه ای پر از شراب تشبیه کرده اند .

میگوید : رسوم و عادات صوفیه تا کی و افسانه ها و قصه های شبانه تا کی. یعنی با چیزها و کارهای بی اساس که احتمال وقوعشان کم است تا کی عمرت را میگذرانی. پس باده یار که از عشق و محبت صحبت کنیم .

بگذر ز سیر و ناز که دیدست روزگار

چین قبای قیصر و ترک سلاهی

بگذر - خطاب عام و یا به ساقی مذکور خطاب میشود .

که ، حرف تعلیل . دیدست ، در اصل دیده است میباشد چنانکه مکرر این

مطلب را گفته است. روزگار ، فاعل فعل دیده است.

چین قبای قیصر، هر دو اضافه لامیه و چین ، مفعول دیدست ، ترك كلاه کی ، اضافه ها لامیه. قیصر ، لقب پادشاهان روم است یعنی اصطلاح است و کی ، نام پادشاه بزرگی است.

محصول بیت - از کبر و ناز بگذر : کبر و ناز را ترك کن ، زیرا روزگار چین قبای قیصر و ترك كلاه شاهی چون کی را دیده است. مراد این دنیا عجز و ایزت که پادشاهان زیاد دیده است . حاصل عجز و ایزت است که داماد های بسیار بخود دیده است .

هشیار شو که مرغ چمن مست گشت هان

بیدار شو که خواب عدم در پیست هی

هی - غافل مشو.

محصول بیت - خطاب به مخاطب سابق میفرماید : هشیار شو یعنی بیدار باش ، زیرا مرغ چمن یعنی بلبل با عشق گل مست گشت . پس از خواب غفلت بیدار شو آگاه باش که خواب عدم در پی است .

مراد: بلبل که يك حيوان بیش نیست اما از عشق و محبت بی بهره نیست همین است که با شراب عشق گل مست گشته است . بنا بر این آگاه باش که توهم باید از باده عشق مست شوی ، و همچنین غافل مشو که خواب عدم ما را خواهد گرفت ، پس چون حیوانات عمرت را به غفلت مگذران ، بلکه مانند بلبل با عشق جانان صرف کن.

خوش ناز گانه میچمی ای شاخ نو بهار

کاشفتگی مبادت از آسیب باد دی

میچمی - فعل مضارع مفرد مخاطب . شاخ نو بهار ، اضافه لامیه . که ، حرف رابط دعا . آشفته: پریشان. آشفتهگی: های رسمی به گاف بدل شده به خاطر یا مصدری. مبادت ، تا ضمیر، خطاب به شاخ نو بهار.

آسیب، در لغت به معنای : در قرب^۱ و جنب است اما در این قبیل جاها مراد از آن اضطراب و مشقت میباشد. باد دی، اضافه لامیه. در تاریخ جلالی دی نام ماه اول زمستان است، اما در اینجا مراد زمستان میباشد،

محمصول بیت - ای شاخ نوبهار «ای جانان» خیلی با ناز و آرام راه میروی. خداوند ترا از پزیرشانی باد تند زمستان حفظ کند. در اینجا تخصیص به باد دی باعتبار شاخ است که مراد جانان میباشد، والا دعا برای سلامتی جانان باید برای همه وقت باشد.

بر مهر چرخ و شیوه او اعتماد نیست

ای وای بر کسی که شد ایمن ز مکر وی

مهر چرخ - اضافه لامیه مراد محبت چرخ است. ای، حرف ندا. نادانانادی محذوف. مراد: ای یار است. وای، در فارسی و عربی به معنای «ویل» میباشد که به معنای عذاب جهنم است. که، حرف رابط صفت. ایمن، به کسر همزه و میم به معنای «امین» است. مکر وی، اضافه لامیه. وی، به فتح و اوض میر غایب چون او

محمصول بیت - بر سازگاری و مساعدت و همچنین برگردش چرخ اعتماد نیست. پس ای یاران وای بر کسی که از مکر چرخ امین باشد.

فردا شراب کوثر و حور از برای ماست

و امروز نیز ساقی مهر و جام می

محمصول بیت - فردا در بهشت شراب کوثر و حور از برای ماست. امروز نیز ساقی زیبا و جام شراب برای ما و در اختیار ماست. مراد: ذوق و صفای دنیا و آخرت برای مومنین است، حاصل سخن همه اینها حق مومنین است.

۱- مرحوم سودی در معنای آسیب کلمه ترکی «پانباش» آورده که به معنای: در قرب و نزد و جنب و کنار میباشد. اما در فرهنگهای فارسی آسیب به معنای: صدمه، رنج، درد، مشقت و مصیبت آمده. مترجم

باد صبا ز عهد صبا یاد میدهد
جان داروئی که غم ببرد در ده ای صبی

عهد - در اینجا به معنای زمان است . صبا ، به کسر صاد از صبوت میاید به معنای میل اما در این قبیل موارد زمان بچگی مراد است یعنی دوران طراوت و تازگی .
جان دارو : علاج جان و دراصل داروی جان بوده «به حالت اضافه» پس با تقدیم و تأخیر ترکیب مزجی کرده اند . یا حرف وحدت . که ، حرف رابط صفت . صبی ، به ضم صاد و فتح با مصغر صبی است : کودک

محصول بیت - باد صبا از زمان صبا یاد میدهد : دوران طراوت را به خاطر میاورد . خلاصه فصل تازه بهار است . پس ای جوان نارس جان دارویی که غم و غصه را میبرد بده . یعنی باده بده بخوریم که غم و غصه مان را زایل کند .

حشمت مبین و سلطنت گل که گسترد

فراش باد هر ورقش را بزیرپی

به تقدیر کلام : حشمت و سلطنت گل مبین ، میباشد . که ، حرف تعلیل .
گسترد ، فعل مضارع مفرد غایب . در بعضی نسخه ها بجای گسترده «بپرد» واقع شده ، به کسر و ضم «با» لغت است در اینجا مراد از سپردن به زیرپی یعنی میریزد . برای تعبیر به هردو وجه قرینه وجود دارد فتأمل .

فراش باد صبا ، اضافه بیانی . هرورقش ، شین «ضمیر» بر میگردد به گل . را ، ادات مفعول . بزیرپی ، با حرف صله و اضافه لامیه . پی ، مخفف «پا» ست .
محصول بیت - به حشمت و سلطنت گل نگاه مکن که فراش باد هر برگ آن را در زیر پا میگسترد ، یا به زیر پا میریزد . مراد : به لطافت و صفای ظاهر گل توجه نکن که سریع الزوال است .

در ده بیاد حاتم طی جام يك منی

تا نساه سیاه بخیلان کنیم طی

درده - در حرف تأکید . وده ، به کسر دال فعل امر مفرد مخاطب . يك منی ،

سابقاً باین مطلب اشاره کردم که منی در اصل «منا» بوده با الف ، عجم در این کلمه تصرف نموده «منی» گفته است چنانکه به عیسا «عیسی» و به موسا «موسی» گفته اند . خلاصه جام يك منی ، قدحی را گویند که ظرفیت دومن شراب را داشته باشد . تا ، حرف تعلیل . نامه سیاه بخیلان ، اضافه بیانی و لامیه .

نامه سیاه ، از دفتر اعمال سیات کنایه است .

بخیلان ، در این بیت به معنای خسیسان میباشد . نامه ، مفعول اول فعل «کنیم» و طی مفعول دومش . طی کنیم یعنی برچینیم .

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : به یاد حاتم طی جام بک منی بده ، یعنی قدحی بده که محتوی دومن شراب باشد ، تا دفتر سیاه بخیلان و خسیسان را برچینیم . مراد : بآنان عرض حاجت نکنیم ، یعنی بآن مجرمین احتیاج نداشته باشیم .

در معنای مصراع اول : به یاد حاتم طی قدح يك منی بده . و یکی دیگر گفته است : به شوق حاتم طی جام يك منی بده . این مفسرین حق معنا را ادا نکرده اند .

آن می که داد رنگ لطافت بار غوان

بیرون فکند لطف مزاج از رخسار بخوی

که - حرف رابط صفت . بارغوان ، باحرف صله . آن می ، مبتدا بیرون فکند خبر مبتدا . لطف مزاج ، اضافه لامیه و فاعل فعل «فکند» . رنگ و لطافت ، مفعول . رخسار ، شین «ضمیر» برمیگردد به ارغوان . بخوی ، با حرف مصاحبت . خوی ، با واو رسمی یعنی عرق .

محصول بیت - آن می که بارغوان رنگ و لطافت بخشید ، آنگاه با لطف مزاج خود آن رنگ و لطافت را با عرق بیرون فکند ، یعنی ظاهر ساخت .

مراد : آن رنگ و لطافتی که ارغوان دارد ، در اثر لطف مزاج باده ای است که خورده است و با عرق آشکار شده است . الحاصل رنگ و لطافت ارغوان اثر

باده ایست که خورده و بوسیله عرق در رخس ظاهر شده است .

مسند بباغ بر که بخدمت چو بندگان

استاده است سرو و کمر بسته است نی

مسند - تکیه گاه است . بباغ ، با حرف صله ، بر ، فعل امر مفرد مخاطب .

که ، حرف تعلیل . بخدمت ، با حرف تعلیل و یا حرف ظرف . چوبندگان ، مرهون مصراع دوم .

استاده - نوعی از اقسام فعل ماضی است یعنی قیام کرده .

کمر ، در اینجا به معنای شال کمر و یا پارچه دراز و باریکی است که بدور کمر می پیچند ، اگر چه جایز است به معنای میان هم تعبیر شود .

محصول بیت - تکیه گاهت را بباغ ببر که برای خدمت بتو ، یا در خدمت

تو سرو چون بندگان سر پا ایستاده و نی آماده خدمت است . یعنی منتظر قدم تو تواند .

بشنو که مطربان چمن راست کرده اند

آهنگ چنگ و ربط و آواز عود و نی

راست کرده اند - یعنی آماده کرده اند و برای نواختن منظم نموده اند .

محصول بیت - به طریق ادعا میفرماید: بشنو که مطربان چمن آهنگ چنگ

و ربط را سرداده و آواز عود و نی را به صدا در آورده اند . یعنی مرغان چمن هر يك آواز دلکشی میخوانند و همگی با هم همساز و هم آواز گشته اند . فقط سمع عبرت لازم است که بشنود و پند بگیرد .

آنکه «مطربان چمن» را به معنای نباتات گرفته باید مؤاخذه شود .

حافظ حدیث سحر فریب خوشتر رسید

تا حد مصر و چین و باقصای روم و ری

حافظ - منادی . حدیث سحر فریب خوشتر ، اضافه ها بیانی . سحر فریب ،

صفت مرکب از فریبیدن : فریب دهنده سحر یعنی سحر ، مسحور و فریفته سخن

توست. رسید، مرهون مصراع دوم. تا، انتها از برای غایت است به معنای الی.
 باقصای، با حرف صله و باقصای روم، اضافه لامیه.
 ری، نام شهری است و معطوف به روم.
محصول بیت - ای حافظ سخن زیبای سحر فریب تو تا سرحد مصر و چین و
 تا انتهای روم و ری رسیده است.
 یعنی در تمام عالم منتشر گشته است.

وله ایضاً

از بحر مجتث : مفاعن فعلاتن مفاعن فعلم

فزل چهار صد و نود و دوم

بصوت بلبل و قمری اگر ننوشی می
علاج کسی کنمت کاخرالدواء الکی

بصوت - با حرف مصاحبت . صوت : آواز . صوت بلبل ، اضافه لامیه . واو
حرف عطف . علاج کی ، اضافه لامیه و مفعول مقدم فعل کنمت . وتا ضمیر خطاب .
که ، حرف تعلیل . آخرالدواء اضافه لامیه و مبتدا و کی خبر مبتدا . « کی » در هر دو
جا به معنای « داغ » و عربی است .

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : اگر با آواز بلبل و قمری
شراب نخوری : اگر در فصل بهار باده ننوشی با داغ کردن علاجت میکنم ، زیرا
در حدیث شریف میفرماید : آخرالدواء الکی ، یعنی اگر کسی مبتلا به مرضی شود
که با انواع و اقسام ادویه علاج نپذیرد بالاخره بوسیله داغ کردن علاج میشود .
پس بهمین جهت میفرماید : اگر در فصل بهار باده نخوری یقین دیوانه‌ای لذا باید
داغت کرد که عقلت بسرت بیاید . چون برای دفع جنون سر را داغ میزنند . پس
معنای منطوقی تر کیب : یعنی آخرین دوا داغ است .

کسانیکه « کی » اول را لفظ فارسی گمان کرده‌اند اشتباه نموده‌اند .

رد درة الحقایق و سروری

چو گل نقاب بر افکند و مرغ زرد هو هو

منه ز دست بیاله چه میکنی هی هی

محصول بیت - وقتی گل نقاب بر افکند یعنی باز شد ، و مرغ چمن یعنی
ص ۲۴۷ جلد سوم شرح .

بلبل فریاد و فغان را سرداد ، پیاله را از دست مگذار: ترك مكن . چه میكنی هی
هی یعنی باده را از دست مده که بعدپشیمان میشوی . هی هی^۱ ، از اقسام تأکید لفظی
است و در مقام تحسر و تعابن بکار میرود . و در زبان ترکی هم معمول است چنانچه
گویند : هی چکار میكنی

کسانیکه دو لفظ هی را « مكن مكن » تعبیر کرده اند ، از جانب خود معنا
در آورده اند . و نیز کسی که گفته است : هی هی یعنی مكن مكن و به معنای تحسر هم
میاید و خود شعر را اینطور معنا کرده است : پیاله را از دست مگذار حسرت چرا
میخوری ، این مفسر زیان بزرگ کرده است .

چو هست آب حیات بدست تشنه ممیر فلاتمت و من الماء کل شیء حی

حیات - تا در معنا به دست مر بوط است . ممیر ، فعل نهی مفرد مخاطب از
مصدر میریدن . مراد از آب حیات در اینجا باده است .

فلاتمت ، «فا» به جواب شرط محذوف داخل شده است . لاتمت فعل نهی مفرد
مخاطب : هلاك مشو . واو حرف ابتدا . من الماء متعلق به لفظ «حی» . کل ، لفظاً
مرفوع مبتدا و اضافه بیانی و «حی» خبرش به ضرورت وزن تخفیف یافته است .

محصول بیت - چون آب حیات در دست هست : باده ایکه اثر آب زندگانی
را دارد برایت میسر است ، پس تشنه نمیر . مراد اینست : باده بنوش که حیات یابی
زیرا همه چیز از آب زنده است . حاصل : آب سبب حیات تمام چیزهاست حال که
اینطور است بی آب از تشنگی هلاك مشو بلکه شراب بنوش .

ذخیره بنه از رنگ و بوی فصل بهار که میرسند ز پی رهزنان بهمن ودی

ذخیره - یا حرف وحدت و یا تنکیر . بنه فعل امر مفرد مخاطب . که ، حرف
تعلیل . پی ، به فتح بای عجمی به معنای رد پا و دنبال .

رهزن ، ترکیب وصفی یعنی حرامی و الف و نون ادات جمع . رهزن بهمن ، اضافه بیانی . دی ، به فتح دال ماه اول فصل زمستان و بهمن ماه وسطش
محصول بیت - از رنگ و بوی فصل بهار ذخیره ای بکن : تا طراوت فصل بهار است استفاده کن چونکه پس از بهار و تابستان حرامیان زمستان میرسند و در آنموقع دیگر از بهار اثری نیست . حاصل اینکه این بیت نصیحتی است از برای مأل اندیشی .

درمعنای مصراع دوم گفته شده : رهزنان زمستان و پائیز از عقب میرسند . و دی ، ماه زمستان و بهمن ، ماه وسطی فصل زمستان گفته اند .
 این دو مفسر سرد سخن بوده اند .

زمانه هیچ نبخشد که باز نستاند مجوز سفله مرؤت که شیئه لاشی

شیئه - ضمیر این کلمه بر میگردد به «سفله» . سفله ، به ضم سین و یا بکسر آن لغت است به معنای پست و دنی . لاشیئی : شیئی نیست یعنی چیزی نیست .
محصول بیت - زمانه هیچ چیز نمی بخشد که پس نگیرد : هر چه داده دوباره میگیرد پس از دنی و سفله انتظار فروت نداشته باش که آنچه داده خیلی بی ارزش است و چیزی نیست . یعنی چیزیکه از فرومایه و دنی می رسد مانند خودش بی ارزش است و کوچک . پس از فرومایه امید احسان و مروت نداشته باش .

شکوه سلطنت و حکم کی ثباتی داشت ز تخت جم سخنی مانده است و افسر کی

ثباتی - یا حرف تنکیر . سخنی ، یا حرف وحدت . افسر کی ، اضافه لامیه ، کی ، اسم پادشاهی است .

محصول بیت - شکوه و عظمت سلطنت و شوکت حکومت ، کی ثبات داشت . یعنی پادشاهی و حکومت برای کسی باقی نمی ماند . چنانکه از تخت سلیمان و افسر کی فقط حرفی مانده است : یعنی از اینها فقط نامی مانده است و رسمشان محو شده و از بین رفته است .

مراد : عالم و هر چه درعالم است تماماً فانی است و باقی همان خالق است.

خزینہ داری میراث خوارگان کفرست بقول مطرب و ساقی بفتوی د ف و نی

خزینہ دار - ترکیب وصفی از داریدن و یا حرف مصدری . خزینہ داری میراث خوارگان ، از اقسام اضافه اسم فاعل به مفعولش . میراث خوار هم ترکیب وصفی است یعنی وارث . و الف و نون ادات جمع .

محصول بیت - خزینہ داری وارثین کفر است : یعنی يك نفر که مالی و ثروتی دارد اما از خست اموالش را نمیتواند بخورد و برای بعضی امور خیریه و حسنات هم صرف نمیکند ، پس مسلماً برای وارث حفظ میکند و خزینہ دار آنان است . و مراد شاعر از کفر همین امساك و خست است که با کلمه «خزینہ داری» تعبیر کرده . و این امساك و خست بقول مطرب و ساقی و به فتوی د ف و نی کفر است . یعنی در واقع صفت مذموم و مطرود است نه کفر اما بقول و فتوی اینها کفر است و زمره رندان^۱ هم شاهد کفر بودن اینگونه مال هستند.

نوشته اند بر ایوان جنت المأوی که هر که عشوه دینی خرید وای بوی

ایوان جنت المأوی - اضافه بیانی و در این بیت مراد از ایوان قصر جنت میباشد مأوی ، در لغت یعنی پناهگاه مثلاً طیور و وحوشی که هنگام شب یا موقع روز بجایی باعتقاد مأمّن پناه میبرند مأوی گویند . و اهل ایمان هم که به جنت مأوی گویند باین جهت است که از آتش جهنم بدانجا پناه میبرند .

عشوه ، به کسر عین در اصطلاحات عجم فریب دادن دل است به روجه که باشد . عشوه دینی ، اضافه لامیه «مجازاً» . خرید ، فعل ماضی مفرد غایب : ابتیاع کرد . اما در اینجا یعنی گول خورد .

وای ، در عربی به معنای «ویل» است و به جهنم و به عذاب ویل گویند . بوی ،

۱- بعد از رندان کلمه «باسر» آمده ، معنایش برای مترجم معلوم نشد .

با حرف صله. وی، به فتح واو ضمیر غایب مرفوع متصل.

محصول بیت - بر قصر جنت مأوی و فردوس اعلان نوشته اند که: هر کس گول و فریب و خدعه دنیا را بخورد وای بوی. یفنی وای بحال کسی که مغرور لذات دنیا گردد و غافل باشد. این بیت ترغیب و تحریمی است برای ترك مزخرفات دنیا.

سخنماند سخن طی کنم شراب کجاست

بده بشادئی روح و روان حاتم طی

سخن - مفعول اول و طی مفعول دوم فعل «کنم». شراب، مبتدا. کجاست خبر مبتدا. بده، با حرف تأکید. ده، به کسر دال فعل امر مفرد مخاطب.

بشادی، با حرف تخصیص و یا حرف مصدر. بشادئی روح، از اقسام اضافه مصدر به فاعلش. روح و روان، از قبیل عطف الخاص علی العام میباشد، زیرا روان فقط روح^۱ انسان است و روح اعم است. روان حاتم، اضافه لامیه. حاتم طی، هکذا. حاتم، در عربی اسم فاعل است به معنای واجب اما بعدها برای شخصی علم قرار داده باز هم به کسر «تا» حاتم گفتند. اما عجم در بعضی اسماء که بر وزن فاعل است به قصد تصرف و نظرف عین الفعلها را مفتوح خوانده است مثلاً: عارض و خاتم کافر گویند. به فتح «عین» چنانکه در حواشی رساله^۲ مفصل بیان شده است.

بعضیها در تائی «حاتم» فتحه را جایز ندانسته اند چون از قوافی اشعار اطلاع نداشته اند چنانکه در حواشی رساله روشن شده است.

طی، نام قبیله ایست که حاتم از آن قبیله است.

محصول بیت - سخا و کرم تمام شد سخن را طی کنم یعنی دراز نکنم، شراب کجاست ای ساقی پیاله بده. یعنی بشادی روح و روان خاتم طی قدح بده چونکه او

۱ - اگر منظور سودی این باشد که روان فقط در مورد انسان بکار میرود بنظر درست نماید چون در ادبیات فارسی روان را درباره حیوانات هم بکار برده اند (روان گوسفند ازوی بنالید) سعدی.

۲ - معلوم نکرده که رساله در چه موضوع بحث میکند و نامش چیست.

سخی ترین مردم زمانه بود پس از سخاوت دیگران حرف نمیزنم که کلام را طول
ندهم زیرا سخای دیگران نسبت به سخاوت حاتم قابل بحث نیست.

بخیل بوی خدا نشنود بیا حافظ

پیاله گیر و کرم و رزو الضمان علی

محصول بیت - ای حافظ بخیل از رحمت خداوند غافل است، گوش کن آنچه
میگویم: باده بنوش و کرم کن که گناهان ترا ضمانت میکنم.

مراد: بحر رحمت خداوند وسیعتر از گناه و عصیان توست. پس باده بخور و
آنکه سخاو کرم ورز که من ضمانت گناه ترا قبول دارم. یعنی بر عفو گناهت از
خدا من ضامن. پس مقصودش از «الضمان علی» یعنی کفالت بر عهده من؛ من کفیل.
وله ایضاً

غزل چهارصد و نود و سوم

لبش میبوسم و در میکشم می
باب زندگانی برده ام پی

لبش - ضمیر این کلامه بر میگردد به جانانی که در دل مرکوز است ، و مفعول مقدم «میبوسم» واو ، حرف عطف . در ، حرف تأکید . میکشم ، فعل حال متکلم وحده : نوش میکنم . می» مفعولش . باب زندگانی ، با حرف صله و اضافه لامیه و یا حرف مصدری .

پی ، در این بیت به معنای راه و معنای دیگرش ردپاست

محصول بیت - لب جانان را میبوسم و باده مینوشم ، خلاصه اینکه باب زندگانی پی برده ام . یعنی لب معشوقه و باده هر دو آب حیات است ، پس من بهر دو رسیده ام .

نه رازش میتوانم گفت با کس
نه کس را میتوانم دید باوی

محصول بیت - نه رازش را میتوانم به کسی بگویم ، و نه میتوانم کسی را با وی ببینم . حاصل اینکه این دو مطلب عاجزم کرده .

لبش می بوسد و خون میخورد جام
رخش می بیند و گل میکند خوی

محصول بیت - جام لب جانان را میبوسد و خون میخورد ، و گل ، رخسارش را

می بیند و عرق میریزد، یعنی جام از حسرت لبش خون میخورد و گل ازدیدن رخسار جانان شرم میکند و عرق میریزد.

گل از خلوت بباغ آورد مسند

بساط زهد را چون غنچه کن طی

محمصول بیت - گل از خلوت بباغ آورد مسند : یعنی گل ابتدا در کتم عدم بود، سپس بصورت غنچه در آمد، و حال باز شده «شکفته شده» و گل شده است : موجود شده است. خلاصه اشاره است به ظهور گل در فصل بهار.

پس بساط زهد را چون غنچه طی کن : جمع کن.

مراد : فصل گل است زهد را ترك كن وباده بنوش.

بده جام می و از جم مکن یاد

که می داند که جم کی بود و کی کی

که - اول اسم است : چه کسی، اما «که» دوم حرف بیانی است. کی، دوم نام پادشاهی است و «کی» اول و سوم ادات استفهام در زمان : چه وقت و چه زمان. **محمصول بیت -** ای ساقی جام میم ده و از جم یاد مکن : جم را بغاظر میار، زیرا که مبداند که «جم» چه زمان بوده و سلطان کی در چه تاریخ پادشاهی داشت. مقصود : سخن سلاطین گذشته را رها کن وباده بنوش کن، زیرا از یادآوری و ذکر شان فایده ای مترتب حالت نمیشود.

بزن در چنگ چنگ ای ماه مطرب

رگش بغراش تا بخروشم از وی

چنگ - اول نوعی ساز است. چنگ دوم به معنای پنجه حیوانات درنده است، اما در این بیت مراد از آن «دست» است. ماه مطرب، اضافه بیانی. رگش، شین «ضمیر» بر میگردد به «چنگ». بغراش، فعل امر مفرد مخاطب در اینجا یعنی تارهای چنگ را «زلهای چنگ» بصدا در آر: بزن. تا، حرف تعلیل. بخروشم، فعل مضارع متکلم وحده یعنی فغان و ناله کنم : همراه چنگ آواز بخوانم. اگر ضمیر «وی»

بر گردد به جانان پس «از» حرف ابتداست اما اگر به چنگ زاجع باشد، سببیت افاده کند، چون من اجلیه .

محصول بیت - ای ماه مطرب بزَن در چنگ چنگ : یعنی چنگ را بزَن .
مصراع دوم چنگ زدن را به چنگ بیان میکند یعنی تارهایش را بصدا درآر «بزَن» تا که از درد جانان ناله و فغان کنیم .

یا خود با خروش و فریاد چنگ ناله کنم ، خلاصه با آواز آن بنالم.

چو چشمش مست رامخمور مگذار

بیاد لعلش ای ساقی بده می

محصول بیت - ای ساقی ، مست چون چشم جانان را مخمور مگذار، بلکه بیاد لعلش باده بده ، یعنی ما که چون چشم جانان مست مخموریم بیاد لب لعلش : به شوق لبش بما باده بده .

نجوید جان از آن قالب جدائی

که باشد خون جامش در رگ و پی

قالب - این کلمه در عرب و عجم به فتح لام بکار میرود و در اینجا مراد قالب انسان است ، که عجم «کالبد» گوید به فتح لام .

جدایی ، یا حرف مصدر ، که حرف رابط صفت . از «خون جام» مراد باده است . رگ ، به فتح را و کاف عجمی است . پی : عصب

محصول بیت - قالبی که خون جام یعنی باده در رگ و پیش باشد ، جان نمی خواهد از آن جدا شود، مراد: تنی که با باده پرورش یافته جان حاضر نیست از آن تن جدا شود.

چو مرغ صبح میگوید که هوهو

منه از دست جام باده هی هی

مرغ صبح - اضافه لامیه. هوهو، در اینجا از اصوات طیور کنایه است. وهی هی، ادات تنبیه و تکرارش برای تأکید است .

محصول بیت - وقتی مرغ صبح نغمات را سرمیدهد، یعنی ترنم میکنند، البته جام باده را ازدست منه.

در فصل بهار با نغمات و ترنمات پرندگان به باده نوشی ترغیب میکند.

زبان درکش ای حافظ زمانی

زبان بی زبانان بشنو از نی

محصول بیت - ای حافظ مدتی زبان را نگهدار: خاموش باش، پس زبان بی زبانان را از نی بیاموز، یعنی اگر چه بی ظاهر آبی زبان است، اما از گفتگو خالی نیست ما حاصل: یکی از خواص انسانی قوه ناطقه است، در اینجا اشاره است به تحصیل قوه مذکور از بعضی جمادات.

وله ایضاً

فزل چهار صد و نود و چهارم

مخمور جام عشقم ساقی بده شرابی
پر کن قدح که بی می مجلس ندارد آبی

مخمور جام عشقم ، اضافه لامیه و بیانیه . ساقی ، منادی . شرابی ، یا حرف وحدت یا تنکیر . که ، حرف تعلیل . آبی ، یا حرف وحدت و یا تنکیر . در اینجا مراد از آب «رونق» است چنانکه در لغت عرب گویند : رونق السیف ماء .

محصول بیت - ای ساقی مخمور جام عشقم شراب بده ، قدح را پر کن که بی باده مجلس رونق ندارد . یعنی مجلس بی می صفا نمیدهد .

عشقرخ چوماهش در پرده راست ناید
مطرب بزن نوائی ساقی بده شرابی

عشق - در اینجا به معنای محبت است . عشقرخ ، اضافه مصدر به مفعولش . رخ چوماهش ، اضافه بیانیه . مطرب ، منادی . نوا ، نام نغمه ایست و نوعی ساز را هم گویند در این بیت احتمال هر دو معناست ، و یا حرف وحدت و یا تنکیر . ساقی منادی . شرابی ، یا حرف وحدت و یا تنکیر .

محصول بیت - در پشت پرده ماندن عشق زخ چون ماه جانان صحیح نیست : عشق ورزیدن نسبت به جانان بطور نهانی مناسب نیست ، خلاصه عشق جانان باید فاش گردد پس ای مطرب به عشقتش نغمه نوا بخوان یا ساز نوا را بزن ، و ای ساقی به عشق جانان شراب بده نوش کنیم . که عشق جانان مستور نماند و

صفحه ۳۵۵ جلد سوم شرح

فاش گردد. مصراع اول را: عشق رخ چو ماهش در پرده راست ناید، مستور نمیشود
معنا کرده اند، این مفسر خیلی پوشیده سخن گفته است.

شد حلقه قامت من تا بعد ازین رقیبت
زین در دگر نراند ما را بهیچ بابی

بهیچ بابی - با حرف سبب و یا حرف صله . و یا حرف وحدت .

محصول بیت - قائم حلقه شد تا که بعد از این رقیبت از این در بهیچ وجه
مرا نراند، یا خود از این در به هیچ در نراند خلاصه حلقه شدن قائم برای اینست
که از درت جدا نشوم . چون حلقه در .

در انتظار رویت ما و امیدواری
در عشوه وصال ما و خیال و خوابی

محصول بیت - در انتظار رویت ما و امیدواری: یعنی امید داریم که ترا
بینیم . در عشوه وصال هم ما با خیال و خوابیم: یعنی از وصال جز خیال و خواب
چیزی حاصلمان نشده، الحاصل: مگر وصال را در خواب بینیم یا مگر خیال
وصال را در خواب بینیم و گرنه وصال کی بر ایمان میسر میگردد .

بعضی ها مصراع اول را: در انتظار رویت ما را امیدواری، نوشته اند، باید
گفت این نسخه را مخالف تمام نسخه های صحیح نوشته اند

مخمور آن دو چشمم آخر کم از سئوالی
بیمار آن دو لبم آخر کم از جوابی

در هر دو مصراع لفظ «آخر» ادات تأکید است

کم از سئوالی و کم از جوابی: معنای این الفاظ یعنی آیا از سؤال و جواب
هم کمترم . یعنی به يك سؤال و جواب نمی ارزم، حاصل مطلب ایا لایق يك سؤال
و جواب نیستم .

محصول بیت - مخمور آن دو چشمم، آیا ارزش آن را ندارم که حال مرا بپرسی
و بیمار آن دو لبم، آیا کمتر از آنم که جوابی بمن بدهی. یعنی میارزم و شایستگی

سؤال و جواب را با تو دارم. به طریق استفهام، انکاری حاصل مطلب بهر وجه که باشد
سزاوار سؤال و جواب هستم .

حافظ چه می نهی دل تو در خیال خوبان

کی تشنه سیر گردد از لَمْعَةُ سرابی

در خیال خوبان - در حرف صله و اضافه لامیه، گردد: میشود و فعل لازم است یعنی
معنای صیورت افاده میکند. لَمْعَةُ سرابی، اضافه لامیه و یا حرف وحدت: درخشیدن
سرابی .

محصول بیت - ای حافظ چرا به خیال محبوبان دل مینهی: یعنی چرا به
زیبایان دل می بندی، از لَمْعَةُ سرابی کی يك تشنه سیر میگردد . مراد: خیال دلبران
به لَمْعَةُ سرابی میماند که تشنه را از آن جز خیال آب چیزی حاصل نمیشود .
وله ایضاً

از بحر رمل : فاعلان فاعلاتن فاعلاتن فاعلن

فزل چهار صد و نود و پنجم

ایکه بر ماه از خط مشکین نقاب انداختی

لطف کردی سایه بر آفتاب انداختی

ای - حرف ندا ، منادی محذوف . که ، حرف رابط صفت . سایه ، یا حرف وحدت و یا تنکیر .

محصول بیت - ای جانان که بر روی چون ماهت از خط مشکین نقاب زدی : رویت را خط سیاه پوشانیده است ؛ این سایه انداختنت بر آفتاب در واقع يك لطف و زیبائی است . یعنی بر رخ چون آفتاب خط سیاهت را مانند سایه انداختی . حاصل خط : ریش روی سفیدت را پوشانده است .

تا چه خواهد کرد با ما آب و رنگ عارضت

حالیا نیرنگ نقش خود بر آب انداختی

تا - در این بیت یعنی «عجبا» . چه خواهد کرد : چه معامله خواهد کرد . با ، حرف صله . آب و رنگ هر دو مضاف بر عارض ، زیرا «آب» در اینجا به معنای رونق است . رنگ : رنگ معروف است . عارض ، به کسر «را» و عربی است اما عجم در جایی که ضرورت قافیه ایجاب کند به فتح آن میخوانند ، خلاصه رستنگاه ریش است .

نیرنگ نقش خود ، هر دو اضافه لامیه . نیرنگ : معمول است نقاشان قبل از نقاشی چیزی ابتدا با رنگ سفید اندودش میکنند و سپس روی آن رنگ سفید نقاشی میکنند ، آن رنگ سفید را نقاشان عجم «نیرنگ» گویند ، و نیز جایی که باید نقش

شود ابتدا ترسیم میکنند و بآن رسم هم «نیرنگ» گویند. در مصراع اول آب به مناسبت نقش ذکر شده است و در مصراع دوم آب به مناسبت عارض آمده .

محصول بیت - عجا آب ورننگ رخت باماچه خواهد کرد : رونق و لطافتش زیرا تازه نیرنگ نقشت را بر آب انداختی ، یعنی تازه تازه شروع کرده ای به زیبائی : یعنی ابتدای زیبائیت است ، تعجب اینجاست که رفته رفته بر زیبائی و طنازیت افزوده خواهد شد، پس حسنت با ما چه خواهد کرد .

مراد : در ابتدای حسنت ما را چنین بی تاب و توان کردی، عجا وقتی بکمال حسن بررسی حال ما چگونه خواهد شد.

یکی در تفسیر مصرع دوم گفته است: حالیا رسم نقش خود را بر آب انداختی، این مفسر معنای بیت را در واقع بر آب انداخته است .

رد سروری
یکی دیگر گفته است : حالیا نیرنگ نقش خود را بر روی آب انداختی این یکی هم معنای صحیح را بر صحرأ انداخته است .

ردشمنی

گوی خوبی بردی از خوبان عالم شادباش

جام کیخسرو طلب کافر اسیاب انداختی

از جام - مراد جام جم است . کیخسرو^۱ : از شاهان قدیم الایام پادشاه مشهوری بوده هکذا افراسیاب^۲ . طلب، فعل امر مفرد مخاطب. که، حرف تعلیل . انداختی ، یا ضمیر خطاب اینجا یعنی ازپا در آوردی و هلاک کردی .

محصول بیت - از جمیع زیباییان عالم گوی زیبائی را ربودی پس شاد و خرم باش و جام کیخسرو بخواه : جام باده طلب کن و بزمنی بگستر و مسرور باش، چونکه پادشاه عالی شأنی چون افراسیاب را بزمن افکندی یعنی هلاک کردی .

حاصل : گوی خوبی را از تمام زیباییان عالم ربودن یعنی در حسن و جمال از همه زیباییان بالاتر بودن در واقع به منزله هلاک کردن دشمن قهاری چون افراسیاب

۱ - کیخسرو: پسر سیاوش و از سلسله کیان است

۲ - افراسیاب: پسر پشنگ پادشاه توران

میباشد، پس حال باده بنوش و مسرور باش .

درمعنای این بیت به تزییق و تأویل بعضی از مفسرین اعتبار نشود که سبب صداع میگردد .
رد شمع

کنج عشق خود نهادی در دل ویران ما سایه رحمت برین کنج خراب انداختی

کنج - خزانه است . کنج عشق ، اضافه بیانی . عشق خود ، اضافه لامیه .
نهادی ، فعل ماضی مفرد مخاطب : قرار دادی ویا گذاشتی . دل ویران ، اضافه بیانی
ویران ما ، اضافه لامیه . سایه رحمت ، اضافه بیانی . کنج ، به ضم کاف عربی : گوشه .
کنج خراب ، اضافه بیانی .

محصول بیت - ای جانان کنج عشق خود را در دل ویران ما نهادی : ما را
به خودت عاشق کردی و سایه رحمت را براین کنج خراب انداختی .
مراد : عشق و محبت تو سایه رحمت است و این لطف توست که آن را بردلم
انداختی .

هر کسی با شمع رخسارت بوجهی عشق باخت زان میان پروانه را در اضطراب انداختی

محصول بیت - هر کسی به شمع رخسارت بوجهی عشق باخت : هر کسی به
نحوی عاشقت شد از آن میان فقط پروانه بیچاره را به اضطراب انداختی .
مراد : همه کس عاشق شمع رخت است ، اما هیچ کس پروانه و ش نسوخت . یعنی
همان پروانه است که بآتش شمع رخسارت سوخت .

طاعت من گرچه از مستی خرابم رد مکن کاندرین شغلم بامید ثواب انداختی

گرچه از مستی خرابم ، جمله معترضه است . طاعت ، مفعول مقدم فعل رد
مکن . کاندین ، که حرف تعلیل .

محصول بیت - اگرچه از شدت مستی خرابم اما طاعت مرا رد مکن ، زیرا

مرا باین کار عشق و محبت بامید ثواب انداختی . پس اگر طاعتم مردود شود ثوابی بدست نمی آورم .

برده از رخ برفکندی يك نظر در جلوه گاه
و زحیا حورویری را در حجاب انداختی

محمول بیت - در جلوه گاه فقط يك نگاه نقاب از رخ برداشتی : نقاب را از رویت کنار زدی اما از شرم و حیا حور و ویری را به حجاب واداشتی .
مراد : از وقتی که روی ترا دیده اند محتجب گشته اند و دیگر دیده نمیشوند .

خواب بیداران بستی و آنکه از نقش خیال
تهمت بر شبروان خیل خواب انداختی

خواب بیداران - اضافه لامیه و مفعول مقدم فعل «بستی» . تهمتی ، یا حرف تنکیر . شبروان خیل خواب ، اضافه بیانی . شبرو ، ترکیب وصفی ، الف و نون ادات جمع . خیل : قشون و گروه

محمول بیت - خواب را از چشم بیداران گرفتی و آنکه از نقش خیال روی خود بر شبروان لشکر خواب تهمت زدی . یعنی به دزدان قشون خواب تهمت زدی که خواب بیداران را آنها گرفتند .

مقصود : تا کسی خیال رویت را بخواب نه بیند راه خواب را بر بیداران بستی و تهمت بردزدان شب زدی که آنان مانع خواب میشوند .

از فریب نر گس مخمور و لعل می پرست
حافظ خلوت نشین را در شراب انداختی

فریب نر گس مخمور - اضافه لامیه و بیانی . لعل می پرست ، اضافه بیانی می پرست ، ترکیب وصفی ، به معنای باده نوش .

اسناد می پرستی به «لب» به مناسبت رنگ لب است که مشابه «می» میباشد .

محمول بیت - از فریب نر گس مخمور و لب میگون : از فریب چشم و

لبت حافظ خلوت نشین را در شراب انداختی : باده نوش کردی .

حاصل کلام : به چشم و لبث عاشق نمودی و می پرستش کردی .

وز برای صید دل در گردش رنجیر زلف
چون کمند خسرو مالک رقاب انداختی

واو - حرف عطف . صید دل ، اضافه مصدر به مفعولش . گردش ، شین «ضمیر»
برمیگردد به حافظ . رنجیر زلف ، اضافه بیانی .

کمند خسرو مالک رقاب ، اضافه لامیه و بیانیه . رقاب ، جمع رقبه یعنی گردنها
مالک رقاب ، مالک گردنها ، از اقسام ذکر جزء و اراده کل میباشد ، چون مراد از
مالک رقاب مالک صاحبان آن گردنها ، است .

محمصول بیت - از آنها گذشته برای صید دلش (دل حافظ) زنجیر زلفت را
چون کمند خسرو مالک رقاب در گردش انداختی .

مراد : همانطور که پادشاه کمند لطف و احسان بر گردن بند گانش میاندازد
برای صید دل حافظ زنجیر زلفت را بر گردش انداختی .

نصرة الدین شاه یحیی ایکه خصم ملک را
از تف شمشیر چون آتش در آب انداختی

نصرة الدین - لقب و شاه یحیی عطف بیان «خسرو» . ای ، حرف ندا . تقدیرش :
ای نصرة الدین شاه یحیی . که ، حرف رابط صفت . خصم ملک ، اضافه لامیه و «را»
ادات مفعول - تف ، در اینجا به معنای «شعله» است . تف شمشیر ، اضافه لامیه «مجازاً» .
چون ، ادات تشبیه ، آتش مشبه به و شمشیر مشبه

محمصول بیت - خواجه از غایب به مخاطب التفات نموده و میفرماید : خسرو
مالک رقابی که به لقب نصرة الدین ملقب شده است : لقب نصرة الدین گرفته شاه یحیی
است . ای شاه یحیی که خصم وعدوی مملکت و سلطنت را با تف و تاب شمشیر چون
آتش در آب انداختی .

در آب انداختن دشمن با شمشیر آبدار ، کنایه است از اینکه سردشمن را بریده
است . شمشیر را در حدت به آتش و در رونق به آب تشبیه نموده است .

در معنای مجموعی بیت گفته اند : نصرت دین شاه یحیی که خصم ملک را از لب شمشیر چون آتش بر آب انداخت . این مفسر معنای حرفی که زده فقط خودش میدانند .
رد سروری

یکی دیگر در معنای مصراع دوم: دشمن ملک را از حرارت شمشیر چون آتش در آب انداخت این مفسر هم در تفسیر معنای بیت پیرو اولی بوده است . رد شمعی .
و آنانکه «شمشیر» را با اضافه نخوانده اند تشبیهات عجیبی کرده اند که از هیچ شخص عاقل دیده نشده .
رد سروری

و نیز کسیکه گفته است: «نصرت» در اینجا به معنای «ناصر» میباشد، عجبا بچه مناسبت این حکم را داده است .
رد شمعی

داور دارا شکوه ای آن که تاج آفتاب

از سر تعظیم بر خاک جناب انداختی

داور دارا شکوه - اضافه بیانیه . داور : حاکم را گویند . و دارا : نام بابای اسکندر ذوالقرنین است . شکوه : عظمت . دارا شکوه : ترکیب وصفی یعنی در عظمت چون داراست . ای حرف ندا . منادی : شاه یحیی مذکور . تقدیرش : ای آن شاه یحیی . که ، حرف رابط صفت . تاج آفتاب ، اضافه بیانیه و یا لامیه «مجازاً» و مرهون مصراع دوم . سر تعظیم ، اضافه لامیه ، سر ، اینجا به معنای جهت و اوج ، میباشد .
خاک جناب ، اضافه لامیه .

محصول بیت - شاه یحیی داور است دارا شکوه : در عظمت و شوکت ، بشکوه داراست ، ای شاه یحیی که آفتاب تاجش را یا تاج آفتاب را از سر تعظیم بر خاک آستان انداختی : عظمتی برای آفتاب قائل شدی که تاجش را بر خاک جنابت انداختی . حاصل : شأن و منزلت تو بقدری است که تاج آفتاب با افتادن بر خاک آستان شرف کسب کند زیرا خاک در گاهت بمراتب از خورشید شریفتر است .

در معنای مجموعی بیت: آنکه تاج آفتاب را از سر تعظیم بر روی خاک جنابش انداخت پادشاه دارا شکوه است . این مفسر با معنای بیت خیلی فاصله گرفته .

رد شمعی

یکی دیگر گفته است : در فعل «انداختی» در هر دو بیت یا برای خطاب نیست، این مفسر نه معنای «منادی» را میدانسته و نه از ضمیر خطاب اطلاع داشته.

باده نوش از جام عالم بین چو بر اورنگ جم

شاهد مقصود را از رخ نقاب انداختی

باده نوش - فعل امر مفرد مخاطب . باده، مفعول مقدمش

از جام عالم بین، مراد جام جهان نماست . چنانکه مفصلاً بیان شده است . و راجع به عالم بینی این جام نیز سابقاً وصفی گفته شده .

چو، حرف تعلیل اورنگ جم ، اضافه لامیه ، اورنگ : تخت . و مراد از «جم» حضرت سلیمان است که اقلیم فارس مقر سلطنتش بود «تخت سلیمان» بهمین جهت است که «اورنگ جم» فرموده است. شاهد مقصود، اضافه بیانی و «را» ادات مفعول.

محصول بیت - ای شاه یحیی از جام جهان نما باده نوش کن ، زیرا بر تخت

سلیمان شاهد مقصود را از رخ نقاب انداختی : نقاب را از رویش برداشتی ، یعنی شاهد مقصود را بدست آوردی خلاصه به مقصودت رسیدی . پس از این بعبده عیش و نوش بپردازد و ذوق و صفا کن .

زینهار از آب شمشیرت که شیرانرا از آن

تشنه لب گردی و گردان را در آب انداختی

در بعضی نسخه‌ها : تشنه لب کشتی نهنگان را در آب انداختی واقع شده . یعنی عده‌ای از دشمنان قوی را تشنه تشنه هلاک کردی و برخی را هم در آب غرق نمودی مقصود با شمشیر چون آب بقتل رساندی .

زینهار، بعد از «زا» با یای ساکن به معنای «امان» است، و گاهی ممکن است بدون یا باشد «زینهار» گویند چنانکه در گلستان هر دورا در یک مصرع جمع کرده است مصراع : زینهار از قرین بد زینهار.

آب شمشیر، اضافه بیانی یا لامیه «مجازاً» و تا ضمیر خطاب. که، حرف رابط صفت و یا حرف تعلیل.

شیران را، «را» ادات مفعول: مفعول اول فعل «کردی» و تشنه لب مفعول دومش از آن، آن اشاره به شمشیر اسم اشاره. کردی، فعل ماضی مفرد مخاطب. گردان، به ضم کاف عجمی و سکون «را» جمع گرد است: بهادر و الف و نون ادات جمع.

محمصول بیت - ای شاه یحیی امان از آب شمشیرت، یعنی امان از شمشیرت که با آن شیران را تشنه لب کردی و گردان و بهادران را به آب انداختی: با دم شمشیری تیز و صاف چون آب هلاکشان کردی.

ممکن است مراد تشبیه نباشد و کلمه آب به معنای خودش باشد. یعنی بعضی ازدشمنان مقتدر را در حالیکه تشنه لب بودند و عده‌ای را هم با غرق کردن در آب بهلاکت رساندی.

وله‌ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلان مفعول فاعلان

غزل چهار صد و نود و ششم

ای دل مباش خالی یکدم ز عشق و مستی

آنکه برو که رستی از نیستی و هستی

محمول بیت - ای دل دمی از عشق و مستی فارغ مباش. و آنکه برو که رستی

از نیستی و هستی یعنی آنکه از قیود دنیا نجات مییابی که عاشق و مست شوی.

کسانی که قبل از «آنکه» يك حرف «زا» ایراد نموده اند، کار زائد کرده اند.

گر خرقه پوش بینی مشغول کار خود باش

هر قبله که باشد بهتر ز خود پرستی

محمول بیت - اگر خرقه پوشی دیدی مشغول کار خود باش، یعنی گولش را

مخور و تابعش مشو زیرا آن خرقه برایش به منزله بت است، پس اگر تابع خرقه

پوش شوی، بت پرست میشوی. حتی تابع شدن به هر قبله ای که اصحاب ادیان مختلف

دارند بهتر از تابع شدن به صوفی خود پرست می باشد، چونکه پیروان هر دین خدا

را عبادت میکنند، اما صوفی مرایی نفس و شیطان را، بنابراین اجتناب از او لازم و

ضروری است.

در مذهب طریقت خامی نشان کفر است

آری طریق رندی چالا کیست و چستی

محمول بیت - در مذهب و روش طریقت خامی علامت کفر است. یعنی بی بهره

بودن از درویشی نشانه انکار است و انکار هم در طریقت کفر است. بلی طریق رندی

چستی و چاپکی است. الحاصل عاشقی و رندی کار پختگان است نه کار خامان .

تا عقل و فضل بینی بی معرفت نشینی
يك نکته ات بگویم خود را مبین که رستی

تا - ادات توقیت. بینی، جایز است فعل مضارع و مفرد مخاطب محسوب شود. یا اینکه عقل و فضل بین، یعنی تر کیب وصفی باشد نکته ات، تای خطاب در معنا، به فعل «بگویم» مقید است که، حرف بیانی .

محمصول بیت - مادام که عقل و فضلت سبب غرور گردد یعنی با تکیاء به عقل و فضل خود بین باشی، یا خود مادام که عاقل بین و فاضل بین باشی بی معرفت میمانی . حاصل سخن این کارها سبب غرور است و مانع معرفت جانان . خلاصه يك نکته بگویمت: اگر از خود بینی رستی پس نجات یافتی یعنی آنچه سبب غرور است اگر از خود دور کنی نجات پیدا میکنی.

آنروز دیده بودم این فتنه ها که برخاست
کز سرکشی زمانی با ما نمی نشست

محمصول بیت - آنروز دیده بودم این فتنه ها که برخاست: از اینکه از کمال استغنا با ما نمی نشست یعنی با ما نشست و برخاست نمیکردی، من همان زمان این فتنه ها را که حال پیدا شده میدیدم . مقصود اینست هر بلایی که به ما رسیده استغنائی تو سبب شده .

سلطان من خدا را زلفت شکست ما را
تا کی کند سیاهی چندین دراز دستی

سلطان - منادی . سلطان من، اضافه لامیه . خدا را ، «را» ادات تخصیص و یا قسم . سیاهی ، یا حرف وحدت.

محمصول بیت - ای شاه من محض خاطر خدا مدد من کن که سودای زلفت شکسته حالم کرد، آخر تا کی يك سیاه اینقدر دراز دستی کند . یعنی اجازه اش در دست توست پس مگذار که اینقدر ظلم و تعدی نماید .

دوش آن صنم چه خوش گفت در مجلس مغانم
با کافران چه کارت گریخت نمی پرستی

محصول بیت - دیشب در مجلس مغان آن صنم به من چه خوش گفت : یعنی بسیار خوب حرف زد و گفتش : با کافران چه کار داری، مراد اگر بت پرست نیستی پس با اینها چرا سروکار داری .

از راه دیده حافظ تا دید زلف پست
با جمله سر بلندی شد پایمال پستی

محصول بیت - حافظ تا زلف پست را از راه دیده دید، یعنی تا زلف بلندی را دید در کمال سر بلندی پایمال پستی شد. مقصود: با اینکه سر بلند و عالیقدر بود اما پست و زبون شد .

در دیوانهای موجود در نزدمان ، اکثر ابیات این غزل داخل غزلی به مطلع زیر شده است .

با مدعی مگوئید اسرار عشق و مستی تا بی خبر بمیرد در درد خود پرستی
و بعضی ابیاتش هیچ اصل ندارد بهمین جهت شرحش با جمال گذشت.
وله ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن

فزل چهار صد و نود و هفتم

با مدعی مگوئید اسرار عشق مستی
تا بیخبر بمیرد در درد خود پرستی

محصول بیت - به مدعی اسرار عشق و مستی را مگوئید : یعنی از سر عشق و مستی آگاهی مکنید ، تا که در درد خود پرستی بی خبر بمیرد . مراد اینست که در غرور و انانیت هلاک گردد :

باضعف و ناتوانی همچون نسیم خوش باش
بیماری اندرین ره خوشتر ز تن درستی

محصول بیت - با ضعف و ناتوانی چون نسیم خوش باش ، یعنی در عین ناتوانی و عدم قدرت چون نسیم ، قانع و راضی باش (چونکه وزش نسیم آهسته و ضعیف است) و در این راه رنجوری و ناتوانی از تندرستی خوشتر است . مراد : در طریق عشق ناتوانی و ضعف بهتر است چون مقتضای عشق اینست .

در گوشه سلامت مستور چون توان بود
تا نرگس تو گوید با ماموز مستی

تا حرف توقیت . مراد از «نرگس» چشم است . با ما ، با حرف صله
محصول بیت - در گوشه سلامت مستوری چگونه ممکن است ؟ یعنی مادامکه چشم مست رموز عشق را به ما میگوید ، چگونه میشود در گوشه سلامت آسایش پیدا کرد . مقصود : تا چشمان خمارت اسرار عشق را به ما بروز میدهد ، غیر ممکن
ص ۲۴۲ جلد سوم شرح

است ما طریق پرهیزکاری داشته باشیم ، پس ما هم مست میشویم .

عاشق شوارنه روزی کار جهان سر آید

ناخوانده نقش مقصود از کار ساه هستی

محمصول بیت - عاشق شو و گر نه روزی کار جهان سر آید و بنهایت رسد . یعنی .

هنوز از کارخانه هستی نقش مقصود را نه خوانده اجل میرسد .

مراد : عاشق شو و گر نه قبل از اینکه از روزگار مرادت را بگیری اجل

میرسد و نامراد میبرد .

در آستان جانان از آسمان میندیش

کز اوج سربلندی افقی بخاک پستی

محمصول بیت - در آستان جانان از آسمان پروا نداشته باش . یعنی از فلک

ترس چونکه اگر بررسی از اوج سربلندی به خاک مذلت میافتی .

مراد : آستان جانان که رفعت فلکی دارد «در عظمت و مرتبت» چون فلک

است . پس با وجود اتکاء بدان آستان اگر از فلک ترس و واهمه داشته باشی ، خوار

و ذلیل میشوی . الحاصل : وقتی مأمنی چون آستان جانان هست نباید از مکر فلک

ترسید . جایز است « که » در اینجا فعل «میندیش» را بیان کند فتأمل .

خار ارچه جان بکاهد گل عذر آن بخواهد

سهلست تلخی می در جنب ذوق مستی

محمصول بیت - اگر چه خار سبب اذیت و محنت جان است ، اما گل عذر آن

را میخواهد ، یعنی جفایی که از خار میرسد تلافی و جبران میکند . مراد : تلخی و

عذاب خار را گل جبران میکند .

مصراع دوم را برای این مثل قرار داده میفرماید : در مقابل ذوق مستی تلخی

شراب خیلی ناچیز است . حاصل مطلب مراد از خار «خماری» و مقصود از «گل» ذوق

مستی است . پس همانطور که گل ناراحتی و رنج حاصل از خار را عوض میکند

ذوق مستی هم تلخی شراب و خماری ناشی از آن را برطرف میکند .

صوفی پیاله پیما حافظ قرابه پرداز ای کوتاه آستینان تاکی دراز دستی

پیاله پیمای - ترکیب وصفی : پیاله پیمایند : پیاله خور . قرابه پرداز : اینهم
ترکیب وصفی است ، یعنی کسیکه صراحی را خالی میکند باصطلاح صراحی پر از
شراب را میخورد. کوتاه آستین ، اینهم صفت مرکب است و کنایه از صوفی و الف
و نون ادات جمع.

● **حصول بیت -** صوفی پیاله پیمای : با پیاله باده مینوشد و حافظ با قرابه
ای صوفیان کوتاه آستین ، دراز دستی تاکی . یعنی آستینان کوتاه است اما دستان
بسوی شراب دراز شده پس با صوفیگری شراب خوردن قبیحترین صفات است ، تاکی
باید این کار را بکند.

وله ایضاً

از بحر هزج : مفعول مفاعیل مفاعیل فاعولن

فزل چهار صد و نود و هشتم

آن غالیه خط گرسوی ما نامه نوشتی

مگردون ورق هستی ما در نوشتی

غالیه خط - صفت مرکب در، حرف تأکید . نوشتی ، فعل ماضی حکایت حال . نوشتی ، نون حرف نفی نوشتن : تحریر و به معنای پیچیدن مکتوب و طومار هم است .

محصول بیت - اگر آن غالیه خط برای ما نامه و مکتوب مینوشت ، فلك

ورق وجود و دفتر هستی ما را نمی پیچید یعنی ما را هلاك نمیکرد .

نوشتن : در نوردیدن و نسبت به نامه بسیار ملایم است .

هر چند که هجران ثمر وصل بر آرد

دهقان جهان کاج که این تخم نکشتی

ثمر - میوه را گویند . بر آرد : حاصل میدهد . در کلمه «بر» ایهام وجود دارد

دهقان : زارع یعنی کسیکه کارش کشت و زرع میباشد . دهقان جهان ، اضافه بیانی کاج : کاشك . نکشتی ، حکایت حال ماضی «نمی کاشت» .

محصول بیت - هر چند که هجران میوه وصل حاصل میکند : سبب وصل میشود

چونکه فراق واسطه وصل است . اما کاش زارع جهان این تخم را نمی کاشت .

مراد : درست است که هجران در دنبال خود وصل میاورد اما بهتر بود که

اصلا در دنیا وجود نداشت و همان «وصل» تنها بود ، اگر چه اشیاء با اصداد خویش

بهر شناخته میشوند . کسیکه گفته است : مراد از دهقان جهان «خداست» «خدارا»
شناخته .
ردشمنی

کلکت که مریزاد زبان شکر ینش
مهر از تو ندیدار نه جوابی بنوشتی

که - حرف بیانی . مریزاد ، فعل نهی^۱ غایب و مراد دعاست «نریزد» : نابود
نشد . زبان شکرین اضافه بیانی و شین «ضمیر» بر میگردد به کلک . یعنی زبان شیرین
قلم . مهر محبت . جوابی ، یا حرف وحدت و یا تنکیر . بنوشتی با «با» تأکید فعل
ماضی حکایت ، حال «ماضی استمراری» .

محمول بیت - ای جانان قامت که هرگز مریزاد زبان شکر ینش : خدا
نکند که پوسیده و خراب شود از طرف تو نسبت به ما محبتی ندیده و گر نه جوابی
می نوشت .

نامه ای که برایت ارسال داشته ایم جوابش را مینوشت . یعنی قلمت مایل است
بما نامه بنویسد اما در اثر عدم مساعدت تو اهمال میکند .

معمار وجود از نزدی نقش تو بر عشق
ذرات - محبت گل آدم نسرشته می

معمار وجود - یعنی حلق اشیا و موجودات . از ، مخفف اگر . نزدی ، نون
حرف نفی . زدی حکایت حال ماضی : نمیزد «ماضی استمراری» . مراد از نقش صورت
و شکل است . نقش تو ، اضافه لامیه . ذرات محبت ، اضافه بیانی . گل آدم ، اضافه لامیه
نسرشتی^۲ :

محلول بیت - خواجه به طریق غلو میفرماید : که ای جانان اگر خالق
وجود ، نقش را بر عشق نمیزد : عشق با صورت و شکل تو متشکل نمیشد ، حاصل
اینکه اگر رت در عشق منقش نبود ذرات محبت گل آدم را نمی سرشت .
مقصود اینست اگر عشق و محبت عالم وجود نداشت آدم صفی خلق نمیشد .

۱- فعل نهی مخصوص زبان عربی است در فارسی 'ن' فعل را امر منفی گویند فعلی است
منفی انشائی که ترک کار را در زمان حال یا آینده ، میخواهد .
- در اینجا کلمه (بقوردی) آورده که معنای آن به فارسی خمیر کرد میشود .

زاهد مکن از نسیه حکایت که بنقدم

یارست چو حوری و سرایی چو بهشتی

به نقد - بالفعل برایم . یاری، یا حرف وحدت . حوری، یا حرف تنکیر .
 واو حرف عطف . سرایی ، یا حرف وحدت . بهشتی، یا حرف تنکیر .
محصول بیت - ای زاهد بالفعل برایم از جنت سخن مگو: از چگونگی بهشتی
 که در آخرت وجود خواهد داشت برایم تعریف مکن . زیرا فعلا من یاری چون
 حوری و سرایی چون بهشت دارم یعنی جانانم عین حوری و خانه‌ای معادل بهشت
 دارم . پس از جنتی که نسیه است برایم حکایت مکن زیرا ذوق صفایی که در جنت
 برایم حاصل خواهد شد فعلا برایم موجود است . در بعضی از نسخه‌ها این بیت به
 صورت زیر واقع شده است.

آمرزش نقدست کسی را که در اینجا

یارست چو حوری و سرایی چو بهشتی

آمرزش - اسم مصدر است به معنای مغفرت . نقد : بالفعل یعنی حاضر . کسی
 را : یا حرف وحدت و «را» حرف تخصیص . که ، حرف رابط صفت . در اینجا، در
 حرف تأکید، اینجا : در این دنیا .

محصول بیت - کسیکه در این دنیا یاری چون حوری و مسکنی چون بهشت
 دارد، در حال حاضر آمرزیده است: یعنی کسیکه در این دنیا این چیزها در اختیارش
 است بالفعل بنده مغفوع و مرضی خداوند است .

مفروش بباغ ارم و نخوت شداد

يك شیشه می و نوش لبی و لب کشتی

با - حرف مقابله . باغ ارم : جنتی که شداد ساخته است . واو، حرف عطف
 نخوت به فتح «نون و واو» و سکون «خای» معجمه کنایه است از «تکبر» .
 شداد ، اضافه لامیه .

نوش لب - ترکیب وصفی : دلبری شیرین لب . لب کشتی، اضافه لامیه و یا

حرف وحدت .

محصول بیت - يك شیشه باده و يك دلبر شیرین لب و کنار کشتی را به باغ ارم و تکبر شداد مفروش . یعنی همه اینهارا با باغ نسیه بهشت معاوضه مکن . حاصل اینکه ذوق و صفای بالفعل را با ذوق صفائیکه در آخرت خواهد بود عوض مکن .

جہل من و علم تو فلک را چه تفاوت

آنجا که بصر نیست چه خوبی و چه زشتی

جہل من و علم تو - هر دو اضافه لامیه . فلک را : برای فلک یعنی نسبت به فلک خوبی و زشتی ، یاها حرف تنکیر .

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : جہل من و علم تو برای فلک هیچ تفاوت ندارد .

مراد : عالم و جاهل پیش فلک برابر اند چونکه فلک بصر و بصیرتی ندارد که این دورا ازهم تشخیص دهد . پس در آنجا که بصر و بصیرت نباشد خوب و بد ازهم تمیز داده نمیشود یعنی پیش چشم بی بصیرت زشت و زیبا برابر است .

کسی که یاهای «خوبی و زشتی» را حرف مصدر گرفته از حرف قافیه اطلاع نداشته

ردسوری و شمع

تنها نه منم کعبه دل بتکده کرده

در هر قدمی صومعه هست و کنشتی

کعبه دل - اضافه بیانی . بتکده : بتخانه یعنی کلیسا .

قدمی ، یا حرف وحدت . کنشتی ، یا حرف وحدت

محصول بیت - تنها من نیستم که کعبه دل را بتخانه کرده ام . بلکه در هر قدم روی زمین يك صومعه و يك کنشت وجود دارد . مسلمان و کافر هر کجا باشند خدا را عبادت میکنند و رو به سوی خدا دارند و امید به مغفرت خدا دارند چنانکه خواجه خسرو میفرماید :

بیت - در صومعه و دیر رخت قبله دلهاست

چون رو به تو دارند چه مسجد چه کنشتی

و نیز خواجه فرموده است :

بیت - آنجا که حسن صومعه را جلوه میدهد ،

نه وس دیر راهب و نام صلیب هست

حاصل مطلب کفر و ایمان نسبت بهم متبیین اند .

مراد از بنکده کردن کعبه دل ، مصورو مشکل ساختن آن است با اشکال

دلبران .

در مصطفی عشق تنعم نتوان کرد

چون بالش زر نیست بسازیم بخششی

مصطفی عشق - اضافه بیانی . تنعم : در ناز و نعمت بودن .

بسازیم ، فعل مضارع متکلم مع الغیر و یا فعل امر متکلم مع الغیر . یعنی قناعت

میکنیم یا نعمت بکنیم . بخششی : با حرف مصاحبت و یا حرف وحدت . و خشت ، به کسر «خ» آجر خام است .

معصوم بیت - در مصطفی عشق نمیشود با ناز و نعمت و راحتی زیست : در

عاشقی نمیشود با آسایش زندگی کرد . خلاصه در عاشقی راحتی نیست . پس چون

بالش زردوزی شده نیست به خشتی بسازیم یا میسازیم یعنی قناعت بکنیم .

حاصل : در صفت عشق تنعم میسر نمیگردد باید با نداری و فقری بسازیم :

خشت را بالش کردن کنایه از فقری است .

مراد : در صورتیکه غنا ممکن نگردد بالضرورة به فقری قانع میشویم . زیرا

که طریق عشق فنا اقتضا میکند چنانکه گفته اند : تجرد تصل .

تا کی غم دنیای دنی ای دل دانا

حقیقت ز خوبی که شود عاشق زشتی

تا انتها برای غایت است به معنای «الی». دنیای دنی، اضافه بیانی، دل دانا،
 هکذا. خوبی وزشتی، یاها از برای وحدت است
محصول بیت - ای دل دانا، غم دنیای دنی را کشیدن تا کی : تا کی به
 خاطر دنیای پست مضرب و ناراحت شوی، زیرا حیف است زیبایی عاشق زشتی
 شود.

مراد : خطاب به دل، تو انسان مکرمی اما دنیا جیفه‌ای بیش نیست، پس
 تعلق يك مكرم و معزز به جیفه ظلم است.
 حاصل بیان حیف است كه يك شخص زیبا به يك نفر زشت تمایل داشته باشد.

آلودگی خرقه - خرابی جهانست
 کوراهروی اهل دلی پاك سرشتی

آلودگی - یا حرف مصدری. آلودگی خرقه، اضافه لامیه. خرابی جهان
 هکذا. راهرو، ترکیب وصفی : کسی که سالک طریق عشق است. دلی و سرشتی،
 یاها تماماً معنای وحدت افاده میکند.

اهل دل، اضافه لامیه. پاك سرشت، صفت مرکب : کسیکه نهادش پاك یعنی
 پاك آفریده شده است.

محصول بیت - آلودگی خرقه خرابی جهانست : خرقه را از روی ریا و
 تزویر پوشیدن باعث خرابی جهانست زیرا مردم را گمراه میکند. پس كویك پاك
 سرشت و يك اهل دل و يك سالک طریق عشق. مقصود اینست كه همه خرقه پوشان
 مرایی اند و مزور پس كجاست يك عاشق صادق و پاك دل و پاك طینت و پاك رو. یعنی خرقه
 پوشی كه متصف باین اوصاف باشد پیدا نمیشود. به طریق استفهام انکاری.

از دست چرا هشت سر زلف تو حافظ
 تقدیر چنین بود چه کردی كه نهشتی

هشت - فعل ماضی مفرد غایب. نهشتی، فعل حکایت حال ماضی : ترك نمی کرد
محصول بیت - به طریق سؤال و جواب میفرماید : حافظ سر زلف ترا چرا

از دست داد یعنی چرا سرزلفت را ترك گفت.

جواب میدهد: که تقدیر خدا چنین بود ، اگر ترك نمی گفت چه میکرد یعنی چگونه میتوانست ترك نگوید.

حاصل سخن : درمقابل تقدیر خدا قادر نبود که سرزلفت را از دست ندهد .
زیرا آنچه مقدر شده البته وجود مییابد .

وله ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن

غزل چهار صد و نود و نهم

ای قصه بهشت ز کویت حکایتی

شرح جمال حور ز رویت روایتی

ای - حرف ندا . منادی جانان . قصه بهشت ، اضافه لامیه . حکایتی ، یا حرف وحدت . شرح جمال حور ، هر دو اضافه لامیه . روایتی ، یا حرف وحدت . حرف وصل واقع در این غزل تا پایان غزل وحدت راست .

محمصول بیت - ای جانان قصه بهشت از کویت حکایتی است : از جمله حکایاتی که دارد یکی هم حکایت جنت است . و شرح زیبایی حور از رویت روایتی است یعنی زیبایی و جمال تو روایتها دارد که یکی از آنها روایت جمال حور است .

انفاس عیسی از لب لعل لطیفه

و آب خضر ز نوش دهانت کنایتی

محمصول بیت - انفاس حضرت عیسی که مرده ها را زنده میکرد ، لطیفه ایست از لب لعل . از لب خاصیت لطیفی است . همچنین آب حیوان از دهان شیرین کنایته ایست . مراد : آب حیوانی که تعریفش میکنند کنایته ایست از کنایات دهانت ، یعنی آب حیات که اینهمه درباره اش سخن گفته میشود ، همان دهان توست . کسیکه گفته است : همزه واقع در «لطیفه» از برای وحدت است لطیف نگفته است .

رد شمع

هرپاره از دل من و از غصه قصه

هرسطری از خصال تو از رحمت آیتی

در مصراع اول «واو» حرف سکنه است پس نوشتنش بهتر است . اما چون در نسخه‌ها قیدشده ماهم به تقلید نوشتیم . از غصه قصه ، پاره دلی ، اضافه بیانی . سطری ، یا حرف وحدت . خصال تو ، اضافه لامیه . از رحمت آیتی : هرسطری از رحمت حق آیتی است .

محصل بیت - هرپاره ازل من قصه ایست از غم و غصه . و هرسطری از خوی و خصال تو علامتی و آیتی است از رحمت حق . الحاصل هر تك تك خصال و اخلاقت از رحمت حق آیتی است و هرپاره ای از دل من داستانی است از غم و غصه .
در مصراع اول ، مفسریکه «واو» را حرف عطف گرفته و در معنای شعر گفته است از دل من از هر يك پاره و غصه ، قصه ایست ، این مفسر از نحوه ربط کلام بی خبر بوده

در مصراع دوم : کسیکه «واو» نوشته است در حالیکه احتیاج بآن نیست ، و در معنای شعر گفته است : هرسطری از خوبیهای از رحمت آیتی است . این گوینده مسکین از مذاق زبان فارسی بی بهره بوده .
رد شمعی

کی عطر سای مجلس روحانیان شدی

گل را اگر نه بوی تو کردی رعایتی

عطر سای - ترکیب وصفی از ساییدن ، کنایه از منتشر ساختن بوی خوش است بحد وفور و زیاد چونکه عنبر و مشک و لخلخه در حالت ساییدگی بوی معطر بیشتری منتشر میسازند .

عطر سای مجلس روحانیان ، اضافه ها لامیه .

شدی ، حکایت حال ماضی را میرساند : ماضی استمراری ، گل را ، «را» ادات مفعول : از برای گل . نه ، ادات نفی و مقید به فعل «کردی» : نکردی ، چون منقصل نوشته شده لذا احتیاج به های رسمی پیدا کرده

کردی ، این فعل هم حال ماضی را حکایت میکند «ماضی استمراری»
محصول بیت - اگر بوی تو بوی گل را تکمیل نمیکرد کی می توانست
 عطر سای مجلس روحانیان باشد. مراد: بوی گل به ضم بوی تو خوش و معطر گشته
 است. الحاصل بوی گل از بوی تو مستعار است .

در آرزوی خاک ره یار سوختیم

یادآور ای صبا که نکردی حمایتی

آرزوی خاک ره یار - اضافه ها لامیه . یاد ، مفعول فعل «آور» . آور فعل
 امر مفرد مخاطب : بخاطر پیاور . از آوردن ، گاهی واو ش را حذف نموده «آر»
 گویند. که ، حرف بیانی . نکردی ، فعل ماضی مفرد مخاطب.
محصول بیت - در آرزوی خاک پای یار سوختیم ، ای صبا بخاطر پیار که از
 ما حمایتی نکردی یعنی خاک راه یار را نیوردی که توتیای چشمان کنیم . پس در
 خاطرت باشد که در موقعش با هم صحبت میکنیم .

در آتش از خیال رخت دست میدهد

ساقی بیا که نیست ز دوزخ شکایتی

محصول بیت - در آتش دوزخ اگر خیال رویت دسم دعد یعنی بخاطر م بیاید
 ای ساقی بیا که از جهنم شکایتی ندارم . مقصود : در آتش دوزخ یاد رخت بر ایم به
 منزله تعویذی است که مرا از آتش مصون میدارد . حاصل اینکه یاد از رخت مرا
 از آتش مصون و حفظ میکند . پس از دوزخ شکایتی نخواهیم داشت.

بوی دل کباب من آفاق را گرفت

وین سوز اندرون بکند هم سرایتی

بوی دل کباب من - اضافه لامیه ، بیانیه و لامیه . در این قبیل موارد مراد از
 «آفاق» اطراف و اکناف عالم است. و مقصود از سوز اندرون : سوز دل و جگر میباشد
محصول بیت - بوی دل کباب شده من تمام اطراف عالم را گرفت . مسلماً
 این سوز دل هم سرایت خواهد کرد . یعنی این سوز دلم هم دنیا را خراب خواهد

الحاصل همانطور که بوی دل کباب شده ام همه جا را گرفته ، سوز دلم هم تمام دنیا را خواهد گرفت .

ای دل بهرزه دانش و عمرت زدست رفت صد مایه داشتی و نکردی کفایتی

محصول بیت - ای دل علم و عمرت به عبث از دست رفت ، با وجود اینکه سرمایه بزرگی در دست بود اما بآن اکتفا نکردی . مقصود : سرمایه تحصیل عشق ، علم و عمر بود ، و تو اینها را بیهوده صرف کردی و نتوانستی علم و عمرت را واسطه تحصیل عشق قرار دهی . الحاصل برای حصول مرادت این دو کفایت نکرد چونکه به عبث و بیهوده صرف شده .

دانی مراد حافظ ازین درس غصه چیست از تو کرمه و ز خسرو عنایتی

دانی - فعل مضارع مخاطب و متضمن معنای استفهامی : آیا میدانی . درس غصه ، اضافه بیانی . کرمه ، یا حرف وحدت و همزه حرف توصل : خطاب به ساقی میفرماید : از تو یک کرمه .

محصول بیت - آیا میدانی که مقصود حافظ از خواندن درس غم و غصه چیست ؟ از تو یک ناز و شیوه و از پادشاه یک لطف و احسان است . یعنی مرادش از خواندن درس عشق ، التفاتی از تو و لطف و کرمی از شاه است الحاصل تو بعنوان اینکه حافظ عاشق من است ، ناز و کرمه ای بکن و شاه هم باین عنوان که شاعر عاشق پیشه من است رعایتش بکند . کسیکه گفته است : همزه واقع در « کرمه » از برای وحدت است مخالف معنای واقعی سخن گفته است . ردش می وله ایضاً

فزل پانصدم

سَبَت سلمی بصدغیرها فوادی
و روحی کل یوم لی ینادی

در بعضی نسخه‌ها بجای «لی ینادی» «فی تنادی» واقع شده. تنادی، مصدر از باب تفاعل برای صیانت «یا» دال مکسور شده است، ثلاثی اش «ندا» ست : صدازدن. سبت، فعل ماضی مفرد مؤنث غائبه «سبی» یعنی اسیر کرد از سبی سبی از باب ضرب. سلمی، تقدیراً مرفوع فاعلش.

بصدغیرها، صدغ به ضم صاد و باغین معجمه به معنای زلف و در این بیت تشبیه واقع شده و بواسطه اضافه نون تشبیه ساقط شده و ضمیر برمیگردد به سلمی.

جارو مجرور مفعول غیر صریح فعل «سبت» و «فوادی» تقدیراً منصوب مفعول صریحش. فؤاد : قلب و یا ضمیر متکلم. واو، حرف حال. روحی، تقدیراً مرفوع مبتدا. کل یوم، اضافه لامیه و منصوب به سبب ظرفیت. لی، جارمع المجرور، متعلق به ینادی.

ینادی، فعل مضارع مفرد مذکر غایب از باب مفاعله : مرا صدا میزند یعنی فریاد و فغان میکند جمله فعلیه از اعراب محلا مرفوع خبر مبتدا.

محصول بیت - سلمی با دوزلش دلم را اسیر کرد : دلم را ربود، و حال آنکه روحم هر روز از زلف سلمی بمن شکایت میکند و صدایم میزند، یا خود در فریاد و فغان است.

خدا را بر من بیدل بیخشی و واصلنی علی رغم الاعادی

خدارا - «را» ادات تخصیص : برای خدا . واو، حرف عطف . واصل، فعل امر مفرد مخاطب از باب مفاعله ، نون حرف وقایه و یا ضمیر منصوب متصل : مرا واصل کن .

علی رغم ، جار مجرور متعلق به «واصل» . رغم، به معنای رشک^۱ است که در زبان ترکی به کوری چشم تعبیر میکنند. رغم الاعادی ، اضافه لامیه و جمع عدو .
موصول بیت - ای جانان محض خاطر خدا بر من بیدل^۲ ترحم کن، و بکوری چشم دشمنان مرا بخودت نزدیک کن : بمن نزدیک شو .

امن انکرتنی عن عشق سلمی تزاوّل رو یکی لولی بوادی

امن - همزه حرف ندا ، من اسم موصول منادی . انکرت ، فعل هائنی مفرد مخاطب از باب افعال نون ، حرف وقایه و یا ضمیر منصوب متصل .

عن عشق سلمی ، جارو مجرور متعلق به فعل . عشق سلمی ، اضافه لامیه .

این غزل ملمعی است به زبان عربی و یک بهجت^۳ مخصوص شیرازی .

تزاوّل ، به ضم «تا» یعنی تو ، فارسی اش : «توزاؤل» است یعنی تواز اول . رویکی ، در اصل روی یکی بوده . اوای : نام طایفه ای است که بآنها لولیان گویند . مفردش لولی است ، سابقاً راجع باین بحثی شده است .

بوادی ، به ضم با «بوا» یعنی بیاید و دی یعنی دید . پس بوادی یعنی بیاید دید .

موصول بیت - ای کسی که منکر عشق من بودی نسبت به سلمی : ای سلمی

که عشق و محبت مرا ، سلمی انکار کردی ، تا از اول بایستی روی یک لولی را دیده باشی ، یعنی از اول بایستی با کیفیت عشق آشنا میشدی ، تا عشق مرا انکار نمیکردی .

۱- رغم در اصل: بینی به خاک ماییدن که کنایه از ذلت و خواری است . . . رغم به معنای (رشک) معنای مجازی است . مترجم

که همچون مت بیوتن دل و ایره

غریق العشق فی بحر الودادی

مت - به فتح میم ، میم ضمیر متکلم و تا ضمیر خطاب یعنی همچون من ترا
بیوتن ، به ضم دوباو کسر «تا» : بودن یعنی باید باشد .
وایره ، به فتح واو و کسر همزه و سکون یا و فتح را یعنی یکباره یا یکبارگی
غریق العشق ، اضافه اسم فاعل به مفعولش یعنی کسی که غرق عشق شده . فی بحر -
الوداد، جار و مجرور متعلق به غریق . بحر الوداد ، اضافه بیانی . و داد، به فتح واو
به معنای محبت است و یا حرف اطلاق.

محصول بیت - همچون من دل تو یکبارگی غریق عشق در دریای دوستی
شود یعنی اینکه عشق مرا انکار نمیکنی بایستی چون من دل تو در دریای محبت غریق
عشق میشد تا که میدانستی من عاشقم و در طریق عشق چه میکشم .

به پی ما چان غرامت بسپر یمن

غرت يك دی روشنی تزامادی

پی - به معنای «پای» و فارسی است . چان ، با سه نقطه به معنای جان است ،
غرامت ، عربی است به معنای جزا و عوض است . بسپر یمن یعنی بسپاریم .
غرت، غر: اگر، ادات شرط است و تا ضمیر خطاب: اگر تو . يك، فارسی است .
دی روشنی، به کسر دال و را و واو به معنای بی روشنی که از ترك ادب کنایه
است . تزاما : ازما . دی ، به کسر دال یعنی دیدی .

محصول بیت - ما جانمان را به غرامت بسپاریم ، اگر تو از ما حرکتی
بر خلاف ادب دیدی . مراد: اگر تو ازما تقصیری و گناهی و حرکتی بر خلاف آیین
و رسوم دیدی ما بغرامت آن جان بیایت میسپاریم .

غم این دل بوات خورد ناچار

و غرنه و ابنی انجنت نشادی

بوات - به ضم با : نباید ترا . واو حرف عطف . غر، ادات شرط . نه ،

فارسی است به معنای «الا». و ابنی و ابینی یعنی ببینی. آنچه فارسی است آنچه ترا. نشادی، به فتح و کسر نون لهجه شیرازی است یعنی نشاید دید.

محمصول بیت - ترا ناچار غم این دل بیاید خورد، و گر نه خواهی دید آنچه را که دیدن آن ترا نشاید: مراد غم دل را بخور و گر نه خواهی دید آنچه را دیدنش شایسته تو نباشد.

نگارا در غم سودای عشقت

تو کلنا علی رب العبادی

العباد - جمع عبد یعنی بندگان، سیوطی در شرح منظومه تلخیص بیست نوع جمع کلمه عبد را ایراد کرده است. اما اینجا محل توضیح کاملش نیست، و یا حرف اطلاق.

محمصول بیت - ای نگار در غم سودای عشقت، به پروردگار غلامان تو کل کردیم، یعنی تو کل بخدا کردیم. حاصل: در غم عشقت وضع و حالمان را بخدا سپردیم.

دل حافظ شد اندر چین زلفت

بلبل مظلوم والله هادی

شد - اینجا به معنای «رفت» است. اندر، بای صله. بلبل، با حرف ظرف متعلق به هادی. مظلوم، به ضم میم اسم فاعل از باب افعال.

درجایی که لازم باشد یعنی میخواهند بگویند: تاریکی شب همه جا را فرا گرفت، اظلم اللیل گویند. واو، حرف ابتدا، الله، لفظاً مرفوع مبتدا و هادی، تقدیراً مرفوع خبر مبتدا هادی، اسم فاعل از هدی یدی یعنی از ناقص یایی باب ضرب. دلیل: پیشوا و رهنما.

محمصول بیت - خطاب به جانان میفرماید: دل حافظ در چینهای زلفت گم شد. در میان زلفت گم گشت. در شب تاریک خداوند راهنمای گمشدگان است. حاصل: زلف توشب تاریکی است، دلم در آن تاریکی گم شده، خداوند رهنمایش است برای

نجات او از آن ظلمت .

در این جا اخبار در مقام انشاء واقع شده : یعنی خداوند از آن ظلمت

نجاتش دهد .

وله ایضاً

از بحر مضارع: مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن

غزل پانصد و یکم

دیدم بخواب دوش که ماهی برآمدی

کز عکس روی او شب هجران سرآمدی

بخواب- مضاف بودن این کلمه اشکال ندارد، اما بهتر است که به صورت مضاف خوانده نشود. ماهی، یا حرف وحدت .

برآمدی، حکایت حال ماضی «ماضی استمراری»: طلوع میکرد.

کز، که حرف رابط صفت. عکس روی او، هر دو اضافه لامیه. شب هجران، اضافه بیانی. سرآمدی، حکایت حال ماضی: تمام میشد یعنی بانتها میرسید.

محصول بیت- دیشب در خواب دیدم که ماهی طلوع کرد، چنان ماه درخشانی

بود که از عکس رویش شب هجران بانتها میرسید. یعنی با طلوع آن ماه شب جدائی پایان میپذیرفت.

در معنای مجموعی بیت گفته شده: دیشب در خواب دیدم ماهی طلوع کرد که از عکس رویش شب فراق به پایان رسید. این گوینده خیلی خوب ادا کرده است.

تعبیر چیست یار سفر کرده میرسد

ای کاج هرچه زود تر از در در آمدی

تعبیر چیست - سؤال، یار سفر کرده میرسد، جواب.

ای، حرف ندا و منادی محذوف، تقدیرش: ای یار، میباید. کاج و کاش و

کاشکی، هر سه به يك معناست.

هر چه زودتر از در در آمدی: از شدت اشتیاق تمنا میکند که یار زودتر بیاید.

محمصول بیت - این بیت تعبیر آن خوابی است که در مطلع دیده است.

میفرماید: تعبیر چیست؟ یعنی خوابی که ذکرش گذشت تعبیرش چیست؟ تعبیر اینست که: یار سفر کرده میرسد. ای کاش هر چه زودتر یار از در وارد میشد، یعنی کاشکی معطل نمیشد و بیدرنگ از در داخل میشد.

ذکرش بخیر ساقی فرخنده فال من

کز در مدام با قدح و ساغر آمدی

ذکرش - شین «ضمیر» به طریق اضمار قبل از ذکر بر میگردد به ساقی. بخیر،

تقدیرش: ذکرش بخیر باد، میباشد به ضرورت وزن «باد» ترك گشته است.

فرخنده فال، از اقسام ترکیب وصفی: مبارك فال. فال من، اضافه لامیه. کز،

که حرف تعلیل. در، اینجا: به عربی باب است.

محمصول بیت - ذکرش به خیر باد ساقی مبارك فال من. مراد: قدح گردان

فرخنده پی من به خیر و خوبی یاد شود، زیرا مدام با قدح و ساغر از در داخل میشد،

یعنی تهی دست نمی آمد، همیشه همراهش باده میاورد.

جایز است شین «ضمیر» به «یار سفر کرده» راجع باشد در اینصورت «ساقی»

منادی میشود و بلکه همین بهتر است تقدیرش: ای ساقی مبارك فال، یار سفر کرده

ذکرش به خیر، زیرا دائماً پیش ما با باده میامد.

کلمه «مدام» به مناسبت قدح و ساغر به طریق ایهام آمده.

خوش بودی از بغواب بدیدی دیار خویش

تا یاد صحبتش سوی ما رهبر آمدی

تا - حرف تعلیل. یاد صحبت، اضافه لامیه. «شین» در معنا به «رهبر» بستگی

دارد، به تقدیر: رهبرش.

محمصول بیت - چقدر خوب بود اگر شهر خود را در خواب میدید، آنوقت

خاطره آن مصاحبتی که با ما داشت اورا تحریک میکرد که به جانب ما بیاید .
مقصود : کاش شهر شیراز را در خواب میدید و ضمناً هم نشینی و صحبتی که با ما
داشت به خاطرش میامد ، و همین یاد کردن از مصاحبت گذشته سبب میشد که به جانب
ما بیاید ، یعنی تجدید خاطره صحبتهای ایام گذشته تمایزش را برمی انگیزت و در
نتیجه به سوی ما رهسپار میگشت .

آن کو ترا به سنگ دلی کرد رهنمون

ای کاشکی که پاش به سنگی بر آمدی

سنگدل - صفت مرکب : کنایه از قساوت قلب است . یا حرف مصدری . رهنمون
و رهنما به معنای پیشوا و رهبر است . ای ، حرف ندا منادی : جانان . پاش شین
«ضمیر» بر میگردد بآن کسیکه رهنما شده است . به سنگی با حرف صلّه . بر ، معنای
«به» را تأکید میکند .

محصول بیت - ای جانان آنکه ترا به سنگ دلی تشویق کرد ، یعنی در جفا
کاری رهبر و رهنمای توشد . کاش پایش به سنگی میخورد . مراد آنکه مانع آمدنت
به سوی ما شده کاش پایش به سنگ میخورد و سقط میشد .

فیض ازل بزور و زر از آمدی بدست

آب خضر نصیب اسکندر آمدی

نصیب - های رسمی این کلمه بجای «تای» نقلی است

محصول بیت - اگر لطف و فیض ازل خداوند بازور و زرمیسر میشده مسلماً
آب حیات نصیب اسکندر میشد ، چونکه وی پادشاه مقتدری بود که به تمام دنیا مالک
بود و زر و زور بی حد و بی قیاس داشت .

جانش نثار کردمی آن دلنواز اگر

چون روح محض جلوه کنان در بر آمدی

جانش - شین «ضمیر» به طریق اضماع قبل از ذکر بر میگردد به «دلنواز» .
دلنواز ، ترکیب وصفی : نوازش دهنده دل یعنی کسیکه خاطر آدمی را رعایت میکند .

اگر، مرهون مصراع دوم . روح محض، اضافه بیانی . جلوه کنان، ترکیب وصفی یعنی کسیکه عرض جمال میکند و الف و نون ادات مبالغه است. در حال جلوه کردن . در، حرف صله . بر: نزد به معنای عند و اسم است .

محصول بیت - اگر آن دلنواز چون روح محض جلوه کنان به نزد میامد جانم را نثارش میکردم .

در معنای مصراع دوم گفته اند: اگر چون روح محض جلوه کنان به سینه میامد. این مفسرین خطای محضشان در سینه بوده . رد سروری و شمع

آن عهد یاد باد که از بام و در مرا
دائم پیام یار و خط دلبر آمدی

پیام یار - اضافه لامیه . خط دلبر، احتمال دارد اضافه لامیه یا بیانیه باشد . در خط دلبر، ایهام وجود دارد.

محصول بیت - آن زمان فراموش نشود و همیشه در خاطر مان باشد، که دائماً از بام و در خبر یار و همچنین خط دلبرش به من میرسد .
مراد : یاد باد آن زمان که بینمان مکاتبه و مراسله برقرار بود.

کی یافتی رقیب تو چندین مجال ظلم
مظلومی از شبی بدر داور آمدی

مظلومی - یا حرف وحدت . ار، مخفف اگر . شبی یا حرف وحدت . داور: حاکم مراد پادشاه وقت است.

محصول بیت - رقیبت کی اینهمه قدرت و مجال ظلم کردن پیدا میکرد اگر مظلومی شبی بر در حاکم میرفت و تظلم میکرد . مراد : فریاد و فغانش مسموع واقع میشد و از ترس پادشاه وقت کسی جرئت نمیکرد احدی را ظلم کند.

خامان ره نرفته چه دانند ذوق عشق
دریا دلی بجوی و دلیری سرآمدی

دلی، دلیری ، و سرآمدی . در هر سه یا از برای وحدت است .

دلیر: بهادر. سرآمد: ماهر، و کامل.

محصول بیت - خامان، یعنی کسانی که به طریق عشق آشنا نیستند: مراد عاشق نشده اند و از عاشقی خبر ندارند، ذوق عشق را چگونگی دریا بند.
پس برای مصاحبت عشق يك عاشق کامل و ماهر که در عین حال دلیر و بهادر هم باشد بخواه.

ور دیگری بشیوه حافظ زدی رقم مقبول طبع شاه هنرپرور آمدی

این بیت بایستی به داذبیت: کی یافتی رقیب تو، نوشته میشد، اما ما هم تابع شارحان گشتیم همین ترتیب را رعایت کردیم ولی بعد پشیمان شدیم.
ور، مخفف «واگر». دیگری، یا حرف وحدت. بشیوه، با حرف مصاحبت شیوه، صنعت. شیوه حافظ، اضافه لامیه.

زدی، حکایت حال ماضی: میزد. رقم مفعول صریح و به شیوه غیر صریحش مصراع دوم جواب شرط واقع شده.

مقبول طبع شاه هنرپرور، اضافه ها لامیه و بیانیه. هنرپرور، ترکیب وصفی پرورنده هنر مراد اهل هنر میباشد.

محصول بیت - اگر کس دیگری به طرز و سبک حافظ رقم میزد: یعنی شعری به نظم در میآورد و مینوشت، حاصل اینکه. اگر يك شخص دیگری هم مثل حافظ چنین شعر آبدار و روح افزا میسرود مسلماً نظم او هم مانند شعر حافظ مقبول طبع شاه هنرپرور واقع میگشت.

پادشاه خود را از اینکه برای مردم هنرمند ارزش قائل است تعریف میکند.

وله ایضاً

از بحر هزج سالم : مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

غزل پانصد و دوم

سحر با باد میگفتم حدیث آرزومندی
خطاب آمد که واثق شو با لطاف خداوندی

سحر -- ظرف زمان ، با ، حرف صله . میگفتم ، حکایت حال ماضی « ماضی استمراری » . آرزومند ، آرزو : اشتیاق است و مندادات^۱ نسبت و یا حرف مصدری . که ، حرف بیانی ، واثق ، اسم فاعل است از باب حسب . واثق شو ، یعنی مؤتمن و معتمد شو . به ، فتح شین فعل امر مفرد مخاطب از مصدر شویدن .

بالطاف ، با حرف صله . الطاف ، جمع لطف یعنی احسان اما در اصل به معنای ملایمت و نرمی است . خداوندی ، یا حرف نسبت .

محمصول بیت - هنگام سحر به باد سخن اشتیاق و آرزومندی خود را میگفتم : به باد میگفتم که شدت اشتیاق و محبت مرا به عرض جانان برسان . خطاب و ندا آمد که به الطاف بی نهایت خدا مؤتمن و معتمد شو . یعنی اتکاء به لطف و احسان خداوند داشته باش ، که ترا بآنچه که مشتاقی میرساند

در بعضی از نسخه ها مصرع دوم : به وصلم مژدگانان داد الطاف خداوندی واقع شده . به وصلم ، با حرف صله . مژدگانان : چیزیکه من باب مژده داده میشود .

محمصول مصرع - الطاف بلا نهایت خداوند مژده وصلم داد .

۱ - سودی مرحوم در این شرح اکثر موارد در قواعد و دستور زبان فارسی دچار اشتباه شده است راجع به مند ، رجوع شود به صفحه ۳۱ جلد اول مترجم

**قلم را آن زبان نبود که سرعشق گوید باز
ورای حد تقریر است شرح آرزومندی**

قلم را - «را» حرف تخصیص . که، حرف بیانی . سرعشق، اضافه لامیه و مفعول فعل گوید . باز، ادات تأکید و جایز است در اینجا به معنای واضح و روشن معنا شود و را ، پشت يك چیز یعنی آنطرف و یا آن سو .

ورای حد تقدیرست، اضافه‌ها لامیه است . شرح آرزومندی ، مصدر به مفعولش اضافه گشته و یا حرف مصدری .

محصول بیت - قلم آن زبان را ندارد که سرعشق را بگوید، زیرا شرح و بیان اشتیاق از حد تقدیر خارج است ، مراد شرح آرزومندی بی حد و پایان است .

**دل اندر زلف لیلی بند و کار از عقل مجنون کن
که عاشق را زیان دارد مقالات خردمندی**

دل مفعول مقدم فعل «بند» . اندر، ادات صله . زلف لیلی ، اضافه لامیه ، بند، فعل امر مفرد مخاطب . واو، حرف عطف . از، در اینجا به معنای «بای» مصاحبت می باشد کار، مفعول صریح فعل «کن» و از عقل مجنون، مفعول غیر صریحش و اضافه لامیه ، و یا بیانیه مجازاً . که، حرف تعلیل .

عاشق را ، مفعول اول و زیان مفعول دوم فعل «دارد» و مقالات فاعلش . خردمند: عاقل و یا حرف مصدری .

محصول بیت - دل اندر زلف لیلی بند و کار از عقل مجنون کن، یعنی عاشق شو و با عقل مجنون کار کن زیرا کسی که عاشق باشد و از روی عقل رفتار کند به ضررش تمام میشود . خلاصه عاشق باید باقتضای عشق عمل کند و پیر و عقل نباشد .

**الا ای یوسف مصری که کردت سلطنت مشغول
پدر را باز پرس آخر گجا شد مهر فرزندی**

که - حرف رابط صفت . کردت ، تا ضمیر خطاب یعنی ضمیر منصوب متصل . سلطنت، فاعل فعل مذکور و مشغول مفعول دومش . پدر را، «را» ادات مفعول . باز،

ادات تا کید. پرس، فعل امر مفرد مخاطب: سؤال کن. آخر، ادات تا کید. کجا تقدیرش تا کجاست و الا معنای شعر درست در نیاید. شد، اینجا به معنای «رفت» میباشد.

مهر فرزند، اضافه مصدر به مفعولش، و یا حرف مصدری.

محمول بیت - آگاه باش ای یوسف مصری که سلطنت ترا بخود مشغول ساخته

است. اما از پدرت سؤال کن که محبت فرزندى به چه حد و به چه درجه رسیده است. مراد: از بابایت پرس که فراق پسر ترا به چه حال انداخته است. و در دوری فرزند با مهرش چه میکنی.

در معنای مصرع دوم: باز پدر را پرس، آخر محبت فرزندى کجا رفت.

این مفسر به مقصود بیت پی نبرده است.

بسر غمزه فتان دوا بخشى و درد انگيز

بچين زلف مشك افشان دلارامى و دلبندى

بسر غمزه فتان - اضافه لامیه و بیانیه است. دوا بخش، ترکیب وصفی:

دوا بخشنده و یا ضمیر خطاب. واو، حرف عطف. درد انگیز، ترکیب وصفی از انگیز-یدن: یعنی درد را بوجود میآورد و سبب پیدایش درد میشود و يك یای خطاب مقدر است: درد انگیزی.

بچین زلف مشك افشان، اضافه لامیه و بیانیه. دلارام، اینهم ترکیب وصفی

است از آرامیدن: باعث تسلاى دل یعنی سبب آرامش دل و خوشنودی خاطر و یا ضمیر خطاب.

دلبند، اینهم صفت مرکب است: یعنی سبب تعلق خاطر با اصطلاح کسی که دل

را بسوی خود جلب میکند.

محمول بیت - تو با سحر غمزه فتان دوا بخش درد عاشقی در عین حال

دردمندش هم میکنی. مراد: غمزه فتانت چنان ساحری است که حتی اضداد را در یکجا جمع میکند، با زلف مجعد مشك افشانت هم دلارام و دلبندى: هم سبب آرامش خاطر و هم دل را بخود علاقمند میکنی: دل نسبت به تو تعلق پیدا میکند.

جهان پیر رعنا را ترحم در جبلت نیست
ز مهر او چه میجوئی و در و همت چه میبندی

جهان پیر رعنا - هر دو اضافه بیانی است. رعنا، به فتح «را» یعنی دورو «را»
ادات تخصیصی. جبلت به معنای خلقت است.

مهر او، احتمال دارد مصدر به مفعول یا به فاعلش اضافه شده باشد. در، حرف
صله واو «ضمیر» بر میگردد به جهان.

محصول بیت - در خلقت جهان پیر دورو رحم نیست: مقصود اینست که خلقتش
مبنی بر خیانت و بی وفائی است، پس در این صورت از او چه انتظار محبت داری و به چه
چیزش امیدواری و برای چه باو همت میبندی.

در این بازار اگر سودیست بادرویش خرسند است
خدا یا منعمم گردان بدرویشی و خرسندی

درین بازار - مراد بازار دنیا است. سودی، یا حرف وحدت. درویش خرسند،
اضافه بیانی. منعمم، میم «ضمیر» در معنا مربوط است به فعل «گردان» به تقدیر منعم
گردانم، الف و نون ادات تعدیه است، زیرا «گرد» در اصل فعل لازم است یعنی باش.
بدرویشی، با حرف مصاحبت و یا حرف مصدر. خرسند: قانع و یا حرف مصدری.
محصول بیت - در این بازار دنیا اگر فایده ای باشد، آنهم بادرویش قانع است.
پس خدایا مرا با درویشی وقناعت توانگر کن. یعنی یارب مرا درویش قانع کن.
کسیکه گفته است: منعم اسم مفعول است که به تقدیر منعم علیه است که حذف
جارع المجرور سماعی است. این مفسر جاهل، در لغت عرب عجب تصرفی داشته.

دعای صبح و آه شب کلید گنج مقصود است
بدین راه و روش میر و که با دلدار پیوندی

دعای صبح - به معنای اضافه «فی» و مبتداست. آه شب هم همینطور است.
کلید گنج مقصود، خبر مبتدا و اضافه لامیه و بیانیه، بدین، همزه به دال قلب شده.
روش، اسم مصدر: سلوک. میرو، می حرف تأکید و رو، فعل امر مفرد مخاطب یعنی

برو. که، حرف تعلیل. با حرف صله. دلدار، ترکیب وصفی: محبوب. پیوندی، فعل مضارع مفرد مخاطب یعنی به وصل برسی.

محصول بیت - دعای صبح و آه شب کلید گنج مقصود است پس با این روش واسلوب پروتا که به دلدار برسی. مراد همواره به دعای صبح مشغول باش و آه شب را ترك مکن که به جانان برسی چون گنج مقصود اوست.

**همایی چون تو عالی قدر حرص استخوان تا کی
دریغ آن سایه دولت که بر نا اهل افکندی**

همایی - یا حرف وحدت. حرص استخوان، اضافه مصدر به مفعولش. تا، از برای انتهای غایت است به معنای «الی». سایه دولت، اضافه بیانی. که، حرف رابط صفت. افکندی، فعل ماضی مفرد مخاطب یعنی انداختی.

محصول بیت - همایی عالی قدری چون تو حرص استخوان، تا کی. مراد: تو مانند همای عالی مقداری، پس حریص استخوان بودن تا کی، دریغ از آن سایه دولت که بر نا اهل افکندی. مراد: تو که يك جانان شریفی حیف است که نسبت به ادانی تمایل داشته باشی و سایه همایونت را بر سر نا اهل اندازی.

**بخوبان دل مده حافظ ببین آن بیوفائیه
که با خوارزمیان کردند ترکان سمرقندی**

که - حرف تعلیل، با حرف صله. خوارزم، نام شهری است که آن طرف سمرقند واقع شده. یا، حرف نسبت و الف و نون ادات جمع. ترك، قوم تاتار را گویند. سمرقندی، یا حرف نسبت.

از قرار معلوم این بیت تلمیحی است به قصه‌ای که سمرقندیها درباره خوارزمیان روا داشته‌اند. اصل داستان اینست که پس از خروج هلاکو بین پادشاه سمرقند و پادشاه خوارزم اختلاف افتاد و میانشان شقاق واقع شد، اما بعد شاه سمرقند حاضر به مصالحه شد و صلح کرد. مگر غرضش از این صلح حيله بوده چنانکه بعد از خاتمه موضوع صلح روزی پادشاه خوارزم را غافلگیر میکند و سرش را از بدن جدا میکند و

قشونش مملکت خوارزم را غارت میکند .

محصول بیت - ای حافظ به زیبا یان دل مده ، و آن بیوفائیا که ترکان سمرقندی نسبت به خوارزمیان روا داشتند به خاطر بیار . یعنی توهم به ترکان شیرازی دل میند که اینها بسیار ستمگر و بی وفایند ، و در باده توهمان عملی خواهند کرد که ترکان سمرقندی نسبت به خوارزمیان کردند : همان بی وفائی و بی مهری را نسبت به تو هم میکنند .

در بعضی از نسخه ها مخلص بیت اینگونه واقع شده :

بشعر حافظ شیرازی می رقصد و می غلطند

سیه چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی

کشمیر - نام مملکتی است که زیبا یانش سیاه چشم و ابرو بوده اند .

محصول بیت - سیه چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی چنان تحت تأثیر

شعر حافظ قرار میگیرند که بی اختیار میرقصند و می غلطند .

مقصود اینست : شعر حافظ چنان باینها جذبه میدهد که بی اختیار بعضی میرقصند

و برخی می غلطند .

وله ایضاً

فزل پانصد و موم

چه بودی اردل آن یار مهربان بودی
که حال مانده چنین بودی ارچنان بودی

محصول بیت - چه میشد اگر دل آن یار مهر و محبت داشت : اگر آن یار مهربان بود حال ما اینطور نمیشد ، یعنی حال ما باین درجه سخت نبود ، اگر آن یار با ما مهربان بود.

گرم زمانه سرافراز داشتی و عزیز
سریر عزتم آن خاک آستان بودی

گرم - میم ، از لحاظ معنا به «سرافراز» مربوط است ، به تقدیر سرافرازم داشتی. سریر عزت ، اضافه بیانی. خاک آستان ، اضافه لامیه .

محصول بیت - اگر زمانه مرا عزیز و سرافراز میداشت : اگر معزز و مکرّم میداشت ، خلاصه اگر میخواست که عزت و احترامم بیشتر گردد ، سریر عزتم : سریر حشمت و عزتم خاک آستان جانان میشد . چونکه عزت و شرف در آن آستان است .

عیان شدی که بها چیست خاک پایش را
اگر حیات گرانمایه جاودان بودی

محصول بیت - اگر حیات گرانبها ابدی بود ، معلوم میشد که بهای خاک پای جانان چیست : چقدر قیمت دارد . یعنی خاک پایش مانند عمر عزیز میشد اگر باقی
ص ۲۶۱ جلد سوم شرح

وجاودان میماند . الحاصل : خاک پای یار بها ندارد چونکه خیلی عزیز است .

بگفتمی که چه ارزد نسیم طره دوست

گرم بهر سرموئی هزار جان بودی

بگفتمی - حکایت حال ماضی . که ، حرف رابط مقول قول . ارزد ، فعل مضارع

مفرد غایب از ارزیدن . نسیم طره دوست ، هر دو اضافه لامیه . گرم ، میم درمعنا به جان مربوط است ، به تقدیر جانم . موئی ، یا حرف وحدت .

محصول بیت - اگر بهر سرمویم هزار جان داشتیم ، بهای بوی معطر طره دوست

را تعیین میکردم . میگفتم که قیمتش چندانست .

مراد : بوی طره اش به هزاران جان میارزد .

برات خوشدلی ما چه کم شدی یارب

گرش نشان امان از بد زمان بودی

برات خوشدلی ما - اضافه بیانی و لامیه . چه کم شدی : چه نقصان میدید .

یارب ، در اینجا احتمال دومعنا را دارد : منادا و عجب .

گرش ، شین ، درمعنا مربوط به «زمان» میباشد . نشان امان ، اضافه بیانی . بد

زمان ، اضافه لامیه .

محصول بیت - یارب خوشی وصفای خاطر ما چه چیز را کم میکرد : سبب

چه نقصانی میشد اگر از ناملایمات روزگار طغرای امان داشت .

حاصل اینکه چه ضرر داشت اگر برات خوشدلی ما از ناملایمات و ناسازگاری

روزگار طغرای امان داشت .

مقصود اینست که اگر دائماً صفای خاطر داشتیم ، چه چیز کم میشد .

درمعنای این بیت کسیکه گفته است : بعلت مشکل بودن باین وجه شرح داده

شد ، این مفسر تقریر خوبی داشته طیب الله انقاسه .

ز پرده کاش برون آمدی چو قطره اشک

که بر دو دیده ما حکم او روان بودی

کاش - با شین و نیز باجیم «کاج» لغت است ، بمعنای کاشکی . که ، حرف تعلیل .

روان : جاری .

محمصول بیت - کاشکی جانان از پرده بیرون میامد، چون قطره اشک :
همانطور که قطرات اشک از پرده بیرون میاید کاش جانان هم از سرایش بیرون
میامد و حکمش بر دو چشم ما روان و جاری میشد.
مراد: کاش از خانه اش بیرون آید و بر ما فرمان دهد .

اگر نه دایره عشق راه بر بستی
چون نقطه حافظ بیدل نه در میان بودی

اگر نه، نه ادات نفی و در معنا به فعل «بر بستی» مربوط است. به تقدیر بر بستی
«بر نبستی». نه در میان، نه ادات نفی و مربوط به فعل «بودی» به تقدیر نبودی .
محمصول بیت - اگر دایره عشق راه را هر انمی بست: مانع خروج از دایره نمیشد
حافظ بیدل چون نقطه در وسط دایره عشق نمی ماند. یعنی چون دایره در کنار میگشت
و چون نقطه مرکز دایره واقع نمیشد.
حاصل گفتار: اگر امکان خلاصی از بلای عشق وجود داشت هرگز درد عشق
را تحمل نمی کردم بلکه از آن فرار میکردم و خلاص میگشتم .
یکی مصراع دوم را نوشته است : چون نقطه حافظ بیدل در آن میان بودی این
صورت مخالف تمام دیوانهای موجود در نزدمان است .

وله ایضاً

غزل پانصد و چهارم

بجان او که گرم دست رس بجان بودی

کمینه پیشکش بند گانش آن بودی

بجان او - با حرف تخصیص یا حرف قسم . که ، حرف بیان . گرم ، گر ، حرف شرط و میم ضمیر متکلم و حده یعنی اگر مرا . دسترس ، ترکیب مزجی به معنی قدرت و توانائی است . بجان ، با حرف صله . بودی ، حکایت حال ماضی «ماضی استمراری» . کمینه ، کم : اندک و یا حرف نسبت و نون و ها ادات تأکید یعنی کمترین و ناچیزترین پیشکش بند گانش ، اضافه لامیه . اگر مراد از بند گان «عشاق» باشد . پس پیشکش عشاق به جانان ، تعبیر میشود اما اگر مراد غلامان جانان باشد ، باید گفت پیشکش عاشقان به بند گان جانان . آن ، اسم ' اشاره : اشاره به جان مذکور در مصرع اول .

محصول بیت - به بقا و جان جانان قسم ، اگر دسترسی بجان داشتم ، یعنی قدرت داشتم که جان را بدست بیارم ، الحاصل جانم اگر در دستم بود ، کمترین پیشکشم به بند گان جانان همان جانم بود یعنی جانم را از بند گانش دریغ نمیداشتم .

اگر دلم نشدی پای بند طره او

کیم قرار درین تیره خاکدان بودی

کیم - میم در معنا مر بوطه به قرار است . تیره ، کدر و تاریک و غیر صاف . خاکدان جای خاک و خار و خاشاک .

محصول بیت - اگر دای پای بند طره جانان نبود : گرفتار زلفش نبود، کی
 در این خاکدان تیره قرار می گرفت، یعنی کی در خاکدان دنیا قرار می گرفتم. الحاصل
 اگر عشق جانان نبود در خانه دنیا ساعتی قرار نمی گرفتم .

در آمدی ز درم کاشکی چو لیمعه نور

که بر دو دیده من حکم او روان بودی

محصول بیت - کاشکی از درم چون درخشش نور در میامد و حکمش بر دو دیده ام
 جاری و روان میشد. مراد: چون نور چشم بر دو دیده ام حکمش روان میشد : حاکم
 دو چشم من میشد. در معنای مصراع دوم : که حکمش بر دو دیده ام روان بود این
 مفسر معنای بیت را روان و روشن نگفته است .

برخ چو مهر فلک بی نظیر آفاقست

بدل دریغ که يك ذره مهربان بودی

برخ - با حرف مصاحبت . بدل ، با حرف ظرف .

محصول بیت - با داشتن صورت زیبائی چون خورشید فلک در دنیا بی نظیر است
 اما حیف که در دل يك ذره محبت ندارد : یا کاش در دلش هم ذره مهربانی وجود داشت.
 در معنای مصراع دوم گفته اند : حیف بردلش که ذره ای مهربان بودی ، این
 مفسر از معانی حروف اطلاع نداشته .

بغواب نیز نمی بینمش چه جای وصال

چو این نبود و ندیدیم باری آن بودی

چه جای وصال - چه محل وصال است یعنی وصال ممکن نیست . این^۱، اسم
 اشاره ، اشاره به وصال آن^۲ ، اسم اشاره ، اشاره به دیدن وصال در خواب.

محصول بیت - جانان را در خواب هم نمی بینم کجا مانده که وصالش برایم
 میسر گردد. پس وصال که دستم نداد و نشانی هم از آن ندیدیم باری آن بودی: یعنی

۱ - این ضمیر اشاره (اشاره به نزدیک)

۲ - آن رجوع شود به پاورقی صفحه ۲۳۷۶

چون وصال میسر نگشت باری جانان را در خواب میدیدم .

به بندگی قدش سرو معترف گشتمی
اگر چو سوسن آزاده اش زبان بودی

محمول بیت - به بندگی جانان سرو اعتراف میکرد : اقرار میکرد که من بنده و غلام جانانم اگر چنانچه چون سوسن آزاده زبان داشت. یعنی اگر چون سوسن آزاده زبان داشت و میتوانست حرف بزند، اقرار میکرد که من بنده جانانم.

ز پرده ناله حافظ برون کی افتادی
اگر نه همدم مرغان صبح خوان بودی

پرده - به طریق ایهام ذکر شده است . یعنی به معنای نغمه و ساز و پرده عرض (آبرو). همدم مرغان صبح خوان ، از اقسام اضافه اسم فاعل به مفعولش میباشد، و اضافه بیانی مرغ صبح خوان ، ترکیب وصفی : مرغی که هنگام صبح نغمه سرایی می کند.

محمول بیت - ناله حافظ کی از پرده بیرون میافتاد : یعنی کی مشهور عالم میشد، اگر چنانچه با مرغان سحر خوان همدم و هم آواز نمیگشت .

مراد: فریاد و فغان حافظ داستان عالم نمیشد اگر چنانچه با بلبلها هم آهنگ

نمی شد.

وله ایضاً

از بحر مجتث : مفاعِلن مفاعِلن مفاعِلن فعلن

فزل پانصد و پنجم

چو سرو اگر بخرامی دمی بگلزاری
خورد ز غیرت روی تو هر گلی خاری

بخرامی - فعل مضارع مفرد مخاطب. دمی، یا حرف وحدت. بگلزاری، با حرف صله و یا حرف وحدت. خورد، فعل مضارع مفرد غایب در اینجا معنای «اکل» نمیدهد بلکه به معنای فرو رفتن نیش خار است. مراد از عبارت خورد هر گلی خاری: هر گلی همراه خاری است.

محصول بیت - اگر چون سرو ساعتی به گلزاری بخرامی: بآرامی در گلزار بگردی از غیرت رویت هر گل خاری خورد، یعنی هر گل همراه خاری میشود. حاصل: هر تك تك گله‌ها پرپر میشود و پیریشان میگردد.

ز کفر زلف تو هر حلقه و آشوبی

ز سحر چشم تو هر گوشه و بیماری

حلقه - یا حرف وحدت و همزه حرف توصل، واو، حرف مع. آشوبی، یا حرف وحدت. گوشه، اینهم مانند حلقه است. بیماری، یا حرف وحدت.

محصول بیت - از کفر زلفت با هر حلقه فتنه و آشوبی است: در هر حلقه که متعلق به زلفت است فتنه و غوغایی برپا میشود و از سحر چشمت در هر گوشه بیماری است: در هر گوشه بیماری خوابیده.

مرو چو بخت من ای چشم مست یار بخواب
که در پیت ز هر سوی آه بیداری

چشم مست یار - اضافه بیانیه و لامیه. که، حرف تعلیل. پی، اینجا به معنای دنبال و عقب میباشد. آه بیداری، اضافه لامیه و یا حرف وحدت.

محصول بیت - ای چشم مست یار چون بخت و طالع من بخواب، چونکه بدنبالت از هر سو آه بیداری است: از هر جانب بخاطر تو عاشق بیداری آهی میکشد پس بیدار باش و از تیر آه عاشق حذر کن.

نثار خاک رخت نقد جان من هر چند
که نیست نقد روان را بر تو مقداری

نثار خاک - مصدر به مفعولش اضافه شده. خاک ره، اضافه لامیه. نقد جان، اضافه بیانیه و مبتدای مؤخر و نثار خبر مقدم. به تقدیر: نقد جان نثار خاک رخت باد. جان من، اضافه لامیه. هر چند. مرهون مصرع دوم. که، حرف بیان. نقد روان، اضافه بیانیه و «را» ادات تخصیصی. نقد روان، در این بیت به طریق ایهام ذکر شده است: به معنای جان و رایج فتأمل. بر تو، اضافه لامیه: نزد تو. مقداری، یا حرف تنکیر.

محصول بیت - نقد جان نثار وفدای خاک رخت گردد، هر چند که نقد رایج و نقد جان پیش تو ارزش ندارد. حاصل کلام من جانم را نثار خاک رخت میکنم، حال چه قبول بکنی و چه نکنی.

دلا همیشه مزن رای زلف دلبندان
چو تیره رای شدی کی شایدت کاری

رای - فکر است. رای زلف، مصدر به مفعولش اضافه گشته. زلف دلبندان، اضافه لامیه و دلبند، ترکیب وصفی یعنی دلبری که دل عاشق را بسوی خود میکشد و بخود علاقمندان میکند. الف و نون، ادات جمع. تیره در اینجا ظلمت است یعنی تاریک، تیره رای: کسی که تاریک فکر است. کاری، یا حرف تنکیر.

محمصول بیت - ای دل دائماً به فکر زلف محبوبان مباش : فکر زلف آنها را ممکن ، چون وقتی تیره رای باشی ، در کارت گشایشی حاصل نمیشود . منظور اینست به فکر زلف دلبران بودن خود تیره رایی است و کسیکه تیره رای باشد ، کارش گشایش پیدا نمیکند ، پس فکر زلف دلبران را ترك کن تا کارت پیش رود . کسانی که بجای «رای زلف» «لاف زلف» نوشته اند ، از مناسبت تیره رای غافل بوده اند.

**سرم بر رفت و زمانی بسر نشد این کار
دلم گرفت و نبودت غم گرفتاری**

زمانی - یا حرف وحدت . بسر نشد : نهایت نیافت ، پایان پذیرفت . این کار : عشق و محبت . گرفت در این بیت یعنی متقبض شد . گرفتار ، ترکیب وصفی از مصدر آریدن یعنی کسیکه با مشکلات زیاد روبرو باشد .

محمصول بیت - در راه عشق و محبت سرم رفت ، در حالیکه این کار (عشق) نهایت نیافت ، و دلم گرفتار شد در حالیکه تو غم گرفتاری را نخوردی . مراد : دلم به درد عشق مبتلا گشت و اما تو هرگز از غم گرفتاری آن غم نداشتی . خلاصه غم دل گرفتار مرا نخوردی و فکری بحالش نکردی .
مفسرینی که بجای دلم گرفت «دلم بر رفت» نوشته اند ، از گرفتار و مناسبت آن در این بیت غفلت کرده اند.

**چو نقطه گفتمش اندر میان دایره آی
بخنده گفت که حافظ تو در چه پرگاری**

آی - با الف ممدوده فعل امر مفرد مخاطب : بیا . در چه پرگاری : معنای لازم این ترکیب یعنی در چه حیرت و در چه سرگردانی هستی ، چونکه سرگردانی از امور لازم پرگار است .

محمصول بیت - وقتی به جانان گفتم : چون نقطه به میان دایره بیا یعنی به حلقه عشاق داخل شو ، بخنده گفت که ، ای حافظ تو تا چه حد سرگردانی یعنی به وادی

حیرت افتاده‌ای و سرگردان و بیقرار گشته‌ای ، زیرا میان آن حلقه مقام من نیست .

کسیکه مصراع دوم را نوشته است : بخنده گفت که حافظ این چه پرکاری .
این شخص جز اینکه ناموزون نوشته سخنش هیچ نوع معنا ندارد . رد شمع
وله ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلان مفعول فاعلان

فزل پانصد و ششم

شهریست پر ظریفان وزهر طرف نگاری

یاران صلاى عشقت گر میکنند کاری

خواجه مردم شهر شیراز را وصف میکند که همگی زیبایند.

محمصول بیت - شهر ما ، شهری است پراز ظرفا ، و از هر جانب نگاری به

چشم میخورد. ای یاران صلاى عشق است اگر خیال کاری دارید ، بکنید. یعنی اگر

عاشقی میکنید محالش است .

چشم جهان نبیند زین تازه تر جوانی

دردست کس نیفتد زین خوبتر نگاری

چشم جهان - اضافه لامیه ، تقدیرش چشم اهل جهان است.

محمصول بیت - چشم مردم دنیا جوانی تازه تر از این ندیده است . به جوانی

معهود اشاره می کند. پس میگوید: نگاری بهتر و زیباتر از این بدست کسی نمی افتد.

جسمی که دیده باشد از روح آفریده

زین خاکیان مبادا بردامنش غباری

جسمی - یا حرف وحدت. که، اسم. چه کسی . مراد از خاکیان : مردمیکه

در خاک سکنی دارند . زیرا «یا» حرف نسبت والف ونون ادات جمع است، یعنی

به خاک نسبت داده میشوند.

مبادا، با الف ومباد، بدون الف ، لغت است ، به صورت نهی غایب است که در

دعا بکار میرود. غباری، یا حرف تنکیر.

محصول بیت - که دیده است جسمی را که از روح آفریده شده باشد : که دیده است از این خاکیان کسی را که بردامنش غباری ننشسته باشد یعنی بردامن پاکش از اغیار گردی ننشسته باشد.
از عدم تلویث کنایه است .

چون من شکسته را از پیش خود چه رانی
کم غایت توقع بوسیت یا کناری

شکسته - یا حرف وحدت و همزه حرف توصل، و را، ادات مفعول . رانی ، فعل مضارع مفرد مخاطب از مصدر رانیدن «راندن». کم، که حرف تعلیل و میم متکلم در معنا به «توقع» مقید است به تقدیر توقعم . بوسی ، یا حرف وحدت . یا ، در اینجا حرف عطف است . «او» معنای «او» و «ام» در عربی . کناری ، این یا هم از برای وحدت است .

محصول بیت - دل شکسته ای چون مرا برای چه از نزد خود میرانی : یعنی مرا از پیش خود مرا چونکه منتهای توقع و امیدم از تو فقط یک بوسه است و یا یک کنار. پس به خاطر این چیز جزوی انصاف نیست که مرا از خود دور کنی.

می بیغشت بشتاب وقتی خوشست دریاب
سالی دگر که دارد امید نوبهاری

غش - به کسر غین و شین مشدد اسم است به معنای جرم از باب نصر مصدرش غشاش میاید به کسر «غین» اما عجم به فتح «غین» میخواند به معنای مذکور.
وقتی ، یا حرف تنکیر. دریاب : غنیمت بدان . سالی دگر ، یا حرف وحدت . که ، اسم است : چه کسی . نوبهاری ، یا حرف تنکیر.

محصول بیت - می صاف است پس به خوردنش عجله کن ، وقت هم خوش است غنیمت دان. مراد: قدر وقت را بدان زیرا که امید دارد که سال دیگر به بهار برسد . پس در نوبهار امسال باید نوشیدن می بیغش را غنیمت دانست.

در بوستان حریفان مانند لاله و گل
هر يك گرفته جامی بر یاد روی یاری

جامی ویاری، یاها وحدت راست .

محمول بیت - در بوستان باده نوشان ، هر يك چون گل و لاله به یاد یاری
جامی بدست گرفته اند. مراد هر یکشان به شوق نگاری پیاله نوش شده است. لاله را
به قدح پایه دار و گل را به قدح بی پایه تشبیه کرده اند .

چون این گره گشایم وین راز چون نمایم
دردی و سخت دردی کاری و صعب کاری

چون - باواو اصلی یعنی چگونه : به معنای کیف. گره ، به کسر کاف عجمی
و را ، در اینجا به معنای مشکل عشق تعبیر میشود. و مراد از «راز» هم راز عشق است.
دردی و کاری، یاها وحدت راست و واوها ، حالت را افاده کند.

محمول بیت - این گره عشق را چگونه باز کنم و این راز عشق را چگونه
نشان دهم . چون این دردی است اما درد مشکل ، و همچنین ابراز سرعشق کاری
است اما کار بسیار دشوار. یا خود و حال آنکه درد سخت و کار مشکلی است.

مراد : درد دنیا هیچ مشکلی سخت تر از مشکل عشق نیست.

هر تاره موی حافظ در دست زلف شوخیست
مشکل بود نشستن در این چنین دیاری

تاره .. باهای رسمی و تار ، بی‌ها یعنی يك دانه مو. شوخی، یا حرف وحدت

محمول بیت - هر تار موی حافظ در دست زلف شوخیست ، پس در چنین
دیاری ماندن مشکل است . مراد : در شهری که اینهمه غارتگر و یغماگر داشته باشد
سکونت در آنجا خیلی مشکل است ، خدا نجات بدهد.

وله. ایضاً

فزل پانصد و هفتم

ترا که هر چه مرادست در جهان داری
چه غم ز حال ضعیفان ناتوان داری

محصول بیت - توهر چه میخواهی در این دنیا داری : تمام آرزوهایت فراهم شده . حاصل : به مرادات دنیوی رسیده‌ای ، پس از حال ضعیفای ناتوان چه غصه و غم داری ، یعنی چون به مراد رسیده‌ای و آرزوهایت بر آورده شده ، دیگر بفکر این نیستی : متوجه این مطلب نیستی که آیا ناتوانان به مرادشان رسیده‌اند یا نه .

بخواه جان و دل از بنده و روان بستان
که حکم بر سر آزادگان روان داری

محصول بیت - از من بنده جان و دل بخواه و فوری بستان : بدون تأنی و درنگ جان و دلم را قبضه کن ، چونکه حکمت بر سر آزادگان جاری است . یعنی من از جزو آزادگانم و امرت درباره من فوری اجرا میشود : امرت در من نفوذ دارد .

میان نداری و دارم عجب که هر ساعت
میان مجمع خوبان کنی میان داری

میان داری - این را عجم میانجی گری میگویند ، یا حرف مصدری .
محصول بیت - تو میان نداری : میانست معدوم است ، اما تعجبم از اینست که هر دم و ساعت میان مجمع محبوبان میانجی گری میکنی . یعنی با وجود نداشتن میان
ص ۳۳۳ جلد سوم شرح .

میان‌داری عجیب است .

بعضی گفته‌اند : میان‌دار به معنای حکم و مصلح قوم است ، علی‌کل حال به معنای صدرنشین نیست .

بیاض روی ترانیت نقش در خور از آنک سوادى از خط مشکین بر ارغوان داری

بیاض - به رنگ سفید و کاغذ هم گویند ، و در اینجا به طریق ایهام ذکر شده .
پس بیاض روی اضافه بیانی، روی ترا ، اضافه لایمه . در خور با واو رسمی : لایق از آنک : ادات تعلیل و مرهون مصراع دوم . سوادی ، یا حرف وحدت یا تنکیر .
خط مشکین اضافه بیانیه . مراد از ارغوان ، رخسار جانان است .

محصول بیت - سفیدی رویت را هیچ نقشی شایسته نیست ، چونکه روی ارغوان رخت از خط مشکین سواد یعنی رقمی داری ، پس وقتی این رقم را داری به نقش دیگر احتیاج نیست . حاصل : وقتی روی چهره سفیدت خط سیاه از قدرت نوشته شده ، پس نقش عارضی شایسته آن نیست .

بنوش می که سبک روحی ای ظریف مدام علی‌الخصوص درین دم که سرگران داری

محصول بیت - ای ظریف باده بنوش که دائماً سبک روحی ، (شادی) خصوصاً در این دم که از خماری سرگران داری ، یعنی باده خوردن هر آن مناسب حال توست بخصوص حالا که از خماری سرت سنگین شده است : حالا ظرفیتر شده‌ای .

مکن عتاب ازین بپش و جور بردل من بکن هر آنچه توانی که جای آن داری

محصول بیت - ازین بیشتر بمن عتاب و بردل جور مکن ، بلکه بهره‌چهار قدری و از دستت بر می‌آید درباره‌ی من بکن که محلش است . مراد آنچه درباره‌ی عشاق میتوانی بکنی و قادری بکن چونکه تو شایسته‌ی آن کاری .

باختیارت اگر صد هزار تیر جفاست بقصد جان من خسته در کمان داری

جفاست - سین و تا ، از لحاظ معنای مربوط به «اختیار» است به تقدیر با اختیار تست .

جزا مقدم واقع شده و شرط مؤخر. قصد جان، اضافه مصدر به مفعولش. جان من ، اضافه لامیه ، من خسته ، اضافه بیانیه .

محصول بیت - اختیار با خودت است، اگر صد هزار تیر جفا به قصد جان من خسته در کمان داشته باشی . مراد اگر به قصد زدن به جان من خسته صد هزار تیر در کمان نهی ، اختیار با تست ، خواهی جان ناشادم را با تیر بزن و خواهی دست نگهدار خلاصه همه جور اختیار با تست .

بکش جفای رقیبان مدام و خوش دل باش

که سهل باشد اگر یار مهر بان داری

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : جور و جفای رقبای را بکش و دائماً خوشدل باش ، زیرا تحمل این چیزها سهل است در صورتیکه یار مهر بان داشته باشی . مقصود : یاری مهر بان و با مهر و شفقت اگر داری جور و جفای رقیبان مهم نیست و ضرر نمیرساند باید هم تحملشان کرد.

بوصل دوست گرت دست میرسد یلک دم

برو که هر چه مرادست در جهان داری

محصول بیت - اگر دمی و یا نفسی به وصل دوست دست میرسد : اگر دمی به وصل دوست برسی ، برو که در دنیا هر آرزویی داری برآورده شده . مراد رسیدن به وصال دوست عیناً مانند اینست که به مرادهای دنیوی رسیده باشی .

چو ذکر لعل لبش میکنی و می شنوی

حدیث باشکرت آنچه در دهان داری

چو - حرف تعلیل . ذکر لعل ، اضافه مصدر به مفعولش ، لعل لبش ، اضافه بیانی چو حدیث با شکر ، اضافه بیانی .

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : وقتی که راجع به لب لعل جانان صحبت میکنی و از آن میشنوی : هم خودت در باره اش سخن میگوئی و هم دیگران که تعریفش میکنند تو میشنوی . پس آنچه میگوئی سخن لذیذ و شیرینی است ،

چون موضوع سخن درباره لب لعل جانان است لذا آن کلام باید هم شیرین و شکرین باشد خلاصه از کلام شیرین کنایه است .

چو گل بدامن ازین باغ میبری حافظ
چه غم ز ناله و فریاد باغبان داری

چو - ادات تعلیل : چونکه . بدامن ، با حرف مصاحبت . از این باغ : مراد وصال جانان است و مراد از باغبان رقیب است .

محصول بیت - ای حافظ وقتی از باغ وصال جانان گل را با دامن میبری یعنی تو که گل وصال جانان را به مراد دل میچینی و بدلیخواه خود از آن بهره مند میشوی، پس از ناله و فریاد و فغان رقیب چه غم داری : از شکایتش چه غم داری ؟

وله ایضاً

از بحر مجتث : مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلات

فزل پانصد و هشتم

صبا تو نکبت آن زلف مشکبو داری

بیادگار بمانی که بوی او داری

صبا - منادی . نکبت، دراصل به معنای بوی خوش دهان است ، اما در اینجا مطلقاً مراد بوی خوش است . زلف مشکبو، اضافه بیانی و مشکبو صفت مرکب .
بیادگار ، با مقحم است از برای تأکید . یادگار : چیزیکه سبب یادآوری میشود به معنای تحفه . بمانی، با حرف تأکید، مانی، فعل مضارع مخاطب. که، حرف تعلیل. بوی او، اضافه لامیه.

محصول بیت - ای صبا تو بوی آن زلف مشکبو را داری ، پس در روزگار بیادگار بمانی که بوی او را داری . یعنی چون بوی خوش توهمان بوی زلف معطر جانان است ، پس در روزگار به یادگار بمان . مراد مدتهای مدید پایدار بمان و یا میمانی .

خلاصه . فعل «مانی» احتمال دارد وجه اخباری یا انشایی باشد.

کسیکه فعل «مانی» را به معنای شباهت گرفته : شبیه هستی گفته ، نتوانسته به معنای واقعی تشبیه کند.

دلیم که گوهر اسرار حسن و عشق دروست

توان بدست تودادن گرش نکو داری

که - حرف رابط صفت. گرش، شین بر میگردد به دل . گوهر اسرار حسن،

اضافه بیانیه و لامیه .

محصول بیت - دل من که اسرار حسن و جوهر عشق در آن نهفته است، اگر بتوانی خوب نگهش داری میشود به توداد. مراد اسرار و گوهر عشق و حسن در دل من است، و میشود آن را به تو تسلیم کرد اما به شرط آنکه رعایتش کنی

**قبای حسن فروشی ترا برآزد و بس
که همچو گل همه آئین رنگ و بوداری**

قبای حسن فروشی - اضافه بیانیه . حسن فروش ترکیب وصفی از فروشیدن: فروشنده زیبایی و یا حرف مصدری. برآزد، فعل مضارع مفرد غایب: زبید از مصدر برآزیدن. و بس، با واو: چون فقط در عربی. که، حرف تعلیل. آئین به معنای قانون و اسلوب است.

محصول بیت - قبای حسن فروشی ترازید و بس: عرض جمال و زیبایی فقط شایسته توست، زیرا چون گل تمام آئین رنگ و بو را داری، یعنی چون گل سراسر رنگ و بویی. پس جلوه گری و عرض جمال شایسته توست.

**دم از ممالک خوبی چو آفتاب زدن
ترا رسد که غلامان ماهر و داری**

دم - نفس. ممالک خوبی، اضافه بیانیه. رسد، در این قبیل جاها به معنای لایق است چنانکه در بوستان آمده.

بیت: مرا و را رسد کبریا و منی. که ملکش قدیمست و ذاتش غنی که، حرف تعلیل.

محصول بیت - چون آفتاب دم زدن از زیبایی شایسته توست، چون این تویی که غلامان ماهر و داری. مقصود: ادعای داشتن زیبایی چو آفتاب برآزنده توست که بندگان زیبایی در اختیار داری.

**در آن شمایل مطبوع هیچ ندوان گفت
جز این قدر که رقیبان تند خوداری**

شمایل - جمع شمال به معنای اخلاق است. شمایل مطبوع، اضافه بیانی.

محصول بیت - خطاب به جانان میفرماید : درباره آن اخلاق پسندیده هیچ سخنی نمیتوان گفت : راجع بآن اخلاق حمیدهات هیچگونه ایراد نمیشود گرفت، جز اینکه رقیبانت تند خویند و هیچ کس را به نزدت راه نمیدهند .

**نوای بلبلت ای گل کجا پسند افتد
که گوش هوش بمرغان هرزه گو داری**

محصول بیت - ای گل نوای بلبل کی مورد پسندت قرار میگیرد وقتی گوشت به مرغان بیپوده گو باشد : ترنمات بلبل کی پسندت افتد که تو صدای مرغان هرزه گو را گوش میکنی . مراد اینست : نعمات و ترنمات حافظ را چگونه ممکن است به پسندی در حالیکه گوش هوش به رقیبان داری یعنی سخنان آنان را گوش میکنی .

**بجرعه تو سرم مست گشت نوشت باد
خود از کدام خمست این که در سبوداری**

بجرعه تو - با حرف مصاحبت و اضافه لامیه . نوشت باد، از قبیل حشو ملیح است . خود ، در اینجا متضمن معنای «تعجب» است و نیز جایز است محض تأکید افاده نماید .

این : اشاره است به بادهایکه در سبوست .

محصول بیت - بایک جرعه می ات مست گشتم ، نوشت باد بادهایکه خورده ای . عجب است این بادهایکه در سبوداری از کدام خم است ؟ مراد شرابی که در سبویت است از کدام خم است بما نشان بده که گاه گاهی از آن نوش کنیم .

**بسرکشی خود ای سرو جویبار مناز
که گر باورسی از شرم سرفرود آری**

که - حرف تعلیل . باو ، با حرف صله و ضمیر بر میگردد به جانانی که در دل مرکوز است . رسی ، فعل مضارع مفرد مخاطب اینجا یعنی بر خورد کنی ، چون فعل شرط است . فرود آری ، این ترکیب محتمل دو وجه میباشد : ممکن است «واو» مانند واو واقع در ابیات سابق ، حرف روی و «داری» ردیف باشد .

یا اینکه قافیه معموله باشد که از دولفظ «فرود و آری» ترکیب شده است .
پس با انتقال فتحه واقع در همزه «آری» به «دال فرود» شکل «فرود آری» پیدا کرده
است . معمولی که باین اسلوب واقع گردد طریق تجزیه گویند چنانکه نجاتی در غزلی
که با مطلع زیر شروع میکند این سبک را رعایت کرده است .

مطلع : بر آلائی اولدی پری شیوه لی آهوبکلر
گوزی آهولرک آلاینه ییاهو بکلر

ترجمه غزل ترکی : آهوان پری شیوه یک گروه شدند، چشم عاشق در انتظار
آن گروه آهوان است .

در این غزل هم گفته است : رخت و بختم کو تری اوده اور رسک طوتمز

برایکی گون بزی بودنیده محبوبکلر .

ترجمه : اگر رخت و همه چیز مرا آتش بزنی مهم نیست چون در این یکی
دو روز دنیا محبوب است که ما را سرگرم میکند .

یعنی بای «محبوب» را با لفظ «آکلر» ترکیب کرده که صورت محبوبکلر
پیدا کرده است .

محصول بیت - ای سروجویار بسر کشی خود مناز : فخر مکن ، زیرا اگر
با آن جانان برخورد کنی یا اگر او را «بینی» از شرم سر فرود آری یعنی سر تسلیم
فرود آری . حاصل اینکه در برابر طنازی جانان تسلیم میشوی .

دعاش کردم و خندان بزیر لب میگفت
که کیستی تو و با من چه گفتگو داری

میگفت - مرهون مصراع دوم .

که ، حرف رابط مقول قول . کیستی : یا ضمیر خطاب .

واوها ، حرف عطف . گفتگو : صحبت کردن و سخن گفتن بین دو نفر است .

محصول بیت - جانان را دعا کردم ، او هم بزیر لب در حالیکه میخندید گفت :

تو کیستی و با من چه حرف «گفتگو» داری . مراد : با من مناسبتی نداری پس بچه
دلیل دعایم کردی .

ز کنج صومعه حافظ مجوی جوهر عشق
قدم برون نه اگر میل جستجو داری

محصول بیت - ای حافظ از کنج صومعه جوهر عشق مجو : صومعه داران
فاقد عشق اند، پس از آنان انتظار عشق نداشته باش ، بلکه برای تحصیل عشق قدم
از صومعه بیرون نه : از صومعه بیرون بیا .
مراد : اگر میل جستجوی عشق داری یعنی طالب تحصیل عشقی صومعه را
ترك كن و به میكده برو كه جوهر عشق در آنجاست .

وله ایضاً

فزل پانصد و نهم

بیا با ما مورز این کینه داری

که حق صحبت دیرینه داری

در بعضی از نسخه‌ها بجای «بنا» واقع شده .

مورز، فعل نهی^۱ مفرد مخاطب از مصدر ورزیدن : عادت کردن به چیزی یا خو گرفتن به چیزی. کینه دار، ترکیب وصفی: کینه دارنده و یا حرف مصدری. که، حرف تعلیل. حق صحبت دیرینه، اضافه لامیه و بیانیه. داری، فعل مضارع مفرد مخاطب **محصول بیت** - ای جانان بیا و با ما کینه داری را عادت مکن: با ما کینه دارم باش زیرا با ما حق صحبت دیرینه داری . یعنی از قدیم ما با تو دوست و صاحب بودیم ، پس نسبت بما کینه نداشته باش .

نصیحت گوش کن کین در بسی به

از آن گوهر که در گنجینه داری

کین - که حرف تعلیل . این، اسم اشاره : اشاره به نصیحت که «در» کنایه از آن است. که ، حرف رابط صفت . گنجینه : خزانه است.

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : نصیحت گوش کن، زیرا این در، از آن گوهری که در خزانه داری بهتر است . مراد: نصیحت مانند در گرانمایی است و از تمام جواهراتی که در گنجینه داری سودمندتر است .

ب- فریاد خمار مفلسان رس

خدا را گرمی دوشینه داری

بفریاد خمار مفلسان - با حرف صله و اضافه لامیه است . رس ، فعل امر مفرد مخاطب . خدا را ، «را» حرف تخصیص . گر ، ادات شرط . می دوشینه ، اضافه بیانی . دوش ، یعنی دیشب و یا حرف نسبت^۱ و نون وها نسبت را تأکید میکند . داری ، فعل مضارع مفرد مخاطب و فعل شرط یعنی مصراع دوم شرط و مصراع اول جزاست .

محصول بیت - به فریاد خمار مفلسان رس : خماری مفلسان را درمان کن محض خاطر خدا . یعنی اگر شرابی از شراب دیشبی داری خماری بی چیزان را علاج کن . خلاصه اگر شرابی از دیشب مانده داری محض خاطر خدا با آن خماری بیچارگان را چاره کن .

در معنای مصراع دوم : اگر شرابی به مقدار شراب دیشبی داری . این مفسرین معنای بیت را خوب ادا نکرده اند .

ولیکن کی نمائی رخ به رندان

تو کز خورشید و ماه آئینه داری

نمایی - فعل مضارع مخاطب . رخ ، مفعول صریح و بر ندان مفعول غیر صریحش . کز ، که حرف بیان .

محصول بیت - این بیت از لحاظ معنا بر می گردد به بیت سابق . یعنی ما درمان بیچارگان را به تو تکلیف کردیم ، اما تو کی به رندان رخ نشان میدهی که از خورشید و ماه آئینه داری یعنی مهر و ماه آئینه های تو است . حاصل اینکه ، با اینهمه رفعت شأن تو کی به رندان مفلس رخ مینمائی

بد رندان مگو ای شیخ و هشدار

که با مهر خدایی کینه داری

بد رندان - اضافه لامیه و مقول قول فعل «مگو» . واو ، حرف عطف . هش ،

مخفف هوش به معنای عقل. دار، فعل امر مفرد مخاطب: عقلت را جمع کن. که، حرف بیان. با، حرف صله. مهر: محبت. خدایی: یا حرف نسبت، تقدیرش با صاحب مهر خدا: (کسی که خدا را دوست دارد) به ضرورت وزن مضاف حذف گشته است. کینه، مفعول مقدم فعل «داری». و جایز است کینه دار، ترکیب وصفی باشد و یا ضمیر خطاب. **محصول بیت** - ای شیخ بد گوئی رندان را ممکن و عقلت را در سرت جمع کن که به دوستداران خدا کینه میورزی. یا با دوستان خدا کینه داری. یعنی دشمن دوستداران خدائی. حاصل اینکه عداوت و دشمنی با دوستان خدا همان عداوت با خداوند است.

نمی ترسی ز آه آتشمینم تو دانی خرقة پشمینه داری

نمی ترسی - احتمال دارد وجه اخباری و یا انشائی باشد: نمی ترسی یعنی بترس «وجه انشائی» خرقة پشمینه، تقدیرش: که خرقة پشمینه داری، بوده که به ضرورت وزن «که» رابط ترك شده است.

پشمینه، یا حرف نسبت و نون وها ادات تأکید. خرقة پشمینه: خرقة پشمی. **محصول بیت** - خطاب به شیخ مذکور در بیت قبل میفرماید: از آه من می ترسی. یا از آه آتشمین من می ترسی «بترس» ای شیخ خودت که میدانی خرقة پشمینه داری (بتن میکنی) یعنی از آه آتشمین من بترس که خودت و خرقات را یکجا میسوزاند.

در معنای مصراع دوم گفته اند: تو میدانی که خرقة پشمی داری که در برابر آتش اصلاً دوام ندارد. سخن عجیبی این مفسر گفته است آیا معنای حرفش را خودش میفهمد.

ندیدم خوشتر از شعر تو حافظ بقرائنی که اندر سینه داری

با - حرف قسم و یا، حرف وحدت یا حرف تنکیر. که، حرف رابط صفت.

مَحْصُولِ بَیْت - اِی حَافِظ قَسم بَآن قَرائِی کَہ دَر سَینَہ دَاری شَعرِی بَہتر اَز
 شَعر تُو نَدیدَم . یَعمَی بَہ حَقِّ قَرائِی کَہ دَر سَینَہات مَستور اَست مَن شَعرِی لَطِیف تَراز
 شَعر تُو نَدیدَم .

ولہ ایضاً

از بحر رمل : فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فعلن

فزل پانصد و دهم

ایکه در کوی خرابات مقامی داری

جم وقت خودی از دست بجامی داری

ای - حرف ندا . منادی ، عام . مقامی ، یا حرف وحدت ویا تنکیر . جم وقت خودی ، اضافه‌ها لامیه . جم : نام پادشاهی است که جام جهان‌نما را پیدا کرده‌است . بنا به قول بعضیها جم همان حضرت سلیمان است . به عقیده‌ی خواجه هم همینطور است .

اما در این بیت جم کنایه از پادشاه می‌باشد . جم وقت خودی پادشاه زمان خود هستی . ار . به فتح همزه مخفف «اگر»

از دست بجامی داری ، جمله شرطیه و ماقبلش جزا و جوابش . این عبارت کنایه است از قدرت یعنی اگر دستت برسد و توانائی بدست آوردن جامی را داشته باشی .
محصول بیت - ای آنکه در کوی خرابات مقامی داری یا در کوی خرابات اقامت داری اگر دسترسی به جام باده داری در واقع پادشاه زمان خودی : اگر صاحب يك جام می هستی . الحاصل در کوی خرابات اقامت داشتن و به جامی باده مالک بودن ، در معنا پادشاهی است .

ایکه با زلف و رخ یار گذاری شب و روز

فرصت باد که خوش صبحی و شامی داری

گذاری - فعل مضارع مفرد مخاطب : می‌گذرانی . شب و روز ، مفعول فعل

گذاری. که، حرف تعلیل و یا حرف بیان. صبحی و شامی، یاها از برای وحدت و یا تنکیر است. داری، فعل مضارع مخاطب مفرد: مالکی.

محصول بیت - به طریق لف و نشر میفرماید: ای آنکه با رخ و زلف جانان شب و روزت را میگذرانی. یعنی شب و روز به وصل جانان رسیده ای فرصت باد که صبح و شامی بسیار خوش میگذرانی، یعنی صبحی چون رخ جانان و شامی چون زلفش داری. خلاصه خدا فرصت دهد که حال خوبی داری،

وای که با وصل دلارام گزیدی خلوت

بغنیمت شمر این لحظه که گاهی داری

واو - حرف عطف. وای، حرف ندا. همزه اش به سبب وصل ساقط شده است. که، حرف رابط صفت. وصل دلارام، مصدر به مفعول یا به فاعلش اضافه شده حاصل اینکه احتمال دارد اضافه لامیه یا بیانیه باشد.

دلارام - صفت مرکب از آرامیدن: سبب آرامش دل یعنی وصلی که سبب آرامش دل مییابد. حاصل کلام وصلی که سبب راحتی و آسایش دل است.

گزیدی، به ضم کاف عجمی و به کسر «زا» فعل ماضی مفرد مخاطب: اختیار کردی (خلوت گزیدی. یعنی برای خودت مسکن و نشیمن خلوت اختیار کردی) خلوت، مفعول صریح فعل گزیدی. با وصل مفعول غیر صریحش.

به غنیمت - با حرف تأکید و برای تحسین لفظ و تکمیل وزن آمده است. شمر، به ضم «شین» و فتح «میم» لغت است یعنی فعل امر مفرد و مخاطب: بشمار. مراد از «لحظه» در اینجا وقت و ساعت مییابد. که، حرف تعلیل. گاهی، یا حرف وحدت.

محصول بیت - وای آنکه با وصل دلارام خلوت گزیدی، این وقت و این ساعت را غنیمت شمار که بکام رسیدی یعنی مرادت حاصل شده: حصول مرادت را غنیمت بدان.

در معنای مصراع دوم گفته شده: این لحظه را غنیمت شمار که مرادی داری

این گوینده نامراد از ادای معنای شعر مراد نگرفته است . رد شمعی

ای صبا سوختگان بر سر زده منتظرند
مگر از آن یار سفر کرده پیامی داری

محصول بیت - ای صبا عاشقان سوخته دل بر سر راه منتظر خبرند . پس اگر
از آن یار سفر کرده خبری داری حالا وقتش است . یعنی عشاق در انتظار تواند که
از جانان خبر بیاوری . پس اگر خبر و پیامی داری برسان .

گو بهنگام وفا گرچه ثبات نبود
میکنم شکر که بر جور دوامی داری

گو - به صبا خطاب میکند .

بهنگام ، با حرف ظرف . هنگام : وقت . دوام ، مصدر از دام یدوم به معنای
قائم و ثابت بودن و یا حرف تنکیر .

محصول بیت - خطاب به صبا میفرماید : ای صبا به جانان بگو : اگر چه
بهنگام وفا ثبات و قرارداری یعنی در وفا ثابت قدم نیستی ، اما من شکر میکنم که
در جور و جفا ثبات داری . مراد : دائماً جور و جفا میکنی .

کسیکه در معنای مصراع دوم گفته است : شکر میکنم در جور يك دوام داری .
این مفسرین يك و دو فرق نگذاشته . رد شمعی

خال سرسبز تو خوش دانه عیش است ولی
بر کنار چمنش وه که چه دامی داری

خال سرسبز - اضافه بیانی . سرسبز تو ، اضافه لامیه . دانه عیش ، هکذا .
مراد از دانه «تخم» است . ولی ، مرهون مصرع دوم . کنار چمن ، اضافه لامیه .
شین ، بر میگردد به «خال» . وه ، مخفف «واه» ادات تحس و تغابن است .
که ، حرف بیانی . چه ، ادات مبالغه . دامی ، یا حرف تنکیر .

محصول بیت - خال ترو تازه و سبز تو تخم خوب یعنی وسیله خوبی است برای

عیش، اما حیف که در کنار چمنش دامی عجیب داری. مراد خالت تخم خوبی است برای عیش و صفا اما چون دانه‌ایست که در دام نهاده شده پس باید از آن احتراز نمود که سبب هلاکت نگردد.

حاصل بیان در نزدیکی دانه خالت دام زلفت نهاده شده پس باید از آن حذر نمود مراد از «چمن» خط سبز است که زلف در کنارش قرار گرفته.

کسیکه معتقد است: مراد از «چمن» روی است این لایعقل «خط» را از روی تشخیص و تمییز نداده است. رد شمع

بوی جان از لب خندان قدح میشنوم

بشنوای خواجه اگر زانکه مشامی داری

بوی جان - اضافه لامیه. لب خندان قدح، اضافه بیانی و لامیه.

اگر زانکه: اگر چنانکه، درجایی که ایجاب کند بجای اگر چنانکه، اگر زانکه بکارمیرند. مشامی - یا حرف تنکیر.

محمصول بیت - از لب خندان قدح بوی جان میشنوم: احساس میکنم که جام باده حیات میبخشد. ای خواجه توهم اگر مشام داری بوی جان را از آن بشنو. مراد: اگر دماغی داری که بوی باده را احساس کند از لب خندان جام بوی جان و حیات را بشنو. حاصل مطلب بوی باده همان بوی حیات است.

کسیکه در معنای مصرع دوم گفته است: ای مرد بشنو اگر از آنکه مشامی داری این مفسر در مشامش بوی استقامت نبوده که معنای بیت را ادا نماید.

رد شمع

نامی ارمیطلب از تو غریبی چه شود

تویی امر و زدر این شهر که نامی داری

نامی - یا حرف تنکیر. غریبی، یا حرف وحدت. تویی، یا ضمیر خطاب. که نامی، یا حرف تنکیر.

محمصول بیت - اگر شخص غریبی از تو نامت را پرسد: از تو بخواهد که

نام شریفت را باوبگوئی ، چه میشود مهم نیست چونکه امروز تویی که در این شهر
نامی داری : امروز تویی که در این شهر نامداری . مقصود اینست تو که اسم و رسمی
داری و مشهوری اگر غریبی نامت را سؤال کند هیچ مهم نیست چه میشود .

در معنای مجموعی بیت - مفسری گفته است : اگر غریبی از تو نامی بخواهد
چه میشود . چون تویی که امروز در این شهر نامی داری . عجب تصویری از معنای
بیت داشته است عفا الله عنه . یکی دیگر بجای « نامی » « لطفی » نوشته و در معنای مجموعی
بیت نوشته است اگر غریبی از تو لطفی بخواهد چه میشود چون تویی که امروز در
این شهر نامی داری این مفسر هم در مقام تحقیق دنبال مفسر اول رفته است طیب الله انفاسه .

رد شمع

بس دعای سحرت حارس جان خواهد بود

تو که چون حافظ شبخیز غلامی داری

سحرت - تای ضمیر در معنا به « جان » مربوط است . شبخیز ، تر کیب وصفی
از خیزیدن : کسیکه شب از خواب بیدار میشود و احیای لیل دارد یعنی متعبداست .
غلامی ، یا حرف وحدت و یا تنکیر .

محصول بیت - دعا های زیاد دم صبح نگهدار جان تو خواهد بود : جانت را
از گزند و ناملایمات ، حافظ و نگهدار خواهد بود .

مراد : تو که چون حافظ غلامی متقی و منعبد داری ، حتماً دعا های سحریش
جان ترا از بلاها و گزند ها مصون خواهد داشت یعنی دعا گویی چون حافظ داری
که دعا های دم صبحش حارس و پاسبان جان عزیزت خواهد بود .

وله ایضاً

از بحر رمل : فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فعلن

غزل پانصد و یازدهم

ای که مهجوری عاشق روا میداری
عاشقان را زبر خویش جدا میداری

ای - حرف ندا و منادی محذوف تقدیرش ای جانان است. که، حرف رابط صفت مهجوری، یا حرف مصدری. مهجوری عاشق، این اضافه از اقسام اضافه اسم مفعول به قائم مقام فاعلش میباشد.

روا - به فتح «را» : جایز. بر خویش، اضافه لامیه.

محصول بیت - ای جانان که مهجوری عاشق را، روا میداری. و نیز ای جانان که عاشقان را از خود دور میکنی : روا میداری که عشقت در محنت و رنج جدائی باشند.

این بیت تماماً صفت منادا است به طریق بدل و مقصود بالندا بیتی است که بعد از این میاید.

تشنه بادیه را هم بزلالی دریاب

بامیدی که درین ره بخدا میداری

محصول بیت - تشنگان بادیه عشق را بزلال و صالی دریاب. یعنی با وصال تشنه عشقت را مورد تفقد قرار بده، بامیدی که درین ره بخدا میداری : بامیدی که در طریق عشق بخدا داری تشنه عشقت را بزلال و صالت سیراب کن.

در معنای مجموعی بیت : به تشنه بادیه هم با زلالی شفا بده به حق امید که

در این راه به خدا داری

این مفسر در ساختن معانی از خودش عجب ماهر بوده .

دل ربودی و بعل کرده است ای جان لیکن

به ازین دار نگاهش که مرا میداری

بعل - به فتح با و کسر حای مہملہ : حلال

محصول بیت - دلمرا ربودی ومنہم حلالیت کردم اما ای جان دل مرا به از

آن دار که خود مرا میداری. یعنی نسبت بآن التفات بیشتر از التفاتی باشد که فعلا در حق من داری چونکہ نازک مزاج است با جزئی توجه تسلی پیدا نمیکند.

ساغر ما کہ حریفان دگر مینوشند

ما تحمل بکنیم از تورو میداری

محصول بیت - ساغر ما را کہ بادہ نوشان دیگر مینوشند ، ما تحمل میکنیم

اگر تورو امیداری یعنی آن التفاتی کہ در حق ما مبذول میداشتی حال نسبت بدیگران داری . ما قبول داریم اگر تو جایز میدانی .

ای مگس حضرت سیمرغ نہ جولانگہ تست

عرض خود میبری و زحمت ما میداری

محصول بیت - ای مگس مقام سیمرغ جولانگہ تو نیست : جایی نیست کہ

بتوانی در آنجا بال و پر بزنی . پس عرض خود را ضایع میکنی و ضمناً سبب زحمت ما میشوی .

مراد : ای رقیب قرب جانان مقام و منزلی نیست کہ تو لیاقت آن را داشته

باشی . پس مواظب باش کہ عرض خود را ازین میبری و بما هم زحمت میدهی .

حاصل اینکه از تقریب به جانان خیلی مضطربیم .

کسیکہ گفته است مراد از سیمرغ «خداست» معنی خدا را ندانسته است .

توبتہ تصیر خود افنادی ازین در محروم

از کہ مینالی و فریاد چرا میداری

به تقصیر خود -- با حرف سبب و اضافه مصدر به فاعلش . کہ ، اسم است :

چه کسی .

محصول بیت - به رقیبی که مگش خوانده خطاب میکند و میفرماید : تو به سبب فرومایگی خود از این در دورافتادی و محروم شدی، پس از که مینالی و چرا فریاد میکنی .

مراد : از توست که بر توست پس از که شکایت میکنی .

حافظ از پادشهان پایه بخدهت طلبند

کار ناکرد، چه امید عطا میداری

پایه - در اینجا به معنای جاه و منصب است . امید عطا ، مصدر به مفعولش اضافه شده .

محصول بیت - ای حافظ جاه و منصب را از پادشاهان درازاء خدمت میخواهند «طلب میکنند» . پس تو که کاری نکرده ای چه امید عطا داری .
مراد : بدون خدمت امید عطا نداشته باش .

وله ایضاً

از بحر رمل : فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فعلن

غزل پانصد و دوازدهم

روزگار است که ما را نگران میداری

بندگارا نه بوضع دگران میداری

روزگاری است - یا وحدت راست . که ، حرف بیانی . ما را ، مفعول اول

و نگران مفعول دوم فعل «میداری» . نگران ، صفت مشبیه به معنای منتظر .

بندگان را ، مفعول صریح فعل میداری . نه ، ادات نفی در معنا به فعل میداری

مربوط است تقدیرش : نمیداری به ضرورت وزن و قافیه با های رسمی و منفصل

نوشته شده .

محمصول بیت - خطاب به جانان میفرماید : مدت مدیدی است که ما را در

حال انتظار و نگران گذاشتی ، مثل اینکه بندگانت را آنطور که نسبت به دیگران

توجه داری رعایت نمیکنی یعنی آن التفات و اعتباریکه در حق دیگران مبذول میفرمائی

نسبت به عشاق بیدل نمیکنی .

خواجه به طریق تعریض به جانان میفرماید : از آنجا که از مقادیر مردم

بی اطلاعی اغیار را به یار ترجیح میدهی .

گوشه چشم رضائی بمنّت باز نشد

اینچنین عزت صاحب نظران میداری

گوشه چشم رضا - اضافه لامیه و بیانیه و یا حرف تنکیر . بمنّت ، با حرف

صله . مصراع دوم متضمن معنای استفهامی است .

محصول بیت - گوشه چشم رضایت به من باز نشد، یعنی با نظر رضایت به من نگاه نکردی ، آیا عزت و احترام عاشقان صاحب نظر را اینگونه بجا میاورند .
مراد : آیا به عاشقان اهل نظر اینگونه التفات میکنی .

کسیکه یای «رضایی» را حرف نسبت گرفته و در معنای مصراع گفته است :
گوشه چشم رضایت به من نگاه نکرد، این مفسر با چشم رضا و رغبت به معنای شعر
ننگریسته است .
رد سروری

نه گل از داغ غمت رست نه بلبل در باغ

همه را جامه دران نعره زنان میداری

در باغ - به گل و بلبل مقید است . جامه در، ترکیب وصفی از مصدر دریدن
والف و نون ادات مبالغه یعنی جامه درنده : کسیکه جامه بر تن پاره کند .
نعره زن ، اینهم ترکیب وصفی و الف و نون ادات مبالغه است ، نعره زنان :
در حالیکه نعره میزند .

محصول بیت - به طریق لف و نشر میفرماید : از داغ غمت در باغ نه گل خلاصی
یافت نه بلبل ، زیرا غمت همه را جامه دران و نعره زنان کرده است . مراد : از سوز
غم توست که گل جامه اش را میدرد و بلبل فریاد و فغان میکند حاصل ، همه را
آشفته و شیدا کرده ای .

آنکه گفته است : در مصرع دوم قاعده تقسیم احاد الی الاحاد وجود دارد ،
بین تقسیم ولف و نشر فرقی قائل نشده است ، و نیز آنکه تقسیم را در محل اقسام بکار
برده دلیل بر جهالتش میباشد .

سعد آن به که بپوشی تو چو از بهر نگار

دست در خون دل پر هنران میداری

سعد - از آرنج تا میچ ، سعد است . نگار ، در این قبیل موارد به معنای ماده

۱ - شاید منظور صنعت تقسیم باشد که چند چیز را بشمارند سپس هر يك را جدا گانه
وصف کنند .

رنگی است چون حنا و رنگ و غیره که برای رنگ کردن دست و پا از آن استفاده میکنند چنانکه خواجه سلمان میفرماید :

بیت : آمد نگار من به چمن درنگار دست

شست از نگار سرو ز دست نگار دست

خون دل پرهبران ، اضافه‌ها لامیه .

محمول بیت - بهتر آن است که ساعدت را بپوشانی، زیرا برای رنگ کردن آن دست به خون هنرمندان میزنی: دستت را بجای رنگ و حنا با خون دل هنرمندان رنگین میکنی . خلاصه بجای حنا دستت را با خون دل عاشقان رنگ میکنی ، پس برای اینکه کسی این وضع ترا نفهمد دست و بازویت را بپوشان که ترا خونی نگویند . بعضی به حای «با» «نون» نوشته‌اند و در معنای مجموعی بیت : بهتر آنست که ساعدت را بپوشانی تو که برای رنگ و نقش، دست به خون بسیاری از هنرمندان میزنی

یکی دیگر گفته است : آن بهتر که ساعدت را بپوشانی چونکه بجای حنا دستت را با خون دل پرهبران رنگین میکنی ، این مفسرین رنگ عجیبی به معنای بیت داده‌اند عفا الله عنهما .

پدرتجر به آخر تویی ای دل زچه روی

طمع مهر و وفا زین پسران میداری

عرب وقتی قصد مبالغه در يك معنای داشته باشد با کلمات : اب وام تصدیر نموده و ابوالفلان وام الفلان گویند مثلاً چون ابوالفساد وام الخبائث . پس در این بیت مراد از پدرتجر به به طریق مبالغه بابای تجر به است یعنی مجرب روزگار .

آخر ، ادات تأکید است تویی یا خطاط یعنی توهستی . طمع مهر ، مصدر به مفعولش اضافه گشته . مراد از پسران ، دلبران میباشد .

محمول بیت - ای دل تو خودت پدرتجر به ای ، پس بچه جهت از این پسران انتظار مهر و وفاداری یعنی تو در حالیکه خودت مجرب روزگاری به چه جهت و برای

چه از این دلبران بی وفا امید وفا داری .

کیسه سیم و زرت پاك بیايد پرداخت

زین طمعها که تو از سیمبران میداری

کیسه سیم - اضافه لامیه. پرداخت در اینجا به معنای پرداختن میباشد چونکه مقارن مضارع است پرداختن در این بیت به معنای خالی کردن است. سیمبران ، تقدیرش دلبران سیمبران است :

محصول بیت - این طمعی که تو از دلبران سیمبرداری ، کیسه سیم و زرت را پاك باید خالی کنی . یعنی برای رسیدن به وصال دلبران سیمبران باید هر چه طلا و نقره داری در راهشان صرف کنی . حاصل سخن اگر طمع وصال دلبران را داری مایملک خود را باید در راه رسیدن بوصولشان بذل کنی .

دل و دین رفت ولی راست نیارم گفتن

که من سوخته دل را تو بر آن میداری

راست در اینجا به معنای واقعاً و درست تعبیر میشود. نیارم ، فعل نفی مستقبل متکلم و حده : قادر نیستم زیرا «یارا» اسم است به معنای قدرت. که ، حرف بیانی . آن ، اسم 'اشاره' اشاره به دل و دین رفته»

محصول بیت - دل و دینم در راه عشق جانان رفت یعنی تلف شد ، اما با این حال قادر نیستم که حقیقت امر را بگویم ، چونکه من سوخته دل را تو واداشتی که دین و دلم از دستم برود . مراد : با اینکه دل و دینم در عشق جانان از دستم رفته ، اما راستش را نمیتوانم بگویم که تو مرا بی دین و دل کرده ای : این مطلب را بکسی فاش نمیکنم . الحاصل قادر بشکایت نیستم .

در معنای مصراع دوم : که من سوخته دل را تو بر آن واداشتی ، یکی دیگر : من سوخته دل را تو بر آن میداری یعنی میگیری . از آنجا که این دو مفسر معنای بیت را ندانسته اند لذا مبهمش کرده اند .

رد سروری و شمعی

**گرچه رندی و خرابی گناه ماست همه
عاشقی گفت که تو بنده بر آن میداری**

رندی و خرابی - یاها مصدری است .

محصول بیت - اگرچه رندی و خرابی گناه خود ماست فقط ، اما عاشقی به جانان گفت: بنده عاشق را تو به رندی و خرابی و امیداری. مراد: چون عاشق تحمل هجران را ندارد لذا گاهی به باده پناه میبرد و زمانی به چیز دیگر اعتیاد پیدا میکند. پس آنچه سبب رندی عاشق میشود و خرابش میکند فراق معشوق است .

**ای که در دلق ملمع طلبی ذوق حضور
چشم سری عجب از بیخبران میداری**

دلق ملمع - چون دلق مرقع، خر قه ای را گویند که از تکه پارچه های رنگارنگ دوخته شده باشد .

طلبی ، فعل مضارع مفرد مخاطب : طاب میکنی . ذوق حضور : تقدیرش ذوق حضور قلب و صفای باطن است . چشم سری ، اضافه لامیه و یا حرف وحدت، به معنای چشم امید میباشد .

عجب ، صفت از برای «سر» .

محصول بیت - ای آنکه از صاحبان دلق ملمع انتظار ذوق حضور قلب و صفای باطن داری، بدانکه از بی خبران امید یک سر عجیب را داری . مقصود: آنانکه خر قه مرقع دارند «میپوشند» همگی مرأیان ظاهر پرستند و در آنان عشق و محبت جانان وجود ندارد ، پس چگونه ممکن است ذوق حضور باطن داشته باشند .

**نرگس باغ نظر چون تویی ای چشم و چراغ
سر چرا با من دلخسته گران میداری**

نرگس باغ نظر ، اضافه لامیه و بیانی. تویی ، یا ضمیر خطاب و «تو» را تأکید میکند .

چشم و چراغ ، تفسیر عطف . سر ، مفعول صریح اول و گران مفعول دوم فعل

«میداری» و بامن مفعول غیر صریح فعل مذکور، و با حرف صله . دلخسته ، از اقسام صفت مرکب .

محصول بیت - چون نرگس باغ نظر تویی ، پس ای چشم و چراغ چرا به من دلخسته سرگرانی نشان میدهی و استغنا میورزی و تکبر میکنی . مراد: تو که مانند نرگس منظور باغ نظر منی پس چرا نسبت به من دلخسته التفات نداری و باین عنایت نظر نمیکنی .

تاصبا بر گل و بلبل ورق حسن آخواند

همه را شیفته حال و نگران میداری

تا - از برای ابتدای غایت است در زمان چون «منذ» در عربی . بر ، حرف صله . ورق حسن تو ، اضافه بیانی و لامیه . ورق ، مفعول صریح و بر گل مفعول غیر صریح فعل «خواند» شیفته و آشفته ، هر دو به يك معنا و در این قبیل موارد به معنای پریشان میباشد و شیفته وابسته به گل و نگران به بلبل متوجه است .

محصول بیت - از آن وقت که صبا بر گل و بلبل ورق حسن ترا خواند ، یعنی وصف زیبایی ترا برای گل و بلبل تعریف کرد ، توهمة آنها را پریشان حال و نگران کرده ای یعنی گل از شوق حسن تو پریشان حال گشته و بلبل در حال انتظار است که کی به باغ قدم بگذاری . (در حال انتظار است که به باغ قدم نهی)

جوهر جام جم از کان جهانی دگرست

تو تمنا ز گل کوزه گران میداری

جهانی - یا حرف وحدت . گل کوزه گران ، اضافه لامیه . کوزه گر : کسی است که کوزه میسازد .

محصول بیت - اصل و جوهر جام جم از معدن جهان دگر است ، اما تو آن جوهر را از گل کوزه گران تمنا میکنی .

لازم بود این بیت بعد از بیت دلق ملمع نوشته شود . لکن تابع شارحان گشتیم و همین ترتیب را رعایت کردیم اگر چه مناسب این محل نیست .

مگذران روز سلامت بملامت حافظ

چه توقع ز جهان مگذران میداری

مگذران - فعل نهی مخاطب از مصدر گذرانیدن . روز سلامت ، اضافه لامیه و مفعول صریح فعل مگذران و به ملامت مفعول غیر صریح فعل مذکور .
حافظ ، منادی . توقع ، مصدر از باب تفعیل به معنای امید . گذران ، صفت مشبیه : غیر ثابت .

محصول بیت - ای حافظ روز خوش خود را با ملامت مگذران : روزت را با مشقت و سختی مگذران چون از جهان گذران چه امیدداری . مراد : از فلک متحول - الامور و متغیر و از جهانی که دایم در تغییر و تبدیل است چه توقع لطف و احسان داری . پس اگر از جهان و فلک قطع امید بکنی و انتظار کمک نداشته باشی از ملامتش هم خلاص میشوی . الحاصل برای اینکه روزگار آدم به سلامت بگذرد باید از قیود دنیا چشم پوشت چونکه دنیا اعتبار ندارد .

وله ایضاً

از بحرہ ضارع : مفعول فاعلان مفاعیل فاعلین

غزل پانصد و سیزدہم

خوش کرد یآوری فلکت روز داوری

تا شکر چون کنی و چه شکرانہ آوری

یاور - به فتح واو: کمک و یا حرف مصدری. داور، حاکم و یا حرف مصدری.

تا، عجبا .

محصول بیت - این غزل زمانی گفته شده که شاه منصور با ترا کمه جنگ

و کشتار داشته .

خواجہ میفرماید: روز جنگ با ترا کمه فلک خوب کمکت کرد. عجبا چگونه

شکر این نعمت را گزاری و در مقابل این لطف و احسان خدا شکرانہ چه خواهی داد؟

یعنی از اینکه دشمن را مغلوب ساختی باید صدقات و شکرانہ زیاد بدهی.

در کوی عشق شوکت شاهی نمی خرنند

اقرار بندگی کن و دعوای چاکری

کوی عشق - اضافه بیانی. شوکت شاهی، هکذا. اقرار بندگی، مصدر به

مفعولش اضافه گشته. دعوی چاکری، هکذا.

محصول بیت - در کوی عشق و محبت، شوکت و عظمت شاهی نمی خرنند،

یعنی در آنجا کبریائی مذموم است. پس نسبت به خدا اقرار بندگی کن و دعوی

چاکری .

مراد: اظهار عبودیت و بندگی کن و کبریایی را ترک کن .

آن کس که افتاد و خدایش گرفت دست
گو بر تو باد تا غم افتادگان خوری

گو - فعل امر مفرد مخاطب ، به طریق خطاب عام .

بر تو باد : بر تو واجب است .

محمصول بیت - آنکه افتادگی کرد و متواضع شد و خدایش دست گرفت :

یعنی به علت تواضع و افتادگی خدا یاریاورش شد. به چنین شخص بگو بر تو هم لازم است که غم افتادگان خوری .

مراد: به شکرانه اینکه خداوند یاریاورت است باید ، غم بیچارگان خوری

و مورد مرحمتشان قرار دهی .

ساقی بمژدگانی عیش از درم درای

تا یکدم از دلم غم دنیا بدربری

محمصول بیت - ای ساقی به مژدگانی عیش و صفا از درم در آی، مژده عیش و

عشرت را به من بده تا که ساعتی غم دنیا را از دلم دریاوری .

در شاهراه جاه و بزرگی خطر بسیست

آن به گزین گریوه سبکبار بگذری

شاهراه - راه بزرگی . شاهراه جاه ، اضافه بیانی . بسیست ، یا حرف اصلی

است. گریوه، به فتح و کسر یا عجمی گردنه کوه است، سبکبار صفت مرکب: راحت

و بی دغدغه خاطر .

محمصول بیت - در شاهراه مقام و منصب بلند خطر بسیار است . یعنی پادشاهی

و مقام بزرگ خطرها در بردارد. پس آن بهتر که از این گریوه بگذری ، یعنی هوس

جاه و جلال و منصب نکنی . حاصل بیان : آن بهتر که بدینا علاقه نبندی تا در

آخرت از سؤال و عذاب خلاص گردی .

سلطان و فکر لشکر و سودای گنج و تاج

درویش و امن خاطر و گنج قلندری

فکر لشکر - اضافه مصدر به مفعولش. سودای گنج و تاج ، هکذا . امن خاطر ،

مصدر به فاعلش اضافه گشته و اوها ، افاده معیت میکند . کنج ، به ضم کاف عربی : گوشه و یا به فتح کاف عجمی : خزانه و مال . قلندر : از ابدالان عجم طایفه‌ای است و تقریباً نوعی مباحی‌اند خدا لهم الله . البته مراد خواجه در اینجا درویشان است به ضرورت قافیه «قلندر» ذکر کرده است . و یا حرف نسبت .

محمصول بیت - پادشاه به فکر لشکر و خزینه و تاج و تخت است : از فکر و تدبیر امور سلطنت دمی فارغ نیست و آرام و قرار از او سلب شده . اما بر عکس درویش با آسایش خاطر در کنج قلندری آرمیده است . یا درویش با گنج قلندری : با گنج درویشی مشغول ذوق و صفاست .

الحاصل درویش در دنیای فانی در ذوق و خوشی است . اما پادشاه در رنج و الم و تشویش قشون و گنج و مال را دارد .

بیت ترکی : عالمک ذوق و صفاسن بر گدا سوررهمین

پادشاه دهر اولان انجق قوری غوغا چکر

ترجمه : ذوق و صفای دنیا را فقط گدا می بیند اما آنکه پادشاه دنیاست غیر از تشویش و غوغای سلطنت چیز دیگر حاصلش نمیشود .

نیل مراد بر حسب فکر و همتست

از شاه نذر خیر و ز توفیق یساوری

نیل مراد - اضافه مصدر به مفعول . نیل ، به فتح نون : رسیدن و موفق شدن .

حسب : در اینجا به معنای مقدار است . مراد از توفیق : توفیق خداست .

محمصول بیت - رسیدن به مراد بستگی دارد به درجه تفکر و همت : یعنی

شخص بلند همت به مقام بلند میرسد و کامیاب است . پس از شاه نذر خیر و از توفیق خدا کمک و نصرت باید خواست .

مراد : وقتی شاه نیتش خیر باشد ، توفیق خدا یار و یاورش میشود .

يك حرف صوفیانه بگویم اجازه هست

ای نور دیده صلح به از جنگ و داوری

محمصول بیت - يك حرف صوفیانه بگویم ، یعنی اگر اجازه هست نصیحتی

بگویم .

مضمون نصیحت مصراع دوم است . ای نور دیده صلح ، از جنگ و خصومت بهتر است .

مراد : آنچه مسلم است دوستی و صلح و صفا خیلی بهتر از جنگ و دشمنی و کشتار است .

از قرار معلوم پندی که مختصر و مفید باشد ایرانیان چنین نصیحت را با يك يادو حرف تعبیر میکنند ، چنانکه در قافیه الف دو فقره مطلب را با دو حرف تعبیر کرده است . یعنی فرموده است با دوستان تلافی با دشمنان مدارا .

حافظ غبار فقر و قناعت ز رخ مشوی

کین خاک بهتر از عمل کیمیا گری

محصولیت - ای حافظ غبار فقر و قناعت از رخ مشوی ، یعنی از فقر و قناعت بیزار مباش و طالب غنا مشو ، زیرا خاک فقر و قناعت بهتر از عمل کیمیا گری است .
مراد : در حقیقت فقیر بودن خیلی بهتر و عالیتر از ثروت مندی است زیرا فقر شعار انبیاء و اولیاء است . ثروت و مکننت اکثر سبب گناه می گردد و به فسق سوق میدهد . الحاصل از غنا و ثروت حظ نفس حاصل میشود . اما فقر و قناعت سبب حظ روح می گردد .
وسادت آن کسی است که از فقر و قناعت حظ برد ولی این ، کار همه کس نیست چونکه فقر پیراهنی است از آتش مگر اینکه اثر محبت در دل آدمی ثابت باشد . و دلش به عشق زنده باشد .

وله ایضاً

فزل پانصد و چهاردهم

طفیل هستی عشقند آدمی و پری

ارادت-ی بنما تا سعادتی ببری

طفیل و طفیلی صورت تصغیر دارد و در لغت به کسی گویند که بدون دعوت به مهمانی برود ، امامعمولا طفیلی کسی را گویند که بدنبال شخصی که به ضیافت دعوت شده بیفتد و به مهمانی برود یعنی تابع هستی : وجود. عشقند، نون و دال جمع «است». آدمی، مبتدا و پری معطوف به آدمی و طفیل باد و مضاف الیه اش خبر مقدم و اضافه ها لامیه. ارادت ی ، یا حرف وحدت و یا تنکیر و مفعول مقدم فعل «بنما» . بنما ، با بای تأکید فعل امر مفرد مخاطب : ارادت نشان بده. تا ، حرف تعلیل. سعادتی، یا حرف تنکیر. ببری ، با با تأکید فعل مضارع مفرد مخاطب .

محصول بیت - انسان و پری طفیل وجود عشقند. مراد: اینها برای محبت الله خلق شده اند. خلاصه انسان و جن برای عشق خلق شده اند ، اگر در عالم عشق و محبت وجود نداشت این دو هم نبودند .

پس این بیت خیالی مخالف مدعای مذکور است .

بیت : کله عشاق صا تلمز کساد ی و ا رقتی

اشلمز اولدی محبت شهرینک کارخانه سی

خلاصه ترجمه بیت ترکی : عشاق طالب ندارند چونکه کارخانه شهر عشق کار نمیکند یعنی عشق رواج ندارد.

اگر سیلان محبت در موجودات نبود کائنات رو به فنا میرفت ، عشق تنها مخصوص

انسان نیست بلکه در جمیع حیوانات وجود دارد ، پس حال که اینطور است ارادتی نشان بده تا سعادتی ببری، یعنی عاشق شو تا سعادتی نصیب شود.

**چو مستعد نظر نیستی وصال مجوی
که جام جم نکند سود وقت بی بصری**

مستعد - اسم فاعل از باب استفعال به کسی که استعداد و قابلیت داشته باشد
مستعد گویند. مستعد نظر، اضافه اسم فاعل به مفعولش. مجوی، فعل نهی مفرد مخاطب:
مخواه.

وصال، مفعول مقدم فعل مذکور. که، حرف تعلیل.

محمصول بیت - چو مستعد نظر نیستی: یعنی چون صاحب نظر نیستی پس طالب وصال جانان مباش، زیرا جام جم بابی بصری فایده ندارد. مراد: جام جم را هم مانند آینه، چشم باید که آنچه نشان میدهد بتواند ببیند. حال کسیکه اهل نظر نیست نباید طالب وصال جانان باشد، یعنی علاقمند بودن شخص بی بصر به وصال جانان عیناً مانند نگرستن کور است در آینه و جام فایده ندارد.

**می صبوح و شکر خواب صبحدم تا چند
بعذر نیم شبی کوش و گریه سحری**

شکر خواب - از خواب شیرین کنایه است. شبی و سحری، یاها حرف نسبت است.

محمصول بیت - صبوحی (شرابی که هنگام صبح خورده میشود) و خواب شیرین تا کی، پس سعی کن که نیمه شبها استغفار کنی و وقت سحر گریه. مراد: نیم شب به جهت آن معاصی که مرتکب شده ای آمرزش بخواه و استغفار کن و هنگام سحر هم به گریه مشغول باش: گریه کن.

**بیا و سلطنت از ما بخر بمایه حسن
وزین معامله غافل مشو که حیف خوری**

محمصول بیت - خطاب به جانان میفرماید: بیا و با سرمایه حسن، سلطنت را

ازما بخر و از این معامله غافل مشو که افسوس میخوری . مقصود : بیا و زیباییات را در مصاحبت ما صرف کن (از زیباییات ما لذت ببریم) و تو پادشاهی برس و از این بیع و شرا غافل مشو که پشیمانی میبری و حیف میخوری .

**بکوش خواجه و از عشق بی نصیب مباش
که بنده را نخرد کس به عیب بی هنری**

خواجه - منادی .

محمصول بیت - ای خواجه سعی کن که از عشق بی بهره نباشی ، زیرا هیچ کس بنده بی هنر را نمیخرد ، یعنی عشق هنر بزرگی است پس بی هنر مباش که معزز و مکرم گردی .

**چوهر خبر که شنیدم دری بحیرت داشت
ازین سپس من مستی و وضع بی خبری**

دری - یا حرف تنکیر : بحیرت ، با حرف صله . سپس ، به فتح و کسر «سین» : بعد ، چون پس . واوها ، به معنای معیت است چنانکه مکرر بیان شده است . مستی و بی خبری ، یاها مصدری است .

محمصول بیت - چوهر خبر که شنیدم دری بحیرت داشت : چون هر خبریکه در خصوص عشق شنیدم همه حیرت میدهد ، پس از این بعد من با مستی و در وضع بی خبری بسر خواهم برد چونکه بی خبری بعدش حیرت است . بنابراین باید مست و بی خبر شوم یعنی عالم بی خبری را اختیار کنم .

**تو خود چه لعبتی ای نازنین شعبده باز
نه در برابر چشمی نه غایب از نظری**

لعبت - به ضم لام : عروسک و به مونوجو قهایی که دختر بچه بازی میکنند نیز لعبت گویند . یا ، حرف خطاب . شعبده باز : حقه باز و عروسک باز .

محمصول بیت - ای نازنین حقه باز توجه لعبتی که نه در برابر چشمی و نه از نظر غایبی . خلاصه با فن سحاری حالتی پیدا کرده ای که نه در جلو چشم هستی و نه غایب

از نظری . در بعضی از نسخ مصراع اول باین شکل است :

ز هجرو وصل تو در حیرتم چه چاره کنم . معنا آشکار است .

هزار جان مقدس بسوخت زین غیرت

که هر صباح و مسا شمع مجلس دگری

مجلس دگری - اضافه بیانیه و یا لامیه : مجلس دیگر یا مجلس شخص دیگر

محصول بیت - هزار جان : جانهای فراوان . هزار جان پاک از این غیرت

سوخت که هر صبح و شب شمع مجلس دیگری ، یا شمع مجلس شخص دیگری هستی
یعنی مجلسهای تازه تازه را روشن و منور میسازی .

دعای گوشه نشینان بلا بگرداند

چرا بگوشه چشمی بها نمینگری

چشمی - یا حرف وحدت و یا تنکیر . نمی نگری ، فعل نفی استقبال مفرد

مخاطب : نگاه نمی کنی و نظر نمی اندازی .

محصول بیت - خواجه خود را گوشه نشین معرفی میکند : ادعا میکند که

گوشه نشین است بنابراین میفرماید : دعای گوشه نشینان بامر خداوند بلا بگرداند :

قضای مقدر را دفع میکند یعنی به عون خدا سپر قضا میشود . پس خطاب به جانان

میفرماید : حال که اینطور است چرا بگوشه چشمی بها نظر نمیکنی .

حاصل : اگر میخواهی از بلا مصون بمانی عین عنایت را از ما دریغ مدار .

ز من بحضرت آصف که میبرد پیغام

که یاد گیر دو مصراع ز من بنظم دری

در این بیت مراد از « آصف » وزیر اعظم میباشد . که ، اسم است : چه کسی .

پیغام ، مفعول فعل میبرد . که حرف بیانی ، یاد ، مفعول دوم و دو مصراع مفعول

اول فعل « گیر » . بنظم دری ، با حرف مصاحبت و اضافه بیانی . دری : فارسی .

مرادش از دو مصراع بیت آتی است .

مصراع با الف وبدون الف به معنای نصف بیت است .

محصول بیت - ازمن به حضرت وزیر که پیغام میبرد: که ای وزیر ازمن دو مصرع از نظم فارسی حفظ کن، یعنی مضمون يك بیت را ازمن یاد بگیر و حفظ کن. آن بیت مضمون بیت زیر است .

بیا که وضع جهان را چنانکه می بینم
گرامتجان بکنی می خوری و غم نخوری

محصول بیت - بیا که وضع دنیا را آنطور که من می بینم ، اگر امتحان بکنی باده میخوری و هرگز غم و غصه نمیخوری . حاصل اینکه جهان را آنطور که من دیده‌ام اگر امتحان کنی می نوش میکنی و غم نمیخوری .

کلاه سروریت کج مباد بر سر حسن
که زیب بخت و سزاوار تخت و تاج زری

کلاه سروریت - اضافه . بیانیه و «یا» حرف نسبت یا حرف مصدر و «تا» ضمیر خطاب. کج ، مقابل راست، کج مباد بر سر حسن، حشوملیح. که حرف بیان. زیب بخت ، مصدر به مفعولش اضافه گشته . سزاوار تخت ، اسم فاعل به مفعولش اضافه گشته یعنی لایق تخت . واو، حرف عطف . تاج زری ، اضافه بیانیه و یا ضمیر خطاب .

محصول بیت - کلاه سروریت کج مباد بر سر حسن : به کلاهت از روزگار آسیبی و خللی نرسد ، زیرا تو زینت طالع و لایق تخت و شایسته تاج زری . حاصل بیان باید هم ترا دعا کرد زیرا شایسته وزارت سلطنتی چونکه هم عادل و هم سخی و کریمی .

طریق عشق طریق عجب خطرناکت
نه عوذ به الله اگر ره بمأمنی نبری

طریق عشق - اضافه لامیه . طریقی ، یا حرف وحدت . ره ، مفعول صریح و بمأمن مفعول غیر صریح فعل «نبری» . نبری، فعل نفی استقبال فعل شرط . و نه عوذ ، فعل مضارع متکلم مع الغیر از اجوف باب نصر جواب مقدم و جزای شرط .

محمول بیت - راه عشق عجب راه خطر ناک و ترسناکی است . نعوذ بالله اگر به مأمنی ره نبری . یعنی نعوذ بالله اگر در طریق عشق تکمیل نشوی به مقام امن نمیرسی . خلاصه اگر با نقصانی که داری وارد طریق عشق شوی مغبون خواهی شد زیرا کسی که در عشق به کمال برسد از خوف بری است و لایق وصال جانان .

ببوی زلف و رخت می روند و می آیند

صبا بغالیه سایی و گل جلوه گری

ببوی زلف و رخت - با حرف مصاحبت و اضافه لامیه ، بوی ، به معنای امید است . غالیه سا ، ترکیب وصفی از سائیدن : غالیه سائیده و یا حرف مصدری از قرار معلوم مشک و عنبر و غالیه و لخلخه و چیزهای معطر دیگر چون اینها ، هر قدر بیشتر سائیده شوند بیشتر عطرشان منتشر میگردد .

با ، هر دو جا حرف مصاحبت است . جلوه گر : عرض جمال را گویند و یا حرف مصدری .

محمول بیت - شاعر در بیت صنعت لاف و نشر مر تب رعایت کرده است و میفرماید : بامید زلف و رخت صبا برای غالیه سائی و گل برای جلوه گری میانند و میروند . مراد صبا به تقلید زلفت غالیه سای است و گل برای اینکه خود را به رخت مانند کند جلوه گری میکند .

در معنای مصراع دوم : صبا از بوی زلفت به غالیه سائی و گل از رنگ رخت به جلوه گری . این مفسر معنای بیت را درك نکرده است .

رد شمعی

ببینم همت حافظ امید هست که باز

ازی اسامر - لیلی لیلی القهری

که - حرف بیان . باز ، مرهون مصراع دوم . ازی ، فعل مضارع صیغه متکلم وحده از باب فتح اینجا : ببینم .

اسامر - فعل مضارع متکلم وحده از باب مفاعله : مسامره ، مصاحبتی که در

شب مهتابی صورت گیرد مسامره گویند.

لیلا، نام معشوقه مشهوری است، تقدیراً منصوب و مفعول اسامر. لילה، لفظاً منصوب مفعول فيه اسامر لילה القمری، اضافه لامیه ویا حرف اطلاق.

محصول بیت - به یمن و مبارکی همت حافظ امید است که باز در شب مهتابی، لیلای خود را به بینم و هم صحبتش شوم. مراد: امیدوارم که به یمن همت حافظ باز مصاحبت جانان در شب مهتابی نصیبم شود. حاصل اینکه امید هست در چنین شبی خود مرا با لیلا هم صحبت به بینم.

وله ایضاً

از بحر خفیف : فاعلاتن مفاعیلن فعّلن

غزل پانصد و پانزدهم

ایکه دائم بخویش مغروری
گر ترا عشق نیست معذوری

محصول بیت - ای آنکه دائماً مغرور کار خویشی، اگر عشق نداری معذوری.
یعنی اگر به عشق جانان مبتلا نیستی، معذوری، چونکه جزو انسان بشمار نمیایی.

گرد دیوانگان عشق مگرد
که به عقل عقیده مشهوری

عقیده - به معنای شریف و نفیس است .

محصول بیت - گرد دیوانگان عشق مگرد: به آنان نزدیک مشو، چونکه تو
بداشتن عقل شریف و نفیس مشهوری . حاصل اینکه اهل عقل با عاشقان مناسبتی ندارند .
پس به گرد اهل عشق مگرد .

این بیت به طریق خطاب عام واقع گشته است .

مستی عشق نیست در سر تو
رو که مست شراب انگوری

محصول بیت - در سر تو مستی عشق نیست : تو مستانه عشق نیستی، پس برو
که مست شراب انگوری . مراد : تو به مستان عشق نزدیک مباش و به نزدشان مرو،
چونکه تو مست شراب انگوری : یعنی مست عشق نیستی .

روی زرد است و آه درد آلود
عاشقان را گواه رنجوری

محصول بیت - شاهد مرض عاشقان، روی زرد و آه درد آلودشان است .

مراد : نشانه و دلیل درد عشق، رنگ روی زرد و آه دردناک است .

نبود باغ خلد را رونق

بی می راق و لب حوری

راق - به فتح «واو» یعنی خالص و صافی .

لب حور، اضافه لامیه و یا حرف تنکیر .

محمول بیت - بی می صاف و خالص و بدون لب حوری، باغ جنت صفا و رونق

ندارد . مراد : جایی که باده و لب دلبر نباشد، در آنجا رونق و صفا وجود ندارد .

مهر آن ماه بایدت ورزید

گرچه چون آفتاب مشهوری

محمول بیت - باید سعی کنی که عشق آن جانان را در دل بگیری: باید محبت

آن جانان را در دلت بگیری و دوستش بداری ، ولو اینکه در اقبال و سعادت چون

آفتاب مشهور باشی . حاصل : بخت و سعادت عبارت است از همان عشق جانان پس

باید آن را اختیار نمود و در کسب آن سعی نمود .

بگذر از نام و ننگ خود حافظ

ساغر می طلب که مخموری

محمول بیت - ای حافظ از نام و ننگ خود بگذر: از عار و ناموس چشم پوش

و ساغر می طلب کن که مخموری . یعنی برای دفع خماری عشق ساغر باده بخواه .

زیرا باده هموم و غموم را بر طرف میکند : سبب دفع هم و غم است .

وله ایضاً

از بحر هزج - الم : مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

غزل پانصد و شانزدهم

خ کوی یار میاید نسیم باد نوروزی

ازین بادار مدد خواهی چراغ دل برافروزی

کوی یار - اضافه لامیه . نسیم باد ، اضافه الخاص الی العام . چونکه «نسیم» در اینجا به معنای بوی خوش است . باد نوروزی ، اضافه بیانی و یا حرف نسبت . چراغ دل ، اضافه بیانی .

برافروزی ، بر حرف تأکید افروزی ، فعل مضارع مفرد مخاطب : مشتعل میسازی .

محمول بیت - از کوی یار نسیم باد نوروزی میوزد ، اگر از این باد کمک بگیری میتوانی چراغ دل را مشتعل کنی زیرا باد که به آتش بخورد سبب شعله ور شدنش میگردد . یعنی آتش را تیزتر میکند .

چو گل گر خرده داری خدارا صرف عشرت کن

که قارونرا غلطها داد سودای زر اندوزی

خرده - یا حرف تنکیر . خدارا ، «را» حرف تخصیص . صرف عشرت ، اضافه مصدر به مفعولش . کن ، فعل امر مخاطب . که ، حرف تعلیل . قارون معروف است . و «را» ادات مفعول و مفعول اول فعل «داد» و غلطها ، دوم و سودا فاعلش . سودای زر اندوزی ، اضافه مصدر به مفعولش . زرا اندوز ، ترکیب وصفی از مصدر اندوزیدن ، اندوختن : ذخیره و پس انداز کردن ، و یا حرف مصدری .

محصول بیت - اگر چون گل خرده طلا داری : اگر پولی و مالی داری محض خاطر خدا صرف عیش و عشرت کن و ذخیره نکن زیرا سودای مال اندوزی قارون را دچار اشتباه کرد و به خطرها انداخت . مراد : اگر چون گل که صاحب خرده زراست توهم به طلا و پول دسترسی داری برای خودت خرج عیش و صفا کن و ازمالت استفاده کن و چون قارون جمع نکن . زیرا هوس مال اندوزی و ثروت جمع کردن قارون را هلاک کرد . یعنی هوس زر اندوزی مانع از آن بود که صدقه و زکوة بدهد . آخر الامر خدای تعالی خودش و مالش را یکجا به قعر زمین فروبرد . پس عاقل آنکسی است که از عمل قارون عبرت بگیرد و مالش را برای ورثه حفظ نکند که عاقبتش حسرت و ندامت است .

در میان گل ذرات ریز زرد رنگ وجود دارد ، از قرار معلوم شعر آن دانه های طلائی را به خرده زر تشبیه کرده اند .

**می دارم چو جان صافی و صوفی میکنند عیش
خدا یا هیچ عاقل را مبادا بخت بد روزی**

می - یا حرف وحدت . روزی ، یا اصلی است : رزق و نصیب .

محصول بیت - شرابی دارم چون جان صاف و بیغش است ، اما صوفی عیش میکند یعنی ایرادش میگیرد . یارب هیچ عاقل را بخت بد نصیب نشود . مراد ، صوفی از بدبختیش است که به شراب صاف ایراد میگیرد .

در معنای مصراع دوم : ای خدا به هیچ عاقل بخت ، «روز بد داشتن» نصیب نشود این مفسر خودش روز بد داشته است .

**طریق کام جستن چیست ترك كام خود کردن
كلاه سروری آنست كز این ترك بردوزی**

مصراع اول ، متضمن سؤال و جواب است . طریق کام جستن ، اضافه لامیه و کام مفعول مقدم فعل جستن . چیست ، ادات سؤال و ما بعدش جواب . ترك كام ، اضافه مصدر به مفعولش .

کام خود ، اضافه لامیه . ترك ، مفعول مقدم فعل « کردن ».

کلاه سروری ، اضافه بیانی و مبتدا و آنست ، خبرش

کز - که حرف بیان . این ترك : اشاره به ترك کام . بر ، حرف تأکید. دوزی،

فعل مضارع مفرد مخاطب از دوزیدن. بدوزی : بدوزی .

محصول بیت - سؤال می‌کنی که طریق کام جستن چیست؟ جواب : ترك کام و

مراد خود گفتن است . یعنی اگر از خواسته‌ها و آرزوهای دنیوی خود چشم‌پوشی

به تمام آمال و میرسی :

پس کلاه سروری آنست که از این ترك بدوزی و یا کلاه سروری آنست که آن

را از ترك کام گفتن بدوزی . حاصل کلام سروری در ترك مرادات دنیا است.

در بین کلمات : ترك و کلاه و دوزی . صنعت مراعات نظیر وجود دارد.

در معنای مصراع دوم : کلاه سروری آنست اگر این ترك را بدوزی .

این مفسر معنای مستقیم شعر را ترك گفته است. رد سروری

ندانم نوحه قمری بطرف جویبار از چیست

مگر او نیز همچون من غمی دارد شبانروزی

نوحه - به فتح نون : گریه و زاری و اکثر به معنای ندبه و زاری است که

بالای سرمیت میکنند .

نوحه قمری ، اضافه لامیه . جویبار : کنار چشمه را گویند . مگر : کانه

غمی ، یا حرف وحدت و یا تنکیر . شبانروزی : شب و روز ، یا حرف نسبت.

محصول بیت - نمیدانم گریه و ناله قمری در کنار جوی برای چیست، مگر

او هم مثل من شب و روز غم می‌خورد . مراد : کانه قمری هم مانند من به غم دائم

مبتلاست .

خلاصه قوقوفو گفتن قمری از سرور و شادی نیست ، بلکه درواقع ناله و این

است که در فراق یارش میکند.

یکی گفته است :

(در معنای مصراع دوم) نکند اوهم چون من شبها و روزهاغم دارد، باید گفت

این مفسر غمی عجیب داشته . رد شمعی

جدا شد یار شیرینت کنون تنهانشین ای شمع

که حکم آسمانست این اگر سازی و گرسوزی

یار شیرین - اضافه بیانی و مراد از آن «عسل» است، که، حرف تعلیل .

حکم آسمان ، اضافه لامیه . اگر صابرو قانع باشی .

محصول بیت - خطاب به شمع میفرماید : یار شیرینت از تو جدا شد . حال

وقت آنست که تنها نشینی ای شمع، چونکه این جدایی حکم آسمانی است ، پس چه بسوزی و نابود شوی و چه صبر کنی و بسازی همین است .

مراد : فراق بنابه اقتضای فلک است ، حال چه راضی باشی و چه برخلاف

میلت باشد بالاخره ممکن نیست مقدرات را تغییر دهی و چاره‌ای نداری جز اینکه غم جدائی را بکشی و بسوزی :

سخن در پرده میگویم ز خود چون غنچه بیرون آی

که بیش از پنج روزی نیست حکم میر نوروزی

سخن - مقول قول در پرده میگویم . که ، حرف تعلیل . بیش ، به کسر بای

عجمی : زیاده . پنج روزی : کنایه از زمان کوتاه است و یا حرف تنکیر .

حکم میر نوروزی ، اضافه لامیه و بیانیه و یا حرف نسبت .

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : سخن را در پرده میگویم یعنی

نهانی و بطور پوشیده نصیحت میکنم . مضمون پند اینست : ز خود چون غنچه بیرون آی ، یعنی تکبر و خودنمائی را کنار بگذار که حکم سلطان نوروزی بیش از پنج روز نیست .

مقصود : مبادا روی اعتماد به عمر نازنین در غفلت بسربری و مغرور باشی .

مراد از بیت تمثیل است . حاصل اینکه مدت عمر چون فصل نوروز سلطانی

زود میگذرد . پس هر گز اعتماد به دوام عمر نداشته باش و از غنچه غفلت بیرون بیا

چون گل . و بدر گاه جناب عزت کبریا تضرع و نیاز کن .

بعجب علم نتوان شد ز اسباب طرب محروم

بیا ساقی که جاهل را مهین تر میرسد روزی

بعجب علم - با حرف سبب و عجب : تکبر است و اضافه لامیه . نتوان شد : نتوان شدن . اسباب طرب ، اضافه لامیه . که ، حرف تعلیل . جاهل را «را» حرف مفعول . مهین ، مه ، به کسر میم و هاء اصلی یعنی بزرگ و یا کبیر و یا حرف نسبت و نون تأکید : بزرگتر اینجا یعنی بیشتر . میرسد ، فعل مضارع مفرد غایب . روزی با یا اصلی به معنای رزق است .

محصول بیت - عجب ناشی از علم نباید سبب محرومیت از خوشی و طرب گردد یعنی غروریکه در نتیجه دانش اندوزی و علم به انسان دست میدهد ، نباید مانع از آن باشد که انسان از باده و ساز و نغمات بی بهره و محروم بماند . و این کار معقولی نیست حاصل : به بهانه اینکه من اهل علمم یعنی عالمم پس باید هم از کارهاییکه سبب سرور خاطر میگردد بر کنار و از وسایل شادی بی بهره باشم ، صحیح نیست و این کار اشخاص عاقل نیست ، پس ای ساقی بیا که روزی جاهل بیشتر است ، زیرا جمله : الجاهل مرزوق مشهور است . حال که روزی نادان بیشتر از همه است بیا تکبر ناشی از علم را ترك نمائیم و جهل را اختیار کنیم تا از کارهایی که باعث نشاط و شادی میگردد محروم نمائیم .

چنانکه سخن شاعر هم با این مطلب موافق مطابق است .

قطعه : کم عاقل عاقل اعیت مذاهبه و جاهل جاهل تلقاه مرزوقا

هذا الذی ترك الا وهام حائرة و صیر العالم النحریر زندیقاً

ولما رایت الجهل فی الناس فاشیا و تجاهلت حتی ظن انی جاهل

مثنوی : اگر روزی بدانش در فزودی ز نادان تنگ روزی تر نبودی

به نادانان چنان روزی رساند که صد دانا درو حیران بماند .

برو می نوش و رندی و رز و ترك زرق کنای دل

کزین بهتر عجب دارم طریقی گر بیاموزی

رندی - مفعول مقدم فعل «ورز». و رز ، فعل امر مفرد مخاطب از ورزیدن به معنای عادت کردن و سعی و کوشش نمودن است .

ترك زرق. مصدر به مفعولش مضاف شده و مفعول مقدم فعل «کن». کزین ، که حرف تعلیل و این اشاره بآن چیزهایی که در مصراع اول ذکر شده . طریقی، یا حرف وحدت .

محمصول بیت - ای دل، برو باده بنوش و رندی کن و زرق وریا را ترك کن، زیرا راهی بهتر از این یعنی کاری بهتر از اینها اگر تو پیدا کردی سبب تعجب من خواهد شد .

بیستان روکه از بلبل رموز عشق گیری یاد

بمجلس آه از حافظ غزل گفتن بیاموزی

محمصول بیت - خطاب به دل خویش میفرماید: به بیستان برو که از بلبل اسرار عشق را بیاموزی به مجلس یا که از حافظ غزل گفتن یادگیری .

مراد : همانطور که بلبل در نغمه سرایی استاد ماهر است. حافظ هم در غزاسرایی همچنان استاد کامل است .

چون قافیه این بیت با قافیه بیت سابق یکی است و در دیوانها هم دیده نشد پس معلوم میشود که بیت سابق از آن خواجه نیست .

وله ایضاً

از بحر رمل : فاعلاتن فاعلاتن فعلان فعلان

فزل پانصد و هفدهم

عمر بگذشت به بیحاصلی و بوالهوسی
ای پسر جام میم ده که به پیری برسی

بوالهوس ، مخفف ابوالهوس ، به سیاق مبالغه . تعبیری است از هوی وهوس زیاد در لفظ یعنی پدر هوس . بیحاصلی ، بوالهوسی ، پیری ، یاها هر سه مصدری است . که ، حرف رابط دعا . برسی ، فعل مضارع مفرد مخاطب و یا ضمیر خطاب .
محصول بیت - عمر بیهوده و با بوالهوسی گذشت : ضایع شد و تلف گشت ، پس ای پسر بمن جام باده بده که به پیری برسی .

مقصود : عمریکه بدون بادنوشی بگذرد ، بیهوده ضایع است . حال جام میم ده که بقیه عمرم بیهوده صرف نشود و انشاالله به پیری برسی یعنی پیرشوی .

لمع البرق من الطور و آنست به
فلعلی لك آت بشهاب قبیسی

لمع - فعل مفرد مذکر غایب یعنی درخشید . برق ، لفظاً مرفوع فاعلش .
من الطور ، به تقدیر من جانب الطور . دراین بیت مراد از «طور» کوی جانان است و مقصود از «برق» اثر وصال است ، جارمع الجرور متعلق به فعل «لمع» و مفعول غیر صریح فعل مذکور . واو ، حرف عطف .

آنست ، فعل ماضی نفس متکلم وحده از باب افعال یعنی دیدم به معنای «بصرت»
آنسته و آنست به گویند یعنی با «با» وهم بی با بکار میرود .

فلعلی، «فا» رابط جزای شرط محذوف است، تقدیرش: اذا آنست به فعلعلی. لعلی، حرف ترجیح از حروف مشبیه بالفعل و «یا» ضمیر متصل محلا منصوب اسمش و «لك» جارمع المجرور خبرمقدم.

و آت، اسم فاعل نفس متکلم وحده، تقدیراً مرفوع مبتدای مؤخر، جمله اسمیه از اعراب محلا مرفوع خبر لعل، ولعل با ما بعدش محلی از اعراب ندارد و جواب شرط محذوف.

بشهاب، با حرف تعدیه، زیرا اتی یأتی از باب ضرب فعل لازم است، پس آت شهاب را با «با» تعدیه کرده. شهاب، لفظاً مجرور بوسیله «با» و متعلق به کلمه «آت». شهاب، به کسر شین شعله آتش را گویند، و قبس نیز شعله است منتها پاره آتشی است که میشود با آن آتش دیگر افروخت، قبس بدل از شهاب است.

محصول بیت - از کوی جانان اثر وصال ظاهر و آشکار شد، منهم آن را دیدم، بنابراین امیدوارم که بتوانم شهاب قبس: شعله گیراننده بیاورم، یعنی امیدوارم که وصال جانان بر این نمایان گردد. حاصل سخن انتظار دارم وصال جانان میسر گردد. «یا» در قبسی حرف اطلاق است.

این بیت تلمیحی است به قصه حضرت موسی در قرآن شریف:

چه شکرهاست درین شهر که قانع شده اند

شاهبازان طریقت بمقام مگسی

شکرها - 'فتح شین جمع شکر کنایه از چیزهای لذیذ است.

مراد از شهر «شیراز» است. که، حرف بیان. قانع شده اند، مرهون مصرع دوم. شاهبازان طریقت، اضافه لامیه.

بمقام، با حرف مصاحبت یا حرف ظرف. مقام مگس، اضافه لامیه و یا حرف مصدری: با مقام مگسی یا در مقام مگسی.

۱ - اشاره است بایه شریفه سورۀ طه: فقال لاهله مکثوانی آنست ناراً لعلی آتیکم منها بقس او اجد علی النار هدی.

محصول بیت - چه شکرها و چه چیزهای لذیذی در این شهر است : چه خوشیها و چه صفاها در این شهر شیراز فراهم است اما شاهبازان طریقت به مقام مگسی قانع شده اند. یعنی با وجود خوشیهای زیادی که در این شهر موجود است ، عاشقان به کمترین التفات جانان قانع شده اند .

مراد : با وجود خوشیها و لذایذی که در شهر شیراز فراهم است ، عاشقان به کمترینش که التفات جانان است قانع شده اند.

دوش درخـیل غـلامان درش میرفتم

گفت کای بیکس بیچاره تو باری چه کسی

دوش ، دیشب است . درخیل غلامان درش : دز میان غلامان درش . میرفتم : حکایت حال ماضی «ماضی استمراری» . کای ، که حرف رابط مقول قول . بیکس بیچاره ، اضافه بیانی . باری چه کسی ، چه ادات استفهام و یا ضمیر خطاب .

محصول بیت - دیشب در میان غلامان در جانان داشتم میرفتم که جانان گفت : ای بیچاره بیکس تو دیگر که هستی که در میان غلامان من میروی . یعنی جانان به طریق تجاهل میفرماید که من ترا نمی شناسم .
آنکه لفظ «در» را به معنای بای صله گرفته از آن اطلاع نداشته .

رد شمعی

تا چو مجمر نفسی دامن جانان گیریم

دل نهادیم بر آتش ز بی خوش نفسی

تا - ادات تعلیل . مجمر ، اسم آلت از جمر ، چیزی است که آتش را برای مدت موقت نگه میدارد . خلاصه مجمر همان بخوردان است .
نفسی ، یا حرف وحدت . پی ، در اینجا ادات تعلیل است . خوش نفس ، صفت مرکب و یا حرف مصدری .

محصول بیت - برای اینکه چون مجمر نفسی دامن جانان را بگیریم ، دل بر آتش نهادیم تا خوش نفس شویم یعنی برای تعلق یا خود برای اینکه ملازم جانان

شوم ، بایستی خوش نفس باشم: چون عود و حصلبان^۱ باید معطر بود ، پس بخاطر همین خوش بو شدن دلمرا روی آتش نهادم .

ازقرار معلوم مجمر را زیر دامن میگیرند تا بوی خوش آنچه در آن میسوزد به لباسهای شخص مورد نظر که مجمر را بخاطر او گرفته اند برسد . اما در این بیت کنایه است از سوختن در آتش عشق .

بادل خون شده چون نافه خوشش باید بود

هر که مشهور جهان گشت بمشکین نفسی

خوشش - شین « ضمیر » بر میگردد به « که » واقع در مصراع دوم به طریق اضماع قبل الذکر .

محصول بیت - هر که مشهور جهان گشت به مشکین نفسی ، باید با دل خون شده چون نافه خوش باشد: کسانی که به کمال و معرفت مشهور گشته اند اکثر پایمال حوادث روزگارند ، چونکه اهل فضل همیشه محروم است . چنانکه خواجه مکرر این موضوع را تصریح فرموده است .

در این غزل خواجه قافیه مکرر واقع شده ، ازقرار معلوم غزل مذکور را خواجه در حالت سکر گفته است ، زیرا در حالت صحو اگر میگفت قافیه را تکرار نمیکرد .

کاروان رفت و تودر جای کمین گاه بخواب

وه که بس بیخبر از غلغل چندین جرسی

محصول بیت - کاروان رفت و حال آنکه تودر کمینگاه در خوابی ، وه که از غلغل اینهمه جرس بی خبری : اینهمه نفوس به آخرت پیوست ، اما توهنوز در خواب غفلتی ، حیف که از سخنان اینهمه مرشد بی خبری ، حاصل : مرشدها دائماً متوجهات میکنند که توشه آخرت را فراموش مکن ، اما تواز شدت غفلت متنبه نمیشوی .

بال بگشا و صفیر از شجر طویی زن

حیف باشد چو تو مرغی که اسیر نفسی

صفیر^۲ - تنگی و بیشه و یا جایی که درختان بی حد نزدیک هم بروید ، و صدای

۱- معنای این کلمه برای من روشن نشد . مترجم

۲ - صفیر: کل صوت یمتدولا یغلظ وهو خال من الحروف المنجد .

یکنوع مرغ شکاری است . شجر طوبی ، اضافه بیانی . زن ، فعل امر مفرد مخاطب . مرغی ، یا حرف وحدت . قفسی ، یا ضمیر خطاب .

محصول بیت - حیف است مرغی چون تو اسیر قفس گردد ، پس بال همت باز کن و از درخت طوبی صفیر بزن . یعنی مقام تو بلند است ، حیف است که تو در این مکان سفلی قرار بگیری . مراد : مرغ چون ترا چنین مقام حیف است .

چند پوید بهوای تو بهر سو حافظ

یسر الله ط-ریقه-ا بک یا ملتسمی

یسر - فعل ماضی مفرد مذکر غایب از باب تفعیل . یسر الله : خداوند میسر کند . الله ، لفظاً مرفوع فاعلش . طریقا ، لفظاً منصوب مفعول صریحش و بک ، جار مع المجرور ، مفعول غیر صریحش ، یا ، حرف ندا . ملتسمی ، اسم مفعول از باب افتعال منادی و یا محلاً مجرور . و مضاف الیه .

محصول بیت - حافظ تا کی به عشق تو بهر طرف بدود ، خداوند تعالی راهی و وسیله ای برای رسیدن بتو میسرش کند ، ای مطلوب من ، ای جانان که مراد من توئی خداوند تعالی راه وصول او را بتو میسر کند .

وله ایضاً

فزل پانصد و هجدهم

نوبهارست در آن کوش که خوشدل باشی
که بسی گل بدمد باز و تودر گل باشی

محمصول بیت - فصل بهار است سعی کن که خوشدل باشی: در ایام بهار کاری کن که دلت خوش باشد، زیرا باز گل خواهد شکفت، اما آن موقع دیگر تو در زیر گل خفته‌ای.

مراد: تا دنیا هست فصل بهار و ایام گل خواهد آمد، ولی آنموقع دیگر تو مرده‌ای و زیر خاکی پس تا زنده‌ای در نوبهار وضعی برای خودت ایجاد کن که خوشدل باشی.

چنگ در پرد، همین میدهدت پند ولی
وعظت آنگاه کند سود که قابل باشی

محمصول بیت - چنگ در پرده یعنی در خفی مضمون بیت مذکور را پندت میدهد، اما وقتی پند مفید حالت است که قابل باشی: وقتی تأثیرت میکند که مستعد پذیرفتن پند باشی. در بیان چنگ و پرده لطف خفی وجود دارد.

من نگویم که کنون با که نشین و چه بنوش
که تو دانی که امر زیرك و عاقل باشی

محمصول بیت - من به تو نمی‌گویم که اکنون با که بنشین و چه بنوش: در این موقع راجع بآنکه با چه کسی باید رفت و آمد داشته باشی و آمیزش کنی و یا

در خصوص خوردن فلان چیز حرفی بتو نمیزنم، زیرا آنچه باید بگویمت اگر زیرک و عاقل باشی خودت میدانی.

در چمن هر ورقی دفتر حالی دگرست حیف باشد که ز حال همه غافل باشی

ورقی - یا حرف وحدت. دفتر حال، اضافه لامیه و یا حرف وحدت.

محصول بیت - در چمن هر ورقی دفتر حالی دگرست : هر برگ دفتر است از صنوع پروردگار. چنانکه حضرت شیخ سعدی فرموده است :
بیت - برگ درختان سبز در نظر هو شیار هر ورقی دفتر معرفت کردگار
پس چون در چمن هر برگی دفتر است که بر صنوع از صنایع خداوند دلالت میکند، حیف است که تو از حال آنها غافل باشی یعنی از مصنوعات صانع آگاه نباشی.
در بیت شیخ، یای «ورقی» وحدت است، دفتر معرفت کردگار، اضافه های بیه و لامیه است تقدیر کلام : هر ورقی دفتر معرفت کردگارست، به ضرورت وزن «سین و تا» ترک شده است از قرا معلوم کسانی که مصرع دوم را : هر ورقی دفتر است نوشته اند، در دفتر دانششان مذاق فارسی نوشته نشده، تأمل.

گرچه راهیست پرازیم ز ما تا بردوست رفتن آسان بود از واقف منزل باشی

راهیست - یا حرف وحدت. تا، انتها برای غایت است به معنای «الی»، بردوست، اضافه لامیه : تا نزدیکی دوست. واقف منزل، اسم فاعل به مفعولش اضافه گشته.

محصول بیت - اگرچه از ما تا بردوست راهی است پراز ترس و بیم، یعنی در فاصله واقع بین ما و کوی جانان خوف از رقبا و اغیار زیاد است، اما اگر واقف منزل باشی رفتن به آنجا آسان است. مراد منزل و کوی جانان را اگر واقعاً بشناسی رفتن بدانجا آسان میشود.

نقد عمرت ببرد غصه دنیا بگزاف گر شب و روز درین قصه مشکل باشی

نقد عمر - اضافه بیانیه تا ضمیر خطاب. ببرد، فعل مضارع مفرد غایب، غصه

فاعلش. غصه دنیا، اضافه لامیه.

نقد عمر، مفعول صریح فعل ببرد و بگزاف غیر صریحش، گزاف اینجا یعنی بیهوده. عربها تعریب کرده «جزاف» گویند. دراین، درادات ظرفیه و این اسم اشاره (اشاره به غصه دنیا)

محصل بیت - مصراع دوم جمله شرطیه و مصراع اول جزائیه واقع شده. میفرماید: نقد عمرت را غصه دنیا بیهوده ضایع میکند، یعنی اگر شب و روز غصه دنیا را بخوری عمرت ضایع میشود: حاصل اگر شب و روز برای دنیا غم و غصه بخوری عمر نازینت بیهوده صرف میشود.

حافظا - ممد از بخت بلندت باشد

صید آن شاهد مطبوع شمائل باشی

صید آن شاهد، مصدر به فاعلش اضافه شده. شاهد مطبوع، اضافه بیارینه. شمائل، نایب عن الفاعل مطبوع است.

محصل بیت - ای حافظ اگر از بخت بلندت مددی باشدت: طالع بلندت یار و یاورت باشد، صید آن شاهد مطبوع شمائل میشوی، صید و شکار آن جانان خوش اخلاق میشوی. حاصل: ترا بخودش اختصاص میدهد و تو بنده مکرم و معزز میشوی، پس نظر همان در عون و عنایت طالع است.

وله ایضاً

از بحر مجتث : مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

غزل پانصد و نوزدهم

هزار جهد بکردم که یارمن باشی

مراد بخش دل بیقرار من باشی

مراد بخش ، ترکیب وصفی . مراد بخش دل ، اسم فاعل به مفعولش اضافه شده . دل بیقرار ، اضافه بیانی .

محصول بیت - خیلی سعی کردم که یارمن باشی و مراد بخش دل بیقرار من

باشی : بسیار کوشیدم که یار من باشی و مراد دل مرا بدهی .

دمی بکلبه احزان - عاشقان آئی

شبی انیس دل سوکوار من باشی

دمی - یا حرف وحدت . بکلبه ، با حرف صله و کلبه به ضم کاف عجمی در اینجا به

معنای حجره است . کلبه احزان ، اضافه لامیه «مجازاً» کلبه احزان عاشقان ، اضافه لامیه تحقیقاً .

آئی ، فعل مضارع مفرد مخاطب : بیائی . شبی ، یا حرف وحدت ، انیس دل ،

اضافه اسم فاعل به مفعولش . دل سوکوار ، اضافه بیانیه ، سوکوار : ماتم زده یعنی عزادار .

محصول بیت - این بیت بدل از بیت سابق است . یعنی بسیار جهد کردم که

۱ - در فرهنگ سروری «سوک» بضم سین : ماتم و مصیبت با کاف عربی آمده ولی در فرهنگهای فارسی با کاف فارسی است .

یکدم به کلبهٔ احزان عاشقان بیائی و شبی انیس دل سو گوار من باشی .

مقصود : شبی یارو مصاحب من باشی .

چراغ دیدهٔ شب زنده دار من گردی

انیس خاطر امیدوار من باشی

محمصول بیت - چراغ دیدهٔ شب زنده دار من باشی ، یعنی چراغ روشنائی

بخش چشمان بیدارم باشی : نور و ضیاء چشمانم باشی که شب تا صبح نمی‌خوابد یعنی

هزار جهد کردم که اینطور باشی .

من این مراد ببینم بخواب نیم شبی

بجای اشک روان در کنار من باشی

ببینم - متضمن معنای استفهامی است : آیا می‌بینم .

محمصول بیت - آیا من باین آرزو می‌رسم ! عجباً در خواب نیمه شبی ام می‌بینم

که بجای اشک روان در کنار من هستی . عجب ، آیا این مراد بمن دست می‌دهد که

بجای اشک چشم روی سینه‌ام تو باشی .

از آن عقیق که خونین دلم ز عشوه او

اگر کنم گلهٔ راز دار من باشی

مراد از «عقیق» لب است . که ، حرف رابط صفت .

محمصول بیت - اگر از آن لب عقیق که از عشوه اش خونین دلم شکایت بکنم ،

سرنگهدار من باشی . مراد : آیا این معنا را هم در خواب می‌بینم ؟

چو خسروان ملاحهت ببندگان نازند

تو در میانه خداوند گمار من باشی

ببندگان ، با حرف صله و یا حرف مصاحبت .

محمصول بیت - رسم پادشاهان ملاحهت است که به بندگان نشان ناز و فخر فروشد ،

آرزو دارم که در میان آنان تو خداوند گمارو سرور من باشی .

شود غزاله خورشید صید لاغر من

گر آهوئی چو تو یکدم شکار من باشی

غزاله خورشید ، اضافه العام الی الخاص ، زیرا «غزاله» لفظ مشترك است و چندین معنا دارد و در این بیت بواسطه اضافه شدن به خورشید کسب تخصیص کرده است ، چونکه عرب به خورشید هم غزاله گوید .

صید لاغر ، اضافه بیانی . آهوئی ، یا حرف وحدت .

محصول بیت - اگر آهوئی چون توشکار من گردد ، غزاله خورشید صید لاغر من شود یعنی صید جزئی ام میشود . مراد : اگر توشکار من شوی غزاله خورشید کمترین شکار میشود .

ذکر کلمات : غزاله و صید و آهو و شکار مراعات نظیر است .

سه بوسه کزد و لبت کرده وظیفه من

اگر ادا نکنی قرض دار من باشی

محصول بیت - از دو لبت که سه بوسه مستمری من کرده ای ، اگر ادا نکنی قرض دار من باشی یعنی بدهکار من میشوی ، خلاصه سه بوسه که از دو لبت برایم تعیین فرموده ای اگر ندهی به حسابت میگذارم که در موقعش بگیرم .

در آن چمن که بتان دست عاشقان گیرند

مگر ز دست بر آید نگار من باشی

محصول بیت - در آن چمن که دلبران دست عاشقان خود را میگیرند ، اگر از دست بر آید : اگر توانستی توهم دلبر من شو ، یعنی در آن موقع که معشوقهها نسبت به عاشقانشان لطف و احسان ابراز میدارند ، اگر میتوانی تو هم نسبت به من لطف و احسان کن و متسللی خاطر من باش .

من از چه حافظ شهرم جوی نمی ارزم

مگر تو از کرم خویش یار من باشی

محصول بیت - اگرچه من حافظ شهرم اما جوی نمی‌ارزم ، مگر از لطف
و کرمی که داری یا رمن باشی . یعنی من درصایه وجود تو در حین قبولم والا بدون توبه یک
جو نمی‌ارزم .

وله ایضاً

از بحر رمل : فاعلان فعلاّن فعلان فعلن

غزل پانصد و بیستم

ای دل آندم که خراب از می گلگون باشی

بی زر و گنج به صد حشمت قارون باشی

خراب - در اصل «مست خراب» بوده در اثر کثرت استعمال کلمه «مست» ترك شده خصوصاً که «می گلگون» قرینش است .

موصولیت - ای دل آن موقع که از می گلگون مست و خراب میشوی ،

بی زر و گنج به صد برابر عظمت قارون میرسی : صد برابر حشمت و عظمت قارون را صاحب میشوی .

حاصل اینکه در اثر مستی و مستانگی از دنیا و مافیها بی نیاز میگردی .

در مقامی که صدارت به فقیران بخشند

چشم دارم که بجاه از همه افزون باشی

مقامی - یا حرف وحدت . که ، حرف رابط صفت . صدارت ، صدر ، به اول هر چیز گویند بهمین مناسبت است که قسمت بالای مجلس را « صدر مجلس » گویند ، مصدرش « صدارت » است اما در این بیت به معنای حشمت و عظمت ، تعبیر میشود .

اینجا « چشم » به معنای امید است . که ، حرف بیانی . بجاه ، با حرف ظرف ،

جاه ، منصب است

موصولیت - در آنجا که عزت و حشمت به فقیران می بخشند ، امیدوارم

که در مقام و منصب از همه بالاتر باشی. یعنی اگر بنا باشد هر که فقیرتر باشد بیشتر رعایت گردد، پس من که افقر نامم باید بیشتر و زیاده تر رعایت کنم.

در ره منزل لیلی که خطر هاست در آن شرط اول قدم آنست که مجنون باشی

که - رابط صفت و یا حرف بیان. خطر در این بیت به معنای «خوف» است.
محصول بیت - در راه منزل لیلی که خطرهای فراوانی وجود دارد، شرط قدم اول در آن راه آنست که مجنون باشی. مراد: در راه عشق جانان اولین قدم جنون است و شرط دوم از سر گذشتن.

نقطه عشق نمودم بتوهان سهو مکن ورنه چون بنگری از دایره بیرون باشی

نقطه عشق نمودم - اضافه بیانی و مفعول صریح، بتو، مفعول غیر صریح فعل «نمودم». هان، ادات تنبیه. سهو، مفعول مقدم فعل مکن، مکن فعل نهی مفرد مخاطب ورنه، مخفف «واگر نه» ادات استثنا به معنای «والا». بنگری، فعل مضارع مفرد مخاطب: نظر کنی.

محصول بیت - نقطه و مرکز عشق را به تو نشان دادم، مراد: در بیت سابق عین الفعل عشق را به تو تعلیم دادم. بنابراین آگاه باش و غفلت مکن. والا تا نگاه کنی از دایره بیرونی یعنی نقطه عشق را از کلام من درک کن والا از دایره عشق بیرون میمانی و محروم میشوی.

کاروان رفت و تو در خواب و بیابان در پیش کی روی ره ز که پرسی چه کنی چون باشی

کاروان - با واو و «با» لغت است زیرا که مابین «واو و با» تبادل وجود دارد. مراد از «کاروان» در اینجا «موتا و مردگان» میباشد. واوها، حرف حال و منظور از «بیابان» سرای آخرت است، چونکه کسی نمیداند که در آنجا چه حالی پیدا خواهد کرد.

که، اسم به معنای چه کسی، پرسی، فعل، مضارع مخاطب. چون، با واو

اصلی به معنای کیف و اسم است .

محصول بیت - کاروان رفت در حالیکه تو در خواب غفلتی و در پشته بیابانی است بی نهایت و بی پایان. پس رفتن بدنبال کاروانی که در حال حرکت است ضروری است اما تو در محض غفلتی و تأمل نمیکنی که کی خواهی رفت و در این بیابان بی حد و غایت راه را از که خواهی پرسید، و تگ و تنها در این بیابان چه خواهی کرد و عاقبت چگونه خواهد بود .

حاصل سخن در اثر غفلت در فکر توشه آخرت نیستی .

ساغری نوش کن و جرعه بر افلاک افشان

چند چند از غم ایام جگر خون باشی

ساغری - یا حرف وحدت . چند چند، از اقسام تأکید لفظی است . غم ایام ، اضافه لامیه . جگر خون ، ترکیب وصفی مراد «خونین جگر» است .

محصول بیت - ساغری باده نوش کن و از شوق و ذوق جرعه ای بر روی افلاک بریز : قدحی باده عشق و محبت نوش کن تا مقامت از افلاک بالاتر باشد آنوقت از ذوق باده عشق جرعه ای بر روی افلاک بپاشان . زیرا آندم افلاک نسبت به تو زمین محسوب میشود، آخر تا کی از غم ایام خونین جگر باشی . حاصل مطلب به محض اینکه باده عشق نوش کردی، غم ایام را فراموش خواهی کرد .

تاج شاهی طلبی جوهر ذاتی بنمای

و رخود از جوهر جمشید و فریدون باشی

تاج شاهی - اضافه بیانی . یا جرف نسبت : تاج منسوب به شاه یعنی تاج مرصع و مجوهری که مخصوص شاهان است . طلبی ، فعل مضارع مفرد مخاطب و متضمن معنای شرطی و جمله ما بعدش جوابش است . جوهر ذاتی ، اضافه بیانی .

بنمای ، فعل امر مخاطب : نشان بده . و ر ، مخفف «و اگر» . خود ، ادات تأکید جوهر در اینجا به معنای اصل و نسل ، میباشد . جوهر جمشید ، اضافه لامیه . فریدون معطوف به جمشید .

محمصول بیت - اگر در طلب تاج شاهی هستی : تاج دولت و سعادت میخواهی جوهر ذات را نشان بده . یعنی شایستگی و معلومات و مکسوبات خود را اظهار کن : مراد به انساب اتکاء مکن بلکه معرفت و کمال معلومات و اطلاعات خود را بنمای که نسب بکار نیاید چه پسر جمشید و فریدون باشی چه نباشی . چون فخر به اصل و نسب سبب فضیلت ذات شخص نمیشود یعنی افتخار به نسب فضیلت ذاتی نیست . این بیت حضرت خواجه پند بسیار لطیفی را متضمن است . طاب ثراه .

حافظ از فقر مکن ناله که گر شعر اینست

هیچ خوشدل نه پسندد که تو محزون باشی

حافظ - منادی . مکن ، فعل نهی مخاطب . ناله مفعول صریح ، از فقر مفعول غیر صریح فعل مذکور . که ، حرف تعلیل . گر شعر اینست تقدیرش : شعر تو اگر اینست ، یا خود اگر اینست شعر تو و مرهون مصراع دوم . خوشدل ، صفت مرکب . نه پسندد ، فعل نفی یعنی لایق نبیند . «روان دارد» . که ، حرف بیانی . محزون ، اسم مفعول از حزن به معنای مغموم .

محمصول بیت - ای حافظ از فقر و افلاس ناله مکن : شکایت مکن . خلاصه فقر ترا مضطرب خاطر نکند زیرا این شعری که نوشته ای اگر مال تو است ، هیچ شخص عاقل و خوش طبع روا نمیبیند که تو محزون و مغموم باشی .

یعنی با چنین کمال و معرفت جایز نیست که محزون شوی ، بلکه باید بداشتن چنین نعمت عظمی و عطیه کبری شاگرد باشی و بهمین قانع شوی .

حاصل سخن گیرم سیم و زر نداری اما در عوض به چنین جواهر گرانبهای نظم مالکی ، پس چرا ناراحت میشوی .

وله ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن

فزل پانصد و بیست و یکم

زین خوش رقم که بر گل رخسار میکشی
خط بر صحیفه گل و گلزار میکشی

زین - در اصل «ازاین» بوده تخفیف داده «زین» گفتند و در این بیت در مقام تعلیل واقع شده . خوش : خوب و زیبا . رقم به معنای خط است و در اینجا کنایه از خط جانان است . که ، حرف رابط صفت . بر گل رخسار ، متعلق به فعل «میکشی» هکذا زین خوش رقم . مراد از «خط» همان خطی است که به عنوان بطلان بر روی سهو و خطا میکشند . خط ، مفعول صریح فعل میکشی و بر صحیفه مفعول غیر صریحش . صحیفه گل ، اضافه بیانی . گلزار ، معطوف به گل .

محمصول بیت - خطاب به جانان میفرماید : علت اینکه این رقم یعنی خط زیبارا بر گل رخسارت میکشی : مراد از کشیدن خطی چون بنقشه بر گل رخسارت اینست که بر صحیفه گل و گلزار خط بطلان بکشی . .
یعنی مقصودت اینست وقتی گل رخسار و خط بنقشهات هست به گل و گلزار احتیاجی نیست . حاصل اینکه رخسار پار با خط مشک افشانش همه اینها را نسخ کرده است .

اسناد فعل «میکشی» به جانان به طریق ادعاست .

اشک حرم نشین نهانخانه مرا
زان سوی هفت پرده بازار میکشی

اشک حرم نشین نهانخانه مرا - این اضافهها بیانی و لامیه است . حرم نشین ،

ترکیب وصفی: کسیکه درحرم می نشیند. نهانخانه، مخزن را گویند یعنی محلی که نقره و طلا و چیزهای دیگر را در آنجا نگهداری میکنند خلاصه جایی که اشیاء و اسباب قیمتی را در آنجا مینهند به عربی چنین محل را «مخدع»^۱ گویند. بر وزن اسم آلت.

زان سوی هفت پرده، اضافه لامیه: از آن طرف ویا از آن جانب هفت پرده از قرار معلوم چنانکه سابقاً گفتیم چشم دارای هفت طبقه و سه نوع آب است پس مقصودش از بیان «پرده» اشاره به همان طبقات چشم است. ببازار، با حرف صله: بازار معهود. **محمصول بیت** - اشک حرم نشین نهانخانه مرا: یعنی اشک مرا که در پشت هفت پرده چشم قرار دارد علنی میکنی، اشک مرا از پشت هفت پرده بیرون میکشی و ظاهر میسازی یعنی مرا گریان میکنی.

مراد از بازار کشیدن تشبیر است یعنی مرا میگریانی و سرعشقم را آشکار میکنی. در معنای مصرع دوم: از جانب آن هفت پرده به بازار میکشی. این مفسرین نسبت به معنای شعر سوء ظن داشته اند.

کاهل روی چو باد صبا را ببوی زلف

هر دم بقید و سلسله در کار میکشی

کاهل - به کاف عربی و فتحها، عجم به کسی کاهل گوید که در انجام کاری چست و چابک نباشد یعنی تنبل باشد. کاهل رو، ترکیب وصفی: کسیکه رفتار و حرکاتش سست باشد. یا، حرف وحدت. چو، ادات تشبیه.

باد صبا، اضافه بیانی و «را» ادات مفعولی. ببوی زلف. با حرف سبب و اضافه لامیه و مرسوم مصرع دوم.

قید، در لغت غل و سلسله زنجیر را گویند و در بعضی از نسخه ها به صورت اضافه «قید سلسله» واقع گشته، با این تقدیر به معنای «بند» میاید. بقید سلسله، با حرف مصاحبت. در کار، در حرف صله.

محمصول بیت - با بوی زلفت بطئی الحر کتی چون باد صبا را هر دم با قید و زنجیر یا با قید زنجیر بکار میکشی .

مراد از کار کشیدن «وزش باد است»

و مراد از جمله : به قید و سلسله در کار کشیدن : حرکت و وزش آهسته باد صباست . زیرا اکسیکه مقید و دست و پایش در بند باشد، حرکتش بطئی و کند میشود پس وزش ضعیف باد صبارا به حرکت شخصی تشبیه کرده که دست و پایش در زنجیر و حتی در گردنش هم غل باشد . چونکه باد صبا همیشه ملایم و آهسته میوزد چنانکه شاعر میفرماید :

صبا جانبخش اولوب هر دم اسر آهسته آهسته .

ترجمه شعر : صبا جانبخش شده و هر دم آهسته آهسته میوزد.

خواجه هم باد صبا را به مناسبت وزش آهسته و ضعیفش به بیمار تشبیه فرموده است ، چنانکه در قافیه حرف دال فرموده است : بیت :

دل ضعیفم از آن میکشد بطرف چمن که جان زمرگ به بیماری صبا ببرد
در معنای مجموعی بیت - : کاهل روتر کیب وصفی است یعنی کسیکه چون باد صبا به کندی حرکت میکند . و جمله کاهل روی چو باد صبا ، به اعتبار تغییر بالتقیض یعنی چابکی چون باد صبا را با بوی زلف هر دم با قید زنجیر بکار میکشی . باید گفت این مفسر از اوصاف باد صبا بی اطلاع بوده . رد سروری

یکی دیگر در معنای مجموعی بیت گفته است : ممکن است مراد شعر این باشد . کاهل روی چون باد صبا را تحت تأثیر اسرار قرار میدهی و آنگاه زنجیر کرده هر دم بکار میکشی یعنی در کار بشوقش میآوری و همان شوق سبب چابکیش میگردد ، این مفسر هم در بیان معنای شعر خیلی کاهل بوده است . و پس از تقریرات مذکور در معنای بیت نتیجه گرفته است : کسی را که نسبت به طاعت علاقه ندارد و در انجام آن کاهل است ، با اسرار خودت به سر شوق میآوری که برای انجام طاعت با جان و دل سعی کند .

این مفسر هم از اسرار مکتوم معنی بیت بی اطلاع بوده است . رد شمعی

هر دم بیاد آن لب میگون و چشم مست
از خلوتنم بخانه خیمار میکشی

بیاد آن لب میگون - با حرف صله و اضافه لامیه. خمار، اسم فاعل که متضمن معنای مبالغه است : شراب فروش یعنی میخانچی .

محصول بیت - هر دم و هر آن بیاد آن چشم مست و آن لب می رنگ ، مرا از خلوت به میخانه میکشی . مراد چون لب و چشم یار در رنگ و لون به رنگ شراب است اینست که بی اختیار به طرف میخانه کشیده میشوم .

در معنای این بیت گفته شده که این شعر خطاب به خداست .

این مفسر خطاب را در خلاف جهتش بکار برده است .

گفتی سر تو بسته فتراک ما سزد
سهلست اگر تو زحمت این بار میکشی

سر تو بسته فتراک ما - هر دو اضافه لامیه . زحمت این بار، هکذا

محصول بیت - خطاب به جانان میفرماید : تو گفتی که ای حافظ سر تو شایسته این است که به فتراک ما بسته شود، یعنی خیلی مناسب است که به ترک اسب مابسته شود . خواه میفرماید : این مطلب آسانی است اگر چنانکه تو زحمت این بار را بکشی . مراد اگر تو این زحمت را قبول میکنی پس عمل کن که سبب حظ من خواهد بود یعنی من از این کارت حظ میبرم .

کسیکه گفته است : این بیت هم خطاب به خداست . فهم سخن برایش خیلی سهل بوده است .

با چشم و ابروی تو چه تدبیر دل کنم
و نه زین کمان که بر من بیمار میکشی

محصول بیت - با چشم و ابرویت دل را چه چاره کنم ، آه از این کمان که بر من بیمار میکشی . یعنی داد و فریاد از چشم و ابرویت که هر دم دلم را هدف تیر بالا و جفا قرار میدهی .

بازا که چشم بد ز رخت دور میکنم
ای تازه گل که دامن از این خار میکشی

باز - در اینجا ادات تأکید است . و «آ» با الف ممدوده فعل امر از مصدر آیدن یعنی بیا . که ، حرف بیانی و یا حرف تعلیل . چشم بد ، اضافه بیانی و مفعول اول فعل «میکشم» و «دور» مفعول دوم و «ز رخت» مفعول غیر صریحش . باز آ ، مروهون مصراع دوم و مابعدش جمله معترضه . تقدیرش : باز آ ای تازه گل . که ، حرف رابط صفت . دامن ، مفعول صریح فعل «میکشی» و از این خار مفعول غیر صریحش .
محصول بیت - ای تازه گل که دامن از این خار میکشی ، بیا که از رخت چشم بد دور کنم یعنی برای مصون ماندن از چشم زخم بعضی از دعاها که رفع بلا میکند بخوانم . مراد : ای تازه گلی که از من رو میگردانی ، بیا که بلای چشم بد را از رخت دفع کنم .

حافظ دگر چه میطلبی از نعیم دهر
می میچشی و طره دلدار میکشی

حافظ - منادی . میطلبی ، فعل مضارع و مخاطب . نعیم دهر ، اضافه لامیه . میچشی ، فعل مضارع مخاطب . می ، مفعول مقدم فعل مذکور .
طره دلدار ، اضافه لامیه و مفعول مقدم فعل میکشی .
محصول بیت - ای حافظ از نعمتهای دنیا دیگر چه میخواهی ، شراب که میخوری و طره دلدار هم در دست است ، یعنی هم باده مینوشی و هم بوس و کنار دلدار برایت میسر است ، پس غیر از اینها دیگر از دنیا چه میخواهی .

وله ایضاً

غزل پانصد و بیست و دوم

سلیمی مند حلت با لعر اقی
الاقی من هوا ها ما الاقی

سلیمی - تقدیراً مرفوع مبتدا و مصغر سلمی است . سلمی ، نام محبوبه‌ای است بروزن لیلی . مند ، از برای ابتدای غایت است در زمان .
حلت ، فعل ماضی مفرد مؤنث غائبه ازحلول : به معنای نزول ، فاعلش ضمیر تحت فعل که برمیگردد به سلیمی .

بالعراق ، با حرف صله و مراد از عراق در اینجا عراق عجم است که شامل اصفهان میباشد و عراق عرب بغداد را گویند . به همین سبب است که سفر سلطان سلیمان را همراه ابراهیم پاشا به دیار قزلباش^۱ سفر عراقین گویند ، گویا در یک تابستان هر دو عراق را سیاحت کرد و در همان سفر بغداد را فتح کرد^۲

عراق در لغت «گودی» را گویند ، حتی عوام الناس عراق عرب را «گودبغداد» گویند . «یا» واقع در آخر عراق از کسره قاف پیدا شده که در فن قافیه بآن حرف اطلاق گویند یعنی اصطلاح کرده اند .

الاقی - فعل مضارع نفس متکلم وحده از باب مفاعله تقدیراً مرفوع خبر مبتدا

۱ - اتباع شاه اسماعیل را بواسطه کلاه قرمزی که بر سر داشتند قزلباش گویند . مترجم

۲ - در زمان شاه طهماسب اول شاه سلیمان عثمانی به آذربایجان و هم به بغداد حمله

کرد و بغداد را گرفت ص ۳۹۵ تاریخ مفصل ایران تألیف دکتر عبدالله رازی

با ما بعدش : ملاقات میکنم . اینجا یعنی دچار میشوم و مصادف میشوم .

من ، حرف جر متعلق به الاقی . هوا به معنای محبت و عشق است و ضمیر مؤنث برمیگردد به سلمی . در بعضی نسخه‌ها بجای «هوا» «نوا» واقع شده که به معنای بعد و فراق است . در اینجا هر دو جایز است و بلکه دومی از اولی هم مناسبتر و بهتر است .

ما - اسم موصول و مفعول صریح فعل الاقی . و صله «الاقی» واقع در قافیه و ضمیر راجع به ما محذوف است چون ضمیر مفعول است ، تقدیرش : ما الاقیه است .

محصول بیت - از زمانی که سلمی به عراق نازل «وارد» شد از محبت او و یا از فراقش دچار درد و رنجی میشوم که دچار میشوم . یعنی از عشق و یا از جدائی او و درد و بلا ملاقات میکنم (میکشم) . دو فعل مضارع به ضرورت وزن و قافیه آمده والا نسبت به فعل «حلت» مقام فعل ماضی بوده .

در معنای مصراع اول گفته شده : سلمای کوچک از آن زمان که به عراق آمده . این مفسر نتوانسته است مراد شعر را آنطور که لازم است بیان کند .

الا ای ساربان محمل دوست

الی ركبانكم طال اشتیاقی

الا - حرف تنبيه، ای حرف ندا . ساربان : شتربان چون بین «با» و «واو» تبادل و تواخی وجود دارد ساروان هم گویند . ساربان محمل ، اضافه لامیه . محمل به فتح میم اول و کسر میم دوم «بار» را گویند . محمل دوست ، اضافه لامیه . الی ، حرف جر متعلق به فعل «طال» . ركبان ، به ضم «را» و سکون «کاف» نام جماعتی که را کب شتراند .

کم ، ضمیر مجرور متصل برمیگردد به «ساربان» به طریق تعظیم .

طال ، فعل ماضی مفرد غایب : دراز شد اینجا یعنی زیاد شد و بیشتر گشت .

اشتیاقی ، تقدیراً مرفوع فاعلش زیرا «یا» ضمیر مجرور متصل است ، تقدیراً

مجرور مضاف الیه اشتیاق به معنای آرزوست .

محصول بیت - ای ساروان محمل جانان، آگاه باش که نسبت به جماعت شتر سوار شما و یا به شتر سواران شما میل و محبتم زیاد شد. حاصل اینکه علاقه و محبت نسبت بآنها بیشتر گشت .

در مصراع دوم. کسی که گفته است رکبان جمع را کب است و نسبت به را کبین شما اشتیاق داشتم . این مفسر از معنای «رکبان» اطلاع نداشته . رد شمی

دروغم خون شد از نا دیدن دوست

الا تعسا - لایام الفراقی

تعساً - به فتح تا و سکون عین مصدر مطلق از باب فتح به معنای هلاک شدن است اما در اصل با رو بزمین افتادن است از مصادری است که وجوباً و سماعاً فعلش محذوف است. لایام، لام حرف جر و متعلق به مصدر تعساً. ایام الفراق، اضافه لامیه و یا حرف اطلاق .

محصول بیت - از اینکه دوست را نمی بینم دروغم خون شد : از فراق جانان دلم خون شد آگاه باش که ایام فراق هلاک شود : روزهای جدایی نابود شود حتی در دنیا اثرش باقی نماند.

کسیکه در معنای مصراع دوم گفته است: آگاه باش ایام فراق را هلاک باشد، این مفسر معنای شعر را هلاک کرده است .

خرد در زنده رود انداز می نوش

بگلبنانگ جوانان عراقی

زنده رود - به کسر «زا» رودی است در اصفهان ، چونکه رود به معنای نهر است. انداز، فعل امر مفرد مخاطب . به گلبنانگ جوانان عراقی، با حرف مصاحبت گلبنانگ ، آواز مطبوع و بلند را گویند و عراقی . یا حرف نسبت و اضافه لامیه و بیانی .

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : عقلت را به زاینده رود بینداز

و باده بخور ، یعنی به مقتضای عقل تابع مشو و باده بنوش : به اقتضای عقل رفتار ممکن بلکه همراه آواز بلند و مطبوع جوانان عراقی باده نوش کن .

بازای مطرب خوشخوان و خوشگوی

بشعر پارسی صوت عراقی

باز - با حرف تأکید و ساز فعل امر مفر دمخاطب یعنی بنواز . بشعر فارسی ، با حرف مصاحبت و اضافه بیانی و مفعول غیر سرریح فعل . «باز» و صوت مفعول صریحش صوت عراقی ، اضافه بیانی و در اینجا مراد از عراق «نغمه عراق» است و یا حرف نسبت .

محصول بیت - ای مطرب خوشخوان و خوشگوی ، شعر فارسی را همراه نغمه عراقی بخوان یعنی اشعار فارسی را در نغمه عراقی بخوان .

جوانی باز میآرد بیآدم

سماع چنگ و دست افشان ساقی

جوانی - یا حرف مصدری . باز ، ادات تأکید . بیادم ، با حرف صله . سماع ، فاعل فعل می آرد . سماع چنگ ، اضافه لامیه . مراد از سماع در این بیت آواز چنگ است .

واو ، حرف عطف ، دست افشان ، ترکیب وصفی از افشاندن : کف زدن است که کار آوازخوانهاست یعنی وقتی میخواهند دست بزنند دو کف دست را بهم میزنند . دست افشان ساقی ، اضافه لامیه .

محصول بیت - آواز چنگ و کف زدن ساقی ، جوانی را بخاطر میآورد : عشق و هوس جوانی به من میدهد .

یکی لفظ «باز» را «دگر بار» معنا کرده و مصراع دوم را : سماع چنگ و دست تکان دادن ساقی تعبیر کرده است . و یکی دیگر گفته است : سماع چنگ و رقص کردن ساقی . این مفسرین هر دو از معنای صحیح عقب مانده اند .

**می باقی بده تا مست و خوشدل
بیاران بر فشانم عمر باقی**

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید: شراب باقی را بده تا که مست و خوشدل باقی عمر مرا بهیاران بذل کنم یعنی فدا کنم ، الحاصل نثارشان کنم .

**بیا ساقی بده رطل گرانم
سقاك الله من كأس دهاقی**

رطل - به فتح یا به کسر «را» و سکون «طا» به معنای نیم من است . اما در اینجا مراد قدحی است که ظرفیت نیم من شراب را دارد «قدح نیم منی» . رطل گران ، اضافه بیانی .

کأس ، قدحی را گویند که در داخلش شراب باشد یعنی خالی نباشد .
دهاق ، به کسر دال یعنی مملو: لبالب پر ، دهاق صفت کأس است .

محصول بیت - ای ساقی بیا به من قدح سنگین بده «قدح لبالب پر» ، خدای تعالی ترا از شراب و از قدح پر از شراب و یا با قدح پر سیراب کند .
مفسر یکه دهاق را معرف باللام ایراد کرده و کأس را بآن اضافه کرده . نه

معنای کأس را میدانسته و نه دهاق را .

دهاقی ، یا حرف اطلاق است .

**دمی بانیکخواهان متفق باش
غنیمت دان امور اتفاقی**

دم -- يك نفس و حداقل زمان است . با حرف مصاحبت . نیکخواه ، صفت مرکب از مصدر خواهیدن یعنی خواستن . نیکخواه : کسی است که خیر مردم را میخواهد و آن و نون ادات جمع است .

باش ، فعل امر مفرد مخاطب از مصدر باشیدن .

غنیمت ، مفعول اول و امور مفعول دوم فعل دان .

امور اتفاقی ، اضافه بیانی و یا حرف نسبت .

محصول بیت - خطاب به ساقی است که در بیت سابق ذکرش گذشت .

میفرماید : دمی با دوستان متفق باش ، یعنی هم مشرب باش و امور اتفاقی را غنیمت بدان مراد : با دوستان متفق شدن را غنیمت بشمار .
در معنای مصراع دوم گفته اند : امور اتفاقی را غنیمت بدان ، این شخص با معنای بیت توافق نداشته .

ربیع العمر فی مرعی حماکم

حماک الله یا عهد التلاقی

در بعضی از نسخه ها بجای «ربیع العمر» «رعینا العشب» واقع شده .
ربیع، در این بیت اولین فصل سال است : از ربیع الازمنه^۱ اولینش است، که فصل گل و چمن و سبزی است . و لفظاً مرفوع مبتدا . ربیع العمر، اضافه بیانی .
فی ، حرف جر متعلق به «حاصل» مقدر .
مرعی - تقدیراً مجرور بوسیله «فی» : چراگاه .
حمی ، به کسر «حا» قرقگاه است یعنی محلی که قرق و ممنوع از غیر باشد ، تقدیراً مجرور و مضاف الیه . کم، ضمیر و اضافه لامیه و برمیگردد به جانان به طریق تعظیم و جارو مجرور از لحاظ اعراب محلا مرفوع خبر مبتدا .
حماک - حما ، فعل ماضی مفرد مذکر غایب و کاف ضمیر منصوب متصل مفعول صریحش و الله ، اسم جلاله فاعلش ، و جمله فعلیه ، محلی از اعراب ندارد : جمله دعائیه یا حرف ندا . عهد، اینجا به معنای زمان است و مضاف بر تلاقی و منصوب است به مناسبت «یا» .

تلاقی، مصدر از باب تفاعل و کسره قاف برای صیانت «یا» است .

محصول بیت - بهار عمر یعنی زمان طراوت و تازگی عمر در چراگاه قرقگاه شماس . یعنی دوران شادی و صفای عمر در چراگاه وصال شماس . مراد بهار عمر مان زمانه ای است که به وصال شما برسیم ، یا زمان تلاقی یعنی ای زمان وصال حق تعالی ،

ترا از آفات و بلیات حفظ کند.

مقصود: زمانی از عمرمان لذت میبریم و خوش وقتیم که بوصول برسیم.

خلاصه شادی و صفای عمر ما فقط زمانی است که در وصال تو بگذرد.

پس ای وصال جانان خداوند ترا از زوال نگهدارد.

اما اگر روی نسخه رعینا العشب معنا شود: رعینا، فعل ماضی متکلم مع الغیر

از باب فتح یعنی چریدیم. عشب: تروتازه است و مفعول صریح فعل «رعینا» و

ما بعدش مفعول غیر صریح فعل مذکور.

محصول بیت - در چراگاه قر قگاه شما، چمن و سبزی تروتازه چریدیم.

یعنی در چمن وصال شما صفاهای تازه تر از تازه دیدیم. «خوشیها کردیم»

در بیت صنعت التفات وجود دارد.

مضت فرص الوصال و ما شعرنا

وانی الآن فی عین الفراقی

مضت - فعل ماضی مفرد مؤنث غایبه از باب ضرب. فرص، به ضم «فا» و فتح

«را» جمع فرصت. فرص الوصال، اضافه لامیه. واو، حرف حال. وما، حرف نفی

شعرنا، به فتح شین و عین، فعل ماضی متکلم مع الغیر از باب فتح، و ما شعرنا:

یعنی در حالیکه ندانستیم واو، حرف ابتدا.

انی، ان، از حروف مشبهه بالفعل و یا ضمیر متکلم وحده محلاً منصوب اسمش

الان، زمان حاضر را گویند که معرفه واقع شده ظرف غیر متمکن است و الف و لامش

برای تعریف نیست بلکه وضعیت همینطور است.

فی، حرف جر متعلق به کائن مقدر. عین، مجرور است بواسطه فی. عین الفراق،

اضافه لامیه و یا حرف اطلاق. وجمله ظرفیه خبر ان. وان با اسم و خبرش از اعراب

محلی ندارد جمله مستأنفه.

محصول بیت - فرصتهای وصال گذشت در حالیکه قدرش را ندانستیم، و

من الان در عین فراقم، یعنی از اینکه قدر زمان وصال را ندانستم الان به فراق

مبتلا شده ام .

عروس بس خوشی ای دختر رز ولی سه سه سزاوار طلاق

درا کثر نسخ «عروسی» بایا خطاب مینویسد، اما ما این نسخه را اختیار کردیم. عروس بس خوشی، اضافه بیانی ویا ضمیر خطاب. سزاوار طلاق، از قبیل اضافه اسم فاعل به مفعولش میباشد، ویا ضمیر خطاب است. مراد از جمله سزاوار طلاق، یعنی گاه گاه که از شراب خوردن خود داری میشود مثلاً در ایام ماه رمضان و بعضی ایام شریف دیگر.

محصل بیت - ای دختر رز خیلی عروس قشنگی اما گاه گاه شایسته جدائی و طلاق یعنی گاهی وضع اقتضا میکند که از خوردن خود داری شود: با همه زیبائیت گاهی شایسته این هستی که خورده نشوی. این کلام ادعائی است در حقیقت بآن میارزد که هر گز خورده نشود.

مسیحای مجرد را برآرد که با خورشید سازدهم و نواقی

مسیحا و مسیح - به زبان سریانی اسم شریف حضرت عیسا است. مجرد، صفت مسیح است. مسیحای مجرد، اضافه بیانی و «را» حرف صله. حضرت عیسا را با صفت تجرید وصف میکنند زیرا تأهل نکرده بود و از مال دنیا به هیچ چیز مالک نبوده حتی زمانیکه به فلک عروج کرد غیر از یک سوزن هیچ چیز همراهش نبود. یعنی فقط یک سوزن با خود برداشت که کهنه پاره های خود را وصله کند حتی گویند به سبب تعلق بآن سوزن در چرخ چهارم توقف کرد، والا چون حضرت محمد به عرش عروج میکرد. نجاتی میفرماید که:

بیت - سوزن دلدوز غمز بکا حائل اولان

یوخسه ایلردم تجرد قصدینی عیسا کبی

ترجمه بیت ترکی: غمزها ت چون سوزن دلدوزی است که مانع میشود، و گر نه

چون عیسا قصد مجرد میکردم .

برازد - به فتح با و یا بضم آن فعل مضارع مفرد غایب : می‌زیبد . که ، حرف بیانی . با حرف مصاحبت . سازد : بکند . وثاق : به کسر واو قصر را گویند یعنی کوشك و یا حرف مصدری .

محصول بیت - عیسی مجرد را شایسته است که با خورشید هم وثاق گردد یعنی هم منزل شود . مراد : برای هم وثاقي با جانان باید چون عیسا از آرزوی طبع و هوای نفس پاك و مجرد شد . والا هر ناپاك شایسته وصالش نیست . و اینکه میفرماید : با خورشید هم منزل گردد ، زیرا عیسی هم چون خورشید در چرخ چهارم است .

نہانی الشیب من وصل العذاری

سوی تقبیل وجه و اعتناقی

نہانی - نہی ، فعل ماضی مفرد غایب : نہی کرد و نون حرف وقایه و یا ضمیر منصوب متصل . الشیب ، لفظاً مرفوع فاعلش . شیب ، به فتح شین و سکون یا به معنای «پیری» است . من ، حرف جر متعلق به «نہی» . وصل العذاری ، اضافه لامیه . عذاری ، به فتح و کسر «را» جمع عذراست پسر نورس (پسر با کره و پاك و چشم و گوش بسته) سوی : اگر به معنای «غیر» باشد سین ، چه مکسور و چه مضموم آخرش الف مقصوره است : الیسوی و السوی . اما اگر سین مفتوح باشد با الف ممدوده است : السواء : العدل . سوی تقبیل ، اضافه لامیه . تقبیل وجه ، مصدر به مفعولش اضافه گشته . واو ، حرف عطف . اعتناق ، مصدر از باب افتعال یعنی دست انداختن در گردن کسی و آغوش کشیدن : تعانق و همچنین معانقه هم گویند ، معطوف است به تقبیل و یا حرف اطلاق .

محصول بیت - پیری مرا از بوسیدن روی پسران نورس و پاك و معصوم باز داشته و همچنین مانع از آنست که دست در گردنشان بیندازم و بکنارم بکشمشان . خلاصه پیری مرا از بوس و کنار و از کارهای دیگر نہی کرده است .

دموعی بعد کم لاتحقروها

فکم بحر جمعن من السواقی

دموع - جمع دمع : اشک چشم ، تقدیراً مرفوع مبتدا . بعد ، متعلق به کائن
مقدر و خبر مبتدا . کم ، به ضم «کاف» ضمیر مجرور متصل برمیگردد به جانان به
طریق تعظیم .

لا ، ادات نهی . تحقرو ، با «لا» منهی و علامت جزم سقوط نون جمع است ،
خلاصه لاتحقرو فعل نهی جمع مخاطب از باب ضرب ، تحقیر : کوچک و حقیر اعتبار
کردن است .

ها ، ضمیر منصوب متصل ، راجع به «دموع» و جمله فعلیه و جواب شرط محذوف
است . فکم ، فا حرف تعلیل و کم خبریه محالا مرفوع مبتدا . بحر ، لفظاً مجرور
مميزش .

جمعن ، فعل ماضی جمع مؤنث غایبه مبنی المفعول : مجتمع شد .
من ، حرف جر متعلق به فعل «جمعن» . سواقی ، جمع ساقیه : نهر کوچکی
است یا چشمه کوچک .

محصول بیت - اشکهای چشم من دنبال شماست ، پس آنرا را کوچک و حقیر
مشارید . یعنی بی ارزش و جزئی اعتبار نکنید . زیرا چه بسا دریاها که از چشمه های
کوچک تشکیل میشود مراد : اشک چشم مرا بی ارزش و کوچک شمارید زیرا
قطره قطره جمع گردد و آن گهی دریا شود .

وصال دوستان روزی مانیت

بعو حافظ غزلهای عراقی

اضافه های واقع در مصراع اول همگی لامیه است . روزی ، اینجا به معنای
رزق و نصیب است مراد از عراقی حضرت شیخ ابراهیم عراقی است که اشعارش به
سوزناکی مشهور است .

محصول بیت - وصال دوستان نصیب ما نمیشود ، پس ای حافظ غزلهای سوزناکی چون غزلهای عراقی بگو که دوستان نسبت به تو تمایلی پیدا کنند تا وصال میسر گردد. و جایز است گفته شود : ای حافظ غزلهای عراقی را بخوان، یعنی آواز بخوان و غزلهای عراقی را به نغمه در آر.

از قرار معلوم نظم فارسی این غزل به صورت بحر هزج مسدس محذوف است و اما نظم عربی به شکل بحر وافر که بعضی از اجزایش سالم و بعضی دیگر معصوب و برخی هم مقطوف است .

در مخلص بیت در معنای مصراع دوم مفسری گفته است : ای حافظ غزلهایی در وصف فراق بگو چون این نوع غزل مناسب حال توست. این گوینده غلط کرده است. وله ایضاً

از بحر مجتث : مفاعیلن فعلاّن مفاعیلن فعلاّن

غزل پانصد و بیست و سوم

کتبت قصه شوقی و مدمعی باکی
بیاسکه بی تو بجان آمدم ز غمناکی

کتبت - فعل ماضی متکلم وحده و تا فاعلش . وقصه ، به کسر قاف لفظاً منصوب
مفعولش . قصه شوقی ، قصه مضاف به شوقی . شوقی مضاف به یای متکلم . واو ، حرف
حال مدمع ، به فتح دومیم اسم مکان از دمع یعنی محل اشک چشم : موضع الدمع
خلاصه مراد چشم است و مضاف به ضمیر متکلم و تقدیراً مرفوع و مبتدا . و باکی ،
اسم فاعل از یکی یکی : گریان تقدیراً مرفوع خبر مبتدا .

محصول بیت - قصه اشتیاق خود را برای جانان نوشتم ، آن قصه عبارت است
از مضمون مصراع دوم : بیاسکه بی تو بجان آمدم ز غمناکی . یعنی از فراق بجان
آمدم : از جان سیر شدم .

بیاسکه گفته ام از شوق باد و دیده خویش
ایا من ازل سلمی فاین سلماکی

بسا - به فتح بای عربی : بسیار . با دو ، با حرف صله . دیده خویش ، اضافه
لامیه . ایا ، حرف ندا . منازل چون مساجد منتهای جموع لفظاً منصوب و منادای
مضاف .

سلمی ، تقدیراً مجرور مضاف الیه . فاین ، این «فا» را فای زائده گویند ، هر
وقت که خبر مبتدا متضمن معنای شرطی باشد این «فا» به خبر داخل میشود ، پس در

این بیت «این» خبر و سلمی، تقدیراً مرفوع مبتدای مؤخر و روی قاعده عربیت مضاف شده به ضمیر خطاب که راجع است به منازل، و «یا» متولد از کسرۀ کاف (ضمیر) حرف اطلاق است.

محصول بیت - از شدت شوق و اشتیاق به دوچشم خیلی گفته‌ام: که ای منزل‌های سلمی کجاست سلمی شما، یعنی خطاب به دوچشم که منازل سلمی است کردم و گفتم چطور شد سلمی شما؟ حاصل: آن جانانی که هر دم در شما (درچشمانم) قرار میگرفت و شما جایگاهش بودید چطور شد. خواجه به کنایه از فراق جانان شکایت میکند.

ضمیر راجع به منازل، به اعتبار کل جمع مؤنث، ضمیر مؤنث است.

عجیب واقعه و غریب حادثه ایست

انا اصطبرت قتیلاً و قاتلی شاکسی

واقعه - یا حرف وحدت. حادثه، یا حرف وحدت و همزه حرف توصل: انا، ضمیر مرفوع منفصل محال مرفوع مبتدا. اصطبرت، فعل ماضی متکلم و حده از باب افتعال در اصل «اصتبرت» بوده چون «صاد» از حروف مستعلیه میباشد لذا «تا» به «طا» مبدل شده است چنانکه در کتب صرفی نوشته شده.

جمله فعلیه از لحاظ اعراب محال مرفوع خبر مبتدا. قتل بر وزن فعلیل به معنی مفعول لفظاً منصوب حال از برای فاعل فعل اصطبرت، واو، حرف حال.

قاتلی، تقدیراً مرفوع مبتدا و اضافه شده به یای متکلم: اضافه لفظیه است: قاتل من. شاکسی، اسم فاعل از شکایشکی یعنی از ناقص واوی باب نصره: شکایت کننده تقدیراً مرفوع خبر مبتدا.

محصول بیت - واقعه عجیب و غریبی است، من که مقتولم صبر میکنم و اما آنکه قاتل است شکایت دارد. مراد با اینکه من بقتل رسیدام صابرم ولی قاتلم شاکسی است پس در واقع جای تعجب و استغراب است.

کرا رسد که کند عیب دامن پاکت
که همچو قطره که بر برگ گل چکد پاکی

کرا رسد - لایق و شایسته کیست . که ، حرف بیان . عیب دامن ، مصدر به مفعولش اضافه گشته . دامن پاکت ، اضافه بیانیه . که حرف تعلیل . همچو ، ادات تشبیه . که ، حرف رابط صفت . برگ گل ، اضافه لامیه . چکد ، فعل مضارع مفرد غایب : میچکد . پاکی ، یا ضمیر خطاب .

محصول بیت - که جرئت میکند که دامن پاکت را لکه دار کند: که میتواند؟ به طریق استفهام انکاری .

زیرا تو چون برگ گلی که بر رویش قطره میچکد پاکی ، یعنی نومانند برگ گلی که بر رویش قطره شبنم مینشیند پاک هستی .

زخاک پای تو داد آب روی لاله و گل
چو کلمک صنع قلم زد بر آبی و خاکی

خاک پای تو - هر دو اضافه لامیه . آب روی لاله ، مفعول صریح فعل «داد» و زخاک پای تو ، مفعول غیر صریحش . کلمک صنع ، اضافه لامیه مجازاً و مبتدا ، رقم زد ، خبر مبتدا آبی و خاکی ، یاها تنکیر است .

محصول بیت - وقتی قلم صنع بر آب و خاک رقم زد ، یعنی عناصر اربعه را نقوش عجیب و غریب زد ، به لاله و گل آب روی را از خاک پای توداد .

مقصود : قلم صنع عناصر اربعه را که با نقشهای عجیب منقش کرد ، و به هر یک از مخلوقات نوعی شکل داد ، رونق و لطافت گل و لاله را از خاک پای تو داد .

صبا عبیر فشان گشت ساقیا برخیز
وهات شمشه کرم - مطیب زاکسی

صبا - مبتدا . عبیر فشان گشت ، خبر مبتدا ، ساقیا برخیز ، مرهون مصرع دوم . واو ، حرف عطف . هات ، به کسر «تا» اسم فعل یعنی بیاور . شمشه کرم ، اضافه لامیه و مفعول هات ، و مراد از شمشه کرم شراب است . مطیب ، اسم مفعول از باب

تفعیل لفظاً مجرور و صفت کرم ، اما قیاس این بوده که صفت «شمسه» باشد . زاکی ، اسم فاعل به معنای پاک و صفت بعدالصف کرم ، و «یا» مبدل از تنوین است چون حالت وقف .

محصول بیت - صبا عبیر افشان گشت یعنی فصل بهار است ، ای ساقی برخیز و بازشمه خوش بوی و پاک دز را بیار ، حاصل : بهار رسید باده بیار .

در معنای مصراع دوم : باز بیاور از انگوری که پاک است و خوش بو و آفتاب دیده این مفسر از معنای «شمه کرم» اطلاع نداشته . رد سروری

دع التکاسل تنغم فقد جرى مثل که زاد راه روان چستیت و چالاکی

دع - به فتح دال اسم فعل است یعنی ترك كن . تکسل ، از باب تفاعل مصدر است به معنای کاهلی . تنغم ، از باب علم فعل مضارع مفرد مخاطب در جواب امر مجزوم شده است یعنی غنیمت بدست بیار . فقد ، فا حرف تعلیل قد ، حرف تحقیق .

جری ، فعل ماضی مفرد مذکر غایب : جاری شد ، مثل ، لفظاً مرفوع فاعلش «فاعل جری» . که ، حرف بیان . زاد راه روان ، اضافه لامیه و مبتدا و چستیت ، خبرش . چستی : چابکی و چالاکی ، تفسیر عطف است و یاها حرف مصدری .

محصول بیت - تکاسل را ترك كن : اهماال را ترك كن و در کار خود چالاك باش که مغتنم باشی یعنی غنیمت یابی ، زیرا مثلی جاری و مشهور شده است که زاد و سرمایه عاشقان در طریق عشق چستی و چابکی است .

حاصل : باید اهماال را ترك کنی و در طریق عشق چست و چالاك باشی که به مرادت برسی .

اثر نماند ز من بی شمایت آری اری مآثر محیای من محیاسی

شمایل - جمع شمال به معنای خلق و خوی است . آری به معنای بلی و نعم و موهون مصراع دوم اری ، فعل مضارع متکلم وحده از افعال قلوب یعنی می بینم در

اینجا میدانم .

مأثر، جمع مأثره، مصدر میمی به معنای مکرمت یعنی نیکی‌ها و خوبیها،
ومفعول اول فعل «اری» محیا، به فتح میم یعنی حیات، تقدیراً مجرور و مضاف الیه.
یای متکلم، محلاً مجرور مضاف الیه محیا. من محیا، جارم‌المجرور از
اعراب محلاً منصوب و مفعول دوم فعل «اری» .

محیا، به ضم میم و فتح حا و یای مشدد به معنای «رو» است. و کاف مکسور محلاً
مجرور مضاف الیه محیا و یا حرف اطلاق، چون خطاب به محبوبه است کاف «ضمیر»
مکسور شده .

محصول بیت - ای جانان بدون شمایل (در دوری رویت) از وجودم اثری
نماند بلی مکارم و مفاخر زندگی خودم را از روی تو می‌بینم و میدانم . مراد سبب
حیات من دیدن روی تست .

در معنای مصراع دوم یکی گفته است : محیا به معنای «رو» است و کاف خطاب
آخرش به خاطر یای اشباع مکسور شده است این مفسر از معنای دور آگاه نبوده زیرا
وجود «یا» به کسر موقوف است پس اگر کسره موقوف به یا باشد دور لازم میاید.

زوصف حسن تو حافظ چگونه نطق زند

که چون صفات الهی و رای ادراکی

محصول بیت - حافظ از وصف حسن تو چگونه نطق زند: چگونه میتواند
حسن ترا وصف کند یعنی نمیتواند وصفش کند، به طریق استفهام انکاری . زیرا چون
صفات الهی به ادراک نمی‌گنجی . حاصل : از دایره عقل و ادراک خارجی. پس وصف
زیبائی تو از روی عقل غیر ممکن است .

وله ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن

فزل پانصد و بیست و چهارم

یا مبسما یحاکی در جا من اللالی
یارب چه درخورد آمد گردت خط هلالی

یا - حرف ندا . مبسما، منادای نکره . مبسم به فتح میم و سکون با و کسر سین، دهان را گویند در اصل اسم مکان است : جای تبسم .

یحاکی ، فعل مضارع مفرد مذکر غایب از باب مفاعله به معنای «یشابه» یعنی شبیه است . فاعلش ضمیر مستتر در تحت فعل راجع به مبسم . درجاً ، مفعول صریح ومن اللالی مفعول غیر صریح فعل مذکور (یحاکی) و جایز است «من اللالی» به یک صفت محذوف متعلق باشد و تقدیرش : درجاً مملواً من اللالی ، باشد .

درج : حقه جواهر را گویند حقه مخصوص نگهداری جواهر ، لالی ، جمع لؤلؤ به معنای مروارید است .

یارب ، لفظ مشترك است ما بین «یا الله» و «عجب» و به هر دو معنا بکار میرود و در این بیت به هر دو احتمال دارد . درخور : لایق . گردت : گرد یعنی اطراف و ضمیر خطاب به مبسم راجع است .

خط ، فاعل «آمد» . خط هلالی ، اضافه بیانی و یا حرف نسبت .

محصول بیت - ای دهان شبیه به درج مملو از مروارید، عجباً چه زیباست در

اطرافت خط هلالی . از بر آندگی سیل جانان بر بالای لبش تعجب میکند .

حاصل : سیل جانان را به هلال تشبیه میکند .

کسیکه یا مبسما یحاکی را یا مبسما بحالی کرده و درمعنائش گفته است :
ای کسیکه درجی از مرواریدها را بحال من میخندانی . عجب وجود شریف

رد سروری

مستخرجی بوده .

حالی خیال وصلت خوش میدهد فریبم

تا خودچه نقش بازد این صورت خیالی

حالی و حالیا : اکنون یا حالا ، به معنای حال حاضر هم بکارمیرند . خیال
وصلت ، مصدر به مفعولش اضافه شده و به معنای تخیل میباشد تا ضمیر و خطاب به
جانان . فاعل «میدهد» ضمیر تحت فعل که راجع است به خیال . و فریب مفعولش .
تا ، اینجا به معنای عجب است . چه نقش بازد یعنی چه نقش نشان دهد و چه
شکل اظهار نماید . این صورت خیالی ، اضافه بیانی و اشاره بخيال وصل و یا حرف
نسبت .

محصول بیت - خطاب به جانان میفرماید : حالا تخیل وصلت خوش فریبم
میدهد یعنی خوب گولم میزند . عجب این صورت خیالی چه نقشی بازی خواهد کرد
و چه حالی نشان خواهد داد . مراد : در حال حاضر با گول زدن خیال وصلت آرامشی
داریم و تسلی پیدا میکنیم ، عجب عاقبتش بکجا خواهد رسید و چگونه خواهد بود .

دل رفت و دیده خون شد تن خست و جان زبون شد

فی العشق معجبات یأتین بالتوالی

خست - فعل ماضی مفرد غایب : مجروح شد . این فعل بین لازم و متعدی مشترك
است ، و در این بیت لازم است . معجبات : لفظ امر فوع مبتدای مؤخر . فی العشق ، خبر
مقدم و جمله اسمیه از اعراب محلی ندارد جمله تعلیلیه .

معجب ، اسم فاعل از باب افعال : اعجاب آوریا اعجاب انگیز و درعین حال
دلپسند .

در بعضی از نسخه ها بجای معجبات «موبقات» واقع شده ، جمع موبق از باب
افعال به معنای مهلك است .

یأتین ، فعل مضارع جمع مؤنث غایبه از اتی یأتی از باب ضرب یعنی میایند و
نون ضمیر بر میگردد به معجبات . بالنوالی ، با حرف جر متعلق به فعل یأتین .
توالی ، مصدر از باب تفاعل برای حفظ «یا» لام مکسور شده است .

محصول بیت - در راه عشق جانان ، دل رفت و چشم خون شد و تن مجروح
گشت و جان خوار و زبون شد ، زیرا در طریق عشق عجایب زیادی است که دنبال
هم میایند . مراد : در عالم عشق و محبت ، عاشق انواع بلاها و مصائب گوناگون
می بیند .

دل خون شدم ز دستش و زیاد چشم مستش
او ذیت بالرزایا ما للهوی و مالمی

دل خون شدم ز دستش - میم ضمیر در معنا به دل مربوط است ، تقدیرش : دلم
خون شد . اوذیت ، فعل ماضی متکلم وحده مبنی للمفعول از باب افعال ، مصدرش ایذا
میاید : اذیت شدم .

بالرزایا ، با حرف جر متعلق به فعل اوذیت . رزایا ، جمع رزیه به معنای
مصیبت است . ما ، اسم تعجب و یا اسم استفهام . للهوی ، لام به معنای بای صله و متعلق
به حصل مقدر . وهوی : محبت است . ما للهوی ، یعنی به محبت چه رسید .

واو ، حرف عطف و ما ، مانند سابق و جار مع المجرور باز متعلق به حصل .

محصول بیت - از دست جانان و از نا چشم مستش دلم خون شد . پس مصائبی
که بر من رسیده سبب اذیت شده است : از مصائب رنج بردم . در این صورت باید گفت
به محبت چه رسیده و من چه حالی پیدا کرده ام که از شدت محبت این چنین مشقت
میکشم و گرفتار بلا شده ام . مراد : خیلی عجیب است که محبت سبب بلاها و مصائب
شده است .

خوی تو گر نگردد هرگز دگر نگردد
عاشق درین جوانب عارف درین حوالی

دگر نگردد ، مرهون مصراع دوم . نگردد اولی عبارت است از تغییر .

محصول بیت - اگر خوی تو نگردد یعنی اگر خلقت ملایم و آرام نشود ، هر گز عاشق درین جوانب و عارف در این اطراف نمیگردد. یعنی تا تو نسبت به عاشق و عارف ملایم نباشی و روی خوش و خندان نشان ندهی ، آنها هر گز اطراف کویت قدم نمیگذارند و حتی بر سر کویت هم نمی آیند.

یار اکبا تبری عن موثق و هادی

ان تلق اهل نجد کلم بحسب حالی

تبری - فعل مضارع مفرد مخاطب از باب تفعیل، در اصل «تبری» بوده یکی از دو «تا» حذف شده است فاعلش ضمیر مستتر در تحت فعل که بر میگردد به را کب . و جمله فعلیه صفت را کب است. جایز است فعل تبری ماضی مفرد غایب محسوب شود و جمله فعلیه صفت را کب باشد ، فتأمل.

عن ، حرف جر متعلق به فعل «تبری» . موثق ، مصدر میمی به معنای وثاق : عهد . با اضافه شدن به یای متکلم اعرابش تقدیری شده است .

واو ، حرف عطف، و هادی معطوف به موثق و اعرابش باز هم تقدیری است . هادی ، اسم فاعل به معنای پیشوا و رهنما . ان ، حرف شرط.

تلق ، فعل مضارع مفرد مخاطب یعنی ملاقات میکنی ، در اصل تلقی بود حذف «یا» علامت جزم است. اهل نجد ، اضافه لامیه و مفعول فعل «تلق» . نجد ، نام محلی است مابین مکه و بصره حاجیان بصره ناچارند از آنجا عبور کنند.

کلم ، فعل امر مفرد مخاطب از باب تفعیل یعنی تکلم کن : حرف بزن . بحسب ، با حرف صله . حسب ، به فتح جا و سکون سین به معنای اندازه و مقدار است و مفعول غیر صریح فعل «کلم» حسب حالی ، اضافه لامیه و به سبب اضافه شدن به یای متکلم اعرابش تقدیری شده است.

محصول بیت - ای را کبی که از عهد و هادی من اعراض کردی یا اعراض میکنی ، اگر اهل نجد را ملاقات کردی حسب حال مرا به آنها بگو .

خواجه شهر خود را به دیار نجد تشبیه میکند و به اسلوب عرب تکلم میفرماید.

دلبر بعشقبازی خونم حلال دانست فتوی عشق چونست ای زمره موالی

زمره - به معنای گروه و دسته است.

محمصول بیت - دلبر به سبب عشقبازی که من میکنم خونم را حلال دانست ، ای زمره موالی فتوی عشق چگونه است ؟ : آیا خونم به جانان حلال است . حاصل مطلب اگر مرا بکشد آیدایت باو تعلق میگیرد و یا قصاص میشود ، جواب این را بمن بدهید و ثواب کنید.

العین ما تنامت شوقا لاهل نجد والقلب ذاب و جدا فی دائه العضالی

العین - لفظاً مرفوع مبتدا . ما ، حرف نفی . تنامت ، فعل ماضی مفر دمؤنث غائبه : نخواید . جمله فعلیه از اعراب محلاً مرفوع خبر مبتدا . شوقاً ، مفعول له فعل منفی . لاهل نجد ، لام حرف جر متعلق به شوق و اضافه لامیه والقلب ، لفظاً مرفوع مبتدا .

ذاب ، فعل ماضی مفر دمذکر غایب : آب شد . وجداً ، لفظاً منصوب تمیز از فاعل ذاب جمله فعلیه از اعراب محلاً مرفوع خبر مبتدا .
فی دائه ، جارمع المجرور متعلق به فعل ذاب . داء : درد والم را گویند و ضمیرش بر میگردد به قلب .

عضال ، به ضم عین در لغت به معنای عقدۀ ناگشودنی است اما استعمالش به معنای مشقت مشهور است حتی به درد بی درمان داء عضال گویند ، یا واقع در آخر عضال حرف اطلاق است .

محمصول بیت - از شدت اشتیاق به اهل نجد یعنی به شهر شیراز چشمم بخوار رفت ، و از بس غم و غصه در بی درمان و درد علاج ناپذیر عشق و محبت را خوردم دلم هم آب شد ، یعنی دلم را غم و درد گرفته است .
حاصل . همانطور که از شور و اشتیاق شهرمان شیراز چشمم بی خواب مانده یعنی هرگز بخواب نمی رود ، قلبم هم از شدت درد و غم در حال آب شدن است .

لله ذات رمل كان الحبيب فيها طار العقول طراً من نظرة الغزالي

لله - جار و مجرور ، خبر مقدم . ذات رمل ، مبتدای مؤخر . ذات رمل بین
مدینه و نجد اسم يك تپه شنی است . این قبیل جمله‌ها در مقام مدح بکار می‌رود مثل
جمله : لله در قایل .

الحبيب ، اسم كان . وفيها ، جار بامجرور خبرش و صفت جمله : ذات رمل
طار ، فعل ماضی مفرد مذکر غایب و العقول فاعلش ، طراً حال عقول
من نظرة الغزالي ، جار و مجرور متعلق به فعل «طار» . نظرة الغزال ، اضافه
لامیه و یا آخرش حرف اطلاق است .
مصراع دوم در مقام تحلیل مدح واقع شده .

محصول بیت - آن ذات رمل (تپه شنی) که حبيب در آنجاست مال خداوند
است : منظور عین عنایت خداوند است ؛ زیرا همه عقلاً بایک نگاه غزال پریده‌است
یعنی بایک نظر ، عقلاً را دیوانه کرد .

مراد از ذات رمل ، شهر خود شاعر است . و مقصود از عقول ، عقل عاشق است و مراد
از غزال ، جانانش میباشد . چونکه زیبايان را به آهو تشبیه کرده‌اند و این نوع تشبیه
معمول است خصوصاً که آهو بچه غزال است .

گر عاقلی و زیرك از چار چیز مگذر امن و شرابی غش معشوق و جای خالی

محصول بیت - اگر عاقل و زیر کی از چهار چیز مگذر : جای امن ، شراب صاف
و معشوق و گوشه خالی که اغیار مزاحم نشوند . خلاصه اگر عاقلی از این چهار چیز
جدا مشو .

می‌ده که گرچه گشتم نامه سیاه عالم

نومید کی توان بود از لطف لایزائی

نامه سیاه و سیاه نامه ، مجرم و گناهکار را گویند .

محصول بیت - ای ساقی باده بده ، اگر چه رسوا و گناهکار عالم شده ام ،
اما مگر میشود از لطف ازلی خداوند ناامید شد . یعنی هر چند مجرم و گناهکار هستم
اما از لطف خداوند قطع امید نمیکنم .

ساقی بیار جامی وز خلوتم برون کن
تا در بدر بگردم قلاش ولا ابالی

محصول بیت - ای ساقی قدحی بیار و از خلوت بیرون کن : مرا از خلوت
بکش بیرون تا که چون گدایان در بدر قلاش ولا ابالی بگردم . قلاش : مفلس را گویند
ولا ابالی به شخص بی قید و بی پروا گویند . مراد : مستم کن تا که دنیا را مست و
بی پروا تماشا کنم .

چون نیست نقش دوران بر هیچ حال ثابت
حافظ مکن شکایت تا می خوریم حالی

محصول بیت - چون نقش دوران هر گز بر یک حال ثابت نیست ، پس ای
حافظ از دور گردون و نقش دوران شکایت مکن ، تا که فعلاً باده بنوشیم و روزگار
را با فراغت بگذرانیم . مراد : چون وضع و گردش روزگار بر یک منوال نیست ،
پس نه از مساعدتش خوشنود باش و نه از کج روی اش غمگین شو .

صافیست جام خاطر در دور آصف عهد
قم فاسقنی رحیقا اصفی من الزلالی

صافیست - خبر مقدم ، جام خاطر اضافه بیانیه و مبتدای مؤخر . دور آصف
عهد ، هر دو اضافه لامیه .

قم - فعل امر مفرد مخاطب از قام یقوم : برخیز . فا ، حرف عطف . اسقنی ،
فعل امر مفرد مخاطب از سقی یسقی : سیرابم کن « بمن بخوران » . رحیقا ، مفعول
فعل اسقنی و نون حرف وقایه و یا ضمیر متکلم .

اصفی ، اسم تفضیل از صفا یصفو یعنی صافتر . من الزلال ، جارو مجرور متعلق
به اصفی . زلال : آب گوارا

محصول بیت - در دوران وزیر اعظم زمانه جام خاطر و پیالۀ قلبمان صاف و پاک است : در ایام پر سعادت وزارتش، از گردش روزگار و از تبدلات زمانه هیچگونه کدورت خاطر نداریم ، پس ای ساقی برخیز و با بادهای صافتر از آب زلال سیرابم کن که در عهدش عشرت کنیم .

رحیق : شراب جنت را گویند . زلالی ، یا آخرش حرف اطلاق است .

الملك قدیباهی من وجده وجده

یارب که جاودان باد این قدر و این معالی

الملك - مبتدا ، قدیباهی جمله فعلیه محلاً مرفوع خبر مبتدا .

یباهی ، فعل مضارع از باب مفاعله به معنای مباحات و مفاخرت . من وجده ، متعلق به فعل یباهی ، وجد ، در این بیت : اشتیاق و آرزو و محبت است .

واو ، حرف عطف ، جد ، به معنای طالع و بخت است . معالی ، جمع علا : رفعت مقام و شرف .

محصول بیت - مملکت به محبت و طالع و دولت وزیر فخر میکند ، یارب این مقامها و این شرفها و این منزلتها جاودان بماند .

یعنی وجودش در دنیا از رفعت و شرف ابداً متفک نگردد .

مسند فروز دولت کان شکوه و هیبت

برهان ملک و ملت بونصر بوالمعالی

مسند فروز - ترکیب وصفی . مسند فروز دولت ، اضافه اسم فاعل به مفعولش کان شکوه ، اضافه لامیه . برهان ملک ، اضافه لامیه .

بونصر بوالمعالی ، تقدیرش بونصر بن بوالمعالی است یعنی ابونصر پسر ابوالمعالی .

محصول بیت - وزیریکه ذکرش گذشت مسند فروز دولت است یعنی سبب روشنی و شکوه دولت است و شخصاً معدن شکوه و هیبت میباشد آنکه واقعاً

برقراری سلطنت وملت است ابوتضر پسر ابوالمعالی است خلاصه وزیری است که
او صاف مذکور در او جمع شده و با این القاب معروف است .

وله ایضاً

از بحر هزج : مفاعیلن مفاعیلن فعولن

غزل پانصد و بیست و پنجم

سلام الله ما کر اللیالی
و جاوبت المثنائی و المثالی

سلام - لفظاً مرفوع مبتدا. لفظ «جلاله» مجرور و مضاف الیه. ما، حرف دوام. کر، فعل ماضی مفرد مذکر غایب از باب نصر، ما کر : مادام که. لیالی: جمع لیل تقدیراً مرفوع و فاعل فعل کر. واو، حرف عطف. جاوبت، فعل ماضی مفرد مؤنث غایبه از باب مفاعله و معطوف به فعل «کر».

مجاوبه، به معنای محاورت است یعنی محاورت بین الاثنین مقصود جواب گوئی دونفر را به یکدیگر مجاوبه گویند.

مثنائی، جمع مثنی است، به معنای ساز، دوسیمه است چون طنبور مثالی، در اصل مثالث بوده ثای مثلثه بد یا تبدیل شده مفردش مثلث بوده: ساز سه سیمه اینهم به شکل طنبورهای بزرگ است.

سلام اسم است به معنای تسلیم چون کلام که اسم و به معنای تکلیم است.

محصول بیت - این بیت مرهون بیت آتی است.

مادامکه شبها دنبال هم میایند و مادامکه سازها (سازهاییکه دو سیم و سه سیم دارند) با هم جوا بگوئی میکنند یعنی صدا و آواز میدهند سلام و سلامت خدا.

علی وادی الاراک ومن علیها
و دار بالوی فوق الرمالی

وادی الاراک - اضافه لامیه. وادی، دره است و اراک^۱، درخت مسواک را

۱- اراک شجر ذوشوک طویل الساق، کثیر الوریق والاغصان خوار العود، تتخذ منه المساویک المنجد.

گویند پس وادی الاراك یعنی دره درخت مسواك. وادی الاراك، نام دره مشهوری است. جارمع المجرور، متعلق به فعل كان، ویا به اسم «كائن» از لحاظ اعراب محلاً مرفوع خبر مبتدا. واو، حرف عطف.

من، اسم موصول به ذات ذوی العقول دلالت میکند.

علیها، معطوف به وادی و متعلق به «حصل» که مقدر است و جمله فعلیه صله. ودار، واو حرف عطف، دار، به معنای خانه است. باللوی، با حرف ظرف. لوی، به کسر «لام» وفتح «واو» اسباب و آلتی است که برای جمع کردن شن بکار میرود و نوکش کج است.

جاربا مجرور متعلق به کلمه «كائن» و از لحاظ اعراب محلاً مجرور و صفت دار است.

لوا - در این بیت اسم محل معینی است که در اشعار عرب ذکر شده. فوق، منصوب به ظرفیت و متعلق به كائن مقدر، از لحاظ اعراب محلاً مجرور و صفت بعد الصفات دار، فوق الرمال، اضافه لامیه. رمال، به کسر را جمع رمل است یعنی «شن» این کلام خواجه دال بر اینست که شاید جانش مسافرتی کرده است از طریق حج ویا از يك راه دیگر.

محصول بیت - سلام خدا باشد به وادی اراك و بآن که در ما بعدش است یعنی بآن کسی که در وادی اراك است همچنین سلام بآن خانه ای که بالاتر از رمال در لوا واقع است.

این دوبیت به اسلوب اشعار عرب واقع شده است کسانی که از سبك این نوع شعر بی اطلاع بوده اند این بیت را محقق الوقوع تصور کرده و درباره اش خیلی حرفها زده اند به سخنانشان نباید اعتماد کرد.

رد سروری و شمعی

دعا - وی غریبان جهانم

و ادعو بالتواتر و التوالی

دعا گوی - تزکیب وصفی. دعا گوی غریبان، اسم فاعل به مفعولش اضافه

گشته . غریبان جهان ، اضافه لامیه . واو ، حرف عطف . ادعو ، فعل مضارع متکلم
 وحده از باب نصر: دعا میکنم . بالتواتر ، با ، اینجا متضمن معنای «علی» است. تواتر ،
 از باب تفاعل مصدر است به معنای «تتابع» یعنی پی در پی. والتوالی ، واو ، حرف عطف
 اینهم مصدر است از باب تفاعل و کسر لام از برای صیانت «یا» است و دومصدر به طریق
 تفسیر عطف واقع شده .

محصول بیت - به غریبان جهان پی در پی دعای میکنم . حاصل اینکه به مسافران
 دنیا دائماً دعا گویم ، چونکه جانان هم مسافر است. پس خاص را ضمن عام دعای میکنم
 یعنی جانان را دعا میکنم ،

بهر منزل سه روی آرد خدایا

نگه دارش بحفظ لایزالی

بهر - با حرف صله. که ، حرف رابط صفت . روی ، مفعول مقدم فعل «آرد».
 خدایا ، منادی نگه دارش ، شین «ضمیر» بر میگردد به جانان مسافر: آن جانان را
 حفظ کن .

بحفظ لایزالی ، با حرف مصاحبت و اضافه بیانیه . یای لایزالی چون یای
 ابدی ، حرف نسبت است.

محصول بیت - یارب آن جانان سفر کرده به هر منزل که روی آرد یعنی
 توجه کند ، وی را به حفظ لایزالی حفظ کن. مراد: هر کجا رود از بلایا نگهدار.

منال ایدل که در زنجیر زلفش

همه جمعیت است آشفته حالی

منال - فعل نهی مخاطب از نالیدن . که ، حرف تعلیل . زنجیر زلف ، اضافه
 بیانیه .

شین «ضمیر» بر میگردد به جانان ، همه ، در اینجا ادات تأکید است.
 جمعیت است ، خبر مقدم . آشفته حالی ، مبتدای مؤخر. آشفته حال ، صفت

مر کب : پریشان حال و یا حرف مصدر.

محصول بیت - ای دل در زنجیر زلف جانان ناله مکن، زیرا در زنجیر زلفش آشفته حالی محض جمعیت است. مراد: حبس شدن و بسته شدن با زنجیر زلف جانان آزادگی است و محض آسایش.

اموت صباة یالیت شعری متی نطق البشیر عن الوصالی

اموت - فعل مضارع متکلم وحده از باب نصر: میمیرم: صباة: به معنای آرزو و اشتیاق شدید و لفظاً منصوب و تمیز اموت. یا، حرف ندا و منادی محذوف، تقدیرش «با صاح» است صاح (صوت بشه). لیت، از حروف مشبیه بالفعل. شعر، تقدیراً منسوب اسم لیت و یا ضمیر متکلم محلاً مجرور مضاف الیه شعر. متی، ظرف زمان. بطق، فعل ماضی از باب ضرب.

البشیر، لفظاً مرفوع فاعلش، آنکه مرده میاورد، بشیر گویند. عن، حرف جر، میتواند متعلق باشد به بشیر و یا به نطق. وصال، مجرور با عن، لفظاً مجرور و یا حرف اطلاق.

محصول بیت - از شدت اشتیاق دارم میمیرم. یعنی در آرزوی جانان هلاک میشوم کاش میدانستم، بشیر «مرده آورنده» کی از وصال سخن خواهد گفت. مراد مرده ورود جانان را از سفر کی میاورد.

فحبک راحتى فى کل حین و ذکرک مونسی فی کل حالی

فحبک - فا حرف تعلیل است از برای بیان علت اشتیاق مذکور در بیت قبلی و تمنای وصال، حب، به ضم «ح» مصدر است به معنای محبت از اعراب: لفظاً مرفوع مبتداً حبک، حب مضاف و کاف مضاف الیه محلاً مجرور.

راحت، تقدیراً مرفوع خبر مبتدا و یا ضمیر متکلم محلاً مجرور مضاف الیه. فی، حرف جر متعلق به راحت. جارو مجرور محلاً منصوب معقول فیه. و غیر صریح راحت. حین، مضاف الیه کل است. لیکن در منون کردن حرف مجرور

نوفاً صعوبتی وجود دارد. ویا، در «حین» در حالت وقف مبدل از تنوین است، اما اگر به مابعدش وصل گردد بازمنون خوانده میشود.

واو، حرف عطف. جمله اسمیه: ذکرك مونسى، معطوف به جمله اسمیه: حبك راحتى و اعرابش هم به همان منوال است. و اعراب فى كل حالى، بالاتفاوت مانند اعراب فى كل حین میباشد.

محصول بیت - ای جانان علت اشتیاق من نسبت به تو و اینکه خبر بشیر را آرزو میکنم، اینست که عشق تو همیشه و در هر موقع و حالى سبب راحتى من است و ذکر تو پیوسته یار و مونس من است. حاصل سخن اشتیاق و محبت من نسبت به تو به حد افراط است. خواجه از غایب به مخاطب التفات کرده است.

سویدای دل من تا قیامت

مباد از سوز و سودای تو خالی

سویدا - تصغیر سوداست، در مرکز قلب نقطه سیاهی است از خون دلمه شده آن را سویدا گویند. سویدای دل من، اضافهها لامیه است.

تا، انتها از برای غایت است به معنای «الی». مباد، فعل نهی مفرد غایب سودا در این بیت به معنای محبت است و در میان سویدا و سودا، صنعت اشتقاق وجود دارد.

محصول بیت - سویدای دل من: مرکز دل من تا قیامت از سوز سودای تو خالی نباشد: عشقت از دلم نرود و دلم از عشقت تهی نگردد. الحاصل آن جانان مسافری که در دلش جا گرفته و مرکز است مثل اینکه او را به شهر خود برگشته تصور میکند و میفرماید: تا قیامت عشق تو از دلم زایل نشود در بعضی از نسخ (از سر سودای تو) واقع شده «با اضافه» و لکل وجهه.

کجا یابم وصال چون تو شاهی

ممن بدم نام رند لا ابالی

یابم - فعل مضارع مفرد غایب از مصدر یابیدن و میم «ضمیر» فاعل.

وصال چون تو، اضافه لامیه . شاهی، یا حرف وحدت .

من بدنام، اضافه بیانی و بدنام، صفت مرکب . بدنام رند، اضافه بیانی. رند لاابالی، هکذا. لاابالی، فعل نفی مستقبل (مضارع) و متکلم وحده از باب مفاعله و مضارعش بیالی، ومصدرش مبالات میاید، در لغت عرب لاابالی، یعنی مقید نیستم اما در اصطلاح در مورد دیگری بکار میبرند مثلاً گویند فلانی لاابالی است یعنی مقید هیچ چیز نیست. لیکن در این قبیل مقامات به معنای بی پرواست.

محمصول بیت - وصال چون تو شاهی را کجا بدست میاورم : من لاابالی و بی پرا ورنه بدنام چگونه میتوانم به وصال برسم . مراد : من بدنام هیچ مناسبتی با آن نیکنام ندارم، زیرا کاملاً برعکس و نقیض او هستم .
کسانیکه در مصراع دوم «و او» عاطفه ایراد کرده اند اشخاصی بوده اند که هرگز به مرادشان نرسیده اند.
رد سروری و شمع

زخمت صد جمال دیگر افزود

که عمرت باد صد سال جلالی

خمت - تای این کلمه در معنا به «جمال» میخورد، به تقدیر زخمت صد جمالت. دیگر، در اینجا احتمال دارد به معنای «غیری» باشد. افزود، فعل ماضی مفرد غایب یعنی افزودن، بین لازم و متعدی مشترك است، اما در اینجا لازم است: بیشتر گشت از مصدر زیاد شد .

که، حرف رابط دعا . عمرت، «تا» در معنا به باد مربوط است. سال جلالی، اضافه بیانی و یا، حرف نسبت

باید معلوم گردد که از زمان جمشید باینطرف هر شاه عظیم الشانی که بر تخت سلطنت جلوس میکرد آن روز جلوس را تاریخ قرار میدادند تا اینکه نوبت به یزد جرد بن شهریار بن کسری رسید که آخرین ملوک عجم است .

جلوس این پادشاه روزیست و دوم ماه ربیع الاول سال یازده هجرت بوده و این تاریخ تا جلوس سلطان جلال الدین ملک شاه سلجوقی پسر الب ارسلان برقرار و مستمر

گشت . در این هنگام علمای ارضاد برای عرض مبارکباد به حضور ملک‌شاه رسیدند و از جمله یکی از آنان عمر خیام بوده که یکی از اصحاب ازیاچ میباشد . پس علما اتفاق کردند که جلوس ملک‌شاه سلجوقی را مبدأ تاریخ قرار دهند. از قرار معلوم در همان روز شمس به برج حمل داخل شده بود پس باتفاق قرار گذاشتند که روز سالگرد جلوس شاه نامبرده را مردم شادیه و شادمانیه کنند و جشن بگیرند. مبنای این تاریخ بر سال شمسی است که سیصد و شصت و پنج روز و ربع روز است و اسامی ماههایش عیناً مانند اسماء ماههای یزدجردی است. پس خورشید که به رأس حمل داخل میشود روز اول ماه فروردین را تعیین میکنند. پس از فروردین، اردیبهشت ماه است چنانکه اسامی این ماهها را به نظم کشیده اند :

ز فروردین چو بگذشتی مه اردیبهشت آید

بمان خرداد و تیر آنگه که مردادت همی باید

پس از شهریور و از مهر و آبان آذر و دی دان

که بر بهمن جز اسفندارم ماهی نیفزاید

درفر هنگ : اسفندارم و در شرحها اسفندارم آمده

پس غرض خواجه از بیان سال جلالی، همان سال جلالی است که بر مبنای دور شمسی وضع شده است و باین تاریخ: تاریخ جلالی و ملک‌شاهی و خانی و تاریخ جدید گفته اند و تسمیه کرده اند و بآن تاریخ اولی : تاریخ یزدجردی قدیم گویند یعنی نام نهاده اند. پس قید جلالی* برای احتراز از یزدجری بوده است .

محمصول بیت - از اینکه خط جانان سبز شده است دعای میکند. میفرماید: خط

که سبز شده زیبائیت دوصد چندان گشته یعنی حسنت چندین برابر شده است حاصل: خط از جمله چیزهایی است که دوصد بر جمالت افزوده انشاء الله عمرت صد سال جلالی باشد برای جانان طول بقا میخواهد و دعا میکند. یعنی جانان معمر گردد.

بر آن نقاش قدرت آفرین باد

که مرده کشید از خط هلالی

محمصول بیت - روی جانان را به ماه و خطش را به هلال تشبیه کرده

میفرماید :

بر آن نقاش قدرت صد آفرین باد که گرد رخسار چون ماه خطی چون هلال میکشد . یعنی جانان که ساده رو بوده حال ریش در آورده است : نقاش قدرت خط هلالی بدور صورتش کشیده است . این دو بیت مشعر آنست که جانان وقتی عازم سفر بود ساده رو بوده اما با خط بر گشته است .

تومی باید که باشی ورنه سهلست زیان مایه جاهی و مالی

می باید - فعل مضارع مفرغ غایب . باشی ، فعل مضارع مفرد مخاطب : ورنه : والا . سهل : آسان اما در این قبیل جاها مراد از آن « جزئی » است .
زیان مایه جاهی ، اضافه لامیه و بیانیه . مالی ، معطوف به جاهی و یاها هر دو نسبت است .

محصول بیت - به جانان میفرماید : اصل کار اینست که تو باشی یعنی وجودت سلامت باشد ، والا زیان مال و منصب خیلی جزئی است .
حاصل کلام ، حیات تو مهم است و باید تو زنده باشی والا خسارت مال و جاه در حیز اعتبار نیست .
این بیت دلالت میکند که جانان در سفری که رفته بود ضرری متوجهش شده یعنی زیانی دیده است .

خدا داند که حافظ را غرض چیست

و علم الله حسبی من سؤالی

که - حرف بیان و « را » ادات تخصیص . واو ، حرف ابتدا . علم الله ، اضافه لامیه و مبتدا . حسبی ، خبر مبتدا از اسماء افعال است . به معنای یکفینی و کافی .
من سؤالی ، جار مع المجرور متعلق به حسبی و یا ضمیر متکلم محلاً مجرور مضاف الیهش .

محصول بیت - خطاب به جانان میفرماید : خدا میداند که غرض حافظ از

تو چیست . از آنچه من میخوام فقط علم خدا آگاه است . مراد: از خبر من یعنی
اینکه چه میخوام و چه آرزو میکنم فقط علم خداوند آگاه و کافی است.
حاصل : مراد من: خداوند را معلوم است.

وله ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن

غزل پانصد و بیست و ششم

بگرفت کار حسنت چون عشق من کمالی
خوش باش زانکه نبود این حسن را زوالی

کار حسنت - اضافه بیانی . کمالی ، یا حرف تنکیر . زان ، در اینجا ادات تعلیل است . زوالی ، یای اینهم حرف تنکیر میباشد .

محمصول بیت - کار زیبائی تو چون عشق من بحد کمال رسید : همانطور که حسنت به کمال رسیده عشق من هم کامل شده خلاصه همچنانکه تو در حسن و زیبائی به درجه کمال رسیده ای ، من هم در عشق کاملم . پس ای جانان خوش باش که اینگونه حسن زوال ندارد . مقصود به جمال تو زوال و نقصان نمیرسد یعنی تو همیشه زیبائی و حسنت هرگز زوال نپذیرد . کسانی که یا های « کمالی و زوالی » را وحدت گرفته اند ، از ذوق زبان فارسی بی بهره بوده اند عفا الله عنها .

در وهم من نیاید کاندر تصور عقل

آید بهیچ معنی زین خوبتر جمالی

وهم من - اضافه لامیه . کاندر ، که حرف بیانی . تصور عقل ، از اقسام اضافه مصدر بفاعلش میباشد . تصور ، لفظ مشترك است ما بین ادراك و حاصل شدن صورت يك چیز در ذهن .

پس در اولی بنای مفعول مصدری است و در دومی بنای فاعل فتأمل .

بهیچ معنی ، بهیچ وجه . جمالی ، یا حرف وحدت .

محصول بیت - من خیال نمیکم که عقل بتواند جمالی بهتر و زیباتر از این تصور کند . یعنی عقل قادر نیست تصور کند که جمالی بالاتر و بهتر از این وجود دارد یا پیدا میشود چونکه جمال جانان به حد کمال رسیده است .

در معنای مجموعی بیت: به هیچ معنی دروهم نمی گنجد که در تصور عقل صورتی بهتر از این بیاید .

باز گفته اند: به وهم نمی آید که در تصور عقل به هیچ معنا بهتر از این صورت بیاید .

این مفسرین تصورات عجیب فرموده اند رد سروری و شمع

آندم که بازو باشم یکساله هست روزی

آندم که بی تو باشم يك لحظ هست سالی

محصول بیت - زمانی که با تو هستم یکسال برای من مثل يك روز است . ولی اگر بی تو باشم يك ساعت بنظرم يك سال میاید . چونکه زمان وصال هر قدر هم طولانی باشد به نظر عاشق کوتاه میاید (برای عاشق کوتاه است) . و برعکس ایام فراق هر قدر کوتاه هم باشد باز برایش طولانی است .

در بیت صنعت محتمل الضدین بکار رفته . مثلاً ممکن است یکساله مبتدا و روزی خبرش باشد و یا برعکس يك لحظه مبتدا و سالی خبره مبتدا و برعکس نیز جایز است .

شد حظ عمر گرزان که با تومارا

هر گز بهر روزی روزی شود وصالی

شد - در این بیت جواب شرط واقع شده . از قرار معلوم اگر فعل ماضی شرط و یا جواب شرط واقع گردد به معنای استقبال تعبیر میشود (خواهد شد)

حظ عمر اضافه لامیه و مراد از حظ عمر، فایده و نتیجه عمر است . گرزان: اگر چنانکه . جمله «با تومارا» مرهون مصرع دوم . هر گز، احاطه ازمنه را افاده میکند . بهر ، با حرف ظرف . روزی، یا حرف وحدت . روزی، بایای اصلی به معنای رزق

و نصیب میباشد. و صالی، یا حرف تنکیر.

محصول بیت - اگر چنانکه در تمام عمرم یک روز وصال میسر گردد حظی از عمرم خواهم برد.

مراد : اگر در سراسر عمرم یکبار وصال بمن دست دهد بدانکه عمرم بیهوده نگذشته و بلکه فایده و نتیجه‌ای از آن حاصل میشود.

مفسری در معنای مجموعی بیت : بهره‌ای از عمر حاصل میشود، اگر ترا با ما در تمام عمر یک روز وصال باشد .

دیگری گفته است : اگر چنانکه ترا با ما روزی وصالی میسر گردد حظی از عمر خواهم برد.

این مفسرین به خاطر این تزییقات که اظهار داشته‌اند از عمرشان حظ عجیبی برده‌اند.

چون من خیال رویت جانا بخواب بینم

کز خواب می‌نبیند چشمم بجز خیالی

چون - با واو اصلی : چگونه ، به معنای «کیف» . کز ، که حرف تعلیل . خواب در اینجا به معنای «رویاست» . اما خواب دوم به معنای خودش یعنی «نوم» میباشد.

می‌نبیند : تقدیرش نمی‌بیند ، به ضرورت وزن تقدیم و تأخیر شده است. خیالی، یا حرف تنکیر.

محصول بیت - ای جانان خیال رویت را چگونه ممکن است من در خواب به بینم که از خواب چشمم به جز خیال چیزی نمی‌بیند . یا خود اینطور معنا میشود : از خواب چشمم بجز خیال چیزی نمی‌بیند یعنی چشمم بخواب نمیرود که خواب به بیند چونکه رؤیا بعد از خوابیدن حاصل میشود همین است که چشم فقط خیال خواب را می‌بیند نه خواب را .

حاصل کلام خواب به چشمم نمی‌آید.

رحم آر بردل من کز مهر روی خوبت
شد شخص ناتوانم باریک چون هلالی

رحم - مفعول صریح مقدم ، بردل من ، مفعول غیر صریح فعل «آر».

بر ، حرف صله . دل من ، اضافه لامیه . کز ، که حرف تعلیل . باریک : اینجا ضعیف . هلالی ، یا حرف تنکیر .

محصول بیت - بردل من رحم کن : دلم را مورد تنقید قرار بده ، زیرا بخاطر روی خوبت یعنی از مهر و محبت روی زیبایت وجود نزار و ناتوانم چون هلال باریک و نحیف شده . در معنای مصرع دوم : جسم ضعیف من چون یک هلال باریک شد . این مفسر بین یک و دو فرق نگذاشته است .

حافظ مکن شکایت گروصل یار خواهی
زین بیشتر بیايد بر هجرت احتمالی

جمله : گروصل یار خواهی ، مرهون مصرع دوم است . و جایز است از اقسام سحر حلال باشد ، تأمل . احتمالی ، یا حرف تنکیر .

محصول بیت - ای حافظ اگر طالب وصل یاری ، پس از فراق جانان شکایت مکن چونکه بر هجران بیشتر از اینها تحمل باید .

مقصود اینست هجران مستلزم وصال میباشد . پس بر هجران صبر کن که به وصال برسی .

کسیکه در معنای مصرع دوم گفته است : تحمل تو به فراق بیشتر از اینها باید باشد . این گوینده در اثبات خطاهای گذشته خویش مصر بوده .

وله ایضاً

از بحر هضارع : مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن

غزل پانصد و بیست و هفتم

رفتم بباغ صبحدمی تاچشم گلی
آمد بگوش ناگهیم آواز بلبل

صبحدمی - یا حرف وحدت و تا حرف تعلیل . چنم، دراصل چینم بوده به
ضرورت وزن «یا» حذف شده است . گلی ، یا حرف وحدت و یا تنکیر .

ناگهیم ، «یم» درمعنا وابسته به گوش است . بلبل، یا حرف وحدت .

محصول بیت - يك روز هنگام صبح به باغ رفتم تا که، گلی بچینم ، در آنجا

ناگاه آواز بلبل بگوشم رسید، این بیت مرهون بیت ما بعدش است .

مسکین چومن بعشق گلی گشته مبتلا
و اندر چمن فکنده ز فریاد غلغلی

غلغلی - یا حرف تنکیر .

محصول بیت - بلبل مسکین هم چون من به عشق گلی مبتلا گشته ، همین

است که درچمن فریاد و فغان سرداده است . یعنی گلستان ، ا با ناله و فغان پر کرده

است .

میگشتم اندران چمن باغ دمبدم

میکردم اندر آن گل و بلبل تأملی

محصول بیت - درچمن آن باغ میگشتم و جولان میدادم، و دمبدم وضع و حال

گل و بلبل را زیر نظر میگریفتم و ملاحظه میکردم : درباره گل و بلبل و چگونگی

حالشان فکر میکردم و تأمل مینمودم .

معنای این بیت هم به بیت زیر بستگی دارد :

گل یار خار گشته و بلبل قرین عشق

این را تغییری نه و آنرا تبدیلی

گل - مبتدا . یار خار ، اسم فاعل به مفعولش اضافه گشته . یار خار گشته ، خبر مبتدا . واو ، حرف عطف . بلبل ، معطوف به مبتدا و قرین عشق معطوف به خبر . تقدیرش : بلبل قرین عشق گشته . این ، اشاره به بلبل و آن اشاره به گل به طریق لف و نشر غیر مرتب .

محصول بیت - همینکه حال گل و وضع بلبل را ملاحظه کردم ، دیدم : گل قرین خار و بلبل قرین عشق گشته : گل همنشین خار گشته و بلبل به درد عشق مبتلا شده است . نه بلبل را تغییری و نه گل را تبدیلی است ، یعنی هیچگونه دگرگونی در وضعشان رخ نمیدهد . حاصل : از ابتدای دنیا تا آخرش در هر فصل بهار گل بیک نحو جلوه میکند و بلبل هم به یک طرز نغمه سرائی میکند ، یعنی وضع جلوه گری گل و نغمه خوانی بلبل همیشه بر یک حال و منوال بوده بدون کوچکترین تغییر . این بیت هم وابسته به بیت مابعدش است .

چون کرد دردلم اثر آواز عندلیب

گشتم چنان که هیچ نماندم تحملی

نماندم - «میم» از لحاظ معنا مربوط به «تحمل» میباشد و یا حرف تنکیر .

محصول بیت - چون آواز عندلیب بردلم اثر کرد ، چنان حالی پیدا کردم که مجال تحمل بر ایم نماند : آواز بلبل شیفته حالم کرد . چنانکه تاب و توانم از دست رفت .

بس گل شکفته میشود این باغ را ولی

کس بی بالای خار نچیدست از او گلی

محصول بیت - این باغ عالم را گلهای بسیار شکفته میشود ، اما هیچکس

بی‌بلائی خار گلی از آن نچیده است . مراد: ذوق و صفای دنیا بدون محنت و بلا میسر
نمیشود، چونکه اشیاء با اضداد مشخص میشوند.

حافظ مدار امید فرح زین مدار کون

دارد هزار عیب و ندارد تفضلی

مدار - فعل نهی مفرد مخاطب . امید فرح ، اضافه لامیه . مدار کون، هکذا
مدار، اسم مکان است و ممکن است مصدر میمی هم باشد.

مراد از « کون » فلک است . تفضل ، در اینجا به معنای لطف و احسان است.

محصول بیت - ای حافظ ازدور این چرخ امید فرح و فرج نداشته باش .

یعنی از فلک امید شادی و سرور نداشته باش، چونکه هزار عیب دارد و اما نه
يك هنر و نه لطفی و احسانی دارد.

حاصل سخن هزاران درد و بلا دارد و اما برای رفع دردهایش هیچ درمان و

دوائی ندارد.

وله ایضاً

از بحر هزج : مفعول مفاعیلین مفعول مفاعیلین

غزل پانصد و بیست هشتم

این خرقه که من دارم در رهن شراب اولی

وین دفتر بی معنی غرق می ناب اولی

محصول بیت - این خرقه که من دارم : خرقه ای که به من تعلق دارد یا از

آن من است ، بهتر است در گرو شراب باشد : چون بوی ریا از آن میاید پس

بهتر است که مرهون باده باشد و این دفتر بی معنی یعنی این کتاب بی فایده که میخوانم

بهتر است غرق شراب باشد چونکه برای درس عشق فایده ای از آن حاصل نمیشود.

چون عمر تبه کردم چندانکه نگه کردم

در کنج خرابانی افتاده خراب اولی

محصول بیت - چون عمر مرا عبث و بیهوده تبه کردم : وقتی دیدم عمرم

را بیجا و بیهوده تلف کرده ام و فایده ای از آن نبرده ام ، پس در کنج میخانه مست خراب

افتادن را به همه چیز ترجیح دادم. مقصود : چون عمرم را در راه تحصیل درس عشق

صرف نکردم و ضایع کردم بنابراین بهتر است بقیه عمرم در گوشه میخانه ای بگذرد.

چون مصلحت اندیشی دورست زدرویشی

هم سینه پر آتش به هم دیده پر آب اولی

مصلحت اندیش - ترکیب وصفی از اندیشیدن و یا حرف مصدری .

درویشی ، این یا هم مصدری است .

محصول بیت - از آنجا که مصلحت اندیشی مناسب مقام درویشی نیست پس

بہتر است سینه پر آتش و دیدہ پر آب باشد . مراد : چون فکر امور دنیا با مقام درویشی خیلی فاصلہ دارد پس بہتر است سینه از درد عشق و محبت پر از آتش و دیدہ پر از اشک باشد .

حاصل سخن عاشق شدن و اہل درد و سوز بودن بہتر است .

من حالت زاهد را با خلق نخواهم گفت

مین قصہ اگر گویم با چنگ و رباب اولی

محصول بیت - من حال زاهد را بہ مردم نخواہم گفت : این مطلب را پیش مردم یعنی خالق عالم افشا نخواہم کرد ، اگر ہم بگویم پس بہتر است با چنگ و رباب گفتہ شود . مراد : برای اینکہ حال و وضع زاهد در فکر و ذہن مردم اثر کند و برای ہمیشہ در خاطرشان ثابت بماند بہتر است بادہ نوشید و ہمراہ چنگ و چغانہ حال زاهد را تعریف کرد .

تا بی سروپا باشد اوضاع فلک زین دست

در سر ہوس ساقی در دست شراب اولی

تا - بہ معنای «مادام» . زین دست : اینگونہ ، چنانکہ در بعضی نسخہ ہا «زینسان» واقع شدہ است و ہر دو بیک معناست .

محصول بیت - مادامکہ اوضاع فلک مثل وضع فعلیش بی سروپا باشد : یعنی احوالش ثابت نباشد و بلکہ گاہ نعمت و زمانی تقمت دہد ، پس بہتر است در سر ہوس ساقی و در دست شراب باشد . مراد : مادامکہ از فلک احوال و اوضاع گونا گونی صادر میشود ، بہتر است در سر محبت ساقی و در دست جام بادہ باشد کہ اوضاع فلک بہیچ وجہ معلوم نگردد . زیرا کسیکہ مست باشد از اوضاع دنیا بی خبر میشود .

از ہمچو تو دل داری دل بر نکم آری

گر تاب کشم باری زان زلف بتاب اولی

دل بر نکم - محبت و عشق را ترک نمیکم . آری : بلی . تاب ، در اینجا بہ معنای سوز و اضطراب است . زلف بتاب ، اضافہ بیانی : زلف تا بدار «مجمعد»

محصول بیت - از همچو تودلداری دل نمیکنم وعشقت راهم ترك نمیکنم .
 زیرا اگر بنا باشد که سوز واضطراب عشق را بکشم چه بهتر که از آن زلف مجعد
 بکشم .

مراد : اگر ایجاب کند یعنی کشیدن آتش عشق و محبت لازم باشد ، پس در
 آتش زلف تابدار جانان سوختن اولی است چونکه جانان در عالم بی نظیر است .
 چنانکه خواجه سلمان میفرماید :

بیت : دل اگر بار کشد بار نگاری باری

ور کسی یار گزیند چو تو یاری باری

چون پیر شدی حافظ از میکده بیرون آی

رندی و هوسناکی در عهد شباب اولی

محصول بیت - ای حافظ چون پیر شده ای پس از میخانه بیرون بیا : میخانه
 را ترك كن . زیرا رندی و هوسناکی در ایام جوانی مناسبتر و بهتر است .
 مقصود : دنبال هوی هوس رفتن و تابع آرزوی نفس شدن مخصوص زمان جوانی
 است و این کارها با دوران پیری مناسبست ندارد .

وله ایضاً

از بحر رمل : فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فعلن

غزل پانصد و بیست و نهم

زان می عشق کزو پخته شود هر خامی

گـرجه ماه رمضانست بیاور جامی

می عشق - اضافه بیانی. کزو، که حرف رابط صفت. خامی، یا حرف وحدت جامی، هکذا.

محمول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید: از آن باده عشق که هر خامی از آن پخته میشود یعنی آنکه هر گز از عشق خبر ندارد اگر از آن می بنوشد، با کیفیت عشق آشنا میشود. پس: اگر چه ماه رمضان است اما باشد از آن می جامی برایم بیاور.

مقصود در ماه رمضان نوشیدن باده عشق و محبت مباح است، پس احتیاط نکن بی محابا از آن باده به من بخوران.

روزها رفت که دست من مسکین نگرفت

ساق شمشاد قدی ساعد سیم اندامی

روزها رفت - ایامی گذشت: یعنی خیلی وقت است. که، حرف بیانی. دست من مسکین، اضافه لامیه و بیانیه. ساق: مراد ساق پاست. شمشاد قد، صفت مرکب: شمشاد قامت، در «شین» فتحه و کسره جایز است. و یا حرف وحدت ساعد سیم اندام، اضافه لامیه. ساعد: از آرنج تا مچ دست را ساعد گویند. سیم اندام، صفت مرکب یعنی دلبر یکد اندام چون نقره دارد. و یا حرف وحدت

محصول بیت - خیلی وقت است که دست من مسکین به ساق دلبر شمشاد قدی
 نخورده و ساعد سیم اندامی را نگرفته است . مراد : مدت زمانی است که با جانانی
 عیش و عشرت بر ایم فراهم نشده است .

**روزه هر چند که مهمان عزیز است ای دل
 صحبتش موهبتی دان و شدن انعامی**

روزه - صوم را گویند . که ، حرف بیانی ، صحبتش : به معنای مصاحبتش و
 مقارنتش ، موهبتی ، موهبت : بخشش و یا حرث ، تنکیر . شدن ، یعنی رفتن . انعام : لطف
 و احسان و یا حرف تنکیر .

محصول بیت - ای دل ، روزه هر چند که مهمان عزیز است : فرا رسیدن
 ایام ماه رمضان خود موهبتی است و در رفتنش هم لطف و احسانی است . مراد : از
 آنجا که ماه روزه ماهی است پر نعمت و برکت پس در واقع فرا رسیدن ماه مبارك
 و گذراندن آن خود موهبتی است . و چون بعد از روزه ، روزهای عیش و عشرت
 شروع میشود پس رفتنش هم لطف و احسان است .

**مرغ زیرك بدر خانقه اکنون نپرد
 که نهادهست بهر مجلس و عظمی دامی**

مرغ زیرك ، اضافه بیانی . بدر خانقه ، با حرف ظرف و اضافه لامیه ، که حرف
 تعلیل . نهادهست دراصل نهاده است میباشد چونکه ادار ، خبر به اسم داخل میشود نه به
 فعل و در اینجا اسم مفعول است : نهاده شده .

مجلس و عظمی ، اضافه لامیه و یا حرف وحدت . دامی ، یا حرف وحدت .

محصول بیت - مرغ زیرك اکنون بدر خانقه نپرد . یعنی هیچ عاقلی با وضع
 فعلی به در خانقه نزدیک نمیشود زیرا در هر مجلس و عظمی دامی نهاده شده .

مراد : چون وعظ در این ماه مکر و ریا را بعد ااعلا رسانیده اند ؛ لذا عقلا
 نصایحشان را استماع نمیکنند چونکه وعظشان مؤثر نیست .

**گله از زاهد بدخو نکنم رسم اینست
 که چو صبحی بدمد در پیش افتد شاهی**

گله - شکایت است . زاهد بدخو ، اضافه بیانی و بدخو صفت مرکب ، رسم

اینست ، مرهون مصرع دوم . که حرف بیانی . صبحی ، یا حرف تنکیر ویا حرف وحدت . بدمد ، طلوع کند . درپیش : دنبالش . افند : واقع میشود . شامی ، یا حرف وحدت ویا تنکیر .

محصول بیت - از زاهد بد خو گله نمیکنم ، چون قاعده اینست که وقتی صبح دمید درپیش شام واقع میشود . مراد : من که به منزله صباحم پس زاهد بدخو چون شام است یعنی چون شبی است که پس از روز آید . پس اگر در پشت سر من حرف بزند و غیبت کند جای عجب نیست زیرا پس از هر صباحی شامی واقع میشود .

یارمن چون بخرامد بتماشای چمن

برساشن زمن ای پیک صبا پیغامی

محصول بیت - ای پیک صبا وقتی یار من به تماشای چمن میرود ، از من پیغامی برساش .

گو حریفی که شب و روز می صاف کشد

بود آیا که کند یاد ز درد آشامی

گو - باکاف عجمی فعل امر مخاطب «بگو» : ای پیک صبا بگو .

حریفی ، یا حرف وحدت ، مراد از حریف «یار» مذکور در بیت قبلی است و مراد از درد آشام خود خواهه است ویا حرف وحدت .

محصول بیت - پیغامی که بوسیله باد صبا فرستاده مضمون همین بیت است .

پس خطاب به پیک صبا میفرماید : ای پیک صبا به یاربگو ، حریفی که شب و روز باده صاف مینوشد عجباً ممکن است از درد آشامی یاد کند . مراد : جانان که همیشه باده صاف میخورد و من که درد می آشام عجباً هیچ یادی از من نمیکند .

حاصل سخن جانان که درس و روصفا بر میبرد عجباً یادی از من نمیکند که گرفتار رنج و بلایم .

در معنای مصراع اول گفته اند . آن حریفی که شب و روز باده صاف کشد یعنی

نوش کند . این مفسر خودش حریف عجیبی بوده .

در معنای مجموعی بیت : حریفی که شب و روز شراب صاف نوش کند بود آیا که از يك درد آشام یاد کند ، طبق این معنا « کو » با کاف عربی به معنای « کجاست » تعبیر میشود و به مصراع دوم مربوط میگردد .

باید گفت این مفسرین بطور کل معنای بیت را دریافته اند.

حافظا گر ندهد داد دلت آصف عهد

کام دشوار بدست آوری از خود کامی

داد - در این بیت به معنای « عدل » میباشد ، خود کام ، ترکیب وصفی ، در بین ایرانیان این صفت مذمومی است و معنای نزدیک به خود بین و خود پسند دارد .
محصول بیت - ای حافظ اگر داد دلت را آصف دهد : یعنی مراد دلت را ندهد ، با خود رایی و خود بینی که توداری مشکل بتوانی به آرزویت برسی ، یعنی نمیتوانی به مرادت برسی . خلاصه اگر وزیر اعظم مرادت را ندهد ، تو خود از خود کامی و کامرانی به مقصود و مرادت واصل نخواهی شد . مراد حسن طلب است .
 وله ایضاً

از بحررعل : فعلات فاعلاتن فعلات فاعلاتن

فزل پانصد و سی ام

که برد بنزد شاهان زهن گدا پیامی

که بکوی میفروشان دوهزار جم بجامی

که - اسم به معنای چه کسی. برد، فعل مضارع مفرد غایب: که میبرد. بنزد شاهان، با حرف صله و اضافه لامیه. من گدا، اضافه بیانیه. پیامی، پیام خبر و یا حرف وحدت یا تنکیر. که، حرف بیان پیام. بکوی میفروشان، با حرف ظرف و اضافه لامیه. میفرش، ترکیب وصفی: فروشنده شراب والف و نون، ادات جمع دوهزار جم بجامی: با حرف مقابله و یا حرف وحدت.

محصول بیت- که ازمن گدایک خبر به پادشاهان میبرد؟ چه کسی پیغامی به سلاطین میرساند، پیغام مضمون مصرع دوم است: درمحلّه میفروشان دوهزار جم بجامی است.

مراد: در آنجا رندان عاشقی هستند که پادشاهان دنیا را بیک قدح نمیخرند. حاصل: سلاطین دنیا در پیششان ارزش و اعتباری ندارند.

پیش از این در چند جا اشاره شده که مراد از «جم» حضرت سلیمان پیغمبر است، پس در این کلام که میگوید: دوهزار جم بجامی، نوعاً سخافت وجود دارد مگر اینکه مراد سلاطین دنیا باشد همانطور که بیان کردیم.

شده ام خراب و بد نام و هنوز امید دارم
که بهمت عزیزان^۱ برسم به نیکنامی

در بعضی از نسخه‌ها «امیدوارم» آمده با واو معنای هر دو متقارب است.
نیکنام، صفت مرکب: شخص که بخوبی معروف باشد نیکنام گویند و یا
حرف وحدت.

محمصول بیت - با اینکه بدنام و ضایع شدام، اما هنوز امید دارم که بهمت
عزیزان نام نیکی پیدا کنم. یعنی هر قدر هم بدنام باشم ولی امیدوارم که بکمال
مستجاب الدعوه‌ای نام و ننگی بدست بیارم.

کسانیکه در نیکنامی، یا را حرف مصدر گرفته‌اند، از حروف قافیه اطلاع
نداشته‌اند. رد سروری و شمع

تو که کیمیا فروشی نظری بقلب ما کن
که بضاعتی نداریم و فکنده‌ایم دامی

کیمیا فروش - ترکیب وصفی: فروشنده کیمیا و یا ضمیر خطاب. نظری،
یا حرف وحدت و یا تنکیر. بقلب ما، یا حرف صله و اضافه لامیه. قلب در اینجا به
طریق ایهام واقع شده به معنای: دغل و دل.

که، حرف تعلیل. بضاعت، به کسر با: سرمایه است و یا حرف وحدت.
فکنده‌ایم: یکی از اقسام ماضی متکلم مع غیره (ماضی نقلی)، اینجا یعنی
انداخته‌ایم و یا گسترده‌ایم. دامی، یا حرف وحدت و یا تنکیر.

محمصول بیت - تو که کیمیا فروشی یعنی صاحب اکسیری^۱ و مال زیاد.
پس نظری به قلب ما کن. مراد: به حال مغشوش و نابسامان ما التفاتی کن.
و با اینکه سرمایه نداریم دامی گسترده‌ایم. در اینجا مراد از دام حيله است.

مقصود: اسباب و آلت کیمیاگری نداریم اما چون کیمیاگران دام حيله را

۱- بعد از اکسیر عبارت (حجر مکرّم) آورده که معنی آن برای من روشن نیست لذا با

نهاده‌ایم برای گول زدن مردم .

ز رهم میفکن ای شیخ بدانهای تسبیح

که چو مرغ زیرك افتد نفتد بهیچ دایمی

بدانهای تسبیح -- با حرف مصاحبت اضافه لامیه . که ، حرف تعلیل . مرغ ، مبتدا . زیرك افتد خبرش . افتد : در اینجا یعنی واقع شود ، نفتد ، فعل نفی استقبال : نمی‌افتد . دایمی ، یا حرف وحدت

محصول بیت - ای شیخ با دانه‌های تسبیح گمراهم مکن ، زیرا وقتی مرغ زیرك باشد بهیچ دایمی نمی‌افتد . یعنی من مرغ زیر کی هستم که گول مکرو حیلۀ ترا نمی‌خورم .

خلاصه حیلۀ و خدعۀ بی‌اساس و پوچ غافلم نمیکند که مطیع و متقادت شوم . مراد از «دام اول» در بیت قبل مکرو حیلۀ است ، اما دام دوم به معنای خودش است که تکرار قافیه لازم نیاید .

بروید پارسایان که برفت پارسایی

می ناب در کشیدیم و نماز ننگ و نامی

بروید - فعل امر جمع مخاطب در اینجا یعنی دور شوید و مرا بحال خودم بگذارید . که ، حرف تعلیل . برفت ، فعل ماضی : ذهب . پارسایی ، یا حرف مصدری . برفت پارسائی یعنی عابدی و زاهدی گذشت . ننگ و نامی ، یا حرف وحدت یا تنکیر . **محصول بیت -** ای پارسایان راهتان را بکشید و بروید و مرا بحال خودم بگذارید ، زیرا پارسایی تمام شد و رفت ، یعنی زهد و تقوی را ترك گفتم چونکه می‌خالص در کشیدم : نوشیدم پس ننگ و نامی برایم نماند : عار و ناموس نماند .

عجب از وفای جانان که تفقدی انهرمود

نه بخامۀ سلامی نه بنامۀ پیامی

تفقدی - یا حرف وحدت و یا تنکیر . بخامۀ سلامی ، یا حرف مصاحبت و اضافه لامیه بنامۀ پیامی ، هکذا . و یاها وحدت راست .

محصول بیت - از وفاداری جانان عجیب است که بنده اش را مورد تقدیر قرار نداد. مراد: نه بایک قلم سلامی و نه بایک نامه ای که حامل پیغامش باشد یادم نکرد. خلاصه نه با سلامی و نه با پیامی متسلی خاطر م نشد. حاصل: بهیچ عنوانی از حالم پرسشی نکرد.

سر خدمت تودارم بخرم بلطف و مفروش

که چو بنده کمتر افتد بمبار کی غلامی

سر خدمت تو - اضافه ها لامیه است. بخرم، با حرف تأکید، خر، به فتح «خ» فعل امر مفرد مخاطب و میم متکلم ضمیر منصوب متصل مفعولش. بلطف، متعلق به فعل «بخر» و مفعول غیر صریحش. واو، حرف عطف. مفروش، فعل نهی مفرد مخاطب. که، حرف تعلیل، چو، ادات تشبیه. مراد از بنده خود خواهه است. کمتر افتد: یعنی هیچ و هرگز بدست نمی افتد. بمبار کی، با حرف مصاحبت و یا حرف ظرف. یا آخر، حرف مصدری، غلامی، یا حرف وحدت.

محصول بیت - سر خدمت تودارم: آرزوی خدمت ترا دارم، پس لطفت شامل حالم باشد یعنی لطفی کن و مرا بخر و اما مفروش زیرا هیچ غلامی به مبار کی این غلامت یا در مبار کی این غلامت بدست نیفتد پس مرا از خودت مران چه غلامی به مبار کی چون من پیدا نمیکنی. ذکر غلام و مبارک، خالی از لطف نیست. در معنای جمله «کمتر افتد» کمتر را به معنای خود کلمه تعبیر کرده اند: «اندک» این مفسرین از این اصطلاح آگاه نبوده اند. رد سروری و شمع.

بکجا برم شکایت بکه گویم این حکایت

که لبث حیات مابود و نداشتی دوامی

که - حرف بیان. نداشتی، فعل ماضی منقی مفرد مخاطب. اینجا: نکردی. **محصول بیت -** این شکایت را کجا برم و این داستان زابه که بگویم که لبث مایه حیات مابود اما دوام نکردی، یعنی خیلی زود زندگی را از ما گرفتی.

حاصل : ذوق لبث مانند حیات سریع الزوال شد.

اگر این شراب خامست و گراین حریف پخته

بهزار بار بهتر ز هزار پخته خامی

خام، شرابی را گویند که هنوز در خمره و کپ به جوش در نیامده و تیر نینداخته باشد با اصطلاح حالتی نزدیک به جوش آمدن داشته باشد. مراد از حریف مصاحب باده است.

بهزار، «بأ» مقحم است به ضرورت وزن. بار، اینجا به معنای «دفعه» است پخته، در این بیت به طریق ایهام آمده، زیرا يك معنای آن همان معنای معمولی است مثل غذای پخته. اما معنای دومش: شرابی که کاملاً بجوش آمده و سپس از جوش افتاده است آن را هم پخته گویند مقابل خام، خامی، یا حرف وحدت.

محمول بیت - اگر این شراب خام است و گراین حریف پخته : يك خام، هزار بار از هزار پخته بهتر است، مراد يك شراب خام از هزار شراب پخته و یا از هزار باده نوش پخته بهتر است. ظاهراً مراد از «خام» شیرۀ غلیظ و مایه داری است، که از انگور گرفته میشود که خواهد به طریق ادعا آن را به شراب کهنه ترجیح میدهد، زیرا صوفیان بعنوان شیرۀ لذیذ آن را میخوردند و مست لایعاً میشوند.

یکی گفته است : در اینجا منظور از خام شراب آتش ندیده است این مفسر خام پخته و خام را از هم تشخیص نداده است. رد شمع.

بگشای تیرمژگان و بریز خون حافظ

که چنین کشنده ای را نکند کس انتقامی

بگشای - فعل امر مفرد مخاطب بحسب لغت : باز کن، اما در اصطلاح یعنی «گشاد بده» که در تیر اندازی بکار میرود. انداختن.

تیرمژگان، اضافه بیانیه. که، حرف تعلیل. کشنده، به ضم کاف عربی اسم فاعل از کشیدن «کشتن» یعنی قاتل. انتقامی، یا حرف تنکیر.

محمول بیت - به تیرمژگان گشت گشادی بده و خون حافظ را بریز زیرا

از چنین قاتلی کسی انتقام نمیگیرد . یعنی از چنین کشته‌ای کسی قصاص نمیگیرد .
حاصل : از چنین قاتلی دیت و قصاص گرفته نمیشود ، بلکه قتلی که کرده بهدر
میرود یعنی مورد مؤاخذه قرار نمیگردد .

وله ایضاً

از بحر مجتث : مفاعِلن مفاعِلن مفاعِلن

فزل پانصد و سی و یکم

ات روایح رند الحمی و زاد غرامی

من المبلغ عنی الی سعاد سلامی

ات - فعل ماضی مفرد مؤنث غایبه مهموز الفاعل الملام ازاتی یا تی : از باب ضرب یعنی آمد. روایح، لفظاً مرفوع فاعل نعل «ات» جمع رایحه به معنای بوهای خوش مضاف به رند با اضافه معنویه .

رند - به فتح «را» و سکون «نون» نام درخت خوشبوست و مخصوص نواحی بری است از اصفعی منقول است که به «عود» هم رند گویند.

رند الحمی ، مضاف و مضاف الیه با اضافه حقیقه.

حمی، به کسر «حا» و فتح «میم» به معنی قرقگاه است چون سبزه زار و چراگاهی که ممنوع از غیر باشد. اما در اینجا مراد از آن کوی جانان : محل اقامت جانان میباشد .

واو ، حرف عطف . زاد ، فعل ماضی مفرد مذکر غایب از باب ضرب اجوف یایی و مشترك است ما بین لازم و متعدی. اگر لازم گرفته شود غرامی تقدیراً مرفوع فاعلش و غرام در اینجا به معنای عشق و محبت است اما اگر متعدی باشد فاعلش از فعل «ات» مستفاد میشود که «اتیان» میشود، یعنی میشود گفت : اتیان روایح عشق و محبت مرا بیشتر کرد.

من ، ادات استفهام و استخبار. مبلغ ، اسم فاعل از باب تفعیل : کسیکه ابلاغ

میکند یعنی ایصال کننده . من ، به مقتضای صدر کلام مبتدا و «مبلغ» خبرش .
 غنی ، جارمع المجرور متعلق به مبلغ همچنین «الی سعاد» متعلق است به
 مبلغ .

سعاد ، به ضم سین اسم معشوقه و غیر منصرف بعلت تأنیث و علمیت .
 سلامی ، تقدیراً منصوب مفعول صریح مبلغ ، یا ضمیر متکلم . یاها حرف وصل
 است .

محصول بیت - بوهای خوش رندحمی رسید و عشق و محبتم زیاد گشت . و یا
 روایحی که از رندحمی آمد سبب ازدیاد عشقم شد . یعنی عشقم را زیاد کرد چونکه
 ازحمای جانان میاید . پس که سلام را ازمن به سعاد میرساند : کیست که سلام مرا
 به سعاد برساند . مراد : که مرا تب عشق و محبت مرا به عرض معشوقه برساند و سلام
 را باو ابلاغ کند؟

پیام دوست شنیدن سعادت است و سلامت

فدای خاک در دوست باد جان گرامی

پیام دوست ، اضافه لامیه و مفعول فعل «شنیدن» ندای خاک در دوست ، اضافه ها
 لامیه است . جان گرامی ، اضافه بیانی . گرامی ، به کسر و ضم کاف عجمی به معنای
 «عزیز» میباشد .

محصول بیت - شنیدن خبر دوست سعادت و سلامت است . جان عزیز ، فدای
 خاک در دوست شود .

بیا بشام غریبان و آب دیده ما بزم

بسان باده صافی در آبگینه شامی

بشام - با حرف ظرف . شام غریبان ، اضافه لامیه . آب دیده ما ، هر دو اضافه
 لامیه . بسان باده صافی ، هکذا لامیه . آبگینه شامی ، اضافه بیانی . آبگینه : شیشه است
 ظاهراً ذکر «شام» به ضرورت قافیه آمده والا شیشه حلب مشهور عالم است که
 در شهر طرسوس^۱ ساخته میشود و در حلب به فروش میرسد .

محصول بیت - هنگام شام غریبان بیا و آب دیده ما را چون باده صاف در آبگینه شامی به بین.

چشم خود را به شیشه و اشک خونینش را به شراب قرمز تشبیه کرده است کسانی که در معنای مصراع اول گفته اند :
به شام غریبان بیا و اشک چشم مارا به بین. معنای «با» را در این کلمه در تاریکی شب گم کرده اند.

وان رغبته بغلده و صرت ناقض عهده

فما تطیب نومی و ما استطاب منامی

ان - حرف شرط . رغبته ، فعل ماضی متکلم وحده از باب علم ، فعل شرط . بغلده ، جار مع المجرور متعلق به «رغبته»

خلده - در اینجا به معنای «جنت» است. واو ، حرف عطف .

صرت ، فعل ماضی متکلم وحده از افعال ناقصه اجوف یایی از باب ضرب . اسمش «تای» متکلم و خبرش «ناقض» : اسم فاعل. ناقض عهد ، اسم فاعل. به مفعولش اضافه گشته .

فما ، فا حرف رابط جواب شرط و ما حرف نفی .

تطیب ، فعل ماضی از باب تفعیل ، فعل منفی است که موقع دعائی دارد یعنی تطیب نباشد : خوش و گوارا نباشد .

نومی - تقدیر امر فاعل تطیب. واو حرف عطف. ما ، معطوف به می سابق .

استطاب ، فعل ماضی از باب استفعال ، در اصل استطیب بوده به سبب اعلال

استطاب شد . و «منامی» تقدیر امر فاعلش مصدر میمی است به معنای «نوم» یعنی خواب .

محصول بیت - ای جانان اگر در گاه ترا بگذارم «ترك كنم» و به جنت رغبته

نمایم. هرگز خوابهای لذت بخش و شیرین نشود خواب خوش بر این میسر نگردد و خواب حرام باشد.

کسانیکه «منامی» را اسم مکان اعتبار کرده اند در خواب غفلت بوده اند.

رد سروری و شمع

اذا تغرد عن ذی الاراک طائر خیر

فلا تغرد عن روضها انین حمامی

اذا - ادات شرط . تغرد، جایز است فعل ماضی از باب تفعل و یا با حذف تا فعل مضارع باشد یا اینکه از باب تفعیل صیغه مضارع باشد. زیرا «غرد» با فتحه های «غین و را» و «غرد» به فتح «غین و سکون را» تغرید و تغرد : به معنای تغنی باشوق و طرب مرغان است مثلاً کبوتری که باد به گلو می اندازد و الحان تغنی میکند «تغرد» گویند.

عن ذی الاراک، عن حرف جرو متعلق به «تغرد». ذی، از اسماء سته. ذی الاراک، مضاف و مضاف الیه. اراک، نام محلی است که در آنجا درخت مسواک بعمل می آید.

طائر، فاعل فعل «تغرد». طائر خیر، اضافه لامیه چونکه طائر اینجا به معنای «مرغ» میباشد. از قرار معلوم از عادت عرب بوده که وقتی به سفر میرفت یا اگر ایجاب میکرد که از خانه اش خارج شود اگر سر راهش پرنده ای قرار میگرفت، آن پرنده را میپراند، اگر به جانب راست پرواز میکرد تیمن مینمود ولی اگر به سمت چپ طیران میکرد تشأم مینمود، پس بهمین دلیل به مرغی که به سمت راست پرواز مینمود طائر خیر (مرغ فرخنده) و پرنده ای که به طرف چپ میپرید طائر شر گویند.

فلا، فا حرف رابط، جواب شرط و لا حرف نفی. فعل «تغرد» در مضارع دوم عیناً مانند فعلی است که در مصرع اول شرحش گذشت.

روضها، جمع روضه در اینجا به معنای چمن و سبزه زار است و ضمیر مؤنث مذکور بر میگردد به «سعاد».

میایست این بیت دنبال بیت اول نوشته میشد لکن ما تابع ترتیب شارحان شدیم. انین، به فتح همزه و کسر نون یعنی «ناله» انین حمامی : ناله کبوتر. حمامی،

فاعل فعل «تغرد» ولفظاً مجرور مضاف الیه «انین»

هر مرغی که در دور گردنش طوق باشد یعنی مطوق باشد حمام گویند ، مثل
فاخته و قمری و نیز نوعی کبوتر است که طوقدار است و علاوه بر اینها به هر مرغ مطوق
«حمام» گویند .

اسم جنس است و مفردش «حمامة» میاید ، «تا» حرف وحدت است . یا آخر
«حمامی» حرف اطلاق است که از کسر میم متولد شده و این نوع «یا» را در فن قافیه
حرف وصل گویند . احتمال دارد مصراع دوم وجه اخباری یا انشائی باشد .

محصول بیت - هر گاه که مرغ خیر در محلی که ذی الاراک نامیده شده تغنی
طرب انگیز کند در مرغزارهای سعاد انین حمام تغرد نمیکنند و یا نکنند . یعنی زمانیکه
آن تغنی میکند اینها نمیکنند یا نکنند . حاصل اینکه اصوات و نعمات مرغ فرخنده
بهتر و بالاتر و طرب انگیز تر از تغنی مرغ مرغزارهای سعاد است ، پس زمانیکه آن تغنی
میکند نباید اینها خوانندگی بکنند .

فلا تغرد . در اصل «فلا تتغرد» بوده یعنی از باب تفعل است . پس آن فاضلی
که گفته است از باب تفعل نیست در بکار بردن لغات عرب عجیب تتبع داشته .

رد شمع

بسی نماند که روز فراق یار سر آید

رایت عن هضبات الحمی قیام خیامی

بسی نماند - یعنی زمان زیاد نمانده . نماند ، فعل ماضی متغی مفرد غایب . که ،
حرف بیانی روز فراق یار ، هر دو اضافه لامید . سر آید ، پایان برسد : تمام شود .
زیرا کلمه «سر» یعنی نوك و انتها پس «سر آید» : منتهی گردد .

رایت ، فعل ماضی متکلم و حده از افعال ناقص یایی یعنی مهموز العین معتل الالام :
دیدم . «با حس بصری دیدم»

عن ، حرف جر متعلق به فعل «رایت» . هضبات ، جمع هضبه به معنای پشته است :
یعنی بلندیا که روی کوه قرار گرفته که بآن «ربوه» گویند . باید گفت که در جمع

کلمه هضبه علاوه بر هضبات قاعده دیگری هم هست اما اینجا محلش نیست. هضبات الحمی، اضافه لامیه، قیام خیام، هکذا یعنی مصدر به فاعلش اضافه گشته. خیام، به کسر «خا» جمع خیمه: چادر اما در اینجا مراد خانه‌های عرب صحرائنشین است. «خیامی» یا حرف اطلاق است که از کسر «میم» متولد شده. قیام خیام: عبارت از چادرهای برپا ساخته یعنی چادرهای زده شده است.

محمصول بیت - خیلی نمانده که روز فراق تمام شود: به انتها برسد و پایان یابد چونکه در بالای تپه‌های حمای جانان چادرهای برپا ساخته و زده را دیدم، پس این خود علامت وصلت است زیرا مادامکه جانان در سرای خود اقامت دارد وصال میسر نمیشود اما اگر در چادر باشد وصال میسر و ممکن میگردد.

پس مصراع دوم در مقام تعلیل مصراع اول واقع شده است. حاصل: چادر زدن جانان و اقامتش در آنجا علامت خیر و نشانه فرخندگی است. زیرا دلیل بر این است که وصلت دست خواهد داد.

کسیکه مصراع اول را نوشته است: بسی نمانده که روز فراق ما بسر آید، در معنای مجموعی بیت گفته است: خیلی نمانده که روز جدائی ماتمام شود و در تپه‌های حمی قیام خیمه‌ها را دیدم. این مفسر استنباط عجیب داشته که اینطور گفته است. طیب الله انقاسه.

خوشادمی که در آیی و گویمت بسلامت

قدمت خیر قدوم نزلت خیر مقامی

خوشا - الف معنای «تعجب» افاده میکند: عجب-خوش است «چقدر خوش است». دمی. دم - به معنای نفس و حداقل ساعت است. یا حرف وحدت. که حرف رابط صفت و یا حرف بیانی. در آیی، اذ در داخل شوی. واو، حرف عطف و یا حرف حال. گویمت، تاضمیر خطاب. بسلامت جایز است متعلق به «گویمت» باشد، تقدیرش: گویمت بشکرانه سلامت یعنی برای شکرانه سلامت به تو بگویم: مضمون مصراع دوم را بگویم و نیز جایز است «بسلامت» به فعل «در آیی» متعلق باشد یعنی در آیی

سلامت و بگویمت .

قدمت ، فعل ماضی مفرد مخاطب ، از باب علم : آمدی . «خیر» منصوب است چون مفعول مطلق است . خیر قدوم ، اضافی گشته به قدوم ، «قدوم» مصدر بـروزن دخول : آمدن . نزالت ، فعل ماضی مفرد مخاطب از باب ضرب : وارد شدی و آمدی . خیر مقامی از لحاظ اعراب مانند «خیر قدوم» میباشد .

«مقامی» ، یا حرف اطلاق است و این «یا» را در بعضی دواوین عرب متفصل از ماقبل مینویسد اما در بعض دیگر اصلاً ننوشته بلکه به همان کسر میم اکتفا کرده .

محصول بیت - چقدر خوش است آن ساعتی که تو سلامت از در داخل شوی و من به تو بگویم : با قدم خیر آمدی و به مقام خیر وارد شدی . ظاهر این الفاظ اخباری است اما مقصود دعاست . یعنی آمدن و ورودت مبارك و خیر باشد .

در معنای مصرع اول یکی گفته است : خوش است آن دمی که تو داخل شوی و ضمن سلام کردند من به تو بگویم ...

یکی دیگر اینطور معنا کرده است : چه خوش است آن دم که تو یایی و من بسبب سلامت بتو بگویم ... این مفسرین سلامت باشند که در کلمات عجم تصرفات عجیبی دارند .

باز در معنای شعر گفته شده : تایی واقع در کلمه «سلامت» از برای خطاب است . این یکی دیگر قابل خطاب نبوده است .

رد شمع

امید هست که زودت ببخت نیک ببینم

تو شاد گشته بفروماندهی و من بغلامی

که - حرف بیانی . زودت : تاخیر خطاب . ببخت ، با حرف مصاحبت . بخت نیک اضافه بیانی ، بفروماندهی ، بایای مصدری و بای مصاحبت ، ترکیب وصفی : کسیکه دستور میدهد و امر میکند . بغلامی : با حرف مصاحبت یا حرف مصدری ، **محصول بیت** - امیدوارم که طالع بلند یاریم کند و ترا هر چه زودتر ببینم . پس تو بفروماندهی و من به فرمانبردار شاد گردیم . توبه پادشاهی خرسند گردی و من

از اینکه بنده توشده ام مسرور شوم .

من ارچه هیچ ندارم سزای صحبت شاهان
ز بهر کار ثوابم قبول کن بغلامی

سزای صحبت شاهان - اضافه‌الامیه است.

محمول بیت - اگر چه من هیچ چیز ندارم که لایق صحبت شاهان گردم :

سرمایه‌ای که مرا به تقرب شاهان برساند و لایق صحبتشان کند ندارم . پس محض
خاطریک کار ثواب مرا به غلامی قبول کن . یعنی برای خدا مرا به بندگی پذیر
ولو اینکه لیاقت این کار را نداشته باشم .

چنانکه ملاحظه میشود قافیۀ این دو بیت یکسان است و این خود دلالت میکند
که یکی از دو بیت مذکور مال خواجه نباشد . علی‌الخصوص که این بیت در نسخه
های موجود در نزدمان موجود نیست.

بعدت منك و قد صرت ذائبا كهلالی

اگر چه روی چو ماهت ندیدم - دهام بتمامی

بعدت - از باب حسن فعل ماضی متکلم وحده . و او حرف عطف و یا حرف حال
صرت ، از افعال ناقص فعل ماضی متکلم وحده ، «تا» اسمش و ذائبا خبرش . ذائب ،
اسم فاعل از ذوبان یعنی ذوب کننده از ذاب یدوب : اجوف و اوی باب نصر . هلالی .
یا حرف اطلاق

محمول بیت - ای جانان از تو که دور شدم ، چون هلال ذوب گشتم : از

فراقت چون ماه نونحیف و ضعیف و نزار شدم ، اگر چه روی چون ماهت را بتمامی
ندیدم . مراد : چون رویت را بالتمام ندیدم لذا مانند هلال زار و نزار و نحیف گشتم
باید معلوم گردد که در تر کیب این بیت تر کیك و در تر تیش تفکیکی وجود دارد . فتأمل

چو سلك در خوشابست نظم تو حافظ

که سماه لطف سبق میبرد ز نظم نظامی

سلك - به کسر (سین) : رشته است

خوشاب : آبدار یعنی تازه و طری . نظم پاک تو ، اضافه بیانیه و لامیه .
حافظ منادی . که ، حرف تعلیل . گاه لطف ، اضافه لامیه . سبق ، مفعول مقدم فعل
«میبرد» . نظم نظامی ، اضافه لامیه .

محصول بیت - ای حافظ نظم پاک تو ، چون سلك در خوشاب است زیرا در
مقام لطف از نظم نظامی سبقت میبرد : از نظم نظامی اعلا تراست چونکه اشعارتوسلیس
و آبدار است اما نظم نظامی پیچیده و تابدار .

وله ایضاً

از بحر رمل فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن

غزل پانصد و سی و دوم

سینه مالامال در دست ای دریغا مرهمی

دل ز تنهایی بجان آمد خدایا همتی

مالامال - خیلی پر. ای حرف ندا. منادی محذوف مراد ای یاران است. دریغ به معنای حیف است: ادات تغابن و الف حرف ندبه و جایز است منادی «دریغا» باشد به طریق مندوب: یعنی ای دریغا، پس «ای» در عربی به معنای «وا» میباشد.

مرهمی، یا حرف وحدت.

دل مبتدا، بجان آمد خبرش. ز تنهایی متعلق به «بجان آمد». خدایا، منادی. همدمی، همدم: مصاحب و یا حرف وحدت، مقصودش از ندا کردن خدا تمنی است.

محمصول بیت - سینه از درد لبریز است، ای دریغ کاش برای این درد مرهمی بود یعنی کاش درمانی پیدا میشد که دل از تنهایی بجان آمد: دل از تنهایی خسته شد و از جان بیزار گشت یارب همدمی برایم برسان که مرا از تنهایی خلاص کند. خواجه از درد ورنج عشق و سوز فراغ شکایت میکند.

چشم آسایش سه دارد از سپهر تیزرو

ساقیا جامی بیاور تا بیاسایم دمی

چشم آسایش - اضافه لامیه به معنای چشم امید است. آسایش، اسم مصدر

از آساییدن. که ، اسم به معنای چه کسی . سپهر تیزرو ، اضافه بیانی تیزرو ، ترکیب وصفی از رویدن : تندرو . جامی ، یا حرف وحدت . تا ، حرف تعلیل . بیاسایم ، فعل مضارع نفس متکلم وحده . دمی ، دم در اینجا يك نفس وحد اقل ساعت است
محصول بیت - که میتواند از سپهر سریع السیر امید آسایش و راحتی داشته باشد .

مراد: هیچ کس امید آسایش و راحت از فلک ندارد پس ای ساقی قدحی باده
 بیار تا دمی به فراغت و آسودگی بگذرانیم.

خیز تا خاطر بدان ترك سمرقندی دهیم
 نمر نسیمش بوی جوی مولیان آید همی

خیز - خطاب عام : بلند شو . تا ، حرف تعلیل . خاطر ، مفعول صریح و بدان ، مفعول غیر صریح فعل «دهیم» . ترك سمرقندی ، اضافه بیانی ، ممکن است من باب تشبیه سمرقندی گفته باشد و یا حقیقه اهل سمرقند بوده . دهیم ، فعل مضارع متکلم مع غیره . و یا فعل امر متکلم مع غیره کن ، که حرف رابط صفت .

نسیم ، در این بیت به معنای باد است و شین «ضمیر» بر می گردد به «ترك» و یا به سمرقند . بوی جوی مولیان - اضافه لامیه و بیانی . جوی : رودخانه است . مولیان نام رود مشهوری است . آید همی ، در اصل «همی آید» بوده به ضرورت وزن و قافیه تقدیم و تأخیر شده ، چنانکه رود کی در غزلی که در مجلس سلطان نصر بن احمد سامانی گفته است بکار رفته :

بیت : بوی جوی مولیان آید همی یاد یار مهربان آید همی

محصول بیت - بر خیز تا دل بدان محبوبه سمرقندی دهیم ، که از نسیم آن «سمرقند» بوی جوی مولیان میاید .

زیر کی را گفتم این احوال بین خندید و گفت
 صعب کاری بوالعجب حالی پریشان عالمی

زیر کی را - یا حرف وحدت و را ادات مفعول . این احوال : به احوال عشق و

محبت اشاره میکند بین ، فعل امر مفرد مخاطب ، خندید و گفت ، مرهون مصراع دوم . مقول قول ، مصراع دوم است .

صعب : مشکل . کاری ، یا حرف وحدت . بوالعجب ، مخفف ابوالعجب یعنی بابای عجب اما در اینجا متضمن معنای مبالغه و کنایه از عجب میباشد . حالی ، یا حرف وحدت . عالمی ، یا هکذا .

محصول بیت - به يك شخص زيرك گفتم كه : اوضاع واحوال عشق را بين ومطالعه كن ، او هم خندید و گفت : اين احوال عشق كه ميفرمايد كاری مشکل و عالمی پریشان و حال عجیبی است . یعنی عشق کنایه است از درد و بلا و محنت و الم همین است هر که به عشق مبتلا گردد هرگز روی راحتی و آسایش نمی بیند . بلکه دائماً چشمش اشك میریزد و دلش میسوزد .

سوختم در چاه صبر از بهر آن شمع چگل

شاه ترکان غافلست از حال ما کورستمی

چاه صبر - اضافه بیانی . شمع چگل ، اضافه لامیه . شاه ترکان ، اضافه لامیه و مراد از آن افراسیاب است و این بیت تلمیحی است به یکی از قصه های شاهنامه که سابقاً در قافیه «میم» مفصل ذکرش گذشت . و آن غزل با این مطلع شروع میشود :

بی تَوای سرو روان با گل گلشن چه کنم

زلف سنبُل چه کشم عارض سوسن چه کنم

در همین غزل بایک بیت باین قصه تلمیح کرده است :

بیت - شاه ترکان چو پسندید و بچاهم انداخت

دستگیر از نشود دُست تهمتن چه کنم .

محصول بیت - در آرزوی آن محبوب چگل در چاه صبر سوختم : از بسکه

برای رسیدن به جانان صبر کردم هلاک گشتم ، در حالیکه شاه ترکان یعنی جانان از حال و وضع ما غافل است ، پس کورستمی : کویار مشفق که ما را از رنج فراق نجات دهد و وصال جانان را وسیله شود .

همچنانکه که رستم بیژن را از چاه خلاص کرد و سبب وصال و سرورش شد
محبوب را اختصاص داده به چگل زیرا شهر چگل در ترکستان واقع شده و
افراسیاب هم شاه ترکستان بوده.

در طریق عشق بازی امن و آسایش خطاست

ریش باد آن دل که باد درد تو خواهد مرهمی

طریق عشق بازی - اضافه بیانی ، عشق باز : محبوب دوست و یا حرف مصدری .
ریش ، زخم است اما در اینجا به معنای مجروح است . که ، حرف رابط صفت مرهمی ،
یا حرف تنکیر .

محصول بیت - در عالم عشق بازی و محبوب دوستی امن و آسایش بلاست ، یعنی
در این راه آسایش و فراغت وجود ندارد ، بلکه فقط درد و بلاست . پس مجروح گردد
آن دلی که برای علاج درد عشقت مرهم بخواهد . مراد : دلی که برای درد عشق
درمان بجوید از درد و الم خلاص نشود

اهل کام و ناز را در کوی رندان راه نیست

رهروی باید جهان سوزی نه خامی بی غمی

ناز را ، ادات صله . و در ، به معنای بای صله است . رهرو ، ترکیب وصفی
یعنی . سالک عشق ، یا حرف وحدت ، جهان سوز ، اینهم ترکیب وصفی است : جهان
سوزنده مراد از آن شخصی است که از جهان مستغنی است خلاصه مقصود تارک دنیا است .
و یا ، حرف وحدت . خامی ، بی غمی ، این یاها از برای وحدت است .

محصول بیت - کامروایان و نازپروردگان را به کوی رندان راهی نیست .

یعنی این گروه نمیتوانند یارو همراه رندان باشند : مراد اینست که رندان يك فرقه
دیگرند و اینان يك فرقه دیگر . یعنی بینشان هیچگونه تناسبی نیست ، پس طریق
عشق را عاشقی سالک و جهان سوز لازم است عاشقی که از دنیا و مافیها گذشته باشد نه
يك خام بی غم . یعنی خامی که درد و غم عشق را به خود همواره نساخته بدرد
نمی خورد ،

در مصراع دوم بعضی از مفسرین یاها را حرف مصدر گرفته و در معنایش گفته‌اند: لازمهٔ سالکی جهان را ترك کردن است والا خامی و بی غمی بدردنمیخورد این مفسر از معنای بیت و از قافیه اطلاع نداشته

رد شمعى

آدمی در عالم خاکی نمی آید بدست عالمی دیگر بیاید ساخت و ز نو آدمی

آدمی، یا حرف وحدت. عالم خاکی، اضافهٔ بیانی و یا حرف نسبت. عالمی، یا حرف وحدت و ز نو آدمی، یا حرف وحدت و یا تنکیر.

محمول بیت- در عالم خاکی آدمی گیر نمی آید. آدم خوب پیدا نمیشود. پس عالم دیگری باید به وجود آورد و در آن عالم جدید از نو باید مردم خوب خلق نمود. خواهی از اینکه شخص خیر و کریم پیدا نمیشود شکایت میکند. مراد آدمی که از او خیر برسد و نیکی کند نایاب است. آنکه «یای» آدمی را در مصرع اول نسبت گرفته اشتباه کرده است.

گریهٔ حافظ چه سنجد پیش استغنائی عشق کاندرین طوفان نماید هفت دریا شبنمی

گریهٔ حافظ - اضافهٔ لامیه. سنجد، فعل مضارع مفرد غایب. چه سنجد: چه ارزش دارد و یا چه تأثیر دارد. استغنائی عشق، اضافهٔ لامیه. کاندرین، که، حرف تعلیل و این: اشاره به استغنائی عشق. طوفان: جوش و خروش و تلاطم آب است که همه جا را فرا میگیرد. شبنمی، یا حرف وحدت.

محمول بیت- در مقابل استغنائی عشق گریهٔ حافظ چه ارزش دارد، یعنی اهمیتی ندارد. زیرا در مقابل طوفان استغنائی جانان، هفت دریا مانند يك شبنم به نظر میرسد. مراد: در مقابل دریای استغنائی جانان گریهٔ حافظ به قدر يك قطره ارزش و اعتبار ندارد. حاصل گریستن حافظ به استغنائی جانان تأثیر نخواهد کرد.

وله ایضاً

از بحر مجتث : مفاعن فعالتن مفاعن فعلن

فزل پانصد و سی و سوم

ز دلبرم که رساند نوازش قلمی

که جاست پیک صبا گر همی کند گرمی

که -- اینجا اسم است یعنی چه کسی، رساند، فعل مضارع مفرد غایب و الفو نون ادات تعدیه : چه کسی میرساند. نوازش، اسم مصدر، نوازش قلم، اضافه لامیه مجازاً و یا حرف وحدت. پیک صبا، اضافه بیانی و مبتدای مؤخر، که جاست، خبر مقدم. و جمله اسمیه جزای شرط. گرم، مفعول فعل «کند» و یا حرف تنکیر.

محصول بیت - چه کسی از دلبرم نوازش قلمی : نوشته‌ای بمن میرساند. حاصل : که میتواند از دلبرم نامه‌ای بمن برساند، پیک صبا که جاست اگر گرمی بکند. مراد : صبا قادر است مکتوبی از دلبرم به من برساند، اگر چنانکه گرمی کند. خلاصه این باد صباست که میتواند از جانب جانان نامه‌ای برای تسلی خاطرم بیاورد اگر چنانکه گرمی کند.

نمی‌کنم گله لیکن ابر رحمت دوست

بکشتزار جگر تشنگان نداد نمی

گله - یا حرف تنکیر و همزه حرف توصل. ابر رحمت دوست، اضافه بیانی و لامیه. کشتزار : محل کشت و زرع. جگر تشنه : از اقسام صفت مرکب و الف و نون، ادات جمع. نمی، یا حرف وحدت و یا تنکیر.

محصول بیت - من که شکایت نمی‌کنم، اما ابر رحمت دوست بکشتزار جگر

تشنگان نمی نداد : به عشاق دل سوخته التفاتی نکرد و هر حجتی نمود . پس مقصود
 من شکایت نیست بلکه عرض حالی است که یکی از آن جگر تشنگان خود من هستم .
 کسانی که در این بیت یاها را به وحدت اختصاص داده اند از ذوق کلام بی بهره
 بوده اند .
 رد سروری و شمععی

قیاس کردم تدبیر عقل در ره عشق
 چو شبنم است که بر بحر میکشد رقمی

تدبیر عقل - اضافه مصدر به فاعلش و مفعول اول فعل « کردم » و قیاس مفعول
 دومش . در ره عشق : ظرف مکان . شبنم ، ژاله و یا حرف وحدت .
 که ، حرف رابط صفت . رقمی یا حرف تنکیر .
محصول بیت - در راه عشق تدبیر عقل را سنجیدم ، دیدم چون قطره شبنمی
 است که بر روی دریا افتاده باشد

• راه از رقم کشیدن بر بحر ، روی دریا منتشر و پخش شدن است .
 حاصل بیان عقل نسبت به عشق به منزله شبنمی است نسبت به دریا .
 کسانی که بعد از فعل « کردم » واوی آورده اند از معنای بیت بی اطلاع بوده اند .
 در معنای مصراع اول : قیاس کردم و تدبیر عقل نمودم . و نیز کسی که گفته
 است : تدبیر عقل را در راه عشق قیاس کردم . این مفسرین در معنا کردن هیچگونه
 تدبیر و تصرفی نداشته اند .
 رد سروری

در معنای مصراع دوم ، گفته شده چون شبنمی است که بر روی دریا رقمی
 میکشد یعنی اصلاً فایده ندارد این مفسر هم بیفایده حرف زده است . رد شمععی

بیا که خرقة من گرچه وقف میکند هاست
 ز مال وقف نبینی بنام من در می

• بیا - خطاب عام . که ، حرف بیانی . درم ، « به کسر دال و فتح را » پول را
 گویند و یا حرف وحدت .
محصول بیت - بیا که خرقة ام اگر چه وقف میخانه هاست ، اما از مال وقف

دیناری بنام من نیست . یعنی اگر چه من باده نوشم و خر قهام وقف می‌کدهاست لیکن ازمال وقف حتی دیناری استغاده نکرده‌ام . حاصل کلام هر وضعی داشته باشم و هر کاره باشم اما هر گز نان وقف نمی‌خورم .

چرا بیک نی قندش نمی‌خرند انکس
که کرد صد شکر افشانی ازنی قلمی

بیک - با حرف مقابله . نی قند ، اضافه لامیه مراد نیشکراست و شین «ضمیر» بر میگردد به «کس» به طریق اضمار قبل از ذکر . که ، حرف رابط صفت . شکر افشان ، ترکیب وصفی و یا حرف مصدری . نی قلم ، اضافه لامیه و یا حرف وحدت .
محمصول بیت - آن کسیکه ازنی قلمش صد گونه شکر افشانی میکند ، چرا به یک نی قندش نمی‌خرند . مراد : من که ازنی کلکم اینهمه اشعار و ابیات شیرین چون شکر صادر میشود پس چرا رعایت نمی‌کنند و با کوچکترین و کم ارزشترین چیز متسللی خاطر نمی‌شوند .

حاصل اینکه منظور از «کس» خود شاعر است .

دلم گرفت ز سالوس و طبل زیر گلیم
بیا که بر در میخانه برکنم علمی

دلم - مبتدا ، و گرفت ، خبرش . سالوس : ریا . واو ، حرف عطف .
 طبل زیر گلیم : مراد رندی و او باشی و محبوب دوستی و از این قبیل کارهاست که به ظاهر بطور مخفیانه و مستور از مردم انجام میگیرد .
 که ، حرف بیان ، بر ، اینجا به معنای ظرفیت است . برکنم ، یعنی بلند کنم : برافرازم علمی ، یا حرف وحدت و یا تنکیر . علم : بیرق
محمصول بیت - از ریا و رندی پنهانی و از عشق بازی ، خلاصه از این قبیل کارها که به طور مخفیانه از مردم انجام میدهم ، دلم زده شد و دیگر خسته شدم . به طریق خطاب عام میفرماید : بیا که بر در میخانه علمی برافرازم . یعنی آن کارهایی که به طور مخفیانه انجام میدادیم آشکارا بکنیم .

حاصل اینکه از ریا و تزویر خلاص گردیم .

طیب راه نشین درد عشق شناسد

برو بدست کن ای مرده دل مسیح دمی

طیب راه نشین - اضافه بیانی مراد آن اطبائی است که در سر راهها بساط طبابت میگسترند و مریضها را طبابت میکنند، مانند طیبیان حرم سلطان با یزید.

درد عشق ، اضافه لامیه و مفعول مقدم فعل «شناسد»

بدست کن : بدست بیار . ای ، حرف ندا و منادی محذوف

مرده دل ، از اقسام صفت مر کب : مسیح دم ، هکذا ، ویا حرف وحدت.

محصول بیت - طیب راه نشین نمیتواند درد عشق را تشخیص دهد .

پس ای مرده دل برو جانان عیسا نفسی بدست بیار . مراد اطبا قادر نیستند

درد عشق را چاره کنند، چونکه درمان درد عشق فقط وصلت جانان است . بنابراین جانان عیسا نفسی پیدا کن که درد را درمان کند .

مراد از «مرده دل» دل غمناک و غصه دار است یعنی دلی که در اثر غم و غصه افسرده شده مثل اینکه مرده است .

تقدیرش : ای عاشق مغموم و مهوم ، جانانی بدست بیار که غم و غصهات را برطرف کند.

حدیث چون و چرا در دسر دهد ای دل

بیاله گیر و بیاسا ز عمر خویش دمی

چون - با واو اصلی برای پرسش است به معنای «کیف» . چرا : برای چه

به معنای لم ، پس چون و چرا به معنای «کیف ولم» است .

بیاسا - فعل امر مخاطب : راحت کن و آسایش کن . عمر خویش ، اضافه لامیه

دم : يك نفس .

محصول بیت - حدیث چون و چرا در دسر دهد: گفتگوی مردم سبب در دسر

میگردد پس ای دل باده بنوش و دمی از عمرت راحت کن . مراد : به بگو مگوی

مردم توجه نداشته باش و بلکه دمی از عمرت آسوده بگذران .

بیا که وقت شناسان دو کون بفروشد

بیک پیاله می صاف و صحبت صنمی

وقت شناس - به کسی اطلاق میشود که فرصت را غنیمت بداند .

دو کون : دو عالم و مفعول مقدم فعل « بفروشد » . بیک : با حرف مقابله .

می صاف ، اضافه بیانی . صحبت صنمی ، احتمال دارد اضافه مصدر به فاعل و

یا به مفعولش باشد .

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : بیا که وقت شناسان دو عالم

را به یک پیاله شراب صاف و به صحبت یک دلبر میفروشد . مراد : دو دنیا را به می و

محبوب بفروشد یعنی عوض کنند چنانکه شاعر میفرماید :

می و محبوبی اولماسه نسی و اریدی دنیا نك . ترجمه : دنیا اگر می و محبوب

نداشت چه داشت .

دوام عیش و تنعم نه شیوه عشقت

اگر معاشر مایی بنوش نیش غمی

دوام عیش - اضافه مصدر به فاعلش . واو ، حرف عطف . تنعم : در میان ناز و

نعمت بودن است . شیوه عشق ، اضافه لامیه . معاشر ما ، اضافه اسم فاعل به مفعولش

و « یا » ضمیر خطاب . نیش غم ، اضافه بیانی و یا حرف تنکیر .

محصول بیت - همیشه در عیش و نعمت بودن بر خلاف اقتضای عشق است پس

اگر با ما هم صحبت هستی نیش غم نوش کن . مقصود : ذوق و عیش شیوه عشق نیست ،

پس اگر یار موافق مایی غم و غصه بخور که مقتضای عشق و محبت ، درد و بلاست .

سزای قدر توشاها بدست حافظ نیست

جز از نیاز شبی و دعای صبحدمی

سزا - اسم است به معنای لایق . سزای قدر ، اضافه اسم فاعل به مفعولش

قدر تو ، اضافه لامیه . شاها ، منادی الف حرف ندا . بدست حافظ ، با حرف

طرف و اضافه لامیه .

نیاز شبی ، اضافه بیانی و یا حرف نسبت یا حرف تنکیر ، واو ، حرف عطف .

دعای صبحدم ، این اضافه به معنای «فی» است و یا حرف تنکیر .

محمول بیت - شاهها جز از نیاز شبانه و دعای دم صبح ، حافظ چیزی ندارد

که لایق قدر بلند تو باشد : یعنی تنها تحفه و هدیه حافظ که لایق مقام توست همان ثنا و نیازشها و دعای روزهاست . مقصود : حافظ شب و روز دعا گویت است .

در معنای مصراع دوم : جز از نیاز شبی و دعای صبحدمی - نیاز منسوب به شب

و دعای منسوب به صبح گفته اند . این مفسر از علم قافیه بی بهره بوده زیرا اجتماع یای وحدت و تنکیر با یای نسبت از عیوب قافیه میباشد .

وله ایضاً

از بحر رمل : فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فعلن

فزل پانصد و می و چهارم

احمد الله علی معدلة السلطانی

احمد شیخ اویس حسن ایلخانی

احمد الله ، فعل و فاعل و مفعول صریح . یعنی احمد ، فعل مضارع متکلم و حده از باب علم و لفظة الله ، لفظاً منصوب مفعول صریحش . معدلت ، به فتح میم و به کسر و فتح دال به معنای «عدل» مصدر میمی است . معدلة السلطانی ، اضافه لامیه .

در کلمه سلطانی ، الف حرف ردف و نون حرف روی ، ویای ساکن متولد از کسره نون حرف وصل .

احمد ، عطف بیان سلطان است .

لفظ «ابن» در هر دو جا محذوف است ، تقدیرش : احمد بن شیخ اویس بن حسن ایلخانی است در تراکیب حذف لفظ «ابن» شایع است چنانکه در گلستان واقع شده .
مصراع : بنام سعدایی بکر سعد بن زنگیست ، تقدیرش : بنام سعد بن ابی بکر بن سعد بن زنگیست . ایلخانی ، یا حرف نسبت ، به سلاطین اسلامی که از نسل هلاکو بودند ایلخانیان گویند . چنانکه به پادشاهان ما (ترکها) عثمانیان گویند .

محصول بیت - به سبب عدالت پادشاه ، حق تعالی را حمد میگویم . یعنی بواسطه اینکه پادشاه عدالت دارد (عادل است) حمد و شکر خدا را بجا میآورم و آن پادشاه : سلطان احمد ، پسر شیخ اویس بن سلطان حسن میباشد .

در معنای مجموعی بیت : حمد میکنم به خاطر عدل سلطانی که احمد شیخ اویس

پسر حسن ایلخانی است . این مفسر عبارت : احمد شیخ اویس ، را مبهم گفته است .

خان بن خان شهنشاہ شهنشاہ نژاد

آنکه می زبید اگر جان جهانش خوانی

شهنشاه - در اصل شاهنشاه که اول بصورت شاهانشاه بوده و اصل اینهم شاهشاهان بود همانطور که در روم به پاشایان «بگلربیگی» گویند .

نژاد ، به فتح و یا به کسر نون به معنای اصل است . که ، حرف رابط صفت یا حرف بیانی ،

می زبید ، فعل مضارع مفرد غایب : براننده و لایق است . جان جهانش ، اضافه لامیه .

خوانی ، فعل مضارع مخاطب .

محصول بیت - خان مذکور پسر احمد خان بن خان و شهنشاه شهنشاه نژاد است یعنی آبا و اجدادش سلاطین بودند ، و اگر بگوئی که خان احمد جان و روح جهان است میزبیدش یعنی او شایستگی این لقب را دارد و لایق است .

دیده نادیده باقبال تو ایمان آورد

مرحبا ای بچنین لطف خدا ارزانی

دیده - لفظ مشترك است به معنای «چشم» و «دیده است» نادیده : ندیده . باقبال تو ، با حرف صله اضافه لامیه و متعلق به فعل «آورد» یعنی مفعول غیر صریح و ایمان مفعول صریحش .

مرحبا ، مفعول مطلق ، عاملش مقدر است چنانکه در کتابهای نحو مبین است . ای ، حرف ندا و منادایش «احمد» لیکن بعد از تمام بیت تقدیر میشود ، چنانکه در تصویر معنا معلوم میگردد .

بچنین ، با حرف صله متعلق به ارزانی ، لطف خدا ، اضافه لامیه ارزانی : لایق .

محصول بیت - هنوز ترا چشم ندیده بود اما به دولت ایمان آورد . یعنی تو

هنوز شاهزاده بودی و مردم بدون اینکه ترا ببینند اقرار داشتند که سلطنت نصیب تو خواهد شد و این موضوع را یقین داشتند . یا خود با تقدیر يك «واو» اینطور معنا می شود :

چه آنها که ترا دیده بودند و چه آن عده که هنوز رویت نکرده بودند همگی بالاتفاق اقرار داشتند که دولت شاهی از آن تو خواهد بود . مراد : هنوز نهال بودی اما بقدری الطاف و اعطافت شامل همه بود که هر که دید و شنید گفت : دولت سلطنت مال تو و بتو خواهد رسید . مرحبا ای خان احمد که به چنین لطف و احسان خداوندی لایقی . یعنی احمدی لایق برای سلطنت .

ماه اگر بی تو بر آید بدو نیمش بزنند دولت احمدی و معجزه سبحانی

بر آید - در اینجا یعنی طلوع نماید . بدو نیمش ، با حرف تأکید : دو نیم : دو پاره .

بزنند : متضمن معنای بکنند . دولت احمدی ، اضافه بیانی ، و مراد از احمد در اینجا حضرت محمد علیه السلام میباشد . واو ، حرف عطف . معجزه سبحانی ، اضافه بیانی و یاها حرف نسبت .

محصول بیت - ماه فلك اگر بدون اجازه و امر تو طلوع نماید ، دولت محمدیه و معجزه صمدیه آن را دو پاره میکنند . مراد : کسیکه در برابر امرت نافرمانی کند ، گناه عاصی خداوند و پیغمبرش صلی الله علیه و سلم است . زیرا که تو پادشاه عادل پس مخالفت با تو سبب خزی^۱ خذلان میباشد ، در واقع عصیان است در مقابل خداوند و پیغمبرش صلی الله علیه و سلم .

جلوه بخت تو دل میبرد از شاه و گدا چشم بد دور که هم جانی و هم جانانی

جلوه بخت تو - هر دو اضافه لامیه ، یعنی عرض جمال کردن طالع تو (جلوه

گری جلوه ، مبتدا ، دل میرد ، خبر مبتدا . که ، حرف تعلیل . جانی وجانانی ، یای هردو برای خطاب است .

محصول بیت - جلوه گری بخت ، از شاه و گدا دل میرد .

مراد : کمال و قدرت دولت و سعادت تمام عالم را مطیع و منقاد کرده .

چشم بد دورت باد که هم جان و هم جانان تمام عالمی .

یکی در توضیح معنای شعریاهای کلمه «جانی و جانانی» را نسبت گرفته است .

معلوم میشود این شخص یای خطاب و یای نسبت را شناخته است .

بر شکن کاکل تر کانه که در طالع تست

بخشش و کوشش خاقانی و چنگیز خانی

برشکن : پرچین کن . کاکل تر کانه : کاکل مخصوص به ترك . مراد کاکل

تر کانه را پرچین کن . که ، حرف تعلیل .

خاقان ، لقب پادشاهان چین است ، در اینجا قطع نظر از این مطلب ، در زمان

قدیم پادشاهی بوده خاقان نام و خیلی سخی بوده . او جد اعلاى هلاکوی چنگیز

است که سلاطین ایلخانیه نسبتشان بهمین خاقان میرسد .

محصول بیت - کاکلت را چون کاکل تر کانه پر شکن کن ، زیرا بخشش

خاقانی و کوشش و سعی چنگیز خانی در دولت و طالع تست . کوشش و جدیت چنگیز -

خان در تواریخ ایلخانیه معلوم است چون با اینکه از نسل سلاطین نبود اما تمام عالم

را فتح نمود و به تصرف خویش در آورد چنانکه خروجش فتنه ای در عالم برپا ساخت

که تا قیامت از خاطره ها فراموش نخواهد شد . حاصل : خطاب به خان احمد ،

میگوید : افتخار کن که در طالع اخلاق و اطوار دو پادشاه بزرگ مندرج است :

سحا و کرم خاقانی و کوشش و فتح چنگیز خانی . چنگیز خان اگر چه خودش کافر بود ،

اما بعضی از افراد نسل او بدین اسلام گرویدند و پادشاهان عادل بودند .

گر چه دوریم بیاد تو قدح می نوشیم

بعد منزل نبود در سفر روحانی

محصول بیت - اگر چه از تو دوریم اما به عشق تو جام باده نوش میکنیم.
یعنی اگر چه به ظاهر از تو دوریم ، اما غائبانه به ذکر جمیلت مشغولیم، چونکه در
سفر روحانی بعد منزل وجود ندارد .

مراد : نسبت به ارواح قرب و بعد متصور نمیشود. یعنی تنم در این جا و جانم
در آن جا : نزد تو است .

گویا سلاطین ایلخانیه فصل تابستان را در شیراز بسر میبردند و در زمستان
محل سکونتشان بغداد بوده . چونکه شهر شیراز در اطراف خود محل ییلاقی زیاد
دارد و بغداد هم شهر ساحلی است. پس هنگامیکه خواجه این غزل را سروده احمدخان
در بغداد بوده است بنابراین غزل را به بغداد ارسال فرموده است .

از گل فارسیم غنچه عیشی نشکفت

حبذا دجله بغداد و می ریحانی

گل فارسی - اضافه بیانی و مراد آب و هوای فارس است و یا حرف نسبت .
غنچه عیش ، اضافه بیانی یا حرف وحدت و یا تنکیر .

حبذا : از افعال مدح ، «حب» فعل و ذا فاعلش . دجله بغداد ، اضافه لامیه و
مخصوص بالمدح و مبتدا و جمله فعلیه خبر مقدمش ، ما حصل باید گفت از اقسام اعرابش
يك قسمش این است البته اقسام دیگر هم دارد اما اینجا مقام بیان همه اقسام به نحو
کامل نیست .

دلیل اضافه دجله به بغداد اینست که به این شط جز در بغداد در هیچ جا
«دجله» گفته نمیشود. می ریحانی اضافه بیانی و نوعی شراب است .

محصول بیت - از گل فارس برایم غنچه عیش و صفا نشکفت : آب و هوای
فارس به من ذوق و صفا نداد . چه خوش است رود بغداد و باده ریحانش .

۱ مل : چون شاه احمد در شیراز نیست منم در این شهر آسایش ندارم ایمنست

که آرزوی بغداد را میکنم چون شاه احمد در آنجاست . و تمام آمال و مرادهايم در
سایه وجود شریف او به حصول می‌پیوندد.

سر عاشق که نه خاک در معشوق بود

کی خلاصش بود از محنت سرگردانی

سر عاشق - اضافه لامیه . که ، حرف رابط صفت . نه ، ادات نفی و در معنایه
فعل «بود» متعلق است چون به ضرورت وزن منقصل شده لذا با «های» رسمی نوشته
شده . یعنی مقتضای قواعد زبان‌شان اینست که متصل باشد «نبود»
خاک در معشوق ، هر دو اضافه لامیه . خلاصش شین «ضمیر» به سر عاشق راجع
است .

محنت سرگردانی ، اضافه بیانی شخصی. سرگردان در لغت یعنی کسیکه سرش
میچرخد . و چون لازمه اش «حیرت» است پس بجای کلمه «حیران» سرگردان بکار
میبرند ، یا حرف مصدری .

محصول بیت - عاشقی که سرش خاک در معشوق نباشد، کی آن سر از محنت
سرگردانی خلاص می‌گردد . بطریق استفهام انکاری یعنی هرگز از سرگردانی نجات
نمی‌یابد . زیرا مادامکه آن سر زنده است همیشه سرگردان و حیران خواهد بود
اما همینکه تبدیل به خاک شد خلاص می‌گردد، اما خاک در جانان بودنش بسیار بهتر
و شایسته‌تر است.

در معنای مصراع دوم گفته‌اند: کی از محنت سرگردانی خلاص برایش ممکن
می‌گردد این مفسر در ادای مطلب خیلی سرگرانی کرده است .
دیگری گفته است: از محنت سرگردانی کی برایش خلاصی بود . این گوینده
هم پیرو مفسر اول بوده است .

ای نسیم سحری خاک در یار بیار

تا کند حافظ از دیده دل نورانی

خاک در یار - هر دو اضافه لامیه . تا حرف تعلیل . از و ، ضمیر برمیگردد

به خاک در . دیده دل ، اضافه لامیه . نوزانی ، اسم منسوب : منور و روشن .
محمول بیت - ای نسیم سحری ، خاک در یار را بیار ، تا که حافظ با آن
 دیده دلش را روشن و مجلا کند . چونکه آن خاک کحل بینش است .
 وله ایضاً

از بحر هزج : فاعلن مفاعیلن فاعلن مفاعیلن

غزل پانصد و سی و پنجم

وقت را غنیمت دان آن قدر که بتوانی

حاصل از حیات ای جان این دمست تادانی

وقت - مفعول اول و غنیمت مفعول دوم فعل «دان» . و را ، ادات مفعول . که ، حرف بیان . تا ، اینجا ادات تنبیه . دانی ، فعل مضارع مفرد مخاطب .
محصول بیت - تا میتوانی دوران صحت و سلامت را غنیمت بدان ، زیرا بدان که حاصل از زندگی فقط این زمان صحت است . یعنی مقصود من از حیات همان دم صحت و سلامت است .

کام بخشی گردون عمر در عوض دارد

چهدکن که از دولت داد عیش بستانی

کام بخش - تر کیب وصفی : مراد بخش و یا حرف مصدری . کام بخشی گردون ، اضافه لامیه .

کام ، مبتدا و عمر با ما بعدش خبر مبتدا . داد عیش ، اضافه لامیه .

محصول بیت - کام بخشی گردون عمر در عوض دازد : اگر فلک مرا جو آرزوی کسی را بر آورده کند . یعنی اگر کسی را کامروا کند در عوض عمرش را میگیرد : هلاکش میکند خلاصه به هیچ کس چیزی را به رایگان نمیدهد . چنانکه حضرت شیخ عطار میفرماید :

بیت - چرخ مردم خوار اگر روزی دومردم پرورست

نیست از شفقت مگر پرواره او لاغر است

پس در اینصورت سعی کن از آن اقبالی که بواسطه سازگاری فلک به توری
آورده داد عیش را بستانی یعنی آن زمان را که دولت به تو دست داده صرف ذوق
وصفا کن : چون عمر بقا ندارد باری صرف عیش وصفا گردد.

پند عاشقان بشنو و ز در طرب بازای

کین همه نمی ارزد شغل عالم فانی

پند عاشقان - اضافه لامیه . در طرب ، اضافه بیانیه . باز ، حرف تأکید . آی
با الف ممدوده فعل امر مفرد مخاطب . کین ، که حرف تعلیل و این همه : به کام بخشی
گردون اشاره است .

نمی ارزد : ارزش ندارد . شغل عالم ، اضافه مصدر به مفعولش به معنای «فی»
عالم فانی ، اضافه بیانی .

محصول بیت - پند عاشقان را بشنو و بپذیر : شادی و شادمانی کن ، خلاصه
به خاطر دنیا غم و غصه مخور ، زیرا همه آن کام بخشی ودولتی که میدهد به شغل عالم
فانی نمی ارزد . مراد : رفعت و عزتی که گردون دون میدهد ، به مشقتی که در عالم فانی
برای بدست آوردن آنها میکشی نمی ارزد .

پیش زاهد از رندی دم مزن که نتوان گفت

با طبیب نامحرم حال درد پنهانی

دم - مفعول صریح و «از رندی» مفعول غیر صریح فعل «مزن» . و پیش زاهد ،
مفعول فیه . که ، حرف تعلیل . نتوان گفت ، موهون مصراع دوم . گفت ، در اینجا
به معنای گفتن است . با طبیب نامحرم ، با حرف صله و اضافه بیانیه و تمام مصراع دوم
مفعول غیر صریح فعل «گفت» . و حال درد پنهانی ، مفعول صریحش و اضافه ها لامیه
و بیانیه .

پنهانی ، یا حرف نسبت .

محصول بیت- پیش زاهد دم از رندی وزن: در نزد زاهد صحبت رندی ممکن زیرا به طبیب نامحرم نمیشود درد پنهانی را گفت: با زاهد صحبت از رندی کردن عیناً مانند گفتن درد پنهانی است به پزشک نامحرم. آن مفسری که بجای طبیب، طبیبان ایراد کرده بین موزون و ناموزون فرقی قائل نشده است. رد شمع

باغبان چو من زینجا بگذرم حرمت باد
گر بجای من سروی غیر دوست بنشانی

باغبان، منادی. حرمت باد، مرهون مصرع دوم.

محصول بیت- ای باغبان، وقتی من از این دنیا رفتم یعنی مردم، حرمت باشد اگر بجای من: بر سر مقبره من غیر از دوست سروی بنشانی. مراد: بعد از مرگم بر سر مزارم غیر از دوست سروی نشاندن نشود. حاصل: احیاناً بر وفق مرادم جانان بیاید و بر سر خاکم اندکی بنشیند، پس قرار گرفتن دوست بر سر خاکم بجای سروی است که مینشانی.

کسیکه بجای «غیر دوست» «بغیر دوست» نوشته، عجب موزون بوده. رد شمع

خم شکن نمی داند این قدر که صوفی را
جنس خانگی باشد همچو لعل رمانی

خم شکن - ترکیب وصفی از شکنیدن: خم شکننده.

باید معلوم گردد و چندین بار هم باین مطلب اشاره شده که در دیار عجم امر به معروف و نهی از منکر با محتسبان است، پس با اصطلاح آنها خم شکن همان محتسب است اما در سرزمین ما این خدمت را آبدارباشیها انجام میدهند و محتسبان فقط به مصالح مربوط به نرخ رسیدگی میکنند.

که، حرف بیان. صوفی را، مرهون مصرع دوم و را، ادات تخصیص.

جنس خانگی، تقدیرش جنس شراب خانگی است، چیزهایی که در خانه تهیه و درست میشود خانگی گویند و یا حرف نسبت.

لعل رمانی ، اضافه بیانی و یا حرف نسبت : لعل قرمز چون دانه انار . چون لعل قرمز بیشتر از رنگهای دیگرش ارزش دارد لذا با رنگ رمانی وصفش کرده .
محمصول بیت - محتسب تا این حد نمیداند که صوفی شراب خانگی چون لعل رمانی دارد : خبر ندارد که صوفی شراب قرمز اعلا دارد که در منزل تهیه شده .
 به صوفیان ظاهر پرست «صورت پرست» مرایی تعریض است .

میروی و مژگانان خون خلق میریزد تند میروی جاننا ترسمت فرومانی

تند - در لغت تیز است اما اینجا مراد از آن زود و سریع ، میباشد .
 ترسمت ، تا ضمیر منصوب متصل اما در معنا در مقام ضمیر مرفوع منقصل قرار گرفته .

فرومانی ، فرو ، ادات تأکید ، مانی فعل مضارع مفرد مخاطب «بمانی» و میمانی اما در این بیت مراد : خسته بشوی و عاجز بمانی .

محمصول بیت - خطاب به جانان میفرماید : تو میروی و مژگانان خون مردم را میریزند ، ای جانان خیلی تند میروی میترسم که خسته شوی و درمانی . یعنی اکنون که زمان دلبری و طنازیت است دلبریت روی مردم خیلی اثر و نفوذ دارد . اما میترسم همینکه خطت در آمد نتوانی حکمت را اجرا کنی و عاجز بمانی .
 مراد : حالا با غرور حسن میروی ، ولی میترسم از آن روزیکه حسنت زوال پذیرد و نتوانی این وضع خود را ادامه دهی .

بادعای شبخیزان ای شکردهان مستیز در پناه يك اسمست خاتم سلیمانی

با - اینجا به معنای «مع» است . دعای شبخیزان ، اضافه لامیه و شبخیز : ترکیب وصفی مراد کسانی است که احیای لیل میکنند ، الف و نون ادات جمع .
 شکردهان ، از اقسام صفت مرکب : جانانی که شیرین دهان است .
 مستیز ، فعل نهی مفرد مخاطب : عناد موزن . مصرع دوم در مقام تعلیل قرار گرفته

پناه يك اسم اضافه لامیه و خبر مقدم و خاتم سلیمانی، اضافه بیانیه و مبتدا . مراد از «يك اسم» اسم اعظم میباشد که روی نگین خاتم سلیمان نقش شده بود.

محصول بیت - ای جانان شیرین دهان با دعای شب زنده داران عنادمورز یعنی از عزیزان دعای خیر بخواه زیرا خاتم و سلطنت حضرت سلیمان در پناه اسم اعظم است . حاصل : همانطور که انگشتی و سلطنت سلیمان در کف حمایت يك اسم قرار گرفته بود، توهم در اثر آن دعایی که عزیزان در حقت میکنند از جمیع آفات و عاهات محفوظ و سالم میمانی ،

دل زناوك چشمت گوش داشتم لیکن

ابروی کماندارت میبرد به پیشانی

گوش داشتم - نگهداشتم یعنی حفظ کردم . ابروی کماندار، اضافه بیانیه و کماندار، ترکیب وصفی ، دارنده کمان: تعبیری است از ابروی مقوس .
پیشانی ، لفظ مشترك است و در این بیت به معنای مکرو حیله میباشد.

محصول بیت - دلما را از تیر چشمت محافظت کردم و مصون نگهداشتم ، اما ابروی کمایت با مکرو حیله آن را از من میگیرد و میبرد . یعنی در برابر ابروانت نتوانستم دلما نگهدارم بزور از من گرفتند و بردند.

یوسف عزیزم رفت ای برادران رحمی

کز غمش عجب دیدم حال پیر کنعانی

یوسف عزیز، اضافه بیانی . رحمی ، یا حرف وحدت یا تنکیر و مفعول يك فعل مقدر تقدیرش: رحمی کنید . کز، که حرف تعلیل . غمش، شین «ضمیر» بر میگردد به یوسف . حال پیر کنعانی ، اضافه لامیه و بیانیه مراد حضرت یعقوب نبی است در این بیت کنایه از خودش است (شاعر) .

محصول بیت - یوسف عزیزم رفت: جانانم عازم سفر شد، ای برادران رحمی بحالم بکنید که از غم فراقش حال پیر کنعانی سخت متقلب است . یعنی در فراق جانانش بی قرار و بی اختیار شده، حاصل: بسیار محزون و غمناک دیدمش .

زاهد پشیمان را ذوق باده خواهد کشت عاقلا ممکن کاری کاورد پشیمانی

زاهد پشیمان - اضافه بیانی و «را» ادات مفعول . ذوق باده ، اضافه لامیه .
کشت ، اینجا کشتن یعنی به کشتن خواهد داد . عاقلا، منادی . کاری، یا حرف
وحدت. کاورد، که حرف بیان و یا رابط صفت . پشیمانی ، یا حرف مصدر.
محصل بیت - زاهدی را که از توبه کردن پشیمان گشته ، ذوق می خواهد
کشت . پس ای عاقل کاری ممکن که پشیمانی بار آورد: کاریکه موجب ندامت می گردد
هرگز ممکن .

حاصل : ای زاهد تو که پشیمان میشدی پس چرا تو به کردی .

از درم دراز روزی نازم ز شادی دست روشنی بمن پیوست راستی بمهمانی

از درم - میم ضمیر مجرور متصل منسوب . در آ ، در ادات تأکید و «آ» با
الف ممدوده : بیا، چنانکه چندین بار در این کتاب تکرار شده است . روزی، یا حرف
وحدت. تا ، حرف تعلیل. زتم، فعل مضارع متکلم وحده . ز شادی ، یا حرف مصدر.
دست ، مفعول صریح و ز شادی مفعول غیر صریح فعل «زتم» . روشنی با ما بعدش در
مقام تعلیل یا خود در مقام بیان قرار گرفته است.

بمن، با حرف صله . پیوست : واصل گشت. راستی: حقیقه . بمهمانی ، با
حرف مصاحبت و «یا» حرف وحدت یا تنذیر و یا حرف مصدری .

محصل بیت - يك روز بخاطر من از در داخل شو. از درم دراز : از در بمن
وارد شو تا که از شادی و خوشحالی دست بزنی و بگویم که حقیقه بایک مهمان یا مهمانی
آمدنت روشنی بمن بخشید یعنی : آمدنت سبب سرور و نورم شد، این را بگویم و از
شادی دست بزنی

در معنای مصرع دوم : روشنی بر من تا باید به جهت برپا داشتن مهمانی و نیز آن
که گفته است : در اثر حصول استقامت برای من روشنائی شد .
یکی دیگر گفته است : یعنی راستی سبب سرور شده. این مفسرین هیچکدام

معنای شعر را راست نگفته‌اند.

جمع کن باحسانی حافظ پریشان را ای شکنج گیسویت مجمع پریشانی

باحسانی - با حرف مصاحبت و یا حرف تنکیر . ای ، حرف ندا و منادی
محذوف تقدیرش : ای جانان . شکنج گیسو ، اضافه لامیه و مبتدا . مجمع پریشانی
اضافه لامیه و خبر مبتدا و یا حرف مصدری .

محصول بیت - حافظ پریشان را با احسانت جمع کن : ای جانانی که چین
و شکنج گیسویت مجمع پریشانی است حافظ پریشان را با احسانت جمع کن.

مر تو فارغی از من ای نگار سنگین دل حال خود بخواهم گفت پیش آصف ثانی

محصول بیت - ای نگار سنگین دل «قسی القلب» اگر از من فارغی یعنی اگر
مرا ترك کرده‌ای پس منهم وضع و حال خود مرا پیش آصف ثانی خواهم گفت ، یعنی
اگر مرا رها کنی و از من فارغ شوی منهم از دست تو به وزیر اعظم شکایت خواهم
کرد که انتصاف از تو بگیرد.

وله ایضاً

از بحر هزج: مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

غزل پانصد و می و ششم

هواخواه توام جانا و میدانم که میدانی
که هم نادیده می بینی و هم ننوشته میخوانی

هوا خواه توام - اضافه ها لامیه : خواستار عشق تو هستم یعنی محب توام .
که ، حرف تعلیل .

محمصول بیت - ای جانان علاقمند و دوستدار تو هستم و میدانم که علاقه مرا
نسبت به خودت میدانی ، زیرا قابلیت و بینائی تو بقدری است که هم چیزهای ننوشته
را میخوانی و هم چیزهای نادیده را می بینی . مراد : استعداد و قابلیت تو بدرجه ایست
که با يك نظر محب خود را میشناسی .

ملك در سجده آدم زمين بوس تونیت كرد
كه در حسن تو چیزی یافت بیش از طور انسانی

محمصول بیت - ملك در سجده آدم زمین بوسی ترا قصد کرد : یعنی مرادش
از سجده آدم در واقع سجده کردن بر تو بود ، زیرا در حسن تو چیزی ما فوق طور
وعادت انسان یافت .

مقصود : در تو چیزی دید که آن در نوع انسان پیدا نمیشود اما در آدم موجود
بود ، پس بهمین سبب آدم را سجده کرد .

خم جعدت بنا میزد کنون مجموعه دلهاست
از آن بادایمنی بادت که انگیزد پریشانی

خم جعد - اضافه لامیه ، چونکه جعد از شکنج و شکن تجرید شده و به معنای
ص ۳۶۵ جلد سوم شرح

زلف است. بنا میزد، این کلمه در مقام دعا و تحسین بکار میرود.

محصول بیت - خم زلفت که اکنون مجموعه دلهاست، یعنی قرارگاه دلهاست حق تعالی از چشم زخم محافظتش کند. و از آن بادیکه پریشانی میآورد در امان باشی.

مراد: از آن بادی که پریشانی بدنبال دارد خداوند زلفت و خودت را محافظت کند و در امان نگهدارد.

امید از بخت می‌دارم که بگشایم کمر بندش
خدا را ای فلک از من گره بگشا ز پیشانی

گره بگشا ز پیشانی - یعنی بمن هداشت و بداشت نشان بده، چونکه گره بر پیشانی انداختن از يك امر نامطلوب و کریه حاصل میشود، حاصل: تعبیری است از عدم رضایت. یعنی: با من دشمنی و عداوت نکن.

محصول بیت - امیدوارم بختم یاری کند که کمر بند جانان را بگشایم: وصالش نصیبم گردد پس ای فلک بخاطر خدا نسبت بمن کینه و دشمنی نداشته باش. یعنی بر سر وصالش به من حسودی مکن.

بیفشان زلف و صوفی را ببازی و برقش آور
که از هر رقعه دلش هزاران بت برافشانی

محصول بیت - زلفت را تکان بده و صوفی را ببازی و برقش بیاور، تا که از هر وصله خرده اش چندین هزار بت بریزی. یعنی به عشق تو دچار گردد و بر سوای عالم شود، آنوقت هر چه مکرو ریا در باطن دارد همه ظاهر شود.

چراغ افروز چشم مانسیم زلف خوبانست
مباد این جمع رایا ربغم از باد پریشانی

چراغ افروز - ترکیب وصفی: روشن کننده چراغ. چراغ افروز چشم، از قبیل اضافه اسم فاعل به مفعولش. چشم ما، اضافه لامیه.

چراغ افروز، مبتدا و نسیم خبرش. نسیم زلف خوبان، هر دو اضافه لامیه.

مباد، فعل دعائی است. به صورت نهی غایب. این جمع : به زلف خوبان اشاره میکند. باد پزیشانی، اضافه بیانی.

محصول بیت - آنچه چراغ چشم ما را روشن میکند، نسیم زلف زیبایان است یارب این جمع را (زلف زیبایان) را غم از باد پزیشانی نباشد، یعنی هرگز پزیشان نگردد و همیشه مجموع باشد.

ملا متگو چه دریابد راز عاشق و معشوق

نبیند چشم نابینا خصوص اسرار پنهانی

ملا متگو - ترکیب وصفی : سرزنش کننده. چه دریابد : چه میفهمد زیرا وقتی «یابد» با لفظ «در» بکار رود معنای فهم و ادراک میدهد.

محصول بیت - آنکه عاشقان را ملامت میکند از راز عاشق و معشوق چه میفهمد : او چه میداند که عشق و محبت چیست. زیرا شخص کور چشمش هیچ چیز نمی بیند خصوصاً راز پنهانی را. خلاصه آنچه آشکار است نمی بیند. تا چه برسد به پنهانی.

ملول از همراهان بودن طریق کاردانی نیست

بکش دشواری منزل بیاد عهد آسانی

محصول بیت - از همراهان ملول شدن طریقه کاردانی نیست : شخص کاردان از رفقا مکدر نمیشود، پس دشواری منزل را تحمل کن به یاد زمان آسانی. حاصل به یاد و امید صفا و آسایش آنجا که میروی سختی منزل را بکش.

در بیغ آن عیش شبگیری که چون باد سحر بگذشت

بدانی قدر وصل ای دل چو در هجران فرومانی

عیش شبگیری : عیش و عشرتی که سراسر شب ادامه داشته باشد.

محصول بیت - حیف از آن عیش و عشرتی که تمام شب را داشتیم اما چون باد سحری گذشت ای دل قدر وصل را موقعی میفهمی که به هجران مبتلا گردی. حاصل آنوقت که به درد فراق دچار شدی قدر وصال را دریابی. مراد : قدر عیش شبگیر را آن وقت میفهمی که به درد شب فراق گرفتار شوی.

خیال چنبر زلفش فریبت میدهد حافظ

نگر تا حلقه اقبال ناممکن نجبنانی

خیال چنبر زلفش - اضافه لامیه و دواضفه آخریانه است .

نگر ، فعل امر مفرد مخاطب : نظر کن اینجا یعنی مواظب باش .

تا ، ادات تعلیل . حلقه اقبال ناممکن ، اضافه ها بیانی است .

نجبنانی ، فعل نفی مضارع مفرد مخاطب : تکان ندهی .

محمصول بیت - خیال حلقه زلف جانان گولت میزند ، پس ای حافظ مواظب

باش که حلقه اقبال غیرممکن را نجبنانی .

مراد : برای دولتی که بدست نیاید کوشش نکنی .

حاصل : حلقه زلفش حلقه دولتی است که میسر نمیگردد پس در این صورت دست

از آن حلقه بردار که فتح باب میسر نمیشود .

وله ایضاً

غزل پانصد و سی و هفتم
گفتند خلائق که تویی یوسف ثانی
چون نیک بدیدم بحقیقت به از آنی

که - حرف رابط مقول قول . تویی: توهستی ، یوسف ثانی ، اضافه بیانی .
از آنی، ازسه کلمه ترکیب یافته: از، آن، ویای خطاب. آن^۱ اسم اشاره: اشاره
به یوسف .

محصول بیت - مردم گفتند که تو یوسف ثانی هستی ، چون خوب نگاه
کردم دیدم در واقع یا حقیقه از او بهتری: از یوسف زیبا تر و اعلا تری چنانکه شاعر
گوید .

مصرع ترکی: یوسفی بیلرم اما سنی اعلا بیلورم یعنی یوسف را نمیدانم
اما تو اعلا و زیبا تری.

شیرین تر از آنی بشکر خنده که گویند
ای خسرو خوبان که تو شیرین زمانی

محصول بیت - تو با خنده شیرینت ، شیرینتر از آنی که مردم گویند: شیرینتر
از آنی که تعریف میکنند. ای پادشاه زیبا یان تو شیرین زمانه ای .
غیر از مناسبت خسرو شیرین ، در عبارت «شیرین زمانی» ایهام وجود دارد.
تأمل تدبر

تشبیه دهانت نتوان کرد بغنچه
هرگز نبود غنچه بدین تنگ دهانی

۱- سودی مرحوم در سراسر این کتاب بین اسم اشاره و ضمیر اشاره فرقی قائل نشده است. مترجم

دهانی - یا حرف تنکیر و یا حرف مصدری است .

محصول بیت - دهان ترا نمیشود به غنچه تشبیه کرد، زیرا غنچه هرگز بدین تنگ دهانی نیست . مراد : غنچه اینطور تنگ دهان نمیشود که تویی ، یا خودباین تنگ دهانی نباشد .

گر سرو بماند از قد و رفتار تو بر جای
بخرام که از سرو گذشته بروانی

بروانی - با حرف سبب و یا حرف مصدر .

محصول بیت - اگر سرو از قد و بالا و خرامیدن تو حیرت زده شد و بر جای بماند بخرام که در راه رفتن از سرو گذشته، یعنی سرو در یک نقطه ایستاده و حرکت نمیکند و فقط قامتی دارد و بس، اما توهم خرامانی و هم روان، پس در رفتار و قامت از سرو گذشته .

صد بار بگفتی که دهم زین دهننت کام
چون سوسن آزاده چرا جمله زبانی

محصول بیت - صد دفعه گفتی که از این دهنم کامت را میدهم، چرا چون سوسن آزاده سراسر زبانی. یعنی قولت را عمل نمیکنی: از دهانت کام را نخواهی داد. کام، در این بیت به طریق ایهام آمده فتأمل .

گفتی بدهم کامت و جانت بستانم
ترسم ندهی کامم و جانم بستانی

محصول بیت - ای جانان گفتی که کامت را میدهم و در عوض جانت را میگیرم میترسم جانم را بگیری و اما کامم را ندهی

حاصل : میترسم در این بیع و شرا گولم بزنی ،

چشم تو خدنگ از سپر جان گذراند
بیمار که دیدست بدین سخت کمانی

خدنگ - در لغت درخت گز را گویند، اما بعد به تیری که از چوب درخت مذکور

ساخته میشد اطلاق کردند، و هم به تیری که از درخت گز ساخته میشود خدنگ گویند یعنی تیریکه برای شکار پرندهگان بکار میرود.

سپرجان، اضافه بیانیه. گذراند، فعل متعدی از گذرانیدن و الف و نون ادات تعدیه: میگذراند. که، اسم: چه کسی. دیدست: دراصل دیده است میباشد چنانکه مکرر ذکرش گذشته است و بیمار، مفعول مقدمش است.

سخت کمان، صفت مرکب، یا حرف مصدری:

محصول بیت - چشم تیر خدنگ را از سپرجان میگذراند، اینچنین بیمار سخت کمان: تیر انداز ما هر که دیده است؟

حاصل: بیماری که بدین سان تیر انداز ماهر باشد دیده نشده است به طریق استفهام انکاری.

چون اشک بیندازیش از دیده - مردم

آنها که دمی از نظر خویش برانی

بیندازیش - فعل مستقبل مفرد مخاطب، یای خطاب به ضرورت وزن باید مفتوح باشد و شین «ضمیر» به طریق اضمار قبل از ذکر برمیگردد به لفظ «آن» در مصراع دوم، و «را» ادات مفعولی. که حرف بیان. دمی، یا حرف وحدت.

محصول بیت - آنها که یکدم از نظر خویش بیندازی، چون اشک از چشم مردم هم میاندازی.

حاصل: کسی را که مردودش کنی مردود مردم هم هست.

در راه تو حافظ چو قلم کرد ز سر پا

چون نامه چرا یکدمش از لطف نخوانی

نخوانی - فعل نفی مضارع مفرد مخاطب.

محصول بیت - در راه عشق تو حافظ چون قلم از سر پا ساخته یعنی در راه

عشقت از کمال عظمت مقامت مانند قلم با سر راه میرود، پس چرا چون نامه از لطف
 او را دمی نمیخوانی .

مراد : چرا یکدم به نزدت دعوتش نمیکنی .

وله ایضاً

از بحر مجتث : مفاعن مفاعن مفاعن

غزل پانصد و سی و هشتم

نسیم صبح سعادت بدان نشان که تو دانی
گذر بکوی فلان کن در آن زمان که تو دانی

نسیم - منادی . نسیم صبح ، اضافه لامیه صبح سعادت ، اضافه بیانیه . بدان ،
با حرف مصاحبت ، که حرف بیان و یا حرف رابط صفت . تا آخر غزل بهمین
منوال است .

محمصول بیت - ای نسیم صبح سعادت ، با آن نشانی که خودت داری هر وقت
که مقتضی میدانی بکوی جانان گذری کن ، یعنی زمان و وقت رفتن به کوی جانان
را تو میدانی ، پس در آن زمان بانجا گذری کن .

تو پیک خلوت رازی و دیده بر سر راهست
بمردمی نه بفرمان چنان بران که تو دانی

رازی - یا ضمیر خطاب ، واو ، حرف حال . سر راه ، اضافه لامیه . بمردمی ،
با حرف مصاحبت و یا حرف مصدری . بران ، فعل امر مفرد مخاطب اینجا یعنی
زود برو .

محمصول بیت - خطاب به نسیم میفرماید که : تو پیک اسرار خلوتی ،
بر سر راه منتظریم با وجود پیکی چون تو ما دیده براهیم ، پس محض خاطر
انسانیت نه اینکه قصدمان فرمان باشد ، همانطور که خودت میدانی برو ، یعنی چون
پیک خلوت رازی پس از جانان هر چه زودتر خبری برای ما بیار که بر سر راه منتظریم ،

البته در این خصوص دستور و امری بتوانمیدهم بلکه مرادمان اینست که منتهی بر ما بگذاری .

بگو که جان ضعیفم ز دست رفت خدا را
ز لعل روح فزایت ببخشش آنکه تودانی

خدا را -- مرهون مصرع دوم و «را» ادات تخصیصی . لعل روح فزا ، اضافه
بیانی روح فزا ، ترکیب وصفی ، لعل روح فزا : لب شادی بخش و روح بخش
ببخشش ، شین «ضمیر» به خواه بر میگردد به طریق التفات . در ضعیفم ، اگر
بجای ضمیر «میم» «شین» بود خیلی مناسبتر میشد .

محصول بیت - خطاب به نسیم میفرماید : ای نسیم جان ناتوانم از دست رفت ،
به جانان بگو که برای خاطر خدا از لعل روح بخشش به آنکه تومیدانی ببخشش .
مراد : از لعلت بوسه های شیرین ببخش .

من این هر وف نوشتم چنانکه غیر ندانست
تو هم ز روی کرامت چنان بخوان که تودانی

محصول بیت - من این حروف را نوشتم بطوریکه کسی نفهمید ، پس تو هم
از راه لطف و کرامت چنان بخوان که میدانی ، یعنی بکسی افشا و اظهار ممکن ممکن
است خطاب به نسیم باشد و یا بجانان .

امید در کمر زر کشت چگونه نبندم
دقیقه ایست نگار در آن میان که تودانی

در کمر - در حرف صله . کمر ، در اینجا به معنای شالی است که بدور کمر میپیچیدند
کمر زر کش ، اضافه بیانیه : شال کمریکه زردوزی شده است ، باصطلاح در
بافتش طلا بکار رفته . دقیقه ایست ، یا حرف وحدت .

محصول بیت - ای نگار به کمر زردوزی شده تو چگونه امید نبندم زیرا در
آن میان دقیقه ایست که تومیدانی : میانست خیال باریکی است که فقط خودت میدانی .
در اینجا دقیقه کنایه است از میان یعنی از کمر باریک .

کلمات : کمرومیان و دقیقه بصورت مراعات نظیر است .

خیال تیغ تو با ما حدیث تشنه و آبست
اسیر خویش گرفتگی بکش چنانکه تودانی

محصول بیت - خیال تیغ تو با ما حدیث تشنه و آبست : همانطور که تشنه به آب راغب است ، ما هم به تیغ تو بهمان درجه راغب و طالبیم پس اسیر خویش را که گرفتگی ، بکش آنطور که میدانی .

مراد : من اسیر توام حال آنطور که خودت میدانی بقتل برسان .
حاصل : تیغت برای من به راحتی يك جرعه آب است ، آن را از من دریغ مدار هر طور که میدانی آن جرعه آب را بمن بخوران .

یکمست ترکی و تازی درین معامله حافظ

حدیث عشق بیان کن بهر زبان که تودانی

محصول بیت - ای حافظ در این معامله عشق زبان ترکی و زبان عربی یکمست ، پس تو با هر زبان که میدانی سخن عشق را بگو ، یعنی اعتبار سخن با معنایش است نه با الفاظ ، بنابراین بیان اسرار عشق با هر زبان ممکن است .

حاصل کلام : سرعشق يك امر معنوی است و با هر زبان میشود بیان کرد پس مخصوص زبان عربی و یا ترکی و فارسی نیست .

وله ایضاً

فزل پانصد و منی و نهم

دویار زیرك و از باده کهن دومنی
فراغتی و کتابی و گوشه چمنی

منی - دراصل به صورت «منا» بوده با الف ، عجم دراین کلمه تصرف نموده است یعنی برای اینکه الف به یا قلب شود نون را مکسور خوانده اند . منا یعنی دومن ، من با تشدید نون هم لغت است اما بازهم به معنای «منا» میباشد . فراغتی ، یا حرف تنکیر و کتابی یا حرف وحدت و یای گوشه چمنی هم وحدت است .

محصول بیت - خواجه میفرماید : دو مصاحب زیرك و به مقدار دومن شراب کهنه هم باشد ، ضمناً با فراغت و آسایش خاطر يك کتاب شعر هم باشد . تمام این وسایل در کنار آب روان و گوشه چمن فراهم گردد . این بیت مرهون بیت آتی است :

من این مقام بدنی و آخرت ندهم
اگر چه درپیم افتند هر دم انجمنی

درپیم افتند - یعنی غیبت کنند و ازمن بد گویند ، در اصطلاحات روزمره شان (ایرانیان) این عبارت را در مقام غیبت و مذمت بکارمیرند .
انجمن : جماعت و یا حرف وحدت .

محصول بیت - خواجه میفرماید : مقام و مرتبه‌ایکه من در این مطلع بدان اشاره کرده‌ام به دنیا و آخرت نمی‌دهم : با دوعالم عوض نمیکم : اگر چه هر دم و ساعت عده‌ای زیادی غیتم میکنند و از من بدگوئی مینمایند . مراد : اگر چه يك مشت مردم بی ذوق طعنه‌ام میزنند و بخاطر این حرف در غیابم بد میگویند اما من در قولم مصرم .

در معنای مصرع دوم گفته شده : اگر چه هر دم جماعت بزرگی بدنبالم می‌افتند . نیز یکی دیگر گفته است . هر دم عده زیادی از مردم بدنبالم افتند . یعنی طالبم باشند . این دو مفسر در بیان حرف بی معنی بدنبال هم افتاده و عجیب از هم پیروی کرده‌اند .

هر آن سه کنج قناعت بگنج دنیا داد

فروخت یوسف مصری بکمه‌ترین ثمنی

هر آنکه - در اصل هر آنکس بوده به ضرورت وزن و محکم بودن قرینه «کس» ترك شده است .

کنج : به ضم کاف عربی : گوشه و به فتح کاف عجمی به معنای خزانه است و در این بیت هر دو جایز است .

کنج قناعت ، اضافه بیانی . **بگنج دنیا** ، با حرف مقابله و اضافه لامیه کاف عجمی است .

یوسف مصری ، اضافه بیانی و مفعول صریح فعل فروخت و بکمترین مفعول غیر صریحش و با حرف مقابله و ترادفات تفضیل ، کمتر : نازلتر چون کم یعنی اندک و یا حرف نسبت و نون حرف تأکید .

ثمنی : یعنی بها و قیمت و یا حرف وحدت .

محصول بیت - هر آنکس که کنج قناعت یا گنج قناعت را با گنج دنیا عوض کرد : یعنی استبدال کرد حضرت یوسف پیغمبر را به قیمت خیلی ارزان فروخته است : به ثمن بخش فروخته است . مراد : کسیکه کنج قناعت را با گنج دنیا عوض

کرد عیناً مانند کسی است که یوسف را با پول خیلی کم عوض نمود.

مصراع دوم معنای به ثمن بخش را متضمن است .

بیا که فسحت این کار خانه کم نشود

بزهدهد همچو توئی یا بفسق همچو منی

بیا ، خطاب عام است . فسحت در لفظ و معنا چون وسعت است . این کارخانه:

دنیا .

کم : اندك . تویی و منی ، یاها وحدت راست .

محصول بیت - بیا که وسعت این کارخانه عالم به سبب زهد چون توئی

رونق نمی یابد و بیشتر نمی شود و با زهد همچو منی از نظم و انتظام نمی افتد . حاصل

سخن : دنیا با زهد عالم مرایی چون تو ترقی نمیکند و به سبب فسق فاسقی چون

من چیزی از آن کم نمیشود.

کسانی که در معنای مصراع دوم گفته اند . بازهد شخصی چون تو و یا بافسق

شخصی چون من .

این مفسرین حق معنا را خوب ادا نکرده اند.

رد سروری و شمعی

بروز واقعه غم با شراب باید گفت

که اعتماد بکس نیست در چنین زمانی

واقعه - در اینجا به معنای حادثه میباشد . غم ، مفعول مقدم فعل «باید گفت»

با ، حرف صله . که ، حرف تعلیل . بکس ، با حرف صله . ز من : زمان و یا

حرف وحدت .

محصول بیت - روزیکه حادثه ای رخ میدهد ، باید غم و غصه خود را به شراب

گفت زیرا در يك چنین روزگار به کسی اعتماد نیست . مقصود: زما نمان زمانی است

که نمیشود به کسی اعتماد کرد.

بگوشه بنشین خوشدل و تماشاکن

که کس بیاد ندارد چنین عجب فتنی

بگوشه ، با حرف ظرف و یا حرف وحدت . که ، حرف تعلیل . فتن به کسر
فا و فتح تا جمع فتنه است :

محمصول بیت - در گوشه ای خوشدل و شاد بنشین و تماشا کن ، زیرا کسی تا
کنون چنین فتنه بی سابقه به یاد ندارد . مراد فتنه ای که الان در شهر ما برپا شده کسی
به خاطر ندارد یعنی نه دیده و نه شنیده است .

نگار خویش بدست خسان همی بینم

چنین شناخت فلک حق خدمت چومنی

محمصول بیت - نگار خویش بدست خسان همی بینم : می بینم که نگارم بدست
فرومایگان و ادانی افتاده است : فلک حق خدمت شخص چون من را اینگونه شناخت
مراد عکس مطلب است . یعنی حق خدمت مرا شناخت و رعایت نکرد .
و جایز است مصراع دوم متضمن معنای استفهامی باشد . یعنی فلک حق خدمت
چون من را اینگونه شناخت ؟

بصبر کوش تو ای دل که حق رها نکند

چنان عزیز نگینی بدست اهرمنی

به صبر - با حرف صله . که ، حرف تعلیل . رها نکند : ترك نکند یا از روی
عدم توجه رها نکند .

نگین به کسر نون و کاف عجمی در لغت ، نگین انگشتری است اما در اینجا
مراد مهر سلطنت میباشد اهرمن ، دیو را گویند و یا حرف وحدت .

محمصول بیت - ای دل تو صبر کن که خدا هر گز راضی نخواهد شد ، چنان

نگین عزیز و شریف بدست دیو باشد یعنی چنان مهر شریف سلطنتی در تصرف دیوی باشد .
در ابیات گذشته خواندیم که ترا کمه شیراز را به قهر از دست شاه منصور
در آورده بودند اما بعد شاه منصور به کمک لشکر عظیم اقلیم شیراز را از دست

دشمنانش گرفت و متصرف شد . پس خواجه این غزل را در همان زمان که حادثه مذکور اتفاق افتاده فرموده است .

و بهمین سبب میگوید : ای دل مضطرب مباش که خداوند دوباره شیراز را به شاه منصور اعطا میکند، زیرا چنین مقام بزرگ و شریف لایق آن ترا کمه دیوسیرت نمی باشد.

ز تند باد حوادث نمی توان دیدن

درین چمن که گلی بوده است یاسمنی

تند باد حوادث - اضافه بیانی . تند باد : باد خیلی شدید . که ، حرف بیانی گلی و سمنی ، یاها از برای وحدت است .

محصول بیت - شدت حوادث بقدری است که نمیتوان تشخیص داد آیا در شهر شیراز از دُکُور و اناث زیبایی وجود دارد یا نه . یعنی بعضی از زیباییان اسیر ترا کمه شده اند و برخی هم برای اینکه جان بسلامت ببرند از شهر فرار کرده اند .
مراد از گل و سمن زیباییان است . مقصود : اکنون شیراز به وضعی دچار شده است که هرگز زیبایی در آن دیده نمیشود .

ازین سموم که بر طرف بوستان بگذشت

عجب که رنگ گلی ماند و بوی نسترنی

سموم - در اینجا از فتنه مذکور کنایه است . که ، حرف رابط صفت

از «طرف بوستان» مراد ملک شیراز میباشد

محصول بیت - از این سموم که بر طرف بوستان گذشت : از بوستان گذشت یعنی از بوستان عبور کرد . مراد : پس از گذشتن این سموم اگر گلی رنگ خودش را حفظ کرده باشد و یا نسترنی بویش باقی بماند خیلی عجیب است . یعنی عجیب است اگر در اثر حادثه مذکور رنگ روی زیباییان و بوی زلفشان باقی بماند . حاصل کلام از ترس یا غیان در زیباییان اثری از زیبایی نمانده است .

مزاج دهر تبه شد درین بلا حافظ
کجاست فکر حکیمی و رای برهمنی

مزاج دهر - اضافه لامیه مجازاً . تبه شد : فاسد شد
حکیمی و برهمنی ، یاها وحدت راست . برهمن : به حکیم هندوستان اطلاق
میشود.

محصول بیت - ای حافظ مزاج دهر در اثر بالای مذکور تبه شد : دنیا از
نظام و انتظام خارج گشت . کجاست حکیمی که با فکر صائب و محکم و برهمنی ما هر
بارای درست امور مختل مملکت را با حسن تدبیر اصلاح نمایند .
حاصل گفتار : برای رفع این بلا از سر ما به حسن تدبیر عقلا و علما احتیاج داریم .
وله ایضاً

از بحر عل : فاعلاتن فاعلاتن فاعلن

غزل پانصد و چهل

نوش کن جام شراب يك منی
تا بدان بیخ غم از دل بر کنی

جام شراب يك منی ، اضافه لامیه و بیانیه : جامی که ظرفیت یکمن شراب دارد . با حرف تعلیل . بدان ، با حرف مصاحبت و آن ، اسم اشاره (اشاره به جام شراب) .

بیخ غم ، اضافه بیانی . بر کن . کنند : از ریشه درآوردن و از بیخ کردن یعنی بکل برطرف کردن و ازجا درآوردن .

محصول بیت - جام شراب يك منی را نوش کن ، تا بوسیله آن ریشه غم را بکل از دلت بر کنی . یعنی با نوشیدن شراب از غم خلاص یابی .

دل گشاده دار چون جام شراب
سرگرفته چند چون خم دنی

خم سر گرفته - یعنی خمی که سرش محکم بسته شده .

باید معلوم گردد : شیرۀ تازه را که به خمره ریختند بلافاصله بدهانه خمره يك خشت میگذارند و با گل محکم اندودش میکنند تا هنگامیکه شیرۀ بجوش میاید سرنرود به چنین خمره ، خم سر گرفته گویند .
خم دنی ، اضافه بیانیه .

خم ، عجم مطلقا به خمره های بزرگ گلی خم گوید . اما در نزد عرب «دن»

بتشديد نون به خدی گفته میشود که بدنه اش در قسمت پائین مخروطی شکل و داخلش
نیشه است ، پس از قبیل اضافه العام الى الخاص میباشد و یا ضمیر خطاب میشود.

محصول بیت - خاطرت را چون جام شراب گشاده دار ، تا کی چون خم دهن
سر بسته باشی . حاصل تا کی افکار مشوش در سر گرفته خاطر باشی .
کسانی که در این بیت دنی را به معنای دنائت گرفته : چون خم دنی یعنی خم
یست گفته اند ، خیلی پست در رفته اند فتأمل .

چون زخم بیخودی رطلی کشی
کم زنی از خویشتن لاف منی

خم بیخودی ، اضافه بیانیه . تشدید در خم به ضرورت وزن است .
رطلی ، یا حرف وحدت . کشی : بخوری .

محصول بیت - وقتی از خم بیخودی رطلی بخوری (با قدح يك منی شرابی
که انانیت را از تو میگیرد) . هرگز از خودت لاف منیت نمی زنی . حاصل اگر شراب
بیخودی را بخوری ، لاف غرور و انانیت را بکل ترك میکنی .

سنگ سان شو در قدم نی همچو آب
جمله رنگ آمیزی و تردامنی

سان - ادات تشبیه است ، سنگ سان ؛ مانند سنگ . شو به فتح شین فعل امر
مفرد مخاطب : باش . رنگ آمیز ، ترکیب وصفی : رنگ آمیزنده و یا حرف مصدری
و کنایه است از اینکه آب گاهی کدر و زمانی صاف است .

تردامن ، صفت مرکب ، بحسب لغت یعنی کسیکه دامنش خیس و تراست اما
در اصطلاحشان (ایرانیان) کنایه است از دنائت و فرومایگی .

محصول بیت - چون سنگ افتاده باش نه مثل آب که سراسر انواع رنگها
را پذیرای و آلوده گردی یعنی آب که به رنگ پذیری و تری متصف است تو مثل
آن نباش که آلوده گردی بلکه چون سنگ سنگین و بردبار باش و در برابر هر
نامالایم صبر کن و متحمل باش که کمال نفس در همین است .

دل بهمی در بند تا مردانه وار
گردن سالوس و تقوی بشکنی

محصول بیت - دل به باده بند یا دل بستگی به باده داشته باش تا که چون مردان گردن سالوس و تقوی را بشکنی، یعنی آبرو و عرض مکر و ریا ' ' ' بود کنی.

خیز و جهدی کن چو حافظ تا مگر
خویش را در پای معشوق افکنی

خیز - فعل امر مفرد مخاطب : بیا شو. واو، حرف عطف . جهدی ، یا حرف وحدت و یا حرف تنکیر. تا مگر ، مرهون مصرع دوم .

محصول بیت - برخیز و سعی کن که چون حافظ خودت را در پای جانان بیفکنی یعنی در راه جانان خاک شوی .

وله ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلات مفاعل فاعلن

غزل پانصد و چهل و یکم

صبح است و ژاله میچکد از ابر بهمنی

برگ صبح ساز و بده جام يك منی

صبحست - خبر مبتدای محذوف ، تقدیرش : این وقت صبح است ، مییاشد .
واو ، حرف حال .

ژاله ، مبتدا و میچکد خبرش . ابر بهمنی ، اضافه بیانی ، بهمن با فتح با و
میم و سکون ها نام دومین ماه فصل زمستان با اصطلاح ماه وسط است و «یا» حرف نسبت .
برگ صبح ، اضافه لامیه و مبتدا : مرءه شرایبی که هنگام صبح خورده میشود .
ساز ، فعل امر مفرد مخاطب خبر مبتدا . واو ، حرف عطف . بده ، فعل امر
مفرد مخاطب از دهیدن .

جام يك منی ، اضافه بیانی و مفعول فعل «بده» . معنای کلمه «منی» سابقاً مکرر
بیان شده است .

محمصول بیت - خطاب به ساقی میفرماید : الان وقت صبح است و با اینکه از
ابر بهمنی ژاله میبارد ، اما تو وسیله باده نوشی هنگام صبح را تهیه کن و قدح يك
منی را بده . مراد وقت باده نوشی است ، وسایل باده نوشی را برای ما آماده کن .
خلاصه آنچه از لوازم باده نوشی ماست که عبارت از مرءه و پیاده است بر ایمان حاضر کن .
ظاهر امر این است که در بهمن ماه برف میبارد نه ژاله ، مگر مجازاً ژاله
تعبیری باشد از برف ، زیرا شهر شیراز زمستان سخت دارد .

**خون پیاله خور که هلاست خون او
در کار باده باش که کاریست کردنی**

در هر دو جا «که» از برای تعلیل است. کاری، یا وحدت راست. کردنی^۱، یا حرف نسبت.

محصول بیت - خون پیاله را بخور که خونس حلال است و در کار باده باش که کاری است کردنی: شایستگی آن را دارد که انجام گیرد.

مراد از «خون» باده است و اینکه میفرماید: حلال است ادعائی است یعنی به مناسبت اینکه غیر از این دین (اسلام) در ادیان دیگر حلال است.

در بعضی از نسخ مصراع دوم: در کاریار باش که کاری است کردنی، واقع شده، البته معنایش روشن است.

**گر صبحدم خمار ترا درد سر دهد
پیشانی خمار همان به که بشکنی**

پیشانی به معنای جبین است. بشکنی، فعل مضارع مفرد مخاطب.

محصول بیت - اگر وقت صبح خمار سبب درد سرت گردد، بهتر آنست که پیشانی خمار را بشکنی، یعنی حالت خماریت را با باده دفع کنی.

**ساقی بدست باش که غم در کمین ماست
مطرب نگاهدار همین ره که میزنی**

ساقی - منادی. بدست باش: زود باش. که، حرف تعلیل. در کمین بودن: ترصد است مراد از «ره» در این بیت «پرده» است. که، حرف رابط صفت.

محصول بیت - ای ساقی زود باش که غم در کمین ماست، وای مطرب همین پرده که میزنی نگه دار یعنی از این پرده به پرده دیگر منتقل مشو، حاصل: همین پرده را زن پرده دیگر مزن.

**می ده که سر بگوش من آورد چنگ و گفت
خوش بگذران و بشنو ازین پیر منخی**

بگذران - الف و نون، ادات تعدیه و مفعولش محذوف است، تقدیرش خوش

بگذران روزگار : ایام و اوقات را خوش بگذران.

پیر منحنی ، اضافه بیانی ، منحنی اسم فاعل از باب انفعال : خمیده

محصول بیت - خطاب به ساقی میفرماید : پاده بده ، زیرا چنگک سر بگوش
من نهاد و گفت : روزگار و اوقات خود را خوش بگذران ، و این حرف را از این
پیر خمیده بشنو . مراد : کلام « پاده بخور » را که سخن پیر خمیده پشت است بشنو و
قبول کن .

حافظ به بی نیازی رندان که می بخور

تا بشنوی ز صوت مغنی هوالغنی

محصول بیت - ای حافظ به حق بی نیازی رندان شراب بخور ، تا که از
آواز مغنی عبارت هوا لغنی را بشنوی ، یعنی خداوند غنی است .

وله ایضاً

از بحر عمل : فاعلان فعلان فعلن

غزل پانصد و چهل و دوم

ای که در کشتن ما هیچ مدارا نکنی
سود و سرمایه بسوزی و محابا نکنی

کشتن ما - مصدر به مفعولش اضافه شده . مدارا : مصدر از باب مفاعله از ناقص این باب عجم «تا» را حذف میکند، چنانکه سابقاً در این باب مفصل سخن رفته است .

محابا - هم مانند مدارا مصدر است از ناقص باب مفاعله : در این قبیل موارد بد معنای پروا و ملاحظه میباشد .

محصول بیت - ای جانانیکه در کشتن ما هیچ وجه مدارا نمیکنی و بلکه بروفق مرادت ما را میکشی و سود و سرمایه عمرمان را بی محابا باتش میکشی و هرگز ملاحظه نمیکنی . مقصود : سرمایه دل و دین ما را در آتش عشق میسوزانی و از گناهی که مرتکب میشوی ترس و واهمه نداری .

کسیکه گفته است : واضح است که مضمون این بیت خطاب عام است . این گوینده خودش قابل خطاب نبوده .

رد شمع

درد مندان بلا زهر هلاهل دارند

قصدا این قوم خطر باشد هان تا نکنی

زهر هلاهل - اضافه بیانی از قبیل اضافه العام الی الخاص میباشد، زیرا «هلاهل»

به تنهایی یعنی زهر کشنده ، پس زهر از هلاهل اعم است . زهر هلاهل دارند :

سم کشنده دارند ، حاصل اینکه طایفه‌ای زهرناکند . چونکه دائماً زهر عشق و محبت مینوشند .

قصد این قوم ، مصدر به مفعولش اضافه شده : بر علیه این قوم قصد کردن . خطر ، در لغت به معنای اشراف علی الموت یعنی به مرگ نزدیک شدن . هان ، ادات تنبیه و «تا» ما قبل خود را تأکید میکند .

در بعضی از دیوانها بعد از کلمه «باشد» «واو» قید کرده اند لکن در شرحها دیده نشد .

محمصول بیت - دردمندان بلا ، زهر هلاهل دارند ، یعنی قومی هستند که زهر عشق نوشیده اند . پس اینان زهرناکند بنابراین بر علیه این قوم قصد کردن خطاست و خطر در بر دارد : آگاه باش و غافل مشو و بر علیه اینان یعنی به ضررشان اقدام نکن چونکه مردمان مسمومند ، چنانکه در حق علما آمده : لحوم العالما مسمومة . پس لحوم اینها هم مسموم است چون که زهر عشق مینوشند .

**رنج ما را که توان برد بیک گوشه چشم
شرط انصاف نباشد که مداوا نکنی**

مداوا - مصدر است به معنای دوا و علاج .

محمصول بیت - مرض ما را که با یک گوشه چشم میتوان از بین برد : مرضمان با یک گوشه چشم قابل علاج است ، الحاصل علاجمان به کمترین التفات بستگی دارد ، پس شرط انصاف نباشد که مداوا نکنی . مراد : وقتی تقدیر این باشد که درد ما را تو علاج نمائی یعنی علاجمان در دست تو باشد ، پس شرط انصاف نیست که اهمال ورزی .

**دیده ما که بامید تو دریاست چرا
بتفرج گذری بر لب دریا نکنی**

دیده ما - اضافه لامیه . که حرف رابط صفت . بامید تو ، یعنی بامید وصال تو بتفرج ، با حرف سبب . گذری ، یا حرف وحدت یا تنکیر . بر ، حرف صله ،

لب دریا اضافه لامیه .

محصول بیت - چشم ما که باهید وصال دریا شده : باهید اینکه گریه سبب وصال میشود ، از بس گریستیم که دیده مان را دریا کردیم . پس چرا بعنوان تفرج از کنار دریا نمیگذری ؟ مقصود : گردش در کنار دریا مفرح است ، پس چرا من باب گردش بر کنار دریای چشم ما گذر نمیکنی .

نقل هر جور که از خلق کریمت کردند

قول صاحب غرضانست تو آنها نکنی

که - حرف رابط صفت . خلق ، به ضم «خا» به معنای خوی و عادت است . خلق کریم ، اضافه بیانیه . صاحب غرضان ، الف و نون ادات جمع ، آنها ، ها ادات جمع ، عبارت است از هر جور

محصول بیت - هر جور و جفایی که از خلق کریم و لطیف نقل کردند ، صحت ندارد چون قول صاحب غرضانست یعنی تو هر گز جوړیکه از زبان مفرضان بتو نسبت میدهند نمیکنی ، مقصود : جوړ و جفا و ستمی که اصحاب غرض از تو نقل میکنند تماماً افتراست ، و کسی از تو ستم نمی بیند چون تو لطیفی و از شخص لطیف جز لطف چیزی دیده نمیشود .

ای تو گر جلوه کنند شاهد ما ای زاهد

از خدا جزمی و معشوق تمنا نکنی

بر - حرف صله . تمنا ، مصدر از باب تفاعل . از ناقص بابهای تفاعل و تفاعل مصدر را عجم اینطور تصرف میکند ، یعنی ما قبل آخر را مفتوح کرده لام را به الف قلب میکنند .

محصول بیت - ای زاهد اگر محبوب ما به تو عرض جمال کند : در برابر تو جلوه گری کند ، از خداوند جز می و معشوق چیز دیگری تمنا نمیکنی .

حافظا سجده ابروی چو معراش کن

که دعایی ز سر صدق جز اینجا نکنی

سجده ابروی ، مصدر به مفعولش اضافه شده . ابروی چو محرابش ، اضافه بیانی . که ، حرف تعلیل . دعایی ، یا حرف وحدت .

محصول بیت - ای حافظ در برابر ابروی چون محراب جانان سجده کن ، زیرا غیر از آنجا در جای دیگر از سر صدق دعا نمیتوانی بکنی .

مراد : دعایی که مستجاب میشود ، دعایی است که در محراب ابروی جانان کرده شود . پس عبادت و دعا را در محراب ابرویش بکن که مورد قبول واقع گردد .

وله ایضاً

غزل پانصد و چهل و سوم

بشنو این نکته که خود را زغم آزاده کنی
خون خوری گر طلب روزی نهاده کنی

که - حرف تعلیل . روزی نهاده ، اضافه بیانی .

محصول بیت - این نکته را بشنو تا خود را ازغم آزاد کنی : نکته عبارت است

از مضمون مصرع دوم یعنی اگر طالب روزی مقدر نشده شوی خون خواهی خورد .
مراد : اگر طالب و خواهان رزقی باشی که مقدر نشده بزحمت میافتی .

آخر الامر گل کوزه گران خواهی شد
حالیا فکر سبو کن که پراز باده کنی

محصول بیت - آخر الامر گل کوزه گران خواهی شد : یعنی عاقبت خواهی

مرد و خاک خواهی شد و از خاکت کوزه و سبودرست خواهند کرد . پس حالا که در حال

حیاتی فکر سبو کن که از باده پر کنی . یعنی قبل از مرگ باده نوش باش : پیش از

اینکه بمیری باده بنوش

گر از آن آدمیانی که بهشت هوست

عیش با آدمئی چند پریزاده کنی

آدمیانی - یا حرف خطاب که ، حرف رابط صفت . آدم و آدمی

بمعنی بعضیها «یا» حرف نسبت است : منسوب به آدم یعنی نسل آدم .

آدمئی چند ، اضافه بیانی و «یا» دوم حرف وحدت . پریزاده صفت آدمی .

محصول بیت - اگر از آن آدمیانی که هوس بهشت میکنی : اگر جزو آن

اشخاصی که آرزوی جنت دارند، پس باید بامردم چون حوری عیش و نوش کنی. یعنی باید بازیایان، حوری و ش مصاحبت نمائی. حاصل سخن جنتی که میگویند عبارت است از صحبت بادلبران.

تکیه بر جای بزرگان نتوان زد بگزاف
مگر اسباب بزرگی همه آماده کنی

تکیه - مقید به فعل نتوان زد. زد، در اینجا به معنای «زدن» میباشد: نتوان زد. بگزاف، با حرف مصاحبت. گزاف، به ضم کاف عجمی: لاف، در تعریب «جزاف» گویند، اسباب بزرگی، اضافه لامیه و یا حرف مصدری. آماده: مهیا.

محمصول بیت - با لاف و گزاف نمیشود بر مقام بزرگان تکیه زد: مکان و جای اکابر را بلاف نمیشود مجلس خود کرد. حاصل سخن بر جای بزرگان نشستن آسان نیست، مگر اینکه تمام وسایل بزرگی را حاضر و مهیا کنی.

خاطرت کی رقم فیض پذیرد هیئات
مگر از نقش پراکنده ورق ساده کنی

رقم فیض - اضافه بیانی. ورق، به تقدیر ورق خاطرت، میباشد

محمصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید: خاطرت کی رقم فیض قبول میکند هیئات. یعنی هر گز خاطرت فیض نمیپذیرد، حاصل کلام هر گز مستفیض نمیشود مگر اینکه ورق خاطرت را از نقوش پراکنده ساده کنی یعنی از او هام مختلف خالی نمائی. خلاصه کدورات دنیوی را از خاطرت محو نمائی و دزدل به هیچ چیز تعلق نداشته باشی تا که بتوانی از نور روی جانان مستنیر و مستفیض گردی.

اجرها باشدت ای خسرو شیرین دهنان
گر نگاهی سوی فرهاد دل افتاده کنی

اجرها - جمع اجر به معنای پاداش و عوض (ثواب)

باشد. فعل مضارع مفرد غایب، فاعلش ضمیر مستتر در تحت فعل که بر میگردد به «اجرها» و تای خطاب به معنای ضمیر منصوب متصل، مفعول صریحش. و فعل با فاعل

و مفعولش ، خبر «اجرها» و جمله اسمیه جزای شرط واقع در مصرع دوم .
 خسرو شیرین دهنان ، اضافه لامیه ، شیرین دهن ، صفت مرکب ، کسیکه دهان
 خوشمزه دارد دهن ، مخفف دهان و الف و نون ادات جمع . نگاهی ، یا حرف وحدت .
 سوی فرهاد دل افتاده ، اضافه لامیه و بیانیه . دل افتاده ، از اقسام صفت
 مرکب است .

محصول بیت - ای سلطان شیرین دهنان ، اگر به جانب فرهاد دل داده یکبار
 نظری بکنی ، ثوابها حاصلت میشود . مراد : اگر به سوی من عاشق دل داده یکبار
 نظر بیندازی حسنات فراوان میسرت میگردد .

کار خود گر بکرم بساز گذاری حافظ
 ای بسا عیش که با بخت خدا داده کنی

کار خود - اضافه لامیه : مراد وضع و احوال خود است . بکرم : بکرم خدا
 باز ، ادات تأکید .

گذاری ، فعل مضارع مفرد مخاطب ، کاره فعل صریح و بکرم مفعول غیر صریحش ،
 جمله فعلیه در واقع جمله شرطیه است . حافظ منادی ، ای حرف ندا با زهم در مصرع
 دوم حافظ منادی است تقدیرش : ای حافظ میباشد .

بسا : بسیار که ، حرف بیانی . با حرف مصاحبت . بخت خدا داده ، اضافه بیانی
 کنی ، فعل مضارع مفرد مخاطب با ما قبلش جمله جزائیه است .

محصول بیت - ای حافظ اگر کار خود را به کرم خداوند تسلیم و تقویض نمائی
 چه بسا ، ذوق و صفایی که با بخت خدا داده بکنی . مقصود : اگر تمام کارها و احوالات
 را به مشیت و اراده خدا محول کنی . منظور حق قرار میگیری و در هر کاری بخت موافق
 و مساعدت میشود . زیرا کریم را کرم لازم است که کریم به کرامت قائم است .

ای صبا بندگان خواجه جلال الدین کن
 تا جهان پر سمن و سوسن آزاده کنی

بندگی - در اصل «بنده» بوده به سبب یای مصدری «های» رسمی به کاف عجمی
 «گاف» بدل شده و به صورت بندگی درآمده . راین بیت مراد خدمت و غلامی است

خواجہ جلال الدین ، دفتر دار و مصاحب سلطان منصوبہ ہوئے . پس وقتی پسرش بہ حکومت رسید جلال الدین و خواجہ حافظ را از پدرش خواست کہ حافظ را استاد و معلم و جلال الدین راللہ خودش کند . اما پدرش جواب داد: کہ تومیخواهی ہنوزمن نمرده پادشاہی مرا ضبط کنی ، بہ خاطر ہمین حرف پسر سلطان از این دو نفر دست کشید و رفت .

تا - حرف تعلیل . جہان ، مفعول مقدم فعل «کنی» تقدیرش «جہان را» میباشد و سمن و سوسن آزادہ ، مفعول دوم فعل مذکور و مقولہ اش .

محصول بیت - خواجہ بہ طریق غلو میفرماید: ای صبا ، خواجہ جلال الدین را بندگی کن تا در اثر خدمت باو جہان را پر از سمن و سوسن نمائی .

یعنی اخلاق حمیدہٴ او را در عالم نشر دہی و جہان را پر گل و سوسن نمائی

ولہ ایضاً

از بحر هضارع : مفعول فاعلات مفاعیل فاعلین

غزل پانصد و چهل و چهارم

ای دل بکوی دوست گزذاری نمیکنی
اسباب جمع داری و کـاری نمیکنی

بکوی دوست، با حرف صلا، و اضافه لامیه. گذار، حاصل مصدر: گذشتن و عبور کردن (بر حسب تصادف از یک محل و یا از یک جا گذشتن و رد شدن، مثلاً گویند گذرم بفلان جا افتاد).

گذاری یا حرف وحدت و یا تنکیر. نمیکنی، احتمال دارد وجه اخباری و یا انشائی باشد: نمیکنی و یا آ یا نمیکنی بطریق استفهام.

اسباب جمع. اضافه بیانی، و مراد از عبارت اسباب جمع داری: وضع مساعدی داری. کاری، یا حرف وحدت و یا تنکیر. نمیکنی، این فعل هم محتمل وجه اخباری و انشائی است

محمول بیت - ای دل گذرت به محلهٔ جانان نمی افتد، یا خود ای دل از کوی جانان گذر نمیکنی؟

تو که برای این کار همه گونه وسیله مساعد داری، اما کاری نمیکنی، یا آ با کاری نمیکنی؟

دل خود را تو بیخ میکند و به ملازمت کوی جانان ترغیش مینماید. اما در ردیف «نکرده» فقط وجه اخباری است، یعنی به کوی جانان گذر نکرده ای.

آنکه کلمهٔ اسباب را مضاف نگرفته، صاحب اسباب جمع نبوده.

چو گمان کام در صف و گویی نمی زنی بازی چنین بدست و شکاری نمیکنی

چو گمان کام - اضافه بیانیه . کام ، در اینجا به معنای مراد است . کف ، در این بیت به معنای «مشت» است . گویی ، یا حرف وحدت و یا تنکیر . نمی زنی ، فعل مضارع مفرد مخاطب احتمال دارد وجه اخباری یا انشائی باشد : نمی زنی یا آیا نمیزنی (بزن)

بازی ، یا حرف وحدت . بدست ، با حرف ظرف . واوهای واقع در هر دو مصرع حرف حال یا ممکن است حرف عطف باشد

شکاری ، یا حرف وحدت و یا تنکیر . نمیکنی ، این فعل هم بدو وجه مذکور : اخباری و انشائی قابل تفسیر است ، یعنی شکار نمیکنی (وجه اخباری) ، یا شکار نمیکنی (وجه انشائی)
مراد : شکاری بکن .

محمصول بیت - خطاب به دلش میفرماید : با وجود اینکه چو گمان مراد در دست است اما گویی نمیزنی : گوی مقصود را نمی ربائی . یا آیا گوی مراد را نمی ربائی ؟

و با چنین بازی که در اختیار تست شکار نمیکنی . یا آیا با داشتن چنین بازی شکار نمیکنی ؟

مقصود : با وجود اینکه چو گمان فرصت در دست است ، گوی مراد را نمیزنی و نمی ربائی یا آیا گوی مقصود را نمی ربائی .

و چنین بازی در دست است اما دولت را شکار نمیکنی و یا آیا دولت را شکار نمیکنی ؟ یعنی باز مساعدت در دست است اما وصال جانان را شکار نمیکنی . یا : با داشتن همه گونه وسیله مساعد آیا برای وصال جانان کوشش نمیکنی .

لفظ «چنین» از الفاظ کنایه است ، یعنی فرصت مناسب و وضع مساعدی داری .
ماحصل : برای حصول مراد قدرت و توانائی داری ، لیکن در سعی جمیلت اهمال وجود دارد .

این خون که موج میزند اندر جگر ترا
در کار رنگ روی نگاری نمیکنی

که - حرف بیانی و یا حرف رابط صفت. در کار رنگ روی نگاری. در حرف صله و اضافه ها لامیه. نگاری، یا حرف وحدت. نمیکنی، به احتمال وجه اخباری و انشایی است.

محصول بیت - این خونی که در جگر موج میزند، آن را در کار رنگ روی نگاری صرف نمیکنی یعنی به عشق نگاری مبتلا نمیشوی که در اثر محبتش از چشم خون بریزد و آن را در رنگ روی آن نگار صرف کنی، مراد با اشک خونینت سرخ رویش نمیکنی. یا آیا با اشک خونین خود سرخ رویش نمیکنی؟ حاصل مطلب خون جگر را باید در کار جانان صرف کرد.

مشکین از آن نشد دم خلقت که چون صبا
بر خاک کوی دوست گذاری نمیکنی

از آن - ادات تعلیل: از آن جهت. دم: نفس و خلق: خوی. که، حرف تعلیل. چون صبا، مرهون مصراع دوم. گذاری، یا حرف وحدت و یا تنکیر. نمیکنی در این بیت فقط به معنای وجه اخباری است.

محصول بیت - نفس خلقت از آن جهت مشکین و خوشبو نشده که بر خاک کوی دوست چون صبا گذری نکردی. مراد: علت خوشبوئی نفس صبا بواسطه مرورش از خاک کوی دوست و کسب رایحه طیبه اش میباشد.

نرسم کزین چمن نبری آستین گل
کز گلشنش تحمل خاری نمیکنی

نرسم - فعل مضارع متکلم وحده: بیم دارم. کزین، که حرف بیانی نبری، فعل نفی مضارع. آستین گل، اضافه بیانی. کز، که حرف تعلیل. گلشنش، شین بر میگردد به «چمن» تحمل خاری، مصدر به فاعلش اضافه گشته. نمیکنی، وجه اخباری است.

محصول بیت - میترسم که از این چمن دنیا یا از چمن عشق آستین گل نبری، یعنی از گلش منتفع نگردی چونکه در گلشنش تحمل خاری نمیکنی. مراد: وصال جانان برایت میسر نمیکرد بدلیل اینکه طاقت تحمل زحمت اغیار ورقبا را نداری.

**ساغر لطیف و پر می و می افکنی بخاک
و اندیشه از بالای خماری نمیکنی**

ساغر لطیف و پر می - مبتدا و خبر. واو، حرف عطف. واو دوم حرف حال. می افکنی فعل مضارع مفرد مخاطب: میاندازی. بالای خمار، اضافه بیانی.

محصول بیت - ساغر لطیف و پر از می است با اینحال تو آن را بخاک می افکنی خطاب به دل میفرماید: توبه ساغر لطیف و ظریف پر از باده میمانی، اما قدر خویش را نمیدانی و خود ترا خوار و خفیف میکنی و از بالای خماری اندیشه نمیکنی. مراد: خود را ضایع میکنی و از پشیمانی بعد از اندیشه نمیکنی که احوال ندامت بزرگی را بار میآورد.

**در آستین جان تو صد نافه مندرجست
و آنرا فدای طره یاری نمیکنی**

در آستین جان تو - اضافه بیانی و لامیه. فدای طره، مصدر به مفعولش اضافه گشته. طره یاری، اضافه لامیه و یا حرف وحدت.

محصول بیت - در آستین جان تو صد نافه مندرج است. یعنی در جانت صد گونه نافه وجود دارد اما آن را در راه طره یاری صرف نمیکنی. مراد: تو صاحب صد گونه علوم و معارفی اما آنها را در محاش صرف نمیکنی.

**حافظ برو که بندگی بهارگاه دوست
گر جمله میکنند تو باری نمیکنی**

حافظ - منادی، که، حرف تعلیل. باری، به معنای هنوز است

محصول بیت - ای حافظ برو بکارت که اگر همه عشاق خدمت بارگاه دوست را انجام بدهند و بندگی اش بکنند باز هم تو نمیکنی؟ یعنی توهم مانند همه عشاق نسبت

به دوست بندگی کن و از آنان عقب نمان .

در معنای مجموعی بیت گفته شده: ای حافظ برو که اگر خدمت در گاه دوست را جملگی بکنند حیف که تو... یا یکبار هم نمیکنی؟ این مفسر معنای بیت را حیف کرده است .

رد سروری

در معنای مصراع دوم: اگر جملگی بکنند حیف که تو نمیکنی، این گوینده پیرو مفسر اول بوده است.

رد شمع

وله ایضاً

فزل پانصد و چهل و پنجم

سحر گه ره روی در سر زمینی
همی گفت این معما با قرینی

سحر گه -- هنگام سحر زهر و، تر کیب وصفی یعنی رونده راه از مصدر رویدن
یا حرف وحدت سر زمین به معنای سر حد^۱ است و یا حرف وحدت . همی گفت ،
حکایت حال ماضی (ماضی استمراری): می گفت . این معما ، اشاره است به بیت دوم .
با، حرف صله ، قرین : رفیق و هم نشین را گویند یا حرف وحدت .
محصول بیت - سالکی در سر زمینی صبح خیلی زود این معما را به رفیقش
میگفت . مرادش از معما مضمون بیت بعدی است .

که ای صوفی شراب آنکه شود صاف
که در شیشه بر آرد اربعینی

که -- حرف رابط مقول قول . بر آرد اربعینی : چهل روز بگذرانند
محصول بیت - ای صوفی شراب وقتی صاف میگردد که چهل روز در شیشه
بماند . یعنی پس از آنکه انگور بصورت شیر در آمد: تبدیل به عصاره گشت باید چهل
روز در ظرف بماند و کف کند و جوش آید آنگاه صاف گردد و این حالت یعنی تبدیل
شدن شیرۀ انگور به شراب ، تنها منحصر باین نیست که حتماً باید در شیشه باشد، بلکه
در کپها و خمرها هم استحاله صورت میگیرد . منتها ممکن است در ظرف شیشه ای
هم تبدیل به شراب شود .

۱ - به معنای خطه است . مترجم

گ-ر انگشت سلیمانی نباشد چه خاصیت دهد نقش نگینی

انگشت سلیمانی - اضافه بیانی. خاصیت باتشدید «یا» به معنی خاصه (فضیلت ورجان)، نقش نگین، اضافه لامیه یا حرف وحدت.

محمصول بیت - گر انگشت سلیمانی نباشد: اگر انگشتی حضرت سلیمان در دست خود او نبود، نقش نگین آن انگشتی چه فضیلتی بروز میداد. مراد: خاصیتی که مهر حضرت سلیمان داشت بواسطه این بود که در دست سلیمان بود، و گر نه در دست کس دیگر آن خاصیت را نشان نمیداد. حتی دیوی که مهر مذکور را تصاحب کرده بود خاصیت خود را بروز نداد.

خدا زان خرقه بیزارست صدبار که صدمت باشدش در آستینی

آستینی - یا حرف تنکیر.

محمصول بیت - از آن خرقه ای که در آستینش صدمت باشد، خداوند سخت بیزار است یعنی از آن خرقه ای که از روی ریا پوشیده شود، خداوند بیزار است. ذکر محل واراده حال است، یعنی مراد آن مرایی است که خرقه را از روی ریا بتن میکند. خلاصه خداوند از کسانی که لباس ریا میپوشند بیزار است.

درونها تیره شد باشد که از غیب چ-راغی بر کند خلوت نشینی

درونها - جمع درون به معنای اندرون و داخل است مثل داخل يك چیز چون خانه و مسجد، اما اینجا مراد «قلوب» است. منظور: دلها تیره و تاریک و کدر شده. جمله: باشد که از غیب، مرهون مصراع دوم است. چراغی، یا حرف وحدت بر کند، روشن کند. خلوت نشین، ترکیب وصفی: کسی که در جای خالی دور از همه و تنها گوشه ای انتخاب کند:

محمصول بیت - دلها تیره شده، باشد که خلوت نشینی از غیب چراغی روشن

کند . مراد: دل عاشق از فراق جانان تیره و مکدر شده، باشد که مستجاب الدعوه‌ای با همتش وصال جانان را سبب شود .

مروت گرچه نامی بی‌نشان است

نیازی عـرضه کن بر نازنینی

مروت - لغت است به معنای مردانگی اما در این بیت مراد سخاو کرم می باشد نامی ، یا حرف وحدت . نیازی ، نازنینی ، این دویاهم وحدت است .

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : مروت اگرچه نامی است بی‌نشان یعنی اسم دارد اما نشانه و علامتی که دال بر وجود مروت باشد نیست . با اینحال تو بر نازنینی عرض نیاز کن چه نیازت را بپذیرد و چه نپذیرد .

حاصل : اگرچه زمان قحط مروت است، اما تو عرض نیاز را از دست مده باشد که به دل جانان تأثیر کند .

ثواب باشد ای دارای خرمن

اگر رحمی کنی بر خوشه چینی

دارای خرمن - اضافه اسم فاعل به مفعولش . دارا ، صفت مشبیه است اما در واقع در این قبیل جاها به معنای اسم فاعل میگیرند : دارنده .

رحمی ، یا حرف تنکیر . خوشه چین ، ترکیب وصفی از مصدر چینیدن و یا حرف تنکیر .

محصول بیت - ای دارای خرمن : ای صاحب خرمن و یا مالک خرمن، برایت ثواب دارد اگر بر خوشه چینی رحم کنی . مراد : ای جانانی که صاحب حسن و جمالی (زیبایی) اگر به دردمندان که عاشق دیدارت هستند التفات نمائی خیر و ثواب عایدت میشود .

نمی بینم نشاط و عیش در کس

نه در زمان دلی نه درد دینی

نشاط - به فتح نون : خوشحالی و شادی است ، اما به کسر نون جمع ناشط

یعنی اسم فاعل است. درمان دلی ، مصدر به مفعولش اضافه گشته و یا حرف وحدت و یا تنکیر .

درد دین ، اضافه لامیه و یا حرف تنکیر .

محمول بیت - در هیچ کس شادی و ذوق و صفا نمی بینم: در هیچ کس سرور قلب و صفای باطنی نمی بینم، و نه دل دردمندی را درمانی و نه دین اسلام را دردی است ماحصل هر کس به فکر خودش است .

خواجه از مردم زمان خود شکایت میکند .

نه- همت را امید سر بلندی

نه نقش عشق بر لوح جبینی

همت را - را ، ادات تخصیص . امید سر بلندی ، اضافه لامیه . سر بلند یعنی عالیجناب و بلندمرتبه و یا حرف مصدری . نقش ، اینجا به معنای علامت و نشان است . نقش عشق ، اضافه لامیه مجازاً . لوح جبین ، اضافه یانی و یا حرف وحدت .

محمول بیت - نه همت را امید سر بلندی می بینم: امید نیست که همت کسی بلند باشد، حاصل امید نیست که کسی همت عالی داشته باشد ، و نه بر لوح جبینی اثر عشقی می بینم یعنی در هیچ کس اثر عشق و محبت نمی بینم .

این اوضاع و احوالی که شاعر بیان میکند یا به سبب انقراض سلطنت است و یا در اثر تعدی سلطان جابری است و یا اینکه قحطی بزرگی مردم را چنان گرفتار کرده که عشق را فراموش کرده اند چنانکه در بوستان فرموده است :

بیت : چنان قحط شد سالی اندر دمشق که یاران فراموش کردند عشق

نه حافظ را حضور درس و خلوت

نه دانشمند را علم الیقینی

محمول بیت - حافظ آسایشی برای درس و خلوت ندارد ، منظور اینست که این چیزها در موقع آسایش فراهم میشود . و نه علم الیقین دانشمند را می بینم ، یعنی در دوران ما تمام این کارها از بین رفته بعدی که حتی اسم و رسمشان هم متروک شده

چون در هیچ کس مشاهده نمیکنم ماحصل عبارت : العالم متغیر آشکارا دیده میشود .

در میخانه بنما تا پرسم

مال خویش را از پیش بینی

تا - ادات تعلیل . تا پرسم مرهون مصراع دوم . مأل به فتح میم و الف ممدوده به معنای مرجع است یعنی عاقبت و پایان . مأل خویش ، اضافه لامیه و را ادات تخصیص پیش بین ، ترکیب وصفی ، از بینیدن یعنی عاقبت اندیش و یا حرف وحدت .

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : چون احوال و اوضاع عالم اینگونه متغیر و متحول است ، پس در میخانه را به من نشان بده ، تا عاقبت کار خود را از یک مبرر پیش بین سؤال کنم : پرسم که با اینهمه تغییرات و دگرگونی عالم عاقبت کار من چه خواهد شد . الحاصل عاقبت حالم را از پیرمغان سؤال کنم که این مسائل را کسی بهتر از او نمیداند .

اگر چه رسم خوبان تند خوئی است

چه باشد گر بسازی با غمینی

تند - به معنای حاد و تیزهم میاید . تندخو ، ترکیب وصفی یعنی بدخلق و یا حرف مصدری . بسازی ، با بای مؤ کد فعل مضارع مفرد مخاطب ، اینجا یعنی همدردی کنی و من باب دلسوزی توجهش کنی و التفاتش نمائی . با ، معیت را میرساند . غمین ، یا حرف نسبت و نون حرف تأکید : غمگین .

محصول بیت - اگر چه عادت خوبان تندخوئی است . اما چه میشود اگر با غمگینی همدردی کنی و تسلی خاطرش را فراهم سازی . مراد : هر چند که بدخوئی عادت زیبا یان است یعنی خوب رویان بدخو میشوند ، اما چه میشود به یک عاشق غمدیده رحم کنی و مورد توجهش قرار دهی . مراد از غمین خود شاعر است .

وله ایضاً

از بحر رمل : فاعلاتن فعلاتن فعلن

غزل پانصد و چهل و ششم

تو مگر بر آب آبی بهوس نشینی
ور نه هر فتنه که بینی همه از خود بینی

محصول بیت - تو مگر از روی هوی و هوس بر کنار آبی نشینی ، والا هر گونه عمل و حرکت نامعقولی که در آب می بینی تماماً از خودت ناشی است . مراد : در کنار آبی اگر نشسته باشی حرکات تو عیناً در آب منعکس میگردد ، پس هر شکل و وضعی که در آب به نظرت میرسد تماماً از خودت است ، چون آب مانند آینه صاف است و همین است که هر نوع شکل و حالت را منعکس میکند :

در بعضی نسخهها « بنشینی » واقع شده با « با » (فعل مثبت) . پس اینطور باید گفت : مگر اینکه تو در کنار آبی از روی هوس و غفلت بنشینی یعنی هیچ متوجه حال خودت نباشی ، در اینصورت هر حرکتی که در آب ببینی ناشی از خودت است ، مفسری از بیت نتیجه گیری کرده است : همان هوسیکه سبب میشود تو در کنار آب بنشینی باعث فتنه میگردد ، این گوینده در تفسیر شعر خیلی زحمت کشیده است و علاوه بر این در تعبیر شعر کلمات بی نتیجه خیلی گفته است عفا الله عنه .

بخدایی که توئی بنده بگزیده او

که برین چاکر دیرینه کسی نگزینی

بخدایی که -- با حرف قسم . که ، حرف رابط صفت . توئی ، یا ضمیر خطاب . بنده بگزیده او اضافه بیانیه و لامیه ، بگزیده ، با حرف تأکید گزیده

اسم مفعول یعنی انتخاب شده. که ، حرف رابط قسم . چاکر دیرینه ، اضافه بیانی : خدمتکار قدیمی یا حرف نسبت و نون و هاء ادات تأکید نسبت . کسی ، مفعول مقدم فعل نگزینی .

محصول بیت - بحق آن خدایی که تو بنده بر گزیده او هستی مبادا کسی را بر این خدمتکار قدیمی ات ترجیح دهی و برای چاکریت قبول کنی .

مراد : مبادا مرا ترك کنی و به دیگری توجه نمائی ، فراموش مکن که در نزد بزرگان خدمتکار قدیمی اعتبارش بیشتر است .

بعد از این ما و گدایی که بسر منزل عشق

رهروانرا نبود چاره بجز مسکینی

محصول بیت - از این به بعد باید ما گدائی کنیم . زیرا در سر منزل عشق ، رهروان یعنی عاشقان چاره ای جز اظهار بیچارگی و مسکنت ندارند .

مراد : عشاقی که سالك طریق عشقند ، باید هم در برابر جانان تضرع نمایند و عجز و بیچارگی خود را نشان دهند ، تا که جانان رحشان کند .

ادب و شرم ترا خسرو مهرویان کرد

آفرین بر تو که شایسته صد چندینی

خسرو مهرویان ، اضافه لامیه ، مهر و ، صفت مرکب : کسیکه صورتش چون ماه است و الف و نون ، ادات جمع بر ، اینجا حرف صله و که حرف تعلیل . شایسته ، به فتح و یا کسر «یا» به معنای لایق است .

شایسته صد ، از اقسام اضافه اسم فاعل به مفعولش میباشد .

چندینی ، چندین : ایتقدر . «یا» ضمیر خطاب .

محصول بیت - ادب و حیا ترا خسرو مهرویان کرد : شاه زیبايان شده ای .

آفرین بر تو که به صبر برابر چنین مقام لایقی ، حاصل اینکه ارزش و لیاقت تو برای مقامهای خیلی بیشتر از اینهاست .

اسناد به ادب و حیا مجازی است .

گر امانت بسلامت ببرم باکی نیست

بی دلی سهل بود گر نبود بی دینی

امانت - تقدیرش امانت ایمان است به ضرورت ترك شده باکی ، یا حرف تنکیر . بی دلی و بی دینی ، یاها حرف مصدری است .

محمصول بیت - اگر امانت ایمان را بسلامت ببرم : ایمان را حفظ کنم .

مراد اگر امانت ایمان را بسلامت نگهدارم باکی نیست ، چونکه بیدلی سهل است در مقابل بی دینی یعنی در راه عشق دل را از دست دادن خیلی ساده است تا اینکه آدم دین و ایمانش برود . حاصل اینکه به دین و ایمان نقصی نرسد که باکی از بی دلی نیست .

صبر بر جور و رقبت چه کنم گر نکنم

عاشقان را نبود چاره بجز مسکینی

محمصول بیت - در برابر جور و ستم رقبت چه کنم اگر صبر نکنم . مراد :

قادر نیستم بر جورش صبر نکنم ، چون عاشقان را جز تحمل جور و اظهار عجز و مسکنت چاره نیست .

الحاصل : برای متأثر کردن دل رقیب اظهار تواضع و بیچارگی لازم است .

این بیت در دیوانهای موجود در نزدمان پیدا نشد و از مکرر بودن قافیه اش

گمان میرود که مال خواجه نباشد .

سخنی بی غرض از بنده مخلص بشنو

ای که منظور بزرگان حقیقت بینی

سخنی - یا حرف وحدت . بنده مخلص ، اضافه بیانی . ای ، حرف ندا و منادی

جانان مقدر . که ، حرف رابط صفت . منظور بزرگان حقیقت بین ، اضافه لامیه و بیانی .

حقیقت بین ، ترکیب وصفی : بزرگانی که حقایق اشیاء و امور را درك میکنند ، بینی ، یا ضمیر خطاب .

محمصول بیت - ای جانان که منظور نظر بزرگان حقیقت بینی ، از بنده

مخلص سخنی بی غرض بشنو : سخنی که از روی هیچگونه غرض و علت ندیگویم آن سخن مضمون بیت زیر میباشد .

نازنینی چو تو پاکیزه دل و پاک نهاد
بهتر آنست که با مردم بد نشینی

نازنینی ، یا حرف وحدت . چو ، ادات تشبیه . پاکیزه دل و پاک نهاد ، هر دو صفت مرکب .

محصول بیت - تو نازنین پاک سرشت و پاکیزه دلی هستی پس بهتر آنست که با مردم بد نشینی . مراد جوان پاک و پاکیزه ای چون تو بهتر که با اشخاص نامناسب معاشرت نکند . چون اگر هیچ ضرری نبیند ، لااقل تهمت خوردنش حتمی است .

حیفم آید که خرامی بتماشای چمن
که تو خوشتر ز گل و تازه تر از نسرینی

خرامی - یا ضمیر خطاب . که ، حرف تعلیل . نسرين : نوعی گل سفید است .

محصول بیت - من حیفم میاید که تو به تماشای چمن بروی یا چمن را تماشا کنی زیرا تو زیبا تر از گل و تازه تر از نسرینی . حاصل اینکه تو از گل و نسرين بهتری ،

عجب از لطف تو ای گل که نشینی باخار
ظاهراً مصلحت وقت در آن می بینی

محصول بیت - از لطف تو تعجب است ای گل که باخار نشینی : ظریف و نازنینی چون تو بعید است که با مردم ناباب و ناهموار معاشرت کند ، اما ظاهر امر این را نشان میدهد که اقتضای وقت را رعایت میکنی ، یعنی همنشینیات با اینگونه اشخاص بنا بر مصلحتی و ملاحظه ای است و گر نه بدون دلیل نمیباشد حاصل اینکه ، بنا بر مقتضای وقت است .

شیشه بازی سرشکم نگری از چپ و راست گر برین منظر بینش نفسی بنشینی

شیشه باز - ترکیب وصفی ، یعنی کسی که با شیشه بازی میکند ، توضیح :
در حمام گاهی بعضی از مردم لیف راصابون میزنند و آنگاه بوسیله فوت کردن لیف
باد میکند و از آن حبابهایی^۱ به شکل حباب شیشه ای درست میشود پس کسیکه این کار
را میکند و حبابهای مذکور را در هوا به پرواز در میآورد ، شیشه باز گویند .
یا ، حرف مصدری شیشه بازی سرشکم ، از قبیل اضافه اسم فاعل به فاعلش .
نگری ، فعل مضارع مفرد مخاطب و در جواب شرط واقع شده : نگاه کنی و
به بینی از چپ و راست ، متعلق به فعل «نگری» . چپ باجیم و بای عجمی : یسار . یمین :
راست . حاصل کلام مصراع دوم جمله شرطیه و مصراع اول جمله جزائیه است .
منظر بینش ، اضافه بیانی و مراد چمن است چونکه بینش اسم مصدر است به
معنای دیدن و منظر اسم مکان است به معنای محل نظر : نظر گاه و تماشا گاه .
نفسی - یا حرف وحدت ، بنشینی ، فعل شرط مفرد مخاطب .

محصول بیت - شیشه بازی اشکم را از چپ و راست یعنی از همه طرف
می بینی .

مراد : اگر بر این منظر بینش یعنی بر روی چشم که محل بینش است قرار
بگیری ، شیشه بازی سرشکم را از چپ و راست : از همه طرف تماشا میکنی .
خلاصه اگر دمی روی چشم قرار بگیری می بینی که چگونه گریه میکنم و از
همه جانب چشم اشک میریزم .

سیل این اشک روان صبر دل حافظ برد
بلغ الطاقة یا مقلة عینی بینی

سیل این اشک روان - اضافه های این عبارت بیانی است . صبر دل حافظ ،
هر دو اضافه لامیه است . بلغ - فعل ماضی مفرد مذکر غایب : رسید و متعدی است .

طاقت ، لفظاً مرفوع فاعل فعل «بلغ» ومفعولش محذوف ، کلماتی چون حد و غایت مفعولش است تقدیرش : بلغ الطاقة الحد والغاية .

طاقت ، بمعنای قدرت و توانائی است ، یا حرف ندا ، مقله ، منادای مضاف به همین مناسبت منصوب است .

مقله ، به سفیدی و سیاهی چشم یعنی به مجموعش مقله گویند . عینی ، تقدیراً مجرور ومضاف الیهش ویا ضمیر متکلم .

بینی ، فعل امر مفرد مؤنث مخاطب از «بان - بین» یعنی از باب ضرب ، چون یعنی از باع بیع . بینی از بینونت میاید یعنی از من جدا شو .

محمول بیت - سیل این اشک روان صبر دل حافظ را برد : یعنی صبرش را تمام کرد و طاقت و توانائی اش بانتهای رسید ، ای مقله چشم از من جدا شو .

مقصود : مقله چشم را ندا میزند : که از من جدا شو تا از سیلی که از چشمم جاری است نجات یابم ، زیرا مادامکه تو هستی بی اشک نمیمانی .

کسیکه فعل «بین» را به فتح با گرفته و در تحقیقش گفته است :

بینی ، به معنای فراق و وصل میاید و در اینجا مراد معنای اول است که مضاف است به یای متکلم و مفعول فعل «بلغ» میباشد .

و معنای مصراع اینست : ای روغن چشم ، طاقت فراق رسید ، طاقت فراق و مجال از من سلب شد . این مفسر از لفظ و معنای بیت به مدت راه یکساله دور افتاده است .

و نیز آنکه گفته است : بلغ فعل ماضی است یعنی به نهایت رسید .

اینهم سخن پسران نابالغ را زده است . رد سروری و شمع .

تو بدین ناز کی و دلکشی ای شمع چگل

لایق بزمرکه خواجه جلال الدینی

ناز کی ، یا حرف مصدری است . دلکشی اینهم همینطور است . دلکش ، صفت مرکب ، از کشیدن یعنی دلربا . شمع چگل ، اضافه لامیه . مراد از شمع ، جانان

است . چگل ، به کسر هائی جیم و کاف عجمی نام شهری است از شهرهای واقع در سرحد ترکستان . که زن و مردشان با چهره های سفید و چشم و ابروی مشکی و بی نهایت زیبا بوده اند . حتی شعرای عجم محبوبان خود را در زیبایی باحسن و ظرافت زیبایان چگل وصف میکرده اند یعنی زیبایان چگل در بینشان مثل بوده است . چگل در اصل نام کلیسایی است که در داخل شهر نامبرده واقع بوده . لایق بزمگه خواجه ، اضافه ها لامه است . بزمگه ، بزم یعنی صحبت و گه مخفف گاه ظرف مکان است .

جلال الدینی ، یا ضمیر خطاب .

محمول بیت - خواجه خطاب به يك محبوب میفرماید : ای زیبای چگل ، تو بدین ظرافت و دلبری لایق مجلس خواجه جلال الدینی ، سابق بر این ضمن غزلی ذکر ی از جلال الدین گذشت ، پس احتیاج به تکرار ندارد .

وله ایضاً

غزل پانصد و چهل و هفتم

ساقیا سایه ابرست و بهار و لب جوی
من نگویم چه کن اراهل دلی خود تو بتوی

ساقیا - منادی . سایه ابر ، اضافه لامیه . باید معلوم گردد چنانکه سابقاً اشاره شده ، در مقاله بیست و چهارم مقامات حریری چنین آمده که در فصل بهار در روز ابری البته ابریکه يك تکه وسفید باشد و احتمال بارندگی نداشته باشد ، در چنین روزی باده نوشیدن در نزد باده نوشان خیلی ارزش دارد ولذت بخش است . بیانخواجه هم که میفرماید : سایه ابر است و بهار ، شعر همین مناسبت و لب جوی در اینجا قید است . خود : جایز است تا کید یا به معای (خودت) تغییر شود .

محصول بیت - ای ساقی روز بهاری است و سایه ابر و کنار جوی پس در اینصورت من به تو نمیگویم چه کار باید بکنی ، اگر اهل دلی خودت بگو چه خواهی کرد . یعنی بگو که در چنین روزی و در چنین جایی باید باده نوشید . حاصل مطلب بگو : روز و وقت باده نوشی است .

بوی يك رننگی ازین نقش ندی آید خیز

دل ق آلوده صوفی بمی ناب بشوی

بوی یکرنگی ، اضافه بیانی و یا حرف مصدری . مراد از «نقش» صورت است . خیز ، فعل امر مفرد مخاطب از مصدر خیزیدن ، یعنی بلند شو و مرهون مصراع دوم . دل ق آلوده صوفی ، اضافه بیانی و لامیه . بمی ناب ، با حرف مصاحبت و اضافه بیانی .

محصول بیت - از این نقش و صورت بوی یکرنگی نمی آید . به طریق خطاب عام میفرماید : برخیز و دلق صوفی را که با ریا ملوث گشته ، با باده خالص بشوی و تطهیر کن .

مراد : شراب اگرچه حرام است اما از ریای صوفی مرایی بهتر و بلکه هم پاکتر است زیرا ریا کفر است و اما باده نوشیدن فسق است ،

سفله طبیعت جهان بر کرمش تکیه ممکن

ای جهان دیده ثبات قدم از سفله مجوی

سفله - بدضم و یا کسر «سین» و سکون «فا» نقیض «علو» به ضم عین و یا به کسر آن و سکون «لام» است و در این بیت به معنای پست و دنی است . عبارت «ای جهان دیده» را به طریق سحر حلال میتوان در مصراع اول و مصراع دوم بکار برد.

ثبات قدم ، مصدر به فاعلش اضافه گشته و مفعول صریح فعل «مجوی» و از سفله ، مفعول غیر صریح فعل مذکور .

محصول بیت - ای جهان دیده ، طبیعت جهان پست است ، پس بر کرمش اعتماد مکن ، یعنی ای دنیا دیده از پست فرومایه انتظار ثبات قدم نداشته باش . مراد : طبع پست اگر کرمی هم بکند در کرمش ثابت قدم نمیشود . حاصل گفتار از فرومایه و پست کرم و احسان دیده نمیشود اگر هم کرامتی بکند . بطور دائم نیست چون ثبات ندارد .

گوش بگشای که بلبل بفغان میگوید

خواجه تقصیر مفرما گل توفیق ببوی

گوش - مفعول مقدم فعل «بگشای» ، که ، حرف تعیل . بلبل ، مبتدا . به فغان ، با حرف مصاحبت و متعلق به فعل «میگوید» و جمله فعلیه خبر مبتدا . خواجه ، منادی ، مفعول مقدم تقصیر مفرما . گل توفیق ، اضافه بیانی و مفعول مقدم فعل ببوی .

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : گوشت را باز کن که بلبل

بافغان میگوید . یعنی بلبل با ترنمات و نغمه سرایی میگوید : ای خواجه درسی و کوشش کوتاهی مکن که گل توفیق بیوئی . ماحصل . در کارها سعی و کوشش کن و هرگز اعمال مورز تا مظهر توفیق و فیض خداوندی باشی .

دو نصیحت کنمت بشنو و صد گنج ببر
از در عیش در آورده عیب مپوی

محصول بیت - دو نصیحت میکنمت بشنو و دو صد گنج ببر یعنی باشیدن و عمل بستن آن دو پند سودی معادل دو یست گنج بدست میاری .

آن دو نصیحت مضمون مصراع دوم است که میگوید : همیشه خوش باش و با عیش و ذوق زندگی کن ، اما کسی را عیب مگیر . مزاد : در فکر آسایش و خوشی خودت باش و عیب بین مباش و بلکه ستار عیوب مردم باش که در عالم کاری مفید تر از این برایت نیست .

روی جانان طلبی آینه را قابل ساز
ورنه هرگز گل و نسرين ندمد ز آه و روى

طلبی - فعل مضارع مفرد مخاطب و متضمن معنای شرطی است : اگر میخواهی آینه را ، : آینه دل را . ندمد ، فعل ثقی مضارع یعنی نروید .

محصول بیت - اگر طالب روی جانانی ، آینه دلت را قابل رؤیت روی جانان کن والا از آه و روی گل و نسرين نمیروید . مراد : دل تو اگر چون آه و سیاه و چون روی باشد جانان در چنین دلی رخ نشان نمیدهد ، بلکه باید چون آینه پولاد پاک و مجلا شود تا قابل فیض و استفاضه گردد .

پیش تر زانکه شوی خاک در میکده ها
يك دوروزی بسر پرده میخانه بیوی

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : پیش از آنکه خاک در میکده ها شوی دو سه روزی ملازم سرا پرده میخانه باش ، مقصود قبل از مرگ میخانه نشین باش و هیچوقت آنجا را ترك مکن .

شکر آنرا که دگر بار رسیدی به بهار

بیخ نیکی نشان و گل توفیق ببوی

شکر آن - اضافه لامیه و را ، حرف تعلیل . که ، حرف بیانی . بیخ : ریشه .
نیکی ، یا حرف مصدری . نشان ، با بای تأکید فعل امر مفرد مخاطب :

بکار .

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : به شکر آنکه بار دگر به
بهار رسیدی بیخ نیکی نشان و گل توفیق ببوی : نیکی کن و از خدا توفیق کرم
طلب کن .

باید معلوم گردد که چون این دو بیت فقط در یک نسخه موجود بود نوشته شد
اگرچه قافیه هایشان مکرر واقع شده است .

گفتی از حافظ ما بوی ریا میاید

آفرین بر نفست باد که خوش بردی بوی

آفرین - این کلمه در مقام تحسین و استهزاء بکار میرود . در زبان ترکی
هم بهمین دو وجه استعمال میشود .

محصول بیت - خطاب به جانان میفرماید : که ای جانان تو گفتی از حافظ
ما بوی ریا میاید آفرین بر نفست باد که خوب بو بردی . مراد : احسنست که خوب
فهمیدی .

آفرین در این بیت احتمال دو وجه مذکور را دارد تأمل .

وله ایضاً

غزل پانصد و چهل و هشتم

بلبل ز شاخ سرو بگلبنگ پهلوی
میخواند دوش درس مقامات معنوی

بلبل - مبتدا ، و میخواند خبرش . شاخ سرو ، اضافه لامیه . بگلبنگ ،
با حرف مصاحبت و گلبنگ : آواز بلند .

گلبنگ پهلوی اضافه بیانی . پهلوی در اصل «پهله» بوده به مناسبت آمدن
یای نسبت های رسمی به «واو» قلب شده است . چونکه در زبان فارسی قاعده نسبت
اینست : اسمی که در آخرش های رسمی باشد درموقع دخول یای نسبی ، ها به واو
قلب میشود . مانند کلمات ادرنوی و بوسنوی . اما بعضیها عقیده دارند که «واو»
اصل کلمه است و بدل های رسمی نیست ، و با این دو بیت استدلال کرده اند مثنوی :
همی بود تا یکزمان شهریار ز پهلو برون شد ز بهر شکار
بدان گوهر خویش کیخسروست که يك موی او بهتر از پهلوست
اما اصل کلمه دهلوی ، دهله است که وطن خسرو و حسن میباشد و زبانشان
پهلوی است . میخواند فعل ماضی . دوش : دیشب . درس مقامات معنوی ، هر دو اضافه
بیانی است . معنوی ، اسم منسوب «معنا» است همانطور که «مثنوی» اسم منسوب
«مثنأ» میباشد یعنی در حالت نسبت الف به واو ، قلب میشود برای اینکه اجتماع
«یاءات» لازم نیاید . از مقامات معنوی مراد عشق است : مقامات منسوب به معنا زیرا
عشق يك امر معنوی است و کیفیت عشق را فقط عاشق میدانند و بس .

محمصول بیت- دیشب بلبل از شاخ سرو به آواز پهلوی یعنی با لغت پهل، یا پهلو (بزبان پهلوی) درس مقامات عشق را میخواند مراد : بازبان پهلوی نغمات بلند میخواند. آن درسی که میخواند مضمون بیت آتی است .
کسیکه گفته است : پهلوی به معنای فرس قدیم بکار میرود ، افترا گفته است.
رد سروری

یعنی بیا که آتش موسی نمود گل
تا از درخت نکته توحید بشنوی

به طریق خطاب عام میفرماید : یعنی بیا که گل آتش موسی « آتش طور » را نشان داد . مراد : گل از حالت غنچه بیرون آمد و باز شد و چون آتش سرخ شد ، خلاصه گل سرخ آتش شکفته گشت تا که چون موسی از درخت نکته توحید بشنوی : چون موسی از درخت سخن انی انا الله بشنوی زیرا تجلی به موسی به شکل آتش نمودار شد در آن زمان که به آرزوی آتش رو بکوه نهاده بود .

در این بیت مراد از درخت ، درخت گل میباشد ، یعنی از درخت گل توحید کردن خالتش را بشنوی ، بفهمی که مصنوع باید صانع خود را حمد گوید . زیرا بدانکه آن رنگ و بورا به گل صانع مطلق داده است . خواجه گل را به آتش موسی و درخت گل را به درخت موسی تشبیه فرموده است .

کسیکه در ذیل شرح بیت مذکور ، بیت مشهور شیخ سعدی را نوشته :
هر ورقی دفتر است . این مفسر در معنا و املا به صواب نرسیده است . زاد الله معرفه .

مرغان باغ قافیه سنجند و بذله گوی

تا خواجه می خورد بغزلهای پهلوی

مرغان باغ - اضافه لامیه و مبتدا . قافیه سنج ، ترکیب وصفی و خبر مبتدا یعنی نغمه های مقفا میخوانند . و نون و ذال آخر ادات جمع « است » میباشد . بذله گوی ترکیب وصفی و عطف به قافیه سنج . بذله ، با ذال ، معجمه به معنای لطیفه میباشد . تا ، حرف تعلیل . خواجه ، مبتدای خود خبرش . بغزلهای پهلوی ، با حرف

مصاحبت و اضافه بیانی و مراد از خواجه در این بیت «وزیر» است .

محصول بیت - مرغان باغ نغمه های مقفا و مسجع میخوانند و نغمه های شادی بخش و لطیف میسر آیند که و زیر همراه غزلهای پهلوی باده بنوشد . : مرغان بزبان پهلوی غزلسرای می کنند که خواجه حظ کند و با نغمه های شان خوش باشد و باده نوش کند .

مفسر یکه در شرح بیت گفته است : دری ، فارسی فصیح را گویند و پهلوی غیر فصیح را . فصیح حرف نزده است .

و در معنای مصرع دوم : تا مرد با غزلهای پهلوی شراب بخورد ، نفهمیده است که مراد از خواجه در این بیت چه کسی است .

و کسیکه اشاره به صعوبت زبان پهلوی کرده و اصطلاحات مشایخ را از نظر سختی بان زبان تشبیه نموده ، در واقع خودش خیلی صعوبت کشیده است .

خوش وقت بوریای گدائی و خواب امن کین عیش نیست در خور اورنگ خسروی

خوش - احتمال دارد وجه اخباری و یا انشائی داشته باشد یعنی خوش است و یا خوش باشد . وقت بوریای ، اضافه لامیه . بسور یا نوعی حصیر زیباست که ازنی میسازند و اکثر طبقه فقرا از آن استفاده میکنند چونکه از حصیر معمولی ارزانتر است .

بوریای گدائی ، اضافه بیانی . خواب امن ، اضافه لامیه و یا بیانیه ، در اصل خواب با امن بوده یعنی خواب با آسایش و اطمینان . کین ، دراصل که این بوده ، که حرف تعلیل .

این مصراع به مضمون مصرع اول اشاره میکند و کلمه «عیش» آن مضمون را تفسیر میکند . در خور ، به معنای لایق است . در خور اورنگ ، اضافه لامیه . اورنگ ، به فتح همزه و را ، در اینجا مراد از آن تخت پادشاهان است . اورنگ خسروی ، اضافه بیانیه و یا حرف نسبت .

محصول بیت - خوش آن وقتی که بوریای گدائی باشد و خواب امن ، زیرا این عیش و صفا در تخت پادشاهی میسر نیست . مراد : خواب امن گداوی حصیر خوش و گواراست و چنین خواب در تخت پادشاهان دست نمیدهد . چونکه شاهان همیشه با ترس و لرز و خوف بسر دبیرند . حتی در آن زمانها پادشاهان هنگام شب مراقب و نگهبانی برای حفظ جانشان میگماشتند ، چنانکه از این بیت ظهیر همین مطلب مفهوم است .

بیت : بعد از هزار سال بیام زحل رسد گر پاسبان قصر تو سنگی کند رها .
با همه این فدائیان با کمند بسرای شاهی داخل میشدند و به قتلش میرساندند .
پس از ترس کشته شدن ، سلاطین در تخت خواب امن ندارند . بهمین سبب خواب با آسایش و راحت گدارا روی حصیر مدح میکند .
اسناد خوشی به وقت از اقسام اسناد مجازا^۱ عقلی است .

کسانیکه با بین بوریا و گدائی و اوعاطفه ایراد کرده اند از ذوق زبان فارسی بی بهره بوده اند و کسی که یای کلمه « گدائی » را حرف وحدت گرفته تفرّد کرده است .

جمشید جز حکایت جام از جهان نبرد

ز نهار دل میند بر اسباب دنیوی

جمشید - نام پادشاهی است که جام جهان نما را اختراع کرده . بعضی گویند که جم و جمشید همان سلیمان پیغمبر است و جام هم اختراع وی است والعلّم عندالله .
محصول بیت - با اینکه جمشید پادشاه بزرگی بود اما از اسباب دنیوی و امور سلطنت جز قصه جام در جهان چیز دیگری برایشی باقی نماند . مراد : آنچه نام جمشید را به خاطرها میآورد فقط همان جامی است که اختراع کرده بود . پس ز نهار دل به اسباب دنیوی میند که هیچ ارزش ندارد ، زیرا هر چه در این دنیا داری همه را در همینجا میگذاری و میروی .

۱- دجازعقلی: یعنی عملی را نسبت دهند بغير فاعل حقیقی، اسنادشبی بغير مآهوله. مترجم

دهقان سالخورده چه خوش گفت با پسر

کای نور چشم من بجز از کشته ندروی

دهقان - زارع و کشاورز و مالک ده . سالخورده : کهن سال یعنی مسن .
 با پسر ، تقدیرش با پسرش بوده به ضرورت وزن ضمیر حذف گشته است .
 کای، که حرف رابط مقول قول . ای ، حرف ندا . نور چشم من ، هر دو اضافه لامیه .
 از کشته ، در اصل از کشته‌ات بوده ضمیر به ضرورت وزن ترك شده است .
 ندروی ، نون حرف نفی و یا ضمیر خطاب و ندروی ، فعل مستقبل مفرد مخاطب
 در اصل «درو» فتحه و کسره دال هر دو جایز است اما اینجا به ضرورت وزن دال
 ساکن خوانده میشود

محصول بیت - دهقان پیر به پسرش حرف بسیار خوبی زد، یعنی گفتش ای نور
 دیده‌ام بجز از کشته‌ات چیز دیگری درو نخواهی کرد . سخن خوبی گفت . مراد :
 هر چه بکاری همان را درو خواهی کرد . معنای لازم این سخن کلام مشهوری است
 که الناس مجزیون باعمالهم ان خیراً فخیروان شراً فشر .

در میان تر کها هم معمول است گویند : هر کسی کشته خود بدرود .

چشمت بغمزه خانه مردم سیاه کرد

مخموریت مباد که خوش مست میروی

بغمزه - یعنی به تیرو تیغ غمزه . مخموریت مباد ، به فتح یا : غرور خماری
 عارضت نگردد - که ، حرف تعلیل و یا حرف بیانی . خوش در اینجا به معنای محکم
 و زیاد است .

محصول بیت - چشمت خانه مردم را سیاه کرد : با غمزه مردم را ماتم زده
 کرد . یعنی مردم را از پا انداخت و هلاک کرد . هر گز خماری عارضت نشود که سخت
 مست میروی .

مراد : با اینکه اینهمه مردم را ماتم زده کردی اما نکبت عملت ترا پیریشان
 نکند که سخت مست غروری ، مقصود اینست که این کارها را بی پروا میکنی .

این قصه عجب شنو از بخت واژگون ما را بکشت یار با نفاس عیسوی

بخت واژگون - اضافه بیانی . واژ ، به معنای «باز» میباشد چونکه بین «واو و با» تبادل و تواخی وجود دارد . مقتضای کلام : « که از بخت واژگون ما هست . » که «رابط و ضمیر «ما» به ضرورت وزن ترك شده است و این عبارت مرهون مصراع دوم میباشد .

انفاس عیسوی ، اضافه بیانی . انفاس ، جمع نفس . عیسوی ، به مناسبت یای نسبت الف به واو قلب شده است ، چنانکه در شرح مطلع بیان این مطلب گذشت .
محصول بیت - این قصه عجیب را بشنو که از بخت واژگون ما : از طالع نحس و بر گشته ما یار ، ما را با انفاس عیسوی اش کشت ، یعنی انفاس عیسی احیای موت میکرد اما در مورد ما اثر برعکس داد که سبب قتل ما شد . مقصود اینست که تکلم شیرین یار ما را هلاک کرد یعنی از ذوق کلام یار ، ما مردیم .

ساقی مگر وظیفه حافظ زیاده داد کاشفته گشت طره دستار مولوی

کاشفته - که حرف تعلیل و یا حرف بیان . آشفته : پریشان .
طره ، در لغت گیسو است چنانکه در حرف الف بیانش گذشت ، اما در این بیت مجازاً عبارت است از پیش دستار . طره دستار ، اضافه لامیه دستار مولوی ، اضافه بیانی .

محصول بیت - ساقی کانه باده مقرری حافظ را زیاد تر داد : در مجلس به حافظ باده را بیشتر از دیگران خوراند ، زیرا طره دستار مولوی اش پریشان گشت . یعنی از پریشان شدن پیش دستار^۱ ملائی حافظ معلوم میشود که ساقی در گرداندن قدح عدالت را رعایت نکرده است .

وله ایضاً

۱ - پیش دستار : قدیم معمول بوده عمامه را طوری می بستند که قسمت انتهائی پارچه به شکل زلفی در جلو قرار میگرفت و آن را پیش دستار نامیده است . مترجم
۲ - در متن دستار مولوی را «دستار آخوندی» مناکرده است . مترجم

از بحر مضارع : مفعول فاعلات مفاعیل فاعلین

غزل پانصد و چهل و نهم

ای بیخبر بکوش که صاحب خبر شوی

تا راهرو نباشی کسی راهبر شوی

در يك نسخه مصرع دوم اینطور واقع شده: تا راه بین نگردي تو کی راهبر

شوی .

تا - حرف توقیت . راهرو ، ترکیب وصفی: سالک . راهبر ، اینهم ترکیب

وصفی است به معنای ، رهنما و پیشوا .

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید: ای بی خبر سعی کن که صاحب

خبر شوی یعنی از طریق عشق آگاه شوی و مادامکه راهرو نباشی : تا سالک طریق

عشق نباشی کی میتوانی راهبر و راهنمای راه عشق شوی ، یعنی نمیتوانی . حاصل

تا کسی سالک راهی نباشد نمیتواند پیشوا و راهنمای روندگان آن راه شود . پس

راه عشق هم راهی است تا کسی قلباً و باطناً عاشق نباشد نمیتواند ، دیگران را به

طریق عشق راهنمایی کند .

در مکتب حقایق پیش ادیب عشق

هان ای پسر بکوش که روزی پدر شوی

مکتب حقایق - اضافه بیانی . ادیب عشق ، هکذا . هان ، ادات تنبیه . که ،

حرف تعلیل روزی ، یا حرف وحدت .

محصول بیت - آگاه باش ای پسر در مکتب حقایق پیش مؤدب عشق هشیار

باش در مکتب عشق سعی کن که از حقایق آگاه باشی تا روزی پدرشوی
مراد : در طریق عشق سعی کن از مبتدی بودن خلاص شوی و پیرو مقتدای
عشق شوی .

**خواب و خورت زمر تبۀ عشق دور کرد
آنگه رسی بعشق که بی خواب و خور شوی**

خواب و خور - نوم واکل .

محصول بیت - خواب واکل و شرب، ترا از مرتبۀ عشق دور کرد . یعنی مانع
شد که درس عشق را تحصیل نمائی . پس زمانی به عشق گرفتار میشوی که بی خواب
و خور شوی : زمانی عاشق صادق میشوی که از خواب و خور فارغ و آزاد باشی .
حاصل مطلب ، مقتضای مقام عاشق کامل ، بری بودن از اکل و شرب است .

**سر نور عشق حق بدل و جانت اوفتد
والله کز آفتاب فلک خوبتر شوی**

نور عشق حق ، اضافه بیانیه و لامیه . اوفتد ، فعل مضارع مفرد غایب از مصدر
اوفتادن ، باواو و بی واو ، لغت است .

محصول بیت - اگر نور محبت خدا بدل و جانت بیفتد ، اگر خدا را با جان
و دل دوست داشته باشی یا دوست بداری ، به حق خدا از آفتاب فلک زیباتر میشوی .
مراد : عشق حق نورانیت میکند .

**دست از مس وجود چو مردان ره بشوی
تا کیمیای عشق بیابی و زر شوی**

محصول بیت - دست از مس وجود چو مردان ره بشوی : یعنی به وجود
علاقمند مباش و مقید به اکل و شرب و خود و خواب مباش ، تا کیمیای عشق را بیابی و
طلای خالص شوی .

مقصود : موانع طریق عشق را از میان بردار تا که عاشق صادق شوی .

از پای تا سرت همه نور خدا شود

در راه ذوالجلال چو بی پا و سرشوی

محمول بیت - از سرتاپایت همه نور خدا شود : اگر در راه خدا بی سروپا

شوی تمام وجودت نور خدا شود .

حاصل : اگر در راه حق چون توپ بی سروپا شوی و غلط بزنی ، یعنی سراز

پانشناسی مقرب در گاه خدا میشوی و نور محض میگردی .

یکدم غریق بحر خدا شو گمان مبر

کز آب هفت بحر بیک موی ترشوی

بحر خدا ، تقدیرش بحر عشق خداست . که ، حرف بیانی .

محمول بیت - یک نفس غرق بحر عشق خدا شو ، و گمان مبر که از آب هفت

دریا باندازه یک موی ، تر بشوی . یعنی کسیکه عاشق خدا شود ، اگر در هفت دریا

غوطه بخورد یک مویش تر نمیشود تاچه برسد که خودش غرق شود .

حاصل کلام : عاشق خدا را نه آتش میسوزاند و نه آب خفه میکند .

وجه خدا را - شودت منظر نظر

زین پس شکمی نما ند که صاحب نظر شوی

محمول بیت - وجه خدا اگر منظر نظرت شود : روی خداوند اگر نظر -

گاهت شود از این پس هیچ شکمی نیست که صاحب نظر میشوی .

مراد : اگر چشم خدا بینت دهند شك نیست که صاحب نظر میشوی .

بنیاد هستی تو چو زیر و زبر شود

در دل گمان مدار که زیر و زبر شوی

محمول بیت - بنیاد هستی تو چو زیر و زبر شود یعنی انانیت و غرورت اگر

از بین برود ، دردلت گمان مبر که خودت هم زیر و زبر میشوی . الحاصل منیت تو

اگر فانی شود موجودیت معنویات از بین نمیرود بلکه حکم : المؤمنون لایموت را

شامل میشوی .

گر در سرت هوای وصالست حافظا

باید که خاک در گاه اهل بصر شوی

مجموع بیت - ای حافظ اگر در سرت هوای وصال هست ، اگر وصال
جانان را آرزو میکنی باید که خاک در گاه اهل بصر شوی .

الحاصل: خاک پای عشاقی شوی که بدر گاه جانان واصل گشته است.

وله ایضاً

از بحر رمل : فاعلان فاعلان فعلان فعلان

غزل پانصد و پنجاهم

سحرم هاتف میخانه بدولت خواهی
گفت بازی که دیرینه این درگاهی

بدولتخواهی- دولتخواه ، ترکیب وصفی . باحرف مصاحبت و یا حرف مصدری
باز ، در این بیت تأکید افاده کند . آی ، بالف ممدوده فعل امر مفرد مخاطب . که ،
حرف تعلیل . دیرینه این درگاه ، اضافه لامیه .
دیرینه ، یا حرف نسبت و نون وها ادات تأکید . درگاهی ، یا ضمیر خطاب
است .

محصول بیت - هنگام سحر هاتف میخانه ، من باب خیر خواهی و دوستی بهمن
گفت : بیا که تو از بندگان قدیمی این درگاهی ، یعنی خیلی وقت است که تو ملازم میخانه
هستی . حاصل سخن از بندگان قدیمی اش هستی .

همچو جم جرع می کش که ز سر ملکوت
پرتو جام جهانبین دهدت آگاهی

به عالم ارواح و روحانیان و عالم ملائکه ، عالم امر و عالم ملکوت اطلاق میکنند .
این عالم چون ملک از ماده و مدت جداست و بلکه بامر خدا بلا واسطه و سبب
بوجود آمده است .

شیخ کمال الدین عبدالرزاق کاشی در اصطلاحات خود فرموده است :
دلیل اینکه باین عالم ، عالم امر گویند چون بامر خداوند و مجرد از ماده

موجود شده است.

اما شیخ محی الدین عربی قدس سره فرموده است که سبب تسمیه عالم ملکوت به عالم امر اینست که در این عالم همه سراسر امر است و هیچ نبی وجود ندارد. زیرا استعداد اهل عالم مزبور بروجهی است که هیچگونه فکر مخالفت در آنها وجود ندارد که لازم بیاید نبی بر آنها مترتب گردد.

پرتوجام جهان بین - اضافه لامیه و بیانی، تقدیرش پرتوجام جهان بین ماست به ضرورت وزن «ما» ترك شده است. پرتو، مبتدا و دهد، فعل مضارع مفرد غایب خبر مبتدا و فاعلش ضمیر تحت فعل که بر میگردد به «پرتو» و «تا» ضمیر منصوب متصل مفعول اول و آگاهی مفعول دومش و یا حرف مصدری. و ز سر ملکوت، مفعول غیر صریحش.

محصول بیت - این بیت تتمه مقول قول هاتف است: چون جم جرعه ای می بکش تا که پرتوجام جهان بین ما از اسرار ملکوت آگاهیت دهد. یعنی جرعه جام مارا بنوش تا چون جام جهان نما از اسرار غیب آگاهت کند. در بعضی از نسخ بجای «می» «ما» واقع شده، پس معنا: چون جم جرعه ما را بکش تا که ...

در معنای مجموعه ی بیت: چون جم قدح مارا بکش که پرتو جام جهان بین از اسرار ملکوت خبردارت کند.

ویکی دیگر گفته است: چون جم قدح مارا بکش که چون پرتوجام جهان بین سر ملکوت آگاهیت دهد.

این مفسرین در گفتن سخن بی معنا پیرو یکدیگر بوده اند.

رد سروری و شمعی

بر در میکده زندان قلندر باشند

که ستانند و دهند افسر شاهنشاهی

به قیاس زندان، بایستی قلندران گفته شود، لیکن به ضرورت وزن فقط به جمع زندان اکتفا کرده است. زندان قلندر، اضافه بیانی. که، حرف رابط صفت. ستانند، فعل مضارع جمع غایب: میگیرند. دهند، هم فعل مضارع جمع غایب.

افسر شاهنشاهی، «یا» حرف نسبت اگر محسوب شود اضافه بیانی است. اما اگر اضافه لامیه باشد یا حرف مصدری است. دو فعل در کلمه «افسر» تنازع کرده اند. **محمصول بیت** - رندان قلندر بر در میکده هستند : آنانکه در میکده مقیم اند رندان قلندر اند. این رندان به پادشاهان تاج میدهند و هم تاجشان را میگیرند. یعنی عاشقان باده نوش میخانه عشق اند که عالم ملک را تصرف کرده اند. حاصل بیان. اینان عشاق جانان اند که بامر جانان بزرگی و پادشاهی میدهند و میگیرند «پس میگیرند».

خشت زیر سر و بر تارك هفت اختر پای دست قدرت نگر و منصب صاحب جاهی

این بیت - احوال رندان قلندر را بیان میکند. خشت : آجر خام را گویند. زیر سر، اضافه لامیه واو، حرف حال. تارك، به فتح «را» به معنای بالاوری سراسر. تارك هفت اختر، اضافه لامیه. مراد از هفت اختر سبعة سیاره است. پای، تقدیرش سرشان و پایشان بوده به ضرورت وزن ضمیرها ترك شده است.

دست قدرت، اضافه بیانی و مفعول مقدم فعل «نگر». نگر، به کسر نون و فتح کاف فعل امر مفرد مخاطب یعنی نگاه کن. واو، حرف عطف منصب صاحب جاه، اضافه لامیه. صاحب، بای این کلمه به ضرورت وزن ساکن خوانده میشود، خصوصاً که در زبان ایرانیان ساکن خواندن «با» معمول است. جاهی، یا حرف تنکیر.

محمصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید. قلندران مذکور از کمال فنا زیر سرشان بجای بالش خشت نهاده اند در حالیکه پایشان بر بالای سبعة سیاره است. یعنی قلندران با اینکه در میان خاک و سنگ می خوابند و بسترشان خاک است اما جولا نگاه افکارشان از هفت فلک بالاتر است، پس ید قدرت و صاحب مقام و مرتبه را نگر. مراد: مقام بلند و عظمت و قدرت اینان را نگاه کن که تاجه خداست. حاصل اینکه اگر چه ظاهرشان به صورت گداست اما افکارشان خیلی بلند است.

در معنای مجموعی بیت : خشت زیر سر و پای در تارك هفت ستاره. دست قدرت را نگر و منصب صاحب منصب را، این شخص عجب پریشان گفته. یکی دیگر

در معنای مصرع دوم دست قدرت و منصب صاحب جاه را بین گفته است این مفسر برای اینکه «یا» را مصدری گرفته اشتباه کرده است .

سرما و درمیخانه که طرف بامش فلک بر شده دیوار بدین کوتاهی

سرما و درمیخانه - واو حرف مع . که ، حرف تعلیل . طرف بام ، اضافه لامیه ساکن خواندن «را» از تصرفات عجم است . بام : قسمتی که بالای خانه را تشکیل میدهد شین «ضمیر» بر میگردد به میخانه . فلک . با حرف صله . بر شده : یعنی رسیده . دیوار ، مبتدا بدین کوتاهی خبرش . تقدیرش : دیوارش میباشد ، به ضرورت وزن «شین» ترك شده . جمله اسمیه برای میخانه حال واقع شده . کوتاهی ، یا حرف مصدری .

محصول بیت - سرما و در میخانه یعنی همیشه ملازم میخانه ایم : در میخانه هستیم ، چونکه بام میخانه عشق فلک رسیده در حالیکه دیوارش بدین کوتاهی است . مراد : بام میخانه عشق اگر چه ظاهراً به نظر پست میاید ، اما در معنایه عیوق رسیده است . در معنای مجموعی بیت گفته اند : سرما و در میخانه که کنار بام آن میخانه به روی فلک رسیده است . با وجود این کوتاهی . یکی دیگر هم گفته است :

سرما و در میخانه ای که کنار بام آن به بالای فلک رسیده در حالیکه دیوارش بدین کوتاهی است .

این مفسرین در بیان این معانی پستی نشان داده اند .

با گدایان در میکرده ای سالک راه بادب باش مگر از سر خدا آگاهی

محصول بیت - ای سالک راه عشق ، اگر از سر خداوند آگاهی پس با گدایان در میخانه با ادب باش . مراد : برای عاشقان سالک احترام قائل شو و در بزرگداشتشان کوتاهی مکن اگر چنانکه از اسرار خداوند با خبری . حاصل کلام به ظاهر حالشان نگاه نکن که باطنشان با عالم دیگر است یعنی سالکان راه عشق سرو کارشان با خداست .

اگر - رت سلطنت فقر بیخشند ای دل

کمترین ملك تو از ماه بود تا ماهی

محصول بیت - ای دل اگر ترا سلطنت فقر بیخشند ، اگر ترا به عالم فنا برسانند کمترین ملك یعنی مملکت از ماه بود تا ماهی . مراد : به تمام دنیا حکومت میکنی یعنی به پادشاهی دنیا میرسی .

قطع این مرحله بی همراهی خضر مکن

ظلمه - آتست بترس از خطر گمراهی

قطع این مرحله - اضافه مصدر به مفعولش . مرحله در اصل به معنای جایی است که مسافر در عین سحر بدانجا وارد میشود یعنی منزل ، اما در این بیت مراد آن جایی است که از آنجا به سفر حرکت میکنند . یعنی طریق . همراهی خضر ، اضافه لامیه و یا حرف مصدری .

خطر : اشراف علی الهلاك است ، یعنی به هلاکت نزدیک بودن . گمراهی ، یا حرف مصدری .

محصول بیت - این مرحله عشق را بدون همراهی خضر طی مکن : تاحضرت خضر رفیق راحت نشود قطع مرحله عشق را قصد مکن زیرا این راه ، راه ظلماتست پس از خطر گمراهی بترس . مراد : به راه عشق بدون پیشوا و راهبر داخل مشو چون آن سوییست تاریک است . پس غافل مشو که گمراه میشوی « راه را گم میکنی »

حافظ خام طمع شرمی از این قصه بدار

عملت چیست که مزدش دو جهان میخواهی

حافظ - منادی . حافظ خام طمع ، اضافه بیانی . خام طمع ، صفت مرکب . شرمی ، یا حرف تنکیر . از این ، این اشاره است به طلب دو جهان بابت مزد و پاداش . مزد ، به ضم میم یعنی اجرت یا کرا .

محصول بیت - ای حافظ خام طمع از این قصه شرم کن یعنی خجالت بکش عملت چیست که در برابرش دو جهان را مزد میخواهی . مراد چه کار کرده ای که

در عوض دو عالم را پاداش میخواهی . پس از این کار خجالت بکش .

**تو در فقر ندانی زدن از دست مده
مسند خواجگی و مجلس توران شاهی**

در فقر - مجازاً اضافه لامیه . ندانی ، در این قبیل جاها به معنای « نتوانی » یعنی قادر نیستی . از دست مده ، مرهون مصراع دوم . مسند ، اسم مکان : تکیه گاه یعنی جایی که تکیه میزنند . مراد از « خواجگی » وزارت است . مسند خواجگی ، اضافه بیانی .

توران شاه وزیر اعظم شاه شجاع بوده است ، چنانکه در رساله^۱ مفصل بیان شده است .

محصول بیت - خواجه از راه فروتنی و تواضع خطاب به نقشش میفرماید : ای حافظ توقادر نیستی در فقر بزنی یعنی تو نمیتوانی رنج فقر را تحمل کنی ، پس مسند وزارت و مجلس توران شاه را از دست مده . مراد : توطاقت فقر و فنا را نداری ، در این صورت ملازمت وزیر را ترك مکن که برایت ثروت حاصل گردد . مراد خواجه حسن طلب است .

کسانیکه مقصود خواجه را در نیافته اند بیت مذکور بالا را بعد از مخلص بیت ایراد کرده اند عفا الله تعالی عنهم . وله ایضاً

۱ - خواجه جلال الدین توران شاه وزیر شاه شجاع بوده امانام رساله و موضوع آن را ذکر نکرده است . مترجم

از بحر مضارع : مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن

فزل پانصد و پنجاه و یکم

ای در رخ تو پیدا انوار پادشاهی
در فکرت تو بنهان صد حکمت الهی

ای ، حرف ندا و منادی همان شاهی است که ممدوحش واقع شده . بقیه مقصود بالنداست .

انوار پادشاهی ، اضافه لامیه یا بیانیه و یا حرف نسبت حکمت الهی ، اضافه بیانی و یا حرف نسبت .

محصول بیت - شاها پرتو وضیاء پادشاهی در رویت هویداست ، و فکرت مؤید به حکمت الهی است . در فکرت حکم الهی نهفته شده . مقصود اینست : اگر درباره مطلبی و معنایی فکر کنی . صد گونه حکمت الهی اظهار میداری .

ملك تو بارك الله بر ملك دين گشاده

صد چشمه آب حيوان از قطره سياهی

ملك تو - اضافه لامیه . بارك الله ، در مقام تحسین بکار میرود . ملك دين اضافه بیانی .

قطره سياهی ، اضافه لامیه مراد از سياهی مرکب سیاه است . چون آنان «ایرانیان» به مرکب سیاه سياهی گویند .

صد چشمه آب حيوان ، به ضرورت وزن چشمه را از حالت اضافه انداخته و آب حيوان را بدل آن کرده است .

محصول بیت - بارک الله بر قلمت که از يك قطره مر کب بر ملك دين صد چشمه آب حیات جاری ساخته است .

حاصل : قلمت با ضبط ممالك ، ممالك دين را حیات بخشیده است . چنانکه هیچ کس از تو شکایت ندارد بلکه ممالك اسلامی همگی از تو رضایت دارند .

**بر اهرمن نتابد انوار اسم اعظم
ملك آن تست و خاتم فرمای هر چه خواهی**

اهرمن - دیو نر است . نتابد ، فعل نفی مضارع : پر تو نمی اندازد یعنی اسم اعظم بر روی اهرمن پرتو نمی افکند . انوار ، فاعل فعل «نتابد» . انوار اسم ، اضافه لامیه مجازاً و اسم اعظم ، اضافه بیانی .
ملك مبتدا و آن تست اضافه لامیه و خبر مبتدا .

خاتم معطوف به ملك ، تقدیرش : و خاتم آن تست . فرمای ، فعل امر مفرد مخاطب : دستور بده هر چه خواهی ، خواهی فعل مضارع مفرد مخاطب ، در اینجا یعنی هر طور که میل توست .

محصول بیت - اسم اعظم بر اهرمن نور نمی افکند : یعنی اسم اعظم اگر بدست دیو بیفتد خاصیت خود را بروز نمیدهد : خاصیتش ظاهر نمیشود .

چنانکه خاتم حضرت سلیمان بدست دیو که رسید اثرش ظاهر نگشت ، پس ملك سلطنت و خاتم شاهی از آن تست . بفرمای هر چه میخواهی .

مقصود : اقلیم پارس یعنی تخت سلیمان را تصاحب نموده ای پس هر چه اراده میکنی بفرما که عالم را مسخر کرده ای .

**در حشمت سلیمان هر کس که شك نماید
بر عقل و دانش او خندند مرغ و ماهی**

حشمت - به کسر حای خطی ، عجم به معنای عظمت و شوکت یعنی بزرگی بکار میبرد .

حشمت سلیمان ، اضافه لامیه .

محصول بیت - در حشمت و قدرت سلیمان هر کس که شك داشته باشد ، بر عقل و دانش او مرغ و ماهی میخندد : مسخره اش میکنند . خلاصه قطع نظر از انسان بلکه حیوانات برو بحر هم تمسخرش میکنند .

مقصود : شك نیست که تو صاحب حشمت و عظمت و جانشین سلیمانی . پس کسیکه در سلطنت تو شك کند مثل اینکه در سلطنت سلیمان شك کرده است و چنین شخص را اگر تمام حیواناتی که در تحت فرمان سلیمان بودند مورد تمسخر و استهزاء قرار دهند بجاست .

بازارچه گاه گاهی بر سر نهی کلاهی

مرغان قاف دانند آیین پادشاهی

محصول بیت - اگرچه باز گاه گاهی کلاه بر سرش ' مینهد . اما با وجود این رسم و آیین شاهی را نمیداند .

مراد : گاه گاهی کلاه بر سر نهادن باز دلیل لیاقتش برای پادشاهی طیور نیست ، بلکه این عقاست که آیین و رسوم پادشاهی را میداند و چون سایر مرغان در قراء و بلاد یعنی در همه جا پرواز نمیکند ، چنانکه همیشه تخت سلطنتش در قاف است و همیشه مقام خود را حفظ میکند و به سبب عظمتی که دارد هرگز خود را به کسی نشان نمیدهد .

مقصود : پادشاهی را شخص عالیشان چون تو لایق است نه هردنی و لئیم الطبع . خلاصه اینکه تو شایسته و لایق تخت سلیمانی نه دیگران .

پادشاه ممدوح خود را به عنقا و سایر وراث سلطنت را به باز کلاه دار تشبیه کرده است .

۱- باز کلاه دار: در تربیت بارنگاری برای اینکه باز قابلیت تربیت کسب کند ابتدا حیوان را بسته و گرسنه و بی خواب نگاه میدارند و سرش را با کلاهکی از چرم میپوشانند که از مردم و اسبها و سگهای شکاری نهراسد . زندگی حیوانات لاروس ص ۱۰۲ چاپ ۱۹۵۰

تیغی که آسمانش از فیض خود دهد آب

تنها جهان بگیرد بی منت سپاهی

تیغی - یا حرف وحدت. که، حرف را بط صفت. فیض، در اینجا به معنای لطف و احسان. سپاهی، با یا نسبت در اینجا یعنی قشون یا لشکر.

محمول بیت - شمشیریکه آسمان از لطف و احسان خود آتش دهد : شمشیر آسمانی بدون کمک لشکر جهان را مسخر میکند. یعنی کسیکه مؤید من عند الله باشد احتیاج به معاونت لشکر و سپاه ندارد.

کسیکه یای سپاهی را وحدت گرفته از علم قافیه بی بهره بوده و از علم معانی اطلاع نداشته.

کلك تو خوش نوید در شان یار و اغیار

تعویذ جان فزایی افسون عمر گاهی

شان - مهموز العین است، و جایز است همزه نوشته نشود و فقط بالفا کتفا کرد، چون «راس» که عجم دائماً با الف بکار میبرد. مانند همین بیت.

شان، در عربی به معنای «حال» است. اما در فارسی چندین معنا دارد که در اینجا محلش نیست. تعویذ، مصدر از باب تفعیل، به معنای حفظ کردن، اما عجم به معنای حمایل بکار میبرد. پس - تعویذ جان، اضافه لامیه. جان فزا، ترکیب وصفی، از فزاییدن : سبب فزونی جان یعنی حیات بخش ویای دوم حرف مصدری.

افسون، با همزه و یایی همزه : سحر و مکر و خیله. عمر گاه، ترکیب وصفی، از کاهیدن یعنی جانگاہ و افسون عمر گاه : افسونی که سبب کوتاهی عمر است.

محمول بیت - ای پادشاه قلمت در حق یار و اغیار خیلی خوب مینویسد : درباره دوست تعویذ حیات بخشی و در حق دشمن افسون جانگاہی را صادر میکند. منظور اینست که پادشاه صاحب شمشیر و قلم است، در بیت قبل وصف شمشیرش را بیان فرمود، و حالا هنرهای قلمش را تعریف میکند.

مراد خطاب به شاه میگوید : گاهی قلمت يك خط همایونی مینویسد که به

فلان دوست اینقدر عطا یا اعطا کنید که جان فزای حیاتش گردد، پس این خط همایونی برای دوست تعویذ جان است. اما گاهی نیز در باره سیاست کردن دشمنی خط همایونی صادر میکنند که باید بی جان گردد یعنی هلاک شود، این یکی برای دشمن افسون جان کاهی است.

ای عنصر تو مخلوق از کیمیای عزت

وی دولت تو ایمن از صدمت تباهی

ای - حرف ندا و منادی شاه مذکور در ابیات قبل.

مراد از عنصر چهار ارکان است: خاک و آب و هوا و آتش. عنصر مبتدا. عنصر تو، اضافه لامیه. مخلوق، خبر مبتدا. از کیمیا متعلق به مخلوق. کیمیای عزت، اضافه بیانی در بعضی از نسخ بجای «کیمیا» «کبریا» واقع شده به معنای «عظمت». کبریای عزت، باز هم بیانیه است.

وی، واو حرف عطف، ای حرف ندا و منادی پادشاه مذکور، دولت تو، اضافه لامیه. ایمن، به معنای امین. صدم، به فتح صاد و سکون دال، در اصل بمعنای تنه زدن است اما در این قبیل موارد به معنای شدت و بلاست.

در بعضی نسخه ها بجای صدمت «وصمت» به فتح واو و سکون «صاد» واقع شده به معنای عیب است. تایی واقع در «صدمت» علامت نقل است تباهی، یا حرف مصدری: فساد.

محصول بیت - ای پادشاه عنصرت یعنی وجودت از کیمیای عزت و حرمت خلق

شده. وای پادشاه دولت از فساد و تباهی مصون است. مراد: تو وجود شریف و پادشاه عادل. حق تعالی دولت را از زوال مصون بدارد.

کسیکه در معنای ابیات و مضارع که منادی واقع شده است حرف «که» بکار برده خودش آگاه نبوده که به معنای شعر خلل وارد کرده است.

گر بر توی ز تیغت بر کان معدن افتد یا قوت سرخ رو را بخشند رنگ کاهی

پرتوی - یا وحدت راست . کان و معدن به کسر دال از اقسام تفسیر عطف است . یا قوت سرخ رو ، اضافه بیانی . سرخ رو ، صفت مر کب : یا قوت قرمز . «را» ادات مفعول . ظاهراً کلام خواهی این را می رساند که یا قوت همان برنگ قرمز است و بعد برنگ زرد و یا سیاه تبدیل میشود . چنانکه روایت میشود : حجر الاسود مکه معظمه یا قوت است . حتی وقتی قمر اهداء لعنهم الله تعالی مکه مکرمه را غارت کردند حجر الاسود را با خود بردند . اما اهل اسلام «مسلمین» برای تخلیص آن از دست قرامطه دوهزار سکه جمع کردند و سنگ مبارک را با خواص یا قوت آزمایش نمودند دیدند دارای خاصیت کامل یا قوت است پس مال مذکور را دادند و حجر الاسود را از دستشان گرفتند .

بخشند ، فعل مضارع جمع غایب ، فاعلش کان و معدن رنگ کاهی ، اضافه بیانی . کاه ، به کاف عربی یا حرف نسبت .

محصول بیت - اگر از شمشیرت پرتوی بر کان معدن بیفتد ، معدن یا قوت قرمز را رنگ کاهی میدهد : یعنی از خوف و وحشت تیغت یا قوت قرمز رنگ را به رنگ زرد تبدیل میکند . حاصل اینکه از هیبت شمشیرت معدن به مرض یرقان مبتلا میشود .

عمر یست پادشاه کز می تهی است جامم

اینک ز بنده دعوی و ز محتسب گواهی

عمر - در این قبیل جاها به معنای زمان است ، یا حرف وحدت . کز می ، که حرف بیانی . تهی ، به فتح یا و به کسر «تا» و به کسر «ها» : خالی . گواه : شاهد به معنای آشنا هم میاید .

محصول بیت - ای پادشاه مدتی است قدح من از باده خالی است یعنی خرجی ندارم که باده بخرم و بنوشم . حاصل اینکه قدرت مالی من اجازه نمیدهد که باده بخورم . اینک دعوی از من و شهادت از محتسب . مراد : محتسب شاهد است که برای خرجی

باده معظم و چیزی ندارم . خواجه در بیت حسن طلب را رعایت کرده است .

دائم دلت ببخشد بر عجز شب نشینان
گر حال من بپرسی از باد صبحگاهی

ببخشد . فعل مضارع مفرد غایب : ترحم میکند . بر ، اینجا حرف صله . عجز شب نشینان ، اضافه لامیه . شب نشین ، ترکیب وصفی : کسی که احیای لیل دارد ، الف و نون ، ادات جمع . صبحگاهی ، یا حرف نسبت .
مصراع دوم شرط و مصراع اول خبر است .

محصول بیت - اگر حال مرا از باد سحر گاهی یعنی از نسیم صبا سؤال کنی میدانم که دلت بر ناتوانی و فقر شب زنده داران خواهد سوخت . مراد : اگر از باد صبا حال مرا بپرسی وضع نامساعد و رقت انگیز من معلومت میشود ، و باین وسیله هر کجا يك عاشق شب زنده دار هست مورد مرحمت قرار میدهی ، یعنی وضع و حال عاشقانی را که احیای لیل میکنند از من قیاس میگیری ، چونکه من در محل ترحم .
مفسری که یای «صبحگاهی» را وحدت گرفته از علم قافیه اطلاع نداشته .
رذ شمع

ساقی بیار آبی از چشمه خرابات
تا خرقه ها بشوئیم از عجب خانقاهی

ساقی ، منادی . آبی ، یا حرف وحدت . مراد از آب «باده» است . تا حرف تعلیل .
عجب ، به ضم عین و سکون جیم به معنای کبر است . خانقاهی ، یا حرف نسبت .

محصول بیت - ای ساقی از چشمه خرابات آبی بیار تا که از تکبر خانقاهی خرقه هایمان را بشوئیم . یعنی باده بیار تا که بخوریم و مسکنت کسب نمائیم و از عجب و ریائی که در خانقاه کسب کرده ایم خلاص گردیم .

در دودمان آدم تا وضع سلطنت هست مثل تو کس ندانست این علم را کماهی

دودمان ، به ضم دال اول و سکون دال دوم به معنای قوم و قبیله است.
دودمان آدم ، اضافه لامیه . تا ، حرف ابتدا و یا حرف توقیت به معنای «مادام»
مراد از علم ، علم سلطنت می باشد. کماهی ، کاف ، حرف تشبیه و ماهی لفظی است مر کب
از موصول و ضمیر مؤنث غائبه ، قیاس «کما هو» بوده زیرا که ضمیر راجع است به
«علم» لکن تقدیرش علم سلطنت است ، پس از مضاف الیه حکم تأیث اخذ کرده که
ضمیر تأیث بآن برگشته است.

محصول بیت - از زمانیکه در دودمان آدم صفی سلطنت برقرار شده . کسی
چون تو علم سلطنت را به معنای واقعی دریافته است.

مراد : پادشاهان دنیا علم سلطنت را مثل تو درآه نکرده اند.

جور از فلک نیاید با تو ملک صفاتی

ظلم از جهان بر من شد تو جهان پناهی

باتو ، با حرف مصاحبت. صفاتی ، یا حرف وحدت و یا تنکیر . بر ، حرف استعلا
به معنای «علی» . شد ، اینجا یعنی واقع گشت و صادر شد . جهان پناه ، صفت مر کب :
جهان بتو پناهنده شده و یا پناه دهنده جهانی و یا ضمیر خطاب ..

محصول بیت - با وجود تو ، یا با وجود ملک صفاتی چون تو از فلک جور

نمیاید : با وجود پادشاه ملک صفات و عادل چون تو از فلک جور دیده نمیشود . یعنی
فلک بر کسی جور و جفا نمیکند . اما با بودن جهان پناهی چون تو جهان نسبت بمن
ظلم کرد .

حاصل اینکه : با بودن پادشاهی چون تو که دنیا را در کنف حمایت خویش
گرفته ای دنیا بمن ظلم کرد .

کسیکه فعل «نیاید» را «نتابد» نوشته و در معنای شعر گفته است : با وجود ملک
صفاتی چون تو از فلک جور نمی تابد ، این مفسر معنای شعر را روشن نکرده است.

در معنای مصراع اول مفسری گفته است : بر تو ملک صفات از فلک جور نماید.
 این مفسر هم نسبت به معنای بیت ظلم کرده است .
 در مصراع دوم کسیکه لفظ «بر» را به کلمه «من» مضاف کرده و در معنایش گفته است : به بر من ظلم از جهان شد این یکی علاوه بر معنای بیت بلکه نسبت به خود بیت هم ظلم کرده . بالاخره یکی دیگر گفته است : با وجود اینکه تو پادشاهی از جهان بر من ظلم رسید اینهم پیرو مفسر آخری بوده است .
 رد شمی

جایی که برق عصیان بر آدم صفی زد
 ما را چه گونه زبید دعوای بیگناهی

جایی ، یا حرف وحدت . که ، حرف رابط صفت . برق عصیان ، اضافه بیانی
 آدم صفی ، هکذا . برق : مراد برق توأم با رعد است .
 گناهی ، یا حرف مصدری

محصول بیت - جایی که برق عصیان بر آدم صفی زد : یعنی در جایی که
 حضرت آدم پیغمبر بود و با اینحال نسبت به خدا عصیان کرد ، پس ما بیچارگان را
 دعوای بیگناهی چه گونه زبید .

مقصود اینست در جایی که از انبیاء گناه صادر شود به ما بیچارگان ادعای
 بیگناهی نمی زبید .

این بیت مشعر آنست که ممکن است از خواجه گناهی سرزده باشد که با این
 بیت معذرت خواسته .

حافظ چو پادشاهت که گاه میبرد نام
 رنجش ز بخت منما باز آ بعدر خواهی

پادشاهت ، تا از جهت معنا به «نام» مقید است به تقدیر «نامت» .

رنجش ، اسم مصدر : آزد گی . باز آ «آ» با آلف ممدوه فعل امر مخاطب .

بعدر خواهی ، با حرف مصاحبت و عذر خواه ، ترکیب وصفی : عذر خواهند

یا حرف مصدری .

محصول بیت - ای حافظ چون پادشاه گاه گاهی نامت را میبرد : نامت را
بیاد میآورد پس از بخت ناراضی مباش و بلکه عذرخواهی کن. یعنی به سبب گناهی که
ازت سرزده معذرت بخواه. حاصل اینکه عذر تقصیرت را بخواه.
این بیت ناظر به بیت سابق است.

کسانیکه لفظ «باز» را در این بیت به معنای «دگر بار» و عقب معنا کردند
از معنای مستقیم به عقب برگشته اند. بلکه هم لفظ «باز» برای تأکید محض باشد.
رد سروری و شمع

یا ملجأ البرایا یا واهب العطایا

عطفا علی مقل حلت به الدواهی

یا، حرف ندا. ملجأ، در این بیت اسم مکان است از لجأ یلجأ یعنی از باب
فتح: جایی که پناه برده میشود «پناهگاه» مصدر میمی اش هم «ملجأ» میاید.
برایا، به فتح «با» به معنای «خلق» میباشد.
واهب العطایا، اسم فاعل به مفعولش اضافه شده. واهب، اسم فاعل از وهب
یهب از باب فتح معتل الف: بخشنده

عطایا، جمع عطیه: بخشش. عطفا منصوب به مناسبت مصدر بودن، تقدیرش
اعطف عطفاً بوده عطف در این بیت به معنای اشتاق یعنی ترحم و دلسوزی است اگر
به معنای مذکور باشد با حرف «علی» بکار میرود چنانکه در این بیت واقع شده،
پس «علی» به مصدر متعلق است.

مقل، لفظاً مجرور با علی و اسم فاعل از اقل یقل یعنی از مضاعف باب افعال،
در اصل مقل بوده بواسطه ادغام مقل شده به معنای فقیر میباشد. حلت، فعل ماضی
مفرد مؤنث غایبه از باب نصر یعنی نازل شد و وارد شد، اگر باین معنا باشد با حرف «با»
بکار میرود چنانکه در این بیت دیده میشود. دواهی، به فتح ذال جمع «داهیه»: نوائب
و مصائب سخت.

محصول بیت - پادشاه را ندا میزند و میفرماید: ای پناهگاه مردم، زیرا تو.

ظل الهی وای بخشنده عطایا ، چونکه تو يك پادشاه سخی و صاحب قدرت و مکنتی
 پس ای پادشاه باین فقیر ترحم کن: بمن ترحم کن به من فقیری که بالا های بزرگی بسرم
 آمده و به مصائب بزرگی گرفتار شده ام .

این بیت هم مشعر آنست که شاید خواجه از روزگار نااملایماتی دیده است.

وله ایضاً

از بحر مجتث : مفاعِلن فعْلانن مفاعِلن فعْلن

غزل پانصد و پنجاه و دوم

بچشم کرده‌ام ابروی ماه سیمائی
خیال سبز خطی نقش بسته‌ام جایی

بچشم کردن ، کنایه از انتخاب نمودن و نشان کردن باشد از اصطلاحات روزمره ایرانیان است . ابروی ماه سیماء ، اضافه لامیه . ماه سیماء صفت مرکب ، یعنی صورتی که نشانه‌ای از زیبایی ماه دارد . ویا ، حرف وحدت .
خیال سبز خطی ، اضافه لامیه . سبز خط ، از اقسام صفت مرکب : جوانی که ریشش تازه سبز میشود ، ویا ، حرف وحدت .
خیال ، مفعول اول و نقش ، مفعول دوم و جای ، مفعول فیه ، فعل «بسته‌ام» ویا حرف وحدت .

محصول بیت - ابروی يك دلبر ماه سیماء را انتخاب نموده‌ام و خیال يك جوان سبز خط را در یکجا بسته‌ام : ابروی يك ماه سیماء را برگزیده‌ام و خیال يك سبز خط را در سردارم . حاصل اینکه از نوبه يك جوان نو خط علاقه بسته‌ام و دوستش دارم . مراد از نقش بستن ، انتخاب نمودن و تعیین کردن است اینجا یعنی در خیالش هستم و انتخابش کرده‌ام و در نظرم هست .

در معنای مصراع اول : ابروی يك مساء سیماء یعنی يك ماهرو را به چشم کرده‌ام . مراد محبتش کرده‌ام . این مفسرین از اصطلاحات اعجام اطلاع نداشته‌اند .

امید هست که منشور عشق‌بازی من
از آن کمانچه ابرو رسد بطغرائی

امید - مبتدا ، هست خبرش . که ، حرف بیان . منشور : حکم و نوشته قاضی

یعنی تمسکی که از قضاات گرفته میشود. منشور عشقبازی، اضافه لامیه. عشقبازی من، هکذا. عشقباز، ترکیب وصفی به معنای محبوب دوست ویا، حرف مصدری. کمانچه ابرو، اضافه بیانی. کمانچه، مصغر کمان است. به طغرای، با، حرف صله. طغرا^۱: نشان پادشاهی و یا، حرف تنکیر.

محصول بیت - امید دارم که حکم و حجت عشقبازی من از طرف آن جانان کمان ابرو به طغرا برسد. یعنی بوسیله جانان تأیید گردد و علامت تصدیق شاهی بخورد. خلاصه عشقبازی من در نزد جانان مسلم و پذیرفته گردد. زیرا تمسکی که دارای علامت تصدیق حاکم نباشد اعتبار ندارد.

جمله: از آن کمانچه ابرو به طغرائی رسد، از اقسام مجاز مرسل^۲ میباشد، بطریق ذکر جزء واراده کل، چونکه شعرا ابرو را به طغرا تشبیه کرده اند.

سرم زدست شد و چشم از انتظار بسوخت

در آرزوی سرو چشم مجلس آرای

شد. در اینجا به معنای «رفت» است. آرزوی سر، اضافه مصدر به مفعولش مجلس آرا، ترکیب وصفی. از مصدر آراییدن: زینت بخش مجلس و یا حرف وحدت.

محصول بیت - در آرزوی سر و چشم یک جانان مجلس آرا، سرم از دستم رفت و چشمم از انتظار سوخت. مراد در آرزوی جانانی سر و چشمم را ازدست دادم.

مکدرست دل آتش بخرقه خواهم زد

بیا بیا که گمرا می کنند تماشا یی

مکدرست - خبر مقدم، دل مبتدای مؤخر. آتش، مبتدا و مابعدش خبر مبتدا. به خرقه، متعلق به فعل «خواهم زد» و زد، در اینجا به معنای مصدر است: زدن. که، حرف تعلیل.

گمرا میکند، یعنی میارزد، گمرا کند و گمرا میکند، از اصطلاحاتشان میباشد

۱- علامت صحنه و فرمان شاه. مترجم ۲- مجاز مرسل: در صورتیکه مابین معنای حقیقی و مجازی علاقه مشابیه باشد استعاره و در غیر این صورت آنرا مجاز مرسل گویند. مترجم

(ایرانیان) و این اصطلاح^۱ به معنی ارزیدن و لایق بودن است: «لایق» است و می‌ارزد. تماشایی، یا حرف تنکیر.

محصول بیت - دلم از خرقة ریا مکدر است: زده شده، پس آتشش خواهم زد یعنی می‌خواهم خرقه‌ام را آتش بزنم و بسوزانم.

بطریق خطاب عام میفرماید: بیا یا که به تماشا میارزد. یعنی سوزاندن خرقة ریا ارزش تماشایی دارد. حاصل سوزاندن خرقة ریا کار مهمی است و ارزش تماشا کردن را دارد: میارزد که تماشایی باشد.

در معنای مصراع دوم گفته شده: بیا یا که يك مکرّم^۲ تماشایی میکند. این مفسر خیلی تماشا کرده است.

در آن مقام که خوبان بغمزه تیغ زنند عجب مدار سری افشاده در پایی

که - حرف رابط صفت. سر، مفعول فعل عجب مدار و یا حرف تنکیر. افشاده، با واو و بدون واو «افشاده» لغت است. در پایی، در حرف صله، پایی، یا حرف تنکیر.

محصول بیت - در آنجا که زیایان با غمزه تیغ میزنند، یعنی عاشقان را به قتل میرسانند، اگر سری را دیدی که افشاده در پایی تعجب مکن. مراد: در آنجا که سر عشاق بریده میشود. تعجب مکن از سری که به زیر پاها افشاده باشد. حاصل: درهم‌چومقامی اگر کله‌های عشاق را دیدی که در زیر پا افشاده و غلط می‌خورد عجب مدار.

در معنای مصراع دوم گفته شده: عجب مدار که سری به پایی افشاده باشد. و نیز یکی دیگر گفته است: اگر سری به پایی بیفتد، این مفسرین معنای بیت را عجب به زیر پا انداخته‌اند.

رد سروری و شمعی

۱- منوچهری کلمه کرا کردن را با «یا» کری کردن (با «ال» الف) بکار برده است.
گویا بید و ببینید این شریف ایام ما تا کند هر گز شمارا شاعری کردن کری. منوچهری
۲- این کلمه با احتیاط قید شده. مترجم

مراکه از رخ او ماه در شبستان است کجا بود بفروغ ستاره پروائی

مرا - با مصراع دوم صرف میشود . که حرف بیان .
شبستان ، محلی یا جایی که شب را در آنجا میگذرانند . بفروغ ستاره ، با
حرف صله و اضافه لامیه . پروایی ، یا حرف تنکیر .
محصول بیت - من که در شبستانم از رخ جانان باهی دارم : خانه ام که از رخ جانان
روشن است . پس کجا بود به فروغ ستاره پروایم : در جایی که رخ چون ماه جانان
هست ، اعتنا به ستاره نمیکنم . در اینجا مراد از ستاره «ماه» میباشد .
در معنای مجموعی بیت : از برای من که از رخ او ماه در خانه زمستانی است .
پس کی پروایم بود از ضیاء ستاره .
و در معنای مصراع دوم : کی به فروغ ستاره پروائی بود . این مفسرین در
ترزیق معنا عجب بی پروایند .
رد سروری و شمعی

زمام دل بکسی داده ام من درویش که نیمه اش بکس از تاج و تخت پروائی

بکسی ، با حرف صله و یا حرف وحدت^۱ نوعیه . من درویش ، اضافه یانی
که ، حرف رابط صفت بکس ، با حرف صله . پروایی ، یا حرف تنکیر .
محصول بیت - زمام دل : اختیار دل را من فقیر ، به شخصی داده ام که به سبب
داشتن تاج و تخت ، به هیچ کس رغبت نمیکند و اعتنا نمیکند .
در معنای مجموعی بیت : من درویش مهار دل را به کسی داده ام که احتیاج
به تاج و تخت کسی ندارد این مفسر در بیان سخن ترزیقی عجب بی پروا بوده .
رد سروری .

فراق و وصل چه باشد رضای دوست طلب که هیف باشد ازو غیر او تمنائی

تمنائی - یا حرف تنکیر .

۱- رجوع شود به پاورقی ص ۱۵۹۳ جلد سوم : در «ی» نکره منظور ناشناختی و
غیر معلوم بودن آنست ، اما در «ی» وحدت توجه به شماراست . مترجم

محصول بیت - فراق و وصل چیست : فراق و وصل را اعتباری نیست ، پس رضای دوست را 'طلب کن که حیف باشد از او غیر او تمنائی . حاصل مطلب . فراق و وصل دوست مهم نیست ، بلکه طالب رضای دوست باش ، چونکه غیر از رضایتش تمنای چیز دیگر از او ظلم است .

**بروز واقعه تابوت ماز سرو کنید
که میرویم باداغ بلند بالائی**

روز واقعه در اصل معنای روز قیامت ، اما در این بیت به معنای موت و فوت میباشد . که ، حرف تعلیل . بلند بالا ، صفت مرکب : دارای قامت بلند و یا حرف وحدت .

محصول بیت - بروز واقعه : روز مرگم ، تابوت مرا از درخت سرو بسازید چونکه باداغ محبوب بلند بالائی میروم ، یعنی چون در حسرت دلبری بلند قامت میمیرم ، پس روز مرگم تابوت مرا از درخت سرو بکنید .

**درر زشوق برآرند ماهیان بنثار
اگر سفینه حافظ رسد بدریائی**

درر - به ضم دال و فتح رای اول جمع «در» : لؤلؤ یا مروارید است . چون ماهیان جاندارند ، لذا با الف و نون جمع شده . برآرند ، یعنی در میاورند . به نثار ، با حرف تخصیص : یعنی مخصوص برای نثار کردن . سفینه ، در لغت یعنی کشتی اما در اینجا مراد دیوان است . بدریایی ، با حرف صله و یا حرف وحدت و یا تنکیر . **محصول بیت -** اگر دیوان حافظ بدریا برسد ، ماهیان از شوق برای نثار ، مرواریدها در میاورند از دریا .

مراد : دیوان حافظ که پراز جواهر معانی است اگر به دریا بیفتد ، ماهیان از شوقشان برای تحسین اشعارش از دریا مرواریدها در میآورند و نثار شخص شاعر یا دیوانش میکنند .

از بحر متقارب : فعولن فعولن فعول

غزل پانصد و پنجاه و سوم

سلامی چو بوی خوش آشنائی

بدان مـردم دیدهٔ روشنائی

سلامی - یا حرف وحدت و یا تنکیر . بوی خوش آشنائی ، اضافه بیانی است .
آشنائی ، یا حرف مصدر ، بدان ، دال بدل از همزه است و با ، حرف صله . مردم
دیدهٔ روشنائی ، اضافهٔ لامیه است و یا حرف مصدری .

محصول بیت - سلامی چون بوی خوش آشنائی : سلام گرم برای آن مردمک
چشم بینا میفرستم یعنی درود و سلام میفرستم برای آن جانان آشنائی که به منزلت مردمک
چشم من است .

درودی چون نور دل پارسایان

بدان شمع خلوتگه پارسائی

درود به ضم دال و را ، در عربی به معنای «تحیت» است که در ترکی صحت
و سلامت و عافیت گویند . و یا حرف وحدت و یا تنکیر . نور دل پارسایان ، اضافهٔ
لامیه است .

پارسا : عابد را گویند و الف و نون ، ادات جمع است .

شمع خلوتگه پارسائی ، اضافهٔ لامیه و یا حرف مصدری .

محصول بیت - برای آن شمع خلوتگه پارسائی درود و علاقه و عشقی چون
نور دل پارسایان ارسال میکنم . یعنی برای آن جانان عابد و زاهد ، درود و تحیت

میفرستم .

ممکن است این غزل برای جانان مسافر هند کور در غزل سابق ، فرستاده شده باشد .

نمی بینم از همدمان هیچ بر جای

دلم خونشد از غصه ساقی کجایی

ساقی - منادی . کجایی ، یا حرف خطاب .

محصول بیت - از مصاحبان هیچکدام را در جایشان نمی بینم : یاران ما را

گذاشتند و رفتند . دلم خون شد از تنهایی و از دست غم و غصه . ای ساقی کجایی یا همدم ماشو .

می صوفی افکن کجا میفروشند

که در تابم از دست زهد ریائی

می صوفی افکن - اضافه بیانی . صوفی افکن ، صفت مرکب از افکندن .

شراب صوفی افکن یعنی باده ای که صوفی را مست و خراب میکند . میفروشند ، فعل مضارع جمع غایب .

که ، حرف تعلیل . تاب : به معنای حرارت و اضطراب میباشد . زهد ریائی ، اضافه بیانی و یا حرف نسبت .

محصول بیت - شراب صوفی افکن را کجا میفروشند ، نشان دهید که از

زهد ریائی سخت درسوز و تابم یعنی مضطرب و ناراحتم پس باده بنوشم که ریایم آشکار نشود . زیرا باده نوشی وزهد ضد همدیگرند .

رفیقان چنان عهد صحبت شکستند

که گوئی نبودست خود آشنائی

محصول بیت - رفیقان عهد صحبت را چنان شکستند که گوئی هرگز در

میانمان آشنائی نبوده . یعنی بدعهدی را بجایی رسانیدند که کانه در میانمان هیچگونه آشنایی نبوده .

ز کوی مغان رخ مگردان که آنجا

فروشد مفتاح مشکل گشائی

که آنجا - مرهون مصراع دوم است . مفتاح مشکل گشایی ، اضافه بیانی و مراد شراب است مشکل گشا ، ترکیب وصفی : گشاینده مشکل .

محصول بیت - از کوی مغان رخت را بر نگردان : روگردان مباش ، چونکه در آنجا مفتاح مشکل گشائی را میفروشد . یعنی شراب که مشکل گشاست در آنجا به فروش میرسد . پس از آنجا اعران مکن .

عروس جهان گرچه در حد حسن است

ز حد میبرد شیوه بیوفائی

عروس جهان ، اضافه بیانی . حد حسن ، اضافه لامیه .

محصول بیت - عروس جهان اگر چه در حسن به حد کمال رسیده است یادار کمال حسن است ، لیکن بیوفائی را از حد گذرانده : بیش از حد بیوفاست همین است که به هیچکس مرحمتی ندارد .

دل خسته من گرش همتی هست

نخواهد ز سنگیندلان مومیایی

دل خسته من - اضافه بیانی و لامیه همتی . حرف وحدت و یا تنکیر . سنگین دلان صفت مرکب با الف و نون جمع شده است . سنگین ، یا ، حرف نسبت و نون حرف تأکید .

مومیا ، ماده ایست که برای پوشاندن بدن انسان «مرده» بکار میرود یا حرف مصدر ، اینجا مراد از مومیا دوا و درمان است .

محصول بیت - دل خسته و مجروح من اگر همتی داشته باشد ، از سنگین دلان و از اشخاص بی رحم مومیایی نباید بخواهد . مراد : از فرومایگان و از نا کسان دوا و درمان تقاضا نمیکند حاصل سخن : دل مجروح من اگر بلند همت باشد برای شفای خود از اراذل و اسافل مرهم نخواهد خواست .

کسانی که «یای» مومیایی را وحدت گرفته اند علاوه بر اینکه از حروف قافیه بی اطلاع بوده اند معنای درستی هم نکرده اند .

بیاموزمت کیمیای سعادت

ز هم صحبت بسد جدائی جدائی

بیاموزمت - با حرف تأکید و آموزم ، فعل مضارع و احتمال دارد وجه خبری و انشائی باشد . و تا ، ضمیر خطاب . کیمیای سعادت ، اضافه بیانی . هم صحبت بد ، اضافه اسم فاعل به مفعولش . جدایی جدایی ، از اقسام تأکید لفظی است با تقدیر بك فعل یعنی جدایی کن .

محمصول بیت - بیاموزمت کیمیای سعادت یعنی یادت بدهم ؟ یا یادت میدهم «باید بیاموزم» . پس بدان که کیمیای سعادت جدایی از همنشین بد است : از هم صحبت ناجنس جدایی کن جدایی . مقصود : کیمیای سعادت اجتناب و احتراز از مصاحب بد است .

مرا گر تو بگذاری ای نفس طماع

بسی پادشاهه-ی کنم در گدائی

محمصول بیت - ای نفس طمعکار اگر مرا بحال خودم بگذاری ، در عین گدائی بسی پادشاهی خواهم کرد . یعنی اگر نفس طماع مانع و حایل من نشود در گدائی سلطنتها خواهم کرد ، اما چه فایده که نفس به گدایی راضی نیست .

مکن حافظ از جور دوران شکایت

چه دانی تو ای بنده کار خدائی

محمصول بیت - ای حافظ از جور و جفای دوران و زمان شکایت مکن . زیرا ای بنده تو از کار خدائی چه اطلاع داری . مراد : جور و جفا و مهر و وفا همه با اراده خدا و خواست خداست پس شکایت از دوران فایده ندارد .

وله ایضاً

از بحر هزج: مفعول مقایله مفعول مقایله

غزل پانصد و پنجاه و چهارم

ای پادشه خوبان داد از غم تنهائی
دل بی توب جان آمد وقتست که باز آئی

پادشه خوبان ، اضافه لامیه . داد ، در اینجا به معنای تظلم و شکایت است . غم تنهائی ، اضافه لامیه و یا حرف مصدری . دل ، مبتدا . بجان آمد ، خبرش . با ، حرف صله . در جایی که میخواهند بگویند از جان بیزار شد ، اصطلاح «بجان آمد» بکار میبرند . که ، حرف بیانی . باز ، در این بیت برای تأکید است .

محصول بیت - ای پادشاه زیباییان داد و فریاد از غم تنهائی که دل بی تو از جان بیزار گشته : بجان آمد ، حال وقت آنست که بیائی .
مراد: دل بیچاره از فراق سخت مضطرب است . پس وقتش است که باو صالت شادان و فرحان گردد .

در تعبیر مصراع دوم : وقتش است که برگردی . علاوه بر این گفته اند که در اینجا خطاب به خداست . این خداشناسان منزله بودن خداوند را از «آمدن و رفتن» نمیدانسته اند و نیز مضمون آیه شریف : نحن اقرب^۱ را نفهمیده اند .

مشتاقی و مهجوری دور از تو چنانم کرد
کز دست بخواهد شد پایاب شکیبائی

مشتاقی و مهجوری - یا هامصدری است . پایاب به معنای قدرت و طاقت . شکیباء ،

۱ - آیه شریفه : نحن اقرب اليكم من حبل الوريد .

صفت مشبیه و یا حرف مصدری: صبوری.

محصول بیت - ای جانان دور از تو اشتیاق و هجران چنانم کرده که قدرت و طاقت صبوری از دستم خارج شده است: دیگر طاقت شکیبائی را ندارم.

ای درد توام درمان بر بستر ناکامی

وی یاد توام مونس در گوشه تنهایی

ای - حرف ندا منادی محذوف. بستر ناکامی، اضافه بیانیه. بستر: تشك ناکام: نامراد و یا حرف مصدر. وی، واو حرف عطف در اصل «وای» بوده همزه به سبب وصل ساقط شده. یاد: بخاطر آوردن یعنی ذکر است. یاد تو، اضافه مصدر به مفعولش.

مونس - اسم فاعل، از آنس یونس، یعنی از باب افعال.

گوشه تنهایی - اضافه بیانیه.

محصول بیت - ای جانان در بستر ناکامی و نامرادی درد تو درمان من است و نیز ای جانان بخاطر آوردن تو در گوشه تنهایی مونس من است. یعنی با یاد تو در گوشه تنهایی تسلی می یابم. حاصل گفتار ذکر تو یارو مونس من است. کسیکه در تعبیر هر دو مصراع لفظ «که» آورده به معنای شعر خلل وارد کرده است.

در دایره قسمت ما نقطه پرگاریم

لطف آنچه تواندیشی حکم آنچه تو فرمایی

دائرة قسمت، اضافه بیانی و مراد قسمت ازلی است. ما مبتدا نقطه پرگار خبرش و اضافه لامیه.

محصول بیت - در دایره قسمت ازلی ما نقطه پرگاریم: در خدمت ثابت قدمیم و مطیع و متقاد اوامرت هستیم. پس حکم توست و اندیشه تو برای ما سراسر لطف است.

مقصود: در هر صورت محکوم اوامر و فرمان توایم یعنی متقاد و فرمانپذیریم.

فکر خود و رای خود در عالم رندی نیست کفرست درین مذهب خود بینی و خود رائی

فکر خود و رای خود - هر دو اضافه لامیه ، در اصل «خود فکر و خود رای» بوده به ضرورت وزن تقدیم و تأخیر شده هر دو تفسیر عطف خود بین و خود رای ، صفت مرکب و یا ها حرف مصدری است .

محصول بیت - در عالم رندی ، خود فکر و خود رای پیدا نمیشود . زیرا در این مذهب خود رایی و خود بینی کفر است . مراد: در طریق رندی غرور نامعقول است چونکه خود بینی و خود رایی از غرور ناشی میشود .

یارب بکه شاید گفت این نکته که در عالم رخساره بکس ننمود آن شاهد هر جائی

یارب - یعنی «عجبا» . بکه ، با حرف صله . که ، اسم به معنای «چه کسی» شاید : لایق . گفت در اینجا به معنای «گفتن» میباشد . که ، حرف بیانی .
محصول بیت - عجبا این نکته را بکه میشود گفت که آن شاهد هر جایی در دنیا به هیچ کس رویش را نشان نداد . مقصود : هر جایی باشد و به کسی رخ نماید ، قصه عجیبی است . در این بیت مراد از شاهد هر جایی ذات باری جل و علاست .

دی شب گله زلفش با باد صبا گفتیم گفتا غلطی بگذر زین فکر سودائی

گله زلفش - اضافه لامیه . غلطی ، یا ضمیر خطاب . سودایی ، یا حرف نسبت .

محصول بیت - دیشب شکایت زلفش را به باد صبا کردم : از زلفش پیش باد صبا شکایت کردم که نسبت به من میلی نمیکند و سر کشی مینماید . باد صبا در جواب گفت تو غلط فکر میکنی از این فکر سودایی بگذر . مراد : زلفش مرغ هوایی است به هیچ کس تمایل نشان نمیدهد . پس از این جنون سودائی بگذر . حاصل مطلب این

سودایی است که هر گز میسر نمیشود ، بنابراین منصرف شو . در معنای این بیت . همزه واقع در کلمه « گله » را همزه وحدت گرفته اند ، این مفسر علاوه بر اینکه از اضافه خبر نداشته بلکه از حرف وحدت هم بی اطلاع بوده است .

صد باد صبا اینجا با سلسله میر قصد

اینست حریف ای دل تاباد نه پیمایی

اینجا - یعنی در زلف جانان و مراد از حریف « جانان » است . تا ادات تنبیه نه پیمایی ، فعل نفی مضارع مفرد مخاطب .

مراد از باد پیمایی کوشش کردن برای امر محال است .

محصول بیت - در زلف جانان صد باد صبا با زنجیر میر قصد ! در زلف جانان باد صبا رقاصی میکند ، ای دل آگاه باش که جانان اینست ، پس بخاطر سودای غیر ممکن و امر محال بیهوده کوشش مکن . مقصود : آرزوی زلف جانان یک امر نشدنی است پس از آن خیال منصرف شو .

ساقی چمن گل را بی روی تو رنگی نیست

شمشاد خرامان کن تاباغ بیارایی

ساقی - منادی . چمن گل ، شارحان میان این دو کلمه واو عاطفه بکار برده اند .

اما در تمام متون موجود در نزدمان باحالت اضافه واقع شده تأمل .

مراد از « رنگ » صورت و شکل میباشد . یا حرف تنکیر .

شمشاد ، مفعول اول و خرامان ، مفعول دوم فعل « کن » مقصود از شمشاد قامت ساقی است . تا حرف تعلیل . بیارایی ، فعل مضارع مفرد مخاطب : مزین کنی . باغ ، مفعول مقدم .

محصول بیت - ای ساقی چمن گل بی روی تو رنگ و رو ندارد ، یعنی رونقش با روی تست ، حال شمشاد قدرت را بسوی باغ خرامان کن ، تا که باغ را با گل رخت مزین کنی زیرا صفای باغ با روی توست .

در معنای مصراع اول : ای ساقی چمن و گل را بی رویت رنگی نیست . نیز

بی روی تو چمن و گل رنگی ندارد . این دو مفسر به معنای شعر رنگ دیگری داده اند .
رد سروری و شمعی

دائم گل این بستان شاداب نمی ماند
دریاب ضعیفان را در وقت توانایی

شاداب: با طراوت و تروتازه . دریاب: تنقذ کن و کمک کن . ضعیفان ، مفعول فعل دریاب .

محصول بیت - گل بستان رویت همیشه طری و تازه نمی ماند یعنی به مرور ایام پژمرده خواهد شد . پس هنگام توانائی و قدرت ضعیفان را دسترسی کن و بدادشان برس .

حاصل مطلب در دوران زیبائی عشاق دلخسته را رعایت کن که بعدها پشیمان نشوی .

زین دائره مینا خونین جگرم می ده
تاحل کنم این مشکل در ساغر مینایی

دائرة مینا - اضافه بیانی . در اینجا مراد از مینا «فلك» است به معنای آسمان .
خونین جگر : دلخون ، از محنت و الم کنایه است .
تا . حرف تعلیل و یا حرف تنبیه . ساغر مینایی ، اضافه بیانی . مینا در اینجا به معنای شیشه سبز رنگ است .

محصول بیت - از این دائره مینا یعنی از فلك خونین جگرم : ممتحن و غمزده ام ای ساقی داده بده تا که این مشکل را در ساغر مینائی حل کنم .

حافظ شب هجران شد بوی خوش صبح آمد
شادیت مبارك باد ای عاشق شیدایی

حافظ - منادی . شب هجران ، اضافه بیانی . بوی خوش صبح ، اضافه بیانیه و لامیه . شد ، در اینجا به معنای «رفت» .

شادیت - یا حرف مصدر . عاشق شیدایی ، اضافه بیانیه و یا حرف نسبت .
محمول بیت - ای حافظ شب هجران سپری شد و بوی خوش دم صبح آمد .
 یعنی صبح وصال ظاهر گشت ، پس شادی مبارکت باشد ای عاشق شیدایی . مراد:
 سرور وصال مبارکت باشد ای عاشق دیوانه .

وله ایضاً

از بحر هرج : مفعول مفاعیل مفاعیل فعلن

فزل پانصد و پنجاه و پنجم

ای دل گر از آن چاه زنخدان بدر آیی

هر جاکه روی باز پشیمان بدر آیی

چاه زنخدان - اضافه لامیه ، در این قبیل موارد مراد از «چاه» «گودی» است. به فتح گاف. بدر، با حرف صله ، در، در عربی «باب» گویند، آیی، فعل مضارع مخاطب: بیایی پس مراد از عبارت : بدر آمدن یعنی خارج شدن بهمین سبب در آمدن را به معنای «خارج شدن» تعبیر میکنند .

که ، حرف بیانی . روی ، فعل مضارع مخاطب از مصدر رویدن . زود :

بسرعت .

محمصول بیت - ای دل اگر از آن چاه زنخدان جانانه بدر آیی ، بهر چاهی که داخل شوی زود پشیمان میشوی و به آرزوی چاه زنخدان جانان زود از آن چاه بیرون میایی . حاصل اینکه صفای چاه زنخدان جانان در چاه زنخدان دیگران وجود ندارد .

یاخود : اگر از این چاه بیرون آیی بهر کجا که روی زود پشیمان میشوی و دوباره بهمینجا برمیگردی . پس این چاه را ترك مکن و به غیره مایل مباش .

شاید که بآبی فلکت دست نگیرد

گر تشنه لب از چشمه حیوان بدر آیی

شاید - فعل مضارع مفرد غایب . که ، حرف بیانی . بآبی ، با حرف مصاحبت

و یا حرف وحدت . بایی یعنی با جرعه‌ای آب .

فلکت ، تای خطاب در معنا به دست مقید است : دستت .

تشنه لب از اقسام تر کیب وصفی : لب تشنه چشمه حیوان : آب حیات است که اینجا مراد آب چاه زنخدان جانان است .

محمصول بیت - ای دل اگر از چشمه حیوان : از چاه زنخدان جانان تشنه

لب خارج شوی لایق تو است که فلک بایی دستت را نگیرد ، یعنی اگر فلک جرعه‌ای آب به تو نخورد لایق و سزاوارت است .

مقصود : اگر از آن مستفیض نگردی از فلک امید استفاضه نداشته باش . حاصل

بیان به دل خود پند میدهد که چشمه حیوان همان چاه زنخدان جانان است پس اگر طالب حیات ابدی هستی از آن متفک مشو .

هش دار که گر وسوسه نفس کنی گوش

آدم صفت از روضه رضوان بدر آیی

هش - مخفف هوش به معنای عقل است . دار ، فعل امر مفرد مخاطب از مصدر

داریدن . هوش دار : بهوش باش یعنی از روی عقل و با عقل رفتار کن ، حاصل اینکه عاقل باش .

که ، حرف بیانی . وسوسه نفس ، اضافه لامیه .

کنی ، فعل شرط مفرد مخاطب : گوش کنی . وسوسه ، مفعول اول و گوش

مفعول دوم فعل مذکور . وسوسه ، مصدر از باب دحرج : سخن نفس را « وسوسه » گویند .

صفت در اینجا معنای تشبیه افاده کند : مانند آدم . روضه رضوان ، اضافه

لامیه . روضه : جنت با اضافه ادنی ملابسه چون رضوان در بان بهشت است .

محمصول بیت - هوشیار باش : عاقل باش که اگر به وسوسه نفس گوش کنی

مانند آدم از روضه رضوان اخراج خواهی شد .

مراد : اگر تابع هوای نفس شوی چون حضرت آدم صفی از باغ جنت بیرون

میروی «اخراج میشوی». چونکه نفس و شیطان دائماً بنی آدم را فریب میدهند یا در حال دادن هستند.

**جان میدهم از حسرت دیدار تو چون صبح
باشد که چو خورشید درخشان بدر آیی**

محصول بیت - به طریق خطاب به جانان میفرماید: با حسرت دیدار تو چون صبح جان میدهم. مراد از جان دادن صبح زود و سرعت گذشتنش است زیرا همینکه خورشید طلوع کرد «یوم و نهار» گویند و دیگر صبح نمیگویند. باشد که چون خورشید درخشان از سعادتخانهات بیرون آیی و طلوع نمایی مراد: به مجرد ظهور صبح هر کسی از خانه‌اش خارج میشود و به شغلی میپردازد پس منم برای آن جان میدهم که از خانهات خارج شوی و بر سر میتم بیایی و بتماشیش مشغول گردی.

**چندان چو صبا بر تو گمارم دم همت
کز غنچه چو گل خرم و خندان بدر آیی**

محصول بیت - آنقدر چون صبا نفس همت بر رویت حواله میکنم تا چون گل که از غنچه بیرون میاید توهم خرم و خندان بیرون بیایی. یعنی صبادم خود را به غنچه حواله میکند و از آن غنچه گل ظاهر میشود، زیرا جنس گل را نفس باد صبا باز میکند. پس بنده دم همت را برایت میفرستم تا که از غنچه خانهات چون گل بیرون آیی و ظاهر شوی حاصل سخن همت میبندم که ترا از خانهات بیرون بیارم و تماشايت کنم.

**در تیره شب هجر تو جانم لب آمد
وقتست که همچون مه تابان بدر آیی**

تیره شب - ترکیب مزجی است در اصل شب تیره بود. شب هجر، اضافه بیانی، هجر تو، اضافه لامیه.

محصول بیت - در شب تار هجران تو جانم به لب آمد. یعنی در فراق جان

میدهم وقتش است که چون ماه تابان طلوع نمایی .

بر خاك درت بسته ام از دیده دو صد جوی

تا بو که تو چون سرو خرامان بدر آیی

بسته ام - : فعل ماضی (نقلی) تا حرف تعلیل . بو ، مخفف بود . که ، حرف

بیانی . تا بو که : شاید که باشد .

محصول بیت - بر خاك درت از اشك چشم دو صد جوی بسته ام ، تا باشد که

تو به شوق آب از سرایت چون سرو خرامان بتماشا خارج شوی زیرا که سرو به آب

تمایل دارد .

در خانه غم چند نشینی و ملامت

وقتست که از دولت سلطان بدر آیی

خانه غم - اضافه بیانی . واو ، حرف عطف . ملامت معطوف به غم .

محصول بیت - خطاب به دلش میفرماید : تا کی در کنج غم و سرزنش مینشینی

حال وقت آنست که در سایه دولت سلطان از خانه ات بدر آیی .

در ایام دولت پادشاه از غم و سرزنش خلاص یابی .

حافظ مکن اندیشه که آن یوسف مهروی

باز آید و از کلبه احزان بدر آیی

یوسف مهروی ، اضافه بیانی . کلبه احزان ، هکذا

محصول بیت - ای حافظ فکر نکن زیرا آن یوسف مهروی یعنی جانان عاقبت

بر میگردد و آنوقت دیگر تو کلبه احزان را ترك میکنی یعنی از غم و غصه نجات

مییابی . حاصل : صبر کن که بالاخره وصال جانان برایت میسر میگردد .

کسی که گفته است : مراد از یوسف مهر و «خداست» باید گفت این شخص

خودش خدا شناس بوده . رد شمع

وله ایضاً

فزل پانصد و پنجاه و ششم

می خواه و گل افشان کن از دهر چه میجویی
این گفت سحر که گل بلبل توجّه میگوی

بطریق خطاب عام میفرماید : شراب بخواه و گل افشانی کن . گل کلمه ایست

اعم .

افشان کن : نثار کن . یعنی مجلس را گل افشانی کن و باده بنوش . گل ،
مفعول اول و افشان مفعول دوم فعل « کن » .

محصول بیت - سحر که گل به بلبل گفت : می بخور و مجلس را با گل تزیین
کن ، از دهر و روزگار چه میخواهی یعنی از روزگار برای چه شکایت میکنی و
دیگر چه میخواهی ؟

این حرف را گل گفت ، بلبل توجّه میگوئی یعنی آیا توهم باین حرف قائلی ؟

مسند بگلستان بر تاشاهد و ساقی را

لب گیری و رخ بوسی می نوشی و گل بویی

بر - فعل امر مفرد مخاطب : بر از مصدر بریدن ، « بردن » . مسند ، مفعول
صریح و به گلستان مفعول غیر صریح فعل مذکور . تا ، حرف تعلیل شاهد و ساقی ،
مرهون مصرع دوم و « را » ادات مفعولی .

محصول بیت - مسندت را به گلستان ببر تالاب شاهد را بمکی و روی ساقی را
ببوسی و شراب بخوری و گل بو کنی . حاصل : بارفتن و نشستن در گلستان اینهمه فایده
مترتب حالت میشود .

تا غنچه خندان دولت بکه خواهد داد

ای شاخ گل رعنا از بهر که میرویی

محمول بیت - خطاب به جانان میفرماید : عجباً دولت غنچه خندان یعنی دهانت بکه خواهد رسید ، حاصل : مال که ونصیب که خواهد شد ، وای شاخ گل رعنا برای که میروئی : قد کشیدن و بزرگ شدن برای که است .

شمشاد خرامان کن و آهنگ گلستان کن

تسارو پیامزد از قد تو دلجوئی

محمول بیت - قامت چون شمشاد را خرامان کن یعنی به قصد گلستان خرامان راه برو تا که سرو از قد و بالای تو دلجوئی یاد بگیرد .
مراد : دل ربائی آموزد .

امروز که بازارت پر جوش خریدارست

دریاب و بنه زادی از مایه نیکویی

که - حرف بیانی . جوش خریدار ، اضافه لامیه . خریدار ، ترکیب وصفی (صفت فاعلی) یعنی مشتری. دریاب : اینجا یعنی متوجه باش و بفکرش باش . واو ، حرف عطف . زادی ، یا حرف وحدت . مایه نیکویی ، اضافه لامیه و مایه به معنای سرمایه است . نیکویی بایامصدری .

محمول بیت - امروز که بازارت پر از جوش مشتری است یعنی بازارت گرم و پر از مشتری است ، پس به فکر آینده باش و از سرمایه زیبائیت اندکی ذخیره کن . مراد : امروز که همه راغب و طالب تو هستند ، پس با همه با لطف و خوبی رفتار کن تا آن موقع که ریشتم در میاید مردم از تو رو نگردانند و بلکه با تو با لطف و محبت باشند خلاصه زیبائیت را با حرکات و رفتار نیک توام کن که در آینده پشیمان نشوی و افسوس نخوری .

چون شمع نکوروئی در رهگذر بادست

طرفی هنری بر بند از مایه نیکویی

شمع نکورویی - اضافه بیانیه : شمع زیبائی درهگذر باد ، اضافه لامیه طرفی ، یا حرف وحدت ، هنری یا حرف تنکیر . بر بند ، فعل امر مخاطب : اینجا یعنی ذخیره کن .

محمصول بیت - چون شمع زیبائی درهگذر باد است ، پس از سرمایه زیبائی مقداری هنر اندوز . یعنی زیبائی زودگذر و سریع الزوال است ، پس در زمان طراوت و جمال هنری بدست‌بیار و برای زمان ریشداری خود ذخیره کن . یعنی تا نوجوان و تازه‌ای هنری کسب کن که وقتی ریش در آمد وسیله معاش باشد .

آن طره که هر جعدش صد نافه چین‌ارزد خوش بودی اگر بودی بوییش زخوش خویی

که - حرف رابط صفت . جعد : شکنج و شین برمیگردد به «طره» . ارزد ، فعل مضارع مفرد غایب : به صد نافه چین می‌آرزد . بوی ، در اینجا به معنای نصیب است چنانکه در رساله خودمان در این باره تحقیق کرده‌ایم .
یا حرف وحدت یا تنکیر است . خوشخوی ، صفت مرکب : کسیکه خلقتش خوب است و یا حرف مصدری .

محمصول بیت - آن طره که هر چین و شکنش به صد نافه چین می‌آرزد ، خیلی خیلی خوب میشد اگر چنانچه اندکی از خوشخوئی سهمی داشت .
اسناد خوش خلقی به طره به طریق مجاز مرسل است یعنی بوجه ذکر جزء و اراده کل . حاصل اینکه مقصودش جانان است .

هر مرغ بدستانی در گلشن شاه آید بلبل بنوا سازی حافظ بدعا گوئی

بدستانی - با حرف مصاحبت و دستان در اینجا به معنای حکایت است و یا حرف وحدت . در گلشن شاه ، در حرف صله و اضافه لامیه . بلبل ، بدل از مرغ و مبتدا . بنوا سازی ، با حرف مصاحبت و نوا ساز ، ترکیب وصفی : نغمه پرداز ، یا حرف مصدر و مجموع ترکیب خبر بلبل .

حافظ ، بدل از مرغ و مبتدا . بدعا گوئی مانند بنوا سازی است .

محمّول بیت - هر مرغی برای حکایتی و قصه‌ای به گلش شاه می‌اید: بلبل
با نغمه پردازی : با ترنمات و حافظ بادعا گوئی. حاصل : حافظ دعا گوی شاه است.
شاعر دعا گوئی خود را در حق پادشاه عرض میکند مقصود حسن طلب است .
وله ایضاً

از بحر رمل : فعلات فاعلاتی فعلات فاعلاتی

غزل پانصد پنجاه و هفتم

بفراغ دل زمانی نظری بماهروی
به از آن که تاج شاهی همه عمرهای وهوی

بفراغ - با حرف مصاحبت . فراغ ، مصدر است به معنای خالی بودن از غم و آسوده خاطر بودن . فراغ دل ، اضافه لامیه . زمانی یا حرف وحدت . نظری ، یا حرف تنکیر . بماهروی ، با حرف صله .

ماهرو ، صفت مرکب . یا حرف وحدت . به ، به کسر «با» و سکون «ها» اصلی یعنی بهتر و مربوط است به «نظر» پادشاهی ، یا حرف مصدری . مراد ازهای هوی سروصدای ساز و آواز و داد و پیاد مستان است .

محصول بیت - با فراغت دل وصفای خاطر زمانی وساعتی به يك ماهرو نگاه کردن ، بهتر از آنست که مرد تمام عمر پادشاهی و های وهوی کند . زیرا دیدن ماهرو برابر است با نصف جان و بلکه با تمام جان اما تاج شاهی و چیزهای دیگر جزو جمادات است .

بخدا که رشکم آید بر خت ز چشم خویشم

که نظر در یغ باشد بچنان لطیف رویی

بخدا - با حرف قسم . که ، حرف بیانی . رشکم ، میم در معنا مربوط به فعل «آید» به تقدیر رشک آیدم . رشک ، در لغت به معنای غبطه است . رشک بردن : غبطه خوردن . برخت ، با حرف صله و مفعول غیر صریح فعل «آید» . چشم خویش ، اضافه

لامیه . حرف «زا» متعلق به فعل آید و «میم» ضمیر «میم» سابق را تأکید میکند . که ، حرف تعلیل . نظر ، مبتدا ، دریغ باشد ، خبرش بچنان لطیف ، با حرف صله . چنان : اشاره است به يك زیبا که عبارت (لطیف رو) آن را بیان میکند . لطیف رو صفت مرکب یعنی زیبا رو . یا حرف وحدت . لطیف روئی : به يك دلبر زیارو .

محصول بیت - بخدا قسم به چشم خودم غبطه میخورم که برخت نگاه کند ، چونکه برخ لطیف روئی چون تو نظر انداختن ظلم است . مراد : به زیبا رویی چون جانان نظر انداختن حیف است و درواقع ظلم است زیرا وجود نازنین و لطیف تاب و تحمل نظر را ندارد ، بهمین سبب من به چشم خودم رشک میبرم که بروی زیبایت نگاه کند ، مبدا که از نظر متأثر و متفعل گردد .

دل من شد و ندانم که چه شد غریب ما را

که گذشت عمر و نامد خبری از هیچ سوئی

دل من - اضافه لامیه . شد : رفت . واو ، حرف حال . که ، حرف بیان . چه ، ادات استفهام . شد ، در اینجا صیورت را میرساند . چه شد : چه بسرش آمد و چه حال دارد .

مراد از «غریب ما» دل است . که ، حرف تعلیل . واو . حرف حال . نامد ، در اصل نیامد ، بوده «یا» حذف گشته . سوی : جانب ، یا حرف وحدت . بین دو کلمه «ما» و «سو»^۲ مناسبت رعایت شده است چونکه آنان (ایرانیان) به ماء آب گویند و در ترکی «سو» با سین یعنی آب .

محصول بیت - دل ما رفت ، و ما نفهمیدیم که بسر دل غریب ما چه آمد : به کجا رفت و چه حال دارد ! چون خیلی وقت است که هیچگونه خبر از هیچ جانب بمانرسیده . خلاصه اینکه نمیدانیم دلمان بکجاها رفته و چه حالی پیدا کرده و عمرمان در بیخبری از آن غریب گذشت و هیچ کس از هیچ جا خبرش را نیاورد .

۱- مفهوم نشد . مترجم

۲- این نظر سودی مرحوم دوقی صدق پیدا میکند که حافظ ترکی دانسته باشد . مترجم

نقسم بآخر آمد نظرم ندید سیرت
بجز این نماند ما را هوسی و آرزویی

باخر آمد . با حرف صله : تمام شد و به پایان رسید .

هوسی و آرزویی ، هر دو یا تنکیر .

محصول بیت - قسم : عمرم تمام شد اما سیر ندیدمت ، و بجز این هوس و آرزویی نداریم . یعنی آرزویم فقط اینست که بسیری ترا به بینم .

مکن ای صبا مشوش سر زلف آن پریوش

که هزار جان حافظ بفدای تار موئی

محصول بیت - ای صبا سر زلف آن جانان چون پری را مشوش و پریشان مکن

زیرا جان هزار شخص چون حافظ یعنی جان عاشقی چون حافظ فدای يك تار موی جانان گردد . یا خود فدای يك تار موی جانان گشته .

این غزل دریا زده دیوان موجود در نزدمان دیده نشد اما فقط در يك دیوان ضبط بود ، بهمین مناسبت شرحش باختصار گذشت .

وله ایضاً

از بحر رمل : فاعلان فعلان فعلن

غزل پانصد و پنجاه و هشتم

در همه دیر مغان نیست چو من شیدایی

خرقه جایی گرو باده و دفتر جایی

شیدایی و جایی - یا ها از برای وحدت است . گرو ، به کسر کاف عجمی و فتح «را» به معنای «رهن» میباشد : چیزیکه من باب وثیقه در نزد طلبکار به امانت میگذارند .

گرو باده ، اضافه لامیه ، مراد از دفتر «کتاب» است .

محصول بیت - در تمام کلیساهای مغان ، باده نوش شیدائی چون من پیدا نمیشود .

مصراع دوم چگونگی شیدائی را بیان میکند : خرقه ام در جایی در گرو باده است و کتابم در جای دیگر یعنی هیچوقت از باده نوشی فارغ نمیشوم ، بحدی که تمام اسباب زندگانیم بابت باده رهن است .

دل که آئینه شاهی است غباری دارد

از خدا میطلبم صحبت روشن رایی

دل - مبتدا . که ، حرف رابط صفت . آئینه شاهی ، اضافه بیانی و صفت از برای دل و یا حرف نسبت . غباری دارد ، خبر مبتدا و یا حرف تنکیر .

صحبت روشن رایی ، اضافه لامیه ، روشن رای ، صفت مرکب : روشن فکر و یا حرف وحدت .

محمصول بیت - دل که آینه‌ای است منسوب به پادشاه : گهرشاهی دارد ، اما غبار گرفته . یعنی دلم مکدر شده است . همین است که از خدا می‌خواهم شخصی که صفای باطن دارد با صحبت خود غبار دلم را برطرف کند و روشن و صیقلی‌اش کند . خلاصه شخص روشن ضمیری می‌خواهم که کدورت دلم را از بین ببرد .

جوابها بسته‌ام بدامن که مگر

در کنارم بنشانند سهی بالایی

جوی - چشمه^۱ وها ادات جمع . از دیده ، تقدیرش : از اشک دیده است . بدامن تقدیرش : تا بدامن می‌باشد . که ، حرف تعلیل . مگر ، ادات تمنی . کنارم : در نزد . بنشانند ، با حرف تأکید و نشانند فعل مضارع جمع غایب یعنی بکارند . سهی : راست و مستقیم . بالا ، در اینجا به معنای قامت است و یا حرف وحدت ، سهی بالا ، صفت مرکب یعنی سهی قامت .

محمصول بیت - از دیده تا بدامنم جویها بسته‌ام ، شاید که يك جانان سرو بالا و سهی قامت در کنارم بنشانند یعنی خیلی گریه می‌کنم که بلکه يك جانان سهی بالا به اشک چشمم رحم کند و به نزدم بیاید .

در معنای مصراع اول مفسری گفته است : از چشمم بدامن جویها بسته‌ام که مگر . یکی دیگر گفته است : از چشمم در دامن جویها بسته‌ام که مگر . این دو مفسر این معانی از خود ساخته را نتوانسته‌اند خوب بیافند .

کشتی باده بیاور که مرا بی‌رخ دوست

گشته هر گوشه چشم از غم دل دریایی

کشتی باده - اضافه لامیه یعنی قدح باده . بیاور ، فعل امر .

که - حرف تعلیل . مراد : از برای من . گوشه چشم ، اضافه لامیه . غم دل ، هکذا .

دریا ، مفعول صریح و از غم ، مفعول غیر صریح فعل گشته « گشته است » و یا

حرف تنکیر .

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : قدح بساده را بیاور ، زیرا
بی‌رخ دوست : درهجران یار از شدت غم و غصه دل ، هر گوشه چشمم دریاشده است .
حاصل اینکه کثرت گریه‌اش را عرض میکند .

کسیکه گفته‌است : واضح است که « کشتی‌باده » اضافه بیانی است ، این شخص
معانی اضافه را نمیدانسته .
رد شمعی

کرده‌ام توبه بدست صنم‌باده فروش

که دگر می‌نخورم بی‌رخ بزم‌آرایی

دست صنم‌باده‌فروش - اضافه لامیه و بیانیه . که ، حرف بیانی ، رخ بزم‌آرا ،
اضافه لامیه و بیانیه بزم‌آرا ، ترکیب وصفی از مصدر آراییدن : زینت بخش بزم و
رونق دهنده مجلس . یا حرف وحدت ،

محصول بیت - با دست صنم‌باده‌فروش توبه کرده‌ام که دگر ، بی‌رخ بزم‌آرای
دلبری می‌نخورم .

مراد : بی‌محبوب باده نوشم .

در معنای مصرع اول گفته شده : در دست محبوبی باده فروش یعنی به وسیله
آن محبوب توبه کرده‌ام این مفسر عجب بی‌سبب حرف زده است . رد شمعی
در معنای مصرع دوم مفسر دیگر گفته است : بی‌رخ بزم‌آرایی « باز » شراب
نخواهم خورد ، این یکی هم کلمه « باز » را در محلش بکار نبرده است .

سر این نکته مگر شمع در آرد بزبان

ورنه پروانه ندارد بسخن پروایی

مراد از نکته ، نکته عشق است . بسخن ، باحرف صله . پروا ، در اینجا به معنای
میل و رغبت است و یا حرف تنکیر .

محصول بیت - سر این نکته عشق را مگر شمع بزبان بیاورد ، یعنی مگر
شمع اظهار کند و بگوید ، و گرنه پروانه میل و رغبت به سخن ندارد ، مراد : پروانه

کاتم سر نکته عشق است و هرگز از دهانش خبری راجع به اسرار عشق گرفته نمیشود .

در معنای مصراع دوم : و گرنه پروانه طاقتی بسخن ندارد ، این مفسر در ادای معنا عجب بی طاقت بوده . و نیز کسیکه در معنای زبان گفته است : زبان بافتح «زا» فصیح است ، این مفسر هم سخن فصیح نگفته است چون باید بگوید : افصح است رد شمع

سخن غیر مگو بامن معشوقه پرست

کز وی و جام میم نیست بکس پروایی

محمصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : به من معشوقه پرست غیر از سخن جانان سخن دیگری مگو . چونکه به جز جانان و جام می هیچ چیز علاقه و دلبستگی ندارم یعنی آنچه مورد علاقه و میل من است فقط جانان و جام می است . پس حرفی غیر از حرف راجع به جانان بمن مگو .

در معنای مصراع دوم گفته شده : زیرا از او و جام می با بودن کسی پروا ندارم یا با کسی پروا ندارم . این دیگر سخت بی پروا گفته است .

نرگس از لاف زدا ز شیوه چشم تو مرنج

نرود اهل نظر از بی نابینایی

نابینایی - یا حرف تنکیر .

محمصول بیت - نرگس اگر لاف شیوه چشم ترا بزند رنجیده شو یعنی اگر نرگس ادعا کند که شیوه چشم جانان در چشم من هست ، تو رنجیده خاطر مشو ، زیرا اهل نظر : مردم بصیر و صاحب بصیرت از پی نابینا نمیروند یعنی تحت تأثیر سخن نابینا واقع نمیشوند و حرفش را گوش نمیکند .

این حدیثم چه خوش آمد که سحر گه میگفت

بر در میکرده با دف و نی ترسایی

ترسایی - یا حرف وحدت .

محصول بیت - این سخن بر ایم خیلی خوش آیند بود که هنگام سحر ترسایی
 بر در میکده با دف و نی میگفت . یعنی آشکارا و بی پروا با ساز و سوز میگفت :
 سخنی که گفته متضمن معنای مخلص بیت است .
 کسیکه همزه واقع در کلمه «میکده» راهمزه وحدت نامیده در اثبات خطای
 گذشته اش مصر بوده . رد شمعی

گر مسلمانی از اینست که حافظ دارد
آه اگر از پس امروز بود فردایی

از این - در این قبیل جاها ادات تشبیه است . که ، حرف بیانی .
 مراد از «فردا» آخرت و قیامت است .

محصول بیت - آن ترسامیگفت : اگر مسلمانی اینگونه است که حافظ دارد
 یعنی اگر مسلمانی چون مسلمانی حافظ باشد ، یا چون مسلمانی حافظ است آه اگر
 از پس امروز فردایی بود . مراد : اگر بعد از این دنیا آخرت و قیامتی باشد ، وضع
 و حال حافظ چگونه خواهد بود .

مقصود اینست که در صراط و میزان بر سرش چه خواهد آمد .

در معنای مجموعه بیت گفته اند : اگر مسلمانی بان اسلوب است که حافظ
 دارد آه اگر برای امروز فردایی بود .

یکی دیگر : اگر مسلمانی آنگونه است که در حافظ وجود دارد . آه اگر
 برای امروز فردایی یعنی قیامتی پیدا گردد . باید گفت این مفسرین در توضیح معنای
 بیت قیامتی برپا ساخته اند رد سروری و شمعی

وله ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن

غزل پانصد و پنجاه و نهم

ای باغم تو-وما را پیوند لایزالی

قد ضاع فی هوا کم عمری و لا ابالی

ای - حرف ندا منادی محذوف مراد : ای جانان است . باغم تو ، با حرف مصاحبت و اضافه لامیه . پیوند لایزالی ، اضافه بیانیه . فعل نفی استقبال مفرد غایب : زایل نخواهد شد ، یا حرف نسبت لایزال به معنای ابدی است .

ضاع . فعل ماضی مفرد مذکر غایب : ضایع شد . فی . حرف جر . هوا ، تقدیراً مجرور بوسیله «فی» و مضاف کم ، کم ضمیر مخاطب محلاً مجرور و مضاف الیه هوا .

عمری ، تقدیراً مرفوع فاعل فعل «ضاع» و یا ، ضمیر متکلم وحده .

واو ، حرف حال یا حرف عطف «باحتمال ضعیف» .

لا ابالی ، فعل مستقبل متکلم وحده از باب مفاعله «مبالات نمیکنم» : مقید نیستم .

محصول بیت - ای جانان باغم تو پیوند ما ازلی است و ابدی یعنی هر گز از

غمت فراغت ندارم ، حقیقه در عشق تو عمرم ضایع گشت ، لیکن برای من مهم نیست و اصلاً متوجه این نیستم که عمرم در این راه گذشته است .

این جمله «قد ضاع» که خواه فرموده مورد اعتراض بسیاری واقع شده است

باین دلیل : عمریکه در محبت جانان بگذرد ضایع نیست ، بلکه اعز و اشرف عذر آنست

که در هوای جانان صرف شود مگر اینکه «ضاع» را به معنای «مره» تضمین کند :
به معنای مرور کرد یعنی گذشت .

عیش سگان کویت هر بی خبر چه داند
یا ایت لی مجالا فی ذلک الحوالی

عیش سگان کویت - اضافه‌ها لامیه ویا، حرف ندا، منادی محذوف مراد یا
صاح است (صوت بشده) .

لیت حرفی از حروف مشبیه بالفعل . لی، جارمع المجزور از اعراب محلا
مرفوع خبر مقدم و مجالا، لفظاً منصوب اسم مؤخرش . فی، حرف جر . ذلک،
اسم اشاره محلا مجرور بوسیله فی، جارمع المجرور متعلق به «مجال» . حوالی،
تقدیراً مجرور، صفت و یا عطف بیان ذلک . حوالی به معنای اطراف و جوانب
است .

محصول بیت - از عیش سگان کویت هر بی خبر آگاه نیست، ای یار کاش
در آن حوالی مجالی پیدا میکردم . یعنی کاش در اطراف کویت با سگان محله‌ات
میگشتم و در عیش و صفا با آن حیوانات محشور میشدم .

از آب دیده یا را رازم شد آشکارا
ارحم علی دموعی یا من علمت جالی

یارا - منادی . دموع، جمع دمع : اشکهای چشم .

محصول بیت - ای یار از اشک چشمم راز عشقم آشکار گشت، پس ای کسیکه
از حال آگاه شده‌ای به اشکهای چشمم رحم کن .

در مصراع اول کسیکه بجای «یارا» یاران تصور کرده در گمان مانده است . ردشعی

خوبان وفاندارند ای جمع پاسبانان
لاتر قبوا وفاء عن صاحب الجمالی

پا کباز - به کسی گویند که دارای عشق پاک باشد .

لاتر قبوا، فعل نهی جمع مذکر مخاطب : انتظار داشتن و امید داشتن ، وفا

مفعول صریح و عن صاحب مفعول غیر صریحش . صاحب الجمالی ، اضافه لامیه و یا حرف اطلاق .

محصول بیت - ای گروه پاکبازان ، زیباییان وفا ندارند ، پس از صاحب جمال امید و انتظار وفا نداشته باشید .

ما تشنه لب گذشتیم بر آب زندگانی

یا ساقیا اغثنی من شربة الزلالی

ساقیا - منادای نکره . اغثنی ، فعل امر مفرد مذکر مخاطب : کمک و یا مدد کن از اغاث یغیث ، یعنی از اجوف واوی باب افعال ،

من شربة ، متعلق به اغثنی مفعول غیر صریحش . شربة الزلالی ، اضافه لامیه زلال ، آب خوشگوار را گویند اما در این بیت مراد باده است ، و یا حرف اطلاق .

محصول بیت - ما از آب حیوان تشنه لب یعنی تشنه گذشتیم ، پس ای ساقی به مدد برس و از آن شربت گوارا سیرابم کن . مراد با باده چون آب حیات سیرابم کن و از تشنه لبی خلاصم ده

کسیکه گفته است : شربت زلال به معنای شربت لذید است .

این گوینده معنای «زلال» را نمیدانسته .

من ترك دين ودنيا بکرم ذر زویت

جاوزت فی هوا کم عن حب جاه و مالی

جاوزت - فعل ماضی متکلم وحده از باب مفاعله : گذشتم یعنی صرف نظر کردم .

فی هوا کم متعلق به فعل به «جاوزت» : در عشق و محبت شما .

عن حب ، اینهم متعلق به «جاوزت» حب جاه ، اضافه لامیه . مالی ، یا حرف اطلاق . چون «واو» عطف را به اسلوب عجم ایراد کرده لذا اعتراض کرده اند ، و فی الواقع محل اعتراض هم هست اما برای دفعش هیچگونه چاره نیست فتأمل .

محصول بیت - من در آرزو و محبت تو دین و دنیا را ترك کردم ، یعنی به سبب

عشق تو از دین و دنیا گذشتم ، و در عشق تو از سودای جاه و مال چشم پوشیدم . خلاصه
از همه چیز گذشتم .

حافظ اگر بمیرد بر خاک آستان

ق-د صا ر ذ ا حیات کانت بلا زوالی

صار ، اسم این کلمه ضمیر تحت فعل است که بر میگردد به حافظ ، «ذا» لفظاً
منصوب خبرش .

حیات ، لفظاً مجرور مضاف الیه ذا . کانت ، اسم کان ضمیر مستتر در تحتش
راجع به حیات . بلا زوال ، جار مع المجرور از اعراب محلاً منصوب خبر کان و جمله
فعلیه از اعراب محلاً مجرور صفت حیات و یا حرف اطلاق .

محصول بیت- حافظ اگر در خاک آستان بمیرد ، حقیقه حیات بی زوال
(ابدی) پیدا میکند . مراد : بر آستان تو مردن در واقع زندگی ابدی است .

وله ایضاً

از بحر رمل : فاعلان فاعلان فاعلن

غزل پانصد و شصتم

ای ز شرم عارضت گل غرق خوی

بر عرق بیش عقیقت جام می

شرم عارض - اضافه لامیه و تا ضمیر خطاب. گل ، مبتدا غرق خوی خبرش ،
خوی ، به فتح خاوبا و او رسمی : عرق . مراد از عقیق لب است به طریق
تشبیه کنایه .

محمصول بیت - ای جانان، گل از شرم صورتت غرق عرق گشته ، بهمین سبب
است که عرق گل را میگیرند .

همچنین جام می پیش لب پر از عرق است .

ژاله بر لاله است یا بر گل گلاب

یا بر آتش آب یا بر روت خوی

روت - در اصل رویت بوده به ضرورت وزن یا حذف گشته .

محمصول بیت - به طریق تجاهل میفرماید : آیا بر روی لاله شبنم نشسته یا
بر روی گل گلاب ؟ یا آب بر آتش ریخته و یا اینکه قطرات عرق است که بر رویت
نشسته .

خلاصه رخسار عرق کرده تو مثل اینست که بر روی گل ژاله نشسته و یا چون
گلی که گلاب برویش ریخته شده ، یا شبیه به آتشی است که آبش پاشیده اند .

۱ - قطرات باده را در دیواره جام تشبیه به دانه های عرق کرده . مترجم

ص ۳۲۷ جلد سوم شرح

میشد از چشم آن کمان ابرو و دل

از پیش میرفت و گم میکرد پی

میشد - یعنی میرفت . کمان ابرو، صفت مرکب : جانانی که ابروان کمانی دارد. و او، حرف عطف . دل مبتدا و م - رهون مصرع دوم و ما بعدش خبر مبتدا پی : اثر و دنبال ورد پا . و مفعول اول و «گم» مفعول دوم فعل «میکرد» .

محصول بیت - آن کمان ابرو از چشم غایب میشد : از برابر دیدگانم میرفت اما دل منم از پیش میرفت ، در ضمن اثر پایش را محو میکرد و میرفت تا کسی متوجه نشود که دل به دنبال جانان میرود .

امشب از زلفش نخواهم داشت دست

رو مؤذن بانگ میزن گو که حی

مراد از حی ، حی علی الصلوة و حی علی الفلاح است که مؤذن میگوید .

محصول بیت - امشب از زلف جانان دست نخواهم برداشت : از زلفش دست برنمیدارم .

پس ای مؤذن تو برو بانگ «حی علی» را بگو ، یعنی کسانی که در خوابند با صدای اذان بیدارشان کن ، چون من بیدارم و احتیاج به تنبیه ندارم ،

چنگ را در دست مطرب نهدمی

گورگش بخراش و بخروشش ز پی

نه - فعل امر مفرد مخاطب : بگذار. دمی ، یا حرف وحدت . گو : به مطرب بگو . رگش ، به فتح را و کاف عجمی در اینجا مراد «زه» چنگ است ، شین ضمیر برمیگردد به چنگ بخراش ، با بای تأکید فعل امر مفرد مخاطب .

رگش بخراش : کو کش کن و بز . رگش ، مفعول مقدم فعل بخراش. و او، حرف عطف . بخروشش ، شین «ضمیر» در معنا مربوط به «پی» میباشد ، به تقدیر زپیش در اینجا مراد از خروش ترنمات و نغمات است .

محصول بیت - يك دقیقه چنگ را به دست مطرب بده ، و بگویش که رگش

را بخراش یعنی کو کش کن و بزنی و آنوقت به دنبالش بخروش : آواز بخوان .
 حاصل کلام به مطرب بگو چنگ را بنواز و همراهش آواز بخوان .
 پی ، در این بیت از ایهام بر کنار نیست چون به «سکر» هم پی گویند .

عود بر آتش نه و منقل بسوز

غم مدار از شدت سرمای دی

عود - به هر درختی عود گویند ، اما برای درختی که مخصوص هندوستان
 است و معطر میباشد علم شده است . سرمای دی ، اضافه لامیه . دی : زمستان ،
 محصول بیت - عود را بر آتش بگذار و منقل را روشن کن و از شدت سرمای
 زمستان غم و غصه مخور .

عود در این بیت به طریق ایهام واقع شده .

باتو زین پس گز فلک خواری کند

باز گو در حضرت دارای ری

باتو - با در این بیت حرف صله . خواری ، یا حرف مصدری . باز ، ادات
 تأکید . دارای ری اینجا یعنی حاکم . ری ، نام شهر مشهوری است ، و در حالت
 نسبت رازی گویند .

محصول بیت - اگر از این پس فلک ترا جفا کند و خوار بداردت ، از دستش
 به حضرت دارای ری یعنی به حاکم ری شکایت کن تا انتقام و انتصاف را از فلک
 بگیری .

خسرو آفاق بخش آن کز سخاش

نامه حاتم و نامش گشت طی

خسرو آفاق بخش ، اضافه بیانیه ، آفاق بخش ، ترکیب وصفی : آفاق بخشنده
 یعنی پادشاهی که مملکت می بخشد ، خلاصه شاهی که از کثرت سخاو کرم به بند ، گانش
 شاهی می بخشد و سلطنتها اعطا میکند ،

کز ، حرف رابط صفت . سخاش ، شین «ضمیر» بر می گردد به خسرو کز

سخاش، مَرهون مصرع دوم .

محمصول بیت - حاکم ری پادشاهی است آفاق بخش، چنان شاهی که از سخاو کرمش نامه حاتم طی، طی شد یعنی صیت و آوازه و نامش، نام حاتم را باطل کرد، حاصل گفتار: صیت و شهرت حاتم به سخاوتمندی، در زمان این پادشاه از خاطر ها رفت و دیگر یادی از آن نمیشود . مقصود اینست حاکم ری سخی ترین مردم عالم است.

آن که بهر جرعه جان میدهد

جان او بستان و جامی ده بوی

محمصول بیت - خطاب به حاکم ری میفرماید : آنکه بخاطر جرعه ای جان میدهدت یعنی برای کوچکترین التفاتت از جان و دل بنده فرمان تو میشود. پس تو هم از جان و دل بندگی اورا قبول کن و نظری به حالش بیفکن .

مراد از عبارت : جان او بستان و جامی ده بوی ، یعنی اورا به خدمتت پذیر و مورد التفاتت قرار بده .

جام می پیش آرو چون حافظ مخور

غم که جم کی بود یا کاوس کی

محمصول بیت - خطاب به پادشاه ری میفرماید : جام می پیش آر یعنی به پیشت بکش و چون حافظ غم مخور که جم کی باین دنیا آمد و کاوس کی از دنیافت . مراد: سلاطین گذشته چه وقت و در چه زمانی بودند ، یعنی برای دانستن و آگاهی از این مطالب مانند حافظ باش و : غم مخور . خلاصه همانطور که حافظ برای این قبیل موضوعها هر گز غم نخورده است تو هم فکرش را نکن و غصه نخور که نقد وقت را مکدر نکند .

وله ایضاً

از بحر مجتث : مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

غزل و شصت و یکم

بیار باده و بازم رهان ز مخموری
که هم بباده توان کرد دفع رنجوری

واو ، حرف عطف . باز ، ادات تأکید و میم در معنا به «رهان» مقید است به تقدیر رهانم . یاهای واقع در قافیه تماماً مصدری است . که ، حرف تعلیل .
محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : باده بیار و مرا از خماری خلاص کن زیرا رنجوری را با باده هم میشود دفع کرد . رنجوری : ناراحتی . اینجا مراد از رنجوری مخموری است .

بهیچ وجه نتابد چراغ مجلس انس
مگر بروی نگار و شراب انگوری

نتابد - فعل نفی مضارع مفرد غایب : نور وضیاء نمیدهد . چراغ مجلس انس ، اضافه ها لامیه . چراغ ، فاعل فعل نتابد . مگر ، در این بیت ادات استثناست به معنای «الا» . انگوری ، یا حرف نسبت .

محصول بیت - چراغ مجلس انس هرگز روشنائی نمیدهد مگر با بودن نگار و شراب انگوری . یعنی سبب رونق و سرور مجلس این دو تاست و گر نه بدون اینها مجلس صفا و انبساط پیدا نمیکند .

بسحر غمزۀ فتان هیچ غره مباش
که آزمودم سودی نداشت مغروری

بسحر غمزۀ فتان - با حرف مصاحبت و اضافه ها لامیه و بیانیه . فتان ، اسم فاعل

به سیاق مبالغه : فتنه گر . غره ، به یکسر غین در عربی اسم است به معنای مغرور ، اما عجم به فتح غین میخواند بهمین معنا ، که ، حرف تعلیل ، آزمودم ، فعل ماضی متکلم وحده و مفعولش محذوف است یعنی غرور و غفلت سودی نداشت .

سودی ، یا حرف تنکیر . مغروری ، یا حرف مصدری .

محصول بیت - خطاب به جانان میفرماید : بسحر غمزه فتان ، یعنی اینکه غمزات فتنه برپا میکند و همه را مسحور میکند مغرور مباش ، زیرا من تجربه کرده ام مغروری هیچ فایده ندارد .

کسانیکه بعد از آزمودم « واو » نوشته اند از وزن شعر و معنایش اطلاع داشتند .

ادیب چند نصیحت کنی که عشق مبار

که هیچ نیست ادیب این سخن بدستوری

ادیب - منادی حرف ندا محذوف . که ، حرف بیار - عشق مبار : عاشق مشو . که حرف تعلیل . ادیب ، بازهم منادی . دستور ، به ضم دال و سکون سین به معنای دفتر قانون است یعنی قانون نامه ، اما عجم اکثر به معنای اسلوب و قانون بکار میبرد ، لکن در این بیت مراد قانون نامه میباشد .

محصول بیت - ای ادیب چقدر نصیحت می کنی که عاشقی نکنم ، با این سخن از عشق منعم مکن ، چونکه ای ادیب این حرف در هیچ قانون نامه نیست .

مراد : منع کردن عشاق از عشق و محبت در قانون نامه ها نوشته نشده است .

آنانکه در تعبیر مصراع دوم نوشته اند : اگر چه گفتن این سخن به يك وزیر از ادب خارج است .

و همچنین : این سخن در هیچ قانون معقول نیست و خارج از ادب است ، این مفسرین بیت را از روی قانون معناداده اند .

به عشق زنده بود جانِ مرد صاحبِ دل
اگر تو عشق نداری برو که معذوری

معذوری ، یا ضمیر خطاب

محمصول بیت - خطاب به ادیب مذکور میفرماید : ای ادیبِ مرد صاحبِ دل
جانِش به عشق زنده است ، پس اگر تو عشق نداری راحت بکش برو که معذوری
از این حرفی که زدی ، زیرا من لم یذق لم یعرف .

بیک فریب نهادم صلاح خویش از دست
در یغ آن همه زهد و صلاح مستوری

محمصول بیت - با یک فریب جانان صلاح را از دست دادم : بایک عشوهِ اش
زهد و تقوایم را ترک کردم ، حیف از آن همه زهد و صلاح و تقوی . یعنی حیف از آن
زحماتی که در راه دین کشیده ام که تماماً ضایع شد .

رسید دولت وصل و گذشت محنت هجر
نهاده کشور دل باز رو به معموری

محمصول بیت - دولت وصل رسید و محنت فراق سپری گشت و کشور دل
باز رو به معموری نهاد ، یعنی زمان وصل است و دلم رو به شادی نهاده است

بهر کسی نتوان گفت درد او حافظ
بدان بگو که کشیدست محنت دوری

محمصول بیت - ای حافظ درد جانان را به همه کس نمی شود گفت ، پس بآن
کسی بگو که محنت دوری کشیده است .

مراد : درد جانان را به کسی بگو که رنج هجران دیده است نه به آنکه محنت
فراق نکشیده و ناپخته و خام است

وله ایضاً

از بحر هزج : مفعول مفاعلهن فعولن

غزل پانصد و شصت و دوم

ای باد نسیم یار داری
زان نفحه مشکبار داری

نسیم در این بیت به معنای بوی خوش است ، نفحه هم بهمین معناست .

محصول بیت - ای باد از تو نسیم یار : بوی خوش یار به مشام میرسد . یعنی

ای باد تو بوی خوش یار را داری «دارای همان بویی» ، همچنین از آن بوی مشکبار داری ، مراد اندکی و مقداری از آن بوی مشکبار همراه توست .

جایز است فعلهای داری متضمن معنای استفهام باشند .

زندهار مکن دراز دستی
با طره او چکار داری

محصول بیت - خطاب به باد میفرماید : زندهار دراز دستی مکن ، تو با طره

جانان چکار داری . یعنی با طره جانان سروکار نداشته باش که تو با او هیچگونه مناسبت نداری .

ای گل تو کجا و روی زیباش
او مشک و تو بار خار داری

محصول بیت - ای گل تو کجا و روی زیبای جانان کجای یعنی بین شما مناسبتی

نیست زیرا او صاحب زلفی چون مشک است ، اما تو بار خار همراه داری . مراد

او رویش بار مشک فراوان دارد ولی تو خاوار فراوان داری، حاصل اینکه او پر مشک و تو پر خاری.

ریحان تو کجا و خط سبزش

او تازه و تو غبار داری

محصول بیت - ای ریحان تو کجا و خط سبز جانان کجا، یعنی بیستان مناسبی وجود ندارد، زیرا خط او سبز و تازه است ولی تو غبار داری. حاصل کلام: او طری و تازه است، و اما تو کدر و غبار داری.

نرگس تو کجا و چشم مستش

او سر خوش و تو خمار داری

نرگس - منادی.

محصول بیت - ای نرگس تو کجا و چشم مست جانان کجا، یعنی میانتان فاصله زیاد است چونکه او سرخوش است و اما تو خماری، مراد او مستانه است ولیکن تو حالت خماری داری. مقصود: نو باده نداری که خماریت را دفع کند.

ای سرو تو با قد بلندش

در باغ چه اعتبار داری

محصول بیت - ای سرو در باغ با وجود قد بلند او، تو چه اعتبار داری. یعنی در جاییکه قامت بلند جانان هست، پس در باغ به چوبی چون تو که نگاه میکند.

ای عقل تو با وجود عشقش

در دست چه اختیار داری

محصول بیت - ای عقل تو با وجود عشق او: مادامکه عشق او هست در دست چه اختیار داری یعنی اختیاری نداری مقصود اینکه مغلوب عشق جانانی.

روزی بررسی به وصل حافظ
گر طـاقت انتظار داری

محصول بیت- ای حافظ اگر طاقت انتظار داشته باشی بالاخره روزی
به وصل جانان میرسی . یعنی اگر رنج هجران را تحمل نمایی روزی به وصل میرسی .
وله ایضاً

از بحر هزج : مقاعیلن مقاعیلن فحولن

فزل پانصد و شصت و سوم

پدید آمد رسوم بیوفایی
نماند از کس نشان آشنایی

پدید - عجم بابای خودشان میخوانند و اما رومیان بابای عربی. رسوم، جمع
رسم به معنای عادت. اکثر یاهای واقع در قافیه مصدری است.

محصول بیت - علائم آشنائی از میان مردم رخت بر بسته. در عوض رسوم
بیوفائی در بینشان پیدا شده و در هیچ کس علامت دوستی دیده نمیشود. یعنی وفا
در بین مردم معدوم شده و مردم عالم همگی جفاکار شده اند.

برند از فاقه نزد هر خسیسی
کنون اهل هنر دست گدایی

مصرع اول مرهون مصرع دوم است. فاقه: فقر. خسیس: دون و یا حرف
وحدت. اهل هنر، فاعل «برند» و دست مفعول صریح و از فاقه مفعول غیر صریح
فعل مذکور. دست گدایی، اضافه بانی.

محصول بیت - مردم هنرمند از فقر و فاقه درپیش هر پست و دنی دست گدائی
دراز میکنند. مراد: از شدت احتیاج پیش هر فرومایه اظهار نیاز میکنند. حاصل
مطلب به هر نا کس عرض احتیاج میکنند.

کسی کو فاضلت امروز در دهر
نمی بیند ز غم یکدم رهایی

رهائی - خلاصی . مصراع اول مرهون مصرع دوم است .
 محصول بیت - کسیکه در این دور زمانه فاضل و داناست ، ساعتی حتی آنی
 از دست غم رهایی ندارد یعنی پیوسته غمگین و مکدر است .
 ولیکن جاهلست اندر تنعم
 متاع او چه وهست این دم بهایی
 بهایی - یا حرف نسبت : قیمتی .

محصول بیت - وضع و حال شخص فاضل در این روزگار برای منوال است
 که گفتیم ، اما جاهل دائماً در ناز و نعمت بسر میبرد چونکه قماشش قیمتی است ،
 مراد : از آنجا که جهل عالم را فرا گرفته اکثر مردم بجهل متمایلند ، بهمین سبب
 متاع جهل رواج دارد .

وگر شاعر بگوید شعر چون آب
 که دلرا زان فزاید روشنائی

که - حرف رابط صفت .

محصول بیت - بطوریکه گفتم متاع جهل هر طور شده اعتبار خود را حفظ
 میکند . اما اگر شاعری شعر سلیسی چون آب صاف بگوید ، که دل را از آن ذوق
 و صفای فراوان حاصل گردد . باصطلاح صفا بخش و نور افزای دل باشد .

نبخشندش جوی از بخل و امساك
 اگر خود فی المثل باشد سنائی

سنائی - از شعرای عهد سلطان محمود غزنوی است ، کتاب حدیقه از تصنیفات
 این شاعر است .

محصول بیت - شاعریکه چنین شعر بگوید ، از شدت بخل و امساك بقدر
 يك جو پاداش نمیدهندش ولو اینکه خود سنائی باشد . یعنی سنائی که شاعر تواناست
 جای خود ولی اگر شاعری باشد هم پایۀ او و برای ثروتمندان زمانه شعر بگوید
 دیناری احسانش نمیکند .

خرد در گوش هوشم دی همی گفت
برو صبری بکن در بینوایی

محصول بیت - عقل دیروز مرتب بگوشم میگفت : برو با فقر بساز و در
بینوایی تحمل کن . یعنی فقر و فاقه را تحمل کن و صابر باش .
قناعت را بضاعت میسازد و میسوز
درین درد و عنا چون بی نوایی

بضاعت - یعنی سرمایه . نوایی . یا ضمیر خطاب . این بیت هم مقول قول خرد
است .

محصول بیت - با درد ورنج فقر بساز و بسوز و قناعت را سرمایه خود کن :
مقصود : چون تو فقیری پس قناعت را سرمایه کن و بساز و بسوز و صبر کن
خدا کریم است ، از جایی که امید نداری دری برایت میگذاید .

بیا حافظ بجان این پند بشنو
که گر از پا در افتی با سرایی

با سر آیی - با حرف صله .

محصول بیت - ای حافظ بیا این پند را با جان و دل بشنو که اگر از پادراستی
با سر آیی : نصیحت مرا بپذیر که اگر يك وقت پایت بلغزد بتوانی خود را نگهداری
و از زمین بلند کنی . (بتوانی خود را سر پا نگهداری) .

در معنای مصراع دوم : که از پایبستی با سر بزمین میخوری و حالت بدتر از
بد میشود ، این گوینده به حالی افتاده است که خداوند از بدترش نگهدارد .

رد سروری

وله ایضاً

از بحر هزج : معاین معاین هون

فزل پانصد و شصت و چهارم

برو زاهد بامیدی که داری

که دارم همچو تو امیدواری

بامیدی - با حرف مصاحبت و یا حرف تخصیصی ، تشدید «میم» به ضرورت وزن است و یا حرف وحدت . که حرف رابط صفت . داری ، فعل مضارع مخاطب و که حرف تعلیل و با حرف صله . امیدوار ، در این قبیل جاها معنای نسبت را میرساند و یا حرف مصدری .

محمصول بیت- ای زاهد برو بامیدی که داری : به آنچه که امید بستی امیدوار باش برو و مرا اذیت مکن . یا : ای زاهد پی امیدت برو یعنی با همان امیدی که داری برو . حاصل : اسباب زحمت من مشو ، برو پی آنچه که بان امیدواری . زیرا منم مثل تو امیدی دارم ، خلاصه : همانطور که تو امیدواری منم امیدوارم ، پس بمن دخل و تعرض مکن و پی امید خود باش .

در معنای مصراع اول گفته اند : ای زاهد به حق آن امیدی که داری برو ، این مفسر در اینکه امید را مقسم به گرفته تفرد کرده است .

بجز ساغر چه دارد لاله در دست

بیا ساقی بیاور آنچه داری

محمصول بیت- ای ساقی ، در دست لاله بجز ساغر چه هست ، پس حالا بیا و آنچه داری بیاور : شرابی که داری بیار با قدح لاله بنوشیم .

۱- امیدوار ، از يك اسم و يك پساوند ترکیب یافته وصف است و معنای دارنده به

مدخول خود میدهد . مترجم

ص ۳۲۲ جلد سوم شرح

مرا در رسته دیوانگان کش که مستی خوشترست از هوشیاری

رسته - به فتح «را» : دکانهای بازار که در يك ردیف قرار گرفته باشد رسته گویند همچنين مردها که در يك ردیف بایستند گویند رسته مردان مثلاً صوفی که در مسجد تشکیل میشود . در اینجا هم مراد ردیف مردم است . که . حرف تعلیل . مستی ، هوشیاری ، یای هر دو مصدری است .

محصل بیت - خطاب به ساقی میفرماید : ای ساقی مرا به صف دیوانگان کش یعنی در ردیف دیوانگان محسوب کن ، مراد مست مدام کن زیرا مستی از هوشیاری بهتر است چونکه مست از غم دنیا خبر ندارد .

پرهیز از من ای صوفی پرهیز که کردم توبه از پرهیز کاری

پرهیز - در این قبیل موارد فعل امر مفرد مخاطب است یعنی احتیاط کن و با حرف تأکید و تکرار از نوع تأکید لفظی است . که ، حرف تعلیل . پرهیز کاری یا حرف مصدری .

محصل بیت - احتیاط کن از من ای صوفی احتیاط کن . چونکه از پرهیز کاری توبه کردم .

مراد : اگر از این بعد مرا با حالت مستی دیدی «مستم دیدی» احتیاط کن که که ضرر متو نرسد .

بیا دل در خم گیسوی او بند اگر خواهی خلاص و رستگاری

رستگاری - به فتح «را» و سکون «سین و تا» : خلاص .

محصل بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : بیا و دل به خم گیسوی جانان ببند ، یعنی دل به جانان ببند ، از قبیل ذکر جزء واراده کل اگر فوز و نجات آرزو داری همین کار را بکن . مراد : اگر آزادی و رستگاری و نجات میخواهی دل به خم

گیسوی یار ببند .

بدور گل خدا را توبه بشکن
که عهد گل ندارد استواری

خدارا - «را» حرف تخصیص . که حرف تعلیل ، استوار : محکم و یا حرف مصدری .

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : بیاو برای خدا در فصل گل توبهات را بشکن ، زیرا عهد گل را بقائی نیست وزود سپری میشود .

عزیزان نوبهار عمر بگذشت
چو از طرف چمن باد بهاری

عزیزان - منادی نوبهار عمر ، اضافه بیانی . بهاری ، یا حرف نسبت .
محصول بیت - ای عزیزان ، نوبهار عمر چون باد بهاری که سرعت از چمن میگذرد گذشت . مقصود : چنان سرعت گذشت که اصلاً معلوم نشد ، خلاصه چون باد سرعت گذشت .

بیا حافظ شراب لعل کن نوش
چرا عمرت بغفلت میگذاری

محصول بیت - بیا حافظ شراب لعل نوش کن ، چرا عمرت را بغفلت میگذرانی . یعنی عمریکه با باده نوشی نگذرد ضایع است ، پس عمر نازنینت را بیجا ضایع مکن یعنی بیهوده صرف نکن .

وله ایضاً

از بحر رمل : فاعلان فعلان فعلن

غزل پانصد و شصت و پنجم

جان فدای تو که هم جانی و هم جانانی
سرفدای تو و سمرنه من و سرگردانی

جانی و جانانی - یا ها ضمیر خطاب است . سر گردانی ، یا حرف مصدری .
محمول بیت - جان فدایت شود که هم جان و هم جانانی . و سرم هم فدایت
شود ، والا منم و سر گردانی ، یعنی سرم اگر فدایت نشود حیرت و سر گردانی بمن
دست میدهد .

سرسری از سر کوی تو نیارم برخاست
کار دشوار نگیرند بدین آسانی

سرسری - آسان . نیارم ، فعل نفی مضارع «استقبال» متکلم و حده . کار
دشوار ، اضافه بیانی . آسانی ، یا حرف مصدری .

محمول بیت - باین سادگی نمیتوانم از سر کویت برخیزم : به آسانی
نمیتوانم آنجا را ترك کنم ، زیرا کار مشکل را سرسری نمیگیرند . یعنی کاریکه
انجامش بسیار سخت است باین آسانی نمیشود گرفت . مراد : برخاستن از سر کوی
تو بسیار مشکل است ، پس چنین کار دشوار به وجه آسان حل نمیشود .

در مصراع اول کسبیکه بجای «نیارم» «نخواهم» نوشته ، معنای بیت را نفهمیده

است .

خام را طاقت پروانه پرسوخته نیست

نازکانرا نرسد شیوه جان افشانی

خام را - «را» ادات تخصیص . طاقت پروانه پرسوخته ، اضافه لامیه و بیانیه
نازکان را ، «را» ادات مفعول (برای) ، نرسد اینجا یعنی لایق این کاریستند .

شیوه جان افشانی ، اضافه بیانی و جان افشان ترکیب وصفی به معنای جان
نثار و یا حرف مصدری :

محصل بیت - کسی که ناز پرورده است تحملی بقدر طاقت پروانه پرسوخته
ندارد : جتی تحمل آن آتش را که بال و پر پروانه را سوزانده است ندارد ، زیرا
نازکان از عهده جان فشانی و جان فدا کردن بر نمی آیند ، خلاصه پرورده ناز و تنعم
نمی تواند در راه جانان جان بذل کند . مقصود اینست عاشقی پیشه مردم ناز پرورده و منعم
نیست ، بلکه کار محنت زده و بلاکش است .

بی تو آرام گرفتن بود از ناکامی

با تو گستاخ نشستن بود از حیرانی

ناکامی و حیرانی - یای این دو کلمه مصدری است . ناکامی ، در لغت : به مراد
نرسیدن است اما در بعضی جا مثل این بیت «ضرورت» تعبیر میشود .

محصل بیت - ای جانان بی تو آرام و قرار گرفتن از روی ناچاری و اضطراب
است : دوری و مهجوری از تو اختیاری نیست ، بلکه اضطرابی است ، و با تویی پروا
بودن و ذر نزد گستاخ نشستن از حیرانی است . مراد : مجالست گستاخانه با تو از
شدت حیرت عشق است . حاصل : آرزوی مجالست عشق با جانان بواسطه اینست
که در اعمالش بی اختیار است ، والا کسیکه در اعمال خود مختار باشد نمیتواند
تقرب را تحمل کند .

فاش کردند رقیبان تو سر دل من

چند پوشیده بماند سخن پنهانی

محصول بیت - رقیبان تو راز دل مرا آشکار کردند، آخر تا کی سخن پنهانی پوشیده بماند بالاخره آشکار شدنش ضروری است .

تا بماند تر و شاداب نهال قد تو
واجب آنست که بر چشم منش بنشانی

تا - حرف تعلیل . شاداب ، اینجا به معنای تازه است .

محصول بیت - برای اینکه نهال قدت تروتازه بماند ، لازم است که آن را بر چشم من بنشانی ، چونکه دائماً نمناک است .

در خم زلف تو دیدم دل خود را روزی
گفتمش چونی و چون می زبی ای زندانی

می زبی - فعل مضارع مفرد مخاطب : چگونه زندگی میکنی . زندانی ، یا حرف نسبت .

محصول بیت - روزی دل خود مرا در پیچ و خم زلف تو دیدم ، گفتمش ای دل زندانی حالت چطور است و چگونه زندگی میکنی .

گفت آری چه کنی گر نبری رشک بمن
هر گدا را نبود مرتبه سلطانی

محصول بیت - دل در جوابم گفت : آری اگر بمن رشک نبری چه کنی ، یعنی نمیتوانی بمن رشک نبری چونکه هر گدا را نبود مرتبه سلطانی ، مراد هر گدا سلطان نمیشود ، و من خود در خم زلف جانان پادشاهم .

راستی حد تو حافظ نبود صحبت ما
بس اگر بر سر این کوی کنی سگبانی

راستی - به معنای واقعاً و حقیقتاً بکار میرود . صحبت ما ، مصدر به مفعولش اضافه گشته . سگبان ، نگهدار سگ است زیرا «بان» ادات فاعلی است به معنای «چی» در ترکی چنانکه در بان ، کسی را گویند که مواظب و مراقب در است ، و نیز شتر بان از این قبیل است و یا حرف مصدری .

محصول بیت - ای حافظ راستی که هم صحبتی تو با ما حد تو نیست، یعنی
 شایستگی آن را نداری که با ما هم صحبت باشی : لایق نیستی ، همین قدر کافی است
 که در سر این محله سگبانی کنی . مقصود هم صحبت شدن با سگهای من ترا کافی
 است .

وله ایضاً

از بحر مضارع : مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن

فزل پانهد و شصت و ششم

چون در جهان خوبی امروز کامکاری

شاید که عاشقانرا کامی زلب بر آری

جهان خوبی - اضافه بیانی . کامکار : کام ، مراد است ، و کار و کار با کاف عجمی ادات فاعلی چون «چی» در زبان ترکی ، گاهی با حذف الف ستمگر و جفا گر گویند . کامکاری ، یا ضمیر خطاب . شاید : شایسته و بجاست ، فعل مضارع مفرد غایب . که حرف بیان ، کامی ، یا حرف تنکیر .

بر آری ، بر ادات استعلا و آری فعل مضارع مفرد مخاطب از ترکیب هر دو معنای «حاصل کنی» مستفاد میشود .

محصول بیت - از آنجا که امروز در عالم زیبایی ، کامروا گشته ای : به مقصودت رسیده ای الحاصل : مرادت بر آورده شده ، پس بسیار بجاست که مراد عاشقان را از لبت بر آری یعنی از لبت بدهی .

با عاشقان بیدل تا چند ناز و عشوه

بر بیدلان مسکین تا کی جفا و خواری

با ، حرف صله . عاشقان بیدل ، اضافه بیانیه . تا ، از برای انتهای غایت است به معنای «الی» بر ، ادات صله . بیدلان مسکین ، اضافه بیانیه . تا ، مانند سابق است . خواری ، یا حرف مصدری .

محصول بیت - به عاشقان بیدل ناز و شیوه تا کی ، و به بیدلان مسکین جفا

و حقارت تا کی .

تا چند همچو چشمت در عین ناتوانی

تا چند همچو زلفت در تاب و بیقراری

تا - مانند سابق است . عین ناتوانی ، اضافه بیانی و یا حرف مصدری . تاب ، اینجا به معنای اضطراب است بیقراری ، یا حرف مصدری .

محصول بیت - تا کی چون چشمت در کمال خمودگی بسر برم و چون زلفت مضطرب و بیقرار باشم . یعنی تا کی محنت و رنجم روا میداری .

در معنای مجموعی بیت گفته اند : تا کی چون چشمت در عین ناتوانی باشی و تا کی چون زلفت در پیچ و تاب و بیقراری بمانی ، باید گفت این مفسر هرگز لذت شعر به دماغش نخورده است . رد سروری

دردی که از تو دارم جوری که از تو بینم

گر شمه بدانی دانم که رحمت آری

دردی - یا حرف وحدت . که ، حرف رابط صفت . جوری که ، هکذا

شمه ، یا حرف وحدت و همزه حرف توصل .

محصول بیت - دردی که از تو دارم . دردی که از عشق تو دارم . و جوریکه از ناحیه تو بمن میرسد ، اگر شمه از آنها را بدانی حتماً بمن رحم میکنی .

مراد : از مرارت هایی که از دست تو و از عشقت میکشم ، اگر آگهی یابی البته که رحم میکنی و نسبت بمن تمایلی نشان میدهی .

اسباب عاشقی را بسیار مایه باید

دل های همچو آتش چشمان رود بازی

عاشقی را - «را» ادات مفعول . مایه در اینجا به معنای سرمایه است .

رودبار - در لغت یعنی کنار رودخانه : اما در این بیت به معنای رود بارنده است و یا حرف نسبت .

محصول بیت - اسباب عاشقی را بسیار مایه باید : مصراع دوم اسباب عاشقی

را توضیح میدهد : دل‌های چون آتش و چشمان اشگبار لازم است . مراد با آتش عشق سوختن و سیلاب اشک از چشم ریختن از جمله شرایط عاشقی است .

در هجر مانده بودم باد صبا رسانید
از بوستان وصلت بوی امیدواری

جمله : باد صبا رسانید ، مرهون مصرع دوم است ،
محصول بیت - در هجر مانده بودم : گرفتار فراق بودم که باد صبا از بوستان
وصالت بوی امیدواری آورد . یعنی بوصالت امیدوارم کرد .

گرچه بیوی وصلت در حشر زنده گردم
سر بر نیارم از خاک از روی شرمساری

گردم - با کاف عجمی فعل مضارع متکلم و حده : شوم . بر نیارم : بلند نکنم .
شرمساری ، یا حرف مصدری .

محصول بیت - اگرچه بامید وصالت و یا بیوی وصالت در روز حشر زنده
میشوم ، لکن از روی شرمندگی نمیتوانم سر از خاک بلند کنم . مراد از نقصانی که
در راه عشقت داشتم شرمسارم .

از باده وصلت گر جرعه بنوشم
تا زنده‌ام نورزم آئین هوشیاری

تا - ادات توقیت . نورزم ، فعل نفی مستقبل : سعی نخواهم کرد ، آئین مفعولش
آئین هوشیاری ، اضافه لامیه و یا حرف مصدری .

محصول بیت - اگر جرعه‌ای از باده وصلت بخورم ، مادامکه زنده‌ام برای
بیداری هیچگونه کوششی نخواهم کرد ، یعنی تا روزیکه بمیرم در مستی باشم .

ما بنده‌ایم و عاجز تو خاکمی وقادر
گر میکشی بزورم ورمیکشی بزاری

محصول بیت - ما بنده عاجزیم و تو حاکم مقتدری ، چه مرا بزور بکشی
بسوی خود و چه بخواری و زاری بکشی در هر صورت حاکم قادری . مقصود اینست

که در این قبیل مسائل حکمران توانائی .

آخر تر - رحمی کن بر حال زار حافظ

تا چند ناامیدی تا چند خاکساری

آخر - ادات تأکید . ترحمی ، یا حرف وحدت و یا تنکیر . حال زار حافظ ،
اضافه بیانی و لامیه ناامیدی و خاکساری ، یا ها مصدری است .

محصول بیت - ای جانان بر حال زار و ذلیل حافظ ترحم کن ، آخر تا کی
ناامیدی و حقارت بکشد . مراد : تا کی از وصال ناامید و مأیوس باشد و تا چند
حقیر و ذلیل بماند . الحاصل تا کی خاکساری و ذلت بکشد .

وله ایضاً

از بحر هزج : مفعول مفاعیل فعلن

غزل پانصد و شصت و هفتم

ساقی اگر ت هواس ت بامی
جز باده میار پیش ماهی

ساقی - منادی . اگر ت ، تا در معنا به «می» مربوط است . بامی ، با حرف صله . هی ، ادات تنبیه .

محصول بیت - ای ساقی اگر علاقه به می داری پس بدانکه برای ماجز باده چیز دیگر میار ، و متوجه این مطلب باش .

سجاده و خرقة در خرابات
بفروش و بیار جرعه می

محصول بیت - سجاده و خرقة را در خرابات بفروش و جرعه ای می بیار .

گر زنده دلی شنو زمستان
در گلشن جان ندای یاحی

محصول بیت - اگر زنده دلی در گلشن جان ، از زمستان ندای یاحی یا قیوم بشنو .

با درد در ا بسوی درمان
کونین نگر بعشق لاشی

محصول بیت - با درد در ا بسوی درمان : اگر طالب درمانی ، درد پیدا کن ،

آنگاه با عشق کونین را لاشی می بینی ، یعنی هر دو عالم نسبت به عشق لاشی است
ص ۳۴۰ جلد سوم شرح

اسرار دلت در ره عشق
آواز رباب و ناله نی

محصول بیت - در طریق عشق آواز رباب و ناله نی همان اسرار دل است : از اسرار دل خبر میدهد حاصل اینکه درد عاشقان را تشدید میکند.

يك مفلس پاك در ره عشق
بهتر ز هزار حاتم طی

محصول بیت - يك مفلس پاك در ره عشق : در طریق عشق يك عاشق پاك از هزار غنی ناپاك بهتر است .

کسیکه گفته است : حاتم به کسر «تا»ست از اصطلاحات و تصرفات عجم اطلاع نداشته . ردشعی

سلطان صفت آن بت پری رو
می آید و خلق شهر در پی

محصول بیت - آن بت پری رو چون شاه میاید و مردم شهر هم دنبالش هستند.

مردم نگران بروی خویش
وز شرم گرفته عارضش خوی

محصول بیت - خلق عالم بروی زیبایش ناظرند : مینگرندش اما او، عرق شرم و خجالت رویش را پوشانده است ، یعنی از اینکه مردم بروی زیبایش نگاه میکنند خجالت کشیده و از شدت شرم صورتش عرق کرده است.

حافظ زغم تو چند بنالد
آخر دل من شکسته تاکی

محصول بیت - از غایب به مشکلم التفات نموده میفرماید :

تاکی حافظ از غمت بنالد : ناله کند و تاکی دلم از دستت شکسته باشد یعنی تاکی میخواهی دل مرا بشکنی .

وله ایضاً

از بحر رمل : فاعلاتن فاعلاتن فعلان

فزل پانصد و شصت و هشتم

خوشر از گوی خرابات نباشد جایی

که به پیرانه سرم دست دهد مأوایی

پیرانه سر - زمان پیری . مأوی : اسم مکان یعنی پناهگاه . جایی ، مأوایی ،
یا ها وحدت راست .

محصول بیت - اگر در زمان پیری مسکن و مأوایی میسر گردد هیچ جا
بہتر از محلہ میخانہ نیست مراد: اگر در پیری مأوایی دست دهد برای من هیچ جا بہتر
از گوی خرابات نیست .

آرزو میکنم از تو چه پنهان دارم

شیشہ بادہ و جائی نزه و زیبایی

میکند - دال بہ ضرورت وزن ثابت است چونکہ نشانہ سوم شخص غایب
است، اما مقام، مقام متکلم است چونکہ ضمیر «میم» مبین همین معناست، تقدیرش «میکنم»
میباشد. شیشہ بادہ اضافہ لامیہ با ادنی ملاسہ چونکہ در داخلش بادہ است، اما بہتر
اینست کہ مضاف نباشد و یا حرف وحدت و ہمزہ حرف توصل محسوب گردد .

جایی - یا حرف وحدت . نزه ، بہ فتح نون و کسر زا و باہای اصلی کلمہ
عربی است در اصل بہ معنای جایی است کہ از آب و چمن دور باشد، اما عجم بہ
معنای پاک و خرم بکار میبرد و در این بیت برای « جا » صفت واقع شدہ بہ معنای
«جای خرم» .

واو ها حروف عطف . زیبایی ، یا حرف وحدت و موصوف محذوف است ،
تقدیرش : محبوب زیباست . کلمہ آرزو و آنچه کہ در مصرع دوم ذکر شدہ تماماً
مفعولهای فعل «میکنم» است .

ص ۳۴۱ جلد سوم شرح

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید: از تو چه پنهان، يك شیشه شراب
ويك جای خرم ويك محبوب زیبا آرزوی من است ، امیدوارم که که خداوند میسر
کند .

جای من دیر مغانست مروح وطنی رای من رای بتانست مبارك رای

جای من - اضافه لامیه و مبتدا . دیر مغان ، اینهم لامیه و خبر مبتدا . مروح ،
اسم فاعل از باب تعیل یعنی راحتی دهنده و خبر مقدم . وطنی ، یا حرف تنکیر و
وطن مبتدای مؤخر . و جمله اسمیه برای مدح دیرمغان آمده .

رای من ، اضافه لامیه و مبتدا ، رای بتانست ، اینهم اضافه لامیه و خبر مبتدا ،
رای مؤخر ، مبتدا و یا حرف تنکیر و مبارك خبر مقدم و جمله اسمیه برای
مدح بتار است . و جایز است به اول این دو جمله معترضه يك لفظ «چه» تقدیر شود
که به تقدیر چه مروح وطنی و چه مبارك رای باشد ، بازهم ماسبقهای خود را مدح
میکنند . و لکل وجهه .

محصول بیت - جای من دیرمغان است ، زیرا آنجا برایم يك وطن شادی
بخش و راحت است . و فکر من دربارهٔ محبوبان است که فکر مبارك و میمونی است .
یا خود چه وطن مفرح و مروحی است و چه فکر مبارك و میمونی است . پس
با این تقدیر جملهٔ انشائیة میشود .

چه گنی نوش که در دیر چو من شیدا نیست نیست این جز سخن بوالهوس رعنائی

که - حرف بیان . سخن بوالهوس رعنائی ، اضافه‌ها لامیه و بیانیة . بوالهوس
متضمن معنای مبالغه یعنی اهل هوس . رعنا : به معنای دوروست و یا حرف وحدت .
محصول بیت - چه نوع باده مینوشی که دعوی برتری میکنی : میگوئی در
دیر نظیر من پیدا نمیشود ، بدان که این دعوی جز سخن بوالهوس رعنائی نیست ،
یعنی کسیکه این حرف را میزند يك مغرور و بوالهوس بیش نیست ، و گرنه اهل

انصاف اینگونه حرف نمیزند. حاصل مطلب چه نوع باده میخوری که اینگونه حرفها میزنند.

بادب باش که هر کس نتواند گفتن

سخن پیر مگر برهمنی یارایی

مصراع دوم مقول قول واقع شده. برهمن در اصطلاح حکیم هند را گویند. اصلا برهمن یعنی حکیم هند و رای در اصطلاح تواریخ پادشاه هند را گویند. و یا ها وحدت راست.

محمصول بیت - با ادب باش که همه کس نمیتواند سخن پیر را بگوید: سخنان پیرانه گفتن کار همه نیست مگر اینکه برهمنی و یارایی باشد، و گرنه به دیگران اینگونه سخنان نیامده.

آنکه عبارت «یا رای» را يك كلمه تصور کرده و در معنایش گفته است: مگر حکیم مقتدری باشد. این مفسر نمیدانسته که «یا» عطف است بهمین مناسبت سخن حکمت سوز گفته است.

صنماغیر تو در خاطر ما کی گنجد

که مرا نیست بغیر از تو بکس پروایی

محمصول بیت - ای صنم غیر از تو کی کس دیگر در خاطر ما گنجد؟ یعنی نمی گنجد. استفهام انکاری است. زیرا بغیر از تو با کس دیگر پروائی ندارم، یعنی محبت تو خاطر من را مسخر و احاطه کرده است، پس کس دیگر در آن نمی گنجد: دیگری را در آن جانیست.

رحم کن بردل مجروح و خراب حافظ

ز آنکه هست از پی امروز یقین فردایی

محمصول بیت - به جانان میفرماید: بردل مجروح و شکسته حافظ رحم کن، زیرا یقین است که پس از امروز فردایی هست، یعنی آخرتی وجود دارد که در آن روز حق به حق دار میرسد، پس امروز به من رحم کن که در آن روز مورد انتصاف

قراردگیری .

غزلیات در اینجا پایان یافت .

بیت : ختم الله لنا بالحسنی و هو مولانا نعم المولی

غزل زیر در میان شروحی نوشته شده که شارحان جزو رباعیات خواجه شمرده اند
یعنی به تصور اینکه رباعی است جزو رباعیات تفسیر کرده اند ، اما عجب خطائی
مرتکب شده اند .

وله ایضاً

غزل پانصد و شصت و نهم

نور خدا نمایند آینه مجردی

از درما در اگر طالب عشق سرمدی

نمایدت - تا ضمیر و مفعول اول فعل «نماید» و نور خدا مفعول دوم و آینه فاعلش. آینه مجردی، اضافه بیانی و یا حرف مصدری. درما، اضافه لامیه. در آ، «در» ادات تأکید «آ» با الف ممدوده: بیا پس «در آ» یعنی داخل شو: از دریا توی خانه.

طالب عشق، اسم فاعل به مفعولش اضافه شده. عشق سرمد، اضافه بیانی و یا ضمیر خطاب.

محصول بیت - آینه تجرد نور خدا را نشانت میدهد، پس اگر طالب عشق جاودانی از درما داخل شو: اگر بدولت سرمد علاقمند و راغبی ملازم آستانه ما باش.

باده بده که دوزخ از نام گماه ما برد

آب زند بر آتش معجزه محمدی

محصول بیت - بطریق خطاب عام میفرماید: می بده که اگر دوزخ نام از گناه ما ببرد یعنی جهنم ما راجز و گناهکاران محسوب بدارد، باین دلیل که: چون باده نوشیده اید پس سزاوار دوزخید. با کی نیست زیرا معجزه محمدی آتش دوزخ را آب میزند و خاموش میکند.

مراد: شفیع گناهانمان میشود و از آتش جهنم نجاتمان میدهد.

شعبده بازی کنی هر دم و نیست این روا

قال رسول ربنا ما اناقط من ددی

شعبده باز - ترکیب وصفی به معنای حقه باز است و مکرر در این باره توضیح داده ایم. شعبده بازی، یای اول حرف مصدری ویای دوم حرف وحدت یا تنکیر واو، حرف عطف و یا حرف حال. روا: جایز.

مصرع دوم در مقام تعلیل واقع گشته. رسول ربنا، اضافه لامیه. ما، حرف نفی به معنای لیس، دد، به معنای لعب است: بازی، تقدیرش: زی دد است و یا حرف اطلاق.

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید: تو همیشه حقه بازی میکنی، اما این کار جایز نیست، زیرا رسول پروردگارمان گفت: من هرگز اهل بازی نیستم یعنی هرگز اهل شعبده نیستم پس بایست اتم هم شعبده باز نباشند.

گر تو بدین جمال و فرسوی چمن کنی گذر

سوسن و سرو و گل بتو جمله شوند مقتدی

محصول بیت - اگر تو با این جمال و رونق به چمن روی، گلها از سوسن و سرو گرفتند تا گل سرخ همگی اقتدایت میکنند، یعنی تمام گلها. تابع و مطیع فرمانت میشوند.

مرغ دل تو حافظا بسته دام آرزو است

ای متعلق خجل دم مزین از مجردی

مرغ دل تو - اضافه بیانی و لامیه بسته دام آرزو، اضافه لامیه و بیانی. متعلق خجل، اضافه بیانی، تقدیرش خجل متعلق به دنیا است. خجل، صفت مشبهه یعنی شرمسار. مجردی، یا حرف مصدری.

محصول بیت - ای حافظ! مرغ دل تو بسته دام آرزو است یعنی پابند علایق است. ای شرمساری که به حطام دنیا دل بسته ای از تجرد دم مزین یعنی ادعا نکن که من از علائق دنیوی مجرد هستم. تم الغزل وله ایضاً فی المقطعات

فی المقطعات

دل منه بر دینی و اسباب او
زان که از وی کس وفاداری ندید

محصول بیت - بر دنیا و مال دنیا دل میند ، زیرا دنیا به کسی وفا نکرده .
حاصل : به دنیا علاقمند مباش زیرا به که وفا کرده که نسبت بتوفادار باشد .

کس عسل بی نیش ازین دکان نخورد
کس رطب بی خار ازین بستان نچید

نیش - عضو گزنده زنبور و سایر گزندگان را گویند . رطب ، به ضم «را» و
فتح «طا» خرما می تازه است .

محصول بیت - از دکان این دنیا کسی بی نیش زنبور عسل نخورد ، و از این
بستان دنیا هیچکس خرما بی خار نچید : کسی بی غم و درد از این دنیا لذتی نچشد .

هر بایامی چـراغی بر فروخت
چون تمام افروخت با ن در دمید

بایامی - با حرف ظرف و یا حرف و ح ا . چراغی ، یا حرف وحدت .
بر فروخت . بر حرف تأکید ، فروخت ، فعل ماضی مفرد غایب از مصدر
فروختن با همزه لغت است و مشترك بین لازم و متعدی ، در این بیت متعدی واقع
شده . یعنی روشن کرد ، فاعل ضمیر تحت فعل بر می گردد به دنیا .

بادش ، این ضمیر هم راجع است به دنیا .

دردمید ، در حرف تأکید . دمید فعل ماضی مفرد غایب در اینجا یعنی وزید

فاعل ضمیر تحت فعل برمیگردد به دنیا .

محصول بیت - این دنیا در هر دورانی و ایامی چراغی روشن میکند . وقتی آن چراغ کاملاً برافروخته شد ، بادی میوزد و چراغ را خاموش میکند .

مراد : دنیا کارش اینست که چند روزی و ایامی به یکی فرصتی و عزتی میدهد و به ذروه کمال میرساندش ولی همینکه آن شخص بحد کمال رسید و آسایشی بخود دید دیگر مجال نمیدهد فوری بزمین میزند و نابودش میکند .

بیت - چرخ مردم خوار اگر روزی دو مردم پرورست

نیست از شفقت مگر پرواره اولاغ‌رست

بی تکلف هر که دل بروی نهاد

چون بدیدی خصم خود می‌پرورید

محصول بیت - بی‌چون و چرا هر کس که باعلاقه تمام دل بدنيا داد، اگر امان نظر داشته باشی در واقع دشمنش را میپرستد . یعنی کسیکه بدنيا علاقمند باشد در واقع بدشمنش علاقه بسته ، چونکه عاقبت نابودش میکند .

شاه غازی خسرو گیتی‌ستان

آنکه از شمشیر او خون میچکید

مراد از شاه غازی، شاه منصور است و اضافه بیانی ، گیتی‌ستان، ترکیب وصفی از ستاندن یعنی جهانگیر . میچکید حکایت حال ماضی: قطره قطره میریخت .

محصول بیت - شاه غازی پادشاه جهانگیر ، آن شاهی که از شمشیرش خون میچکید . یعنی بسیار شجاع و بهادر بود .

که بیک حمله سپاهی میشکست

که بهوویی قلبگاه‌سی میدرید

مراد از سپاه در اینجا تشون است . میشکست ، حکایت حال ماضی است : لشکری را متفرق و نابود میکرد . بهوویی ، حرف مصاحبت که منای سببیت افاده میکند مراد از «هوی» نعره است : قلبگاه : مرکز قشون را گویند که مقام پادشاهان

و سرداران است : میدرید ، اینجا یعنی میشکست حکایت حال ماضی است « ماضی استمراری » ازدیدن یا ها از برای وحدت است.

محصول بیت - شاه غازی که ذکرش گذشت بایک حمله لشکری را پراکنده میکرد دو بایک نعره قلب قشونی را میشکافت . خلاصه بسیار شجاع بود .

سرورانرا بی سبب میکرد حبس

گردنرا بی گنه سر می برید

مراد از سروران ، مردم ذی شأن و محترم و از گردنان : اشخاص عالیقدر و صاحب جاه است یعنی مقصود از هر دو ارباب دولت و ارکان بارگاه میباشد .

محصول بیت - شاه غازی مذکور ، بی سبب اشخاص بزرگی را حبس میکرد و مردم مقتدر را بی گناه سر میبرد . خلاصه همه حالاتش خلاف عقل و عادت بود .

از نهیبش بچه می افکند شیر

در بیابان نام او چون میشنید

نهیب، به فتح نون یعنی ترس . بچه ، به ضرورت وزن مشدد خوانده میشود . می افکند اینجا یعنی رها و ترك میکرد شیر فاعل فعل می افکند ، حکایت حال ماضی « ماضی استمراری »

محصول بیت - از ترس شاه نامبرده شیر بچه اش را در بیابان رها میکرد و در میرفت وقتی نام این شاه را میشنید . در مصراع اول بجای بچه « پنجه » و در معنایش : از ترس شاه شیر پنجه اش را رها میکرد نوشته : از قرار معلوم این مفسر بین بچه پنجه فرقی نگذاشته است .

عاقبت شیراز و تبریز و عراق

چون مسخر کرد و قتش در رسید

شیراز و تبریز و عراق مفعولهای اول فعل « کرد » و مسخر مفعول دومش است . جمله : و قتش در رسید ، مرهون بیت آتی است .

محصول بیت - شاه غازی عاقبت شهرهای : شیراز و تبریز و عراق را گرفت ،

مقارن همان زمان دوران اقتدار و عمرش هم پایان پذیرفت .

آنکه روشن بدجهان بینش از او

میل در چشم جهان بینش کشید

جهان بینش ، تقدیرش : چشم جهان بینش ، است به ضرورت وزن «چشم»
حذف گشته است جهان بین ، ترکیب وصفی : جهان بیننده یعنی چشم . در ، ادات
صله و به معنای «به» میباشد .

محصول بیت - آن کسیکه سبب روشنی چشم جهان بین شاه منصور بود :
یعنی آن شخص پسرش بود که به چشم جهان بین پدرش میل کشید . خلاصه پسر شاه
منصور به چشم پدرش میل کشید . از قرار معلوم پسرش هم شجاع و بهادر بود و اما
چون پدرش ظالم نبوده . چنانکه در قصیدهٔ «یمیه با آوردن جملهٔ : شبل الاسد به بز
بهادری پسرش اشاره فرموده است . حاصل : بی رحمی پدر سبب بوده که پسرش همینه
بر او چیره شد و ظفر یافت رحمش نکرد زیرا من لایر حم لایر حم . وله ایضاً قطعه

از بحررمل فاعلان فعلان فعلانی فعلات

ساقیا باده که اکسیر حیاتست بیار

تا تن خاکی من عین بقا گردانی

اکسیر حیات ، اضافه لامیه . تن خاکی وعین بقا ، اضافه بیانی گردانی ، چون «صیر» دومفعول میگیرد .

محصول بیت - ای ساقی باده که اکسیر حیات است بیارتا تن مرا که از خاک بوجود آمده به عین بقا تبدیل کنی یعنی بقای محض کنی . حاصل : باده آب حیات است آن را بمن بخوران که مانند خضر زنده جاوید شوم .

چشم بر دور قدح دارم و جان بر کف دست

بسر خواجه که تا آن ندهی نستانی

بسر با حرف تخصیص . بسر خواجه ، اضافه لامیه . نستانی . تقدیرش : این نستانی است .

محصول بیت - چشمم بر دور قدح است و جانم بر کف دستم ، بسر خواجه قسم مادامکه قدح را ندهی جانی که بر کفم است نمیتوانی بگیری . یعنی قدح باده را بده و جان عزیز را بستان .

همچو گل در چمن از باد میفشان دامن

زانکه در پای تو دارم سر جان افشانی

میفشان ، فعل نپی مخاطب : متکان . زان ، ادات تعلیل : که ، حرف بیان . سر ، اینجا به معنای هوس وسودا . سر جان افشانی ، اضافه بیانی و جان افشان ترکیب وصفی به معنای جان نثار و «یا» حرف مصدری .

محصول بیت - تو چون گلی که در چمن از باد دامن میتکاند ، از من دامن
متکان یعنی از من رومگردان زیرا در آرزوی اینم که در پایت جان نثار کنم ، مراد:
از من اعراض مکن که آرزو دارم در خدمت جان بذل کنم .

برمثنائی و مثالث بنواز ای مطرب

وصف آن ماه که در حسن ندارد ثانی

مثانی - جمع مثنی و مثالث جمع مثلث ، در اینجا به معنای سازهای دوسیمه
و سه سیمه است که سابقاً ذکرش گذشت .

بنواز ، در این بیت یعنی بزن . که ، حرف رابط صفت .

محصول بیت - ای مطرب وصف زیبائی آن ماه را که ثانی ندارد همراه
سازیکه دوسیم و سه سیم دارد باهنگ در بیارو بخوان .

یعنی وصف حسن آن جانان بی مانند را با ساز بخوان : همراه ساز با آهنگ
و آواز بخوان که ما گوش کنیم و بطرب آئیم و شادی نمائیم .

وله ایضاً قطعه

از بحر جث : مقاعن فاعلن مقاعن فعلات

بگوش هوش رهی منهی ندا در داد

ز حضرت احد لاله الا الله

بگوش هوش رهی - با، حرف صله و اضافه ها لامیه است . رهی به فتح را و کسر ها : غلام بچه ای که مأمور در است که مردم روم در بان گوید و اما در این قبیل موارد مراد غلام است .

رهی ، در اصل یا حرف نسبت است . یعنی منسوب براه . چون به منظر را انجام خدمت راهش میکنند لذا رهی گفته اند .

منهی ، اسم فاعل از باب افعال و مصدرش «انهاء» میاید به معنای مخبر است و در این بیت مراد از منهی هاتف میباشد و یای دوم حرف وحدت است حتی در بعضی از نسخ «هاتفی» واقع شده .

ندا در داد ، ندا : داد زدن و در ، حرف تأکید ، ندا داد حاصل داد زد .

ز حضرت احد ، ز ، حرف ابتدا به معنای «من» و اضافه بیانیه . احد به ما بعدش اضافه شده باز اضافه بیانیه است .

لا اله الا الله ، در بیان این کلام رسائل متعدد نوشته شده برای وقوف از معنای کلام مذکور به آنها رجوع شود چونکه در این بیت محلی ندارد که درباره اش توضیح کامل داده شود .

محصول بیت - به گوش عقل بنده هاتفی از جانب حضرت احد لاله الا الله ندا داد یعنی از جانب خداوند به من الهام شد آنچه الهام شده مضمون بیت دوم است .

که ای عزیز کسی را که خوار است نصیب

حقیقت آنکه نیابد بزور منصب و جاه

که ، حرف بیان .

محصول بیت - ای عزیز کسیکه خوار و حقارت مقدرش شده ، حقیقت

کلام آنست که به زور نمیتواند مقام و جاهی بدست آرد . یعنی چیزیکه از جانب حق داده نشده به زور دست نمیدهد و میسر نمیگردد .

بآب زمزم و کوثر سفید نتوان کرد

گلیم بخت کسی را که یافتند سیاه

سفید و سپید به معنای بیاض است با تبادل فا و با .

گلیم بخت کسی ، اضافه بیانیه و لامیه و را ، ادات مفعول

بافتند ، فعل ماضی جمع غایب .

محمصول بیت - گلیم بخت کسی را که سیاه بافته شده ، حتی با آب زمزم و کوثر

نتوان سفید کرد . یعنی کسیکه بدبخت خلق شده با سعی و کوشش خوشبخت نمیشود .

حاصل اینکه نظر به تقدیر ازلی است .

وله ایضاً

از بحر رمل فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلات

دل مبندای مرد بخرد بر سخای عمرو وزید
کس نمیداند که کارش از کجا خواهد شد

مرد بخرد - اضافه بیانیه به کسر «با» و فتح «را» یعنی عاقل.

محمصول بیت - ای مرد عاقل بر سخا و کرم عمرو وزید دل مبند : به کمک
واحسان هیچ کس چشم مدوز ، زیرا کسی نمیداند که کارش از کجا گشایش خواهد
یافت . یعنی از جایی که امید نیست خداوند فتح باب میکند .

رو تو گل کن نمی دانی که نوک کلک من
نقش هر صورت که ز درنگ دگر بیرون فتاد

رو - فعل امر مفرد مخاطب از رویدن . نمی دانی ، استفهام انکاری : آیا
نمیدانی یعنی میدانی که ، حرف بیان . نوک کلک من ، هر دو اضافه لامیه ، نوک ،
به فتح و ضم «نون» : انتهای تیز هر چیز را گویند . کلک ، این کلمه مکرر بیان
شده است . نقش هر صورت ، اضافه لامیه . که ، حرف رابط صفت . رنگ دگر ،
اضافه بیانیه . بیرون فتاد : ظاهر شد .

محمصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : برو تو گل کن ، نمیدانی
که نوک قلم من نقش هر صورت را که زد رنگ دیگر ظاهر شد . مراد : به امید
ضله و جایزه بنام چندین اشخاص سعادت مند اشعار سرودم ، اما عاقبت از شخص مورد
نظرم هیچ فایده ندیدم ، برعکس از جایی که امید داشتم کرامتها و احسانها و بخششهای
گوناگون دیدم چنانکه بیت بعدی مشعر همین مطلب است .

شاه هر موزم ندیده بی سخن صد لطف کرد
شاه یزد م دید و مدحش کردم و هیچم نداد

هر موز - «واو» به ضرورت نظم آمده . ندیده ، های رسمی حرف ترتب است :
بی آنکه ببیند . بی سخن ، بلا کلام : بدون اینکه بنامش شعری و مدحی گفته باشم .
محصول بیت - شاه هر موز بی آنکه مرا ببیند و یا شعری درباره اش گفته باشم
در حق من لطفها کرد ، اما شاه یزد با اینکه مرا دید و مدحش هم کردم : شعری بنامش
سرودم ، هیچ چیز بمن نداد . حاصل از جایی که امید داشتم چیزی نیامد . ولی در
عوض از کسی که انتظار نداشتم احسانها دیدم .

کارشاهان اینچنین باشد تو ای حافظ مرنج
داور روزی رسان توفیق و نصرت شان دهاد

کارشاهان - اضافه لامیه . مرنج ، فعل نهی مخاطب : رنجه مشو . داور روزی
رسان ، اضافه بیانیه . داور : حاکم را گویند . روزی ، با یای اصلی : رزق .
روزی رسان ، ترکیب وصفی رساننده روزی . نصرت شان ، سکون « تا » به
ضرورت وزن است . ماقبل ضمائر در این زبان (فارسی) مفتوح میشود دهاد . بصورت
فعل امر غایب در مقام دعاست : بدهد .

محصول بیت - ای حافظ تو رنجیده خاطر مشو ، زیرا کار پادشاهان همیشه
اینطور است ، خداوند رزاق توفیق و نصرتشان دهد . مراد : گاهی میشود که باشعر
و مدح هم جایزه نمیدهند ، و پاره اوقات رایگان بخششها و احسانها کنند حتی گاهی
در مقابل دشنام خلعتها به شخص میپوشانند .

وله ایضاً قطعه

از بحر هزج : مفعول مفاعیل فعلان

روح القدس آن سروش فرخ

برقبة طارم زب-رجد

قدس - به ضم یا سکون دال لغت است. روح القدس ، حضرت حبریل امین را گویند و سروش ، فرشته را . فرخ : مبارك . طارم ، به ضم و یا به فتح «را» لغت است به معنای آلاچق که خانه تراکمه است در هنگام کوچ کردن .

زبرجد ، گوهر سبز رنگی است که چندین خاصیت دارد اما اینجا مقام توضیحش نیست اضافه ها بیانیه است .

محمصول بیت - آن فرشته مبارك : حبریل امین برقبة طارم زبرجد رنگ

یعنی در روی قبه فلک سبز .

میگفت سحر گهان که یارب

در دولت و حشمت مخلد

میگفت ، : روح القدس میگفت . سحر گهان ، الف و نون مقمّم است و به ضرورت وزن آمده چون کلمه «بامدادان» در گلستان .

که یارب ، مرهون مصرع دوم . مخلد به معنای مؤبد است .

محمصول بیت - روح القدس هنگام سحر میگفت که : یارب در دولت و حشمت

مؤبد یعنی در دولت و عظمت جاویدان .

بسمند خسروی بماناد

منصور مظفر محمد

مسمند خسروی - اضافه بیانیه ، بماناد بصورت فعل امر دعاست .

منصور بن مظفر بن محمد .

محصول بیت - این بیت یکی از گفته های روح قدس است : منصور بن مظفر بن محمد در تخت پادشاهی جاویدان بماناد و همیشه دولتش برقرار باشد .
وله ایضاً

از بحر هجعت : مغاعلن فعلاتن مغاعلن فعلات

بعهد سلطنت شاه شیخ ابواسحاق پنچ شخص عجب ملک فارس بود آباد

بعهد سلطنت شاه - با حرف ظرف و اضافه ها لامیه . شیخ ابواسحاق عطف بیان شاه و ابواسحاق کنیت شیخ ، حاصل : به یکی از پادشاهان شیراز شیخ ابواسحاق گویند چنانکه ضمن حرف دال ذکرش گذشت .

اگر کلمه شخص مضاف به عجب باشد «عجب» صفت و «شخص» موصوف میشود ولی اگر مضاف نباشد پس قید است برای «آباد» .

محمصول بیت - در دوران سلطنت شاه شیخ ابواسحاق ، ملک فارس با وجود پنج شخص عجب آباد و معمور بود .

نخست پادشاهی همچو او ولایت بخش

که جان خویش پرورد و داد عیش بداد

پادشاهی - یا حرف وحدت . ولایت بخش ، ترکیب وصفی : بخشنده مملکت . که ، حرف رابط صفت . جان خویش ، اضافه لامیه . پرورد ، با حرف تأکید . پرورد ، فعل ماضی مفرد غایب . داد عیش بداد ، اضافه لامیه : به عیش و عشرت نظام کامل داد یعنی پادشاهی عیاش بود .

محمصول بیت - اولین نفر آن پنج شخص ، پادشاه مملکت بخشی است چون ابواسحاق که وجود خویش را با نعمتهای عالی پرورش داد و عیش و صفا را به حد کمال رساند یعنی عمرش را با عیش و عشرت گذراند .

دگر مربی اسلام شیخ مجدالدین
که قاضی به از او آسمان ندارد یاد

مربی اسلام - اسم فاعل به مفعولش اضافه شده یعنی تربیت کننده اسلام یا اهل اسلام و شیخ مجدالدین عطف بیانش . که ، حرف رابط صفت . قاضی یا حرف وحدت وهمزه حرف توصل . ندارد یاد : بخاطر ندارد .

محصول بیت - یکی دیگر از آن پنج نفر ، مربی اسلام شیخ مجدالدین است که دنیا قاضی بهتر از او به خاطر ندارد . یعنی قاضی بهتر از او به دنیا نیامده است

دگر بقیه ابدال شیخ امین الدین
که یمن همت او کارهای بسته گشاد

یمن - به ضم یا وسکون میم به معنای برکت است . یمن همت ، اضافه لامیه کارهای بسته ، اضافه بیانیه .

محصول بیت - از بقیه ابدال حق یکی دیگر : شیخ امین الدین است که برکت همتش کارهای مشکل را حل میکرد ، یعنی يك ولی مستجاب الدعوه بود .

دگر شهنشه دانش عضد که در تصنیف
بنای کار مواقف بنام شاه نهاد

شهنشه دانش ، اضافه لامیه . دانش ، اسم مصدر : دانستن اما در اینجا مراد نفس علم است .

عضد ، عطف بیان یعنی اسم مصنف متن مواقف است .

که ، حرف رابط صفت . تصنیف مزهون مصرع دوم . بنای کار مواقف ، اضافه لامیه است .

محصول بیت - یکی دیگر از آن پنج نفر پادشاه علم و دانش «عضد» است یعنی که در تصنیف ، اساس کار موقوفه ها را به نام شیخ ابواسحاق نهاد یعنی موقوفه ها را به نام این پادشاه ضبط کرد چنانکه در دیباچه مواقف میفرماید : محرز ممالك

۱ - اشاره است بکتاب «مواقف» در علم کلام تألیف قاضی عضدالدین عبدالرحمن ایجی متوفی

۱۷۵۶ هجری . مترجم

الاکاسرة بالارث والاستحقاق جمال المله والدنيا والدين ابواسحاق .

دگر کریم چو حاجی قوام دریا دل

که نام نیک ببرد از جهان ببخشش و داد

کریم چو حاجی قوام دریا دل ، اضافه ها بیانیه . که حرف رابط صفت .

نام نیک ، اضافه بیانیه و مفعول مقدم فعل «برد»

محصول بیت - یکی دیگر کریم دریا دلی است چون حاجی قوام ، که با

بخشش و عدل از دنیا نام نیک برد . یعنی با نام نیک به آخرت رفت .

نظیر خویش نبگذاشتند و بگذشتند

خدای عز و جل جماله را بیمار زاد

نظیر خویش . اضافه لامیه نبگذاشتند ، نون حرف نفی و با حرف تأکید ،

حاصل : فعل نفی ماضی است واو حرف عطف : بگذشتند فعل ماضی جمع غایب

بیمار زاد به صورت امر غایب فعل دعائی است .

محصول بیت - پنج شخص مذکور نظیر و مانند خود را در این دنیا نگذاشتند

و رفتند ، خدای عز و جل جملگی را بیمار زد یعنی حق تعالی همه را رحمت کند .

وله ایضاً

از بحر مجتث : مفاعِلن فَعَلاتِن مفاعِلن فَعَلن

گدا اگر گهر پاك داشتی در اصل

بر آب نقطه شرمش مدار بایستی

آب - در این بیت به معنای عرض است یعنی آبرو به ضرورت وزن تخفیف یافته. بر آب نقطه شرم، اضافه بیانیه . مدار ، اسم مکان : جای دور زدن . بایستی، حکایت حال ماضی : لازم بود .

محصول بیت - گدا اگر گهر پاك داشت : اگر اسیل بود ، بایستی مدار

نقطه شرمش بر آبرو بودی مراد اینست : خجالت میکشید و گدائی نمیکرد . یعنی گدائی کردن را از مردم ترك میکرد و مأخوذ به حیا و ادب میشد .

ور آفتاب نکر دی فسوس جام زرش

چرا تهی ز می خوشگوار بایستی

فسوس - کوچک گرفتن و تمسخر را گویند .

محصول بیت - اگر آفتاب ستارگان دیگر را استهزاء نمیکرد جام زرش :

قدح طلائی اش چرا از می خوشگوار خالی میماند . یعنی اگر آفتاب سایر ستارگان را به خاطر نورشان «در مقام مقایسه با نور و ضیاء خود» تمسخره نمیکرد قدح زرینش از باده خوشگوار تهی نمی ماند. مراد چون سایر کواکب را در ضیا نپسندید و تمسخره کرد ، بهمین سبب کسی به قدحش باده نمیریزد .

و سر سرای جهان را سرخرابی نیست

بنای او به از این استوار بایستی

محصول بیت - اگر سرای جهان را سرخرابی نیست : اگر در طبع دنیا

خرابی نبود، بایستی بنایش محکمتر از این میبود، یعنی درباره اش: العالم متغیر گفته نمیشد. حاصل: اوضاع واحوال گوناگون در دنیا به وقوع نمی پیوست یعنی اینهمه احوال متضاد دیده نمیشد.

زمانه سمرنه سر قلب داشتی کارش بدست آصف صاحب عیار بایستی

مراد از «قلب» دغل یعنی ناسره است. کارش مرهون مصرع دوم، بدست آصف صاحب، با حرف ظرف و اضافه لامیه و بیانیه، عیار به کسر عین مصدر از باب مفاعله، اما در این قبیل موارد آن چیزی است که به ترکی «طره» گویند یعنی تعیین سبک سنگینی یک چیز بوسیله میزان یا تراز و صاحب عیار، از اقسام صفت مرکب است.

محصول بیت - اگر زمانه دغل بازی و تقلب در سر نداشت و نادرستی در طبعش نبود بایستی تمام کار و احوالش بدست آصف صاحب عیار سپرده میشد. مراد زمانه اگر قلب و دغل نمیشد بایستی در تصرف آصف قرار میگرفت.

چو روزگار جز این یک کریم نداشت بعمر مهلتی از روزگار بایستی

در بعضی از نسخه ها بجای «کریم» «عزیز» واقع شده، هر دو متقارب المعنی است بعمر، با حرف ظرف و یا حرف صله، مهلتی، یا حرف وحدت.

محصول بیت - چون روزگار غیر از این یک کریم و یا این یک عزیز کسی دیگر نداشت یعنی یک فرد منحصرش بود: روزگار بجز این هیچ کریمی و عزیزی نداشت پس بایستی در عمرش مهلتی میداد. مراد حق این بود که مدتی زندگی میکرد و نمی مرد. مثلی است مشهور خوبان نبایستی بمیرند.

میگویند: خواجه در این بیت یکی را رثا گفته اما اسمش را نبرده است. در معنای مصرع اول گفته اند: چونکه زمانه غیر از یک کریم بیشتر نمیگرفت. این مفسر معنای درست شعر را از استاد نیاموخته است. رد شمعی

وله ایضاً قطعه

از بحر مجتث مفاعیلن فعلائن مفاعیلن فعلات

بسمع خواجه رسان ای ندیم وقت شناس

بخاوتی که درو اجنبی صبا باشد

بسمع - با حرف صله و اضافه لامیه . رسان، فعل امر مفرد مخاطب والف و نون ادات تعدیه. ندیم وقت شناس، اضافه بیانیه، وقت شناس، ترکیب وصفی. بخاوتی، با حرف ظرف و متعلق به فعل رسان در مصراع اول و یا حرف وحدت، که، حرف رابط صفت. و ضمیر غایب بر میگردد به خلوت.

صبا، مبتدا و باشد خبرش. اسمش ضمیر تحت فعل راجع به صبا و خبرش اجنبی. **محصول بیت** - ای ندیم وقت شناس، در خلوتی که حتی صبا در آنجا بیگانه است به گوش خواجه برسان، یعنی چنان تنها باشد که حتی باد صبا هم مزاحمت ایجاد نکند خلاصه خلوتی که صبا هم در آنجا نباشد. زیرا صبا به نشر اخبار معروف و مشهور است.

در معنای مصرع دوم: در خلوتی که صبا اجنبی باشد یعنی خواجه چنان تنها باشد که غیر از صبا در آنجا اجنبی دیگر نباشد، این مفسر سخن بیگانه زده است. رد سروری

لطیفه بمیان آرو خوش بخندانش

بنکته که دلش را در آن رضا باشد

لطیفه - یا حرف وحدت و همزه حرف توصل. بمیان، با حرف صله و متعلق به فعل «آر»، آر، با الف ممدوده فعل امر مفرد مخاطب: بیاور از مصدر «آریدن» که مخفف «آوردن» است.

ص ۳۸۲ جلد سوم شرح

واو ، حرف عطف . خوش ، در اینجا به معنای زیباست . بخندانش ، باحرف تأکید والف و نون ادات تعدیه و شین «ضمیر» برمیگردد به خواجه یعنی خواجه را بخندان .

بنکته ، باحرف مصاحبت و متعلق به «بخندان» . نکته : کلام دقیق را گویند یا حرف وحدت و همزه حرف توصل . که حرف رابط صفت و یا حرف بیان . دلش ، ضمیر برمیگردد به خواجه و «را» حرف تخصیص ، آن ، اسم اشاره «اشاره به نکته» .

محصول بیت - ای ندیم لطیفه‌ای بمیان بیار و خواجه را خوب بخندان . یعنی نکته‌ای بگو که خواجه را مسرت خاطر حاصل شود .

پس انگش ز کرم این قدر بلطف بپرس
که گر وظیفه تقاضا کنم روا باشد

آنگش - ضمیر برمیگردد به خواجه . که ، حرف بیان . روا باشد ، متضمن معنای استفهامی : آیا رواست یعنی آیا جایز است .

محصول بیت - پس آنگاه از خواجه که کرامت دارد و اینهمه لطف بما کرده سؤال کن : جایز است مقررری خود را تقاضا کنم .

مراد از خواجه قوام‌الدین وزیر اعظم است که برای خواجه (حافظ) مدرسه‌ای بنیاد کرده بود . پس در این قطعه خواجه از ایشان وظیفه تدریس خود را طلب میفرماید .
وله ایضاً قطعه

از بحر متقارب فعولن فعولن فعول

تونیک و بدخود هم از خود بپرس

چرا دیگری بایست محاسب

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : تو خصلت خوب و یا بدخود را از خودت بپرس : چگونگی خلق و رفتار و احوالت را خودت باید بفهمی ، چرا باید دیگری در باره ات قضاوت کند .

یعنی عیب و هنرت را خودت باید تشخیص دهی ، نباید که مردم بتو بگویند .

و مـن یتق الله یمجعل له

و یرزقه مـن حیث لایحتسب

من - اسم شرط . یتق ، فعل شرط در اصل یو تقی بود بواسطه اعلال یتقی شده و سقوط لام الفعل علامت جزم است ، فاعلش ضمیر تحت فعل بر میگردد به «من» و مفعولش اسم جلاله .

یمجعل ، فعل مضارع مفرد غایب جزمش بواسطه اینست که جواب شرط واقع شده . فاعل ضمیر تحت فعل بر میگردد به «الله» و مفعول اولش «مخرجاً» و دومش «له» یعنی جار و مجرور . واو ، حرف عطف .

یرزقه . معطوف به فعل یمجعل و سکون قاف بمناسبت جزم است ضمائر واقع در له ، یرزقه ، و یحتسب ، بر میگردد به «من» واقع در اول بیت . من حیث ، جار و مجرور متعلق به فعل «یرزق» حیث ، در این قبیل موارد عبارت است از مکان و جهت . لایحتسب ، فعل نفی مضارع : گمان نمی برد .

محصول بیت - هر کس که از خدا بترسد ، خداوند برایش جای نجات

س ۳۸۳ جلد سوم شرح

میسر میسازد ، و از جایی که امید ندارد روزیش میدهد .

مراد : کسیکه از خدا بترسد ، حق تعالی مشکل کارش را به آسانترین وجه حل میکند .

بعضیها این معنا را بوجهی آسانتر از این بنظم کشیده اند .

قطعه : چه نادان بود مردم مکتسب که از بهر روزی شود مضطرب

ندانند که دادار هفت آسمان و یرزقه من حیث لایحسب .

وله ایضاً قطعه

از بحر خفیف فاعلاتن مفاعیلن فعلات

بر تو خوانم ز دفتر اخلاق

آیتی در وفا و در بخشش

از دفتر اخلاق مراد کتاب اخلاق است. آیتی ، یا حرف وحدت و آیت: نشان.

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : از کتاب اخلاق در باب وفا

و بخشش آیتی برایت بخوانم ؟

هر که بخرا شدت جگر بجفا

همچو کان کریم زر بخشش

بخرا شدت - با حرف تأکید . خرا شد ، فعل مضارع مفرد غایب . «نا» در

معنا به جگر مربوط است به تقدیر : جگرت . بجفا ، با حرف مصاحبت متعلق به

فعل خرا شد . کان کریم ، اضافه بیانیه . زر ، مفعول مقدم فعل بخشش .

باید معلوم شود که در سه بیت این قطعه ما قبل ضمیر «شین» مکسور خوانده

میشود به ضرورت قافیه و در فن قافیه این سبک را معمول گویند و چند نوع دارد .

پس کسانی که از این قاعده اطلاع ندارند و فعلی بر آن مقدر داشته اند ، باید گفت این

عده از علم فن قافیه عاری بوده اند . رد شمع

محصول بیت - هر کس که جگرت را با ناخن جفا بخراشد ، تو در عوض

چون معدن با فتوت طلا بخشش چنانکه معدن را به کلنگ و بیل میکنند و بهمر کزش

میرسند و طلا اخراج میکنند .

معنای مصرع دوم را : چون معدن شخص کریم ، تعبیر کرده اند ، این گوینده

به کان مراد واصل نشده است . رد شمع

کسم میباش از درخت سایه فکن هر که سنگت زندد ثمر بخشش

درخت سایه فکن ، اضافه بیانی وسایه فکن تر کیب وصفی : درختی که سایه می اندازد سنگت ، «تا» در معنا میخورد به «زند» به تقدیر زندت . زند ، فعل مضارع مفرد غایب . ثمر ، به فتح ثا ومیم یعنی میوه .

محمصول بیت - کمتر از درخت سایه افکن میباش : از درخت سایه افکن عقب نمان . مصرع دوم همین مصرع اول است : هر کس که سنگ بزندت تو در عوض میوه ببخشش ، چنانکه به درخت پربار سنگ ویا چوب اگر پرتاب کنند میوه اش به زمین میریزد . مراد : اگر جفایت کنند برعکس تو وفا کن .

از صدف یادگیر نکته حالم هر که برد سرت گهر بخشش

محمصول بیت - دقایق حلم را از صدف بیاموز و در خاطرت نگهدار یعنی تحمل بر جفا را از صدف آموز که هر که سرت را ببرد تو در عوض گهر ببخشش ، زیرا تا سر صدف شکسته نشود از داخلش مروارید گرفته نمیشود . حاصل : صدف از طرف سرباز میشود نه از سمت پایین .

از بحر جث : مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

سرای و مدرسه و بحث علم و طاق و رواق

چه سود چون دل دانا و چشم بینا نیست

دانا و بینا - هر دو صفت مشبیه است .

محمصول بیت - سرای و مدرسه و بحث علم و طاق و رواق فایده ندارد وقتی صاحب اینها دل دانا و چشم بینا نداشته باشد ، یعنی هیچگونه فایده از آنها حاصل نمیشود ، - مراد : داشتن این چیزها فایده ندارد وقتی در شخص عقل و بصیرت نباشد .

سرای قاضی یزد ارچه منبع فضاست

خلاف نیست که علم نظر در آنجا نیست

سرای قاضی یزد ، اضافه‌ها لامیه . منبع فضل ، اضافه لامیه ، منبع . در اصل به معنای سر چشمه است ، اما بعدها مطلقا به معنای محل بکار برده‌اند . که ، حرف بیان . علم نظر ، اضافه عام الی‌الخاص .

از علم نظر مراد : علم جدل است که بر خلاف نظر طرف مقابل بحث میکند . ذکر «خلاف» در بیت قرینه همین معناست . نیز جایز است که مراد از علم نظر بصیرت و بصیرت باشد .

محمصول بیت - اگرچه خانه قاضی یزد منبع فضل است ، اما خلاف نیست که در آنجا علم نظر نیست ، یعنی خود قاضی شخص فاضلی است ، ولی از علم جدل اطلاع ندارد .

یکی از مفسرین گفته است : مراد از نتیجه شعر اینست که چشم قاضی شهر

یزد سالم نبوده و در این بیت بهمین مطلب تعریض میکند .

ویکی دیگر در معنای بیت . بیانی است که من باب شوخی به چشم قاضی یزد طعنه

میزند .

باید گفت این اشخاص از علم نظر اطلاع نداشته اند .

رد سروری

وله ایضاً قطعه

از بحر مجتث : مفاعیلن مفاعیلن فعاتلات

حسودخواجه مارا بگو که بده پسند

وگر نه دور زمان جز بدت جزا ندهد

محمصول بیت - به حسود خواجه ما بگو که : در حق خواجه کار ناپسند روا مدار یعنی درباره اش بد مگو و کاری که شایسته شأن خواجه نیست در حقش مکن حاصل :
با خواجه دشمنی مکن ، والا دور زمان غیر از «بد» جزا و پاداشت ندهد .

مکن ستیز که هرگز بعقل و فکر فضول

فلک ز مام تصرف بدست ماندهد

محمصول بیت - مکن ستیز : عناد و سرکشی مکن که فلک بواسطه داشتن عقل و فکر زیاد زمام تصرف بدست ما نمیدهد . حاصل : زیسادی عقل و فکر سبب دولت نمیشود پس نباید گفت که من از فلانی عاقلترم و مقام او شایسته من است .

بان که در نظر جم جهان بیارایند

بترك جوهر جام جهان نما ندهد

بان - با حرف سبب . بترك ، با حرف زائد و به ضرورت وزن آمده .

محمصول بیت - اگر چنانکه دنیا را در نظر جم بیارایند ، یعنی تزیینش کنند و بدهندش که جام جهان نما را از دست بدهد ، راضی نمیشود حاصل : اگر دنیا را بیارایند و به جم بدهند که در عوض جوهر جام جهان نما را بدهد باز حاضر نمیشود یعنی حاضر به معاوضه نمیشود .

مراد : اگر هزار گونه مکر و حیل به خرج دهی ، خواجه هرگز حاضر نمیشود که مقام خود را به تو بدهد .

نَعُوذُ بِاللَّهِ أَكْثَرُ تَبِيرُ ز آسْمَانِ بَبَارِدِ
 كِه بار در حرم کبریائی ما ندهد

که - حرف بیان . بار : اجازه و راه دادن برای دخول در اینجا به تقدیر
 کلام : که بار ما در حرم کبریا ندهد .

محصول بیت - پناه بر خدا اگر از آسمان تیرهم ببارد، که به حرم کبریای
 خواجه مارا راء ندهد . یعنی مانع دخول ما بدانجا شود .

بِحَقِّ نِعْمَتِ حَاجِي قَوَامِ مَا كَزِ قَدَرِ
 ز بهر مصلحت خود بدین رضا ندهد

محصول بیت - این بیت به بیت سابق متعلق است .
 به حق نعمت حاجی قوام ما، که از علو همت و رفعت مقام ، بنا به مصلحت خویش
 به کسی اجازه دخول به حرم کبریایش نمیدهد .

اما اگر مانعی پیدا شود که ما را از دخول به حرم کبریایش باز دارد و آن
 مانع ولو موافق مصلحتش باشد باز راضی نمیشود که ما به حرم کبریایش داخل
 نشویم .

این دو بیت بهم مربوط و منوط است . و شارحان معانی هیچکدام را دریافته اند
 در نتیجه مراد شاعر را هم درك نکرده اند بهمین مناسبت تقریراتشان را ندیده گرفته
 و ننوشتند .

وله ايضاً قطعه

از بحر مضارع : مفعول فاعلات مفاعیل فاعلات

شاهها مبشری ز بهشتم رسیده است رضوان سریر حوروش سلسبیل موی

مبشر ، اسم فاعل از باب تعیل : بشارت دهنده و یا حرف وحدت .
ز بهشتم . تقدیرش : ز بهشت طبعم است و مراد از مبشر ، شعر خودش است (شاعر)
رضوان سریر ، ترکیب وصفی یعنی دارای سر بری چون سریر رضوان .
مقصود شاعر اینست که : شعرم تختی چون تخت رضوان دارد و زیباست چون
حوری . سلسبیل موی . صفت مرکب است : سلسله گیسو .
خواجه این نوع تشبیه را اختراع کرده یعنی مخترع این تشبیه است ، زیرا
کسی موی را به آب تشبیه نکرده است ، والا صاحب کتاب انیس عشاق باین نوع
تشبیه اشاره نمیکرد .

پس سلسبیل موی به معنای موی مجعد و مسلسل میباشد ، چونکه آب در حین
جریان شکل زنجیر پیدا میکند : زنجیری شکل میشود .

محصول بیت - شاهها از بهشت مبشری رضوان سریر برای من آمده است
یعنی تختی مرصع و جواهر نشان دارد ، باید گفت آن مبشر همان خاطر و فکر من
است که با علوم و معارف مزین شده است و چون حور بهشتی مقبول و دلپسند و مجعد
موی است . یعنی سطور شعرم به دلبر مجعد موشبیه است حاصل از چشمه جنت طبعم شعری
چون محبوب لطیف تراوش کرد و به ظهور آمد .

خوش لفظ و پاک معنی و موزون و دلپذیر

صاحب جمال و نازک و بکر و لطیفه گوی

محصول بیت - مبشریکه ذکرش گذشت ، خوش لفظ است و معانی لطیف

دارد به طور کل موزون و دلپذیر است: دلگشاست و زیبا و مخصوصاً دقیق و بکر و لطیفه گوی است .

شاعر به طریق مجاز مرسل به شعر خودش لطیفه گویی را اسناد داده است چونکه خودش لطیفه گوی بوده و منظورش از «بکر» یعنی اشعارش تازه و نو ظهور است .

گفتم بسدین سراچه برای چه آمدی

گفتا زبهر مجلس شاه فرشته خوی

محصول بیت - به مبشر گفتم که برای چه باین سراچه آمدی ؟ یعنی از عالم غیب برای چه به عالم ظهور آمدی . جواب داد . برای مجلس شاه فرشته خوی . مراد : برای اینکه مرا در بزم شاه بخوانند و بنویسند به عالم ظهور آمدم .

اکنون ز صحبت من مفلس بجان رسید

نزدیک خویش خوانش و کام دلش بجوی

محصول بیت - اما حالا آن مبشر از صحبت من مفلس بجان رسیده یعنی خیلی مضطرب و مضطرب شده است ، چون بعلم افلاس نمیتوانستم خوب نگهش دارم لذا از من رُمید .

پس ای شاه سعادت مند من آن را پیش خودت بخوان و مراد دلش را سؤال کن . حاصل : شعریکه بنام شریفت سروده ام ، پیش خودت دعوت بفرما و مراد دل مرا از او بخواه و واقف شو .

آن مفسر یکه بجای سلسبیل موی ، سلسبیل بوی نوشته ، بین «موی و بوی» فرق نگذاشته است .

و آنکه گفته است : مراد از «مبشر» قلب شاعر است ، او هم به مراد شعر واقف

نشده است . رد سروری و شععی

در پایان معنای مجموعی ایات یکی دیگر گفته است : مراد از این شعر تعریض است از الهام الهی و یا مملکی ، یا شخص ملك صفتی خواسته است به شاه نصیحت کند ، این مفسر با الهام الهی سخن گفته است .

و نیز کسیکه گفته است: حاصل معنا چون شاعر خیلی پریشان و پراکنده خاطر
 بوده پس از شاه رعایت واحسان طلب میکند .

این یکی هم خیلی پریشان سخن گفته است . رد سروری

وله ایضاً

از بحر هزج : مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

بدین ظلمت سر اتاکی بیوی دوست بنشینم

گهی انگشت در دندان گهی سر بر سر زانو

محمول بیت- در این ظلمت خانه که دنیا است ، تا کی بامید دوست بنشینم و

گهی انگشت بدندان بگیرم و زمانی سر بر زانو نهم . یعنی تا کی از حسرت جانان
گاهی انگشتم را بگزم و گاهی از شدت غم و غصه سر بر زانو بگذارم .

تناهی الصبر مذحلت بمأوی الاسد سر حان

و طار العقل اذ غنت بمغنی الورق غربان

تناهی ، فعل ماضی مفرد مذکر غایب از باب تفاعل : به انتها رسید و تمام
شد . الصبر ، لفظاً مرفوع فاعلش . مذ ، از برای ابتدای غایت در زمان . حلت ،
فعل ماضی مفرد مؤنث غایبه : نزول کرد .

بمأوی ، با حرف ظرف ، مأوی اسم مکان : پناهگاه . مأوی مضاف بر اسد که
جمعش اسد (به ضم همزه و سین) است یعنی شیر

سر حان ، به کسر سین گر گ است و فاعل فعل حلت . طار ، معطوف به تناهی
یعنی پرید ، عقل لفظاً مرفوع فاعلش . اذ ، ادات تعلیل . غنت ، فعل ماضی مفرد
مؤنث غایبه از باب تفعیل : تغنی کرد یعنی خوانندگی کرد .

بمغنی ، با حرف ظرف . مغنی ، معنای مکانی دارد یعنی محل توقف . ورق به ضم واو
جمع ورقاء بروزن حمراء کبوتر چاهی را گویند . غربان ، جمع غراب : کلاغ است .
این بیت از دوبیت يك قطعه تنوخی گرفته شده از بحر هزج که هر مصرع
این بیت يك بیت آن قطعه است .

محصول بیت - از وقتی که بجای شیر گرگ نشسته صبرم تمام شده. وعقل از سرم پرید زمانیکه دیدم بجای کبوتر چاهی کلاغ نشسته است.
مراد: چون جای مردم شریف و اعیان را اراذل و سفلگان گرفته اند دیگر صبرم تمام شد وعقل را از دست دادم.

حاصل: از اینکه جای اعالی را مردم پست ودنی گرفته اند حال منقلب گشت.

بیا ای طائر فرخ بیاور مژده دولت عسی الایام ان یرجعن قوما کالذی کانوا

طائر فرخ - اضافه بیانی. مژده دولت، اضافه لامیه.
عسی، فعلی است از افعال مقاربه از لحاظ امیدوار ساختن، به نزدیکی وقوع خبری دلالت میکند مثل همین بیت. الایام، لفظاً مرفوع اسمش وان یرجعن محلاً منصوب خبرش.

قوماً، مفعول ان یرجعن که مراد: ان یرددن، میباشد یعنی بر گرداند.
کالذی، موصولش محذوف است، تقدیرش: کالاتلاف والاتفاق الذی، است.
کانو، فعل ماضی جمع مذکر غایب از افعال ناقصه اسمش واو «ضمیر» و خبرش محذوف است تقدیرش: کانوه بوده یعنی کانو علیه من قبل.

این مصراع تماماً يك بیت است از وزن اول بحر هزج در حالیکه بیت سابق از همین بحر در اصل دو بیت بوده. و این از فند^۱ رمانی است، قطعه دوم حماسه ای است که در قصه^۲ حرب البسوس^۳ گفته است و در میان عرب از جنگهای معروف است که مدت چهل سال طول کشید، چنانکه در شرحهای حماسه و در شرح مقامات حریری مفصل^۴ درباره اش سخن رفته است.

محصول بیت - ای پرنده فرخ بیاور مژده دولت را بیاور، امید است که

۱ - فند رمانی رجوع شود به فهرست اعلام

۲ - حرب البسوس، البسوس: نام شاعره عرب جاهلی است از بنی تغلب که قبیله خود را به جنگ با بنی یکر تحریر کرد و این جنگ بنامش «حرب البسوس» نامیده شد و مدت چهل سال ادامه یافت سنه ۴۹۰ و در شومی ضرب المثل شده است عرب گوید: اشأم من البسوس. المنجد

ایام و روزگار قوم را باز به همان ائتلاف و اتفاق اول بر گرداند .

این بیت به بیت ماقبلش مربوط است :

بیت - صفحنا عن بنی ذهل وقلنا القوم اخوان

مراد: از بنی ذهل بنی تغلب است که با قبیله فندمد کور مدت چهل سال جنگید

نسبت بهم دشمن و در عین حال خویشاوند هم بودند .

همینجاست که فند میگوید : از محاربه بنی تغلب اعراض کردیم : گفتیم قوم

تغلب برادران ما هستند ، امید است که روز گار آنها را به ائتلاف و اتفاق سابق

بر گرداند ، یعنی دست از مقاتله بکشند و فراغت یابند و مصالحه کنند .

وله ایضاً قطعه

از بحر رمل : فاعلاتن فاعلاتن فاعلات

ساقیا پیمانه پر کن زانکه صاحب مجلسست

آرزو می بخشد و اسرار میدارد نگاه

مجلسست - «تا» در معنا به کلمه «بخشد» مربوط است . آرزو ، اینجا به معنای مراد است .

محصول بیت - ای ساقی پیمانه را پر کن ، زیرا صاحب مجلس مرادت را می بخشد و اسرار را نگهمیدارد .

جنت نقدست اینجا عیش وعشرت تازه کن

زانکه در جنت خدا بر بنده نویسد گناه

محصول بیت - اینجا بهشت حاضر است ، عیش وعشرت را تازه کن ، ذوق و صفا را تجدید کن ، زیرا در جنت خداوند بر بنده گناه نمی نویسد ، یعنی در بهشت هر کس هر کاریکه بکند حساب و عذابی در باره اش منظور نمیدارند .

ساز چنگ آهنگ عشرت صحن مجلس جای رقص

خال جانان دانه دل زلف ساقی دام راه

ساز چنگ - اضافه لامیه و مبتدا . آهنگ عشرت ، اضافه لامیه و خبرش ، به طریق ایهام ذکر شده فتأمل .

صحن مجلس . اضافه لامیه و مبتدا . جای رقص ، اضافه لامیه و خبرش .

مصراع دوم هم بهمین منوال است .

محصول بیت - آواز و نوای چنگ آهنگ عشرت است یعنی به عشرت دعوت

میکند ، صحن مجلس جای رقص است و خال جانان دانه دل و زلف ساقی دام راه است . مراد : مجموع اینها مجلس مذکور را وصف میکند .

دوستداران دوستکامند و حریفان با ادب

پیشکاران نیکنام و صف نشینان نیکخواه

دوستدار - ترکیب وصفی : کسیکه دوست آدم است باصطلاح محب است و الف و نون ، ادات جمع یعنی محبان . دوستکام : دلخواه دوست یعنی مطابق مراد و خواسته دوست .

حریفان با ادب ، باده نوشان مؤدب اند . پیشکار ، به کسانی گویند که در صدر مجلس می‌نشینند و الف و نون ادات جمع است . نیکنام ، صفت مرکب : کسی که نام نیکی برده و نون و دال جمع «است» میباشد .

صف نشین ، ترکیب وصفی : کسیکه در صف مجلس می‌نشیند و الف و نون ادات جمع . نیکخواه ، صفت مرکب به معنای محب .

محصول بیت - دوستداران دوستکامند و باده نوشان مؤدب و کسانی که در صدر مجلس نشسته اند همگی اشخاص نامدار و نیکنامند . و آن عده هم که در صفوف مجلس قرار گرفته اند تماماً دوستان هستند .

دور ازین بهتر نگردد ساقیا عشرت گزین

حال ازین خوشتر نباشد حافظا ساغر بخواه

محصول بیت - دور زمان بهتر از این نمیگردد ، پس ای ساقی عیش و عشرت اختیار کن یعنی به ذوق و صفات مشغول باش .

ای حافظ در عالم حالی بهتر از این بدست نمی آید پس ساغر بخواه . در قافیه میم بیتی متقارب به این قطعه گذشته است :

بیت - صف نشینان نیکخواه و پیشکاران با ادب ،

دوستداران صاحب اسرار و حریفان دوستکام

وله ایضاً قطعه

ار بحر رمل : فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

پادشاهها لشکر توفیق همراه تواند

خیزا اگر بر عزم تسخیر جهان ره می‌کنی

محصول بیت - ای پادشاه ، لشکر توفیق خدا همراه توست ، یعنی خداوند

معین و ظهیر توست ، برخیز اگر قصد تسخیر جهان را داری : اگر قصد تصرف جهان را داری برخیز و برو ضبطش کن .

با چنین اوج جلال از پیشگاه مسکنت

آگهی و خدمت دل‌های آگه می‌کنی

مراد از اوج جلال ، اوج سلطنت است یعنی رفعت سلطنت .

پیشگاه مسکنت ، اضافه بیانیه مراد صدر مسکنت است .

محصول بیت - با وجود چنین رفعت و عظمت از صدر مسکنت آگهی و دل‌های

آگه را هم خدمت می‌کنی . یعنی هم از فقر و مسکنت خبر داری و هم اهل الله را خدمت می‌کنی پس نصرت همراه تو و فرصت در دست است برخیز و ممالک را فتح کن .

با فریب رنگ این نیلی خم‌ژنگار فام

کار برو فوق مراد صبغة الله می‌کنی

با فریب رنگ این - با مصاحبت راست و اضافه هالامیه . مراد از رنگ اینجا

حیله و مکر است . نیلی خم ، ترکیب مزجی ، نیلی خم‌ژنگار فام ، اضافه بیانیه .

ژنگار فام ، صفت مرکب : ژنگاری رنگ و مراد فلك است .

کار مبتدا و ما بعدش خبر مبتدا .

و فوق مراد صبغة الله ، اضافه هالامیه است . در این بیت مراد از صبغة «فطرت»

است اگر چه در لغت به معنای لون و رنگ آمده .

محصول بیت - توه رگز فریب این خم نیای رنگارگون را نمیخوری . یعنی هیچوقت گول و حیلۀ این فلک نیلی را نمیخوری ، بلکه کارت را بروفق مراد و خواست الهی که در آفرینش تو داشته انجام میدهی . یعنی تو بروفق آن مرادیکه خداوند گار در خلقت تو داشته کار میکنی ، حاصل موافق ارادة الله کار میکنی هر گز حیلۀ های رنگارنگ فلک گمراهت نمیکند . وطوری کارت را انجام میدهی که درست موافق و مطابق ارادة خداوند است .

آن که دهده باهفت ونیم آورد پس سودی نکرد

فرصت بادا که هفت ونیم باده میکنی

این بیت سماعی است ، یعنی در آن زمان که هنوز همه مردم از وضع تجارت آگاه نبودند هر که باهفت ونیم سکه (پول) ده سکه فایده میبرد یعنی هفت ونیم سکه ده تا که میشد پس دو تا و نصف سود میداد ، میگفتند این معامله تماماً سود است . اما اگر به هند سفر کنند در آنجاده عدد سکه هفت ونیم سکه ربح دهد ، گویند این سود گزافی است چونکه راه تجارت شیرازیها به هند از بندر هرمز بوده که یکی از بنادر دریای هند است و آسانترین راه تجارت هند بود .

محصول بیت - پادشاه ممدوح خود را به فتح ممالك تحریص میکند و میفرماید : آن تاجریکه در تجارت هفت ونیم عدد سکه اش ده تا شده خیلی فایده نبرده است ، زیرا سه تا سکه شش عدد پول و يك سکه دو پول فایده میدهد ، یعنی دو بريك سود حاصل میکند . اما در فتح ممالك فرصت باد که باده سکه هفت ونیم سکه نفع میبری : یعنی سه بريك .

خلاصه برای فتح ممالك عزمت را راسخ کن که اضعف مضاعف فایده خواهی بزد زیرا در فتح و تسخیر کشورها اگر چه خزاین صرف میشود ، اما در ارتفاع ممالك فواید بیشمار ملحوظ است .

وله ایضاً قطعه

از بحر رمل : فاعلاتی فاعلاتی فاعلاتی فاعلات

ای معرا اصل عالی جوهرت از حقد و حرص

وی مبرا ذات میمون اخترت از زرق و ریو

معرا - اسم مفعول از باب تفعیل از مصدر تعریه : عریان، اما در این بیت به معنای خالی است .

اصل عالی جوهرت ، اضافه بیانیه ، در این بیت مراد از جوهر «نسب» است یعنی اصل و نسبت عالی است . حقد : به کسر حاو سکون قاف : کینه .

مبرا ، اسم مفعول از باب تفعیل از مصدر «تبریه» : بری و سالم بودن . ذات میمون اختر ، اضافه بیانیه میمون اختر ، صفت مرکب : ذات مبارک اختر . ریو ، به معنای حیلہ است .

محصول بیت - ای ذات شریف ، اصل و نسب عالی ات از حقد و حرص بری است و ای ذات مبارک اختر که از زرق و حیلہ بری هستی این بیت به بیت مابعدش مربوط است .

در بزرگی کی روا باشد که تشریفات را

از فرشته بازگیری و آنکهی بخشی بدیو

تشریفات ، جمع تشریف و در اینجا مراد احسانها و عطایاست .

محصول بیت - کی در خور مقام بزرگت است که احسانها و عطایا را از شخص صالح بگیری و به یک طالح بدهی و از یک عابد بستانی و به یک فاسق و فاجر بخشی .

این بیت دال بر اینست که شخصی بخشش و احسانی به یک عابد و یک آدم صالح و خوب کرده اما سپس آنچه داده بوده از صالح پس گرفته به طالح و از عابد گرفته به فاسق و فاجر داده است .

وله ایضاً قطعه

از بحر رمل فاعلاتن فاعلاتن فاعلات

حسن این نظم از بیان مستغنیست

با فروغ خور کسی جوید دلیل

خواجه این قطعه را در تعریف و تحسین از نظم شخصی به طریق تصدیق و امضا بیان میفرماید .

محمصول بیت - لطف و زیبایی این شعر از بیان مستغنی است ، برای اثبات نور خورشید کسی دلیل و برهان میخواهد ؟: احتیاج به دلیل ندارد ، به طریق استفهام انکاری . حاصل : لطافت این نظم واضح و روشن است .

آفرین بر کلك نقاشی که داد

بکر معنی را چنین حسن جمیل

محمصول بیت - آفرین بر قلم نقاشی که به يك معنای بکر این چنین زیبایی بخشیده . یعنی آفرین بر آن شاعر که يك مطلب بکر را چنین لطیف و مقبول به نظم کشیده است .

عقل در حسنش نمی یابد بدل

طبع در لطفش نمی بیند بدیل

محمصول بیت - عقل اشعار شاعر نامبرده را در لطافت و سلامت بی نظیر میداند : نظم بی بدل است . طبع هم در زیبایی و لطافت برای آنها مانند ی نمی بیند . حاصل : نظم بی نظیر است .

معجز است این نظم یا سحر حلال

هاتف آورد این سخن یا جبرئیل

محمصول بیت - این اشعار معجزه است یا اینکه سحر حلال است ، آیا این سخن

را هاتف آورده یا جبرئیل ، یعنی بیان این نظم مافوق قدرت بشر است .

کس نیارد گفت رمزی زین نمط

کس نداند سفت دری زین قبیل

محمصول بیت - هیچ کس قادر نیست از اسلوب و سبک این اشعار رمزی بگوید،

زیرا این نظمی است که در مرتبه سحر حلال واقع شده و کسی نمیتواند چنین دری

برشته بکشد ، زیرا این نظم در زیبایی و لطافت به سرحد اعجاز رسیده .

حاصل : هیچ شاعری نمیتواند چنین اشعار بسراید .

وله ایضاً قطعه

از بحر رمل : فاعلان فعلان فعلین

خسرو دادگرا بحر کفا شیر دلا

ای جلال تو بانواع هنر ارزانی

محمصول بیت - ای خسرو ، ای عادل ، ای پادشاه شیر دل و سخی ، وای شاهی که عظمت و جلالت با همه گونه هنر آراسته است .

همه آفاق گرفت و همه اطراف گشاد

صیت مسعودی و آوازه شه ساطانی

مسعود ، نام پادشاهی است و شه سلطان هم لقب مسعود است .

محمصول بیت - صیت مسعودی و آوازه شه ساطانی ات تمام آفاق را گرفت و همه

ممالک را فتح کرد . مراد : صیت اسم شریف و آوازه لقب میمونیت به همه جا رسیده و تمام عالم را پر کرده است .

کسانیکه یاها را مصدری گرفتند دچار اشتباه شده اند . رد سروری و شمعی

گفته باشند مگر تملهم غیب احوال

این که شد روز منیرم چو شب ظلمانی

ملهم غیب - اسم فاعل به مفعول خود اضافه شده و فاعل فعل « گفته باشد » و

احوال . مفعول قولش . مضمون مصرع دوم احوال را بیان میکند .

که ، حرف بیان . روز منیر ، اضافه بیانی ، منیر روشن .

شب ظلمانی ، اضافه بیانی و یا حرف نسبت .

محمصول بیت - ممکن است چگونگی حال را ملهم غیب به تو گفته باشد ،

که چگونه روز روشنم به شب تاریک تبدیل شد . یعنی تصور میکنم ملهم غیب

آگاهت کرده که دنیا برای من شب تاریکی شده است .

در سه سال آنچه بیندو ختم از شاه و وزیر

همه بر بسود بیکدم فلک چو گانی

محمصول بیت - در مدت سه سال هر چه از شاه و وزیر گرفته بودم : بدست آورده

بودم ، همه را در يك آن فلک چو گانی از دستم ر بود یعنی محصول سه ساله ام را غصب کرد .

چو گانی ، یا حرف نسبت است ، اسب چو گانی : اسبی را گویند که در چوگان

بازی بکار میرود ، و در اینجا فلک چو گانی به معنی فلک چو گان باز است زیرا از بودن اندوخته اش را به فلک چو گان باز اسناد میدهد .

دوش در خواب چنان دید خیالم که سحر

گذر افتاد بر اصطبل شهرم پنهانی

بر اصطبل - بر حرف صله . اصطبل : آخور اسب ، پنهانی ، یا حرف نسبت

محمصول بیت - دیشب در عالم رؤیا دیدم که هنگام سحر پنهانی گذر مبر آخور

شاه افتاد : یعنی بدون اینکه کسی خبردار شود .

بسته در آخر او استر من جو میخورد

تبره افشاند و بمن گفت مرا میدانی

این بیت مفعول « فعل دید » واقع در بیت قبلی است .

استر : قاطر . آخر ، با الف ممدوده و ضم « خا » مخفف « آخور » .

تبره به ، ضم « تا » و سکون « با » مخفف « تو بره » . واو ، حرف عطف .

محمصول بیت - در عالم رؤیا دیدم که قاطر من در آخور شاه بسته شده و دارد

جو میخورد ، قاطر تا مرا دید تو بره اش را تکان داد و گفت : مرا میشناسی .

هیچ تعبیر نمی دانمش این خواب که چیست

تو بفرمای که در فهم نداری ثانی

محمصول بیت - من نمیدانم که تعبیر این خواب چیست . پادشاه من تو بفرما

که در فهم و فراست نظیر نداری . یعنی در فهم و ادراک ثانی نداری . مراد آن قاطر
من که ر بوده شده والان در آخور تو بسته است لطفی کن و بفرما که قاطر مرا به من تحویل
دهند .

مضمون این قطعه : از جمله اسبابهای غارت رفته من یکی هم قاطر من است
که در آخور تو بسته است ، پس مرحمتی کن و دستور بفرما که قاطر مرا بمن برگردانند .
وله ایضاً قطعه

از بحر عمل فاعلاتن فاعلاتن فاعلات

قوت شاعره من سحر از فرط ملال

متنفر شده از بنده گریزان میرفت

فرط - به معنای افراط است: زیاده. متنفر، از باب تفعل اسم فاعل: نفرت کننده. گریزان، صفت مشبیه: در حال گریختن.

محصول بیت - نیروی شاعری من از شدت اضطراب و ملالت من از من متنفر شده بود و وقت سحر گریزان میرفت.

نقش خوارزم و خیال لب جیحون می بست

با هزاران گله از ملک سلیمان میرفت

مراد از «نقش» در این بیت تصویر است. خوارزم، نام شهر بزرگی است در ترکستان که علمای بزرگ در آن سرزمین وجود آمده اند.

جیحون: نام آبی است مابین سمرقند و خراسان. مراد از ملک سلیمان، شهر شیراز است.

محصول بیت - قوه شاعری من نقش شهر خوارزم و خیال کنار جیحون را در سر داشت، یعنی فکر رفتن بآن طرف را می کرد و با گله و شکایت زیاد از ملک سلیمان میرفت.

میشد آنکس که جز او جان سخن کس نشناخت

من همی دیدم و از کالبدم جان میرفت

کالبد - جسم است یعنی تن.

محصول بیت - رفت آنکس که غیر از او جان سخن یعنی روح کلام را کسی نفهمید، و من رفتن او را میدیدم یعنی میدیدم که جانم از بدنم خارج میشود. حاصل: میدیدم که جانم از بدنم جدا شده و میرود.

چون همی گفتمش ای مونس دیرینه من

سخت میگفت و دل آزرده و گریان میرفت

محمصول بیت - وقتی به قوه شاعری ام گفتم: ای مونس دیرینه من . او (قوه شاعری ام) خیلی حرف زد و دل آزرده و گریان رفت.

گفتم اکنون سخن خوش که بگوید بامن

کان شکر لہجہ خوشخوان سخندان میرفت

شکر لہجہ - صفت مر کب یعنی شکرین زبان و شیرین بیان . خوشخوان ، صفت مر کب .

محمصول بیت - به قوه شاعری خودم گفتم ، حالا دیگر که به من سخن زیبا و دلکش خواهد گفت . زیرا آن شیرین زبان و خوشخوان و سخندان رفت یعنی آنکه با من درباره هر نوع سخن مصاحبه میکرد ، قوه شاعری بوده اکنون که اورفت ، پس کیست که با من سخن خوش بگوید .

لایه بسیار نمودم که مروود نداشت

زانکه کار از نظر رحمت سلطان میرفت

لایه - التماس کردن را گویند .

محمصول بیت - خیلی التماس کردم و منتها کشیدم و گفتم مرو فایده نکرد ، زیرا شاه نسبت باو نظر مرحمت نداشت ، یعنی سلطان که بانظر لطف توجهش نکرد او هم بهمین مناسبت گذاشت و رفت .

پادشاهها ز سر لطف و کرم بازش خوان

چه کند سوخته کز غایت حرمان میرفت

محمصول بیت - شاهالطف و کرمی کن و قوه شاعری مرا دعوت کن . چون آن سوخته دل از شدت محرومیت رفت

خواجه از کمال استغنائی تاه و بلکه از عدم قدرشناسی اش شکایت میکنند و طلب عطف میفرماید . حاصل : یا رعایت کن و یا ترک دیار میگویم . وله ابضاً قطعه

از بحر، چنت : مفاعیلن فاعلاتن مفاعیلن فعلن

فساد چرخ نبینند و نشنوند همی
که چشمها همه کورست و گوشها همه کر

فساد چرخ - اضافه مصدر به فاعلش. نبینند و نشنوند ، هر دو فعل نفی مضارع. همی ، علی سبیل البدل به هر فعلی میخورد و محض تأکید افاده میکند .
که - حرف تعلیل . چشمها و گوشها به طریق لف و نشر مرتب ذکر شده .
محصول بیت - خلق عالم : غافلان و مغروران خرابیهای گردون را نمی بینند و نمی شنوند ، زیرا چشمشان کور و گوششان کر است ، حاصل : چشم بصیرشان را هوای نفسانی بسته است ، همین است که تغییرات عالم را مشاهده نمیکنند .

بسا کسا که مه و مهر باشدش بالین
بعاقبت ز گل و خشت گرددش بستر

بسا - به معنای بسیار لغت است . کسا ، الف ادات مبالغه : اشخاص بسیار . که ، حرف بیان . باشدش ، شین ، ضمیر راجع است به «کسا» . بالین : بالش . بعاقبت ، با حرف تأکید . گل ، به کسر کاف عجمی . خشت ، به کسر خای معجمه و سکون شین : آجر خام است .

گردد ، به فتح «کاف» عجمی و سکون «را» و فتح «دال اول» فعل مضارع مفرد غایب یعنی میشود . و شین «ضمیر» عیناً مانند سابق است بستر : تشك و در اینجا مراد قبر است .

محصول بیت - چه بسیارند کسانی که بالینشان از ماه و خورشید است اما

عاقبت بسترشان از گل و خشت میشود، مه و مهر بالین بودن، کنایه از رفعت شأن است یعنی عبارت است از تکیه دادن و سر نهادن به بالین زرکش.

چه فائده ز زره با گشاد تیر قضا

چه منفعت ز سپر با نفاذ حکم قدر

گشاد تیر قضا - هر دو اضافه لامیه مجازاً. گشاد، در این بیت به معنای رها شدن تیر از زره کمان است. نفاذ، به معنای نفوذ و عبور است مثل عبور تیر از چیزی، در تأثیر فرمان و دستور هم بکار میرود نفاذ حکم قدر از همین قبیل است.

محمول بیت - تیر قضا که در رفت از زره چه فایده حاصل میشود: تیر قضا که بسوی کسی انداخته شود زره نمیتواند مانعش باشد، مراد هیچ چیز نمیتواند مانع و حایل تیر قضا گردد و سپر هم در مقابل نفوذ حکم قدر فایده ندارد. یعنی هیچ چیز نمیتواند مانع و دافع قضا گردد. الحاصل هیچ چیز نمیتواند مانع امر خداوند باشد.

اگر ز آهن و پولاد سور حصن کنی

حواله چون برسد زود اجل بکوبد در

سور - دیوار است. سور حصن، اضافه لامیه، حصن به کسر حا و سکون صاد به معنای حصار^۱ است. مراد از «حواله» امر و حکم خداوند است و مقصود از «اجل» حضرت عزرائیل. بکوبد، فعل مضارع مفرد غایب: یعنی دق الباب کند. در، مفعول فعل «بکوبد».

محمول بیت - اگر دیوار حصار را از آهن و پولاد هم بسازی. وقتی حکم خداوند صدور یابد، عزرائیل در میکوبد. برای قبض روح میاید.

۱ - حصار به معنای دیوار محکم و بلند است، پس مراد از حصن در اینجا قلعه است.

دری که بر تو گشایند در هوی مگشای

رهی که با تو نمایند در هوس مسپر

دری - یا حرف وحدت . که ، حرف رابط صفت . بر تو ، بر حرف صله .
 در هوی ، در حرف صله . رهی ، یا حرف وحدت . با ، حرف صله . در هوس
 در ، حرف صله . مسپر ، فعل نهی مفرد مخاطب از سپردن : چیزی را زیر پا فشردن
 و یا پا یا الگد مال کردن و در این بیت مراد طی کردن است . «طی راه»
محصول بیت - دری که برویت گشایند تو آن را به هوی مگشای . یعنی دری
 که از جانب حق بر تو باز میشود ، آن را برای نفس مگشای مراد : از آن در به
 سوی هوای نفس مرو . و راهی که نشانت میدهند ، باهوی و هوس مسپر : با حظ
 نفسانی مرو .

در معنای مصرع دوم : راهی که نشانت میدهند به هوس مسپار ، این مفسر به
 راه راست نرفته است .
 رد شمع

غبار چرخ ببین و نهاد دور نگر

بساط حرص نورد و لباس آذربدر

غبار چرخ - اضافه لامیه «مجازاً» ، مراد کدورت و رتجی که از چرخ فلک
 میرسد ..

نهاد ، اینجا اسم است به معنای طبع و خلقت : نهاد دور ، اضافه لامیه «مجازاً»
 نگر ، به کسر نون و فتح کاف عجمی ، فعل امر مفرد مخاطب : نظر کن .
 بساط حرص ، اضافه بیانیه .

نورد ، به ضم و فتح نون و فتح واو و سکون را ، فعل امر مفرد مخاطب : به
 پیچ مثل پیچیدن قماش و بعضی پارچه‌های لباسی . در اینجا مراد : بر چین . لباس آذر
 اضافه بیانیه . آذر ، با الف ممدوده : حرص . بدر ، با حرف تأکید و «در» به فتح
 دال فعل امر مفرد مخاطب از دریدن یعنی چاک بزن .

محصول بیت - کدورت حاصله از چرخ را بنگر و به طبع زمانه نظر کن پس

بساط آذو حرص را بر چین و لباس حرص و طمع را چاک بزن. حاصل تغییرات و تقلبات
 فلک را تماشا کن و حرص و طمع را از خود دور کن : ترك كن .
 آنکه در آخر بیت لفظ « بدر » را به کسر « با » گرفته به معنای : بیرون بیار
 تعبیر کرده است و آنکه با فتح « با » بیرون بیار گفته است از بیت معنای خوب بیرون
 نیاورده اند .

وله ایضاً قطعه

از بحر رمل: مفاعلهن مفاعلهن مفاعلهن

بمن پیام فرستاد دوستی دیروز
که ای نتیجه کلمت سواد بینائی

بمن - با حرف صله . فرستاد ، فعل ماضی مفرد غایب . دوستی ، یا حرف وحدت . که ، حرف بیانی . نتیجه کلمت : آنچه از قلم بیرون میاید : رشحات قلم ، و اضافه لامیه . سواد : سیاهی است . بینا ، صفت مشبیه و یا حرف مصدری .
محصول بیت - دیروز دوستی برای من سفارش فرستاد : که ای حافظ نتیجه رشحات قلمت سواد بینائی است یعنی مردم چشم است ، حاصل سیاهی چشم است که سبب بینائی است .

پس از دو سال که بخت بخانه باز آورد
چرا ز خانه خواجه بدر نمایائی

که - حرف بیان . بخت ، تئای خطاب در معنا به «باز» مربوط است ، به تقدیر : بازت .
محصول بیت - پس از دو سال که بخت به خانه بازت آورد ، چرا از خانه خواجه بیرون نمایائی : خارج نمیشوی .

جواب دادم و گفتم بدار معذورم
که این طریق نه خود گاه نیست و خود رائی

محصول بیت - به دوست مذکور جواب دادم و گفتم : معذورم بدار که بیرون نیامدن من از منزل خواجه از خودکامی و خودرایی نیست یعنی به علت تکبر و غرورم نیست . حاصل : برای این نیست که مردم بگویند بخواجه خیلی نزدیک است .

وکیل قاضیم اندر گذر کمین کردست

بکف قبالة دعوی چو مار شیدائی

مراد از وکیل قاضی در اینجا محضر^۱، میباشد و میم «ضمیر» در منابه «کمین»
بر میگردد. قبالة: حجت و سند. شیدایی: آشفته و خشمناک
کمین، متعلق به فعل کردست.

محصول بیت - مأمور قاضی در گذرگاه در کمین من است:

مأمور جلب قاضی در حالیکه سند و حجت دعوا در دستش است، چون مار
شیدائی در سر راهم کمین کرده است، همینکه از خانه بیرون بیایم فوری جلبم
میکند و به حضور قاضی میرسد.

که گر برون نهیم از آستان خواجه قدم

بگیردم سوی زندان برد برسوائی

محصول بیت - به مجرد اینکه از آستان خواجه قدم بیرون بگذارم: خارج
شوم و کیل قاضی مرا میگیرد و برسوائی به زندان میرسد.

جناب خواجه حصار منست گر آنجا

کسی نفس زند از مردم تقاضائی

تقاضائی - یا حرف نسبت و اضافه بیانیه.

محصول بیت - آستان خواجه حصار من است، اگر یکی از متقاضیان:
اشخاصی که از من طلب دارند، در آنجا نفس بزند، یعنی به خاطر دینی که دارم
اسباب زحمت من شوند.

بعون قوت بازوی بندگان وزیر

بسلیش بشکافم دماغ سودائی

عون - کمک است. در مصرع اول اضافهها لامیه است. سلی، کشیده و طپانچه
است که به ترکی سله و هپاز گویند. دماغ سودایی، اضافه بیانی و یا حرف نسبت.

محصول بیت - به کمک قوت بازوی غلامان وزیر، با کشیده دماغ سودایی آن طرف را میشکافم یعنی سرش را میشکنم .

چه جای این که ز پیوند کاف و نون مارا
بجز ملازمتش نیست علت غائی

مراد از پیوند کاف و نون ، فعل امر « کن » است .

مارا ، « را » ، ادات تخصیص : برای ما . علت غایی : علت آخری مثلاً تختی که تکیه گاه پادشاهان است ، علت مادی اش تخته ها و چوبهاست و علت فاعلیش نجار یعنی دولگر و علت صوری اش آن شکلی است که تخت پس از اتمام ساختمانش پیدا میکند و علت غائی اش : نشستن پادشاهان است روی تخت . و تمام مصنوعات یعنی هر چیز ساخته شده همین وضع را دارد .

محصول بیت - چه جای این : نه تصور کنید که من از ترس طلبکاران ملازم منزل خواجه هستم . بلکه یکی از علل تر کیب کاف و نون « کن » ملازمت آستان خواجه است . مراد : علت غائی از خلقت عالم ملازمت در گاه خواجه است : یعنی غیر از ملازمت آستانش علت غائی نداریم . حاصل : علل دیگر تماماً بهانه است برای علت غائی که ملازمت آستانش است .

همیشه باد گشاده درش بکام وز مهر

کمر ببند گیش بسته چرخ مینائی

زمهر - مرهون مصرع دوم . چرخ مینائی ، اضافه بیانی و یا حرف نسبت . مینا ، لفظ مشترك است و در این بیت مراد شبشه سبز رنگ میباشد .

محصول بیت - دربار گاهش دائماً بروفق مراد خواجه باز باشد یعنی بروفق مراد و آرزویش همیشه درش باز باشد و از کمال محبت و عطوفتی که دارد حتی چرخ سبز رنگ پیوسته کمر به بند گیش به بندد . یعنی فلک همیشه آماده خدمت و مطیع خواجه باشد .

شاعر صنعت غلو رعایت کرده است .

خواجه (شاعر) پس از مدتی توقف در دیار غربت به شهر خویش که بر میگردد قوام‌الدین حسن در منزل خود از وی نگهداری میکند و مدتی مانع خروجش از منزل و خانه میشود، چون در بینشان دوستی محکمی برقرار بود. حتی برای شاعر مدرسه‌ای بنیاد میکند چنانکه سابقاً تفصیلش گذشت پس مرادش از عبارت: که گر برون‌نهم از آستان خواجه قدم یعنی که از ترس طلبکار از منزل خارج نمیشوم، حسن طلب است: خواجه، قوام را متوجه میسازد که دینش را ادا کند.

وله ایضاً قطعه

گلفند شعر من زبنقشه شکر رباست

زان غیرت طبر زد و کعب الغزال شد

گلفند و گلشکر و گل بشکر و گل باشکر همه به يك معناست .

گلفند شعر ، اضافه بیانیہ . شعر من ، اضافه لامیہ . زبنقشه ، تقدیرش : زشراب بنقشه است کہ بہ ضرورت وزن ترک شده است . شکر ربا ، ترکیب وصفی . از مصدر رباییدن یعنی شکر ربایندہ . در «را» فتحہ وضمہ جایز است . زان ، ادات تعلیل : از آنجہت . غیرت طبر زد ، مصدر بہ فاعلش اضافه شدہ .

طبر زد ، نبات را گویند . نبات ، چیز بسیار محکمی است بطوریکہ با طبر میشکنندش در اصل تبر زد بودہ چون با طبر خردش میکنند بعدها «تا» را بہ «طا» قلب نمودند . کعب الغزال همان است کہ ایرانیان شکر پنیر گویند .

محصول بیت . گلفند شعر من از شراب بنقشه شکر رباست : یعنی اعلا تر از آنست و از آنجہت است کہ طبر زد و کعب الغزال بہ شعر من رشک میبرند . مراد : در لذت و حلاوت و لطافت این نوع چیزها بہ شعر من حسادت میورزند و رشک میبرند .

بادا دهانش تلخ کہ عیب نبات کرد

خاکش بسر کہ منکر آب زلال شد

دهانش ، بہ سکون نون خوانندہ میشود بہ ضرورت وزن . کہ عیب نبات کرد ، تقدیرش آنکہ عیب نبات کرد . دهانش ، شین «ضمیر» بہ طریق اضمار قبل از ذکر بہ لفظ «آن» مقدر برمیگردد . کہ منکر ، در اصل : آنکہ منکر ، بودہ . خاکش ، بازہم ضمیر بہ طریق اضمار قبل از ذکر راجع است بہ «آن» .

منکر آب ، اسم فاعل بہ مفعولش اضافه گشتہ . آب زلال ، اضافه بیانی .

محصول بیت - آنکہ عیب از نبات گرفت دهانش تلخ گردد . دعای بدی

است زیرا دهان در اثر بیماریها ویا از شدت هموم و غموم تلخ میشود .

و خاك بر سر آنكه منكر آب زلال است .

مراد : عیب جوئی از شعر من عیناً مانند عیب گرفتن به شکر و گوارائی آب

زلال را منكر شدن است .

ذكر تلخ در مقابل شکر به طریق تضاد است .

آب زلال اكثر از زیر زمین درمیاید .

هر کس که کور زاد ز مادر بعمر خویش

کی مشتری شاهد صاحب جمال شد

بعمر خویش ، مرهون مصرع دوم . مشتری شاهد ، اضافه اسم فاعل به مفعولش

شاهد صاحب جمال ، اضافه بیانه .

محصول بیت - هر کس که کور مادر زاد باشد ، کی میتواند مشتری محبوب

زیبا باشد . مقصود : شعر من محبوب زیبایی است که کور مادر زاد نمی بیندش .

وله ایضا قطعه

بگذشتن فرصت ای برادر

در گرم روی چو میغ باشد

محمول بیت - ای برادر فرصت در تندرستی و سرعت چون ابر است یعنی فرصت مانند ابر زود گذر و سریع الزوال است .

در یاب که عمر بس عزیزست

گـرفوت شود دریـغ باشد

محمول بیت - غنیمت بدان و در یاب که عمر خیلی عزیز است پس حیف است که بیهوده ضایع فوت شود . حاصل : عمرت را بیهوده و بی حاصل مگذران .
وله ایضاً قطعه

از بحر هجعت : عفا علفن ففلاتن مفا علفن ففلات

صبحا جمعه بدو سادس ربیع نخست

که از دلم رخ آن ماه روی شد زائل

بد ، در اینجا مخفف «بود» و ربیع نخست: ربیع الاول. که ، حرف بیانی . رخ آن ماهرو ، اضافه لامیه ، ماهرو صفت مر کب : صورت چون ماه زیبا .

محصول بیت - روز جمعه صبح ششم ماه ربیع الاول بود که روی آن ماهرو از دلم رفت و از چشم زائل گشت .

این قطعه مرثیه ایست در مرگ پسر خواجه (شاعر)

کسیکه بجای «رخ» «غم» نوشته به هیچ نوع معنا وارد نبوده . ردشعی

بسال هفتصد و شصت و چهار از هجرت

چو آب گشت بمن حل حکایت مشکل

محصول بیت - در سال هفتصد و شصت و چهار هجرت ، واقعه ای که تصورش بسیار مشکل بود برایم چون آب حل گشت : آنچه به تصور غیر ممکن بود باسانی عملی شد .

دریغ و درد و تأسف که آید سودی

کنون که عمر بیاز بچه رفت بی حاصل

سودی ، یا حرف تنکیر . باز بچه مصغر بازی است .

محصول بیت - اکنون که عمر بیاز بچه و بیوده از دست رفت ، دیگر افسوس

و درد ناله و ندبه چه فایده دارد .

این قطعه تاریخ وفات پسر خواجه است .

وله ایضاً قطعه

از بحر، ضارع : مفعول فاعلان مفعول فاعلان

آن میوه بهشتی کامد بدستت ای جان

دردل چرا نکشتی از کف چرا بهشتی

بهشتی - یا حرف نسبت. که حرف رابط صفت چرا نکشتی، فعل نفی ماضی مفرد مخاطب : چرا رها کردی و از دست دادی .

محصول بیت - ای جان آن میوه بهشتی که بدست آمده بود: تو که آن میوه بهشتی را داشتی پس چرا دردلت آن را جان نادادی، یعنی چرا از دست دادی.

تاریخ این حکایت گمرازه تو باز پرسند

سر جمله اش فروخوان از میوه بهشتی

محصول بیت - تاریخ این واقعه را اگر از تو سؤال کنند، تمام آن تاریخ را از میوه بهشتی بخوان. یعنی از روی حروف ابجد که جمل کبیرش گویند، میوه بهشتی مطابق با هفتصد و هفتاد و نه میشود.

کسیکه گفته است: حروف میوه بهشتی به اعتبار جمل صغیر هفتصد و شصت و چهار میشود این گوینده در دومورد خطا کرده است تأمل تدبر . ردش معنی

یکی دیگر گفته است: حروف لفظ «میوه بهشتی» اگر به اعتبار جمل صغیر حساب شود. جمیعاً هفتصد و هفتاد و چهار میشود، این مفسر هم مانند اولی در دو جا خطا کرده است. تأمل تدبر . رد سروری

وله ایضاً قطعه

از بحر هزج : مفاعیلن مفاعیلن فعولن

برادر خواجه عادل طاب مٹواہ

پس از پنجاہ و نہ سال از حیاتش

خواجه عادل، عطف بیان «برادر» است. طاب مٹواہ، جملہ دعائیہ: مٹوا و مقامش طیب شود، یعنی جایگاهش جنت باشد.

برادر، مبتدا و مصرع اول خبر مبتدا

محصول بیت - برادرم که نامش خواجه عادل است، پس از پنجاہ و نہ سال

زندگی، یعنی در سن پنجاہ و نہ سالگی.

مفسر یکہ گفته است: وزن شعر ایجاب میکند کہ «برادر» مضاف باشد این

مفسر عجب ملاحظہ ای داشته

بسوی روضۂ رضوان روان شد

خدا را راضی ز افعال و صفاتش

بسوی - با حرف صلہ. بسوی روضۂ رضوان، هر دو اضافه لامیہ

مصرع دوم، جملہ دعائیہ.

محصول بیت - خواجه عادل پس از اینہمہ سن بہ سوی روضہ رضوان روان

شد، خداوند از کارها و صفاتش راضی باشد.

خلیل عادلۃ پیوستہ بر خوان

و ز آنجا فہم کن سال وفاتش

عادلۃ - یا حرف تنکیر است و بہ حساب تاریخ مربوط نیست، یعنی فقط «خلیل

عادل» تاریخ است کہ معادل است با ہفتصد و ہفتاد و پنج.

محصول بیت - برادرم را ہمیشہ با نام: خلیل عادل صدا کن. یعنی یا این

اسم بخوانش، و آنوقت سال وفاتش را از ہمین اسم بفہم. ولہ ایضاً قطعہ

اربحره ضارح: مفعول فاعلات عفاعیل فاعلات

رحمن لایموت چو این پادشاه را دید آنچنان کنز و عمل الخیر لایموت

محصول بیت - آن خداوندی که حیات ابدی دارد: هر گز نمی میرد ، دید که این پادشاه همیشه در انجام عمل خیر پیش قدم بوده . مراد : چون دید که در امور خیریه کوشاست.

جانش قرین رحمت خود کرد تا شود تاریخ این معامله رحمن لایموت

محصول بیت - جانش را با رحمت، خویش قرین کرد ، تا تاریخ وقوع این کار رحمن لایموت شود، که هفتصد و هشتاد و پنج است.

گفته اند: مراد از نتیجه بیت اینست که حروف ترکیب: رحمن لایموت با جمل صغیر، هفتصد و هشتاد و پنج میشود. این مفسر از جمل صغیر و کبیر اطلاع نداشته. دیگری گفته است: تاریخ این معامله ، حروف «رحمن لایموت» است که روی حساب جمل صغیر هفتصد و هشتاد و پنج میشود. این یکی هم از جمل صغیر و کبیر خبر نداشته. وله ایضاً قطعه

از بحر رمل : فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

آصف دور زمان جهان تورانشاه

که درین مزرعه جز دانه خیرات نکشت

محصول بیت - آصف دور زمان و جان جهان توران شاه . که در این مزرعه دنیا جز دانه خیرات چیز دیگری نکاشت .

ناف هفته بدو از ماه رجب کاف والف

که بگلشن شد و این گلخن پردود بهشت

ناف هفته - اضافه لامیه : وسط هفته ، کاف والف : بیست و یک است .

بگلشن ، با حرف صله . مراد از گلشن «جنت» است . شد : رفت .

گلخن پردود ، اضافه بیانیه . بهضم کاف عجمی . مراد از گلخن پردود «دنیا»

است .

بهشت ، با حرف تأکید ، هشت فعل ماضی مفرد غایب : گذاشت یعنی ترك

کرد .

محصول بیت - روز بیست و یکم ماه رجب که وسط هفته بود که این گلخن

پردود را ترك کرد و بسوی بهشت رفت .

آنکه میلش سوی حق بینی و حق گوئی بود

سال تاریخ وفاتش طلب از میل بهشت

بینی و گوئی - یا ها مصدری است . حق بین و حق گو ، ترکیب وصفی .

محصول بیت - آن آصفی که همیشه حق بینی و حق گوئی طرف میلش :

عادتش بود ، سال تاریخ وفات او را از «میل بهشت» بخواه که هفتصد و هشتاد و هفت

است .

وله ایضاً قطعه

از بحر هزج : مفاعیلن مفاعیلن فعولن

بهاء الحق و الدین طاب مثواه

امام سنت و شیخ جماعت

در این قبیل موارد کلمه «حق» را تعظیماً ایراد میکنند . اسمش بهاءالدین است امام سنت و شیخ جماعت هر دو لقب است .

محصول بیت - اسم سنت و شیخ جماعت بهاءالدین مسکن و مأوایش بهشت باشد .

چهار بیت از جهان این بیت میخواند

براعت فضل و ارباب براعت

بهاءالحق ، مبتدا از بیت خبرش . براعت : در بین اقران فایق بودن را گویند .

محصول بیت - وقتی بهاءالدین از دنیا میرفت ، براهل فضل و براعت این بیت را میخواند که :

بطاعت قرب ایزد میتوان یافت

قدم درنه گرت همت استطاعت

محصول بیت - به وسیله طاعت میتوان قرب خدا را بدست آورد ، پس اگر توانائی داری قدم در طاعت نه : به طاعت مشغول شو .

بدین دستور تاریخ وفاتش

بدرون آر از حروف قرب طاعت

محصول بیت - تاریخ وفات بهاءالدین را مطابق این دستور از حروف : «قرب طاعت» که هفتصد و هشتاد و دو میشود اخراج کن ،

وله ایضاً قطعه

از بحر رمل : فاعلان فعلان فعلات

مجددین سرور سلطان قضاات اسماعیل که زدی کملک زبان آورش از شرع نطق

قضاات - جمع قاضی واسماعیل عطف بیان . که ، حرف رابط صفت .
زدی ، حکایت حال ماضی «ماضی استمراری» . ملک زبان آور ، اضافه بیانی .
زبان آرد ، ترکیب وصفی و به شخص متکلم و فصیح گویند ،
شین «ضمیر» بر میگردد به اسماعیل . نطق ، به فتح نون و طا به معنای کلام و
تکلم حاصل : یعنی نطق .

محصول بیت - سرور سلطان قضاات و مجددین اسماعیل که قلم زبان آورش
از شرع نطق میکرد یعنی از مسائل شرع سخن میگفت . اسناد تکلم به قلم مجازی
است و گرنه مراد خودش است .

ناف هفته بدو از ماه رجب پنج و سه روز که برون رفت از این خانه بی وضع و نسق

محصول بیت - وسط هفته بود و از ماه رجب پنج و سه روز که جمعاً هشت روز
میشود رفته بود آن سلطان قضاات (اسماعیل) از این خانه بی وضع و نسق یعنی خانه
بی قانون و اسلوب که دنیاست خارج شد .

کنف رحمت حق منزل وی دان و آنکه سال تاریخ وفاتش طلب از رحمت حق

کنف - به فتح کاف و نون : پناهگاه
محصول بیت - جایگاه وی در کنف رحمت حق است و سال تاریخ وفاتش
س ۲۰۰ جلد سوم شرح

را از رحمت حق طلب کن : یعنی تاریخ فوتش «رحمت حق» است که هفتصد و پنجاه و شش است .

در این تاریخها کسانی که بجای جمل کبیر ، جمل صغیر ایراد کرده اند از حساب نجوم یکل بی بهره بوده اند .

وله ایضاً قطعه

از بحر مضارع : مفعول مفاعیل مفاعیل فاعلات

اعظم قوام دولت و دین آنکه بردرش

از بهر خاکبوس نمودی فاك سجوى

مراد شاعر از اعظم قوام ، وزیر اعظمی است که قبل از قوام الدین حسن وزارت داشت .

خاکبوس ، ترکیب وصفی : خاک بوسنده .

محصول بیت - قوام اعظم دولت و دین ، آنکه از برای خاکبوسی درش فلک سجده میکرد یعنی فلک برای اینکه خاک درش را ببوسد ، سجود را بهانه میکرد .

با آن جلال و آن عظمت زیر خاک شد

در نصب ماه ذی القعدة از عرصه وجود

محصول بیت - با آنهمه جلال و عظمت در نیمه ماه ذی القعدة از عرصه وجود به زیر خاک رفت . مراد در نیمه ماه ذی القعدة وفات یافت . در نسخه ای ذی قعدة ، آمده .

تا کس امید جود ندارد دگر ز کس

آمد حروف سال وفاتش امید جود

محصول بیت - تا دگر کسی از کسی امید جود و سخا نداشته باشد حروف سال وفاتش امید جود آمد . یعنی تاریخ وفاتش عبارت از حروف : امید جود میباشد . بعضیها متوجه نشده اند که ذال «امید» حرف معجمه است یعنی واقف نبوده اند لذا جود را به معنای سخا تاویل نموده و تاریخ قرار دادند پس «امید جود» در حساب هفتصد و شصت و چهار است .

وله ایضاً قطعه

از بحر خرج : مفعول مفاعیل مفاعیل فعولن

ایام بهار است و گل و لاله و نسرين
از خاک بر آیند تو در خاک چرائی

مصرع اول مرهون مصرع دوم است . بر آیند خارج میشوند .
چرائی ، یا ضمیر خطاب . این قطعه هم مرثیه پسر خواجه است .
محصول بیت - فصل بهار است ، گل و لاله و نسرين از خاک سر بر آورده پس
چرا تو در زیر خاک خفته ای .

چون ابر بهاران بروم زار بگیریم
بر خاک تو چند آنکه تو از خاک بر آئی

محصول بیت - بر سر خاکت چون ابر بهاران زار زار میگیریم تا تو از خاک
بیرون آئی . یعنی بر سر مزارت بقدری اشک میریزم و خاکت را چندان سیراب
میکنم که تو مانند لاله و نسرين از خاک بیرون آئی .

وله ایضاً قطعه

از بحر مضارع: مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن

آن کیست تا بحضرت سلطان ادا کند

کز جور دور کشت شتر کر بها پدید

محمصول بیت - چه کسی است که در حضور پادشاه بگوید: از جور دور فلك

شتر کر بها پدیدار گشت، یعنی کارهای ناهنجار و نامساعد به ظهور پیوست: کارهای نيك و ناشایست که باهم مخلوط گردد، شتر کر به گویند و اکثر در شعر بکار میرود. یعنی شعری که بعضی از ابیاتش اعلا و بعضی دیگر پست واقع گردد به چنین شعر شتر کر به گویند.

رندی نشسته بر سر سجاده قضا

حیزی دگر به مرتبه سروری رسید

محمصول بیت - این ابیات شتر کر بها را بیان میکند.

رندی باده نوش بر سر سجاده قضا نشسته یعنی يك فاسق قاضی شده و يك حیز

هم به مقام بزرگی رسیده: از بزرگان شهر شده است.

آن رند گفت چشم و چراغ جهان منم

و آن حیز گفت نطفه دارايم و فرید

محمصول بیت - آن رند گفت که من چشم و چراغ جهانم، و آن حیز هم ادعا

میکرد که: من از اولاد دارايم و یگانه زمانم.

دارا بن بهمن پدرا سکندر فیلقوس است، چنانکه در تواریخ ثبت شده است.

ای آصف زمانه ز بهر خدا بگو

با خسروی که دولت او باد بر مزید

محمصول بیت - ای وزیر زمانه محض خاطر خدا به پادشاهی که امیدوارم

دولتش روز بروز وسعت یابد بگو:

شاهها روا مدار که مفعول من اراد

گردد بر روزگار تو و فعال ما یرید

محصول بیت - این بیت مقول قول وزیر است: ای شاه روانبین که هر کس
خواسته خود را عملی کند. یعنی رومدار که در دوران سلطنت هر چیزی هر کار که
خواست بکند. وله ایضاً قطعه

از بحر هزج: مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن

ز آن حبه خضرا خور کز روی سبک هضمی

هر کو بزند يك جو برسیخ زند سیمرغ

حبه خضرا - اضافه بیانیه ، خضرا ، مؤنث اخضر ، یعنی سبزرنگ : دانه سبز. که ، حرف رابط صفت .

روی سبک هضمی ، اضافه لامیه ، سبک هضم ، صفت مرکب یعنی زود هضم و یا حرف مصدری . جو ، به فتح جیم . سیخ : مراد سیخ کباب است .

سیمرغ ، به طریق ایهام بیان شده ، یعنی سی عدد مرغ و بهمین سبب عنقا از سی و مرغ ترکیب یافته .

در اینجا مراد از حبه خضرا : حبه ای است که از اسرار ساخته شده

محصول بیت - از آن دانه سبزرنگ بخور که بسیار سهل الهضم است به حدی که هر کس به مقدار يك جواز حبه مذکور بخورد ، سیمرغ^۲ برسیخ زند .

زان لقمه که صوفی را در معرفت اندازد

يك ذره و صد مستی يك دانه و صد سیمرغ

محصول بیت - آن لقمه ای که صوفی را به وادی معرفت میرساند ، يك ذره اش سبب صد گونه مستی میگردد و يك دانه اش برای خوردن صد تا سیمرغ اشتها باز میکند مراد : صوفی اگر از حبه خضرا يك ذره بخورد به خیالات گوناگون میافتد و شروع میکند به معرفت گفتن و اگر چنانچه دانه ای از حبه مذکور به بلع قاف میشود برای

۱- حبه خضراء : بطم : البطم : شجرة فصيلة البطمیات ، تشبه شجرة الفستق ، اوراقها صغيرة تحتوى على مادة التریباتین . المنجد . بنظر میرسد از حبه خضرا منظور شاعر دانه های بنک است ۲- به سیمرغ واصل میشود . مترجم

سیمرغ لاف و گزاف .

حاصل: به سبب خوردن آن ازاولیاء ازرق پوش صرف میشود و شروع میکند
به فروختن ولایت و کرامت

این بیت تعریضی است به صوفیانی که بنگ میخورند
عادت شعراست هر طور شدو میخوانند به صوفیان تعریض کنند. چنانکه سابقاً
باین مطلب اشاره رفته است. وله ایضاً قطعه

از بحر رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

سال وفال و حال و مال و اصل و نسل و تخت و بخت

بادت اندر شهر یاری برقرار و بر دوام

آین هشت چیز نامبرده: سال وفال و حال و مال و اصل و نسل و تخت و بخت در پادشاهی برایت همیشه برقرار و دایمی باشد.

سال خرم فال نیکو حال سالم مال پر

اصل ثابت نسل باقی تخت عالی بخت رام

محمصول بیت- سالت شادان و فالت نیک و حالت فارغ از غم و غصه و مالت فراوان و اصلت همیشه جاویدان و نسلت باقی و سلطنتت عالی و بخت و طالعت مطیع و منقادت باشد. خواجه در این بیت صنعت تفسیر جلی رعایت کرده است. و له ایضاً قطعه

سرور اهل عمایم شمع جمع انجمن صاحب صاحبقران حاجی قوام الدین حسن

اهل عمایم - اکثر در مورد علما بکار میرود ، اما در چنین مقامی مراد از اهل عمایم بزرگان بزم اهل حکم است . عمایم جمع عمامه و درعین فتحه و کسره بستگی دارد به لغت .

شمع بزم انجمن ، هر دو اضافه لامیه ، تقدیرش : شمع بزم انجمن اسلام است . یعنی شمع مجلس جماعت اسلام .

صاحب صاحبقران - اسم فاعل به مفعولش اضافه گشته . صاحب در اینجا به معنای نزدیک و صاحب است .

صاحبقران ، به کسی گویند که هنگام تولدش از سبعة سیاره دو ستاره در يك دم در يك برج و در يك درجه باهم اجتماع کنند منتها بسته باین است که کدام ستاره ها باهم اجتماع دارند تا نسبت بآن حکم صادر شود مثلاً اگر زحل با مریخ جمع شود آن نوزاد بسیار شجاع میشود به حدی که کسی یارای مقاومت باوی پیدا نمیکند . و اگر مشتری و عطارد اجتماع کنند کودک بسیار عالم و نویسنده میشود و ستارگان دیگر هم بهمین نسبت .

سرور اهل عمایم ، مبتدا و بیت آخر قطعه خبرش و فابین مبتدا و خبر القاب و تاریخ است .

محصول بیت - بزرگ و آتمای حکما و وزیر شاه شجاع صاحبقران :
قوام الدین حسن که مریخی خواجه حافظ است .

هفتصد و پنجاه و چهار از هجرت خیر البشر
مهرا بجوزا مکان و ماه را خوشه وطن

محصول بیت - در تاریخ هفتصد و پنجاه و چهار هجرت خیر البشر در آن زمان
که مکان خورشید در برج جوزا که ماه سوم فصل بهارست و وطن ماه در برج سنبله
که از بروج فصل تابستان سومینش است بود .

سادس ماه ربیع الاخر اندر نیمروز
روز آدینه بحکم کردگار ذوالمنن

محصول بیت - روز ششم ماه ربیع الاخر روز جمعه هنگام ظهر به حکم ذوالمنن
فاعل مطلق .

مرغ روحش کوههای آسمان قدس بود
شد سوی باغ بهشت ازدحام این دارالمنن

مرغ روحش - اضافه بیانیه کو، که حرف رابط صفت «او» ضمیر غایب راجع
به مرغ روح همای آسمان قدس، اضافه لامیه و بیانیه . شد : رفت و منن ، جمع
محنت .

محصول بیت - مرغ روحش که همای آسمان قدس بود ، بسوی باغ بهشت
پرواز کرد ، از این محنتخانه عالم به جنت رهسپار گشت . وله ایضاً قطعه

از بحر مضارع : «فعلول فاعلات متفاعیل فاعلین

**کو فرصتی که خدمت پیرمغان کنم
وزیند پیر دولت خود را جوان کنم**

باین نوع نظم مجازاً قطعه گفته میشود ، زیرا قطعه شعری را گویند که مطلع نداشته باشد ، پس با این اعتبار عدد مقطعات چهل ویک میشود .

محصول بیت - کو آن فرصتی که بتوانم به پیرمغان خدمت کنم و از پند یعنی از نصایحش دولتم را جوان کنم . مراد : کوچنین فرصتی که این کار را بکنم .

**من سالها مجاور میخانه بوده ام
باقی عمر خدمت آن آستان کنم**

محصول بیت - من چندین سال است که مجاور میخانه بوده ام ، ولی اگر حالا هم فرصت دست دهد باقی عمر مرا بآن آستانه خدمت میکنم .

**دی شیشه دید با من و بشکست محتسب
می بعد از این بزیر مرقع پنهان کنم**

محصول بیت - دیروز محتسب شیشه باده را در دست من دید و گرفت شکست ، پس از این بنبعد باده را در زیر مرقع پنهان میکنم . یعنی محفوظش میدارم .
وله ایضاً قطعه

از بحر مجتث : مفاعلهن مفاعلهن مفاعلهن

حکیم فکر من از عقل دوش کرد سؤال

که ای یگانه الطاف خالق رحمان

حکیم فکر من - اضافه بیانیه ولامیه .

محصول بیت - دیشب حکیم فکر من از عقلم سؤال کرد که ای یگانه الطاف

خالق رحمان .

کدام گوهر نظمست در جهان که ازو

شکست قیمت بازار لؤلؤ عمان

محصول بیت - کدام گوهر نظم است که در دنیا بازار لؤلؤ عمان از آن شکست

یافت : یعنی بها و قیمت لؤلؤ عمان را شکست داد .

جواب داد که بشنو ز من ولی مشنو

که این قصیده فلان گفت و این غزل بهمان

محصول بیت - عقل جواب داد که حقیقت مطلب را از من بشنو ولی باین حرف

که این قصیده را فلانی گفت و این غزل را بهمان گوش نده .

سرآمد فضلی زمانه دانی کیست

ز روی صدق و یقین نه ز راه سذب و گمان

محصول بیت - این بیت از مقول قول عقل است : میدانی سرآمد و سرور

فضلی زمانه کیست ؟ از روی صدق و صفا میگویم نه اینکه از روی گمان و یا دروغ

باشد .

شهنشه فضلا پادشاه ملک سخن

جمال ملت و دین خواجه جهان سلمان

محصول بیت - یعنی شهنشاه فضلا و پادشاه کشور سخن ، و جمال ملت و دین و آقای دنیا سلمان است : سلمان ساوجی است که مداح سلاطین ایلخانیه است . از تعریف خواجه (حافظ) رفعت مقام سلمان را میتوان دریافت .

وله ایضاً قطعه

از بحر هزج : مفاعیلن مفاعیلن فعولن

دریغا خلعت روز جـوانی

گرش بودی طـراز جاودانی

دریغا : حیفاً . خلعت روز جوانی . اضافه بیانی . گـرش ، شین ضمیر بر میگردد به خلعت. طراز ، به کسرتا به معنای علم و نشان است . جاودانی ، مضاف الیه با اضافه بیانی : ابدی .

محصول بیت - حیفاکاش خلعت ایام جوانی طراز ابدی داشت: یعنی دوران جوانی همیشگی و مؤبد میبود .

کسانیکه این قطعه را رباعی نامیده و جزو رباعیات نوشته اند، عجب اشخاص بی تمیز و بی تشخیص بوده اند .

دریغا حسرتا دردا گزین جوی

بخواهد رفت آب زندگانی

محصول بیت - ای دریغ و حسرت و درد که از جوی دنیا و یا از جوی بدن آب حیاتمان خواهد رفت ، یعنی فوت خواهیم کرد .

همی باید برید از خویش و پیوند

چنین رفتست حکم آسمانی

محصول بیت - دریغ که باید از قوم و قبیله برید ، و این حکم آسمانی است که اینطور واقع شده . یعنی کسی در دنیا باقی نخواهد ماند .

و کل اخ مفارقه اخـوه

لعمرا بیک الا الفـرقـدان

کل اخ ، اضافه بیانی و مبتدا و مفارقه خبرش . های ضمیر بر میگردد به «اخ» .

اخوه ، لفظاً مرفوع فاعل مفارق و ضمیر بازهم راجع است بد «اخ» .
 لعمرایک ، لام ادات قسم است و بهمین جهت عین مفتوح خوانده میشود ، و
 اضافه لامیه یعنی قسم به عمر و بقای بابایت . الا ، ادات استثنا .
 فرقدان ، در نزدیکی قطب شمال دو تا کوکب است
محمصول بیت - این بیت مضمون بیت قبلی را روشن میکند و میفرماید : که
 هر برادر از برادرش جدا خواهد شد . قسم بجان و عمر پدرت ، غیر از فرقدان که
 تأقیام قیامت ازهم جدا نخواهند شد سایر برادران هر روز ازهم جدا میشوند . حاصل :
 برادران در حال جدا شدن از همدیگر هستند .

وله ایضاً قطعه

از بحر هزج : مفعول مفاعیلن فاعولن

ای باد صبا اگر-رتوانی

از راه وفا و مهربانی

محصول بیت - ای باد صبا اگر قادری ، از راه وفا و مهربانی و شفقت

از من ببری خبر یارم

کان سوخته تو در نهان-بی

محصول بیت - از من خبری به یارم برسان : که آن عاشق دلسوخته تو

می-مرد ز اشتیاق و میگفت

کای بی تو -رام زندگانی

محصول بیت - آن سوخته تو از شدت اشتیاق می-مرد و میگفت : ای جانان

بی تو زندگی بر من حرام گردد .

وله ایضاً قطعه

از بحر هرج : مفاعیلن مفاعیلن فعولن

بعلمست آدمی انسان مطلق

چو علمش نیست شد حیوان مطلق

محصول بیت - آدمی با علم انسان مطلق است، اگر علم نداشته باشد پس حیوان مطلق است .

آن مفسر یکه در مصرع اول بجای مطلق «منطق» نوشته و در معنایش گفته است :
منطق اسم مفعول است ، مطلقاً از بیت اطلاع نداشته .
رد شمعی

عمل بی علم باشد جهل مطلق

بجهل ای جان نباید یافتن حق

محصول بیت - عمل بی علم جهل مطلق است ، ای جان حق را با جهل نمیشود بدست آورد . یعنی برای درك همه چیز علم لازم است .

بعضیها به تصور اینکه این قطعه هم رباعی است، در ردیف رباعیات نوشته اند، این مفسرین تشخیص غریبی داشته اند .
رد شمعی و سروری

وله ایضاً

فی الرباعیات

من حاصل عمر خود ندارم جز غم
در عشق ز نیک و بد ندارم جز غم

محصول بیت - من جز غم حاصلی از عمرم ندارم ، و در عالم عشق از نیک و بد چیزی جز غم ندارم .

یک همدم دمساز ندارم نفسی
یک مونس نامزد ندارم جز غم

همدم دمساز ، اضافه بیانی : یار موافق . نفسی ، یا حرف وحدت . مونس نامزد ، اضافه بیانی . مونس : غمگسار ، نامزد : معین^۱

محصول بیت - حتی يك دم همدمی و یار موافقی ندارم ، و جز غم يك مونس دائمی ندارم .

رباعی

مردی ز کُننده در خیبر پرس
و اسرار کرم ز خواجه قنبر پرس

مردی - یا حرف مصدری . کُننده ، اسم فاعل . در خیبر ، اضافه لامیه . خیبر ، در حجاز نام شهری است که چندین قلعه دارد ، و حضرت پیغمبر از قلاع شهر مذکور هفت قلعه فتح کرده بود .

کُننده در خیبر ، اسم فاعل به مفعولش اضافه گشته . پرس ، به ضم بای عجمی

۱- نامزد : موسوم . مترجم

وسکون را ، فعل امر مفرد مخاطب : سؤال کن ، مردی ، مفعول صریح وزکننده ، مفعول غیر صریحش .

و اسرار کرم ، واو حرف عطف و اضافه لامیه . خواجه قنبر ، اضافه لامیه . مراد امام علی است در این مصرع هم اسرار کرم ، مفعول صریح و زخواجه قنبر ، مفعول غیر صریح فعل «پرس» .

محصول بیت - مردی را از آن پرس که در قلعه خیبر را از جا کند و همچنین اسرار کرم را از مولای قنبر سوال کن .

گر تشنه فیض حق بصدقی حافظ

سرچشمه آن ز ساقی کوثر پرس

تشنه - : عطشان . تشنه فیض ، اسم فاعل به مفعولش اضافه شده .

فیض حق ، مصدر به فاعلش اضافه گشته .

بصدقی - با حرف مصاحبت و یا ضمیر خطاب ، حافظ ، منادی . سرچشمه آن ،

اضافه لامیه . سرچشمه ، مفعول صریح و ز ساقی مفعول غیر صریح فعل «پرس» . ساقی کوثر ، اسم فاعل به مفعولش اضافه شده

محصول بیت - ای حافظ اگر با صدق تشنه فیض حق ، پس سرچشمه

آن را از ساقی کوثر سؤال کن ، مراد این چیزها که ذکر شد همه را از مرتضی

علی پرس .

رباعی

گر همه چو من افتاده این دام شوی

ای بس که خراب باده و جام شوی

مراد ازداد ، دام عشق است . ای ، حرف ندا و منادی محذوف : ای یار

محصول بیت - ای یار اگر چون من بدام عشق گرفتار شوی ، بکل خراب

باده و جام میشوی ، یعنی بکلی خراباتی و باده نوش میشوی .

ما مست و خراب و رند عالم سوزیم
با ما منشین و گرنه بدنام شوی

محمصول بیت - مامستیم و خراب و رند عالم سوزیم، پس با ما منشین و گرنه بدنام میشوی، یعنی همانطور که ما بدنام شده ایم تو هم بدنام میشوی. رباعی

در سنبلش آویختم از روی نیاز
گفتم من سودا زده را چاره بساز

آویختم - در لغت لفظ مشترك است: آویزان کردم و آویزان شدم اما در این قبیل موارد به معنای چسبیدن است: با دودست از سنبلش آویختم، در حرف صله. **محمصول بیت -** احتیاج و ادارم کرد با دودست از زلف جانان آویختم، گفتم من سودا زده را چاره کن.

گفتا که لبم بگیر و زلفم بگذار
در عیش خوش آویز نه در عمر دراز

محمصول بیت - جانان گفت: لبم را بگیر و زلفم را رها کن، در عیش خوش آویز نه در عمر دراز. یعنی زندگی خوب را هوس کن نه عمر طولانی را. رباعی

چون غنچه گل قرابه پرداز شود
نرگس بهوای می قدح ساز شود

قرا به پرداز، ترکیب وصفی یعنی خالی کننده قرابه، مراد غنچه گل از حالت غنچه دریاید و به صورت گل مطبق شود. قرابه، کوزه دسته دار بزرگی است، به صراحی هم قرابه گویند قدح ساز، ترکیب وصفی: قدح سازنده. نرگس قدح ساز شود: گل نرگس باز شود و بشکل قدح دریاید.

محمصول بیت - وقتی غنچه گل قرابه پرداز شود و بشکل قدح دریاید.

فارغ دل آنکسی که مانند حباب
هم با سرمی خانه بر انداز شود

فارغ: خالی. دل آن، اضافه لامیه. کسی، یا حرف وحدت و یا تنکیر. که،

حرف رابط صفت و یا حرف بیان. مانند حباب ، اضافه لامیه .

حباب ، به فتح حا مراد حباب آب است سرمی ، اضافه لامیه .

خانه بر انداز، ترکیب وصفی : خانه خراب کن.

محصول بیت - وقتی غنچه گل شکفته گشت و نر گس قد حساز شد (باز شد)

آن موقع دل کسی بی غم و غصه است که چون حباب به هوس می خانه بر انداز شود یعنی خانه خراب شود. مراد: در آن فصل خانه اش را بفروشد و شراب بخرد.

رباعی

زان باده دیرینه دهقان پرورد

درده که طراز عمر نو خواهم کرد

باده دیرینه دهقان پرورد، اضافه بیانی و لامیه . دیرینه: کهنه. دهقان پرورد ، صفت مرکب : باده ای که دهقان تهیه کرده باصطلاح پرورده دهقان : زارع و اهل ده. درده ، در ، نوعی از اقسام ادات تأکید است . ده ، به کسر «دال» فعل امر مفر د مخاطب: بده. در اسم مصدر و در سایر مشتقاتش جایز است که دال مفتوح خوانده شود.

طراز عمر، اضافه بیانی، طراز به معنای علم است که در زمانهای سابق برای زینت لباس بکار میرفت

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید: از آن شراب کهنه ای که پرورده

دست دهقان است به من بده که طراز عمر را تازه کنم حاصل: می خواهم نوجوان بشوم.

مستم کن و بین خبر ز احوال جهان

تا سر جهان بگویمت ای سره سر

سره مرد: مرد خوب.

محصول بیت - ای مرد خوب ، مستم کن که از احوال و اوضاع دنیا بی خبر

شوم تا سر جهان را بگویمت : مست لای عقل شوم و بی پروا اسرار کائنات را فاش سازم.

رباعی

ای آنکه نهند مهر و ماه از تمکین
بر خاک جناب تو شب و روز جبین

تمکین به معنای قدرت و عظمت است

محمصول بیت - ای آنکه از کمال قدرت و عظمت ، ماه و خورشید بر خاک
آستانت شب و روز سجده میکنند، مراد: تعظیم میکنند و رویشان را بر خاک آستانت
مینهند .

با دست و زبان و دل تنگم منشان
بر آتش انتظار و فـارغ منشین

کلمه تنگ قید است از برای : دست و زبان و دل.

منشان ، الف و نون ادات تعدیه و مصرع اول مرهون مصرع دوم است .

محمصول بیت - با دست تنگ و زبان کوتاه : با دست قاصر و دل تنگ . مرا با
دل پرغم بر آتش انتظار منشان و خودت فارغ منشین . یعنی : مرا با اضطراب مینداز که
خودت هم فارغ بنشینی : (با مضطرب ساختن من خودت فراغت مییابی)

با دوست نشین و باده جام طلب
بوس از لب آن سرو گل اندام طلب

محمصول بیت - با دوست بنشین و باده جام بخواه و از آن سرو گل اندام بوسه
لب بخواه : یعنی از یار بخواه که از لبش بوسه ای دهدت .

مجروح چو راحت جراحات طلبد
گو از سرنیش ابن حجام طلب

جراحات - به کسر جیم زخم را گویند . حجام ، در لغت اسم فاعل و متضمن
معنای مبالغه است : کسیکه خون میگیرد (فصاد). ابن حجام : پسر حجام . در زمان
خواجه محبوبی بوده عمر نام و ابن حجام لقبش بود .

محمصول بیت - اگر مجروحی بخواهد که جراحتش راحت یابد بگوش
راحتی را از جور نیش ابن حجام طلب کن .
رباعی

تا حکم قضای آسمانی باشد

کار تو همیشه کامرانی باشد

تا- ادات توقیت به معنای «مادام». حکم قضای آسمانی، اضافه بیانیه و لامیه و یا حرف نسبت، کامران، ترکیب وصفی از مصدر رانیدن: کامروائی. یا، حرف مصدری باشد، متضمن معنای دعائی است بصورت مضارع
محصول بیت - مادامکه حکم قضای آسمانی جاری است، کار تو دائماً کامرانی باشد. یعنی همیشه در کامرانی باشی. (کامران باشی)

جامی که زدست تقتمون مینوشی

سرمایه عیش جاودانی باشد

تقتمون - به ضم تا و سکون قاف و فتح تای دوم و به ضم میم، نام ساقی شاه شجاع است: از اولاد ترك جوان بسیار زیبایی بود که هم نوازنده بوده و هم خواننده.
 سرمایه عیش جاودانی، اضافه لامیه و بیانیه و یا حرف نسبت. باشد، باز هم دعاست بشکل فعل مضارع
محصول بیت - جامی که از دست تقتمون نوش میکنی، سرمایه عیش جاودانی است
 رباعی باشد.

نی دولت دنیی بستم میا-ارزد

نی لذت هستی بال-م میارزد

ادات نفی واقع در اول مصراعها مربوط است به فعلی که ردیف واقع شده به تقدیر: نمی ارزد.
محصول بیت - دولت دنیا به ستمش نمی ارزد. و لذت هستی و وجود هم به درد ورنجش نمی ارزد. مقصود: چند روزی در دنیا موجود بودن و هستی یافتن به رنج و محنتش نمی ارزد.

نی هفت هزار ساله شادی جهان

این محنت هفت روزه غم میارزد

برای دنیا هفت هزار سال عمر قائل شده اند : یعنی برای دوام و بقایش هفت هزار سال مدت نوشته اند . مصرع اول بهمین مطلب اشاره است . محنت هفت روزه غم ، اضافه ها لامیه است .

مدت خیلی کم را با پنج روز و گاهی شش روز و هفت روز تعبیر میکنند .
محصول بیت - شادی و خوشحالی هفت هزار ساله دنیا به غم و غصه این عمر هفت روزه نمی آرد . یعنی شادی تمام مدت دنیا به هموم و غمها و غصه هاییکه در این یکی دو روز زندگی متحمل میشوی نمی آرد .
رباعی

امشب زغمت میان خون خواهم خفت

وز بستر عافیت برون خواهم خفت

محصول بیت - امشب ازغم تو میان خون خواهم خفت : شب را ازغم تو بادرد و محنت و الم بسر خواهم برد . و از بستر عافیت وزهد و تقوی برون خواهم خفت یعنی زهد و پرهیز را ترك خواهم کرد .

باور نکنی خیال خود را بفرست

تا در نگردها بی تو چون خواهم خفت

باور نکنی - متضمن معنای شرطی است . تا ، ادات تعلیل . در ، ادات تأکید . نگردها ، فعل مضارع مفرد غایب . که ، حرف بیان .

محصول بیت - اگر - آنچه را که گفتم (مضمون مصرع اول) مراد است باور نمیکنی خیالت را بفرست ، تا که ببیند بی تو چگونه میخواهم یعنی تحقیق کند که شب را در فراق چگونه میگذرانم .
رباعی

در آرزوی بوس و کنارت مردم

وز حسرت لعل آبدارت مردم

محصول بیت - در آرزوی اینکه ببوسمت و کنارت بگیرم مردم ، و از حسرت لب چون لعل آبدارت هم مردم ،

قصه چه کنم دراز کوتاه کنم
باز آیی که باز زانتظارت مردم

باز آیی - باز ، در اینجا تأکید را می‌رساند ، و باز دوم ممکن است به معنای تأکید یا «دوباره» باشد .

محمصول بیت - قصه را برای چه طولانی کنم ، پس خیلی مختصر می‌گویم :
بیابا که در انتظارت مردم .
رباعی

جانا چو شبی باتو بروز آوردم
گری تو دمی بر آورم نامردم

محمصول بیت - ای جانان اگر شبی را باتو بروز آورم ، شبی که به تو برسم اگر
بی تو نفسی بکشم نامردم . یعنی بی تو اگر دمی عمر کنم نامردم .

از مرگ نترسم پس ازین کاب حیات
از چشمه نوش آبدارت خوردم

کاب ، که حرف تعلیل . آب حیات ، مرهون مصراع دوم . چشمه نوش آبدار ،
اضافه‌ها بیانیه .

محمصول بیت - از این پس دیگر از مرگ نمی‌ترسم ، چون از چشمه شیرین
لب لعلت یا از چشمه لب شیرین آبدارت آب حیات خوردم . کسیکه آب حیات بخورد
هرگز نمی‌میرد پس منم نمی‌میرم .

در معنای مصرع دوم : از چشمه نوش لب لعل تو خوردم .
این مفسر از چشمه ناموزون نوش کرده است .
رباعی

تا کی بود این جور وجفا کردن تو
بیهوده دل خلاق آزدن تو

محمصول بیت - تا کی می‌خواهی جور و جفا بکنی و بیهوده دل مرد مرا بیازاری .

تیغیست بدست اهل دل خون آلود
گر بر تو رسد خون تو بر گردن تو

محصول بیت - دردست اهل دل شمشیر خون آلودی است اگر آن تیغ به تو بخورد خونت بر گردن خودت است چنانکه تر کها گویند : خون بر گردن مظلوم است . رباعی

لب باز مگیر يك زمان از لب جام
تا برداری كام جهان از لب جام

محصول بیت - لب باز مگیر يك زمان از لب جام، یعنی باده نوشی را ترك مكن تا كه از لب جام كام جهان را بدست بپاری
مراد : به مرادات دنیوی برسی .

در جام جهان چو تلخ و شیرین بهمست
این از لب یار خواه و آن از لب جام

جام جهان - اضافه بیانیه . بهم است . درهم است . این ، راسم اشاره (اشاره به شیرین) آن اسم ' اشاره (اشاره به تلخ) که باده است .

محصول بیت - چون در جام جهان تلخ و شیرین درهم است . پس شیرینی را لب یار بخواه و تلخی را هم از لب جام . یعنی از جام ، باده بخواه . رباعی

گفتی که تسرا شوم مدار اندیشه
دل خوش کن و بر صبر گمار اندیشه

محصول بیت - خطاب به جانان میفرماید : گفتی که فکر نکن مال تو میشوم یعنی مضطرب خاطر مباش و دلت را خوش کن . فکر و خیالت را به صبر حواله ده یعنی صابر باش .

کو صبر و چه دل کا آنچه دلش میخوانی
يك قطره خونت و هزار اندیشه

محصول بیت - صبر کو و چه دل یعنی دل نیست زیرا آنچه که تو دلش میخوانی يك قطره خون است و هزار اندیشه . حاصل اینکه قلب عبارت است از يك قطره خون و هزار گونه فکر چون وضع دل همین است . رباعی

عشق رخ یار برمن زار مگیر برخسته دلان خرده بیکبار مگیر

محصول بیت - عشق و محبت رخ یار را برمن عاشق زار خرده مگیر یعنی بر خم
نکش که توبه رخ یار عاشقی . و برخسته دلان بی‌طالع ایراد مگیر : عیب و
ایرادهایی که عشق سبب میشود به من اسناد مده . حاصل : دخل و تعرض مکن و
مگو که تو عاشقی .

صوفی چو تورسم ره روان میدانی بر مردم رند نکته بسیار مگیر

محصول بیت - ای صوفی چون توراه و رسم سالکان را میدانی پس زیاد بر مردم
رند نکته مگیر ، یعنی رندان را به عیب عشق متهم مکن اگر چه در نزد رندان عشق
عیب نیست اما افشایش عیب است پس عشق و محبتشان را افشا مکن . رباعی

نی قصه آن شمع چگل بتوان گفت نی حال دل سوخته دل بتوان گفت

شمع چگل - اضافه لامیه . چگل ، در سرزمین چین نام کلیسایی است که
مانی نقاش آن را با نقوش ابتکاری عجیب خویش منقش کرده است .
هر جا که عبارت : شمع چگل بیاید مراد تازه کشیشان زیبایی است که در آن
زمان خدمه کلیسای مذکور بوده اند اما در بعضی موارد چون این بیت مراد از شمع
چگل دلبرست : بطریق تشبیه .
ولی اگر چین و چگل گفته شود ، مراد از چگل همان شهری است که کلیسا
در آنجا واقع بوده .

حال دل سوخته دل ، اضافه ها لامیه است : حال دل ، دل سوخته .

محصول بیت - نه میشود قصه آن شمع چگل را گفت : جور و جفای آن شمع
چگل را نمیشود بزبان آورد ، و نه میتوان حال دل ، دل سوخته ای را گفت . مراد
بهیچ وجه ممکن نیست به جانان عرض حال کرد .

غم در دل تنگ من از آنست که نیست
یک دوست که باوی غم دل بتوان گفت

دل تنگ من - اضافه بیانیه ولامیه .

محمصول بیت - دل تنگ من از آنجهت غمگین است که یک دوست پیدا نمیشود که بتوان غم دل را به وی گفت . یعنی در این عالم یارصادقی پیدا نمیشود که عاشق دردش را پیش وی اظهار نماید .
رباعی

خوبان جهان صیدتوان کرد بزر
خوش خوش برایشان بتوان خورد بزر

برایشان اضافه لامیه .

محمصول بیت - زیبا یار جهان را میشود باطلا صید کرد و بوسیله زر میشود میوه آنها را خوش خوش خورد . مراد : به کمک و قدرت مالی رسیدن به وصلشان ممکن میگردد .

نرگس که کلاه دار جهانست ببین
کونیز چگونه سر در آورد بزر

محمصول بیت - نرگس که سرور و کلاه دار دنیا است ، تماشایش کن که او هم چگونه نسبت به زر سر فرود آورده یعنی نرگس با همه علو شانی که دارد تمایلی نسبت به زر دارد و در برابرش سر فرود آورده .

به قدح طلائی رنگی که در داخل گل نرگس دیده میشود ، زر اطلاقش کرده است . مفسری که بجای «سر در آورد» «سر بر آورد» نوشته و در معنایش : گفته است چگونه اوهم سر بلند کرد و متوجه طلا شد . این گوینده علاوه بر اینکه مخالف تمام نسخه های موجود دیوان حافظ رفتار کرده از اصطلاحات زبان فارسی هم بی اطلاع بوده .

رباعی

ماهی که قدش بسرو میماند راست آئینه بدست و روی خود میاراست

محصول بیت - ماهی که واقعاً قدش چون سرواست آئینه در دست و روی خود را میاراست : آئینه بدستش گرفته بود و رویش را آرایش میکرد در معنای مصرع دوم : در دستش آئینه در حال آرایش روی خود بود این مفسر معنا را خوب تزیین نکرده است .

دستارچه پیشکشی کردم گفت وصلم طلبی زهی خیالی که تراست

دستارچه - مصغر دستار که به دستمال سروسر بند گویند. طلبی ، فعل مضارع مخاطب متضمن معنای شرطی ، زهی ، در اصل ادات تحسین است اما در این قبیل جاها متضمن معنای استهزایی است . خیالی ، یا حرف وحدت و یا حرف تنکیر . که تراست : تو داری یا برای توست .

محصول بیت - بآن ماه یک دستمال سروسر بند پیشکش کردم او هم گفت اگر وصلم را میخواهی آفرین به خیالی که داری
مراد : آفرین بآن فکر و فراست که با این چیز جزئی طالب وصل دلبری .
در تفسیر مصرع دوم : آفرین به خیالی که در تو است . وزهی خیالی که از برای توست این مفسرین حق ادای معنا را به خیالشان نیاورده اند . رباعی

قسام بهشت و دوزخ آن عقده گشای ممارا نگهدارد که در آئیم زپای

محصول بیت - قسام جنت و جهنم ، آنکه مشکل گشاست ، نمیگذارد که ما از پادر آئیم یعنی ما را حفظ میکند و مانع از آن میشود که پایمان بلغزد و بزمین بخوریم حاصل : ما را از لغزش باز میدارد .

۱ - در معنای دستار دو کلمه ترکی : دلبد و یا غلغ آورده : سربندیکه از جنس پارچه کرباس انواع دارد . مترجم

در معنای مصراع دوم به سخنان ویاوه گوئیهای کسانیکه از طرف خود معانی
میتراشند اعتبار نشود که اینان ژاژ خایند .

**تاکی رود این کر کربایی بنمای
سر پنجه دشمن افکن ایشیر خدای**

رود در این قبیل جاها یعنی صادر و واقع شود . کر کربای ، ترکیب وصفی
و یا حرف مصدری ، یعنی غصب نهب و یغمای گر گانه که در اینجا از ظلم و تعدی کنایه
است . سر پنجه دشمن افکن ، اضافه بیانی و سر پنجه از قدرت و نیرو کنایه است . دشمن
افکن ؛ ترکیب وصفی : مغلوب کننده دشمن . مراد از شیر خدای امام علی است .

محمصول بیت - از ظلم واقع در زمان خود شکایت میکند و میفرماید : این
کر کربایی تاکی ادامه خواهد داشت ، یعنی این ظلم در دنیا تا کی باید باشد ،
ایشیر خدای بجنب و سر پنجه قهر دشمن افکن را نشان بده .
مراد : بر مردم ظاهر شو و عالم را از ظلم خلاصی ده و پیر از عدالت کن .

رباعی

**جز نقش تو در نظر نیاید مارا
جز کوی تو رهگذر نیاید مارا**

محمصول بیت - جز نقش تو در نظر نیاید مارا : غیر از تو هیچکس بنظرم
زیبا نمیاید و جز محل و کوی تو هیچ رهگذری نمیشناسم ، یعنی منظر و تماشاه ما
فقط کوی توست ، غیر از آنجا بهیچ جا توجه ندارم از هیچ کویی نمیگذرم .

**خواب از چه خوش آید همه را در عهدت
حقا که بچشم در نیاید مارا**

محمصول بیت - در دوران خواب برای همه گوار است ، اما حقا که بچشم ما
در نمیآید . یعنی ماهر گز نمیخواهیم یا خود خیال تو مانع است که چشم ما بخواب
رود . مراد : از شدت خیال به فکر خواب نیستیم

رباعی

چشمت که فسون ورننگ میبارد از او

زنهار که تیغ جنگ میبارد از او

رننگ - در این قبیل موارد به معنای «حیله» است .

محصول بیت - از چشمت که سحر و حیله میبارد ، و امان از آن که که همیشه

تیغ و شمشیر جنگ را آماده دارد .

بس زود ملول گشتی از همنفسان

آه از دل تو که سنگ میبارد از او

محصول بیت - از مصاحبانان زود ملول شدی . آه از دل تو که سنگ میبارد

از آن ، کنایه است از سنگدلی و بی‌رحمی محبوب .

رباعی

هر دوست که دم زدا ز وفا دشمن شد

هر باکروی که بود تر دامن شد

تر دامن ، کنایه از ناپاک است و مقابلش پاک و است .

محصول بیت - هر دوست که دم از وفا زد دشمن شد ، یعنی لاف وفاداری زد

و بالاخره بی‌وفا شد و دشمن گشت . و هر شخص پاکدامنی که بود ناپاک شد .

مراد : پاک دامنان تر دامن از آب درآمدند .

گویند شب آبستن غیبست عجب

چون مرد ندید از که آبستن شد

محصول بیت - میگویند شب بازدار حوادث غیب است ، و این خیلی عجیب

است چون او که شوهر ندیده پس از که حامله شده عرب الیلۃ حبلی گوید ، چنانکه

شاعر گفته است :

بیت - دنیا که حادثات هر گیسو کلیدر گون طوغمدن نلر طوغه کیم بیلده نا گهان

ترجمه بیت : دنیا که هر شب آبستن حوادث است باطلوع آفتاب چها

خواهد زائید ناگهان ، غرضش از عبارت : مرد ندید یعنی يك مرد کریم ندید .

رباعی

ای باد حدیث من نهانش میگو
سوز دل من بصد زبانش میگو

محصول بیت - ات باد سخن مرا به جانان پنهانی بگو نه آشکارا . و سوز دل
مرا بصد زبان بگویش : بایان گیرا و مؤثر بگو .

میگو نه بدان سان که ملالش گیرد
میگو سخنی و در میانش میگو

محصول بیت - سخن مرا به جانان بگو ، اما طوری مگو که ملالش گیرد
یعنی طوری مگو که رنجشی پیدا کند . خلاصه حرفی از من بگویش اما ضمن صحبت باشد
چنانکه مکدر نشود : بوجهی که از سخت نرنجد .
رباعی

گفتم که لبث گفت لبم آب حیات
گفتم دهنمت گفت زهی حب نبات

محصول بیت - به جانان گفتم لبث چیست ؟ گفت آب حیات است ، گفتم دهنمت
چیست ؟ گفت حب نبات اعلاست .

گفتم سخن تو گفت حافظ گفتا
شادی همه لطیفه گویان صلوات

دو نفر که سخنشان مطابق و موافق هم باشد ، یعنی هر دو شان درباره مطلبی يك
عقیده داشته باشند و يك حرف بزنند آن موقع گویند : شادی همه لطیفه گویان صلوات
در این بیت وقتی جانان گفت : لبم آب حیات و دهنمت حبه نبات است ، خواه میفرماید :
حافظ هم حرف شمارا میزند (حرف شمارا تأیید میکند) یعنی لبث را آب حیات و به
دهنت حبه نبات گوید .

جانان گفت آه شادی ...

محصول بیت - به جانان گفتم حافظ هم سخن ترا میگوید ، او هم گفت آه
شادی همه لطیفه گویان صلوات .

بعضی در معنای شعر گفت ثانی را مضاف گرفته‌اند یعنی گفت مضاف و حافظ مضاف الیه. کسیکه حرف می‌فهمد معلومش است که این مفسر حرف زائد زده است. رباعی

ماه‌م که رخس روشنی خور بگرفت
گرد خط او دامن کوثر بگرفت

رخ - مبتدا و روشنی خور بگرفت خبرش. که ، حرف رابط صفت. جایز است «گرد خط» بدل از رخس باشد و جمله اسمیه مذکور مبتدا ، تأمل تدبر. جمله روشنی خور بگرفت ، بدو معناست : یکی روشنی خورشید را پیدا کرد یعنی رخس چون خورشید مزی و تابان گشت.

معنای دوم : مانع ضیاء خورشید شد ، یعنی روشنی و ضیاء روی جانان بروشنی خورشید غالب گشت : از آن روشنتر است. تأمل

گرد خط ، اضافه بیانی ، گرد ، به فتح کاف عجمی به معنای «غبار» است. مراد از «کوثر» روی جانان است که به ماه تشبیه کرده.

محصول بیت - ماه من. که رویش روشنی خورشید را گرفت ، گرد و غبار خطش دامن کوثر را گرفت یعنی روی پاک چون آب کوثرش را گرد خط (ریش) پوشانده.

کسانیکه در این بیت ترکیب را تغییر داده مخالف نسخه‌ها نوشته‌اند و «گرد» را به کسر کاف عجمی اطراف معنا کرده‌اند ، خودشان در اطراف معانی دور زده‌اند.

دلها همه در چاه زنخدان انداخت

و آنگاه سر چاه بعنبر بگرفت

دلها - مبتدا و ما بعدش خبرش و جمله اسمیه خبر بعدالخبر مبتدای اول.

محصول بیت - ماه من دل‌های همه عاشق را به چاه زنخدانش انداخت و آنگاه

سرچاه را با عنبر گرفت : با عنبر بست.

مراد از عنبر «خط» جانان است که چاه زنجداش را پوشانده است .
در بین رباعیات خواجه رباعی لطیفتر از این نیامده است .

رباعی

چون جامه زتن بر کشد آن مشکین خال

ماهی که نظیر خود ندارد بجمال

زتن بر کشد - از تن بیرون بیاورد «اخراج کند» . ماهی ، یا حرف وحدت
که ، حرف رابط صفت . بجمال ، یا حرف مصاحبت و یا حرف ظرف .

محصول بیت - اگر آن مشکین خال لباسش را از تنش بیرون بیاورد ماهی
این است که در زیبایی مانند ندارد این مصرع به بیت آتی مرهون است .

در سینه دلش ز ناز کی بتوان دید

مانده سنگ خاره در آب زلال

محصول بیت - از کمال لطافت و ناز کی تنش در سینه دلش را میتوان دید :
چون سنگ سیاهی که در داخل آب صاف و زلال دیده میشود در میان تن صاف چون
نقره جانان قلب چون سنگ سیاهش همچنان دیده میشود .

رباعی

سیلاب گرفت گرد ویرانه عمر

و آغ-از پری نهاد پیمانه عمر

محصول بیت - اطراف ویرانه عمر را سیلاب محنت و بلا گرفت و پیمانه عمر
هم شروع کرد به پر شدن . مراد : خانه عمر روبه ویرانی گذاشت و پیمانه عمر آغاز
پری نهاد .

حاصل : عمر بتدریج پایان میپذیرد .

هشیار شوای خواجه که خوش خوش بکشد

حمل زمانه رخت از خانه عمر

محصول بیت - ای خواجه هشیار باش که حمل زمانه خوش خوش از خانه

عمر رخت را بیرون خواهد کشید ، یعنی حمال روزگار رخت و بخت خیلی اشخاص را از خانه‌هایشان بیرون کشیده و به باد فناداده است . پس مال تراهم به باد فنا خواهد داد .
رباعی

از چرخ بهر گونه همدی دار امید
وز گردش روزگار میلرز چو بید

بهر گونه - با حرف صله و یا حرف مصاحبت : بهر وجه و با هر وجه . همدار ،
ها حرف تأکید و میدار ، فعل امر مفرد مخاطب ، امید مفعول صریح و از چرخ و
بهر گونه دو مفعول غیر صریح فعل مذکور .

وز گردش روزگار ، واو حرف عطف و زا حرف ابتدا و اضافه لامیه .

میلرز ، فعل امر مفرد مخاطب . بید نام درختی است .

محمول بیت - بهر وجه که شده از فلک امیدت را قطع مکن : هرگز از
فلک مأیوس مباش ، اما از گردش روزگار چون بید بلرز یعنی واهمه داشته باش .
حاصل از فلک قطع امید مکن در عین حال زیاد مطمئن هم مباش یعنی بین الخوف
و انرجا باش .

گفتی که پس از سیاه رنگی نبود
پس موی سیاه من چرا گشت سپید

محمول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید : تو گفتی که رنگی بهتر و
اعلا تر از رنگ سیاه پیدا نمیشود یعنی رنگ سیاه ، سلطان رنگهاست اگر اینطور
است پس موی سیاه من چرا سفید گشت ، مراد میبایست سیاه میماند و سفید نمیشد
رباعی

چشم تو که سحر بابست استادش
یارب که فسونها مرواد از یادش

که - حرف رابط صفت . سحر بابل ، اضافه لامیه : سحری که در سرزمین

۱ - بنظر میرسد منظور حافظ اشاره باین ضرب المثل فارسی است : بالاتر از سیاهی
رنگی نبود یعنی رنگ سیاه قابل تبدیل به سایر رنگها نیست . مترجم

بابل از زمان هاروت و ماروت باقی مانده است ،

یارب در این بیت به معنای «یا الله» است : مقام تضرع است . که ، حرف بیان فسونها ، مخفف افسونها : نیرنگ و مکر و حيله است . مرواد ، فعل نهی مفر دغایب در مقام دعا واقع شده یعنی خدا نکند که برود . (نرود) .

محصول بیت - خطاب به جانان میفرماید : چشم تو که استادش ساحر بابل است یعنی جادوگری را از سحره آن استاد تعلیم گرفته است . خدایا بدر گاهت تضرع میکنم و از تو میخواهم که آن سحاری را چشمان جانان فراموش نکنند در بعضی نسخهها «برواد» واقع شده با بای استقبال : برود .

مفسری که «برواد» را «برود» نوشته و در معنایش گفته است : عجب مگر افسونها از یادش میرود این گوینده جادو کرده است . رد سروری

و آن گوش که حلقه کرد در گوش جمال

آویزه ز در نظم حافظ بادش

که - حرف رابط صفت . آویزه . گوشواره است . در نظم حافظ ، اضافه بیانیه و لامیه . بادش ، شین «ضمیر» بر میگردد به گوش اول .

محصول بیت - و آن گوشی که به گوش جمال حلقه کرد یعنی جمال را بنده حلقه بگوش خود کرد . حاصل : زیبائی مطیع و متقادش شده گوشواره آن گوش از در نظم حافظ باشد یعنی در نظم حافظ همیشه گوشواره گوشش باشد . استماع کلام حافظ را اشعار میدارد .

در تحقیق مصراع اول گفته شده : آن صاحب گوش که به گوش زیبایش حلقه انداخت ، این مفسر معنای شعر را از استاد خوب بگوش نکرده . رد سروری .

در تحقیق معنای تمام بیت گفته اند : مراد : بهتر است زیبايان غرور را ترك كنند و نصیحت پذیر باشند . این مفسر هم معنای بیت را تحقیق نکرده است . رد شمعی .

رباعی

با می بکنار جوی میباید بود
و ز غصه کناره جوی میباید بود

بکنار جوی، با حرف ظرف . کنار جوی، اضافه لامیه و او حرف عطف، کناره جوی، ترکیب وصفی : جوینده کنار: کنایه از طالب بودن به کنار^۱ صحر است .
محصول بیت - بامی در کنار جوی باید بود : در کنار جوی باید باده نوشید و از غم و غصه کناره گرفت ، یعنی باید باده خورد و از غم و غصه دور شد . از غم خلاص شد .

این مدت عمر ما چو گل ده روزست
خندان لب و تازه روی میباید بود

ده روز است، در اصل ده روزه است، بوده به ضرورت وزن تخفیف یافته. خندان لب، از اقسام صفت مر کب: متبسم .
واو، حرف عطف، تازه روی، اینهم صفت مر کب است .
محصول بیت - زمان و مدت این عمر ما ده روزه است یعنی کم است ، خلاصه از قلت مدت کنایه است. پس با این ترتیب: با این عمر کوتاه خندان لب و بشاش باید بود. یعنی عمر باین کوتاهی را با غم و غصه صرف نکنیم و بلکه با بشاشت و شادی بگذرانیم .
رباعی

ای شرمزده غنچه مستور از تو
حیران و خجل نر گس مخمور از تو

غنچه مستور - اضافه بیانی . اسناد صفت مستوری به غنچه به مناسبت اینست که غنچه گل در داخل ظرف^۲ سبز قرار گرفته است .
نر گس مخمور، اضافه بیانی . اسناد صفت مخموری به نر گس بواسطه اینست که گل نر گس سر خم کرده است .

۱- بنظر میرسد مراد از کناره جوی : کناره گیر باشد مترجم

۱- منظورش کاسبرگ است . مترجم

محصول بیت - ای جانان غنچه مستور از تو شرمنده است و نر گس مخمور هم پیش تو خجل است و حیران. مراد : غنچه از دهانت شرمنده است و از خجالت و شرمندگی است که از پرده بیرون نیاید و نر گس هم از چشمانت خجل است و حیران.

گل با تو برابری کجا یابد کرد
کو نور زمه دارد و مه نور از تو

محصول بیت - گل کی میتواند با تو برابری کند ، زیرا گل نور را از ماه میگیرد و ماه هم از تو مستنیر میگردد. مراد : رنگ گل و سایر شکوفه ها از مه مستفاد میشود و نور و ضیاء ماه از روی توست . رباعی

اول بوقا می وصالم در داد
چون مست شدم جام جفا بر سر داد

محصول بیت - ابتدا از روی وفاداری بمن باده وصال را خوراند وقتی مست گشتم روی آن جام جفا می داد. یعنی بعد از می وصال جام جفا بمن خوراند. حاصل : اول نسبت بمن اظهار محبت کرد، همینکه دلم را گرفت، سپس شروع کرد به جفا کردن. چنانکه عادت تمام محبوبان بر این است .

با آب دو دیده و دل پر آتش
خاك ره او شدم ببادم در داد

مصراع اول مرهون مصرع دوم است .

محصول بیت - بادل پر آتش و اشک دو چشم، خاك راه جانان شدم اما جانان به بادم داد .

در بیت صنعت تضاد و طباق رعایت شده . رباعی

با مردم نيك بد نمی باید بود
در بادیه دیو و دد نمی باید بود

محصول بیت - با مردم خوب نباید بد بود، در صحرا و بیرون چون دیو و دد بودن صحیح نیست. دد ، به فتح دال اول حیوانات درنده را گویند چون شیر و پلنگ

و گر گ.

مراد : انسان باید همه جا ملایم و آدمی سیرت باشد، نه چون حیوان درنده و مودی .

**مفتون معاش خود نمی باید شد
مغرور بفضل خود نمی باید بود**

مفتون معاش، اسم مفعول به قائم مقام فاعلش اضافه : شده. معاش خود، اضافه لامیه .

محصول بیت - آدم نباید درزندگی فقط سرگرم و مقید به معاش روزانه باشد و همچنین نباید به فضل و دانش خود مغرور گردد.

خلاصه انسان نباید تمام همش را صرف معاش روزانه بکند، بلکه باید به علوم و کسب معارف و صلاح و تقوی هم توجه کند و هرگز ترکشان نکند .

در معنای مجموعی بیت : مراد بیانی است در خصوص بدی حاصل از اختلاط بامردم و قباحات بد خوئی که ضرر محض است .

این مفسر معنای بیت را خوب بیان نکرده است. رد شمعی

در رباعی مذکور الفاظ «شد و بود» معنای مصدری دارد. رباعی

**ای سایه سنبلیت سمن پرورده
یا قوت لبث در عدن پرورده**

مراد از سنبلی «زلف» از سمن «عارض» و از «در عدن» دندان است .

محصول بیت - ای جانان سایه سنبلیت سمن پرورده است یعنی سمن را تربیت کرده : مراد سایه زلفت مری سمن شده است. و یا قوت لبث هم در عدن تربیت کرده. مراد : در میان لب چون یا قوت لبث دندانهایت چون در عدن است .

**همچون لب خود مدام جان می پرور
زان راه که روحیست بدن پرورده**

می پرور - فعل امر مفرد مخاطب. بدن پرورده ، باحرف ظرف . دن یعنی کپ

یا خدره، در اصل با تشدید نون است، معنای «دن» راضمن غزلهای گذشته بطور مفصل بیان کرده ایم.

محصول بیت - از آن باده که روحیست در خمره پرورده شده، و رنگش چون لب است جانث را همیشه پرورش بده.

مراد: دائماً جانث را با باده پرورش بده.

رباعی

هر روز دلم بزیر باری دگرست

در دیده من ز هجر خاری دگرست

محصول بیت - هر روز دلم بزیر باری دگر است، یعنی از درد عشق دلم هر روز به نوعی درد و بلا و مشقت گرفتار میشود، و در چشم هم خار هجران است که رنج میدهد. مقصود: چشم مبتلا به درد هجران شده است.

من جهد همی کنم قضا می گوید

بیرون ز کفایت تو کاری دگرست

محصول بیت - من سعی میکنم که خار هجران را از چشم دفع کنم، اما قضا و حکم ازلی میگوید: بجز کار و کوشش و کفایت تو موضوع دیگری است یعنی تحمل رنج خار هجران برای تو حکم ازلی است، پس با جهد من دفع نمیشود.

رباعی

چون باده زغم چه بایدت جوشیدن

با لشکر غم نمی توان کوشیدن

محصول بیت - لازم نیست چون باده از غم در جوش و خروش باشی یعنی از شدت غم نباید چون شرابی که در خمره جوش میاید و کف میکند و سر میرود بجوشی و اضطراب داشته باشی چون مقابله با لشکر غم و کوشش برای منکوب ساختن آن ممکن نیست. حاصل معارضه با غم جایز نیست.

سبزست لبث ساغر از او دور مدار

می براب سبزه خوش بود نوشیدن

محصول بیت - لبث سبز است، و ساغر را از آن دور مدار.

مراد : لبث بواسطه سیلنت به سبزه گرائیده پس از باده نوشی فارغ مباش ،
زیرا در کنار سبزه زار باده نوشیدن لذت بخش است .
رباعی

ایام شهابست شراب اولیتر
هر غم‌زده مست خراب اولیتر

محصول بیت - ایام جوانی است شراب اولیتر ، یعنی دوران جوانی است ،
پس در این سن شراب خوردن از نخوردنش بهتر است و چه بهتر که هر غم‌زده و غمناک
مست و خراب شود .

مراد : برای رهایی از غم ، مست خراب شدن بهتر است .

عالم همه سر بسر خرابست و بیاب
در جای خراب هم خراب اولیتر

محصول بیت - عالم سراسر خراب و بیاب است ، پس در جای خراب ، خراب
شدن بهتر است .

نتیجه رباعی اینست که برای خلاص شدن از غم عشق و محبت باید باده نوشید .

رباعی

باز آی که جانم بجمالت نگرانست
باز آی که دل در غم هجرت بفغانست

باز ، در این قبیل موارد فقط برای تأکید است .

محصول بیت - ای جانان بیا که جانم بجمالت ناظر است و بیا که دلم در غم
هجرت به فغانست : نالان و گریان است .

باز آی که بی روی تو ای یار عزیز
سیلاب ز چشم من سرگشته روانست

محصول بیت - ای یار عزیز بیا که در دوزی رویت از چشم من سرگشته سیلاب
جاری است . یعنی همیشه گریان و نالانم .

رباعی

برگیر شراب طرب انگیز و بیا

پنهان زرقیب سفله مستیز و بیا

برگیر - بر حرف تأکید . گیر ، فعل امر مفرد مخاطب : بگیر . شراب طرب انگیز ، اضافه بیانیه و طرب انگیز ، ترکیب وصفی از مصدر انگیزیدن : شادی آور .

رقیب سفله ، اضافه بیانیه زرقیب ، متعلق به پنهان ، و پنهان متعلق به فعل «بیا» و مستیز ، جمله معترضه .

محصول بیت - شراب شادی بخش را بدست گیر و بیا یعنی همراهت شراب بیار و عناد موز و بیا البته نهانی و مخفیانه از رقیب بیا .

مشنو سخن خصم که بنشین و مرو

بشنو زمن ای نگار برخیز و بیا

مشنو - فعل نهی مفرد مخاطب : گوش نکن . سخن خصم ، اضافه لامیه و مفعول فعل «مشنو» . که ، حرف بیان در هر دو جا .

محصول بیت - ای جانان سخن دشمن را گوش نده که میگوید : بنشین و مرو . حرف مرا بشنوای نگار برخیز و بیا .

خلاصه سخن مرا گوش کن اما حرف رقیب را مشنو .

رباعی

هجرت که بجان من درویش آمد

گوئی نمکی بر جگر ریش آمد

که - حرف رابط صفت . بجان من درویش ، با حرف صله و اضافه لامیه و بیانیه گوئی ، فعل مضارع مفرد مخاطب اینجا یعنی مثل اینکه . نمکی ، یا حرف تنکیر . بر جگر ریش ، بر اینجا به معنای بای صله و اضافه بیانیه .

محصول بیت - هجرت که بجان من درویش آمد : یعنی بجان من کار کرد ،

مثل اینکه بر جگر مجروح نمک پاشیدند ، مراد : جراحت دل مرا تازه کرد .

ترسیدمی من کز تو شوم روزی دور

دیدی که همان روز بدم پیش آمد

محصول بیت - میترسیدم که مبادا از تو دور شوم : از فراق میترسیدم .

دیدی که همان روز بد پیشم آمد ، یعنی از تو دور و مهجور شدم .

حاصل از آنچه میترسیدم دچار شدم .

در مصرع اول بعضیها کلمه «من» را ندیده گرفته‌اند ، این مفسرین خیلی

ناموزون بوده‌اند .

رباعی

شرین دهنان عهد بیایان نبرند

صاحب نظران ز عاشقی جان نبرند

محصول بیت - محبوبان شیرین دهن عهدشان را بیایان نمیبرد : بعدشان

وفا نمیکنند ، عاشقان صاحب نظر هم از عاشقی جان نبرند یعنی از درد عشق جان بدر

نمیبرند . خلاصه عمرشان با عشق و محبت میگذرد .

معشوقه . چو بر مراد و رای تو بود

نام تو میان عشقبازان نبرند

محصول بیت - معشوقه اگر بروفق مراد و میل باشد ، در میان عشقبازان

نامت را نمی‌برند یعنی نامت جزو عشقبازان محسوب نمیگردد . زیرا عاشق باید از

آرزوی طبع و هوای نفس بگذرد تا عاشق صادقش گویند .

رباعی

زلفین تو پیچ و خم و تاب از چه گرفت

و آن چشم خمارین تو خواب از چه گرفت

خمارین - یا حرف نسبت و نون حرف تأکید .

محصول بیت - دوزلف تو پیچ و تاب و جعد را از چه گرفت یعنی چه چیز

مجموعش کرده، و آن چشم‌مخمورانهات خواب از چه گرفت یعنی برای چه خواب آلوده است . حاصل : چشم‌ت چرا فتنه گر است و خواب آلوده .

چون هیچکسی بر گ گلی بر تو نزد
سر تا قدمت بوی گلاب از چه گرفت

محمصول بیت - چون هیچکسی بر گ گلی بر تو نزد، پس سر تا قدمت: سر تا پایت از چه بوی گلاب میدهد . حاصل بوی گلی که از تنت میاید از کجاست .

رباعی

راه طلب تو - و - خار غمها دارد
کو راهروی که این قدمها دارد

راه طلب ، اضافه لامیه . طلب تو ، مصدر به مفعولش اضافه گشته . خار غمها ، اضافه بیانیه . راهرو ، ترکیب وصفی یعنی مرد راه و یا حرف وحدت . که ، حرف بیانی و یا حرف رابط صفت .

محمصول بیت - راه طلب کردن تو خارهای غم دارد ، یعنی در جستجوی تو خیلی غم و غصه باید کشید (رسیدن به تو مستلزم خیلی غم و غصه است) کو مرد راه که این قدمها را داشته باشد ، یعنی قدمهایی در جستجوی تو داشته باشد .

دانی که که روشناس عشقت آن کو
بر چهره جان چراغ دمها دارد

روشناس یعنی مشهور . روشناس عشق ، اضافه لامیه . چهره جان ، اضافه بیانیه چراغ دمها ، اضافه بیانیه .

محمصول بیت - آیا میدانی که شخص مشهور و نامدار عشق چه کسی است ؟ آن کسی است که در چهره جاننش چراغ نفس عاشقان باشد یعنی علامت همت و نفس عاشقان در وجودش باشد .

رباعی

بردار دل از مادر دهر ای فرزند
با نصف اخیر شوهرش در پیوند

محمصول بیت - ای پسر از مادر دهر دل بردار . یعنی به دنیا و روزگار دل
مبند ، زیرا به کسی وفا نکردم که بتو بکند . (به ظواهر دنیا دل مبند) با نصف اخیر
شوهرش در پیوند ، یعنی آخر و عاقبت دنیا را در نظر بگیر زیرا دنیا با شوهرش
(طالبش) دشمن است و مسلماً نابود و فانی اش خواهد کرد .

بی‌قلب ندانی اینچنین شخصی را
چون حافظ اگر شوی برویش خرسند

برویش - ضمیر ، برمیگردد به مادر دهر (در بیت اول)
محمصول بیت - تا صاحب و دارای قلب نشوی نمی‌فهمی که شوهر و طالب دهر
کیست : مراد تا از مادر دهر منقطع نگردی ، چون حافظ به ظاهر دنیا فریفته
میشوی و طالب و شوهر دهر را نخواهی شناخت .
مقصود : چون حافظ به ظاهر دنیا فریفته میشوی و نمی‌شناسی که شوهر و طالب
دنیا کیست و که نیست .

رباعی

من با کمر تو در میان کردم دست
پنداشتمش که در میان چیزی هست

پنداشتمش ، شین «ضمیر» در معنا به «میان» مربوط است .
محمصول بیت - من در میان به شال کمر بندت دست زدم ، خیال کردم که
در کمرت چیزی هست : تصور کردم که در میان (داخل) شال کمر بندت چیزی هست .

بیداست کز آن میان چه بر بست کمر
تا من ز کمر چه طرف برخو اهم بست

محمصول بیت - معلوم است از آن میان کمر چه فایده برده که منم بتوانم از
کمرت فایده ببر بدم . یعنی بایست کمر از میان نفعی داشته باشد و چیزی عایدش شود که

منهم از کمرت فایده ببرم .

رباعی

مقبول دل خواص و مشهور عوام

خوش لهجه و موزون حرکت بدر تمام

محصول بیت - بدر تمامی که خوش لهجه است و حرکات متناسب دارد مورد پسند خواص است و مشهور عوام .

در خطه شیراز بنامست و نشان

رود آور حاجی حافظ احمد نام

رود آور - ترکیب وصفی : سرود آور یعنی سرود خوان حاجی حافظ لقب واحمد نامش .

محصول بیت - احمد حاجی حافظ سرود خوان در خطه شیراز بنام و نشان

است : حاجی حافظ احمد نام که به آواز خوانی مشهور است ، در خطه شیراز بنام و نشان است .

رباعی

آواز پر مرغ طرب میشنوم

یا نفحه گلزار ارب میشنوم

آواز پر مرغ طرب ، اضافه ها لامیه و بیانیه است . نفحه : بوش خوش است . گلزار ارب ، اضافه بیانیه .

ارب ، به فتح همزه و را . یعنی حاجت . ارب واربه و مآربه . مآربه هم به معنای حاجت است

محصول بیت - آواز پر مرغ شادی را میشنوم یا بوی خوش گلزار حاجت را . یعنی آثار حصول حاجت را احساس میکنم .

یا باد حدیثی ز لبش میگوید

القصه روايته - عجب میشنوم

محصول بیت - شاید باد سخنی از لبش حکایت میکند القصه روایت عجیبی

میشنوم :

باشاهد شوخ و شنك وبامطرب و نى
كنجى و فراغتى و يك شيشه مى

شاهد شوخ - اضافه بيانیه . شاهد : محبوب ، شوخ ، اینجا یعنی خون گرم
و شنك دلپسند و مقبول . كنجى و فراغتى ، یا ها وحدت راست .
محصول بیت - با محبوب شوخ و شنك در يك گوشه دنج با فراغت خاطر و
يك شیشه شراب .

چون گرم شود زباده مارا رگ و پى
منت نبرم بیک جو از حاتم طى

محصول بیت - وقتی رگ و پى مان ازباده گرم شود، حتی از آدم سخاوتمند چون
حاتم طى بقدر يك جو منت نمیکشم .
مراد از هیچ سخاوتمندى به خاطر سخايش منت نمیکشم .

رباعی

در هجر تو من ز شمع افزون گریم
دائم چو صراحی اشك گلگون گریم

محصول بیت - در فراقت زیادتر از شمع میگیرم ، و دائم چون صراحی
اشك گلگون میریزم یعنی خون میگیرم .

چون ساغر باده ام که از دل تنگی
چون ناله چنگ بشنوم خون گریم

محصول بیت - مانند ساغر باده ام که از دل تنگی ، همینکه آواز چنگ را
میشنوم ، خون میگیرم .

رباعی

عیبست عظیم برکشیدن خود را
وز جمله خلق برگزیدن خود را

محصول بیت - خود را بالا بردن و از همه مردم بهتر دانستن عیب است : خود

را رجحان دادن و از دیگران اعلا دانستن عیب بزرگی است .

از مردمك دیده بیايد آموخت

دیدن همه کس را و ندیدن خود را

محمصول بیت - همه را دیدن و خود را ندیدن را از مردمك چشم باید آموخت .

یعنی چشم همه را می بیند اما خودش را نمی بیند مگر در آینه .

رباعی

جانم بفدای آنکه او اهل بود

سر در قدمش اگر نهی سهل بود

این رباعی از خیام است . بعضیها روی عدم اطلاع اینجا نوشته اند .

محمصول بیت - جانم فدای آنکه اهل بود : من فدای آدم اهل شوم . چون

سر نهادن در قدم آدم اهل سهل و راحت است یعنی بوسیدن پای آدم پاك برای شخص

تنزل نمیآورد بلکه هم ترفع است .

بفدا ، با حرف زائد است و برای ضرورت وزن آمده .

خواهی که بدانی بیقین دوزخ را

دوزخ بیقین صحبت نااهل بود

صحبت نااهل ، مصدر به فاعل یا به مفعولش اضافه شده .

محمصول بیت - اگر میخواهی که از واقعیت دوزخ خبردار شوی یا : واقعاً

میخواهی بدانی که جهنم چیست ، بدانکه دوزخ در دنیا عبارت است از صحبت نااهل .

حاصل : اختلاط نااهل خود جهنم است .

در این رباعی کلمه «بود» ادات خبر است .

رباعی

سرتاسر آفاق بهاون بودن

نه طاق فلك بخون دل اندودن

محمصول بیت - سراسر آفاق را درهاون گویدن و سائیدن و نه طبقه فلك را

با خون دل اندودن .

تماماً بیت کنایه است از مشقت و الم .

صد سال دگر اسیر زندان بودن

به زآنکه دمی همدم نادان بودن

محصول بیت - و صد سال دگر در زندان اسیر بودن بهتر از آنست که آدم

دمی بانادان همنشین و همدم گردد .

یعنی تمام این مشقات ورنجها که گفتیم گواراتر از مصاحبت بانادان است .

این رباعی در دیوان خسرو موجود است .

رباعی

تا کار بکام دل مجروح بود

تا ملک تنم بی ملک روح بود

محصول بیت - مادامکه کار دنیا بر وفق مراد دل مجروح باشد ، و مادامکه

ملک تنم بی سلطان روح بود یعنی تا بمیرم .

امید من آنست ز درگاه خدا

کابواب سعادت همه مفتوح بود

محصول بیت - از درگاه خداوند امیدم آنست که تمام درهای سعادت برویم

باز گردد . یعنی از رحمت خداوند مأیوس نیستم .

رباعی

ای دوست دل از جفای دشمن درکش

با روی نکو شراب روشن درکش

محصول بیت - ای دوست دل به جفای دشمن میند : به فکر اذیت کردن

دشمن مباش و ظلم مکن ، با روی روشن شراب بخور یعنی با خوشروئی باده اعلانوش

کن .

با اهل هنر کوی گریبان بگشای

وزبا اهلان تمام دامن درکش

کوی گریبان : گودی دوریقه یعنی معمولا دوریقه را گرد میزنند و تاحدی گودش میکنند ، این را کوی گریبان گفته است .

محصول بیت - کوی گریبان را برای اهل هنر باز کن . یعنی نسبت به هنرمندان التفات و توجه داشته باش و از نااهلان کناره بگیر و اعتبارشان نکن .

رباعی

ای کاج که بخت سازگاری کردی

یا دور زمانه باز یاری کردی

محصول بیت - ای یار کاشکی بخت موافقت می کرد و یا دور زمانه مساعدتم مینمود . یعنی یا اقبال موافقت می کرد و یا دور زمانه بر وفق مرادم میگشت .

از دست جوانیم چو بر بود عنان

پیری چو رکاب پایداری کردی

فاعل بر بود ، پیری است ، به طریق سحر حلال .

محصول بیت - حال که پیری عنان از دست جوانی ر بوده ، کاش چون رکاب پایداری می کرد . یعنی حال که جوانی رفته ، باری پیری ام دوام پیدا می کرد .

عنان ، نسبت به دست و رکاب ، نسبت به پا ، خوب واقع شده . دست و پای و عنان و رکاب به طریق صنعت تناسب آمده .

در معنای مصرع اول گفته اند : چون جوانی عنان را از دستم ر بود . این مفسر

خودش سبب شده است که مراد معنا را از دستش ر بوده اند .

رباعی

عمری ز پی مراد ضایع دارم

وز دور فلک چیست که نافع دارم

عمری ، یا حرف تنکیر .

محصول بیت - برای به دست آوردن مراد ، عمری ضایع میکنم و اما

از گردش فلک چه فایده حاصل می‌شود یعنی برای پیدا کردن و بدست آوردن مرادم
چه مساعدتی فلک بمن خواهد کرد.

با هر که بگفتم که ترا دوست شدم

شد دشمن من و ه که چه طالع دارم

محصول بیت - به هر که گفتم که دوست تو هستم ، با من دشمن شد و ه که چه
طالع نحس دارم .

رباعی

یاران چو بهم دست در آغوش کنید

این گردش چرخ را فراموش کنید

یاران - منادی . کنید ، فعل مضارع جمع مخاطب .

محصول بیت - ای یاران وقتی دست در آغوش هم‌هستید : در هنگام معافه ،
گردش چرخ را فراموش کنید .

چون دور بمن رسد نمانم بر جای

بر یاد من آن دور بقا نوش کنید

نمانم بر جای - یعنی می‌میرم و از بین می‌روم . بقا : مصدر و اینجا به معنای
باقی است .

محصول بیت - تا دور قدح بمن برسد ، من دیگر نیستم یعنی می‌میرم و از بین
می‌روم ؛ پس بر یاد و شوق من باقی را نوش کنید .

کنید - در اینجا فعل امر جمع مخاطب است .

رباعی

امروز در این زمانه عهد شکن

کو دوست که عاقبت نگردد دشمن

زمانه عهد شکن ، اضافه بیانیه . عهد شکن ، ترکیب وصفی : پیمان شکن

محصول بیت - امروز در این دور و زمانه بدعهد کو دوستی که عاقبت دشمن نگردد .

تنهایی را از آن گرفتم دامن
تا دوست نبینم بکام دشمن

تنهایی ، یا حرف مصدری .

محصول بیت - برای آن دامن تنهایی را گرفتم یعنی : بدانجهت تنهایی را اختیار کردم که دوست مرا دشمن کام نبیند .

رباعی

ای دوست بکام دشمنانم کردی
بودم چوبهار چون خزانم کردی

محصول بیت - ای دوست مرا دشمن کام کردی ، بودم چوبهار اما چون خزانم کردی : در عین جوانی پیرم کردی .

در کیش تو من راست بدم هم چون تیر
قربان شومت چرا کمانم کردی

کیش - در اینجا به طریق ایهام آمده یعنی به معانی مذهب و ملت و تیر کش قربان ، هم به طریق ایهام ذکر شده : یکی بمعنای نزدیکی است .
دومی : ظرف زه : دوسر کمان که زه را محکم نگه میدارد یعنی صدق^۱
محصول بیت - در مذهب^۲ تو من چون تیر راست بودم ، قربانت گردم چرا کمانم کردی . قامت راست مرا منحنی کردی . حاصل : بستم کمرم را کج کردی .
رباعی

از عجزی و سلیمی و مسکینی
وز کبر و بزرگواری و خودبینی

محصول بیت - به طریق لف و نشر مرتب میفرماید : از عجز و سلیمی و

۱ - صدق : الشدة والصلابة . المنج

۲ - شاید مرادش : در راه عشق تو است . مترجم

بیچارگی و تکبر و بزرگواری و خودبینی .

بر آتش اگر نشانیم بنشینم

بر اسب اگر نشانمت نشینی

محصول بیت - مصرع اول به مصرع اول و مصرع دوم به مصرع دوم بیت

اول میخورد . یعنی آه از عجزم که اگر روی آتشم نشانی مینشینم .

و آه از تکبرتو که اگر روی اسب بشانمت نمی نشینی . اگر بگویمت سوار

اسب شو ، سوار نمیشوی .

رباعی

غافل منشین ای یار از تیزی آه

کانش رسد ز آتش انگیزی آه

محصول بیت - ای یار از اثر و تیزی آه غافل مباش : مراد از آه عاشق بترس

زیرا آتشی که از آه بر می خیزد دامنگیرت میشود .

خلاصه آه عاشق ترا میسوزاند و نابود میکند .

تا در سر کوی خود نپنداری سهل

شبگردی گریه و سحر خیزی آه

تا - حرف تنبیه . پنداری ، فعل نفی : تصور نکنی .

سهل : ساده اینجا یعنی جزئی . شبگرد ، ترکیب وصفی و یا حرف مصدری .

شبگردی . گریه ، اضافه لامیه . سحر خیز ، ترکیب وصفی و یا حرف مصدری .

سحر خیزی آه ، اضافه لامیه .

محصول بیت - مصرع اول مرهون مصرع دوم . آگاه شو و بدان که گریه

سراسر شب و آه سحر را در سر کویت کوچک نگیری :

مراد : از گریه‌ها و آه کشیدن عشاق شبها و روزها در سر کویت غافل منشین .

رباعی

ببر دل غم روزگار تا کی داری

بگذار جهان و هر چه دروی داری

محمصول بیت - تا کی میخواهی غم روزگار را در دل نگهداری : تا کی غمناک خواهی شد ، دنیا و هر چه در آن داری ترك كن . یعنی از دنیا و مافیهایش بگذر تا غم نخوری .

یاری و شرابی طلب و پای گلی

در دست کنون که جرعه می داری

یاری ، یا حرف وحدت . و شرابی ، یا حرف تنکیر . طلب فعل امر مفرد مخاطب : بخواه . پای گلی . اضافه لامیه و یا حرف وحدت . که ، حرف بیانی . جرعه می ، اضافه بیانی . داری ، فعل مضارع مفرد مخاطب .
محمصول بیت - اکنون که جرعه ای شراب بدست آورده ای ، پس پای گلی را انتخاب کن و یاری و شرابی بخواه .

رباعی

من جای غم تو در دل خویش کنم

درد تو دوی جگر ریش کنم

محمصول بیت - من در دل خودم به غمت جامیدم : غمت را در دلم نگه میدارم و درد تو را دوی جگر مجروح میکنم .

چندانکه تو بر دلم جفا بیش کنی

من بر سر آنم که وفا بیش کنم

محمصول بیت - هر قدر که تو بر دلم جفا و ستم بیشتر کنی ، من در صدد آنم که بهمان نسبت در باره ات وفادار باشم .

رباعی

گفتم که چه خالست بدین شیرینی

گفتا تو سلیم و ساده و مسکینی

محمصول بیت - گفتم چه خالی است باین شیرینی ؟ یعنی خالی باین شیرینی

و لذیزی ندیدم . جانان گفت تو سلیم و ساده و مسکینی . یعنی از سادگی و بیچارگی‌ات آن را خال گمان میکنی .

در آینه جمال ما خالی نیست
تو مردم چشم خود در آن می‌بینی

محصول بیت - جانان گفت در آینه جمال ما خالی نیست بلکه تو مردمك چشم خود را در آینه جمال ما می‌بینی و خیال میکنی که آن خال است .

رباعی

اشگم چو رخ نگار من گلگون شد
وز خون دلم خانه چشمم خون شد

محصول بیت - اشگم مانند روی نگارم گلگون شد : سرخ شد این از خون دلم است که خانه چشمم خون شد . یعنی خون دلم به چشمانم ریخت و اشگم را خونین کرد .

محبوب من از ناز چنین گفت مرا
کای یار عزیز حال چشمت چون شد

محصول بیت - محبوب با ناز بمن اینطور گفت :
ای یار عزیز چشمت در چه حال است ؟ یعنی خون دلت که به چشمت زده بود ، وضع چشمهایت چطور است .

رباعی

در غربت اگر کسی بماند ماهی
مگر کوه بود از او نماند گاهی

محصول بیت - اگر کسی یکماه در غربت بماند ، ولو چون کوه قوی و با استقامت باشد ، رنج غربت چون کاهش میکند . یعنی بی‌تاب و توانش میکند .

بیچاره غریب اگر چه ساکن باشد
چون یاد وطن کند بر آرد آهی

محصول بیت - بیچاره غریب اگر چنانکه در يك شهر و یا در يك محله ساکن

هم باشد . محل سکونتش در شهر غیر از وطنش باشد ، وقتی یادی از وطنش کند
از حسرتش آهی میکشد .

رباعی

یارب چو برآورنده حاجات تویی

هم قاضی و کافیء مهمات تویی

محصول بیت - خدایا توئی که حاجات مردم را برمیآوری هم قاضی هستی
و هم مشکلات و کارهای بزرگی مخلوق را کافی هستی .

من سر دل خویش بتو کی گویم

چون عالم اسرار خفیات تویی

محصول بیت - خدایا من سر دل خود را بتو برای چه بگویم ، چون خودت
عالم اسرار نهانی هستی . یعنی : به اسرار نهانی واقفی بهمین جهت اسرار دلم را بتو
عرض نمیکنم ، چون این کار ترك ادب و تحصیل حاصل است .

وله ایضاً

فی المثنویات

الا ای آهوی وحشی کجائی
مرا با تست بسیار آشنائی

الا - حرف استفتاح . آهوی وحشی ، بیانیه . کجایی ، یا ضمیر خطاب . مرا ،
برای من . با تست ، سین و تا در معنای آشنا مربوط است . آشنایی ، یا حرف مصدری
محصول بیت - خطاب به جانان میفرماید : ای آهوی وحشی کجائی که من
با تو دوستی دیرینه دارم .

دو تنها رو دو سرگردان دو بیکس
دد و دام در کمین از پیش و از پس

تنها رو - ترکیب وصفی از مصدر رویدن : دو تنها رونده یعنی بی یار و یاور
دد و دام ، به معنای حیوانات درنده است .

محصول بیت - من و تو ، دو سرگردان و دونفر بی کسیم و حیوانات درنده از
پیش و پس در کمین ماست .

بیا تا حال یکدیگر بدانیم
مراد هم بجوئیم از توانیم

محصول بیت - خطاب به آهوی وحشی میفرماید : بیا تا از حال یکدیگر با
خبر شویم و اگر بتوانیم به درد هم برسیم ، و مراد یکدیگر را بر آوریم .

که می بینم که این دشت مشوش
چراگاهی ندارد خرم و خوش

که - حرف تعلیل برای بیت قبل . می بینم : فی الحال می بینم .

که ، حرف بیان . دشت مشوش ، اضافه بیانیه . مشوش : پریشان و ناهموار
چراگاه ، محل چرا و یا حرف وحدت .

محصول بیت - ای آهوی وحشی بیا که می بینم: این دنیا که دشت مشوش نامش
کرده اند هیچ چراگاهی خوش و خرم ندارد . یعنی جایی نیست که بتوان در آن
آسوده و مرفه الحال بود .

که خواهد شد بگوئید ای رفیقان
رفیق بیکان یار غریبان

که - اسم است یعنی چه کسی . خواهد شد ، فعل مستقبل ، فاعلش رفیق
رفیقی کسان ، اسم فاعل به مفعولش اضافه گشته . یار غریبان ، هکذا و از قبیل تعدد
خبر است .

محصول بیت - ای رفیقان بگوئید که یار بیکسان و کمک غریبان یعنی یار
و صاحب غریبان که خواهد شد . مراد: غریبان را که مورد تفقد قرار خواهد داد .

مگر خضر مبارك پی درآید
ز یمن همتش کاری برآید

خضر مبارك پی ، اضافه بیانیه و مبارك پی ، صفت مرکب ، یعنی مبارك قدم
یا مبارك اثر مراد «اثریاست» : ردپا .

یمن همت ، اضافه لامیه و شین ضمیر برمیگردد به خضر . کاری ، یا حرف
وحدت و یا تنکیر . برآید یعنی حاصل شود .

محصول بیت - کسی یار و یاور بیکسان نمیشود مگر خضر مبارك قدم که
از یمن همتش کاری بکند . یعنی صحرای مشوش مذکور مگر به یاری خضر قطع
شود و گر نه غریبان در آن گمراه میشوند .

مگر وقت عطا پروردن آمد
که فالم لاتدرنی فردا آمد

مگر - در اینجا به معنای «کانه» است وقت عطا پروردن ، اضافه لامیه عطا ،

مفعول مقدم پروردن . که ، حرف تعلیل و یا حرف بیان . قالم ، مبتدا و ما بعدش خبرش .
لاتذرنی ، لاتذر ، فعل نهی مفرد مخاطب . نون حرف وقایه و یا ضمیر متکلم وحده
یعنی ضمیر منصوب متصل . فرداً به معنای منفرد و حال از برای ضمیر متکلم .
محصول بیت - مثل اینکه هنگام پرورش عطا و وفا فرارسیده که فال من آیه
کریمه^۱ : لاتذرنی فرداً آمد .

معنای آیه کریمه : مراد تنها مگذار . و این مطلب مشعر آنست که حق تعالی
برایش «برای شاعر» یار و یاورى خواهد فرستاد .

بوقتی رهروی در سرزمینی

بلطفش گفت رند ره نشینی

بوقتی - با حرف ظرف و یا حرف وحدت . رهروی ، یا حرف وحدت . سرزمین
یعنی سرحد و یا حرف وحدت . بلطفش ، شین «ضمیر» برمیگردد به رهرو . رند ،
فاعل فعل گفت و مقول قولش بیتی است که بعد از این میاید .
ره نشین ، ترکیب وصفی و یا حرف وحدت و اکثر این ترکیب را به معنای
«گدا» بکار میبرند ، اما در این قبیل موارد کنایه است از رند لایابالی .
محصول بیت - زمانی در سرزمینی ره نشینی از روی لطف از عاشق سالکی
سؤال کرد و گفت :

که ای سالک چه در انبانه داری

بیا دامی بنه گر دانه داری

که - حرف رابط مقول قول . انبانه : انبان . دامی ، یا حرف وحدت ، بنه
فعل امر مفرد مخاطب یعنی بگذار . مراد از انبانه دك سالک است و مراد از «دانه»
تخم معرفت است که بوسیله آن (معرفت) توجه مردم را نسبت به خود جلب میکند
و در اینجا بادام تعبیرش میکند .

محصول بیت - رند رهنشین به سالک گفت : ای سالک عاشق در انبانه دل

۱ - سوره انبیاء آیه شریفه : و زکریا اذ نادى ربه رب لاتذرنی فرداً و انت خیر الوارثین .

چه داری، اگر دانه داری بیا دامی بگستر. مراد: اگر سرمایه معرفت داری اظهار کن تا مردم منتفع گردند.

جوابش داد و گفتا دانه دارم

ولی سیمرخ میباید شکارم

جوابش - شین «ضمیر» بر میگردد به رند. فاعل فعل داد سالک است. واو، حرف عطف و گفتا، معطوف به فعل «داد». دانه تا آخر بیت مقول قول است.

محصول بیت - سالک به رند جواب داد و گفتش: دانه معرفت دارم ولی شکار من باید سیمرخ باشد. مراد: با دانه معرفت، اشخاص شایسته و با استعداد شکار میشوند زیرا من به هر ناقابل عرض معرفت نمیکم، یعنی برای کودکانها معارف اظهار نمیکم چون نمیخواهم نسبت بخودم مایل و راغبشان کنم.

در معنای مصرع دوم یکی گفته است: مراد از سیمرخ باری تعالی است بر وجه تشبیه. این مفسر در تشبیه خطا کرده و آنکه در مصرع اول بجای «دانه» «دام» نوشته از سباق کلام آگاه نبوده.

رد شمع و سروری

بگفتا چون بدست آری نشانش

که از ما بسی نشانست آشیانش

بگفتا - گوینده رند رهنشین است. نشانش، شین «ضمیر» بر میگردد به سیمرخ. که، حرف تعلیل. آشیانش، این ضمیر هم راجع است به سیمرخ.

محصول بیت - رند گفتش چگونه میتوانی نشانی از عقبا بدست بیاری که از ما بی نشان است. یعنی عقبا موجود الاسم معدوم الجسم است، پس چگونه بدستش بیاری.

مده جام می و پای گل از دست

ولی غافل مباش از دهر بدمست

محصول بیت - وقتی نمی توانی بدستش آری، چونکه عقبا ناپدید است پس طالبش مباش و فقط پای گل و جام می را از دست مده مراد: باعیش و خوشی زندگی کن و در عین حال از روزگار بدمست ایمن مباش، یعنی هر قدر هم که روزگار بر وفق

مرادت بچرخد و در ذوق و صفا باشی از غداری آن ایمن مباش که سخت بیرحم است
و هرگز به کسی شفقت نمیکند و خودت را هم روزی فتنه میکند و میکشد.

چو آن سرو سهی شد کاروانی ز شاخ سرو میکند دیده بانی

سرو سهی ، اضافه بیانی . شد کاروانی ، یا حرف نسبت . شاخ سرو ، اضافه
لامیه . دیده بان : ناظر و یا حرف مصدری .

محمصول بیت - چون آن سرو سهی کاروانی شد ، توازیشت و از میان شاخه‌های
سرو نگاهش کن که بکدام طرف رفت . مراد: از يك جای بلند ناظرش باش که به
کدام جانب سفر کرد.

در معنای مصرع دوم : در جای بلندی بایست و منتظر قدمش باش این مفسر
بین آینده و رونده فرقی قائل نبوده .

و کسیکه بجای «ز شاخ سرو» «چو شاخ سرو» نوشته و در معنایش گفته است :
چون شاخ سرو دیده بانی کن اینهم دیده بانی را خوب انجام نداده است .

رد سروری

برفت و طبع خوش باشم حزین کرد

برادر با برادر کی چنین کرد

خوش باش ، ترکیب وصفی ، خوش باشنده . یعنی شخصی که زندگی را خوش
میگذراند و هیچوقت غم بخود راه نمیدهد ، حاصل: دائم در عیش و صفاست .

محمصول بیت - جانان رفت و یارفتن خود طبع خوش و خرم و بی غم و غصه مرا
غمین و حزین کرد . کی برادر با برادر این کار را کرده است ، یعنی جانان مرا گذاشت
ورفت .

چنان بیرحم زد تیغ جدایی

که گوئی خود نبودست آشنایی

تیغ جدایی - اضافه بیانیه و یا در هر دو مصرع حرف مصدری .

محصول بیت - جانان که به سفر رفت ، با رفتن خودش چنان شمشیر جدائی را بیرحمانه بمن زد مثل اینکه در بینمان اصلاً آشنائی نبوده یعنی هیچ رحمی بمن نکرد و رفت .

نثار من چه وزن آرد بدین ساز
که خورشید غنی شد کیسه پرداز

محصول بیت - در جایی که خورشید غنی کیسه پرداز باشد پس نثار من چه ارزش دارد . یعنی در راه جانان آنچه من نثار میکنم ، در مقابل نثار خورشید غنی که کیسه سیم و زرش را خالی کرد چه اعتبار دارد .

حاصل: خورشید که اینهمه سیم و زردارد و همه را با نثار کردن در راه جانان تمام کرد پس نثار من مگر چقدر است که تمام نشود . کیسه پرداز یعنی کیسه خالی کننده .

پرداختن^۱ و پردازیدن یعنی خالی کردن يك چیز .

لب سرچشمه و يك طرف جویی
نم اشگی و با خود گفت و گوئی

محصول بیت - جانان که رفت به سفر ، حال جز صبر چاره‌ای نداری و برای اینکه در فراق جانان سلی خاطر پیدا کنی ، باید در سرچشمه و یا کنار جویی بنشینی و نم‌اشگ و بریزی و با خود حرف بزنی: در فراق جانان باید با اینها تسلی پیدا کرد.

بیاد رفته-نگان و دوستداران

موافق گرد با ابر بهاران

بیاد رفتگان .. با حرف صله و اضافه لامیه . دوستدار ، ترکیب وصفی: محب. گرد ، فعل امر مفرد مخاطب : باش ، فعل مضارعش « گردد » میاید ، به فتح کاف عجمی یعنی میشود .

محصول بیت - بیاد سفر رفتگان و به شوق دوستداران با ابر بهاران همراهی

کن . یعنی چون ابر بهادران پیوسته گریان و نالان باش .

چو نالان آیدت آب روان پیش

مدد بخشش ز آب دیده خویش

محصول بیت - وقتی به آبی رسیدی که خروشان جریان دارد ، از آب چشمت بآن کمک کن ، از چشمهایت چون چشمه اشکها بریز و بآب روان اضافه کن : پر جریانش کن .

نکرد آن همدم دیرین مدارا

مسلمانان مسلمانان خدا را

محصول بیت - آن همدم دیرین و آن یار قدیمی مدارا نکرد ، ای مسلمان ای مسلمانان به خاطر خدا درمانم کنید .

مرا بگذشت آب فرقت از سر

بدین حال مدارا نیست درخور

محصول بیت - ای مسلمانان آب جدایی از سرم گذشت ، دیگر در این حال مدارا بدردم نمیخورد . یعنی فراق بعد کافی متأثرم کرد ، پس دیگر از این بی‌عدم‌جال مدارا نمانده .

مگر خضر مبارك پی تواند

که این تنها بدان تنها رساند

تنها - در هر دو جا به معنای تك و تنهاست .

محصول بیت - فقط خضر مبارك پی میتواند ، این تك و تنها را بآن تنها برساند یعنی سبب وصالمان گردد .

چرا با بخت خود چندین ستیزم

چرا از طالع خود میگریزم

محصول بیت - چرا با طالع خود اینهمه ستیزه کنم و عناد بورزم یا چرا از بخت خود بگریزم . یعنی حالی که برایم مقدر شده چرا از آن روگردان باشم .

هم اکنون راه کوی دوست گیرم

اگر میرم هم اندر راه میرم

محصول بیت - هم حالا راه محله همان دوست را میگیرم، یعنی بجانب کوی

دوست میروم، اگر بمیرم هم در راه کوی دوست بمیرم.

غریبانی که حال من ببینند

زمانی بر سر خاکم نشینند

محصول بیت - آن غریبانی که گذرشان بر من از من بیفتد زمانی بر سر قبرم

می نشینند. یعنی بر سر خاک من شهید برای آمرزش فاتحه ای میخوانند.

غریبان را غریبان یاد دارند

که ایشان یکدگر را یادگارند

محصول بیت - غریبان را غریبان بخاطر میآورند، چونکه اینان یادگار

یکدیگرند. یادگار: چیزیکه چیز را بخاطر میاورد یا دردیگران ایجاد خاطره

میکند زیرا یاد به خاطر آوردن است «گار» ادات فاعلی است پس یادگار یعنی یادآورنده.

خدایا چاره بیچارگانی

مرا و جز مرا چاره تو دانی

محصول بیت - پروردگارا تو چاره بیچارگانی، چاره مرا و دیگران را تو

میدانی. حاصل درمان درد ما و امثال ما در دست توست.

چنان که شب بر آری روز روشن

ازین انده بر آری شادی من

محصول بیت - همانطور که از شب، روز روشن در میآوری از این غصه هم نجاتم

میدهی و شادم میکنی یعنی همانطور که میتوانی شب تاریک را به روز روشن مبدل کنی پس این راهم قادری.

ز هجرانش بسی دارم شکایت
نمی گنجد در اینجا این حکایت

محصول بیت - از هجران جانان خیلی شکایت دارم و این حکایت . در اینجا
نمی گنجد یعنی این دفتر برای شکایت من کافی نیست.

تو گوهر بین و از خرمره بگذر
ز طرزی کان نگردد شهره بگذر

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید: تو گوهر را نگر و از خرمره .
صرف نظر کن ، زیرا طرز و طریقی که مشهور نباشد از آن مگذر یعنی چشم پوش
و از آنجا عبور ممکن.

چو من ماهیء کلك آرم به تحریر
تو از نون و قلم میپرس تفهیر

نون - در زبان عربی ماهی را گویند.

محصول بیت - وقتی من ماهی قلمم را به تحریر در می آوردم ، تو تفسیر آنچه
من مینویسم از نون^۱ و القلم سؤال کن.

مراد : آنچه مینویسم موافق و مطابق آیه کریمه مذکور میباشد .

رفیقان قدر ینکدیگر بدانید
چو معلومت شرح از برخوانید

محصول بیت - ای رفیقان قدر یکدیگر را بدانید ، چونکه شرح معلومات
هست مفهوم را از برخوانید . چون از گذشته آگاه هستید پس حال را دریابید.

مقالات نصیحت گو همیشهست
که حکم انداز هجران در کمینست

محصول بیت مقالات نصیحت گو ، اضافه لامیه . نصیحتگو ، ترکیب و دهی .
همین است یعنی غیر از این چیزی نیست . که ، حرف بیان . حکم انداز هجران ، اضافه

بیانیه و ترکیب وصفی. حکم انداز: تیر اندازی را گویند که بهر نقطه ای که مورد هدفش باشد تیرش اصابت کند.

محصول بیت - مقالات نصیحت گواینست که تیر انداز هجران در کمین است. یعنی نباید بایام وصال مغرور شد بلکه باید قبول کرد که فراق در کمین است.

روان را با خرد درهم سرشتیم
وز آن تخمی که حاصل گشت کشتیم

محصول بیت - عقل و جان را درهم سرشتیم، تخمی که از اختلاط این دو بدست آمد کشتیم. مراد نتیجه حاصل از اجتماع عقل و روح را سنجیدیم. یعنی نتیجه حاصله از اشتراك این دو مفید است، پس ما هم به عقل و جان گرویدیم.

فرحبخشی در این ترکیب پیدا است
که مغز شعرو مغز جان و اجزا است

فرحبخش - ترکیب وصفی: فرح بخشنده. که، حرف تعلیل مغز شعر، اضافه لامیه مجازاً مغز جان، هکذا. واوها، حرف عطف. مراد از اجزا، اعضاست که در بعضی نسخه ها واقع شده

محصول بیت در ترکیب حاصل از اجتماع عقل و روح که در بیت بالا ذکر شد یکنوع فرح بخشی وجود دارد یعنی چون این ترکیب از مغز شعر و مغز جان و مغز اعضا تشکیل یافته لذا صفا میدهد و فرح میبخشد.

بیا و زنگهت این طیب امید
مشام جان معطر ساز جاوید

محصول بیت - به طریق خطاب عام میفرماید: بیا و بابوی خوش و معطر این طیب امید دماغ جان را معطر کن.

که این نافه زچین جیب حورست
نه زآن آهو که از مردم نفورست

که - حرف تعلیل. مراد از نافه، طیب مذکور در بیت قبلی است. چین جیب

اضافه لامیه یعنی چین خوردگی یقه. چین جیب حور، اضافه لامیه .

نفور بر وزن فعول به معنی فاعل یعنی نفرت کننده .

محصول بیت - زیر این نافه طیب امید، از چین یقه حور است، نه از آن آهو
که از مردم میرمد و نفرت دارد.

درین وادی ببانگ سبل بشنو

که صد من خون معصومان بیک جو

مراد از وادی در اینجا وادی عشق است.

محصول بیت - در این وادی عشق باغریو بانگ بشنو که صد من خون معصومان
بیک جو میارزد.

در اینجا مراد از معصومان، کسانی است که از محرمات اجتناب میکنند.

پرجبریل را اینجا بسوزند

بدان تا کودکان آتش فروزند

پرجبریل - اضافه لامیه و را، ادات تخصیصی . اینجا بسوزند: مراد از «اینجا»
وادی عشق است . بدان ، تقدیرش : تا کودکان بدان آتش فروزند
تا حرف تعلیل. کودکان ، جمع کودک : پسر بچه‌ها.

محصول بیت - در این وادی عشق و محبت . پرجبرائیل امین را میسوزانند
تا که عاشقان با آن آتش افروزند .

در بعضی نسخه‌ها مصراع دوم اینطور واقع شده : تا زان کودکان آتش
فروزند .

سخن کفمن کرا یاراست اینجا

نهالی الله چه استغناست اینجا

محصول بیت - در این وادی عشق که قادر است سخن بگوید، ای خدای منزّه
چه استغناست اینجا. یعنی خداوند نهالی استغنائش خیلی است.

برو حافظ درین معرض مزین دم
سخن . کوتاه کن و الله اعلم

محصول بیت- ای حافظ بروپی کارت در خصوص این مقام (مقام استغنا) حرف
نزن ، زیرا با سخن گفتن کاری پیش نمیرود بلکه عمل لازم است . پس حالا سخن
را کوتاه بیا و قصه را طولانی نکن که خداوند از هر عالمی عالم تراست و در این خصوص
توصلاحیت حرف زدن نداری.

وله ایضاً

ساقی نامه

بیا ساقی آن می که حال آورد
کرامت فزاید کمال آورد

محصول بیت - بیاساقی آن می که حال میآورد و کرامت را زیاد میکند و کمال می بخشد.

بمن ده که بس بیدل افتاده ام
وزین هردو بیحاصل افتاده ام

مراد از «هر دو» کرامت و کمال است

محصول بیت - ای ساقی ، از آن باده که گفتم بمن بده که من پاك بیدل و از کرامت و کمال بی بهره ام.

بیا ساقی آن کیمیای فتوح
که با گنج قارون دهد عمر نوح

محصول بیت - بیا ای ساقی آن کیمیای فتوحی که گنج قارون و عمر نوح می بخشد، یعنی هر که بخورد جزو اغنیا میکندش.

بده تابریت گشایند باز
در کامرانی و عمر دراز

محصول بیت - ای ساقی کیمیای فتوح را بده که برویت در کامرانی و عمر نوح یعنی عمر طولانی گشایند.

بیا ساقی آن آتش تابناك
که زردشت میجویدش زیر خاك

زردشت - حکیمی که دین آتش پرستی را پیدا کرد .

محصول بیت - بیا ای ساقی آن آتش تابناکی که زردشت در زیر خاک
میجویدش .

بمن ده که در کیش رندان مست
چه آتش پرست و چه دنیا پرست
محصول بیت - بمن بده که در مذهب رندان، چه آتش پرست و چه دنیا پرست:
فرق نمیکند یعنی هردو در گمراهی اند.

بیا ساقی آن می کزو جام جم
زند لاف بینائی اندر عدم
محصول بیت - ای ساقی بیا از آن می که جام جم از آن لاف بینائی در عدم
میزند .

بمن ده که باشم به تأیید جام
چو جم آسمه از سر عالم مدام
محصول بیت - بمن بده که با تقویت و تأیید جام چون جم پیوسته از سر
عالم آگاه شوم.

بیا ساقی آن جام جم ده مرا
تعلل مکن دم بدم ده مرا
محصول بیت - بیا ای ساقی آن جام جم را بمن بده و بهانه میار و دم بدم
سیرابم کن .

که خوش گفت جمشید با تاج و گنج
که يك جو نیرزد سرای سپنج
محصول بیت - جمشیدی که صاحب تاج و تخت بود، درباره دنیا گفت: این
سرای دو دره به يك دانه جو نمی ارزد . یعنی دنیا ارزش ندارد.

بیا ساقی آن جام چون سلسبیل
که دل را بفردوس باشد دلیل
محصول بیت - بیا ای ساقی ، آن جام چون سلسبیل را که بدل مرده جنت

میدهد .

بمن ده که طنبور خوش گفت و نی

که يك جرعه می به ز دیهیم کی

محصول بیت - آن جام را بمن بده که طنبور و نی خیلی خوب گفتند: که يك

جرعه می از تاج پادشاه بهتر است . یعنی بهتر از سلطنت کی است.

بیا ساقی آن بکر مستور مست

که اندر خرابات دارد نشست

محصول بیت - بیا ای ساقی ، آن مستور مست بکرا که نشست یعنی جایش

در خرابات است.

بمن ده که بدنام خواهم شدن

خراب می و جام خواهم شدن

محصول بیت - آن بکر مستور را بمن بده ، که من بدنام خواهم شد و مست

خراب می و جام خواهم شد .

بیا ساقی . آن آب اندیشه سوز

که گر شیر نوشد شود بیشه سوز

محصول بیت - بیا ای ساقی ، آن آب اندیشه سوز و فکر سوز را که اگر شیر

بنوشد بیشه را میسوزاند یعنی از شدت شوق آن می جنگل را با آتش میکشد.

بده تا شوم برفلك شیر گیر

بهم برزنم دام این گرگ پیر

شیر گیر - ترکیب وصفی است یعنی بهادر

محصول بیت - ای ساقی آن آب اندیشه سوز را بمن بده ، تارشات و شجاعتی

به فلك نشان دهم ، و دام این گرگ پیر را بهم برزن . یعنی افلاك و بروج را بهم برزنم.

کسیکه در معنای مصراع اول گفته است : می بده تا به بالای فلك شیر گیر

بروم ، از فحواى کلامش پیداست که فلك را مضاف به شیر گیر گرفته و مصراع را

ناموزون کرده . و نیز در تحقیق مصرع مذکور مفسری گفته است :
شیر گیر بودن فلک به اعتبار اینست که برج اسد است ، این یکی هم قول
اولی را تحقیق کرده است .

بیاساقی آن می که حور بهشت

عبیر ملائک درو می سرشت

محمصول بیت - بیا ای ساقی ، آن می که حور بهشتی در آن عبیر ملائک را
سرشت . یعنی بوی خوش ملائک را با آن می پرورده است .

بده تا بخوری بر آتش نهم

دماغ خرد تا ابدی خوش کنم

محمصول بیت - آن باده را بده که بخوری بر آتش نهم و دماغ عقل را تا ابد
خوش کنم یعنی دماغ عقل را برای همیشه معطر سازم .

بیا ساقی آن می که عکسش ز جام

به کیخسرو و جم فرستد پیام

محمصول بیت - بیا ای ساقی ، آن شرابی که عکسش از جام به کیخسرو و جم
پیام میفرستد .

بده تا بگویم با آواز نی

که جمشید کی بود و کاوس کی

محمصول بیت - آن باده را بده که با آواز نی بگویم : جمشید کی بود و کاوس
چه زمان سلطنت داشت .

دم از سیراین دیر دیرینه زن

صلائی بشاهان پیشینه زن

محمصول بیت - ای ساقی ، از گردش این دیر قدیمی سخن بگو و آن پادشاهان
گذشته را صدا بزنی : آنها گذشتند و رفتند ما هم بدنبالشان خواهیم رفت .

بیا ساقی آن می که شاهی دهد

بیاسیء او دل گواهی دهد

محمصول بیت - بیا ای ساقی ، آن باده ای که شاهی میدهد و به پاکی آن دل گواه است یعنی دل شهادت میدهد .

بمن ده که سلطان دل بوده ام

کنون دورم از وی که آلوده ام

محمصول بیت - بمن بده که زمانی سلطان دل بوده ام، اما اکنون از آن دورم زیرا بآلودگیهای دنیا ملوث گشتم .

میم ده مگر گردم از عیب پاک

شوم ایمن از فکرت هولناک

محمصول بیت - ای ساقی بمن بده شاید که از آلودگیهای که گفتم پاک گردم و از فکر هولناک ایمن شوم . یعنی از عیب حاصل از تلویث پاک و مبرا گردم و از فکر ترسناک نجات یابم .

شرابم ده و روی دولت ببین

خرابم کن و گنج حکمت ببین

محمصول بیت - ای ساقی بمن شراب بده و روی دولت را ببین یعنی بدولت برس . مرا با باده خراب کن و گنج حکمت را تماشا کن ، چونکه محل گنج در خرابه است . مراد : با خراب شدن من گنج حکمت ظهور میکند .

چو شد باغ روحانیان مسکنم

در اینجا چرا تخته بند تنم

محمصول بیت - چون جای من باغ روحانیان است، یعنی عالم ملکوت مسکن من است ، پس چرا در این عالم کون و فساد تخته بند تنم . مراد : برای چه در این دنیا با قید بدن مقید شده ام .

من آنم که چون جام گیرم بدست

ببینم در آن آینه هرچه هست

محصول بیت - من آن کسم که وقتی جام باده را بدست بگیرم، در آن آینه هرچه در عالم هست می بینم چون جام ، گیتی نماست .

بمستی در پارسائی زدم

دم خسروی در گدائی زدم

بمستی - با حرف مصاحبت و یا حرف ظرف . در پارسایی ، اضافه لامیه و یا حرف مصدر . زدم ، فعل مضارع متکلم وحده یعنی دق الباب کنم . دم خسروی ، اضافه بیانیه و یا حرف نسبت یا حرف مصدری . گدایی ، یا حرف مصدری .

محصول بیت - در عالم مستی دم از پارسائی میزنم و در عین گدایی ادعای پادشاهی میکنم . یعنی به محض اینکه جام باده را بدست گرفتم اینکارها را میکنم .

که حافظ چو مستانه سازد سرود

ز چرخش دهد رود زهره درود

این بیت در مقام تعلیل بیت سابق واقع شده .

که حرف تعلیل . سرود: آواز . رود ، در اینجا به معنای ساز است درود : تحیت و صحت و عافیت است اما اینجا مراد «تحسین» میباشد .

محصول بیت - که حافظ اگر در عالم مستی آواز بخواند ، ساز زهره از فلک تحسینش میکند یعنی آفرین میگویدش . حاصل : حافظ که هنگام مستی آواز میخواند ، زهره آواز او را پسند میکند و برایش تحسین میفرستد .

بیا ساقی از بیوفائی عمر

بترس و زهی کن گدائی عمر

محصول بیت - بیا ای ساقی از بیوفائی عمر بترس و از شراب ، عمر گدائی

کن ، یعنی با نوشیدن شراب عمر تازه بدست بیار زیرا شراب عشق ، به جان حیات میدهد .

که می عمر را می بیفزایدت دری هر دم از غیب بگشایدت

که - حرف تعلیل . را ، ادات مفعول . می ، حرف تأکید . بیفزاید ، فعل مضارع مفرد غایب : زیاد میکند . تا ضمیر خطاب و در معنا مربوط به عمر است یعنی عمرت را . دری ، یا حرف وحدت .

محمصول بیت - از باده عمر گدائی کن ، زیرا باده عمرت را زیاد میکند و هر دم دری از غیب برویت میگشاید . خلاصه از می عمر تازه کسب میشود و فیض تازه به تازه حاصل میگردد .

بیا ساقی از می بنه مجلسی که دنیا ندارد وفا با کسی

محمصول بیت - بیا ای ساقی مجلس باده ترتیب بده یعنی بزمی بنه زیرادنیاه کسی وفا نکرده . مراد: برای هیچکس باقی نیست پس باید فقط خورد و نوشید .

حباب میت داد ازین نکته یاد که چون برد باد افسر کیقباد

حباب می . اضافه لامیه و تاء ضمیر در معنا مربوط است به «یاده» که ، حرف بیان . چون ، باواو اصلی به معنای کیف . افسر کیقباد ، اضافه لامیه . کیقباد نام پادشاهی است .

محمصول بیت - حباب این نکته را یادت داد ، این مطلب را بتو حالی کرد که باد افسر کیقباد را چگونه برد یعنی تاج و تخت کیقباد چگونه فانی شد و بباد رفت .

حاصل : حباب شکل تاج است و سبب ایجاد و پیدا شدنش باد است عاقبت هم باد از بین میبردش . چنانکه تخت سلیمان و افسر کیقباد را بفنا داد

بیا ساقی از می طلب کام دل که بی می ندیدم من آرام دل

محمصول بیت - بیا ای ساقی مراد دل را از می بخواه ، زیرا بی می دل را آرام

ندیدم . یعنی صفای قلب و آرامش خاطر را می سبب است پس باید می نوشید .

گراز وصل جان تن صبوری کند

دل از می تواند که دوری کند

محصول بیت - گر از وصل جان تن صبوری کند ، یعنی اگر تن بی روح

مقاومت کند دل میتواند از باده دوری کند . مراد: بهر صورت هر دو حال در حین امکان

نیست .

بیا ساقی این جام پر کن ز می

که سرویم ترا حال کسری و کی

محصول بیت - بیا ای ساقی این جام را از می پر کن که حال کسری و کی

را برایت تعریف کنم . یعنی ترا از حال آنها آگاه کنم

بیا ساقی ایمن چه باشی ز دهر

بر آنست کت خون بریزد بقهر

کت - مر کب از « که و تای ضمیر » در کاف فتحه و کسره هر دو جایز است .

محصول بیت - ای ساقی بیا از روزگار چگونه میتوانی ایمن باشی زیرا

هر آن در صدد آنست که بقهر خونت را بریزد .

پس نباید بآن اعتماد کرد .

بیا ساقی با ما مکن سرکشی

که از خاکی آخر نه از آتشی

یا ها - ضمیر خطاب است .

محصول بیت - بیا ای ساقی با ما سرکشی و عناد مکن ، زیرا تواز خاکی

از آتش که نیستی چون شیطان .

قدح پر کن از می که می خوش بود

خصوصاً که صافی و بیغش بود

محصول بیت - قدح را از باده پر کن که می خوش است خصوصاً که صاف و

بی‌غش باشد . یعنی می‌مطلقاً گوارا و دلپذیر است علی‌الخصوص که صاف و خالص باشد .

بیا ساقی آن راح ریحان نسیم
بمن ده که نه زر بماند نه سیم

محصول بیت - ای ساقی بیا و آن راحی که بوی ریحان دارد بمن بده که نه طلا بماند و نه نقره . یعنی مست شوم و زر و سیم را بذل کنم .

در معنای مصرع دوم : بمن بده آن شراب را که نه به زر ماند و نه به نقره . این مفسر نتوانسته معنای بیت را خوب تشبیه کند .
ردشمی
یکی دیگر گفته است در اینجا «ماند» خیلی واضح است که از مصدر مانستن آمده . اینهم معنای بیت را روشن درك نکرده است .
ردشمی

بیا ساقی آن باده لعل صاف
بده تاکی از شید و تزویر و لاف

شید - به معنای مکر و حيله است .

محصول بیت - بیا ای ساقی ، آن شراب صاف و قرمز چون لعل را بمن بده . مکر و حيله و لاف تاکی . مراد : تاکی با حيله‌های گوناگون لاف خواهی زد .

ز تسبیح و خرقة ماولم تمام
بمی رهن کن هر دو را والسلام

محصول بیت - از تسبیح و خرقة سخت در عذابم ، هر دو را با هم رهن شراب کن والسلام .

بیا ساقی از کنج دیر مغان
مشو دور کاینجاست گنج روان

محصول بیت - بیا ای ساقی از کنج دیر مغان دور شو که گنج روان در همینجاست .
یعنی ملازم کنج دیر مغان باش که صاحب گنج فراوان شوی .

ورت کس بگوید مرو سوی دیر
جوابش چه گوئی بگوشب بخیر

ورت . به تقدیر واگرت .

محمصول بیت - اگر کسی بتو بگوید که به طرف دیر مرو . چه جوابش میدهی . در جواب چنین شخص بگوشب بخیر .
عبارت شب بخیر در مقام وداع بکار میرود یعنی با کسیکه چنین حرف را میزند صحبت نکن و وداعش کن .

بیا ساقی آن ارغوانی قدح
که دل زو طرب یابد و جان فرح

به اعتبار اینکه محتوای قدح شراب قرمزا است ارغوانی قدح گفته . که، حرف رابط صفت .

محمصول بیت - بیا ای ساقی آن قدح ارغوانی را که دل از آن شادی و سرور و جان فرح و شادمانی می یابد .

بمن ده که از غم خلاصم دهد
نشان ره بزم خلاصم دهد

محمصول بیت - آن ارغوانی قدح را بمن ده که از غم خلاصم کند . یعنی از غصه نجاتم دهد و راه بزم خاص را نشانم دهد .
یعنی به مجلس خاص رهنمائیم کند .

بیا ساقی آن می که جانپرورست
دل خسته را همچو جان درخوراست

محمصول بیت - بیا ای ساقی آن می که جان پرور است یعنی به جان روح میبخشد و دل خسته را چون جان لازم است .

بده کز جهان خیمه بیرون زنم
سرا پرده بالای گردون زنم

خیمه - تقدیرش خیمه تن است یعنی خیمه وجود و از سرا پرده هم مراد خیمه

وجود است .

محمصول بیت - آن می جان پرور را بمن بده که خیمه وجود مرا از این دنیا بیرون بزنم . یعنی : مست شوم و بعالم دیگر روم و سراپرده وجود را بالای گردون بزنم .
حاصل : بعالم بالا عروج بنمایم .

بیا ساقی آن جام چون مهر و ماه
بده تا زخم بر فلک بارگاه

محمصول بیت - ای ساقی بیا آن جام چون ماه و خورشید را بمن بده تا بارگاه را بر روی فلک بزنم . یعنی بشوق جام باده به فلک عروج بنمایم .

بیا ساقی از باده های کهن
بجام پیایی مرا مست کن

محمصول بیت - بیا ای ساقی از باده های کهنه با جام پیایی مستم کن . یعنی با قدح مکرر سرخوشم کن .

حاصل با خوراندن قدح پی در پی بمن مست لایعقلم کن .

چو مستم کنی از می بیغشت
بمستی بگویم سرود خوش

بیغش - به معنای بی جرم و صافی و خالص . بمستی ، با حرف مصاحبت و یا حرف ظرف . سرود : آواز .

محمصول بیت - اگر بامی صافت مستم کنی ، در مستی ، یا با همان حالت مستی و سرخوشی آواز خوشی برایت میخوانم . حاصل : قول و غزلی برایت میخوانم .

بیا ساقی اکنون که شد چون بهشت
ز روی تو این بزم عنبر سرشت

محمصول بیت - بیا ای ساقی ، حال که مجلس عنبر سرشت ما از روی تو چون بهشت گشت یعنی مجلس عنبر آمیخته ما که از صفای روی تو چون بهشت گشت .

خداالجام لاتخش فيه الجناح

که در باغ جنت بود می مباح

خذ - به ضم خا و سکون ذال فعل امر مفرد مخاطب . الجام ، لفظاً منصوب مفعولش . لاتخش ، فعل نهی مفرد مخاطب یعنی ترس .

فيه - جار مع المجرور ازا عراب محلاً منصوب مفعول غیر صریح فعل لاتخش . الجناح به مناسبت نزع حافظ منصوب و مفعول صریح فعل لاتخش ، منها به ضرورت وزن و قافیه آخرش ساکن خوانده میشود .

جناح ، به معنای گناه است . که ، حرف تعلیل . مباح ، در این بیت به معنای حلال میباشد .

محصول بیت - جام را بدست گیر و از گناه باده نوشی ترس نداشته باش . مراد : در بزم چون بهشت ما باده نوشیدن حلال است . زیرا ای در باغ بهشت حلال است . یعنی باده اینکه در جنت خورده میشود حرام نیست .

بیا ساقی از می ندارم گزیر

بیا جام باقی مرا دستگیر

گزیر - به ضم کاف عجمی و کسر را معجمه ، در عربی به معنای «بد» است یعنی ضروری . بادخول «نا» ناگزیر میشود به معنای «لا بد» در عربی . معنای تمام این کلمه را در رساله ای که درباره این بیت گلستان : چو جنگ آوری ، تحقیق کرده ایم و توضیح داده ایم رجوع شود بآنجا .

محصول بیت - ای ساقی بیا که از می ندارم گزیر یعنی چاره ای ندارم و برایم ضروری است . پس بیا جام می باقی ، دستم را بگیر : بیا یک قدح باده کمم کن .

که از دور گردون بجان آمدم

روان سوی دیر مغان آمدم

محصول بیت - ای ساقی بیا یک قدح باده دستگیرم کن ، زیرا از دور گردون بجان آمدم یعنی از جان بیزار شدم پس برای همین است که فوری بجانب دیر مغان

آدم که مست شوم تا جور دور گردون را احساس نکنم .

بیا ساقی آن باده ذوق بخش

بده تا نشینیم بر پشت رخس

باده ذوق بخش - اضافه بیانی و ذوق بخش ، ترکیب وصفی از مصدر بخشیدن .

ذوق بخشنده . پشت رخس ، اضافه لامیه رخس نام یکی از اسبهای رستم است .

محصول بیت - بیاای ساقی آن باده ذوق بخش را بده تا بر پشت رخس بنشینیم

یعنی باده بنوشیم و سوار رخس شویم .

حاصل : به رخس باده سوار شویم .

تهمتن صفت رو بمیدان کنیم

بکام دل آهنگ جولان کنیم

تهمتن ، نام رستم زال است بنا به عقیده بعضیها نام پسر ارباب رستم و یا خود رستم

است . والعلم عندالله .

محصول بیت - رخس را سوار شویم و روبه میدان نهیم و بکام دل جولان را

شروع کنیم ، مراد : به رخس باده سوار شویم و عازم میدان شویم .

بیا ساقی آن جام یاقوت وش

که بر دل گشاید در وقت خوش

جام یاقوت وش ، اضافه بیانیه . وقت خوش ، اینهم بیانیه است .

محصول بیت - بیاای ساقی ، جام آن شراب قرمز چون یاقوت را بده چنان

جام باده ای که در خوشوقتی را بروی دل باز کند . یعنی سرور و خوشحالی بدل بخشد .

بده تا خرد را قلم در کشم

ز مستی بهالم عالم در کشم

محصول بیت - آن جام یاقوت وش را بمن بده تا که عقل را قلم بکشم .

یعنی از دفتر عقلا طرد و اخراجش کنم ، و از شدت مستی در عالم علم در کشم یعنی

مشهور شوم : به مستی در عالم داستان شوم .

ز جام دم-ادم دم-ی دم زنیم
ز می آب بر آتش غم زنیم

از جام دمام ، مراد «جام پیایی» است . دمی ، یا حرف وحدت : اندک زمانی
دم : نفس و در اینجا مراد تکلم است . آتش غم ، اضافه بیانیه .

محصول بیت - آن جام یا قوت و ش را بمن بده تا از جام پیایی دمی سخن
بگوئیم ، یعنی ساعتی درباره جام صحبت کنیم و از می بر آتش غم آب بزیم . مراد :
آتش غم را با می خاموش کنیم .

که امروز با یکدیگر می خوریم
چو فرصت نباشد دگر کی خوریم

محصول بیت - ای ساقی بیا که امروز با یکدیگر می خوریم ، چونکه اگر
امروز فرصت نباشد باهم باده بنوشیم ، پس دیگر کی میتوانیم بخوریم یعنی وقت باده
نوشیدن همین امروز است ، پس باید نوشید .

که آنان که بزم طرب ساختند
ببزم طرب هم بپرداختند

محصول بیت - زیرا آنانکه مجلس شادی ترتیب دادند ، هم به بزم طرب
قانع شدند . یعنی به ذوق دنیا دل بستند .

ازین دام-گه دیولاخ مغاک
برفتند و بردند حسرت بخاک

دیولاخ - محل و جای دیو و لاخ^۱ ، برای مبالغه است .
محصول بیت - از دامگه این مغاک دیولاخ یعنی از دنیا رفتند و آرزو را بخاک
بردند یعنی با حسرت مردند .

برین تخت پیروزه پیروز کیست
برین کاخ ده روزه بهروز کیست

پیروزه یا فیروزه : گوهر کبودی است که فلک را بآن تشبیه کنند . ده روزه :

یعنی بمدت ده روز ، های رسمی در این قبیل جاها نسبت و تخصیص افتاده کند .
محصول بیت - در این تحت فیروزه ، که مرادش ظفر یافته یعنی در این عالم
 که به مرادش رسیده است و در این کوشك ده روزه خوشبخت و بهروز کیست ؟ مراد :
 در خانه دنیا که بهروز و بهره مند شده است ، استغنام انگاری است . بهروز کسی را
 گویند که روزش از روز به باشد .

دریغا جوانی که بر باد رفت
 خنك آنکه با دافش و داد رفت

مصرع دوم از بوستان تضمین شده .

محصول بیت - آفسوس که جوانی تلف شد ، سعادتمند کسی که جوانیش
 بادانش وعدل گذشت . خنك به معنای سعادتمند است .

بده ساقی آن می که قادم زنیم
 قدم بر سر هر دو عالم زنیم

محصول بیت - ای ساقی آن می را بده که به محض يك نفس زدن یا به مجرد
 يك جرعه نوشیدن قدم بر سر هر دو عالم بزیم . مراد به هر دو عالم پشت پا زنیم .
 حاصل از دو دنیا بگذریم و تر کشان کنیم .

سبك باش و رطل گرانم بده
 و سمر قاش نتوان نهانم بده

محصول بیت - زود باش بمن رطل گران بده : قدحی که ظرفیت يك من باده
 را دارد پراز می کن و بده و اگر آشکارا نمیتوانی نهانی بده .
 سبك ، در این قبیل جاها به معنای «زود» است .

کسی کو زدی کوس بر پشت پیل
 زدننش بناکم کوس رحیل

پادشاهان هند و همچنین سلطان محمود غزنوی ، طبخانه هایشان را بر پشت
 پیل حمل میکردند و در هنگام لزوم کوس و نقاره را پشت پیل میزدند .

محمصول بیت - آنکه کوس را بر پشت فیل میزد ، بالضرورة کوس رحیلش را زدند ؛ کوس کوچ کردنش را به آخرت . یعنی مرد و تمام شد .

تباشیر صبح از طبقهای نور
بگوش آیدم هر دم از لفظ حور

تباشیر صبح - اضافه بیانی و مراد از آن سپیده سحر است .

محمصول بیت - در سپیده سحر هر دم از طبقهای نور سخن حور بگوشم میرسد .
یعنی هنگام صباح الهام ربانی و آوازهاتف غیب بگوشم میاید .

که ای خوش نوا مرغ شیرین نفس
بجنبنان پر و بال و بشکن قفس

آنچه از حور شنیده میشد مضمون این بیت است .

محمصول بیت - که ای مرغ خوش نغمه و شیرین نفس ، پرو بالت را بجنبنان و قفس را بشکن . مراد قفس وجود و غرورت را بشکن و به جانب مولامتوجه باش .

برایوان شش طاق اخضر نشین
بمزلگه جان نشیمن نشین

ایوان شش طاق اخضر - اضافهها بیانیه است . در نسخها «شش» قید شده اما قیاس این بوده که هفت باشد . زیرا بنابه قول اهل شرع عدد افلاك هفت است نه شش .

بمزلگه جان نشیمن ، با حرف ظرف و اضافه بیانیه . جان نشیمن ، از اقسام صفت مرکب یعنی محل نشستن جان ، زیرا نشیمن : جای نشستن را گویند .

محمصول بیت - خطاب به مرغ خوش نفس میفرماید . که قفس تن را بشکن و بر روی ایوان کوشك شش طاق سبز بنشین . در جایی که محل و قرار گاه روح است بنشین . مراد : در مقام ارواح و شهدا قرار بگیر .

که فیروز روزی منوچهر چهر
شنیدی که در عهد بوذرجمهر

که - حرف تعلیل و یا حرف بیان . فیروز روزی ، منادی و حرف ندام حذف .

یعنی ای کسیکه رزق مظفر داری مراد. کسیکه اختیار روزیش در دست خودش است.
 منوچهر چهر، از اقسام صفت هر کب: دارای چهری چون روی منوچهر. منوچهر،
 نام يك محبوب مشهوری است.

و بوزر جمهر، نام یکی از وزرای انوشیروان است.

محمول بیت - ای که صورتت چون روی منوچهر است و بر روزی ات چیره
 شده ای، آیا شنیدی که در زمان بوزر جمهر.

نوشتند بر جام نوشیروان
 از آن پیش که زما نیابی نشان

محمول بیت - در زمان بوزر جمهر بر قدح نوشیروان نوشتند آنچه نوشته اند،
 مضمون مصرع دوم است. از آن پیش: پیش از آنکه ازمانشانی نیابی.

زما بشنو این پند و آموزگار
 یکی نکته از گردش روزگار

محمول بیت - این نصیحت را از ما بشنو و کار بیآموز. یعنی از این پند
 منصح شو. و از گردش روزگار کاری و نکته ای بیآموز. منظورش از نکته مضمون
 بیت زیر است.

که این منزل درد و جای غمت
 درین دامگه شادمانی کمست

که - حرف بیانی - این، اسم اشاره: بدنیا.

محمول بیت - که این دنیامنزل درد و بلا و جای درد و غم است در این دامگه
 و در این مهلکه، شادمانی و سرور کم است. یعنی کمیاب است.

بدین شادمانیم کز درد و غم
 نداریم غم گر نداریم هم^۱

محمول بیت - شادیم باینکه اقلاً درد و غم را نمیخوریم یعنی غم نمیخوریم

۱ - هم: بمعنای غم آینده است هم خوردن یعنی غم آینده خوردن. مترجم

که چرا غم داریم اگر چه هیچ چیز نداریم . با اینکه از اموال دنیا بچیزی مالک نیستیم غم غم را هم نداریم یعنی غم نمیخوریم که چرا متألیم .

کدامست جام جم و جم کجاست

سلیمان کجا رفت و خاتم کجاست

محصول بیت - جام جم کدام یکی است و جم کجاست و سلیمان کجا رفت و

انگشتی اش کجاست .

مقصود: دنیا همه را به فنا میدهد . یعنی در این عالم فانی کسی باقی نخواهد ماند.

که میدانند از فیلسوفان هی

که جمشید کی بود و کاوس کی

فیلسوف : حکیم زیرک را گویند .

محصول بیت - از فیلسوفان حاضر که میدانند که جمشید چه زمان بود و کاوس

در کدام روزگار سلطنت داشت . یعنی از وقایع زمان قدیم کسی خبر ندارد .

چو سوی عدم گام برداشتند

درین بقعه جز نام نگذاشتند

محصول بیت - چو سوی عدم گام برداشتند: بسوی آخرت که رفتند در بقعه

این عالم غیر از نام چیزی نگذاشتند . یعنی پس از مرگ فقط نام است که شخص را

در خاطرها زنده نگه میدارد .

چه بندی دل اندر سپنجی سرای

که چون بگذری باز نائی بجای

اندر - اذات صله . سپنجی سرای : خانه دو دره فناپذیر و مشرف به خرابی و

یا حرف نسبت .

محصول بیت - برای چه باین سرای موقتی دل میبندی: به دنیا تعلق میورزی،

چون از این دنیا که یکبار رفتی دیگر بجایت بر نمیگردی که به حطام دنیا دل ببندی.

درو بستن دل ز دیوانگی است

بدو آشنائی ز بیگانگی است

محصول بیت - دل بستن بدنيا از دیوانگی است ، و دوستی با این دنیا از

بیگانگی است . یعنی کسی که دنیا تعلق پیدا کند ، از خدا بیگانه است و دیرانه .

در این دار شش در نیایی بکام

محل سرور و مقام مرام

محصول بیت - در این خانه شش دره یعنی در این دنیای شش جهت مطابق مراد و آرزویت جای سرور و کامیابی نخواهی یافت : دنیا جای کامرانی و کامیابی نیست .

بده ساقی آن آب آتش خواص

کز آن آب یابم ز آتش خلاص

آب آتش خواص : باده را بواسطه شدت حرارتش با این تعریف وصف کرده
محصول بیت - ای ساقی آن آبی که خاصیت آتش دارد بمن بده ، که با خوردن آن آب از آتش جنهم و یا از آتش غصه خلاص گردم .

یعنی به مجرد اینکه از آن بخورم دیگر غم نخواهم خورد .

که در آتشت این دل روشنم

همانا که آبی بر آتش زنم

که - حرف تعلیل .

محصول بیت - زیرا دل روشن من در آتش میسوزد ، باشد که با آن آب آتش خواص ، آتش دلم را آب بزنم . با همان آبی که خاصیت آتش دارد آتش غم دل را خاموش کنم .

بده ساقی آن آب یاقوت رنگ

که برد از رخ لعل و یاقوت رنگ

محصول بیت - ای ساقی آن آب یاقوتی را بده ، آنچنان آبی که رنگ لعل و یاقوت را برده . یعنی رونق و طراوت آنها را باطل کرده .

روان در ده آن آب عین روان

نه آب روان کافیتاب روان

روان اول به معنای فوری است یعنی زود ، روان دوم به معنای روح انسانی

وروان سوم به معنای جاری و روان چهارم به معنای تندرو است .

محصول بیت - ای ساقی زود آن آب را که عین روح است بمن بده نه خیر آن که گفتم آب روان نیست بلکه آفتاب تندروست .

برین سقف نه پایه پنج طاق

توان زد بیک جام می چار طاق

سقف نه پایه : عبارت است از فلک نه طبقه . اگر بجای پنج «چهار» میاورد بهتر بود چون به عناصر اشاره میشد .

جام می ، اضافه لامیه . مراد از چهارطاق ، کوشک است .

محصول بیت - بر روی این سقف نه طبقه پنج طاق بایک قدح می میتوان

کوشک ساخت . یعنی هر که یک قدح می نوش کند پادشاهی میشود که در قصرها زندگی میکند .

که بر بام نه قبه بی ستون

توان شد گر از خود توان حد برون

محصول بیت - زیرا میشود بر بام نه قبه بی ستون صعود کرد ، اما بشرطی که

شخص از خود برون شود : یعنی اگر انسانیت و غرور را در خود بکشد میتواند با عنایت حق تعالی به افلاک عروج نماید خلاصه مقام و مرتبه عالی پیدا میکند .

تو گر عاقلی خیز و دیوانه شو

مریز آب خود خاک میخانه شو

محصول بیت - اگر تو عاقلی برخیز و دیوانه شو و آبروی خود را مریز و

خاک میخانه شو . یعنی مست شو و سپس خاک میخانه شو .

مشو قید این دیر خاکی مباد

که ناله دهد همچو خاکست مباد

مباد - مرهون مصرع دوم -

محصول بیت - به این دیر خاکی علاقمند مباش ، مبادا که ناگهان چون خاک

بادت دهد . مراد : زیاد مقید باین دنیا مباش که ببادت می دهد . یعنی فنا می کند .

بده ساقی آن خسروانی قدح
که دل را بیفزاید و جان فرح

خسروانی ، یا حرف نسبت : شاهانه .

محصول بیت - ای ساقی آن قدح شاهانه را بده ، چنان قدحی که به جان و دل فرح بدهد . یعنی شادی جان و دل را افزون کند .

مراد از قدح باده سرمدیست
وزین باده مقصود ما بیخودیست

مراد از باده سرمدی ، باده عشق است .

محصول بیت - مراد ما از قدح ، باده عشق است ، و از این باده مقصودمان از خود بیخود گشتن است ، یعنی مراد مامست شدن از باده عشق است .

جوانی چو برق یمانی گذشت
چو باد صبا زندگانی گذشت

جوانی - یا حرف مصدری . برق یمانی ، اضافه بیانی . یمانی ، یای نسبت است . ذکر یمانی به ضرورت قافیه است والا برق احتیاج به اضافه شدن ندارد .
محصول بیت - جوانی چون برق گذشت و زندگی هم چون باد صبا بسرعت گذشت . مراد : حیات و عمر مانند باد صبا زود گذشت : منقضی شد .

برو ترك این دار شش در بگوی
بیا دست ازین مار نه سر بشوی

محصول بیت - این خانه شش دره را ترك کن : این دنیای شش جهت را ترك کن و از این مار نه سر دست بکش . خلاصه نه فلك و این دنیای دنی را ترك بگو تا راحت یابی .

سرو زر درین ره روان برفشان
ور از رهروانی روان برفشان

روان ، اول یعنی زود . روان ، دوم : رونده ، روان سوم . به معنای روح انسانی

است .

محمول بیت - اگر جزو روانی و رومالت را در راه عشق بی درنگ بذل کن:
اگر از عاشقان صادقی پس جانت را نثار کن چون عشق این را اقتضای میکند: اقتضای
عشق گذشت از جان و مال است .

روان شو روان سوی دارالقبای

فنا دان همه شیعی بغیر خدا

روان ، دوم جایز است برای تأکید باشد ، و نیز ممکن است هر کدام برای
خود معنای جداگانه داشته باشد .

محمول بیت - زود بسوی دار بقا روان شو یعنی به آخرت متوجه باش و همه
چیز را بغیر از خدا فانی بدان. مراد: فقط باقی خداوند است و غیر از ذات او همه چیز
فناپذیر است .

بده ساقی آن گوهر روح بخش

دوای دل ریش مجروح بخش

در مصرع دوم «بخش» فعل امر مخاطب است .

محمول بیت - ای ساقی آن گوهر روح بخش را بده یعنی که دوای دل ریش
شخص مجروح را بده یا خود بدل ریش مجروح دوا ببخش
که دوران چو جام از کف جم ربود
اگر عالمی باشدش زان چه سود

که - حرف تعلیل . عالمی ، یا حرف تنکیر .

محمول بیت - دوران که جام را از دست جم گرفت ، پس دیگر دنیا هم
مال او باشد هیچ فایده ندارد . یعنی اهمیت و اعتبار جم با داشتن جام بود وقتی جام
از دستش برود برای جم دیگر چه اعتبار باقی است .

بده ساقی آن آب افسرده را

بمی زنده ساز این دل مرده را

مراد از آب افسرده شیشه شراب است .

محمصول بیت - ای ساقی ، آن آب افسرده را بده و این دل مرده را با می

زنده کن .

که هر باره خشتی که بر منظر نیست

سر کیقبادی و اسکندر نیست

محمصول بیت - زیرا هر باره خشتی که در قصری به کار رفته کله کیقبادی و

اسکندری است . مراد هر خشتی که در این عالم زده میشود تماماً اعضای انسانی است

که خاک شده است .

بجز خون شاهان درین طشت نیست

بجز خاک خوبان درین دشت نیست

محمصول بیت - در این طشت عالم غیر از خون شاهان چیزی نیست . و نیز

در این دشت عالم غیر از خاک زیبا یان هیچ چیز نیست .

شنیدم که شوریده می پرست

بمیخانه میگفت جامی بدست

جامی بدست ، جمله حالیه است .

محمصول بیت - شنیدم که يك می پرست شوریده در میخانه در حالیکه قدح

بدست داشته میگفت : مقول قول بیتی است که بعد از این بیت می آید .

که گردون گردان که دون پرورست

ازو شادتر هر که نادانتر است

محمصول بیت - که گردون گردان که دون پرورست یعنی سفله نواز است هر

کسی که در این دنیا بیشتر شاد باشد نادانتر است ، یعنی در دنیا جاهلانند که اهن

سرورند ، چنانکه مکرر باین مطلب برخوردیم .

بده ساقی آن تلخ شیرین گوار

که شیرین بود باده از دست یار

محصول بیت - ای ساقی آن باده تلخ سهل الهضم را بده ، زیرا باده از دست یار شیرین است . یعنی هر تلخی که از دست یار برسد خوشمزه و لذیذ است .

که دارا که دارای آفاق بود

بدارندگی در جهان طاق بود

محصول بیت - دارا که پادشاه عالم بود ، در جهان از لحاظ حکومت بی نظیر بود . یعنی در پادشاهی می مثال بود .

بدست اجل این فلک در ربود

که پنداری هرگز در اینجا نبود

محصول بیت - این فلک با دست اجل چنان وی را در ربود که خیال می کنی اصلاً هرگز در این دنیا نبوده . یعنی مثل اینکه باین دنیا نیامده بود .

بیا ساقی از من برو پیش شاه

بگو این سخن کای شه جم کلاه

محصول بیت - بیا ای ساقی برو پیش شاه و از طرف من این حرف را بزن و بگو که : ای شاه جم کلاه .

دل بینوایان مسکین بجوی

پس آنگاه جام جهانبین بجوی

محصول بیت - اول دل بینوایان مسکین را بدست یار و تسلی شان بده و پس آنگاه جام جهان بین بخواه . یعنی پس از آن با جام جهان بین باده بنوش

غم این جهان را کزو نیست نفع

بمی میتوان کردن از خویش دفع

محصول بیت - غم این دنیا را که هیچگونه فایده بحال شخص ندارد ، فقط میتوان بوسیله می از خود دور کرد . یعنی باده دافع غموم است .

باقبال دارای دیہیم و تخت بہیم میوہ خسروانی درخت

این بیت متوجہ بہ بیت سابق است .

باقبال - باحرف ظرف . اقبال دارا، اضافہ لامیہ . دارای دیہیم ، اضافہ لامیہ .
دیہیم : تاج را گویند . بہیم : بہترین میوہ خسروانی ، اضافہ لامیہ .

محصول بیت - درسایہ دولت پادشاہ صاحب تخت و تاج کہ بہترین میوہ درخت
خسروانی است ، «یعنی بر گزیدہ و انتخاب شدہ سلاطین است .

خدیو زمین پادشاہ زمان مہ برج دولت شہ کامران

خدیو - بہ کسر خای معجمہ ودال : یعنی پادشاہ بزرگ .
خدیو زمین ، اضافہ لامیہ . مہ برج دولت ، اضافہ لامیہ و بیانیہ . شہ کامران ،
اضافہ بیانیہ .

محصول بیت - پادشاہ صاحب تاجی کہ ذکرش گذشت ، سلطان روی زمین
و شاہ زمانہ است ، شاہ کامرانی کہ ماہ برج دولت است .

کہ تمکین اورنگ شاہی ازوست تن آسائی مرغ و ماہی ازوست

تمکین یعنی قدرت ، تمکین اورنگ شاہی ، اضافہ بیانیہ .
تن آسائی ، یا حرف مصدر و کنایہ از آسایش و راحت است .
محصول بیت - آنچنان خدیوی کہ قدرت تخت شاہی از اوست و راحتی و
آسایش مرغ و ماہی را اوفرہم کردہ .

فروغ دل و دیدہ مقبلان ولی نعمت جملہ صاحبان

محصول بیت - اوضیاء و نور دل و دیدہ سعادت مندان است و ولی نعمت ہمہ
صاحبان . حاصل : ہمگی از اوراضی اند .

جهاندار و دین پرور و دادگر

کزو تخت کی گشت بازیب و فر

جهاندار و دین پرور - هردو ترکیب وصفی . دادگر : عادل .

کزو ، که حرف رابط صفت . تخت کی ، اضافه لامیه .

زیب : زینت . وفر ، رونق است .

محصول بیت - خدیوی که ذکرش گذشت ، جهاندار و دین پرور و دادگر

است هم از اوست که تخت کی زیب و زینت یافته .

چه گویم دهم شرح آثار او

که عقلست حیران در اطوار او

محصول بیت - چگونه میتوانم شرح آثار او را بگویم ، یعنی آنطور که لازم

است نمیتوانم او را مدح و ثنا گویم ، زیرا عقل در کارها و اخوالش حیران است .

چو قدروی از حد و صفت بیش

سراندازم از عجز و تشویر پیش

محصول بیت - چون ارزش و قدر وی خارج از حد وصف است بهمین جهت

از عجز و خجالت سرم را بزمیرمی اندازم ، زیرا آنطور که شایسته قدر اوست نمیتوانم

مدحش کنم ، اینست که از شرمندگی و سرافکندگی بروی مردم نمیتوانم نگاه کنم .

بر آرم باخلاص دست دعا

کنم روی در حضرت کبریا

محصول بیت - رویم به حضرت کبریا دست دعا با اخلاص بلند میکنم یعنی

بدرگاه خداوند تضرع میکنم .

که یارب بآلا و نعمای تو

باسرار اسمای حسنای تو

آلا - با الف ممدوده جمع «الی» است با الف مقصوره : عظمت . نعماء ، به فتح

نون جمع نعمت است .

محصول بیت - یارب بحق عظمت و نعمات و بحق اسرار اسمای حسنهات^۱ .

بحق کلامت که آمد قدیم

بحق رسول و بخلق عظیم

محصول بیت - یارب به حق کلامت که قدیم است و بحق رسالت و بحق خلق

عظیمش . مراد از رسول حضرت محمد است . این قسمها مرهون آیات بعدی است .

که شاه جهان باد فیروز بخت

باقبالش آراسته تاج و تخت

محصول بیت - یارب که شاه جهان فیروز بخت گردد یعنی طالعش مظفر و

بلند گردد و در سایه دولت و اقبالش تاج و تخت مزین و مکرّم گردد .

زمین تا بود مظهر عدل و جور

فلك تا بود مرتع جدی و ثور

تا - حرف توقیت است در هر دو مصرع . مرتع : اسم مکان از رتع یرتع یعنی

از باب فتح : چراگاه «چراگاه دواب» . جدی ، در لغت سعد و برکت است اما در

اینجا مراد برج جدی است . ثور هم در لغت گاونر است اما در این بیت مراد برج

ثور است .

محصول بیت - مادامکه روی زمین مظهر عدل و جور است : یعنی تا در روی

زمین عدل و ظلم برقرار است و تا در فلك هشتم برج جدی و ثور وجود دارد . خلاصه

تا روز قیامت .

خدایو جهان شاه منصور باد

غبار غم از خاطرش دور باد

خدایو جهان - اضافه لامیه و مبتدا - شاه منصور باد ، خبر مبتدا . غبار غم ، اضافه

۱- الاسماء الحسنی : هی من اسماء الله کالکریم والرحیم الخ . عددها تسعة وتسعون و

قدرت بت تلی علی نظام معلوم . المنجد

بیانیه و مبتدا و ما بعدش خبر .

محصول بیت - شاه منصور ، پادشاه توانای دنیا باشد و غبار غم از خاطرش محو گردد یعنی خاطرش را غبار غم نگیرد . خلاصه غمناک نگیرد .

بحمدالله ای خسرو جم نگین

شجاعی بمیدان دنیا و دین

جم نگین - کنایه از سلیمان پیغمبر است . یعنی دارای نگینی چون نگین سلیمان ، جم نگین به شخص شجاع و بهادر گویند . و یا ضمیر خطاب است .

محصول بیت - الحمدالله ای شاه جم نگین در میدان دین و دنیا شجاعی یعنی در حفظ دین و سلطنت بسیار شجاعی .

خلاصه . در نگهداری دین اسلام و اداره امور سلطنت بسیار مقتدر و بهادری .

بمنصورت شد در آفاق نام

که منصور بودی بر اعدا مدام

بمنصورت - یا حرف مصدری ، شد : رفت . مراد از آفاق عالم است . که ، حرف تعلیل .

محصول بیت - در عالم نامت به نصرت مشهور گشت ، زیرا دائماً بردشمنان منصور بودی . یعنی همانطور که اسمت منصور است ذات هم منصور است ، اسم در مسمی تأثیر دارد .

فریدون شکوهی در ایوان بزم

تهمتن نبردی بمیدان رزم

فریدون شکوه - از اقسام صفت مرکب : دارای هیبتی چون هیبت فریدون و یا ضمیر خطاب . ایوان بزم ، اضافه بیانیه . تهمتن نبرد ، از اقسام ترکیب وصفی : یعنی نبردت چون نبرد رستم است . یا ضمیر خطاب . بمیدان رزم ، با حرف ظرف اضافه لامیه .

محصول بیت - در مجلس آرائی شکوه فریدون و در میدان جنگ نبرد رستم داری . مراد : در هنگام بزم ، فریدونی و در میدان جنگ رستم .

فلک را گهر در صدف چون تون نیست

فریدون و جم را خلف چون تون نیست

خلف - با فتحه خا و لام پسر صالح را گویند . اما به فتح خا و سکون لام یعنی پسر ناشایست : کسیکه خیر در او نیست .

محصول بیت - در صدف فلک گوهری چون تون نیست . و فریدون و جم مثل تو پسر شایسته ای که جانشینان باشد ندارند .

نه تنها خراجت دهند از فرنگ

که مهر اج باجت فرستد ز زنگ

مهر اج - پادشاهان سیاهان را گویند و مراد از «زنگ» کشور سیاهان است

محصول بیت - فقط از فرنگ خراجت نمیدهند . بلکه مهر اج هم از زنگستان برایت باج میفرستد . حاصل : تمام عالم مطیع او امرت هستند .

اگر ترك وهندست و گروم و چین

چو جم جمله داری بزیر نگین

محصول بیت - چه ترك دهند و چه روم و چین ، تماماً مانند سلیمان پیغمبر

در زیر نگین توست . یعنی عموماً مطیع او امرت میباشند .

زحل کهترین هندویت در رواق

سپهرت غلامی م-ر صع ن-طاق

هندویت - تقدیرش غلام هندویت است . رواق : ایوان ، منظورش کوشک است .

نطاق ، به کسر نون کمر بند است .

محصول بیت - ستاره زحل در قصر کوچکترین غلام سیاهت است غلام

مرصع نطاق دیگرست هم فلک است .

همائیت چترت همایون اثر

که دارد بسیط زمین زیر پر

محصول بیت - چترت همایی است مبارک اثر که روی زمین «سراسر زمین»

را زیر پر دارد . یعنی تمام عالم در زیر بال و پر عدالتش است .

سکندر صفت روم تا چین تراست

گر او داشت آئینه آئین تراست

محصول بیت - مانند اسکندر از روم تاچین آن تست . اگر او آئینه داشت،
توهم آیین سلطنت و قانون حکمت داری .

بجای سکندر بهمان سالها

بدانها دلی کشف کن حالها

محصول بیت - سالهای متمادی بجای اسکندر در سلطنت پایدار باش: چون
اسکندر دنیا مسلط باش و بدان دلی احوال دنیا را کشف کن یعنی با علم دل مشکلات
عالم را حل و کشف کن.

چو دریای وصف ندارد کنار

مدیحت کنم بهر دعا اختصار

محصول بیت - چون دریای وصف تو کنار ندارد یعنی حد و پایانی برای
وصف متصور نیست پس مدحت را بایک دعا مختصر میکنم . یعنی بدعا گوئیت مشغول
میشوم .

ز نظم نظامی که چرخ کهن

ندارد چو او هیچ زیباسخن

محصول بیت - از نظم نظامی که چرخ کهن ، سخن زیباتر از نظم او ندارد .
یعنی دنیا شاعر نغز گویی مثل نظامی بخود ندیده است . نظیر او دنیا نیامده است .

ببارم به تضمین سه بیت متین

که نزد خرد به ز در ثمین

محصول بیت - از نظم نظامی به طریق تضمین سه بیت محکم میآورم که عقل
ارزش آن را بالاتر از مرور ایدقیمتی میداند . حاصل : از اسکندر نامه نظامی سه بیت
تضمین میکنم :

از آن بیشتر کلوری در ضمیر

ولایت ستان باش و آفاق گیر

بیش - با بای عربی به معنای زیاده . کاوری . که حرف بیان . ولایت ستان
ترکیب وصفی : کشور گیر . آفاق گیر هم ، ترکیب وصفی است : جهانگیر .
محصول بیت - بیشتر از آن عزمی که در تسخیر ممالک داری ، کشور گشای
و جهانگیر باش . یعنی بیش از بیش به فتح ممالک همت گمار .

زمان تا زمان از سپهر بلند
بفتح دگر باش فیروزمند

محصول بیت - زمان تا زمان ، یعنی دائماً با تأییدات آسمانی به فتح دگر
منصور و مظفر باش . مراد همیشه منصور و مظفر باش .

از آن می که جان داروی هوش داد
مرا شربت و شاه را نوش باد

محصول بیت - از آن می که جان به عقل دارو داد یعنی دوا داد برایم شربت
و شاهرا نوش دارو باشد . یعنی بمن صفا و به شاه ذوق و راحت بخشد .
کسیکه مصرع اول را : جان دار ، وی ، هوش داد گرفته ، و به معنای سلاح داد حکم
کرده . در وهم عمیق فرو مانده است .

رد شمع

وله ایضاً

معنی نامه

معنی کجائی بگلبانگ رود

بیاد آور آن خسروانی سرود

بگلبانگ رود ، مرهون مصرع دوم . رود ، ساز زهداری است .

محصول بیت - ای معنی کجائی ، دبا صدای بلند ساز ، سرود خسروانی را

بخاطرمان بیار . مراد : همراه ساز آهنگ خسروانی بخوان .

بمستان نوید سرودی فرست

بیاران رفته درودی فرست

نوید - مرثده را گویند . سرودی ، یا حرف وحدت و یا حرف تنکیر . یاران

رفته ، اضافه بیانیه . درودی ، یا حرف وحدت یا تنکیر .

محصول بیت - ای معنی برای مستان سرود : آواز مرثده بفرست و یاران

گذشته را تحیت و سلام ارسال کن .

معنی نوای طرب ساز کن

بقول و غزل قصه آغاز کن

محصول بیت - ای معنی نوای شادی را ساز کن و باقول و غزل قصه را آغاز

کن . قول و غزل ، نام نوعی از فنون نغمات است .

که بار غمم بر زمین دوخت پای

بضرب اصولم درآور ز جای

بار غمم - اضافه بیانیه و میم متکلم در معنا به پای مربوط است بضرب اصول ،

با حرف مصاحبت و اضافه لامیه و میم در معنا به جای مر بوط است .

محصول بیت - زیرا بارغم پایمرا بر زمین میخکوب کرده، پس بضر ب اصول مرا از جایم بلند کن . یعنی به شوق آیم و رقص کنم .

مغنی از آن پرده نقشی بیار

ببین تاجه گفت از حرم پرده دار

پرده دار ، دربان را گویند .

محصول بیت - ای مغنی از آن پرده عشق نقشی بیار یعنی نقشی به آواز بخوان و بین که دربان عشق چه گفت : از عشق چه خبر داد .

چنان برکش آواز خنیاگری

که ناهید چنگی برقص آوری

خنیاگر - آوازه خوان و خنیا : آواز و یا حرف مصدری . که ، حرف تعلیل .

ناهید : ستاره زهره است . ناهید چنگی ، اضافه بیانی .

محصول بیت - ای مغنی چنان آواز خنیاگری را بلند کن که ناهید چنگی را برقص آوری . یعنی به مجرد اینکه آواز ترا بلند کنی زهره شوقی پیدا میکند . و برقص در میاید :

مغنی دف و چنگ را ساز ده

بیاران خوش نغمه آواز ده

محصول بیت - ای مغنی دف و چنگ را ساز ده : صدای دف و آهنگ چنگ

را باهم تلفیق ده . یعنی با نغمه های خوش . بیاران آوازه که خبردار شوند و همراه دف و چنگ آهنگ بگیرند .

رهی زن که صوفی بحالت رود

وصالش بمستی حوالت رود

مراد از «ره» پرده و نغمه است . که ، حرف رابط صفت . صوفی مبتدا . بحالت

رود ، خبر مبتدا . وصالش ، مبتدا و ما بعدش خبرش .

محصول بیت - نغمه ای بزن که صوفی حالتی و وجدی پیدا کند وصالش بمستی حواله شود . یعنی مست گردد و بجانان برسد ، حاصل : در عالم مستی وصال دستش دهد .

مغنی بزن چنگ در ارغنون
ببر از دلم فکر دنیای دون

محصول بیت - ای مغنی به ارغنون چنگ بزن : یعنی ارغنون بزن و از دلم فکر دنیای پست را بیرون کن .

مگر خاطر م یابد آسایشی
چو نبود ز غم با وی آلالشی

محصول بیت - ای مغنی ارغنون بزن ، شاید که خاطر م آسایش و راحت یابد چون وقتی دل را غم نگرفته یعنی وقتی خاطر آدمی غم آلوده نباشد از آهنگ ساز ، آسایشی پیدا میکند .

مغنی بیا با منت چنگ نیست
کفی بر دفی نه گرت چنگ نیست

کفی - یا حرف وحدت و یا حرف تنکیر . دفی ، یا حرف وحدت .
محصول بیت - ای مغنی بیا ، با من که سرچنگ نداری ، پس کف دست را بردفی بزن ، اگر چنانکه چنگ و چغانه نداری . مراد : اگر چنگ نداری لااقل بادف آوازی سریده .

شنیدم که چون می رساند گزند
خروشیدن دف بود سودمند

محصول بیت - شنیدم وقتی شراب آسیب میرساند ، آنموقع خروشیدن دف مفید واقع میشود ، یعنی گزند خماری را برطرف میکند .

مغنی کجائی که وقت گلاست
ز بلبل چمنها پر از غلغلست

محصول بیت - ای مغنی کجائی که فصل گل است یعنی زمان عیش و نوش

است و غلغل بلبل چمنها را پر کرده یعنی چمن از آواز بلبل پر است .

همان به که خونم بجوش آوری

دمی چنگ را در خروش آوری

محصول بیت - همان بهتر است که دمی چنگ بزنی و خونم را بجوش آوری

یعنی با شنیدن صدای چنگی که میزنی بسر ذوق و شوق آیم و خونم بجوش آید .

مغنی بیا عود بر ساز کن

نو آئین نوایی نو آغاز کن

محصول بیت - ای مغنی بیا و عود را ساز کن یعنی عود ترا مرتب کن و آماده

نواختنش کن آنگاه نوایی با اسلوب جدید آغاز کن .

بیک نغمه درد مرا چاره ساز

دلَم نیز چون خرقة صد پاره ساز

محصول بیت - با یک نغمه درد مرا چاره کن و دلم را چون خرقة ام صد پاره

کن . یعنی نغمه‌ای بزنی که از شوق خرقة ام را پاره پاره کنم .

مغنی چه باشد که لطفی کنی

زنی بازم آتش ببدل افکنی

محصول بیت - ای مغنی چه میشود اگر لطفی کنی و از نو بدلم آتش بیافکنی .

یعنی اگر باز دهنی آتش شوق بدلم افکنی در باره ام لطفی کرده‌ای .

برون آری از فکر خود یکدمم

بهم بر زنی خانمان غمم

محصول بیت - لطفی کنی و مرا از فکر دمی بیرون آری و خانمان غم را برهم

بزنی و نابود کنی . یعنی اگر غم را از من بگیری : غم دلم را بر طرف کنی در باره ام

احسان کرده‌ای .

مغنی کجائی نوایی بزنی

بما بی‌نویان صلابی بزنی

محصول بیت - ای مغنی کجائی ، نوایی و پرده‌ای بزنی و بما بی‌نویان صلابی

بزن . یعنی خبرمان کن که سازت را گوش کنیم : برای شنیدن ساز خبرمان کن .

چو خواهد شدن عالم از ماتهی
گدائی بسی به که شاهنشهی

محمصول بیت - چون عالم از ماتهی خواهد شد یعنی چون ما خواهیم مرد پس گدائی خیلی بهتر از پادشاهی است . زیرا گدا در دنیا مال و چیزی باقی نمیگذارد که حسرتش را بخورد ، اما پادشاهان برعکس یعنی حسرت و ندامتشان بی نهایت است .

مغنی بگو قول و بردار ساز
که بیچارگان را تویی چاره ساز

قول - قسمی است از فن نغمه سرائی . چاره ساز ، ترکیب وصفی : چاره کننده .

محمصول بیت - ای مغنی ساز را بردار و قول بخوان : ساز را بدست گیر و آوازی بخوان زیرا چاره ساز بیچارگان تویی .

تو بنمای راه عراقم برود
که بنمایم از دیده من زنده رود

برود - با حرف مصاحبت . ورود بمعنای نهر و بمعنای دیگرش زه ساز و همچنین نام سازی است . زنده رود . نهری است در اصفهان .

برود ، به طریق ایهام واقع شده زیرا از شیراز به اصفهان از کنار رودخانه ای باید رفت .

محمصول بیت - ای مغنی تو راه اصفهان را بمن بارود نشان بده . یا خود نغمه عراق را با آهنگ ساز بنواز ، تا که از چشمم رودخانه زاینده رود را جاری سازم مراد : گریه ها بکنم و اشکها بریزم .

مغنی بیا بشنو و کار بند
ز قول من این پند دانا پسند

محمصول بیت - ای مغنی بیا و این پند و سخن دانا پسند مرا بشنو و به کار ببر .

یعنی از سخن من این پند را قبول کن .

چو غم لشکر آرد بیارا صفی

بچنگ و ربابی و نای و دفی

ربابی - یا حرف تنکیر است .

محمصول بیت - وقتی غم برونیت لشکر میکشد یعنی وقتی غم و غصه بر تو رو

میآورد و چیره میشود ، صفی از چنگ و رباب و نای و دف بیارای . یعنی غموم را با اینها از خود دفع کن .

مغنی تو سر مرا محرمی

زمانی بنی زن دم همدمی

محمصول بیت - ای مغنی تو محرم اسرار منی ، پس اندکی بانی دم همدمی

بزن یعنی بانی یارو همدم ناله ما باش

بمی دورکن از دلت گر غمیست

دمی درنیمی زن که عالم دمیست

محمصول بیت - اگر در دلت غمی هست ، با باده دورش کن و دمی نی بزن که

دنیا دمی است ، یعنی دنیا نفسی بیش نیست . حاصل: این دنیا بر کسی پایدار نیست .

مغنی کجائی بزن بربطی

بیاساقی از باده پرکن بطی

بربط - به فتح دو بانوعی ساز را گویند . بط: نوعی ظرف پهنی است مخصوص

شراب: «ظرفی که سطح اتکا اش پهن است» .

محمصول بیت - ای مغنی کجائی سازی بزن . ای ساقی توهم بیا بط را پر از

شراب کن یعنی سبو و صراحی را پر کن .

که باهم نشینیم و عیشی کنیم

دمی خوش برآریم و طیشی کنیم

طیش - سبکی و آرامش حاصل از شادی را گویند .

محصول بیت - ای ساقی بط را پر کن که باهم بنشینیم و عیش و صفا کنیم و نفس راحت برآریم و شادی کنیم . مراد شادی و شادمانی کنیم و به عیش و عشرت پردازیم . حاصل : دمی خوش باشیم .

معنی ز اشعار من يك غزل
باهنگ چنگ آور اندر عمل

محصول بیت - ای مغنی از اشعار من غزلی با آهنگ چنگ به عمل بیاور
یعنی همراه آهنگ چنگ غزلی بخوان .

که تا وجد را چاره سازی کنم
برقص آیم و خرقه بازی کنم

محصول بیت - این کار را بکن که برای یافتن وجد و حالت چاره‌ای یابم
و برقص آیم و خرقه بازی کنم : یعنی خرقه را از تن در بیاورم و بیرون بیندازم .

بهستی توان در اسرار سفت
که در بیخودی راز نتوان نهفت

محصول بیت - در عالم مستی در اسرار سفته میشود : سفتن : «سوراخ کردن»
زیرا در عالم بیخودی نمیشود راز را نهان داشت . یعنی مست هر چه بخاطرش برسد پنهان
نمیکند و همه را میگوید .

معنی ملولم دوتایی بزن
بیکنایی او سه تایی بزن

محصول بیت - ای مغنی ملولم ، ساز دو سیمه بزن ، بحق یکنائی خداوند
ساز سه سیمه بزن . حاصل : سازیکه دو سیم و یا سه سیم دارد . خلاصه هر چه بدست
میرسد بزن .

معنی بساز این نو آئین سرود
بگو با حریفان با آواز رود

محصول بیت - ای مغنی این آوازی که بسبک جدید است بزن و با آواز رود

به حریفان بگو .

روان بزرگان ز خود شادکن
ز پرویز و از باربد یاد کن

مراد از «پرویز» خسرو است : خسرو پرویز . باربد ، بفتح بای دوم نوازنده مشهور خسرو است .

محصول بیت - ای مغنی از پرویز و باربد یاد کن بدین وسیله روان بزرگان را شاد کن یعنی سلاطین گذشته و نوازندگان را بخاطر بیار که هیچ کس در دنیا باقی نیست . خلاصه دنیا به کسی وفا نکرده است و بما هم نخواهد کرد .

سرفتنه دارد دگر روزگار
من و مستی و فتنه چشم یار

محصول بیت - باز روزگار خیال فتنه دارد : می خواهد فتنه ای برپا کند پس من و مستی و فتنه چشم یار : یعنی من هرگز مستی را ترك نمیکنم و از فتنه چشم یار جدا نخواهم شد .

درین خونفشان عرصه رستهخیز
تو خون صراحی و ساغر بریز

محصول بیت - در این میدان رستهخیز خونفشان ، تو خون صراحی و ساغر را بریز . این مصرع احتمال دارد بدو معنا تعبیر شود : تو خون صراحی و ساغر بریز یعنی شرابیکه در داخل این ظروف است بنوش . یا خود خون اینها را بریز . یعنی بشکشان تا شرابشان بریزد بیرون .

همی بینم از دور گردون شکفت
ندانم کرا خاک خواهد گرفت

شکفت - در اینجا به کسر شین و کاف عربی است . به ضم شین و کاف هم لغت است خلاصه حرکتها تابع قافیه است .^۱

محصول بیت - از دور گردون در شگفتم یعنی تعجب میکنم چون نمیدانم

کرا در خاک خواهد گرفت . یعنی کرا خواهد کشت و به گور خواهد برد. حاصل:
فنا برای همه مقدر است متنها معلوم نیست که آدم چه موقع خواهد مرد .

فـریب جـهـان قصه روشنست
ببین تاجه زاید شب آبتن است

محصول بیت - مکر و فریب جهان مسئله‌ای واضح است حيله کاری دنیا برای
همه معلوم است . ببین تاجه زاید شب آبتن است . این مضمون در ساقی نامه مرور
شد .

بیا در جهان دل منه زینهار
کسی بر سر پل ندارد قرار

محصول بیت - زنهار باین دنیا دل بمبند، زیرا کسی بر سر این پل قرار ندارد،
یعنی دنیا محل توقف و قرار نیست . البته هر که آمده رفتنی است .

همان منزلت این جهان خراب
که دیدست ایـوان افراسیاب

محصول بیت - این جهان خراب همان منزل است که افراسیاب دیده است.
یعنی این دنیا را خیلی پادشاهان دیده‌اند .

همان منزلت این بیابان دور
که گم شد درو لشکر سلم و تور

محصول بیت - این بیابان دور یعنی این منزل طولانی و دور ، همان است
که لشکر سلم و تور در آن گم گشت . سلم و تور و ایرج ، اولاد فریدون بودند که ایرج
بزرگترشان بود و برای تصاحب تخت فریدون از دو برادرش لایقتر بود پس سلم و
تور بوی حسد ورزیدند و کشتندش . اما منوچهر نوه دختری ایرج عاقبت قاتلین پدر
بزرگش را کشت . در بعضی تاریخها اینطور نوشته .

کجا رای پیران لشکر کشش
کجا شیده ترک خنجر کشش

پیران - نام یکی از پهلوانان افراسیاب است ، و به لشکر افراسیاب هم پیران

گویند . شیده ، نام پسر افراسیاب است که شجاع و بز ن بهادر بوده .

محصول بیت - رای و تدبیر پیران لشکر کش کجا رفت . و شیده ترك شمشیر کش کجا رفت . یعنی همگی بفنا رفتند و هیچ کس در این دنیا باقی نمی ماند .

نه تنها شد ایوان قصرش بباد

که کس دخمه اش هم ندارد بباد

دخمه - در عربی به معنای «لحد» است .

محصول بیت - از اینها که نام بردیم نه تنها ایوان و قصرشان بباد رفت ، بلکه هیچ کس قبرشان را هم بباد ندارد . یعنی قبر هیچکس اینها را کسی نمیداند که کجاست .

یکی را قلم زن کند روزگار

یکی را دهد تیغ در روزگار

روزگار : روز جنگ .

محصول بیت - روزگار یکی را قلم زن میکند یعنی نویسنده و منشی میکند و یکی هم روز جنگ شمشیر میدهد . مراد : هر کسی بهر کاری ساخته شده . حاصل : خداوند مردم را خدمتکار همدیگر خلق کرده است . یعنی یکی را خیاط و یکی را کفاش و یکی را نانوا و آشپز .

وله ایضاً

هَمَنَوِي

سگ بر آن آدمی شرف دارد
که دل دوستان بیازارد

محصول بیت - سگ بر آن انسانی که دل دوستان را میرنجاند شرف دارد.

این سخن را حقیقتی باید
تا معانی بدل فرود آید

محصول بیت - برای اینکه این سخن بدل نشیند باید حقیقت و ماهیتش را گفت .

کادمی با تو دست در مطعموم
سگ ز بیرون بر آستان محروم

محصول بیت - زیرا آدمی با تو یکجا غذا میخورد : با هم غذا میخورید اما سگ در بیرون ، در آستانه محروم می نشیند ، اگر استخوانی بدهی میخورد و اگر هم ندهی صبر میکند . علی کل حال آستان را ترك نمی کند .

حیف باشد که سگ وفا دارد
و آدمی دشمنی روا دارد

محصول بیت - حیف است که سگ وفا داشته باشد و آدمی دشمنی کند یعنی حیف است که سگ وفادار باشد و آدمی بی وفا .

ایدا ریج الصبا قلبی کثیب
مشامی من بخورك یستطیب

کثیب ، بروزن فاعیل به معنای فاعل یعنی غم و غصه دار . قلبی ، تقدیر آمر فوع مبتدا

و کئیب ، لفظاً مرفوع خبرش . مشامی ، تقدیراً مرفوع مبتدا و یستطیب خبر مبتدا .
ومن بخورك متعلق به یستطیب .

محصول بیت - ای باد صبا دلم غمناک و غصه دار است و دماغم از بخورت معطر شده .

بخور ، به فتح «با» درست است نه به ضم .

گذاری کن سحر بر طرف گلزار
سرو و گل ز ما پیغام بگزار

محصول بیت - ای صبا هنگام سحر از گلزار بگذر و پیغام ما را به سرو و گل
برسان . پیغامی که میفرستد مضمون دو بیت زیر است که بطریق لاف و نشر مرتب آمده .

تو بارویش ز حسن ای گل مزین لاف
که زر دوزی نداند بوریا باف

محصول بیت - ای گل تو با بودن روی جانان از زیبائی لاف مزین : ادعا میکن
که من مثل روی او زیبایم . زیرا بوریا باف نمیتواند زر دوزی کند . یعنی تو چون
بوریا باف و جانان چون زر دوز است .

مناز ای سرو با بالاش از قد
که با قدش یقین می افتی از حد

محصول بیت - ای سرو در مقابل قد و بالای جانان تو بقدر وقامتت فخر میکن
یعنی مگو که اگر او قد موزون دارد من هم دارم زیرا مسلم است که در برابر قد او
تو از قدر می افتی . یعنی از اینکه مقدار خود ترا نمیدانی ارزش و مقام اعتدال خود
را از دست میدهی .

بیا ساقی کی که ایام بهار است
بر غم او که او پرهیز کار است

محصول بیت - ای ساقی بیا که ایام بهار است . علی رغم آنکه پرهیز کار است .

شراب ارغوانی با غوانی

همی خور تا توانی می توانی

شراب ارغوانی، اضافه بیانی . با حرف مصاحبت ، غوانی ، جمع غانیه: یعنی زن نازك اندام، خلاصه بدزنی که از لحاظ داشتن زیبایی احتیاج به زینت ندارد غانیه گویند. همی خور ، فعل امر مفرد مخاطب، تاحرف توقیف .
می توانی بدل از توانی و هر دو توانی ، فعل مضارع مفرد مخاطب و یاها ضمیر خطاب .

محصول بیت - تا میتوانی شراب قرمز را با مصاحبت نگاران نازك اندام نوش کن .

کسیکه گفته است : غوانی، جمع غانیه و به معنای : زنان محبوبه آوازخوان آمده . این مفسر دروهم مانده است .
رد شمع

مده در گوش ره پند ادیبان

چه پندشان چه آواز خطیبان

محصول بیت - ای ساقی همراه غوانی باده بخور و گوش به پند ادیبان مده، زیرا چه آواز خطیبان، یعنی همانطور که به سخنان خطیبان گوش نمیدهی، پند ادیبان راهم نشنیده بگیر : گوش نکن .

همین میگویدت در باغ بلبل

که جام از کف منه در موسم گل

محصول بیت - بلبل در باغ همین حرف را میزند: که در فصل گل جام باده را از دست منه . یعنی در موسم گل باده بنوش .

غنیمت دان وصال گل غنیمت

بمی خوردن مصمم کن عزیمت

محصول بیت - وصال گل را غنیمت بدان غنیمت و برای می خوردن نیت را

مصمم کن : عزمت را راسخ کن . یعنی البته می بخور .

مشو غافل که فرصت میشود فوت

دمادم وقت عشرت میشود فوت

محصول بیت - غافل مشو که فرصت فوت میشود و دمبدم وقت عیش و عشرت

از دست میرود . یعنی وقت عشرت دائمی نیست . پس نباید فرصت را فوت کرد .

ز حافظ گوش کن این پند یکدم

همی زن جام می والله اعلم

محصول بیت - این پند را دمی از حافظ بشنو یعنی بپذیر و قدح باده را

در کش که الله اعلم . یعنی باده بخور که اسرار خفیه را خدا اعلم است . پس که

آمرزیده میشود و که نمیشود فقط حق تعالی آگاه است .

مثنوی

هر که آمد در جهان پرز شور

عاقبت میبایدش رفتن بگور

محصول بیت - هر کس که باین عالم پرغوغا و فتنه آمده . عاقبت باقتضای

دنیا باید برود . یعنی عاقبت باید بمیرد و در گور بخوابد .

در ره عقباست دنیا چون پلی

بی بقا جایی و ویران منزلی

محصول بیت - دنیا چون پلی است در راه آخرت، در واقع جای بی بقا و منزل

ویرانی است . یعنی چون پل که محل عبور است این دنیا هم دار قرار نیست .

دل منه بر این پل پرترس و بیم

برگ ره ساز و مشو اینجا مقیم

محصول بیت - بر این پل ترسناک دل میند، علاقمند مباش . بلکه توشه را هرا

آماده کن و خیال اقامت در اینجا نداشته باش . مراد : به زاد آخرت متوجه باش که

دنیا بسیار فانی است .

نزد اهل معنی این کاخ سپنج

هست چون ویرانه خالی ز گنج

محصول بیت - این سرای عاریتی دو در : یعنی دنیا در نزد اهل معنی چون

ویرانه ایست خالی از گنج .

راستی در حقیقت سفته‌اند

عارفان کین خانه را خان گفته‌اند

محصول بیت - راستی درحقیقت سفته‌اند . سفته‌اند : سوراخ کرده‌اند یعنی سخنی چون گوهر گفته‌اند . مراد: عارفان که باین خانه دنیا خان گفته‌اند سخنی چون گوهر برشته کشیده‌اند

مقصود: کسانی که خانه دنیا را به خان تشبیه کرده‌اند، بسیار خوب فرموده‌اند.

خان اقامت را شاید درگذر

این جهان باکس نماند درگذر

محصول بیت - این بیت برای بیت سابق درمقام تعلیل واقع شد. در گذر گاه، خان شایسته اقامت نیست . یعنی درجایی که باید بگذری و بروی خان اقامت را نشاید : این دنیا برای هیچ کس باقی نمیماند پس از این جهان بگذر یعنی فکر قرار مکن که اینجا مقام قرار و ثبات نیست .

دور باش از دوستی مال و جاه

زانکه مالت مار و جاهت هست چاه

محصول بیت - از دوستی مال و جاه بگذر یعنی سودای مال و مقام را ترك كن زیرا مال برایت بمنزلۀ مار و منصب چاه یعنی زندان است .

من گرفتم خود توایی بهرام گور

خواهی افتاد آخر اندر ادام گور

محصول بیت - گرفتم که تو بهرام گوری: یعنی فرض کنیم که پادشاه مقتدري هستی آیا غیر از اینست که عاقبت بدام گور خواهی افتاد یعنی عاقبت مرگ مقرر است .

گر نه کوری گور می بین گفته‌مت

يك زمان بی کار منشین گفته‌مت

محصول بیت - اگر کور نیستی پس قبر را تماشا کن ، من گفته‌مت یعنی درباره

جایی فکر کن که عاقبت خواهی رفت .

باز گفتمت که آنی بیکارمنشین . مراد بزاد آخرت مشغول باش و بیپرده

نشین .

هیچکس را نیست زین منزل گزیر

از گدا و شاه و از برنا و پیر

محمصول بیت - هیچ کس را از این منزل قبر گزیر نیست . یعنی همه لابدند

که باین منزل قبر نزول نمایند چه گدا و چه پادشاه و چه جوان و چه پیر . مراد : همه ناگزیرند . حاصل همه لابدند .

در رساله‌ای در شرح بیتی از گلستان ، عبارت گزیر و ناگزیر را خوب تحقیق کرده‌ام . طالبین رجوع کنند بآنجا .

ای که بر ما بگذری دامن کشان

حافظ الحمیدی همی خواهد بخوان

محمصول بیت - ای آنکه دامن کشان و باطمینان از روی قبر ما می‌گذری ،

حافظ از تو يك فاتحه می‌خواهد : بر سر قبرش يك فاتحه بخوان یعنی برای روحش فاتحه بخوان . وله ايضاً

قصیده

خواجه این قصیده را در مدح شاه شجاع فرموده است .

شعر صه زمین چو بساط ارم جوان
از پرتو سعادت شاه جهانستان

عرصه زمین - اضافه بیانیه . بساط ارم ، اضافه لامیه و شاه جهانستان ، اضافه بیانیه . جهانستان ، ترکیب وصفی از مصدر ستانیدن : جهان گیرنده یعنی جهان گیر .
محصول بیت - بهار آمد و روی زمین چون بهشت باطراوت گشت و همه جا از پرتو سعادت شاه جهانستان سبز و خرم شد . مراد : آثار سعادت شاه بر بساط زمین رونق و فر بخشید .

خاقان شرق و غرب که در شرق و غرب اوست
صاحبقران و خسرو شاه خدایگان

طبق اصطلاح تاریخها به پادشاه چین « خاقان » گویند ، چنانکه به شاه روم قیصر و شاه عجم را خسرو گویند . شاه خدایگان ، اضافه بیانیه . خدایگان یعنی جلیل و بزرگی .

محصول بیت - شاه مذکور خاقان شرق و غرب است : در شرق و غرب خسرو صاحبقران و پادشاه مقتدری است . یعنی در تمام عالم یگانه پادشاه تباری است .

خورشید ملک پرور و سلطان دادگر
دارای دادگستر و کسری کی نشان

خورشید ملک پرور - اضافه بیانی ، ملک پرور - صیب وصفی : آباد کننده مملکت . سلطان دادگر ، اضافه بیانیه . دادگر - دارای دادگر ، اضافه

بیانی ، دارا در اینجا به معنای حاکم است اگر چه نام یکی از پادشاهان قدیم بوده .
داد گستر . ترکیب وصفی یعنی بسط دهنده عدل خلاصه یعنی «عادل» . کسری کی نشان ،
اضافه بیانیه . کسری ، معرب خسرو ، به اسلوب عجم «را» مکسور خوانده میشود
اما عرب به فتح آن میخواند . کی نشان صفت مرکب ، یعنی دارای آثار و نشانه کی
چون «کی» نام پادشاهی است . جایز است در اینجا نشان از نشانیدن باشد یعنی
نشاننده بر تخت شاهی : اعطاء کننده شاهی .

محصول بیت - واو خورشید ملک پرور و پادشاه عادل و دارای داد گستر و
کسری کی نشان است .

سلطان نشان عرصه اقلیم سلطنت بالانشین مسند ایوان کن فکان

سلطان نشان ، ترکیب وصفی : نشاننده پادشاه یعنی اعطا کننده سلطنت . سلطان
نشان عرصه اقلیم سلطنت ، اولی اضافه لامیه و دوتای دیگر اضافه بیانیه بالانشین ،
صفت مرکب : صدر مجلس نشین . بالانشین مسند ، از قبیل اضافه اسم فاعل به
مفعولش . مسند ایوان ، اضافه لامیه . کن فکان ، اضافه بیانیه و عبارت است از عناصر
و افلاک .

محصول بیت - شاه مذکور اعطاء کننده شاهی در عرصه اقلیم سلطنت و صدر
نشین مسند ایوان کن فکان است .

اعظم جلال دینی و دین آنکه رفعتش دارد همیشه توسن ایام زیر ران

محصول بیت - جلال اعظم دنیا و دین است که رفعتش توسن ایام را همیشه
زیر ران دارد . یعنی توسن ایام همیشه مطیع وی است .
جلال الدین ، لقب و شجاع ، نامش است .

دارای دهر شاه شجاع آفتاب ملک خاقان کامکار و شهنشاہ نو جوان

محصول بیت - فرمانروای دنیا شاه شجاع ، آفتاب ملک خاقان ، شاهنشاه

کامروا ونوجوان آنکه با القاب مذکور ملقب شده شاه شجاع است .

ماهی که شد بطلعتش افروخته زمین

شاهی که شد بهمتش افراخته زمان

محصول بیت - شاه شجاع ، ماهی است که بطلعتش یعنی با رویش زمین را روشن ساخت . و شاهی است که باهمتش زمان رفعت یافت : زمانه رونق پیدا کرد .

سیمرغ و هم را نبود قوت عروج

آنجا که بازهمت او سازد آشیان

سیمرغ و هم - اضافه بیانیه . قوت عروج ، مصدر به مفعولش اضافه گشته بازهمت ، اضافه بیانیه .

محصول بیت - آنجا که بازهمت او آشیانه سازد ، سیمرغ و هم را نبود قوت عروج : هرگز همتش و هم پذیر نیست .

حکمش روان چو باد باطراف بر و بحر

مهرش نهان چو روح در اعضای انس و جان

محصول بیت - فرمانش چون باد در بر و بحر روان است و مهرش چون روح در اعضای انس و جان نهان شده . یعنی مهر و محبت وی در قلب همه ، بضرر گشته : همه او را دوست دارند .

ای صورت تو ملک جمال و جمال ملک

وی طلعت تو جان جهان و جهان جان

محصول بیت - ای شاه صورت تو ملک جمال و جمال ملک است یعنی کشور زیبایی است و سلطنت جمال ، و ای که طلعت تو جان جهان و جهان جان است ، خلاصه تو روح جهان و جهان روحی .

تخت تورشک مسند جمشید و کیقباد

تاج تو غبن افسر دارا و اردوان

محصول بیت - تخت تورشک مسند جمشید و کیقباد : یعنی مسند شاهی آنها

به تخت تورشک میوزد زیرا تخت تو از تخت جمشید و کیقباد اعلیٰ و زیباست و تاج تو باعث شکست افسردار و اردوان شده است ، مراد : رونق و فر آنها را از بین برد و اعتباری برایشان باقی نگذاشت .

گر در خیال چرخ فتد عکس تیغ تو
از یکدگر جدا فتد اجزای توامان

توامان - برج جوزاست .

محمول بیت - اگر عکس شمیر ترا آسمان بخیالش بیاورد اجزای جوزا از ترس از یکدیگر جدا میشود .

جوزا ، شبیه به انسانی است که از کمر بیالا دو پیکر دارد ، چنانکه سابقاً در باره اش تحقیق کردیم . اینجا مراد بیان قدرت قاهره پادشاه است که فی الواقع بهادر بوده چنانکه شرحش گذشت ،

تو آفتاب ملکی و هر جا که میروی
چون سایه از قفای تو دولت بود روان

روان صفت مشبیه از رویدن .

محمول بیت - تو آفتاب ملکی بهر کجا که میروی ، دولت چون سایه بدنبالت کشیده میشود . یعنی دولت از تو منتفک نمیشود .

ارکان نپرورد چو تو گوهر بهیچ قرن
گر دون نیاورد چو تو اختر بصد قران

مراد از ارکان «عناصر اربعه» میباشد .

محمول بیت - در هیچ قرنی عناصر اربعه (دنیا) گوهری چون ترا نتوانسته نپرورد . و اگر قرنها بگذرد ، روزگار اختری چون ترا نیاورد : تو بی نظیر و بی مانندی .

بی طلعت تو جان نگراید بکالبد
بی نعمت تو مغز نبندد در استخوان

نگراید . فعل نفی مضارع مفرد غایب . کالبد : قالب است اینجا یعنی جسم مغز ،

مراد مغز استخوان است. بنبند ، فعل نفی مضارع : نمی بندد یعنی حاصل نمیشود .
محصول بیت - بی روی تو جان بجسم تمایل پیدا نمیکنند و بی نعمت تو استخوان ،
 مغز نمی بندد .

هر دانشی که در دل دفتر نیامدست
 دارد جواب خامه تو بر سر زبان

دانش - اسم مصدر به معنای دانستن و اینجا مراد علم است . و مراد از دفتر
 « کتاب » میباشد ، چنانکه مکرر اشاره کرده ایم
محصول بیت - هر علمی که در کتاب نوشته نشده جواب آن را قلمت در نوک
 زبان دارد . یا خود قلمت جواب آن را میدهد : جوابش در نوک قلمت حاضر است .

دست ترا بابر که یارد شبیه کرد
 چون قطره قطره این دهد و بدره بدره آن

محصول بیت - که قادر است که دست ترا بابر تشبیه کند : یعنی هیچ کس
 نمیتواند ، زیرا ابر قطره قطره میدهد . اما دست تو بدره بدره : با کیسه می بخشد .
 بدره : معادل است باده هزار سکه .

با پایه جلال تو افلاک پایمال
 و ز بحر جود دست تو در دهر داستان

محصول بیت - از پایه و مرتبه عظمت تو ، افلاک پایمال است یعنی مقام و مرتبه
 جلالت از افلاک بالاتر است و از دریا و بحر سخای دست تو ، در روزگار داستانها گفته
 شده .

مراد : پایه و جلالت از افلاک اعلا تر وجود و سخاوت از دریا بیشتر و مشهورتر
 گشته .

بر چرخ علم مهری و بر فرق عقل تاج
 در چشم فضل نوری و در جسم ملک جان

محصول بیت - بر فلك علم ، خورشیدی ، و بر فرق عقل تاجی ، در چشم فضل

نورن ، و در جسم سلطنت و مملکت جانی . ملک ، به ضم میم و سکون لام لفظ مشترک است بین پادشاهی و مملکت .

علم از تو با کرامت و عقل از تو با فروغ شرع از تو در حمایت و دین از تو در امان

محمصول بیت - علم از تو با کرامت : یعنی به سبب وجود تو مکرر عزز گشته است و عقل از تو فروغ یافته یعنی منور و روشن شده است شرع هم در حمایت توست : یعنی حامی شرع توئی .

و دین اسلام در سایه تو در امن و امان است : یعنی تو دین را از تغییر و تبدل مصون و محافظ میداری .

ای خسرو منیع جناب و رفیع قدر وی داور عدیم مثال و عظیم شان

منیع - در اینجا به معنای بلند است چنانکه پایه منیع و پایگاه منیع گویند که به معنای بلند است . منیع جناب ، اضافه اسم فاعل به فاعلش . رفیع قدر و عدیم مثال ، هکذا

محمصول بیت - ای شاه بلند آستان و بلند مرتبه . وای فرمانروای عدیم مثال و عظیم الشأن

ای آفتاب ملک کس در جنب همت چون ذره حقیر بود گنج شایگان

در زمان قدیم دینه بزرگی که در جایی پیدا میشد ، چنین دینه را گنج شایگان میگفتند ، بعدها به هر مال فراوان و وافر به طریق تشبیه گنج شایگان

ند .

محمصول بیت - ای آفتاب سلطنت ، در مقابل همت گنج شایگان چون ذره کوچکی است یعنی هیچ ارزش ندارد .
کسانیکه گفته اند : گنجی که لایق شاهان است یعنی گنج فراوان را گنج

شایگان گویند، این مفسرین از معنای گنج شایگان اطلاع نداشتند .

رد سروری و شمعی

در جنب بحر جود تو از قطره کمتر است

صد گنج شایگان که ببخشی برایگان

محصول بیت - صد گنج شایگان که برایگان می بخشی در مقابل دریای سخاوت از قطره کمتر است . خزاین فراوانی که مفت می بخشی نسبت به جود و سخایت کمتر از قطره است .

عصمت نهفته رخ بر ابرده ات مقیم

دولت نهاده رخت بقا زیر کنده لان

عصمت : پاکی و پرهیزکاری است . کنده و کنده لان . کنده : بند و کنده ای که بدست و پای مجرمین میزنند^۱ که در روم «تومرق» گویند اما کنده لان به ضم کاف عجمی . یعنی کج و پیچ و چیز نامناسبی که در وسط يك چیز بطور نامتناسب ایجاد برجستگی کند و طوری واقع شود که نشود از آنجا خارجش کرد مانند جمع شدن پشم تشك در وسط که گره بزرگی ایجاد میشود و تاشك شکافته نشود آن گره قابل صاف شدن نیست .

محصول بیت - عصمت و عفت در سراپرده تو نهفته و مقیم شده است : یعنی عفت و عصمت دائماً مقیم بارگاه تو است و از سراپرده ات منتك نمیشود . و دولت هم رخت بقا را میان لحاف تو نهاده است . یعنی دولت دائمی است که هیچوقت از خانه ات جدا نمیشود .

تگردون برای خیمه خورشید فلک هات

از کوه و ابر ساخته نازیر و سایبان

فلکه - در این بیت به معنای چوبی است که در رأس چادر به منظور نگهداری تیر وسط چادر رده میشود که بآن ناف چادر گویند .

۱ - در آسیای مرکزی کنده خانه معروف است یعنی حبس خانه . کتاب لغت جغتائی تألیف شیخ سلمان افندی بخاری .

نازیر: زیر انداز^۱ است که رویش می‌نشینند و به معنای جاجم است که روی حصیر وزیر قالی می‌اندازند.

محمصول بیت - فلک برای چادر خورشید فلک‌کرات، از کوه زیر انداز و از ابر سایبان ساخته. حاصل: فلک خده تکار چادرت است که هر چه بفرمایش می‌دهد.

وین اطلس منقش نه توی زرنگار

چتر بلند بر سر خرگاه خویش‌دان

مراد از: وین اطلس منقش نه توی زرنگار، افلاک نه گانه است.

محمصول بیت - این اطلس نه لاو منقش زرنگار را، بر سر خرگاهت چتری بدان که بر خرگاهت سایه انداخته است.

بعد از کیان بملک سلیمان نیافت کس

این ساز و این خزینه و این لشکر گران

کیان - جمع کی: پادشاهان عجم را که از کیقباد تا دوره زمامداری فیلقوس^۲ سلطنت داشتند کیان گویند. مثلاً کیکوس، کیخسرو و کیقباد که اینها را کیان نامند. مراد از ملک سلیمان شیراز است.

محمصول بیت - بعد از سلسله کیان در ملک سلیمان، این ساز و این تشکیلات و این خزینه و این لشکر گران را کسی نیافت حاصل: سلطنتی که برایت میسر گشته برای هیچکس از سلاطین فراهم نگشته است.

بودی درون گلشن و از پردلان تو

درهند بود غلغل و در زنگ بدفعان

پردل - بهادر را گویند.

۱ در معنای کلمه «نازیر» لغت ترکی (اسکمله) بکار برده که معنایش برای من روشن

نشد. مترجم

۲ - فیلقوس؟ با احتمال قوی فیلیپ یا فیلیپوس باید باشد: اسم عده ملوک منهم:

فیلیپ المکدونی ابوالاسکندر الکبیر. المنجد.

محصول بیت - درحینی که تو در گلزار در ذوق وصفا بودی ، از خوف پهلوانان جنگی تو در هندوستان فریاد و فغان و درزنگستان غریو و غلغه بلند بود .
مراد : تمام عالم از تو واهمه دارند .

دردشت روم خیمه زدی و غریو کوس

تا دشت هند رفت و بیابان سیستان

محصول بیت - با اینکه دردشت و صحرای روم چادر زده ای ، اما فریاد و ناله کوس تو تا بیابان هند و صحرای سیستان رفت .

سیستان ، نام سرزمینی است .

حاصل : صیت و آوازه قدرت تو تمام عالم را فرا گرفت .

تا قصر زرد ساخته ای لرزه افتاد

در قصرهای قیصر و در خانه های خان

تا - از برای ابتدای زمان است . قصر زرد : کوشکی که در باغچه بهشت نام شاه شجاع واقع بوده که روکارش زرد بوده .

محصول بیت - از وقتی که تو قصر زرد را ساخته ای به قصرهای قیصر و خانه های خان تا تار زلزله افتاده . یعنی از رشک و حسد متزلزل شده اند .

آن کیست تا بملك کند با توهم سری

از مصر تا بروم وز چین تا بقیروان

قیروان - نام دو شهر است که یکی در مشرق و دیگری در مغرب واقع شده .

محصول بیت - آن کیست که بتواند در سلطنت با تو برابری کند از مصر تا

روم و از چین تا بقیروان^۱ . یعنی در تمام دنیا کسی یارای برابری با تو ندارد .

یکی گفته است : مراد از قیروان مغرب است . این مفسر از قیروان اطلاع

۱ قیروان شهری است در لیبی در حدود مصر . «واقع در شرق» قیروان دوم واقع در

غرب شهری است در تونس که بمساجدش مشهور است . مترجم

نداشته .

سال دگر ز قیصرت آرند تاج سر
وز چینت آورند بدر گه خراج خان

محصول بیت - سال آینده تاج سر قیصر را برایت میاورند و از چین خراج خان بدر گاهت میرسد . حاصل : تمام عالم مطیع و منقاد می شوند .

تو شاگری ز خالق و خلق از تو شاگرد
تو شادمان بدولت و خلق از تو شادمان

محصول بیت - تو شکر گزار خالقت و خلق بداشتن تو شکر گزارند و تو بدولت شادمانی و مردم از وجود تو شادند .

اینگ بطرف گلشن و بستان همی روی
با بندگان بسمند سعادت بزیران

محصول بیت - اینک اکنون تو با غلامانت در حالیکه بسمند دولت سوار شده ای بجانب بستان و گلشن میروی .
یعنی بسمند دولت سواری و میروی .

ای ملهمی که از صف کرویان قدس
فیضی رسد بخاطر پاکت زمان زمان

محصول بیت - ملهم - اسم مفعول از باب افعال : کسی که باو الهام شده .
زمان زمان یعنی مردم .

محصول بیت - ای ملهمی که مردم بخاطر پاکت از صف ملائک قدس فیضی تازه میرسد . مراد : خاطر پاکت تو دائماً از ملائک مقرب فیض تازه تازه کسب میکند .
کروبی : به فتح کاف و به تشدید رای مضموم ملائک مقرب را گویند .

ای آشکار پیش دلت هر چه کردگار
دارد همی به پرده غیب اندرون نهان

ای ، حرف ندا . منادی مقدر ، مراد : ای پادشاه است .

کرد گار ، کاف اول عربی و مفتوح ، را و دال ساکن است .

گار با کاف عجمی به معنی «چی» در ترکی . پس کرد گار بحسب لغت یعنی کسیکه کار زیاد میکند . اما به معنای فاعل مطلق بکار میرود . حاصل : کرد گار عبارت است از پرورد گار .

محصول بیت - ای شاه هر چیزیکه خداوند پشت پرده غیب نهان میدارد ، در خاطر تو آشکار است . مراد : مسائلی که خدا از مردم نهان کرده در ضمیر تو آشکار است .

داده فلك عنان ارادت بدست تو

یعنی که من کیم بمراد خودم بران

محصول بیت - فلك عنان اراده را بدست تو داده یعنی میگوید : در مقابل تو من اختیاری ندارم بمراد خود بران . مراد : هر طور که اراده میکنی بران و اجیرم کن . الحاصل اختیار در دست توست .

گر کوششیت افتد بر داده ام بتیر

و ر بخششیت باید زر داده ام بکان

در اینجا مراد از «کوشش» جنگ است .

محصول بیت - این بیت مقول فلك است : اگر جنگی بادشمنی برایت پیش بیاید ، جنگ و رزم را به تیرو تیغ داده ام یعنی برای منکوب ساختن عدویت اینها کافی است و لازم بزحمت تو نیست .

و اگر برای بخشش نیازی به زر پیدا کردی ، به کان زر داده ام پس از کان بگیر و مصرف کن .

خصمت کجاست در کف پای خودش فکن

یار تو کیست بر سر و چشم منش نشان

محصول بیت - این بیت هم مقول فلك است .

میگوید : دشمنت کجاست او را به زیر پایافکن یعنی پایمال و هلاک شود . و

یارویاورت کیست، وی را برسر وچشمم بنشان مراد : برسر وچشمم جا دارد : یارو
یارو ترا تعظیم میکنم.

هم کام من بخدمت تو گشت منتظم

هم نام من بمدحت تو گشت جاودان

خواجده میفرماید : در اثر خدمت به تو من به مرادم رسیده‌ام، و بسبب مدحی
که ترا کردم نامم جاودان گشت : اشعاری که به نامت سروده‌ام در دنیا باقی ماند و
همه آرزوهایم برآورده شد. خلاصه بامدح کردن تو شهرت دنیا گیر یافتم.
وله ایضاً قصیده

قصیده

این قصیده را بنام قوام اکبر که نامش محمد بن علی است گفته است .

دلبری نتوان لاف زد باسانی
هزار نکته درین کار هست تا دانی

محصول بیت - باسانی نمیشود از دلبری لاف زد : یعنی گفتن اینکه من دلربایم آسان نیست ، زیرا در دلبری هزار نکته است که باید دانست مراد : تنها زیبایی نیست که دل عاشق را میر باید بلکه چندین حالت دیگر نیز وجود دارد که مجموعاً دلبری را تشکیل میدهد .

بجز شکردهنی مایه هاست خوبی را
بخاتمی نتوان زد دم از سلیمانی

محصول بیت - علاوه بر شین دهنی زیبایی سرمایه ها دارد ، بایک انگشتی که نمیشود ادعای سلیمانی کرد ، مراد : سلیمان که بهمه چیز مسلط شده بود این را تنها انگشتی اش سبب نبود ، بلکه تصرفات مخصوص بخود داشت حتی گویند وقتی آن خاتم بدست دیو افتاد آن قدرت برایش میسر نگشت .
ذکر دهان باعتبار خاتم آمده زیرا دهان را به انگشتی تشبیه کرده اند .

هزار سلطنت دلبری بدان نرسد
که در دلی بهتر خویش را بگنجانی

محصول بیت - هزار سلطنت دلبری بدان نرسد : یعنی با آن برابری نکند ، که با هنرمندی خود را در دل عاشقی جابدهی . مقصود : در دل عاشق برای خود جاباز کردن از هزار گونه دلبری بهتر و عالی تر است .

چه گردها که برانگیختی ز هستی من

مباد خسته سمندت که تیز امیرانی

محصول بیت - از وجود من خیلی گردها بلند کردی : وجود مرا نابود

کردی و بقا دادی . سمندت خسته نباشد که خیلی تند میرانی

تیزراندن - کنایه از غرور و تکبر است .

بهمنشینی رندان سری فرود آور

که گنجهاست درین بی سری و سامانی

سری - یا حرف تنکیر .

محصول بیت - بهمنشینی رندان سری فرود آور : برای اینکه بارندان

همنشین و صاحب شوی خودت را پایین بگیر و از آن مقام که داری تنزل کن زیرا

در این بی سرو سامانی گنجها نهفته . یعنی صحبت با این طبقه فواید زیاد در بردارد .

حاصل : در اختلاط با این گروه نفع بیشمار عایدت میشود .

بیار باده رنگین که صد حکایت خاص

بگویم و نکندم رخنه در مسلمانی

محصول بیت - باده رنگین بده که حکایات مخصوص تعریف کن و اما رخنه در

مسلمانی نمیکنم یعنی به مسلمانی ضرر نمیرسانم .

بخاک پای صبو حی کنان که تا من مست

بکوی میکده استاده ام بدر بانی

محصول بیت - به حق خاک پای صبو حی کنان ، از وقتی که من مست بدر بانی

کوی میکده مشغول شده ام : از وقتی که در بان میکده شده ام .

بهیچ زاهد ظاهر پرست نگذاشتم

که زیر خرقة زار داشت پنهانی

محصول بیت - از آن وقت که در بانی میکده را دارم بهیچ زاهد ظاهر پرست

بر خورد نکردم که زیر خرقة زار پنهانی نداشته باشد . یعنی از وقتی که در بان میخانه

شده ام به کفر نهانی زاهدان ظاهر پرست واقف گشته ام :

**بنام طره دلبند خویش خیری کن
که تا خدات نگهدارد از پریشانی**

محصول بیت - به خاطر طره ات که دلها را بسوی خود میکشد خیری کن تا خداوند ترا از پریشانی نگهدارد. یعنی حق تعالی ترا حفظ کند که چون طره ات پریشان نشوی .

**مگیر چشم عنایت ز حال حافظ باز
و گر نه حال بگویم بآصف ثانی**

محصول بیت - در اصطلاح شعر باین اسلوب تشبیب گویند . یعنی . در اول قصیده که غزل ایراد شود تشبیب^۱ و یا تشبیب گویند باشین وسین . خواه میفرماید : چشم عنایت را از حال حافظ باز مگیر یعنی عنایت را از حافظ مضایقه نکن . والا حال و وضع خود را باصف ثانی میگویم ، یعنی عرض حال میکنم . در اصطلاحشان (ایرانیان) چنین بیت را گریز گویند یعنی از تغزل به القاب ممدوحه عدول کردن را گریز گاه گویند .

**وزیر شاه نشان خواجه زمین وزمان
که خرمست بدو حال انسی و جانی**

وزیر شاه نشان ، اضافه بیانی . شاه نشان ، ترکیب وصفی : شاه نشانده یعنی سلطنت دهنده .

که ، حرف رابط صفت . انسی و جانی ، یاها حرف نسبت .

محصول بیت - آصف ثانی که نامش را بردیم ، وزیری است که شاهی میبخشد و خواجه زمین وزمان است که وجودش سبب شادی انس و جان است .

**قوام دولت و دین محمد بن علی
که میدرخشدش از چهره فریزدانی**

محصول بیت - وزیر مذکور ملقب به قوام الدین نامش محمد پسر علی است

۱ - وصف محاسن زیبایی را در ابتدای قصیده تشبیب گویند . مترجم

که از چهره اش نور و فریزدانی میدرخشد .

زهی حمیده خصالی که گاه فکر صواب

ترا رسد که کنی دعوی جهانبانی

رسد - در این قبیل جاها به معنای لیاقت است .

جهانبان : حافظ جهان .

محصول بیت - تو بقدری نیکو خصالی هنگامیکه فکر صائب است و مثمر

شایسته ای که ادعا کنی نگهبان جهانی . یعنی شایستگی این را داری که ادعا کنی
و بگوئی : من حامی و نگهدار عالم .

طراز دولت باقی ترا همی زبید

که همت نبرد نام عالم فانی

طراز - به معنای علم است . طراز دولت باقی ، اضافه لامیه مجازاً . آخری

اضافه بیانی است . همی زبید فعل مضارع مفرد غایب : متناسب و برآورنده است . که ، حرف
تعلیل .

محصول بیت - زیور دولت جاویدان برآورنده توست ، زیرا همت هر گز نام

عالم فانی را یاد نمیکند : حکم فنا در نزد اعتبار ندارد .

اگر زه گنج عطای تو دستگیر شود

همه بسیط زمین رو نهد بویرانی

محصول بیت - اگر خزانه عطا و احسانت دستگیر و معین نشود تمام روی

زمین رو بویرانی مینهد : همه جا را خرابی فرامیگیرد .

نوبی که صورت جسم ترا هیولی نیست

ز جوهر ملکی در لباس انسانی

هیولی - در اینجا به معنای ماده جسم است .

محصول بیت - تو آن ذات شریف و عنصر لطیفی که صورت جسمت هیولی

ندارد ، مراد : در تمام اشیاء صورت به هیولی عارض شده است ، اما در مورد تو اینطور

نیست ، بلکه تو در لباس انسانی از جوهر ملکی یعنی سایر اجسام از هیولای و صورت مر کب شده است ، اما جسم تو فقط از ماده ملکی است و هیولائی که صورت عارضش میشود ندارد. حاصل: در آفرینش، خلقت ملك را داری منتها بشکل بشری .

**کدام پایه تعظیم نصب باید کرد
که در مسالك فکرت نه برتر از آنی**

مسالك - جمع مسلك: جاهاییکه سلوك در آنجاها انجام میگیرد یعنی مقامات. آنی ، آن ، اشاره بدور و یا ضمیر خطاب .

محصول بیت - کدام پایه بلند و مرتبه بزرگ را برایت باید قائل شد که فکر ، ترا برتر از آن نداند . یعنی اگر بالاترین مقام را که واقعاً شایسته آنی برایت تعیین کنند باز در مسالك فکر به مرتبه بلندتر از آن مستحقى. مراد : فکر حکم میکنند که بمرتبه بلندتر از آن سزاوارى .

**درون خلوت کرو بیان عالم قدس
صریر کلامك، تو باشد سماع روحانی**

سماع - در اینجا به معنای «آواز» است چنانکه مکرر گفته شده روحانی ، یا حرف نسبت .

محصول بیت - در خلوت فرشتگان عالم قدس ندای شدید و آواز قلمت آواز روحانی است . مراد ارواح از آواز قلمت حظ میبرند .

**ترا رسد شکر آويز خواجگی کز جود
دو آستین بکریمان عالم افشانی**

رسد - اینجا به معنای لایق است . شکر آويز ، ترکیب وصفی در لغت: شکر آويز نده ، اما در اصطلاح کسی که هنری از خود نشان دهد و در محل تحسین قرار بگیرد گوینده «شکر آویخت»

شکر آويز خواجه ، اضافه بیانیه و گاف حرف توسط و یا حرف نسبت. کز ، که حرف تعلیل. زجود، مرهون مصرع دوم .

محمول بیت - شکر آویزی وزارت لایق توست که از سخاو کرم دو آستین ترا
به کریمان عالم افشانی یعنی کرم و سخاوت آنها در نزد تو اعتبار ندارد و ارزشی برای
آنها قائل نیستی . حاصل در بخشش و احسان از آنها بالاتر و جلوتری .

سوابق کرمت را چگونه شرح کنم

تبارك الله از آن کار ساز رحمانی

سوابق - جمع سابقه . سوابق کرمت ، اضافه لامیه ،

محمول بیت - ای وزیر سوابق کرم ترا بچند وجه شرح دهم ، تبارك الله از آن
کار ساز رحمانی ، یعنی آفرین بر آن سخا و کرمی که از خود نشان داده‌ای که در
واقع خارج از حدود توانائی بشر است . مراد: تو کار ساز رحمانی هستی زیرا چنین
کرم را فقط خداوند دارد و بس .

صواعق سختت را بیان چگونه کنم

نعوذ بالله از آن فتنه‌های طوفانی

صواعق - جمع صاعقه و اضافه بیانیه ، سخت به معنای غضب است .

محمول بیت - صاعقه غضب ترا چگونه شرح دهم ، پناه بر خدا از آن فتنه‌های
طوفانی . یعنی غضبت همان قیامت است پس از آن به خدا پناه میبرم .

کنون که شاهد گل شد به حجله گاه چمن

جز از نسیم صبا نیست همدم جانی

شاهد گل ، اضافه بیانی . حجله گاه چمن ، و نسیم صبا ، هکذا .

همدم جانی باز هم بیانی است و یا حرف نسبت .

محمول بیت - اکنون که شاهد گل به حجله چمن داخل شد یعنی به چمن
که تماشا گش است رفت ، غیر از نسیم صبا همدم جانی ندارد یعنی یار جانی و
همدم مونسش نسیم صباست

شقایق از پی سلطان گل بسازد باز

بدست باد صبا کله‌های نعمانی

شقایق - لاله نعمانی را گویند . نعمان بن منذر از بزرگان عرب قهاری بود ، حکایت میشود : روزیکه این مرد خوشحال بود آن روز هر که به نزدش میامد احساس میکرد . و اماروزیکه خشمناک و غضبناک بود هر کس که به پیشش میرفت البته میکشش در هنگام گردش اگر به جای نزه و چمنزار میرسید میگفت اینجا باید در قرق من باشد ، پس دیگر هیچکس قادر نبود در آنجا صیدی کند و نه درختی بیندازد و یا برای چراندن حیواناتش از آن چراگاه استفاده کند و چون در قرقگاههایش لاله فراوان بود . بهمین جهت لاله را به نعمان اضافه کرده لاله نعمان گفتند . یعنی عرب شقایق نعمان گوید .

کله‌های نعمان ، اضافه بیانی . کله ، به کسر کاف عربی و لام مشدد ، در لغت به معنای «پرده» است ، اما در این قبیل جاها به معنای گلیم قرمز رنگ که مخلوط با رنگ مشکی است که برای پوشش هودج و محفه ، هایشان از آن استفاده میکنند .

محصول بیت - شقایق از برای سلطان گل بادست صبا پرده‌های نعمانی میسازد که در داخل آن پرده آسایش و آرامش یابد و راحت باشد .

بدان رسید نسیم بهار
که لاف میزند از لطف روح حیوانی

نسیم باد - اضافه لامیه و بیانیه . بهار ، فاعل فعل «رسید» ، یا بهار ، مبتدا و بدان رسید ، خبر مقدم . که حرف بیان . فاعل فعل میزند ضمیر تحت فعل که بر میگردد به بهار .

لطف روح حیوانی ، اضافه لامیه و بیانیه .

محصول بیت - از نسیم باد صبا کار فصل بهار و یا نفس بهار به آن مرتبه رسیده که از لطافت روح حیوانی لاف میزند : یعنی دعوی میکند که من چون روح حیوانی لطیفم و احیای موتی میکنم ، حاصل : ادعا دارد که روح بخش شده است در درمعنای تمام بیت مفسری گفته است : از نسیم باد خوشبوی بهاری روح حیوانی بدانجا رسیده که از لطف لاف میزند .

یکی دیگر گفته است : از سعی نسیم بهار بدان رسید که حیوانی از لطافت روح لاف زند ، اینان مضمون بیت را در نیافته و لاف زاید زده اند .

رد سروری وشهعی

سحر گهم چه خوش آمد که بلبللی گلبانگ
بغنچه میزد و میگفت در سخنرانی

سخنران - ترکیب وصفی : سخن راننده و یا حرف مصدری . سخن رانی یعنی سوق کلام .

محصول بیت - هنگام سحر برای من بسیار خوش آیند بود که بلبللی باصدای بلند به غنچه داد میزد و ضمن سوق کلام میگفت :

که تنگ دل چه نشینی ز پرده بیرون آی
که در خمست شرابی چو لعل رمانی

محصول بیت - بلبل به غنچه میگفت چرا تنگدل مینشینی ، از پرده بیرون بیا که در خم شراب قرمزی است چون لعل رمانی و آن شراب ترا از تنگدلی خلاص میکند .

مکن که می نخوری بر جمال گل یکماه
که باز ماه دگر میخوری پشیمانی

محصول بیت - این بیت از گفته بلبل است : بلبل به غنچه میگفت این کار را نکن که بشوق جمال گل یکماه باده نخوری یعنی به عشق گل باده بنخور ، زیرا اگر نخوری ماه دگر : ماه بعد پشیمانی میخوری . مراد : اگر در فصل گل باده ننوشی ، در ماه بعد ، یعنی ماهی که بعد از آن میاید پشیمان میشوی از اینکه چرا در فصل گل باده نخورده ای .

بشکر تهمت تکفیر کز میان برخاست
بکوش کز گل و مل داد عیش بستانی

محصول بیت - به شکرانه آنکه تهمت تکفیر از میان برخاست : دیگر تکفیر

نمیشوی، سعی کن که از گل و شراب داد عیش را بستانی خلاصه سعی و کوشش کن که عیش کامل کنی .

**جفانه شیوه دین پروران بود حاشا
همه کرامت و لطفست شرع یزدانی**

محمول بیت - جفا شیوه دین پروران نیست حاشا؛ حاشا که اهل دین و دیانت جفا کار و جوار باشند . زیرا شرع یزدانی سراسر کرامت و لطف است نه جور و جفا .

**رموز سرانا الحق چه داند آن غافل
که منجذب نشد از جذبه های سبجانی**

محمول بیت - آن غافلی که با جذبه های الهی منجذب نگشته است ، رموز سرانا الحق را چه میداند . یعنی کسیکه مظهر جذبه خدا واقع نگشته از رموز سرانا الحق خبردار نیست .

**درون پرده گل غنچه بین که میسازد
ز بهر دیده خصم تو لعل پیکانی**

لعل پیکانی - ترکیب وصفی است یعنی پیکان قرمز و یا حرف مصدری .
محمول بیت - در میان پرده گل غنچه را نگاه کن که برای چشم دشمنت پیکان قرمز میسازد . یعنی برای اینکه چشم خصمت را کور کند پیکان قرمز رنگ میسازد .

**طربسرای وزیرست ساقیا مگذار
که غیر جام می آنجا کند گرانجانی**

طربسرای - خانه شادی و سرور . وزیر ، مضاف الیه «اضافه لامیه» . گرانجان ، اینجا ، مراد سنگین وزنی است . و یا حرف مصدری : جام را به تن (جسم) و شراب را به جان تشبیه کرده است ، پس قدحی که مملو از شراب باشد سنگین وزن میشود و این وضع را با گرانجانی تعبیر کرده .

محمول بیت - ای ساقی این سرای ، خانه شادی و سرور وزیر است پس مگذار

که در اینجا غیر از جام می کسی گرانجانی کند یعنی مگذار که در این مجلس غیر از قدح باده ، دیگری هم گرانجانی کند .

کنایه است از مملو بودن قدح از باده . یعنی فقط باید قدح سنگین وزن و ثقل داشت باشد .

تو بودی ای دم صبح امید کز سرمهر

بر آمدی و سر آمد شبان ظلمانی

دم صبح امید - اضافه ها بیانیه است . شب ظلمانی - هکذا ویا حرف نسبت .

محمصول بیت - ای نفس صبح امید ، تو بودی که از روی مهر و محبتی که

داری طلوع کردی تاشبهای تاریک پایان یافت مراد ظهور تو سبب شد که ظلمات ظلم از عالم بر چیده شد .

مفهوم شعر این را میرساند که وزیر در مسافرت بوده ، و در غیاب وی ظلم شایع گشته ، اما با آمدنش ظلمت ظلم بر طرف شده است .

شنیده ام که زمن یاد میکنی گاه

ولی بمجلس خاص خودم نمیخوانی

محمصول بیت - خطاب به وزیر میفرماید : شنیده ام که گاه گاهی از من یاد

میکنی ، اما مرا به مجلس خاصت دعوت نمیکنی .

طلب نمیکنی از من سخن جفا اینست

و گر نه با توجه بحث است در سخندانی

محمصول بیت - از من سخن نمیخواهی ، و این خود نسبت بمن ظلم است

و گر نه در سخندانی با توجه بحث دارم . یعنی با من هیچوقت طرف مکالمه نمیشوی

و گر نه میدیدی که بحث در سخن چگونه است .

ز حافظان جهان کس چو بنده جمع نکرد

لطائف حکمی با نکات قرانی

جایز است مراد از «حافظان» کسانی باشد که با مخلص حافظ متخلص بوده اند .

و نیز ممکن است منظورش حفاظ قرآن باشد لطائف حکمی ، اضافه بیانیه و یا حرف نسبت . نکات قرآنی ، هکذا .

محصول بیت - از حافظان دنیا کسی چون بنده لطائف حکمی را با نکات قرآنی . جمع نکرد .

هزار سال بقا بخشدت مدایح من
چنین متاع نفیسی بچون توارزانی

متاع نفیس ، اضافه بیانی ویا حرف وحدت . بچون ، با حرف صله ارزانی ، تقدیرش ارزانی است ، به ضرورت قافیه «سین و تا» ترك گشته است .

محصول بیت - مدایح من هزار سال ترا بقا بخشد . مراد: مادامکه شعر من خوانده میشود نام توهم زنده است ، چونکه تو ممدوحی و نامت در شعر من ضبط گشته و ذکر شده . پس درواقع چنین متاع نفیسی به ذات چون تولایق است ، و من جز تو کسی رامدح نخواهم کرد .

سخن دراز کشیدم ولی امیدم هست
که ذیل عفو برین ماجرا بپوشانی

محصول بیت - سخنم را خیلی طولانی کردم (خیلی حرف زدم) اما امیدوارم که دامن عف براین ماجرا بپوشانی . یعنی امیددارم که از این گناه من بگذری .

همیشه تابه بهاران صبا بصفحه باغ
هزار نقش نگارد زخبط ریجانی

محصول بیت - مادامکه در فصلهای بهار باد صبا دائم باخط ریجانی نقشهای گوناگون بروی باغ میزند . ریجان نسبت به باغ خیلی مناسب واقع شده .

بباغ ملک زشاخ امل بعمر دراز
شکفته باد گل دولت بآسانی

باغ ملک ، اضافه بیانی و شاخ امل ، هم بیانی است .

عمر دراز و گل دولت ، هکذا .

محمصول بیت - در باغ سلطنت و یاد باغ مملکت ، همیشه کامیاب باشی و عمرت
طولانی گردد و گل دولت باسانی شکفته شود یعنی سعادت و دولت به راحتی و بدون
تشویش ادامه یابد و هرگز از روزگار اضطراب نبینی .

وله ایضاً

فی‌المخمس

در عشق توای صنم چنانم
کز هستی خویش در گمانم

محصول بیت - ای صنم از عشق تو حالی پیدا کرده‌ام که حتی از هستی خودم
در گمانم، مراد: از شدت عشق تو از وجودم بی‌خبر گشته‌ام.

هرچند که زار و ناتوانم گر دست دهد هزار جانم
در پای مبارکت فشانم

محصول بیت - هرچند که زار و ناتوانم، اما اگر هزار جان دهم
را نثار پای مبارکت می‌کنم.

کو بخت که از سر نیازی
در حضرت چون تو دل‌نوازی

محصول بیت - کو آن طالعی که از روی نیاز در حضور دل‌نوازی چون تو.
در این بند یاهای قافیه تماماً از برای وحدت است.

معروض کنم نهفته رازی همی‌هات که چون تو شاهمازی
تشریف دهد باشیانم

محصول بیت - در حضور دل‌نوازی چون تو، یک راز نهانی را عرض کنم.
همی‌هات که شاهمازی چون تو آشیانه مرا تشریف دهد یعنی مشرف کند.

هرچند ستمگری ترا خوست
کم کن تو بدی که آن نه نیکوست

محصول بیت - هرچند که جفاکاری عادت توست، اما تو ناشایستگی و بدی

را ترك كن كه بدی خوب نیست.

گر زانکه دلت نه ز آهن و روست *
اخر بسم گذر کن ای دوست
انبار كه خاك آستانم

محصول بیت - اگر چنانکه دلت از آهن و روی نیست ، پس ای دوست البته
بسم گذر کن و فرض کن که خاك آستانم: همانطور که پا بر خاك آستانت مینهی مرا هم
آن خاك محسوب کن و پایمال کن .

گفتم كه چو كشتیم بزاری
زین پس ره مرحمت سپاری

محصول بیت - چون مرا بزاری کشتی گفتم دیگر از این بعد رحم خواهی
کرد یعنی پس از کشتن رعایت خواهی کرد .

بـردل رقم وفا نـماری
تو خود سروصل مانداری
من طالع و بخت خویش دانم

محصول بیت - خیال میکردم در دل نسبت بمن وفادار باشی ، اما تو که خیال
وصال ما را نداری ، یعنی وصل ما را طالب نیستی و من این را از طالع و بخت
بر گشته خویش میدانم : این عدم علاقه ترا از بختم میدانم .

ای بسته کمر زدور و نزدیک
بر هیچ بخون ترك و تاجيك

محصول بیت - ای جانان که از دور و نزدیک بلاسبب بخون ترك و تاجيك
کمر بسته ای .

گر خانه محقر است و تاریك
در مسكن اخلص المماليك
بر دیده رو شنت نشانم

مماليك - جمع مملوك است یعنی غلامان

محصول بیت - اگر چه خانه مان محقر و تاریك است ، اما در مسكن اخلص
المماليك ترا بر روی چشم روشنم مینشانم .

من از تو بجز وفا نجویم

بیرون ز گل وفا نبویم

محمصول بیت - من از تو غیر از وفا چیزی نمیخواهم و غیر از گل وفایت هیچ

گل را نمی‌بویم، یعنی غیر از وفاداری نسبت به تو بهیچ چیز توجه ندارم.

الا ره بندگی نیویم - اسرار تو پیش کس نگویم

و اوصاف تو پیش کس نخوانم

محمصول بیت - من بتو وفادارم و غیر از راه غلامی‌ات بهیچ راه نمی‌روم. و

اسرار ترا پیش هیچ کس فاش نمیکنم و اوصاف ترا پیش هیچ کس تعریف نمیکنم.

گیرم نه در وفا گشودیم

نه مهر بمهر برافزودیم

محمصول بیت - گیرم که در وفا را نگشوده‌ایم، و مهر بمهر برافزوده‌ایم، یعنی

فرض کنیم که نسبت بهم وفادار نبوده‌ایم و محبت‌مان روز بروز زیادتر نشده است.

نه بود هر آنچه می‌نمودیم آخر نه من و تو یار بودیم

عهد تو شکست و من همانم

محمصول بیت - آن کارها که کردیم بالاخره نشد، یعنی سعی و کوششی کردیم

اما مراد حاصل نشد، آخر مگر من و تو باهم یارو یار نبودیم. تو عهدت را شکستی

اما من همانم یعنی نسبت بتو وفادارم.

گر سر ببری به تیغ تیزم

از کوی وفات بر نخیزم

محمصول بیت - اگر سرم را باشمشیر تیزم ببری دست از وفایت نمی‌کشم: ترك

وفایت نمی‌گویم.

ور زانکه کنند ریزه ریزم من مهره مهر تو نریزم

الا که بریزد استخوانم

ریزم - در اصل ریزه‌ام بوده به ضرورت وزن و قافیه «های» رسمی حذف شده

است .

محصول بیت - کوی وفایت را ترك نخواهم گفت ولو اینکه ریزه ریزه ام کنند و محبت و عشق ترا ضایع نخواهم کرد ، مگر اینکه استخوانهایم بریزد . یعنی مگر اینکه بمیرم .

آنها که نشان عشق جویند

جز راه مزار من نپویند

در نسخه‌ها «آنها» واقع شده اما قیاس «آنان» بوده

محصول بیت - آنانکه در جستجوی نشانه عشق اند ، غیر از راه مزار من براه دیگر نروند .

خاك من زار چون بپویند گر نام تو بر سرم بگویند

فریاد یرآید از روانم

محصول بیت - اگر خاك مزار من نزار را بپویند و اگر نام ترا بر سر خاکم بگویند ، از روانم فریاد و فغان بلند میشود .

گر بگذردم ز پیش خیلی

هر يك بصفا به از سهیلی

محصول بیت - اگر خیلی از زیباییان از برابرم بگذرند که هر يك در صفا و زیبائی از سهیل بهتر باشد .

از تو نکنم بغیر میلی مجنونم اگر بهای لیلی

ملك عرب و عجم ستانم

بغیر - با حرف صله . میلی ، یا حرف تنکیر .

محصول بیت - غیر از تو بهیچ کس علاقه نمی بندم ، دیوانه‌ام اگر در برابر بهای لیلی ملك عرب و عجم را بگیرم .

گشتم صنما در آرزویت

آشفته و تیره دل چومویت

محصول بیت - صنما در آرزویت چون مویت آشفته و تیره دل گشتم .

هرچند امیرسم بکویت شب نیست که از فراق رویت
زاری بفلك نمیرسانم

محمصول بیت - هرچند که به مجله‌ات نمی‌آیم اما شبی نیست که از فراق رویت
فریاد و فغان به را به فلك نرسانم . یعنی هر شب آه و ناله‌ام به آسمان میرسد .

ای وصل تو اصل شادمانی
مانی بنشاط جاودانی

محمصول بیت - ای جانان وصل تو ، اصل وسبب و سرمایه شادمانی است ،
با نشاط و سرور جاویدان زندگانی کن یعنی دائماً در دنیا با سرور و نشاط باشی .

برحافظ خود چه میفشانی هر حکم که بر سرم برانی
سهلست ز خویشتن مرانم

محمصول بیت - برحافظ خودت چه نثار میکنی ، هر حکمی که درباره من
صادر کنی ، برایم سهلست مگر اینکه مرا از خود نرانی .

الحمد لله على الاختتام والصلاة على افضل الانام و على عترته ثم سلام الى قيامة
الساعة وساعة القيام.

شادم که شرحه دل بولدی فرصت
 غجایندی صوراریسک سال هجرت
 مرادین بولسون اوخویوب یازانلر
 دخی سهو و خطا سنی دوزنلر
 ترجمه شعر ترکی : شادم که فرصت شرح کتاب حافظ را یافتیم ، اگر تاریخ
 اتمام آن را سؤال کنی سال ۱۰۰۳ هجرت بود :

خوانندگان و نویسندگان و نیز کسانی که اشتباهات و اغلاط این شرح را بر طرف
 نموده اند کاهروا گردند و بمرادشان برسند .

و کان تمام طبعه فی يوم السبت المبارك الرابع والعشرين من شهر ربيع الثاني سنة
 خمسین ومائین والّف من هجرة . من له العز والشرف علیه الصلاة والسلام وعلى آله و
 صحبه الکرام .

الان المجلد الاول ومائة وعشرين صحيفة . من الثاني طبع في مطبعة ولي النعم
 الحاج محمد علی پاشا التي انشأها بالاسكندرية بتصحيح الفاضل عزيز افندي و اما
 باقيه فبالمطبعة الكبرى التي انشأها ولي النعم المذكور ببولاق بتصحيح احمد ، ندى
 تلميذ العلامة اللوذعي والفهامة الالمعي « الحافظ الشيخ محمد مراد افندي الذي كان
 في تقرير عوارف المعارف يعيد ويبدى بتمكية مراد ملا الكائنة ب بازار چهارشنبه . امدنا الله
 بامداده وسلك بنا قويم رشاده ، وذلك بملاحظة ناظر المطبعة الكبرى المعتمد علی ربه
 في الدنيا والاخرى . مستمداً منه الفيض الرباني ، ابي القاسم افندي شاهد الجيلاني .

له الحمد والممنه . اينك ترجمه فارسی جلد چهارم كتاب شرح سودی بر حافظ
 در سال ۴۷ شمسی در نیمه اول تیر ماه به پایان رسید . بدین ترتیب بعون تعالی ترجمه
 کامل شرح مذکور «در چهار مجلد» بزبان فارسی اتمام یافت ولی تمام آنکه شود
 بحقیقت که در نظر اهل ادب پسندیده آید . مترجم

دکتر عصمت ستارزاده

فهرست غزلیات

صفحه کتاب	مطلع غزل	غزل
۲۱۰۶	فاتحه چو آمدی بر سر خسته بخوان	۴۳۸
۲۱۰۸	چندانکه گفتم غم با طیبیان	۴۳۹
۲۱۱۲	میسوزم از فراق روی از جفا بگردان	۴۴۰
۲۱۱۴	یارب آن آهوی مشکین بختن باز رسان	۴۴۱
۲۱۱۸	خدارا کم نشین با خرقة پوشان	۴۴۲
۲۱۲۲	شاه شمشاد قدان خسرو شیرین دهنان	۴۴۳
۲۱۲۶	بهار و گل طرب انگیز گشت و توبه شکن	۴۴۴
۲۱۳۰	چو گل هردم ببویت جامه در تن	۴۴۵
۲۱۳۴	افسر سلطان گل پیدا شد از طرف چمن	۴۴۶
۲۱۳۹	خوشر از فکر می و جام چه خواهد بودن	۴۴۷
۲۱۴۴	دانی که چیست دولت دیدار یار دیدن	۴۴۸
۲۱۴۸	منم که شهره شهرم بعشق ورزیدن	۴۴۹
۲۱۵۴	ای روی ماه منظر تو نو بهار حسن	۴۵۰
۲۱۵۳	گلبرگ را ز سنبل مشکین نقاب کن	۴۵۱
۲۱۵۷	صبح است ساقیا قدحی پر شراب کن	۴۵۲
۲۱۶۱	ز در در آو شبستان مامور کن	۴۵۳
۲۱۶۸	ای نور چشم من سخنی هست گوش کن	۴۵۴
۲۱۷۲	کرشمه کن و بازار ساحری بشکن	۴۵۵
۲۱۷۵	بالا بلند عشوه گر نقش باز من	۴۵۶
۲۱۸۱	چون شوم خاک رهش دامن بپشاند زن	۴۵۷
۲۱۸۴	نکته دلکش بگویم خال آن مهر و بین	۴۵۸
۲۱۸۸	شراب لعل کش و روی مه جبینان بین	۴۵۹
۲۱۹۲	میکن بر صف رندان نظاری بهتر ازین	۴۶۰
۲۱۹۶	مرغ دلم طائرست قدسی عرش آشیان	۴۶۱
۲۱۹۹	دربدخشان لعل اگر از سنگ می آید برون	۴۶۲
۲۲۰۱	بجان پیر خرابات و حق نعمت او	۴۶۳
۲۲۰۴	گفتا برون شدی بتماشای ماه نو	۴۶۴
۲۲۰۷	مزرع سبز فلك دیدم و داس مه نو	۴۶۵

۲۲۱۲	ای آفتاب آینه دار جمال تو	۴۶۶
۲۲۱۷	ای خونبهای نافه چین خاک راه تو	۲۵۷
۲۲۲۱	ای قبای پادشاهی راست بر بالای تو	۴۶۸
۲۲۲۶	تاب بنفشه میدهد طره مشکسای تو	۴۶۹
۲۲۳۱	مرا چشمی است خون افشان زدست آن کمان ابرو	۴۸۰
۲۲۳۵	خط عذار یار که بگرفت ماه از او	۴۷۱
۲۲۳۹	گلبن عیش میدهد ساقی گلهزار کو	۴۷۲
۲۲۴۲	ای پیک راستان خبر یار ما بگو	۴۷۳
۳۲۴۶	خنک نسیم معنبر شمامه دلخواه	۴۷۴
۲۲۵۰	عیش مدامست زان لعل دلخواه	۴۷۵
۲۲۵۴	گرتیغ بارد در کوی آن ماه	۴۷۶
۲۲۵۸	ناگهان پرده بر انداخته ای یعنی چه	۴۷۷
۲۲۶۱	در سرای مغان رفته بود و آب زده	۴۷۸
۲۲۶۷	ای که با سلسله زلف دراز آمده	۴۷۹
۲۲۷۰	دوش رفتم بدر میکده خواب آلودم	۴۸۰
۲۲۷۵	دامن کشان همی رفت در شراب زر کشیده	۴۸۱
۲۲۷۹	از خون دل نوشتم نزدیک یار نامه	۴۸۲
۲۲۸۴	چراغ روی ترا شمع گشته پروانه	۴۸۳
۲۲۸۸	سحر گاهان که مخمور شبانه	۴۸۴
۲۲۹۳	از من جدا مشو که توام نور دیده	۴۸۵
۲۲۹۶	ای از فروغ زویت روشن چراغ دیده	۵۸۶
۲۳۰۱	عیدست و موسم گل ساقی بیار باده	۴۸۷
۲۳۰۴	نصیب من چو خرابات کرده است الله	۴۸۸
۲۳۰۷	وصال او ز عمر جاودان به	۵۸۹
۲۳۱۱	ای دل بکوی دوست گذاری نکرده	۴۹۰
۲۳۱۲	ساقی بیا که شد قدح لاله پر زهی	۴۹۱
۲۳۱۹	بصوت بلبل و قمری اگر ننوشی می	۴۹۲
۲۳۲۵	لبش میبوسم و در میکشم می	۴۹۳
۲۳۲۹	مخمور جام عشقم ساقی بده شرابی	۴۹۴
۲۳۳۲	ایکه بر ماه از خط مشکین نقاب انداختی	۴۹۵
۲۳۴۰	ای دل مباح خالی یکدم ز عشق و مستی	۴۹۶
۲۳۴۳	با مدعی مگوئید اسرار عشق و مستی	۴۹۷
۲۳۴۶	آن غالیه خط گرسوی ما نامه نوشتی	۴۹۸
۲۳۵۳	ای قصه بهشت ز کویت حکایتی	۳۹۹
۲۳۵۷	سبت سلمی بصد غیها فوادی	۵۰۰
۲۳۶۲	دیدم بخواب دوش که ماهی بر آمدی	۵۰۱

۲۳۶۷	سحر با باد میگفتم حدیث آرزومندی	۵۰۲
۲۳۷۳	چه بودی اردل آن یار مهربان بودی	۵۰۳
۲۳۷۶	بجان او که گرم دسترس بجان بودی	۵۰۴
۲۳۷۹	چوسرواگر بخرامی دمی بگلزاری	۵۰۶
۲۳۸۳	شهریست پرظریفان وزهر طرف نگاری	۵۰۶
۲۳۸۶	ترا که هر چه مرادست در جهان داری	۶۰۷
۲۳۹۰	صبا تو نکست آن زلف مشکبو داری	۵۰۸
۲۳۹۵	بیا باما مورز این کینه داری	۵۰۹
۲۳۹۹	ایکه در کوی خرابات مقامی داری	۵۱۰
۲۴۰۴	ای که مهجوری عشاق روا میداری	۵۱۱
۲۴۰۷	روزگار یست که مارا نگران میداری	۵۱۲
۲۴۱۴	خوش کرد یآوری فلکت روزداوری	۵۱۳
۲۴۱۸	طفیل هستی عشقند آدمی و پری	۴۱۴
۲۴۲۵	ایکه دائم بخویش مغروری	۵۱۵
۲۴۲۷	ز کوی یار میاید نسیم باد نوروزی	۵۱۶
۲۴۳۳	عمر بگذشت به بیحاصلی و بوالهوسی	۵۱۷
۲۴۳۸	نوبهارست در آن کوش که خوشدل باشی	۵۱۸
۲۴۴۱	هزار جهد بکردم که یار من باشی	۵۱۹
۲۴۴۵	ای دل آندم که خراب از می گلگون باشی	۴۲۰
۲۴۴۹	زین خوش رقم که بر گل رخسار میکشی	۵۲۱
۲۴۵۴	سلیمی منذحلت بالعراقی	۵۲۲
۲۴۶۵	کتبت قصه شوقی و مدمعی باکی	۵۲۳
۲۴۷۰	یا میسمای جاکی درجاً من اللالی	۵۲۴
۲۴۷۹	سلام الله ما کر اللیالی	۵۲۵
۲۴۸۸	بگرفت کار حسنت چون عشق من کمالی	۵۲۶
۲۴۹۲	رفتم بیباغ صبحدمی تا چنم گلی	۵۲۷
۲۴۹۵	این خرقه که دارم در رهن شراب اولی	۵۲۸
۲۴۹۸	زان می عشق کزو پخته شود هر خامی	۵۲۹
۲۵۰۲	که برد بنزد شاهان زمن گدا پیامی	۵۳۰
۲۵۰۸	اتر روایح رندالحمی وزاد گرامی	۵۳۱
۲۵۱۷	سینه مالا مال در دست ای درینا مرهمی	۵۳۲
۲۵۲۳	ز دلبرم که رساند نوازش قلمی	۵۳۳
۲۵۲۸	احمدالله علی معدله السطانی	۵۳۴
۲۵۳۵	وقت را غنیمت دان آن قدر که بتوانی	۵۳۵
۲۵۴۲	خواخواه توام جانا و میدانم که میدانی	۵۳۶
۲۵۴۶	گفتند خلائق که تویی یوسف ثانی	۵۳۷
۲۵۵۰	نسیم صبح سعادت بدان نشان که تودانی	۵۳۸

۲۵۵۳	دویار زیرك واز باده کهن دومنی	۵۳۹
۲۵۵۹	نوش کن جام شراب يكمنی	۵۴۰
۲۵۶۲	صبح است وژاله میچکد ازابر بهمنی	۵۴۱
۲۵۶۵	ای که درکشتن ما هیچ مدارا نکنی	۵۴۲
۲۶۶۹	بشنو این نکته که خود را زغم آزاده کنی	۵۴۳
۲۵۷۳	ای دل بکوی دوست گذاری نمیکنی	۵۴۴
۲۵۷۸	سحر که رهروی در سرزمینی	۵۴۵
۲۵۸۳	تو مگر برلب آبی بهوس نشینی	۵۴۶
۲۵۹۰	ساقیا سایه ابرست و بهار ولب جوی	۵۴۷
۲۵۹۴	بلبل زشاخ سرو بگلبنگ پهلوی	۵۴۸
۲۶۰۰	ای بیخبر بکوش که صاحب خبر شوی	۵۴۹
۲۶۰۴	سحرم هاتف میخانه بدولت خواهی	۵۵۰
۲۶۱۰	ای در رخ تو پیدا انوار پادشاهی	۵۵۱
۲۶۲۱	بچشم کرده ام ابروی ماه سیمایی	۵۵۲
۲۶۲۶	سلامی چو بوی خوش آشنائی	۵۵۳
۲۶۳۰	ای پادشه خوبان داد ازغم تنهائی	۵۵۴
۲۶۳۶	ای دل گر از آن چاه زنجندان بدرآیی	۵۵۵
۲۶۴۰	می خواه و گل افشان کن از دهر چه میجویی	۵۵۶
۲۶۴۴	بفراغ دل زمانی نظری بماهرویی	۵۵۷
۲۶۴۷	در همه دیرمغان نیست چو من شیدایی	۵۵۸
۲۶۵۲	ای باغم تو مارا پیوند لایزالی	۵۵۹
۲۶۵۶	ای زشرم عارضت گل غرق خوی	۵۶۰
۲۶۶۰	بیار باده و بازم رهان ز خموری	۵۶۱
۲۶۶۳	ای باد نسیم یار داری	۵۶۲
۲۶۶۶	پدید آمد رسوم بیوفایی	۵۶۳
۲۶۶۹	برو زاهد بامیدی که داری	۵۶۴
۲۶۷۲	جان فدای تو که هم جانی وهم جانانی	۵۶۵
۲۶۷۶	چون در جهان خوبی امروز کامکاری	۵۶۶
۲۶۸۰	ساقی اگر ت هواست بامی	۵۶۷
۲۶۸۲	خوشت از کوی خرابات نباشد جایی	۵۶۸
۲۶۸۶	نور خدا نمایندت آینه مجردی	۵۶۹

ردیف	مقطعات	صفحه کتاب
۱	دل منه بردنی واسباب او	۲۶۸۸
۲	ساقیا باده که اکسیر حیات است بیار	۲۶۹۲
۳	بگوش هوش رهی منهی ندا در داد	۲۶۹۴
۴	دل مبندای مرد بخرد بر سخای عمرو وزید	۲۶۹۶
۵	روح القدس آن سرش فرخ	۲۶۹۸
۶	بعهد سلطنت شاه شیخ ابواسحاق	۲۷۰۰
۷	گدا اگر گهر پاک داشتی در اصل	۲۷۰۳
۸	بسمع خواجه رسان ای ندیم وقت شناس	۲۷۰۵
۹	تونیک و بدخود هم از خود بپرس	۲۷۰۷
۱۰	بر تو خوانم ز دفتر اخلاق	۲۷۰۹
۱۱	سرای و مدرسه و بحث علم و طاق و زواق	۲۷۱۱
۱۲	حسود خواجه ما را بگو که بد میسند	۲۷۱۳
۱۳	شاهای بشری ز بهشتم رسیده است	۲۷۱۵
۱۴	بدین ظلمت سرا تاکی بوی دوست بنشینم	۲۷۱۸
۱۵	ساقیا پیما نه پر کن زانکه صاحب مجلس است	۲۷۲۱
۱۶	پادشاهای لشکر توفیق همراه تواند	۲۷۲۳
۱۷	ای معرا اصل عالی جوهرت از حقد و حرص	۲۷۲۵
۱۸	حسن این نظم از بیان مستغنی است	۲۷۲۶
۱۹	خسرو داد گرا بجر کفا شیردلا	۲۷۲۸
۲۰	قوت شاعره من سحر از فرط ملال	۲۷۳۱
۲۱	فساد چرخ نبینند و نشوند همی	۲۷۳۳
۲۲	بمن پیام فرستاد دوستی دیروز	۲۷۳۷
۲۳	گلقتد شعر من ز بنفشه شکر رباست	۲۷۴۱
۲۴	بگذشتن فرصتای برادر	۲۷۴۳
۲۵	صبح جمعه بود و سادس ربیع نخست	۲۷۴۴
۲۶	آن میوه بهشتی کآمد بدست ای جان	۲۷۴۵
۲۷	برادر خواجه عادل طباطبائی	۲۷۴۶
۲۸	رحمن لایموت جو این پادشاه را	۲۷۴۷
۲۹	آصف دور زمان جان جهان تورا نشاء	۲۷۴۸
۳۰	بهاء الحق و الدین طباطبائی	۲۷۴۹

۲۷۵۰	مجددین سرور سلطان قضاات اسماعیل	۳۱
۲۷۵۲	اعظم قوام دولت و دین آنکه بردرش	۳۲
۲۷۵۳	ایام بهارست و گل ولاله و نسرين	۳۳
۲۷۵۴	آن کیست تا بحضرت سلطان ادا کند	۲۴
۲۷۵۶	ز آن حبه خضرا خور کز روی سبک هضمی	۳۵
۲۷۵۸	سال وفال و حال و مال و اصل و نسل و تخت و بخت	۳۶
۲۷۵۹	سرور اهل عمايم شمع جمع انجمن	۳۷
۲۷۶۱	کو فرصتی که خدمت پیرمغان کنم	۳۸
۲۷۶۲	حکیم فکر من از عقل دوش کرد سؤال	۳۹
۲۷۶۴	دریغا خلعت روز جوانی	۴۰
۲۷۶۶	ای باد صبا اگر توانی	۴۱
۲۷۶۷	بعلمست آدهی انسان مطلق	۴۲
۲۷۶۸	رباعیات	
۲۸۰۸	مثنویات	
۲۸۱۸	ساقینامه	
۲۸۵۰	مغنی نامه	
۲۸۶۰	مثنوی	
۲۸۶۶	قصیده	
۲۸۷۸	قصیده	
۲۸۹۰	مختص	

فهرست اعلام

- ۱ - ابوالفوارس - رجوع به فهرست اعلام جلد دوم «کنیه شاه شجاع»
- ۲ - احمد شیخ اويس ايلخانی : رجوع شود به فهرست اعلام جلد اول
- ۳ - آدم : ابوالبشر
- ۴ - اسد : پسر سلطان منصور » » دوم
- ۵ - اسماعیل » » اول
- ۶ - آصفی : شاعر » » اول
- ۷ - اسکندر : » » دوم
- ۸ - اصمعی » » اول
- ۹ - آصف ثانی : خواجه جلال الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع
- ۱۰ - اعظم قوام : حاج قوام الدین حسن رجوع به فهرست اعلام اول
- ۱۱ - اويس قره نى » » »
- ۱۲ - اهلئ شیرازی » » »
- ۱۳ - ایاز » » »
- ۱۴ - انوری » » »
- ۱۵ - برهان الدین » » سوم
- ۱۶ - پیر گلرنگ «شیخ محمود عطار» : بنا بقول سودی پیر و مرشد حافظ
- ۱۷ - پیر کنعان » » اول
- ۱۸ - تنوخی «ابوعلی المحسن» : ۳۲۷ - ۸۴ مرد سیاسی بوده در بصره در محضر علی الصولی و ابی الفرج اصفهانی تعلیم گرفت و مدتی در بغداد و سپس در اهواز سمت قضاوت داشت . از مولفاته : الفرج بعدالشدۀ که با مقدمه ای در تاریخ ادب شروع میکند و حکایات و امثال و داستانها دارد.
- ۱۹ - جامی رجوع به جلد اول
- ۲۰ - جلال الدین ملک شاه » » »
- ۲۱ - خسرو » » اول
- ۲۲ - سامری » » دوم
- ۲۳ - سری سقطی : صوفی و اهل سنت و معلم جنید متوفی بسال ۲۵۱ در بغداد :
- ۲۴ - سلمان ساوجی : رجوع به جلد اول
- ۲۵ - سلیمان » » »
- ۲۶ - سلمی » » سوم

- ۲۷ - شاه شیخ ابواسحاق : اول ,
 ۲۸ - شاه منصور دوم ,
 ۲۹ - شاه نصرت الدین سوم ,
 ۳۰ - شاه شجاع اول ,
 ۳۱ - شیخ امین الدین : از ابدال است بقول حافظ : دیگر بقیه ابدال شیخ امین الدین که
 یمن همت او کارهای بسته گشاد
 ۳۲ - شیخ مجدالدین : قاضی معاصر شاه شیخ ابواسحاق
 ۳۳ - شیخ عطار رجوع به فهرست جلد اول
 ۳۴ - عضدالدین عبدالرحیمی ایچی (قاضی) صاحب کتاب مشهور : مواقف در علم کلام
 ۳۵ - فندرهانی - : از شعرای حماسه سرای عرب جاهلی
 ۳۶ - کیقباد ، کیکسرو - کیکاوس رجوع به جلد سوم
 ۳۷ - حاج محمدعلی پاشا اول ,
 ۳۸ - مانی اول ,
 ۳۹ - مبارزالدین محمد : سرسلسله آل مظفر شرف الدین مظفر بن مبارز الدین محمد
 ۴۰ - نجاتی : رجوع به جلد اول
 ۴۱ - نظامی : دوم ,
 ۴۲ - لیلی و مجنون اول ,
 نامهایکه هیچگونه شرح و توجیه ندارند از غایت شهرت آنهاست .